叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 被抛弃了！或者，我叔叔的阴谋，第一卷(jilted! Or, My Uncle's Scheme, Volume 1) 000001

2. 被抛弃了！或者，我叔叔的阴谋，第一卷(jilted! Or, My Uncle's Scheme, Volume 1) 000002

3. 被抛弃了！或者，我叔叔的阴谋，第一卷(jilted! Or, My Uncle's Scheme, Volume 1) 000003

4. 被抛弃了！或者，我叔叔的阴谋，第一卷(jilted! Or, My Uncle's Scheme, Volume 1) 000004

5. 被抛弃了！或者，我叔叔的阴谋，第一卷(jilted! Or, My Uncle's Scheme, Volume 1) 000005

6. 被抛弃了！或者，我叔叔的阴谋，第一卷(jilted! Or, My Uncle's Scheme, Volume 1) 000006

7. 被抛弃了！或者，我叔叔的阴谋，第一卷(jilted! Or, My Uncle's Scheme, Volume 1) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

被抛弃了！或者，我叔叔的阴谋，第一卷(Jilted! Or, My Uncle's Scheme, Volume 1)

['dʒɪltɪd] !
JILTED !
被抛弃 !

被抛弃了！

[ɔːr] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[maɪ] ['ʌŋkəlz] [skiːm] .
MY UNCLE'S SCHEME .
我的 叔叔的 方案 .

我叔叔的计划。

['dʒɪltɪd] !
JILTED !
被抛弃 !

被抛弃了！

[ɔːr] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[maɪ] ['ʌŋkəlz] [skiːm] .
MY UNCLE'S SCHEME .
我的 叔叔的 方案 .

我叔叔的计划。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] , [ɪn] [θriː] [vɑːlz] .
A Novel , in Three Vols .
一个 小说 , 在 三 卷 .

一部三卷本小说。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['sæmpsən] [loʊ] , ['mɑːrstən] , [loʊ] , & ['sɜːl] ,
SAMPSON LOW , MARSTON , LOW , & SEARLE ,
参孙 低的 , 马斯顿 , 低的 , & 塞尔 ,

SAMPSON LOW、MARSTON、LOW 和 SEARLE

[kraʊn] ['bɪldɪŋz] , [fliːt] [striːt] . - .
CROWN BUILDINGS , FLEET STREET . 1875 .
王冠 建筑物 , 舰队 街道 . - .

舰队街皇冠大厦，1875 年。

[[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .]
[All Rights Reserved .]
[全部 权利 预订的 .]

[版权所有。]

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['evənz] ,
CHARLES DICKENS AND EVANS ,
查尔斯 狄更斯 和 埃文斯 ,

查尔斯·狄更斯和埃文斯

['krɪst(ə)l] ['pæləs] [pres] .
CRYSTAL PALACE PRESS .
水晶 宫殿 按 .

水晶宫出版社。

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['tʃæptər] [aɪ] . [wʌn]
CHAPTER I . 1
章 我 . 1

第一章

['tʃæptər] [iː] . -
CHAPTER II . 31
章 二 . -

第二章第31节

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . -
CHAPTER III . 54
章 三、 . -

第三章第54节

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] . -
CHAPTER IV . 90
章 第四 . -

第四章第90节

['tʃæptər] [viː] . -
CHAPTER V . 121
章 V . -

第五章 第121页

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] . -
CHAPTER VI . 140
章 六年级 . -

第六章 140

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . -
CHAPTER VII . 160
章 七 . -

第七章 160

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . -
CHAPTER VIII . 199
章 八 . -

第八章 199

['dʒɪltɪd] !
JILTED !
被抛弃 !

被抛弃了!

[ɔːr] ,
OR ,
或者 ,

或者,

[maɪ] ['ʌŋkəlz] [skiːm] .
MY UNCLE'S SCHEME .
我的 叔叔的 方案 .

我叔叔的计划。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[maɪ] ['ʌŋkəlz] [skiːm] .
MY UNCLE'S SCHEME .
我的 叔叔的 方案 .

我叔叔的计划。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [hɑːrd][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [mæn][baɪ][æn; ən] ['ædɪkwət] [ˌdefɪ'nɪʃn] .
“ It has been found hard to describe man by an adequate definition .
“ 它 有 到过 成立 难的 到 描述 男人 经过 一个 足够的 定义 .

人们发现很难用一个恰当的定义来描述人。

[sʌm; səm] [fɪ'lɒsəfəz] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l]['ænɪm(ə)l] ;
Some philosophers have called him a reasonable animal ;
一些 哲学家 有 称为 他 一个 合理的 动物 ;

有些哲学家称他为理性的动物;

[bʌt; bət] ['ʌðər] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] ['riːz(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ]['kwɑːləti][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['meni] ['kriːtʃərz]
but others have considered reason as a quality of which many creatures
但 其他的 有 经过考虑的 原因 作为 一个 质量 的 哪个 许多 生物
[pɑːr'teɪk] .
partake .
参加 .

但也有人认为理性是许多生物所共有的品质。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [tɜːm] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] ['ænɪm(ə)l] ;
He has been termed likewise a laughing animal ;
他 有 到过 称为 同样地 一个 笑 动物 ;

他也被称为“爱笑的动物”;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [sʌm; səm] [men] [hæv; həv] ['nevər] [læft] .
but it is said that some men have never laughed .
但 它 是 说 那 一些 男人 有 绝不 笑了 .

但据说有些人从未笑过。

[pər'hæps][mæn] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] ['prɑːpərli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æz; əz][æn; ən]['aɪd(ə)l]['ænɪm(ə)l] .

Perhaps	**man**	**may**	**be**	**more**	**properly**	**distinguished**	**as**	**an**	**idle**	**animal**	**.**
也许	男人	可能	是	更多的	适当地	杰出的	作为	一个	闲置的	动物	.

或许将人定义为一种懒惰的动物更为恰当。

〃 — ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

〃	**—**	**Dr**	**.**
〃	一	博士	.

——博士

['dʒɑːnsən] .

Johnson	**.**
约翰逊	.

约翰逊。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['meɪdʒər][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] [huː] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] ['stɔːri] [bɪ'gɪnz] ,

My	**father**	**was**	**a**	**major**	**in**	**the**	**army**	**who**	**,**	**at**	**the**	**time**	**this**	**story**	**begins**	**,**
我的	父亲	曾是	一个	主要的	在	这	军队	WHO	,	在	这	时间	这	故事	开始	,

我父亲是陆军少校，故事开始时，

[hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [lɔŋ'vɪl] - [suə] - ['mɛr, 'mɜːr][fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [pleɪs] [hiː; hi]

had	**lived**	**in**	**Longueville**	**-**	**sur**	**-**	**mer**	**for**	**fifteen**	**years**	**,**	**to**	**which**	**place**	**he**
有	居住地	在	朗格维尔	-	苏尔	-	梅尔	为了	十五	年	,	到	哪个	地方	他

[hæd; həd] [kʌm] , ['æftər][maɪ] ['mʌðɚz] [deθ] ,

had	**come**	**,**	**after**	**my**	**mother's**	**death**	**,**
有	来	,	后	我的	母亲的	死亡	,

他曾在朗格维尔滨海生活了十五年，那是在我母亲去世后他来到的地方。

['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

bringing	**me**	**with**	**him**	**.**
带来	我	和	他	.

他带我一起去了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen]

I	**was**	**then**
我	曾是	然后

我当时

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	**Pg**	**2**	**]**
[	页	2	]

[第2页]

['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] .

seven	**years**	**old**	**.**
七	年	老的	.

七岁。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

He	**put**	**me**	**to**	**a**	**good**	**school**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**,**
他	放	我	到	一个	好的	学校	在	这	邻里	,

他把我送到附近一所不错的学校。

[æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] [let] [friː] .

at	**which**	**I**	**remained**	**until**	**I**	**was**	**sixteen**	**;**	**and**	**was**	**then**	**let**	**free**	**.**
在	哪个	我	剩余	直到	我	曾是	十六	;	和	曾是	然后	让	自由的	.

我在那里一直待到十六岁，然后被释放。

[kən'sɪdərɪŋ] [maɪ'self][ə; eɪ][mæn] , [aɪ] [wɜːrkt] [hɑːrd][tuː; tə] [groʊ] [ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]

Considering	**myself**	**a**	**man**	**,**	**I**	**worked**	**hard**	**to**	**grow**	**a**	**mustache**	**,**	**in**	**which**	**I**
考虑	我	一个	男人	,	我	工作	难的	到	生长	一个	胡子	,	在	哪个	我

['veri] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [feɪld] ;

very	**ignominiously**	**failed**	**;**
非常	耻辱地	失败的	;

我自认为是个男人，所以努力留起了胡子，结果却以非常耻辱的失败告终；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] [ðæt] ['neɪtʃər] [ˌkɔndɪ'sendid]

for	**it**	**was**	**not**	**until**	**I**	**was**	**one**	**-**	**and**	**-**	**twenty**	**that**	**nature**	**condescended**
为了	它	曾是	不是	直到	我	曾是	一	-	和	-	二十	那	自然	居高临下的

[tuː; tə] ['feɪvər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['veri] ['elɪgənt] [ænd; ənd]['mɑːrʃ(ə)l] [ˌdekə'reɪʃn] .

to	**favour**	**me**	**with**	**that**	**very**	**elegant**	**and**	**martial**	**decoration**	**.**
到	偏爱	我	和	那	非常	优雅的	和	武术	装饰	.

直到我二十一岁那年，大自然才恩赐我那优雅而英勇的装饰。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [tʊk] [tuː; tə] ['kʌlərɪŋ] ['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm] [paɪps] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɑːrt] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌnaɪn'tiːn]

I	**also**	**took**	**to**	**colouring**	**meerschaum**	**pipes**	**,**	**in**	**which**	**art**	**,**	**before**	**I**	**was**	**nineteen**
我	还	采取	到	染色	海泡石	管道	,	在	哪个	艺术	,	前	我	曾是	十九

,

,

,

我还喜欢给海泡石烟斗上色，在我十九岁之前，我就已经开始从事这项艺术了。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [baɪ][maɪ] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] [ɪk'sel] ,

I	**was**	**considered**	**by**	**my**	**companions**	**to**	**excel**	**,**
我	曾是	经过考虑的	经过	我的	同伴	到	Excel	,

我的同伴们都认为我非常优秀。

[ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [sək'siːd] [ɪn][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] [laɪn] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd]

though	**I**	**did**	**not**	**succeed**	**in**	**establishing**	**my**	**reputation**	**in**	**that**	**line**	**until**	**I**	**had**
尽管	我	做过	不是	成功	在	建立	我的	名声	在	那	线	直到	我	有

[delt] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɪndʒəri][tuː; tə][maɪ] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [æz; əz][aɪ] [fɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [rɪ'kʌvər] .

dealt	**such**	**an**	**injury**	**to**	**my**	**nervous**	**system**	**as**	**I**	**fear**	**I**	**shall**	**never**	**recover**	**.**
已处理	这样的	一个	受伤	到	我的	紧张的	系统	作为	我	害怕	我	将	绝不	恢复	.

虽然我直到对神经系统造成如此严重的伤害（恐怕我永远也无法恢复）之后，才成功地在这一领域建立起自己的声誉。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [bɪ'keɪm] , [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [æn; ən]['ekspɜːrt][hænd][æt; ət] ['bɪljərdz] ,

I	**also**	**became**	**,**	**before**	**long**	**,**	**an**	**expert**	**hand**	**at**	**billiards**	**,**
我	还	成为	,	前	长的	,	一个	专家	手	在	台球	,

不久之后，我也成了台球高手。

[ðoʊ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][læst][bɑːb][lə] ['mɑːrtʃˌmɑːnt] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [ˌem 'iː] ['twenti] [pɔɪnts]

though	**up**	**to**	**the**	**last**	**Bob**	**Le**	**Marchmont**	**could**	**always**	**give**	**me**	**twenty**	**points**
尽管	向上	到	这	最后的	鲍勃	乐	马奇蒙特	可以	总是	给	我	二十	积分

[ænd; ənd] [biːt] [ˌem 'iː]['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] .

and	**beat**	**me**	**comfortably**	**.**
和	打	我	舒适地	.

直到最后，鲍勃·勒·马奇蒙特总能让我得20分，轻松击败我。

[bʌt; bət][aɪ]

But	**I**
但	我

但我

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	**Pg**	**3**	**]**
[	页	3	]

[第3页]

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['betər] [æt; ət] [wɪst] ,

was	his	better	at	whist	,
曾是	他的	更好的	在	惠斯特	,

他更擅长打惠斯特牌，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [greɪv] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wɜːr; wər]

and	was	indeed	a	match	for	several	grave	old	gentlemen	who	were
和	曾是	的确	一个	匹配	为了	一些	严重	老的	先生们	WHO	是

['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [klʌb] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruː] ['di'i'es] [ʃiːɛnz] .

members	of	our	English	Club	in	the	Rue	des	Chiens	.
成员	的	我们的	英语	俱乐部	在	这	后悔	德斯	狗	.

他的言辞确实与我们位于 Rue des Chiens 的英国俱乐部的几位严肃的老绅士不相上下。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['hænsəm] [mæn] ,

My	father	was	a	remarkably	handsome	man	,
我的	父亲	曾是	一个	非常	英俊的	男人	,

我父亲是一位相貌英俊的男人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊz] [laɪk] [lɔːrd] ['tʃætəmz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['wɪskərz] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] ['laɪkən][tuː; tə]

with	a	nose	like	Lord	Chatham's	and	with	whiskers	which	I	would	liken	to
和	一个	鼻子	喜欢	主	查塔姆的	和	和	胡须	哪个	我	会	像	到

[tuː] ['sɑːlɪd] ['bæstiənz] [ʌv; əv] [her] ,

two	solid	bastions	of	hair	,
二	坚硬的	堡垒	的	头发	,

他的鼻子像查塔姆勋爵一样，胡须则像两座坚固的毛发堡垒。

['rɪtʃli] [daɪd] [ænd; ənd] [ɪn'eksərəbli] [kɜːrld] .

richly	dyed	and	inexorably	curled	.
丰富	染色	和	无情地	卷曲	.

色彩浓郁，却又不可避免地卷曲。

[ə; eɪ]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][hænd][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['nevər] [em'belɪʃt] [ə; eɪ] [kʌf] .

A	whiter	hand	than	his	never	embellished	a	cuff	.
一个	更白	手	比	他的	绝不	修饰过的	一个	袖口	.

比他更白的手也从未装饰过袖口。

[hiː; hi] [stʊd] [sɪks] [fiːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋz] ,

He	stood	six	feet	in	his	stockings	,
他	站立	六	脚	在	他的	长筒袜	,

他穿着长袜也有六英尺高。

[ænd; ənd] [wel] [duː][aɪ] [rɪ'membər] [sʌb] - [luː'tenənt] - ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] “ [mɒn] ['ʃɛr] ,

and	well	do	I	remember	Sub	-	lieutenant	Delplanque	saying	to	me	“	Mon	cher	,
和	出色地	做	我	记住	子	-	中尉	-	说	到	我	“	星期一	亲爱的	,

我清楚地记得德尔普朗克少尉对我说：“我的爱人，

[wʌn] [meɪ] [stɪtʃ] ['poʊkər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪlboʊn] ['ɪntuː] [wʌnz] [steɪz] ,

one	may	stitch	pokers	instead	of	whalebone	into	one's	stays	,
一	可能	缝	扑克牌	反而	的	鲸骨	进入	一个人的	停留	,

人们可以用木棍代替鲸骨缝进束腰带里，

[ænd; ənd] [stɪl] [feɪl][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðə; ðɪ] [er] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd] - [ðæt] [dɪs'tɪŋgwɪʃɪz] [lə]

and	still	fail	to	achieve	the	air	magnificent	and	Cæsaresque	that	distinguishes	le
和	仍然	失败	到	达到	这	空气	壮丽	和	-	那	区别	勒

['meɪdʒər] - .

major	Argrrrarve	.
主要的	-	.

但仍然未能达到 le major Argrrrarve 所特有的宏伟壮丽和凯撒式的气势。

” [aɪ][wʌz; wəz][wʌns] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɔːrt] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ðɪ] [kiː] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] ,

”	I	was	once	walking	on	the	port	,	as	they	call	the	quay	,	with	my	father	,
”	我	曾是	一次	步行	在	这	港口	,	作为	他们	称呼	这	码头	,	和	我的	父亲	,

“我曾经和父亲一起在码头（他们把码头叫做港口）上散步，

[wen] ['luːɪs] [nə'poʊliən] [droʊv] [pæst][ˌjuː 'es] ; [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌz; wəz][ɪn] ['mʌfti] , [ænd; ənd]

when	Louis	Napoleon	drove	past	us	;	His	Majesty	was	in	mufti	,	and
什么时候	路易斯	拿破仑	驾驶	过去的	我们	;	他的	威严	曾是	在	常服	,	和

路易·拿破仑乘车经过我们身边时，陛下身着便服。

[maɪ]

my
我的

我的

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['fɑːðər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['empərər] [deɪnd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz]

father	would	not	have	known	him	had	not	the	Emperor	deigned	to	raise	his
父亲	会	不是	有	已知	他	有	不是	这	皇帝	设计	到	增加	他的

[hæt] .

hat	.
帽子	.

若非皇帝陛下纡尊降贵地摘帽致意，父亲恐怕永远也不会认识他。

[ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'pɪriəl] [wʌn] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt]

The	compliment	was	an	imperial	one	,	and	my	father	would	relate	the	incident
这	赞扬	曾是	一个	帝国	一	,	和	我的	父亲	会	涉及	这	事件

[wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

with	exquisite	satisfaction	.
和	精美的	满意	.

这是极高的赞誉，我父亲会带着无比的满足感讲述这件事。

[dʒæk] [stəːt] [sed] “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrən] ['mædʒəsti] ['peɪɪŋ] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə] ['brɪtɪʃ] [ɑːrmz] — [ænd; ənd]

Jack	Sturt	said	“	it	was	foreign	majesty	paying	homage	to	British	arms	—	and
杰克	斯特特	说	“	它	曾是	外国的	威严	付费	尊敬	到	英国	武器	—	和

[legz] .

legs	.
腿	.

杰克·斯特特说：“这是外国君主向英国的武器和腿致敬。”

” [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] ['ædɪd] , “ [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kwiːn] .

”	To	which	I	added	,	“	God	save	the	Queen	.
”	到	哪个	我	额外	,	“	上帝	节省	这	女王	.

我补充道：“天佑女王。”

” [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['æftər][aɪ][left] [skuːl] [maɪ] ['fɑːðər] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][pʊt]

”	There	can	be	no	doubt	that	after	I	left	school	my	father	ought	to	have	put
”	那里	能	是	不	怀疑	那	后	我	左边	学校	我的	父亲	应该	到	有	放

[ˌem 'iː][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fɛʃənz] ,

me	to	one	of	the	professions	,
我	到	一	的	这	职业	,

毫无疑问，我离开学校后，父亲本应该让我从事某种职业，

[ɔːr] ['entərd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

or	entered	me	in	a	house	of	business	.
或者	进入	我	在	一个	房子	的	商业	.

或者把我带进了一家商铺。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['brʌðərz] , [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [oʊnd] [ə; eɪ] ['praɪvət] [bæŋk] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]

He	had	two	brothers	,	one	of	whom	owned	a	private	bank	,	the	other	was
他	有	二	兄弟	,	一	的	谁	拥有	一个	私人的	银行	,	这	其他	曾是

[ə; eɪ][rɪ'taɪərd] [stɑːk] - ['broʊkər] ;

a	retired	stock	-	broker	;
一个	退休	库存	-	经纪人	;

他有两个兄弟，其中一个拥有一家私人银行，另一个是退休的股票经纪人；

[ænd; ənd] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] ['æftərwərdz] [toʊld][ˌem 'iː] ,

and	either	of	them	,	as	they	afterwards	told	me	,
和	任何一个	的	他们	,	作为	他们	然后	讲述	我	,

他们俩后来都告诉我，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [glæd][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] , [hæd; həd][maɪ] ['fɑːðər] [ə'plaɪd]

would	have	been	very	glad	to	take	me	by	the	hand	,	had	my	father	applied
会	有	到过	非常	高兴的	到	拿	我	经过	这	手	,	有	我的	父亲	应用

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

如果我父亲向他们提出申请，他们会非常乐意牵着我的手。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] ['neɪtʃər] [ə; eɪ] ['rekləs] [mæn] : [baɪ] ['rekləs]

But	he	was	by	nature	a	reckless	man	:	by	reckless
但	他	曾是	经过	自然	一个	鲁莽	男人	:	经过	鲁莽

但他生性鲁莽：鲁莽

[aɪ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] ['trʌbld] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fjuːtʃər]

I	mean	that	he	never	troubled	himself	about	the	future
我	意思是	那	他	绝不	麻烦	他自己	关于	这	未来

我的意思是，他从不为未来担忧。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

([ðoʊ] [hiː; hi] [lɪvd] ['strɪktli] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][hæf] - [peɪ]) .

(	though	he	lived	strictly	within	his	half	-	pay	)	.
(	尽管	他	居住地	严格	之内	他的	一半	-	支付	)	.

（尽管他严格按照半薪的预算生活）。

[hiː; hi] [heitid] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ɔːr] [dɪ'skrɪpʃn] .

He	hated	trouble	of	any	kind	or	description	.
他	憎恨	麻烦	的	任何	种类	或者	描述	.

他讨厌任何形式的麻烦。

[ɪf] ['evər][hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

If	ever	he	reflected	upon	the	future	,	he	could	scarcely	,	I	am	sure	,
如果	曾经	他	反映	之上	这	未来	,	他	可以	几乎	,	我	是	当然	,

如果他曾思考过未来，我确信，他几乎不可能.....

[ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [miːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ]

understand	that	it	should	mean	more	than	a	perpetual	succession	of	morning
理解	那	它	应该	意思是	更多的	比	一个	永久	演替	的	早晨

[strəulz] , [ænd; ənd] [ˌæftər'nuːn] [siː'estəz] ,

strolls	,	and	afternoon	siestas	,
漫步	,	和	下午	午睡	,

要明白，它不应仅仅是无休止的晨间漫步和午后小憩。

[ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [wɪst] ['pɑːrtiz] .

and	evening	whist	parties	.
和	晚上	惠斯特	各方	.

还有晚间惠斯特牌游戏聚会。

[hiː; hi] [pər'suːd] [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˌɔːtə'mætɪk] [ˌregju'lærəti] , [ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] [ʌv; əv] ['traɪflɪŋ]

He	pursued	day	after	day	,	with	automatic	regularity	,	a	small	round	of	trifling
他	追击	天	后	天	,	和	自动的	规律性	,	一个	小的	圆形的	的	琐事

[ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] [dɪ'strækʃənz] ,

and	monotonous	distractions	,
和	单调	分心	,

他日复一日，机械地、有规律地进行着一系列琐碎单调的消遣活动。

[wɪtʃ] [baɪ] [dɪ'griːz] ['gɜːdld] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɛroʊəst] ['pɑːsəb(ə)l][hə'raɪz(ə)n] ,

which	by	degrees	girdled	his	existence	with	the	narrowest	possible	horizon	,
哪个	经过	学位	束腰	他的	存在	和	这	最窄	可能的	地平线	,

这使他的生活逐渐被最狭窄的视野所包围。

[ænd; ənd] [priˈventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] ['eni] [niːdz] [wɪtʃ] , [laɪk] [maɪn] ,

and	prevented	him	from	sympathising	with	any	needs	which	,	like	mine	,
和	阻止	他	从	同情的	和	任何	需求	哪个	,	喜欢	矿	,

这使他无法同情任何像我这样的需求，

[leɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪli] [ruː'tiːn] .

lay	outside	the	sphere	of	his	daily	routine	.
躺	外部	这	领域	的	他的	日常的	常规	.

超出了他的日常生活范围。

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] [ɔːr] [mɔːr] [tuː; tə] [bleɪm] .

I	do	not	say	I	was	not	as	much	or	more	to	blame	.
我	做	不是	说	我	曾是	不是	作为	很多	或者	更多的	到	责备	.

我并不是说我的责任较小或较大。

[hæd; həd][aɪ] [hɪm; ɪm] ,

Had	I	teazed	him	,
有	我	戏弄	他	,

如果我戏弄了他，

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][get][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [lɔŋ'vɪl] ['ɪntuː]

he	would	no	doubt	have	made	an	effort	to	get	me	out	of	Longueville	into
他	会	不	怀疑	有	制成	一个	努力	到	得到	我	出去	的	朗格维尔	进入

[sʌm; səm] ['kɔːlɪŋ] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

some	calling	in	England	.
一些	呼叫	在	英格兰	.

他无疑会想方设法让我离开朗格维尔，去英国谋生。

[tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] ,

To	speak	the	truth	,
到	说话	这	真相	,

说实话，

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[aɪ] [laɪkt] [maɪ][laɪf][soʊ] [wel] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

I	liked	my	life	so	well	that	I	had	no	wish	to	change	.
我	喜欢	我的	生活	所以	出色地	那	我	有	不	希望	到	改变	.

我非常喜欢我的生活，所以不想改变。

[mə'nɑːtəni] [hæz; həz][ɪts] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

Monotony	has	its	fascination	.
单调	有	它是	魅力	.

单调也有其魅力。

[wiː; wi] [klɪŋ] [tuː; tə] [dʌlnis] ['æftər] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['hæbɪˌtuːd] .

We	cling	to	dulness	after	many	years	of	habitude	.
我们	黏着	到	沉闷	后	许多	年	的	习惯	.

多年的习惯让我们沉溺于麻木之中。

[dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] , [tuː; tə] [jʊr; jər] ['sɜːrt(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] ,

Don't	you	know	people	who	have	,	to	your	certain	knowledge	,
不	你	知道	人们	WHO	有	,	到	你的	肯定	知识	,

难道你不认识那些据你所知拥有……的人吗?

[meɪd] [ʌp] [ðer; ðər] [maɪndz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [ten] ['jɪrz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ɪn] ?

made	up	their	minds	for	the	last	ten	years	to	leave	the	place	they	live	in	?
制成	向上	他们的	思想	为了	这	最后的	十	年	到	离开	这	地方	他们	居住	在	?

他们早在十年前就下定决心要离开现在居住的地方了?

[jɪr] ['æftər] [jɪr] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] [ɪz] [toʊld] — [haʊ] [ðeɪ] [heɪt] [ðə; ði] [sə'saɪəti] ; [haʊ] [ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l]

Year	after	year	the	same	story	is	told	—	how	they	hate	the	society	;	how	inhospitable
年	后	年	这	相同的	故事	是	讲述	—	如何	他们	恨	这	社会	;	如何	不宜居住的

[ðə; ði] ['neɪbərz] [ɑːr; ər] ;

the	neighbours	are	;
这	邻居	是	;

年复一年，同样的故事被讲述——他们多么憎恨这个社会；邻居们多么不友好；

[haʊ] [loʊ] [ðə; ði] [taʊn] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [sɪns] [ðer; ðər] [deɪ] :

how	low	the	town	has	become	since	their	day	:
如何	低的	这	镇	有	变得	自从	他们的	天	:

自他们那个时代以来，这座城镇已经衰落到何种地步:

[haʊ] ['evri] [stoʊn] [ɪn] ['evri] [striːt] [ɪz] [æz; əz] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] ;

how	every	stone	in	every	street	is	as	familiar	to	them	as	their	faces	;
如何	每一个	石头	在	每一个	街道	是	作为	熟悉的	到	他们	作为	他们的	面孔	;

他们熟悉每条街道上的每一块石头，就像熟悉自己的脸一样;

[haʊ] [ʌn'spiːkəbli] ['nɔːzieɪtɪŋˌnɔːsieɪtɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv] ['ɑːpəzɪt] , [ænd; ənd] [huː] [ˌoʊvər'lʊk]

how	unspeakably	nauseating	the	people	who	live	opposite	,	and	who	overlook
如何	难以言喻的	令人作呕	这	人们	WHO	居住	对面的	,	和	WHO	俯瞰

[ɔːl] [ðer; ðər] [ɪn'tɜːrn(ə)l] ['duːɪŋz] ,

all	their	internal	doings	,
全部	他们的	内部的	行为	,

住在对面的人真是令人作呕，他们对自己的一切内部活动都视而不见。

[meɪk] [laɪf] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [ˌregju'lærəti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hæbɪts] .

make	life	by	the	sickening	regularity	of	their	habits	.
制作	生活	经过	这	令人作呕	规律性	的	他们的	习惯	.

他们的生活被令人作呕的规律性所束缚。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] ['grʌmblɪŋ] [frendz] [stɪl] [goʊ] [ɑːn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [ðeɪ] [duː] ,

But	your	grumbling	friends	still	go	on	living	in	the	same	place	;	and	all	they	do	,
但	你的	抱怨	朋友们	仍然	去	在	活的	在	这	相同的	地方	;	和	全部	他们	做	,

但是你那些爱抱怨的朋友们仍然住在同一个地方；而他们所做的，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðeɪ] ['prɑːbəbli] ['evər] [wɪl] [duː] , [ɪz] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðer; ðər] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [kwɪt] [wɪð; wɪθ]

and	all	they	probably	ever	will	do	,	is	to	amuse	their	resolution	to	quit	with
和	全部	他们	大概	曾经	将要	做	,	是	到	娱乐	他们的	解决	到	辞职	和

[fɪk'tɪʃəs]

fictitious
虚拟

他们最终可能只会用虚构的故事来取悦自己放弃的决心。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[ɪn'spekʃənz] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ðeɪ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz][fɔːr; fər]

inspections	**of**	**houses**	**they**	**don't**	**mean**	**to**	**take**	**,**	**and**	**occasional**	**applications**	**for**
检查	的	房屋	他们	不	意思是	到	拿	,	和	偶然	应用程序	为了

[lɪsts] [tuː; tə] ['dɪstənt] [haʊs] - ['eɪdʒənts] ,

lists	**to**	**distant**	**house**	**-**	**agents**	**,**
列表	到	遥远	房子	-	代理人	,

他们进行一些并非有意购买的房屋检查，偶尔还会向远方的房屋中介索要房源清单。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [træn'sæktɪŋ] ['eni] ['bɪznəs] .

with	**whom**	**they**	**have**	**not**	**the**	**slightest**	**intention**	**of**	**transacting**	**any**	**business**	**.**
和	谁	他们	有	不是	这	丝毫	意图	的	交易	任何	商业	.

他们丝毫没有与对方进行任何业务往来的意图。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [aɪ] [wʊd] [seɪ] , “ [aɪ'd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊl] ;

Over	**and**	**over**	**again**	**I**	**would**	**say**	**,**	**“**	**I'd**	**give**	**anything**	**to**	**get**	**out**	**of**	**this**	**hole**	**;**
超过	和	超过	再次	我	会	说	,	“	ID	给	任何事物	到	得到	出去	的	这	洞	;

我一遍又一遍地说：“我愿意付出一切来摆脱这个困境；

” [ænd; ənd][noʊ]['mænz] [vɔɪs] [mɔːr] ['laʊdli] [sweld] [ðə; ði] [ˌrezɪ'denʃ(ə)l] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ə'bjuːs] [ə'genst]

”	**and**	**no**	**man's**	**voice**	**more**	**loudly**	**swelled**	**the**	**residential**	**chorus**	**of**	**abuse**	**against**
”	和	不	男人的	嗓音	更多的	高声	肿胀	这	住宅	合唱	的	虐待	反对

[lɔŋ'vɪl] [ðæn; ðən] [maɪn] .

Longueville	**than**	**mine**	**.**
朗格维尔	比	矿	.

”而且，在居民们对朗格维尔的谴责声中，没有人的声音比我的声音更响亮。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [ment] [wʌt] [aɪ] [sed] .

But	**I**	**never**	**meant**	**what**	**I**	**said**	**.**
但	我	绝不	意思是	什么	我	说	.

但我说的那些话并非我的本意。

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] [dwelt] [ə; eɪ] ['veri] [pə'θetɪk] [lʌv] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ə'pɑːrtmənts] ,

In	**the**	**depths**	**of**	**my**	**soul**	**dwelt**	**a**	**very**	**pathetic**	**love**	**for**	**our**	**apartments**	**,**
在	这	深度	的	我的	灵魂	居住	一个	非常	可怜的	爱	为了	我们的	公寓	,

在我灵魂深处，住着一份对我们公寓的无比深沉的爱恋。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['feɪdɪd] ['velvɪt] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] ['gæstli] ['skelɪt(ə)n] [klɑːk] [ænd; ənd] [æn'tiːk] ['mɪrɚz] ,

with	**the**	**faded**	**velvet**	**furniture**	**and**	**ghastly**	**skeleton**	**clock**	**and**	**antique**	**mirrors**	**,**
和	这	褪色	天鹅绒	家具	和	阴森	骨骼	钟	和	古董	镜子	,

褪色的天鹅绒家具、可怕的骷髅钟和古董镜子，

['oʊvər] [aj'^uːst] - [ðə; ði] [buːtmeɪkɚz] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði] [ruː] - ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['peɪstri] -

over	**Auguste**	**Soulier's**	**the**	**bootmaker's**	**shop**	**in**	**the**	**Rue**	**d'Enghien**	**;**	**for**	**the**	**pastry**	**-**
超过	奥古斯特	-	这	制靴匠	店铺	在	这	后悔	-	;	为了	这	糕点	-

['kʊks] ['ɑːpəzɪt] , [wer] ,

cook's	**opposite**	**,**	**where**	**,**
库克的	对面的	,	在哪里	,

在昂吉安街奥古斯特·苏利耶的制靴店楼上；在糕点师的对面，

[wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [wʊd] [spend] [maɪ] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] [ɪn] [pɪ'stæʃɪz] [ænd; ənd] [tɑːts] , [ænd; ənd]

when	**a**	**boy**	**,**	**I**	**would**	**spend**	**my**	**pocket**	**-**	**money**	**in**	**pistaches**	**and**	**tarts**	**,**	**and**
什么时候	一个	男生	,	我	会	花费	我的	口袋	-	钱	在	开心果	和	蛋挞	,	和

[wer] ,

where	**,**
在哪里	,

小时候，我会把零花钱花在开心果和馅饼上，而且，

[wen] [groʊn] [tuː] [naɪs] [fɔːr; fər] [rɔː] [swiːt'miːts] [ænd; ənd] [dʒæm] , [aɪ] [wʊd] ['dɔːd(ə)l] ['oʊvər] [və'nɪlə]

when **grown** **too** **nice** **for** **raw** **sweetmeats** **and** **jam** **,** **I** **would** **dawdle** **over** **Vanilla**

什么时候 生长 也 好的 为了 生的 甜食 和 果酱 , 我 会 混日子 超过 香草

['aɪsɪz] ; [fɔːr; fər]

ices **;** **for**

冰 ; 为了

当它长得太好，不适合吃生甜食和果酱时，我就会磨蹭着香草冰淇淋；因为

[[ˌpiː 'dʒiː] [eɪt]]

[**Pg** **8** **]**

[页 8]

[第 8 页]

[ðə; ði] ['bɪljərd] ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkæ'feɪ] [grə'nuːi] ['oʊvər] [huːz] [wɔːrn] [klɔːθ] [aɪ] [hæv; həv] [stuːpt]

the **billiard** **table** **in** **the** **Café** **Grenouille** **over** **whose** **worn** **cloth** **I** **have** **stooped**

这 台球 桌子 在 这 咖啡店 格雷诺伊 超过 谁 磨损 布 我 有 弯腰

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'θuːziæzəm] [ðæt] ,

with **an** **enthusiasm** **that** **,**

和 一个 热情 那 ,

在格雷诺耶咖啡馆里，我曾满怀热情地俯身在一张台球桌上，那张台球桌的桌布已经磨损了，而我当时……

[də'rektɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] ['tʃæn(ə)l] , [wʊd] [hæv; həv] [ɜːrnd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɪnkʌm] ;

directed **into** **a** **money** **-** **making** **channel** **,** **would** **have** **earned** **me** **a** **good** **income** **;**

指导 进入 一个 钱 - 制作 渠道 , 会 有 获得 我 一个 好的 收入 ;

如果引导我进入一个赚钱的渠道，我就能获得不错的收入；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɪst] [teiblz] [ɪn] [ðə; ði] [klʌb] - [ruːm] , [wer] , [ə'mɪd] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm]

for **the** **whist** **tables** **in** **the** **club** **-** **room** **,** **where** **,** **amid** **volumes** **of** **smoke** **from**

为了 这 惠斯特 表格 在 这 俱乐部 - 房间 , 在哪里 , 之中 卷 的 抽烟 从

[sɪ'gɑːrz] ,

cigars **,**

雪茄 ,

在俱乐部房间的惠斯特牌桌上，雪茄烟雾缭绕，

[æt; ət] ['fɪfti] ['senˌtaɪmz] [ə'piːs] ,

at **fifty** **centimes** **apiece** **,**

在 五十 厘米 一块 ,

每个五十分，

[aɪ] [wʊd] [meɪk] [ɔːr] [luːz] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['iːvnɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ten] ['suː] .

I **would** **make** **or** **lose** **during** **a** **long** **evening** **as** **much** **as** **ten** **sous** **.**

我 会 制作 或者 失去 期间 一个 长的 晚上 作为 很多 作为 十 深 .

在一个漫长的夜晚，我可能会赚到或赔掉十苏。

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] ['evər] [fər'get] — [oʊ] , [fɑːnd] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [hɑːrt] , [biː; bi] [stɪl] ! — [ʃæl; ʃəl] [aɪ] ['evər]

And **shall** **I** **ever** **forget** **—** **oh** **,** **fond** **and** **foolish** **heart** **,** **be** **still** **!** **—** **shall** **I** **ever**

和 将 我 曾经 忘记 — 哦 , 喜爱 和 愚蠢 心 , 是 仍然 ! — 将 我 曾经

[fər'get] [ðiː] ,

forget **thee** **,**

忘记 你 ,

我怎能忘记——哦，我这颗痴情又愚蠢的心，安静下来吧！——我怎能忘记你，

[swiːt] ['pɔːlin] ['gaʊtiːɜ˞] — [rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː] , [wʌz; wəz] [ðaɪ] ['fɑːðər] [ə; eɪ] ['dænsɪŋ] - ['mæstər] , [ɔːr] [dɪd]

sweet **Pauline** **Gautier** **—** **remind** **me** **,** **was** **thy** **father** **a** **dancing** **-** **master** **,** **or** **did**

甜的 宝琳 戈蒂埃 — 提醒 我 , 曾是 你的 父亲 一个 跳舞 - 掌握 , 或者 做过

[hiː; hi] [kiːp] [ə; eɪ] [skuːl] ?

he **keep** **a** **school** **?**

他 保持 一个 学校 ?

亲爱的宝琳·戈蒂埃——请问，你的父亲是舞蹈老师，还是开办舞蹈学校的?

[ðiː] , [aɪ] [seɪ] , [huːm] [ɑːn] ['sʌmər] ['iːvnɪŋz] [aɪ] [wʊd] [roʊ] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] [ɑːn][ðə; ði]['æmbər] -
Thee , I say , whom on summer evenings I would row in a boat on the amber -
汝 , 我 说 , 谁 在 夏天 晚上 我 会 排 在 一个 船 在 这 琥珀色 -
['kʌlərd] ['rɪvər] ,
coloured river ,
有色 河 ,

我说的就是你，夏日的傍晚，我会和你一起划着小船，在琥珀色的河面上.....

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meʒərd] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][maɪ][ɔːrz; oʊrz][wɪð; wɪθ] ['tendər] ['briːðɪŋ]
filling the intervals of the measured music of my oars with tender breathings
填充 这 间隔 的 这 测量 音乐 的 我的 桨 和 投标 呼吸
,
,
,

我用温柔的呼吸填满划桨节奏的间隙，

['ʃʊrli] [nɑːt][ðə; ði] [les] [dɪ'laɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wɪspəd] [ðem; ðəm]
surely not the less delightful for thee to hear because I whispered them
一定 不是 这 较少的 愉快 为了 你 到 听到 因为 我 低声说道 他们

即使我轻声细语，你听了也一定会觉得悦耳动听。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ɪn] [frentʃ] , [nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['strɪktli] [grə'mætɪkl] ?
in French , not always strictly grammatical ?
在 法语 , 不是 总是 严格 语法 ?

法语中，并非总是严格符合语法规则?

[bʌt; bət] , [æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [seɪ] , - [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , “ [fækts] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɑːr; ər]
But , as my father would often say , aprôpos of nothing , “ Facts , my boy , are
但 , 作为 我的 父亲 会 经常 说 , - 的 没有什么 , “ 事实 , 我的 男生 , 是
[strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['predʒudisiz] ;
stronger than prejudices ;
更强 比 偏见 ;

但是，正如我父亲经常会无缘无故地说的那样，“孩子，事实比偏见更有力量；

” [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [fækt][wʌz; wəz] [ðæt] , [ðoʊ] ['bɪljərdz] , [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] ,
” and a very undeniable fact was that , though billiards , and smoking ,
” 和 一个 非常 无可否认 事实 曾是 那 , 尽管 台球 , 和 吸烟 ,
[ænd; ənd] ['boʊtɪŋ] ,
and boating ,
和 划船 ,

而一个无可否认的事实是，尽管打台球、抽烟和划船，

[ænd; ənd] ['spuːnɪŋ] [baɪ] ['muːnlaɪt] [ɑːr; ər] ['haɪli] [ə'griːəb(ə)l] [pə'sjuːts] ,
and spooning by moonlight are highly agreeable pursuits ,
和 勺子式 经过 月光 是 高度 同意 追求 ,

在月光下依偎在一起是非常惬意的事情。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪn] ['eni] ['fæʃ(ə)n] [wət'evər] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][maɪ] [ɪg'zɪstəns] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd]
they could not in any fashion whatever contribute to my existence when it pleased
他们 可以 不是 在 任何 时尚 任何 贡献 到 我的 存在 什么时候 它 高兴
['hev(ə)n] [tuː; tə] [kɔːl] [maɪ] ['fɑːðər] [ə'weɪ] .
heaven to call my father away .
天堂 到 称呼 我的 父亲 离开 .

当上天召唤我的父亲离世时，他们无论如何也无法为我的存在做出任何贡献。

[aɪ] ['wʌndər] [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] .

I	wonder	I	never	thought	of	this	.
我	想知道	我	绝不	想法	的	这	.

我真奇怪自己以前怎么没想到这一点。

[haʊ'evər] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][hɑ:rd][ə'pɑ:n] [θri:] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] .

However	,	when	I	was	hard	upon	three	-	and	-	twenty	,	a	change	came	.
然而	,	什么时候	我	曾是	难的	之上	三	-	和	-	二十	,	一个	改变	来了	.

然而，当我严厉批评二十三岁的时候，情况发生了变化。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

This	is	the	story	of	it	.
这	是	这	故事	的	它	.

这就是事情的经过。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['letər] [ə'drest] [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] ['laɪɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] .

One	morning	I	saw	a	letter	addressed	to	my	father	lying	upon	the	breakfast	-	table	.
一	早晨	我	锯	一个	信	已解决	到	我的	父亲	说谎	之上	这	早餐	-	桌子	.

:

一天早晨，我看到餐桌上放着一封写给我父亲的信。

[ˌaɪ 'ti:] [bɔ:r] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [poʊst] - [mɑ:rk] ,

It	bore	the	English	post	-	mark	,
它	钻孔	这	英语	邮政	-	标记	,

邮件上有英国邮戳。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['fɜ:rðər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]

and	without	taking	further	thought	of	it	I	went	to	the	window	and
和	没有	采取	更远	想法	的	它	我	去	到	这	窗户	和

[ə'mju:zd] [maɪ'self]

amused	myself
觉得好笑	我

我没再多想，走到窗边自娱自乐起来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] [aʊt] [ʌn'tɪl] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ʃʊd; ʃəd] ['entər] .

with	staring	out	until	my	father	should	enter	.
和	凝视	出去	直到	我的	父亲	应该	进入	.

我一直盯着窗外，直到父亲进来。

['sʌmhaʊ] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['klɪrɪst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,

Somehow	,	I	have	the	clearest	recollection	of	that	morning	,
不知何故	,	我	有	这	最清晰	回忆	的	那	早晨	,

不知为何，我对那天早晨的记忆却异常清晰。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trɪviəl] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [meɪd] [ʌp][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [waɪlst] [aɪ] [lʊkt]

and	of	a	trivial	incident	that	made	up	the	life	of	the	street	whilst	I	looked
和	的	一个	琐碎的	事件	那	制成	向上	这	生活	的	这	街道	而	我	看起来

[daʊn] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

down	upon	it	.
向下	之上	它	.

而当我俯瞰这条街时，街上发生的一件琐事却构成了这条街的日常生活。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] — [naɪn] [ə'klɔk, əu-] .

It	was	early	morning	—	nine	o'clock	.
它	曾是	早期的	早晨	—	九	点钟	.

当时是清晨——九点钟。

[ðə; ði] [geɪ] ['sʌnʃaɪn] ['striːmd] ['braɪtli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt]

The	gay	sunshine	streamed	brightly	upon	the	shop	-	windows	and	the	white
这	同性恋	阳光	流媒体	明亮地	之上	这	店铺	-	视窗	和	这	白色的

['peɪvmənt] ,

pavement	,
路面	,

阳光灿烂地洒在商店橱窗和白色的路面上。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [koʊ'ketɪʃ] [ɪn'telɪdʒəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [braʊn] [ænd; ənd] ['kʌmli] [fitʃər] [ʌv; əv]

and	threw	a	coquettish	intelligence	upon	the	brown	and	comely	features	of
和	扔	一个	娇媚	智力	之上	这	棕色的	和	漂亮	特征	的

[ə; eɪ][smɑːrt] [fem] [diː] ['ʃɑːmbreɪ] ,

a	smart	femme	de	chambre	,
一个	聪明的	女性	德	房间	,

并将一种妩媚的智慧赋予了一位聪明伶俐的侍女，她有着棕色皮肤和姣好的容貌。

[huː] [hæd; həd] [θroʊn] [ʌp][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ə; eɪ] ['dʌstər] , [wɪtʃ] , [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

who	had	thrown	up	a	window	opposite	to	shake	a	duster	,	which	,	I	took	it	,
WHO	有	抛掷	向上	一个	窗户	对面的	到	摇	一个	除尘器	,	哪个	,	我	采取	它	,

对面窗户的人掀开窗户抖了抖掸子，我接过掸子。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['ʃeɪkɪŋ] [waɪlst] [aɪ] [rɪ'meɪnd] ['vɪzəb(ə)l] .

she	meant	to	continue	shaking	whilst	I	remained	visible	.
她	意思是	到	继续	摇晃	而	我	剩余	可见的	.

她打算在我视线范围内继续颤抖。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [wɜːr; wər] [tuː] ['soʊldʒərz] , ['lɪt(ə)l] [red] - - [men] , [soʊ] [niːt]

In	the	middle	of	the	road	were	two	soldiers	,	little	red	-	trowsered	men	,	so	neat
在	这	中间	的	这	路	是	二	士兵	,	小的	红色的	-	-	男人	,	所以	整洁的

[ænd; ənd] [smɔːl] ,

and	small	,
和	小的	,

路中央站着两个士兵，穿着红色裤子的小个子，看起来很整洁。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ˌʌn'pækt] [æt; ət][ðə; ði] - [æt; ət]

you	would	have	said	that	they	had	just	been	unpacked	at	the	toyman's	at
你	会	有	说	那	他们	有	只是	到过	拆开包装	在	这	-	在

[ðə; ði]['kɔːrnər] .

the	corner	.
这	角落	.

你会说它们刚从街角玩具店的包装盒里拿出来。

[ə; eɪ] [priːst] [pæst] , ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðer; ðər]

A	priest	passed	,	reading	a	book	,	with	his	eyes	in	the	corners	of	their
一个	牧师	通过了	,	阅读	一个	书	,	和	他的	眼睛	在	这	角落	的	他们的

一位神父边看书边走过，眼睛偶尔会瞥向窗外。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['sɑːkəts] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['soʊldʒərz] [wɪpt] [ʌp][ðer; ðər][hændz] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sə'luːt] , [ænd; ənd]

sockets	;	the	little	soldiers	whipped	up	their	hands	,	gave	him	a	salute	,	and
插座	;	这	小的	士兵	鞭打	向上	他们的	双手	,	给予	他	一个	礼炮	,	和

[fel] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ə'gen] .

fell	to	talking	again	.
跌倒	到	说	再次	.

小士兵们举起双手，向他敬礼，然后又开始说话了。

[siːl] !
Ciel **!**
希尔 !

希尔!

[haʊ] [ðeɪ] [dʒes'tɪkjʊleɪtɪd] , [ʃ'rʌgd] , ['brændɪʃt] [ðer; ðər] [fɪsts] , [smoʊt] [ðer; ðər] [brests] , [ænd; ənd]
how **they** **gesticulated** **,** **shrugged** **,** **brandished** **their** **fists** **,** **smote** **their** **breasts** **,** **and**
如何 他们 做手势 , 耸了耸肩 , 挥舞 他们的 拳头 , 猛击 他们的 乳房 , 和
[strʌk] ['ætitjuːdz] !
struck **attitudes** **!**
击 态度 !

他们又是比划手势，又是耸肩，又是挥舞拳头，又是捶胸顿足，又是摆出各种姿势!

[ɪn] ['lʌndən] [ə; eɪ] [kraʊd] [wʊd] [hæv; həv] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm][ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] ,
In **London** **a** **crowd** **would** **have** **surrounded** **them** **in** **two** **minutes** **,**
在 伦敦 一个 人群 会 有 包围 他们 在 二 分钟 ,

在伦敦，两分钟之内他们就会被人群包围。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst][fɔːr; fər]['evər] .
and **a** **hundred** **pocket** **-** **handkerchiefs** **would** **have** **been** **lost** **for** **ever** **.**
和 一个 百 口袋 - 手帕 会 有 到过 丢失的 为了 曾经 .

一百条手帕就这样永远丢失了。

[naʊ] [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [gri'meisiŋ] , ['grɪnɪŋ] , ['grʌntɪŋ] , [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] ['oʊvər] ?
Now **what** **were** **they** **grimacing** **,** **grinning** **,** **grunting** **,** **and** **growling** **over** **?**
现在 什么 是 他们 龇牙咧嘴 , 咧嘴笑 , 哼哼 , 和 咆哮 超过 ?

他们刚才究竟在为什么而皱眉、咧嘴、哼哼、咆哮?

['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] .
Probably **a** **description** **.**
大概 一个 描述 .

可能是一段描述。

['ælfɔns] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [dʒuːlz] [haʊ] [aj'^uːst] [hæd; həd] ['biːtn] - [læst] [naɪt] [æt; ət]
Alphonse **was** **telling** **Jules** **how** **Auguste** **had** **beaten** **Amedée** **last** **night** **at**
阿方斯 曾是 讲述 朱尔斯 如何 奥古斯特 有 被打败 - 最后的 夜晚 在
['dɔminəuz] ; [ðə; ði] [steɪks] ,
dominoes **;** **the** **stakes** **,**
骨牌 ; 这 赌注 ,

阿方斯告诉朱尔斯，奥古斯特昨晚在多米诺骨牌游戏中如何击败了阿梅代；赌注是.....

['ʃʊgər] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] [ɔːl] [raʊnd] , [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [sɛ̃'kɑ̃t] ['senˌtaɪmz] .
sugar **-** **and** **-** **water** **all** **round** **,** **a** **matter** **of** **cinquante** **centimes** **.**
糖 - 和 - 水 全部 圆形的 , 一个 事情 的 五十 厘米 .

一切都只是糖水而已，就五十分钱的事。

- [wʌz; wəz] - .
Amedée **was** **abimé** **.**
- 曾是 - .

阿梅代是阿比梅。

[ˌvi 'e] [pɔːr] [ən] [kroʊkwənt] !
Va **pour** **un** **croquant** **!**
瓦 倒 联合国 脆酸钾 !

Va pour un croquant!

[juː; jʊ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [dʒuːlz] ?
You **saw** **his** **face** **this** **morning** **,** **Jules** **?**
你 锯 他的 脸 这 早晨 , 朱尔斯 ?

朱尔斯，你今天早上看到他的脸了吗?

[təˈnɛz] !
Tenez !
特内兹 !

特内兹!

- [twʌz] [griːn] [æz; əz] [græs] .
' twas green as grass .
- 那是 绿色的 作为 草 .

它绿得像草一样。

[ðɪs] - [berz] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] .
This Amedée bears misfortune like a Russian .
这 - 熊 不幸 喜欢 一个 俄语 .

这位阿梅代像俄罗斯人一样遭遇不幸。

([tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈprʌʃən]) .
(To - day it would be a Prussian) .
(到 - 天 它 会 是 一个 普鲁士) .

（今天它会是普鲁士人）。

[bɑː] ! . . .
Bah ! . . .
呸 ! . . .

呸！.....

[hɪr] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ɪkˈsprest]
here a shrug expressed
这里 一个 耸肩 表达

这里表达的是耸肩。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðə; ði] [rest] : [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪrz] [stʊd] [aʊt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈʃəuldəz] ,
the rest : in which the ears stood out along the shoulders ,
这 休息 : 在 哪个 这 耳朵 站立 出去 沿着 这 肩膀 ,

其余部分：耳朵沿着肩膀突出，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bæk] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [hʌmp] ,
in which the back became a hump ,
在 哪个 这 后退 成为 一个 驼峰 ,

背部变成了驼峰，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrˈpɔːriəl] [freɪm] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈtraʊzərz] [ʌp] [ðə; ði] [kævz] ,
in which the tension of the corporeal frame lifted the trousers up the calves ,
在 哪个 这 紧张 的 这 肉体 框架 抬起 这 裤子 向上 这 小牛 ,

身体的张力将裤子向上提拉到小腿处，

[ænd; ənd] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət] [sɑːks] — [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɜːrs(ə)n] [wʌz; wəz]
and exhibited everything but socks — in which the whole person was
和 展出 一切 但 袜子 — 在 哪个 这 所有的 人 曾是
[trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈraʊndɪd] [twɪst] [ʌv; əv] [ˈsaɪlənt] [ˈeləkwəns] ,
transformed into a rounded twist of silent eloquence ,
转变 进入 一个 圆润 捻 的 沉默的 口才 ,

除了袜子以外，她什么都穿了——整个人仿佛变成了一个圆润的、无声的雄辩者。

[soʊ] [kənˈvɪnsɪŋ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [məˈsjɜːr] [gɑːˈleɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpeɪstri] - [ˈkʊks] [ʃɑːp] ,
so convincing that I saw Monsieur Galette in the pastry - cook's shop ,
所以 令人信服的 那 我 锯 先生 法式薄饼 在 这 糕点 - 库克的 店铺 ,

太逼真了，以至于我在糕点店里看到了加莱特先生。

[nɑːd][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ə'kjuːt] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv]
nod his head with a gesture of acute appreciation of the significance of
点头 他的 头 和 一个 手势 的 急性 欣赏 的 这 意义 的
[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l] [kən'vʌlʃn] .
the martial convulsion .
这 武术 抽搐 .

他点头表示对这场军事冲突的意义深表赞赏。

[ðʌs] [juːnɪ'vɜːrsəli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][ɪn] [fræns] [ɪz][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [kən'tɔːrʃn] .
Thus universally intelligible in France is the language of contortion .
因此 普遍地 可理解的 在 法国 是 这 语言 的 扭曲 .

因此，在法国，柔术的语言是普遍通俗易懂的。

[æz; əz][ðə; ði]['soʊldʒərz] [wɔːkt] [ɔːf] ,
As the soldiers walked off ,
作为 这 士兵 步行 离开 ,

士兵们走开后，

[dʒe'stɪkjə,leɪtɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [ðeɪ] [wʊd] [θroʊ] [ðer; ðər][kæps] [daʊn] [ænd; ənd] [faɪt]
gesticulating as if at any moment they would throw their caps down and fight
做手势 作为 如果 在 任何 片刻 他们 会 扔 他们的 帽子 向下 和 斗争
[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
it out ,
它 出去 ,

他们比划着手势，仿佛随时都会扔下帽子打起来。

[ɪn] [keɪm] [maɪ] ['fɑːðər] , [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['letər] , [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [riːd]
in came my father , took up the letter , pulled out his glasses , and having read
在 来了 我的 父亲 , 采取 向上 这 信 , 拉 出去 他的 眼镜 , 和 拥有 读
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
a little ,
一个 小的 ,

父亲走了进来，拿起信，拿出眼镜，略读了几句后，

[kɔːld] [aʊt] —
called out —
称为 出去 —

被叫出来——

“ ['tʃɑːrli] , [hɪəz] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ Charlie , here's news for you .
“ 查理 , 这里是 消息 为了 你 .

“查理，告诉你个消息。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 13]
” [页 -]

“[第 13 页]

“ [groʊv] [end] , ['ʌpˌdaʊn] ,
“ Grove End , Updown ,
“ 树林 结尾 , 上下 ,

“格罗夫尽头，上下，

“ [meɪ] — , - — .
“ May — , 18 — .
“ 可能 — , - — .

“5月—，18—。

“ [maɪ] [dɪr] ['brʌðər] ,
“ My dear Brother ,
“ 我的 亲爱的 兄弟 ,

我亲爱的兄弟，

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][get][jʊr; jər] ['letər] , [fɔːr; fər] , ['gesɪŋ] ['rʌfli] ,
“ I was very glad to get your letter , for , guessing roughly ,
” 我 曾是 非常 高兴的 到 得到 你的 信 , 为了 , 猜测 大致 ,

“我很高兴收到你的来信，因为，粗略估计，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][deɪ] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][læst] [hɜːrd] [frʌm; frəm][juː; jʊ]
I should say it is not a day less than four years since I last heard from you
我 应该 说 它 是 不是 一个 天 较少的 比 四 年 自从 我 最后的 听到 从 你
.
:
.

应该说，距离我上次收到你的消息已经整整四年了。

[juː; jʊ] [heɪt] [ðə; ði] [siː] ; [jet] [juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [wʌns] ;
You hate the sea ; yet you managed to cross the Channel once ;
你 恨 这 海 ; 然而 你 管理 到 叉 这 渠道 一次 ;

你讨厌大海；然而你却设法横渡过英吉利海峡一次；

[kɑːnt] [juː; jʊ] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ?
can't you cross it again and spend a few weeks with us ?
不能 你 叉 它 再次 和 花费 一个 很少 周 和 我们 ?

你能不能再过河来，和我们一起待几个星期?

” ([maɪ] ['fɑːðər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .)
” (My father shook his head .)
” (我的 父亲 摇晃 他的 头 .)

（我父亲摇了摇头。）

“ [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm]['kæpɪt(ə)l] ['bɜːrgəndi] , [maɪ] [kʊk] [noʊz] [hɜːr; hər][wɜːrk] ,
“ I can give you some capital Burgundy , my cook knows her work ,
” 我 能 给 你 一些 首都 勃艮第 , 我的 厨师 知道 她 工作 ,

“我可以给你一些上好的勃艮第葡萄酒，我的厨子手艺很好。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [sə'saɪəti] [hɪr] [ɪz] ['ræðər][dræb] - ['kʌlərd] ,
and though society here is rather drab - coloured ,
和 尽管 社会 这里 是 相当 单调 - 有色 ,

尽管这里的社会略显单调乏味，

[aɪ][kæn; kən] [pɪk] [juː; jʊ][aʊt] [ɪ'nʌf] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [wel] ['stɑːkt] [wɪð; wɪθ] ['rʌbər] .
I can pick you out enough people to keep you well stocked with rubbers .
我 能 挑选 你 出去 足够的 人们 到 保持 你 出色地 库存充足 和 橡胶 .

我可以帮你挑选足够多的人，保证你避孕套供应充足。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 14]
” [页 -]

“[第 14 页]

(“ [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ] [kɔːrps] , ” [sed] [maɪ] ['fɑːðər] .
(“ He would have to entertain a corpse , ” said my father .
(“ 他 会 有 到 招待 一个 尸体 , ” 说 我的 父亲 .

“他得招待一具尸体，”我父亲说。

“ [ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] — [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][kɑːm] — [fɔːr; fər] [ðen] [ɔːl][ðə; ði]
“ The crossing would kill me — especially if it were calm — for then all the
” 这 过境 会 杀 我 — 尤其 如果 它 是 冷静的 — 为了 然后 全部 这
[fɪlθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] [ɪz] ['teɪstɪd] . ”)
filth of the engine - room is tasted . ”)
污秽 的 这 引擎 - 房间 是 尝过 . ”)

“横渡海峡会要了我的命——尤其是在风平浪静的情况下——因为那样一来，机舱里所有的污秽都会涌上心头。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] ['bɪznəs] ，” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['letər] .

“	And	now	to	business	，”	continued	the	letter	.
“	和	现在	到	商业	，”	持续	这	信	.

“现在进入正题，”信中继续写道。

“ [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪs] [jʊr; jər] [sʌn] .

“	You	want	to	place	your	son	.
“	你	想	到	地方	你的	儿子	.

“你想安置你的儿子。”

[wʊd] [hiː; hi] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bæŋkɚz] [klɜːrk] ?

Would	he	like	to	be	a	banker's	clerk	?
会	他	喜欢	到	是	一个	银行家的	职员	?

他想当银行职员吗?

” (“ [noʊ] ， ” [sed] [aɪ] ; [bʌt; bət] [maɪ] ['fɑːðər] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] .)

”	(	“	No	，	”	said	I	;	but	my	father	took	no	notice	.	)
”	(	“	不	，	”	说	我	;	但	我的	父亲	采取	不	注意	.	)

（“不，”我说；但我父亲没有理会。）

“ [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [klɑːks] [ɪz] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] .

“	One	of	my	clerks	is	leaving	me	.
“	一	的	我的	职员	是	离开	我	.

“我的一名职员要离职了。”

[hɪz; ɪz] ['sæləri] [ɪz] £100 .

His	salary	is	£100	.
他的	薪水	是	£100	.

他的薪水是100英镑。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] £150 [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [sʌn] ， [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] .

I	will	make	it	£150	for	your	son	,	if	he	will	come	.
我	将要	制作	它	£150	为了	你的	儿子	，如果		他	将要	来	.

如果你儿子愿意来，我会给他150英镑。

[hiː; hi] [kæn; kən] ['iːðər] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['lɑːdʒɪŋz] [ɔːr] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] .

He	can	either	live	in	lodgings	or	with	us	.
他	能	任何一个	居住	在	住宿	或者	和	我们	.

他可以选择住在旅馆，也可以和我们住在一起。

[hiː; hi] [meɪ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] ['fɔːrmər] ;

He	may	prefer	the	former	;
他	可能	更喜欢	这	以前的	;

他可能更喜欢前者；

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ðæn; ðən] ['eni] [ə'pɑːrtmənts]

but	I	think	he	will	find	our	house	more	comfortable	than	any	apartments
但	我	思考	他	将要	寻找	我们的	房子	更多的	舒服的	比	任何	公寓

[hiː; hi] [kæn; kən] [get] [æt; ət] ['ʌpˌdaʊn] .

he	can	get	at	Updown	.
他	能	得到	在	上下	.

但我认为他会觉得我们的房子比他在 Updown 租到的任何公寓都更舒适。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[pleɪs] [wɪl] [biː; bi]['veɪkənt][nekst] [wiːk] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][dʒɔɪn] [wen] [hiː; hi] [laɪks] .

place	**will**	**be**	**vacant**	**next**	**week**	**,**	**and**	**he**	**can**	**join**	**when**	**he**	**likes**	**.**
地方	将要	是	空缺	下一个	星期	,	和	他	能	加入	什么时候	他	点赞	.

下周会有一个空缺，他可以随时加入。

“ ['rɪtʃəd] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][læst] [mʌnθ] .

“	**Richard**	**was**	**with**	**me**	**last**	**month**	**.**
”	理查德	曾是	和	我	最后的	月	.

“理查德上个月和我在一起。”

” (“ [pʊr] [dɪk] ! ” [sed] [maɪ] ['fɑːðər] ; “ [wiː; wi] ['hævnt] [met] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] ! ”)

”	**(**	**“**	**Poor**	**Dick**	**!**	**”**	**said**	**my**	**father**	**;**	**“**	**we**	**haven't**	**met**	**for**	**twenty**	**years**	**!**	**”**	**)**
”	(	“	贫穷的	迪克	!	”	说	我的	父亲	;	“	我们	还没有	遇见	为了	二十	年	!	”	)

(“可怜的迪克！”我父亲说，“我们二十年没见了！”)

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz] , [ænd; ənd] ['pəːtʃəst] [æn; ən] [ɪ'steɪt]

“	**Do**	**you**	**know**	**that**	**he**	**has**	**changed**	**his**	**quarters**	**,**	**and**	**purchased**	**an**	**estate**
“	做	你	知道	那	他	有	已更改	他的	四分之一	,	和	购买	一个	财产

[æt; ət] ['ʃændən] ?

at	**Shandon**	**?**
在	香顿	?

“你知道他已经换了住处，在沙顿买了一处庄园吗？”

” (“ [tɑːm][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [dɪk] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][ɑːn] £40 , - , ” [sed] [maɪ] ['fɑːðər] ,

”	**(**	**“**	**Tom**	**told**	**me**	**that**	**Dick**	**had**	**retired**	**on**	**£40**	**,**	**000**	**,**	**”**	**said**	**my**	**father**	**,**
”	(	“	汤姆	讲述	我	那	迪克	有	退休	在	£40	,	-	,	”	说	我的	父亲	,

”(我父亲说：“汤姆告诉我，迪克退休时有4万英镑的积蓄。”)

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .)

looking	**at**	**me**	**over**	**his**	**glasses**	**.**	**)**
寻找	在	我	超过	他的	眼镜	.	)

他透过眼镜看着我。)

“ [hiː; hi][hæz; həz] [groʊn] ['veri] ['kɔːrpjələnt] , [ænd; ənd] ['hæŋkər] ['æftər][hɪz; ɪz][oʊld] [treɪd] .

“	**He**	**has**	**grown**	**very**	**corpulent**	**,**	**and**	**hankers**	**after**	**his**	**old**	**trade**	**.**
”	他	有	生长	非常	肥胖的	,	和	渴望	后	他的	老的	贸易	.

“他变得非常肥胖，并且渴望重操旧业。”

[ə; eɪ][geɪn][ʌv; əv] £10 [meɪks] [hɪm; ɪm] ['gɪdi] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [fər'get] , [ə'mɪd][hɪz; ɪz]

A	**gain**	**of**	**£10**	**makes**	**him**	**giddy**	**with**	**joy**	**;**	**and**	**he**	**will**	**forget**	**,**	**amid**	**his**
一个	获得	的	£10	制作	他	头晕	和	喜悦	;	和	他	将要	忘记	,	之中	他的

[træn'spɔrts, 'trænspɔrts] ,

transports	**,**
运输	,

得到10英镑让他欣喜若狂；在极度兴奋中，他会忘记一切。

[ðæt] [hiː; hi] [lɔːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr] [mɔːr] [læst] [ə'kaʊnt] .

that	**he**	**lost**	**a**	**hundred**	**or**	**more**	**last**	**account**	**.**
那	他	丢失的	一个	百	或者	更多的	最后的	帐户	.

他上一次账户损失了一百多块钱。

[hɪz; ɪz]

His
他的

他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**16**	**]**
[	页	-	]

['dɔːtər] [tə'riːsə] [hæz; həz] [groʊn] [ə; eɪ] [faɪn] ['wʊmən] .

daughter	Theresa	has	grown	a	fine	woman	.
女儿	特蕾莎	有	生长	一个	美好的	女士	.

女儿特蕾莎已经长成了一位优秀的女性。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [sʌn] ,

I	shall	be	curious	to	see	your	son	,
我	将	是	好奇的	到	看	你的	儿子	,

我很想见见你的儿子。

[huː] ['skersli] [riːtʃt] [tuː; tə][maɪ] [niː] [wen] [aɪ][læst] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

who	scarcely	reached	to	my	knee	when	I	last	saw	him	.
WHO	几乎	达到	到	我的	膝盖	什么时候	我	最后的	锯	他	.

我上次见到他时，他个子矮到只到我的膝盖。

“ [maɪ][waɪf][ænd; ənd] ['kɑːnstəns] [send] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv][kaɪnd]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] .

“	My	wife	and	Constance	send	all	manner	of	kind	messages	.
“	我的	妻子	和	康斯坦斯	发送	全部	方式	的	种类	消息	.

“我的妻子和康斯坦斯发来了各种各样的慰问信息。”

“ [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [dɪr] [tʃɑːrlz] ,

“	Believe	me	,	dear	Charles	,
“	相信	我	,	亲爱的	查尔斯	,

“相信我，亲爱的查尔斯，

“ [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['brʌðər] ,

“	Your	affectionate	brother	,
“	你的	亲热	兄弟	,

你亲爱的哥哥，

“ ['tɔməs] ['hɑːrˌgreɪv] . ”

“	Thomas	Hargrave	.	”
“	托马斯	哈格雷夫	.	”

“托马斯·哈格雷夫。”

“ [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ? ” [sed] [aɪ] .

“	What	is	all	this	about	?	”	said	I	.
“	什么	是	全部	这	关于	?	”	说	我	.

“这到底是怎么回事？”我问道。

“ [ə'baʊt] ? ” [kraɪd] [maɪ] ['fɑːðər] : “ [waɪ] , [ə'baʊt] [juː; jʊ] . ”

“	About	?	”	cried	my	father	:	“	why	,	about	you	.	”
“	关于	?	”	哭	我的	父亲	:	“	为什么	,	关于	你	.	”

“什么事？”父亲喊道：“怎么，关于你。”

“ [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [raɪt] ?

“	What	made	you	write	?
“	什么	制成	你	写	?

是什么促使你写作?

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] . ”

You	didn't	tell	me	you	had	done	so	.	”
你	没有	告诉	我	你	有	完毕	所以	.	”

你没告诉我你这么做了。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	Because	I	wasn't	sure	that	anything	would	come	of	it	.
“	因为	我	不是	当然	那	任何事物	会	来	的	它	.

“因为我不确定这件事会有什么结果。”

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz][frʌm; frəm]

Why	,	this	is	from
为什么	,	这	是	从

原因，这是来自

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][tɑːm] .
your uncle Tom .
你的 叔叔 汤姆 .

你的汤姆叔叔。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən]['ʌŋk(ə)l] ? ”
Didn't you know you had such an uncle ? ”
没有 你 知道 你 有 这样的 一个 叔叔 ? ”

你不知道你还有这样一位叔叔吗?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [nuː] — [bʌt; bət] [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [raɪt] ? ”
“ Of course I knew — but what made you write ? ”
“ 的 课程 我 知道 — 但 什么 制成 你 写 ? ”

“我当然知道——但是什么促使你写下这些话呢? ”

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , ” ['ænsər] [maɪ]['fɑːðər] , ['pʊlɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .
“ I'll tell you , ” answered my father , pulling off his glasses .
“ 患病的 告诉 你 , ” 回答 我的 父亲 , 拉 离开 他的 眼镜 .

“我会告诉你的,”父亲说着，摘下了眼镜。

“ [læst] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['hærɪs] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .
“ Last Monday evening I had a talk with Harris at the Club .
“ 最后的 周一 晚上 我 有 一个 讲话 和 哈里斯 在 这 俱乐部 .

“上周一晚上，我在俱乐部和哈里斯谈了一次。

['hærɪs] [ɪz][ə; eɪ][mæn][aɪ] [rɪ'spekt] .
Harris is a man I respect .
哈里斯 是 一个 男人 我 尊重 .

哈里斯是我尊敬的人。

[aɪ] [kən'sɪdər] ['hærɪs] , ” [sed] [maɪ] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] , “ [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] .
I consider Harris , ” said my father with emphasis , “ an honest man .
我 考虑 哈里斯 , ” 说 我的 父亲 和 强调 , “ 一个 诚实的 男人 .

“我认为哈里斯,”我父亲强调说，“是一个诚实的人。”

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
He spoke of you .
他 辐 的 你 .

他提到了你。

- ['meɪdʒər] , - [sed] [hiː; hi] ,
' Major , ' said he ,
- 主要的 , - 说 他 ,

“少校,”他说。

- [aɪ] [θɪŋk] ['tʃɑːrli] [ɪz] [tuː] [faɪn] [ə; eɪ] ['feloʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] [siːd] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs]
' I think Charlie is too fine a fellow to be allowed to run to seed in a place
- 我 思考 查理 是 也 美好的 一个 同伴 到 是 允许 到 跑步 到 种子 在 一个 地方
[laɪk] [ðɪs] ? -
like this ? '
喜欢 这 ? -

“我觉得查理这么优秀的人，不应该让他在这种地方堕落下去。”

- [aɪl] [oʊn] , ['hærɪs] , - [sed] [aɪ] ,
' I'll own , Harris , ' said I ,
- 患病的 自己的 , 哈里斯 , - 说 我 ,

“我认了，哈里斯,”我说。

- [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [strʌk] [ˌem 'iː][maɪ] [sʌn] [maɪt] [biː; bi] ['duːɪŋ] ['betər] .
' that it has sometimes struck me my son might be doing better .
- 那 它 有 有时 击 我 我的 儿子 可能 是 正在做 更好的 .

“有时我突然觉得我的儿子可能情况会好转。”

- [hiː; hi] [ðen] [æskt] [ˌem 'iː] , [waɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [get] [juː; jʊ] ['ɪntuː][sʌm; səm] [haʊs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪn]
' He then asked me , why I didn't get you into some house of business in
- 他 然后 问 我 , 为什么 我 没有 得到 你 进入 一些 房子 的 商业 在
['lʌndən] .
London .
伦敦 .

然后他问我，为什么我没把你介绍到伦敦的某个公司去。

[ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kwestʃənz] [ɑːr; ər] ['veri] ['iːzəli] [pʊt] .
This sort of questions are very easily put .
这 种类 的 问题 是 非常 容易地 放 .

这类问题很容易提出。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] [sə'bɔːltərn] [waɪ] [hiː; hi]
There's no difficulty in asking a subaltern why he
有 不 困难 在 问 一个 下级军官 为什么 他

问一名下级军官为什么他这样做并不难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['iznt] [ə; eɪ] [fiːld] - ['mɑːrʃ(ə)l] , [ɔːr][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [waɪ] [hiː; hi][dəunt] [ɪn'vent] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] ,
isn't a field - marshal , or a poor man why he don't invent something wonderful ,
不是 一个 场地 - 元帅 , 或者 一个 贫穷的 男人 为什么 他 不 发明 某物 精彩的 ,
[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .
and make a fortune .
和 制作 一个 财富 .

如果他不是陆军元帅，也不是穷人，为什么他不去发明一些伟大的东西，然后发大财呢?

- [ðə; ði][fækt][ɪz] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
' The fact is , ' said I , ' I have no interest in the City .
- 这 事实 是 , - 说 我 , - 我 有 不 兴趣 在 这 城市 .

“事实上，”我说，“我对这座城市没有任何兴趣。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] , - [aɪ] [sed] , [kwaɪt] [fə'getiŋ] [maɪ] ['brʌðər] [tɑːm][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,
I don't think , ' I said , quite forgetting my brother Tom for the moment ,
我 不 思考 , - 我 说 , 相当 遗忘 我的 兄弟 汤姆 为了 这 片刻 ,

“我不这么认为，”我说，暂时把哥哥汤姆忘得一干二净。

- [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [frend] [ɪn] ['bɪznəs] . -
' that I have a single friend in business . '
- 那 我 有 一个 单身的 朋友 在 商业 . -

“我在商界只有一个朋友。”

- [wel] , ['meɪdʒər] , - [sed] ['hærɪs] , - [jʊr; jər] [bɔɪ] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][oʊld] [frendz] :
' Well , major , ' said Harris , ' your boy and I are old friends :
- 出色地 , 主要的 , - 说 哈里斯 , - 你的 男生 和 我 是 老的 朋友们 :

“少校，”哈里斯说，“你儿子和我可是老朋友了：”

['hiːz] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
he's a thorough Englishman and a gentleman ,
他是 一个 彻底 英国人 和 一个 绅士 ,

他是一位地道的英国绅士。

[ænd; ənd][hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [eksˌpeɪtrɪ'eɪʃən] .

and	has	done	nothing	that	I	can	see	to	deserve	expatriation	.
和	有	完毕	没有什么	那	我	能	看	到	应得	外派	.

在我看来，他并没有做任何应该被驱逐出境的事情。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] .

I'll	tell	you	what	I'll	do	.
患病的	告诉	你	什么	患病的	做	.

我会告诉你我会怎么做。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðər] — — -

I	have	a	brother	—	—	'
我	有	一个	兄弟	—	—	-

我有个哥哥——'

- [feɪθ] ['hærɪs] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['truːli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] ,

'	Faith	Harris	,	'	said	I	,	'	I	am	truly	obliged	to	you	,
-	信仰	哈里斯	,	-	说	我	,	-	我	是	真的	有义务	到	你	,

“费丝·哈里斯，”我说，“我真的非常感谢你。”

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [pər'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

but	I	can't	permit	you	to	do	for	me	what	it	is	my	duty	,	at	all	events	,
但	我	不能	允许	你	到	做	为了	我	什么	它	是	我的	责任	,	在	全部	活动	,

但我不能允许你替我做我本该尽的职责，无论如何。

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][maɪ'self] .

to	try	to	do	for	myself	.
到	尝试	到	做	为了	我	.

试着自己去做。

[juːv] [ri'maindid] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðər] [huː] [oʊnz] [ə; eɪ] ['praɪvət] [bæŋk] .

You've	reminded	me	that	I	,	too	,	have	a	brother	who	owns	a	private	bank	.
你已经	提醒	我	那	我	,	也	,	有	一个	兄弟	WHO	拥有	一个	私人的	银行	.

你让我想起，我也有一个兄弟，他拥有一家私人银行。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ! -

By	George	!	'
经过	乔治	!	-

我的天哪！

” — ([maɪ] ['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] [swɔːr] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]) — “

”	—	(	my	father	always	swore	like	a	gentleman	)	—	“
”	—	(	我的	父亲	总是	发誓	喜欢	一个	绅士	)	—	“

——（我父亲骂人总是很有风度）——

- [aɪl] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

'	I'll	write	to	him	!
-	患病的	写	到	他	!

我会给他写信！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [æskt] ['iːðər] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðərz] [ə; eɪ] ['feɪvər] [ɪn][maɪ][laɪf] ;

I	have	never	asked	either	of	my	brothers	a	favour	in	my	life	;
我	有	绝不	问	任何一个	的	我的	兄弟	一个	偏爱	在	我的	生活	;

我这辈子从来没有求过我兄弟俩帮忙；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [tɑːm] [wɪl] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː][ə; eɪ][fɜːrst][ænd; ənd][læst] [rɪ'kwest] .

and	I	don't	suppose	Tom	will	refuse	me	a	first	and	last	request	.
和	我	不	认为	汤姆	将要	拒绝	我	一个	第一的	和	最后的	要求	.

我想汤姆应该不会拒绝我的第一次也是最后一次请求。

- [soʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ][sent][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][tɑːm] ,

'	So	,	without	saying	a	word	to	you	,	I	sent	a	letter	to	Tom	,
-	所以	,	没有	说	一个	单词	到	你	,	我	发送	一个	信	到	汤姆	,

“所以，我一句话也没跟你说，就给汤姆写了封信。”

['æskɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

asking	his	interest	for	you	.
问	他的	兴趣	为了	你	.

询问他是否对你感兴趣。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [juː; jʊ] — [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [soʊ]

I	don't	know	how	it	strikes	you	—	but	I	never	could	have	expected	so
我	不	知道	如何	它	罢工	你	—	但	我	绝不	可以	有	预期的	所以

['hænsəm] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ]['æftər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['saɪləns] .

handsome	a	reply	after	so	long	a	silence	.
英俊的	一个	回复	后	所以	长的	一个	沉默	.

我不知道你怎么想——但我万万没想到，在这么长时间的沉默之后，会收到如此英俊的回复。

[waɪ] , [hiː; hi][hæz; həz] ['ænsər] [ˌem 'iː][baɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][poʊst] , ” [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , ['pɪrɪŋ] [æt; ət]

Why	,	he	has	answered	me	by	return	of	post	,	”	said	my	father	,	peering	at
为什么	,	他	有	回答	我	经过	返回	的	邮政	,	”	说	我的	父亲	,	窥视	在

[ðə; ði] [deɪt] .

the	date	.
这	日期	.

“他已经回信回复我了，”父亲一边说着，一边仔细查看回信上的日期。

“ [oʊ] , [noʊ] [daʊt] [hiː; hi][ɪz] ['veri] [kaɪnd] , ” [aɪ] ['ænsər] ,

“	Oh	,	no	doubt	he	is	very	kind	,	”	I	answered	,
“	哦	,	不	怀疑	他	是	非常	种类	,	”	我	回答	,

“哦，毫无疑问，他非常善良，”我回答道。

['wɪʃɪŋ] [bəuθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][oʊld] ['hærɪs] [æt; ət]['dʒerɪˌkoʊ] .

wishing	both	him	and	old	Harris	at	Jericho	.
祝	两个都	他	和	老的	哈里斯	在	耶利哥	.

祝愿他和老哈里斯在耶利哥一切顺利。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] ['eni] [pər'tɪkjələr] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [hɪr] . ”

“	But	I	haven't	any	particular	wish	to	leave	here	.	”
“	但	我	还没有	任何	特别的	希望	到	离开	这里	.	”

“但我并没有特别想离开这里。”

“ [truː] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

“	True	,	but	this	is	no	place	for	a	young	man	.
“	真的	,	但	这	是	不	地方	为了	一个	年轻的	男人	.

“没错，但这里不适合年轻人。”

[wɒts] [jʊr; jər][eɪdʒ] ?

What's	your	age	?
是什么	你的	年龄	?

你多大了?

[θriː] - [ænd; ənd] - ['twenti] .

Three	-	and	-	twenty	.
三	-	和	-	二十	.

二十三。

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [æt; ət] [θriː] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['wɪljəm] [pɪt] [wʌz; wəz][fɜːrst][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]

My	dear	boy	,	at	three	-	and	-	twenty	William	Pitt	was	First	Lord	of	the
我的	亲爱的	男生	,	在	三	-	和	-	二十	威廉	匹兹堡	曾是	第一的	主	的	这

['treʒəri] .

Treasury	.
财政部	.

我亲爱的孩子，威廉·皮特在二十三岁时就担任了第一财政大臣。

[wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [kən'sɪdər]

What	you	have	to	consider
什么	你	有	到	考虑

你需要考虑的因素

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɪfti] ['jɪrz] [oʊld] " (- + -) ,

is	,	I	am	fifty	years	old	"	(	50	+	12	)	,
是	,	我	是	五十	年	老的	"	(	-	+	-	)	,

是，我五十岁了"(50 + 12)，

" [ænd; ənd][æt; ət] ['fɪfti] [ə; eɪ][mæn][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [jʌŋ] . "

"	and	at	fifty	a	man	is	no	longer	young	.	"
"	和	在	五十	一个	男人	是	不	更长	年轻的	.	"

"到了五十岁，男人就不再年轻了。"

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] [aɪ] , ['sʌmwʌt] [ɪm'prest] , [fɔːr; fər] [ðiːz] [wɜːr; wər] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ðæt] ,

"	That	is	true	,	"	said	I	,	somewhat	impressed	,	for	these	were	considerations	that	,
"	那	是	真的	,	"	说	我	,	有些	印象深刻	,	为了	这些	是	考虑因素	那	,

"的确如此，"我说道，颇为佩服，因为这些都是需要考虑的因素。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] , [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [dɪ'stɜːrbd] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

so	far	as	I	could	remember	,	had	never	before	disturbed	either	of	us	.
所以	远的	作为	我	可以	记住	,	有	绝不	前	不安	任何一个	的	我们	.

据我所知，它以前从未打扰过我们俩。

" [wen] [aɪ][daɪ] , " [kən'tɪnjuːd] [maɪ] ['fɑːðər] , " [maɪ] [peɪ] [daɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	When	I	die	,	"	continued	my	father	,	"	my	pay	dies	with	me	.
"	什么时候	我	死	,	"	持续	我的	父亲	,	"	我的	支付	死亡	和	我	.

"我死后，"父亲继续说道，"我的工资也随之消失了。"

[aɪ][hæv; həv] [seɪvd] ['nʌθɪŋ] — [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [seɪv] ?

I	have	saved	nothing	—	what	have	I	to	save	?
我	有	已保存	没有什么	—	什么	有	我	到	节省	?

我什么都没存——我有什么可存的呢?

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][soʊ] [tʃiːp] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][æz; əz] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] .

This	is	not	so	cheap	a	place	to	live	in	as	people	think	.
这	是	不是	所以	便宜的	一个	地方	到	居住	在	作为	人们	思考	.

这里的生活成本并不像人们想象的那么低。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] ,

There	was	,	indeed	,
那里	曾是	,	的确	,

确实如此。

[ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ten] [fræŋks] [wʊd] ['pɜːrtʃəs] ['poʊltri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stɑːk] [ə; eɪ][hoʊ'tel][fɔːr; fər][ə; eɪ]

a	time	when	ten	francs	would	purchase	poultry	enough	to	stock	a	hotel	for	a
一个	时间	什么时候	十	法郎	会	购买	家禽	足够的	到	库存	一个	酒店	为了	一个

[wiːk] ,

week	,
星期	,

那时十法郎就能买到足够一家酒店供应一周的家禽。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [pʊt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [faʊlz] [ɑːn][maɪ] ['teɪbl] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mʌni] .

but	now	I	can	scarcely	put	a	pair	of	fowls	on	my	table	for	that	money	.
但	现在	我	能	几乎	放	一个	一对	的	家禽	在	我的	桌子	为了	那	钱	.

但现在，我这点钱几乎连一对家禽都买不起。

[wen] [aɪ][daɪ] , [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?
When I die , what is to become of you ?
什么时候 我 死 , 什么 是 到 变得 的 你 ?

我死后，你又将何去何从?

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] ,
If you don't think of that now ,
如果 你 不 思考 的 那 现在 ,

如果你现在没想到这一点，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔːr'self] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] .
you will find yourself in a muddle some of these days .
你 将要 寻找 你自己 在 一个 混乱 一些 的 这些 天 .

有时你会发现自己陷入了困境。

[tɑːm][kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] .
Tom can be the making of you if he likes .
汤姆 能 是 这 制作 的 你 如果 他 点赞 .

如果汤姆愿意，他可以成就你。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]
A hundred and fifty
一个 百 和 五十

一百五十

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ə; eɪ] [jɪr] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [bɪ'gɪnɪŋ] . ”
a year , let me tell you , is a very handsome beginning . ”
一个 年 , 让 我 告诉 你 , 是 一个 非常 英俊的 开始 . ”

一年，我告诉你，是一个非常美好的开始。

“ [jes] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bæŋkɚz] [klɜːrk] ! ”
“ Yes ; but a banker's clerk ! ”
” 是的 ; 但 一个 银行家的 职员 ! ”

“是的，但他只是个银行职员！”

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [kɔːl] [jɔːr'self] [ðæt] .
“ You needn't call yourself that .
” 你 不必 称呼 你自己 那 .

你不必这样称呼自己。

[juːl] [biː; bi] [noʊn] [æz; əz][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] ['nefjuː] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [spiːk] [ʌv; əv][juː; jʊ]
You'll be known as your uncle's nephew , and I should always speak of you
你会 是 已知 作为 你的 叔叔的 侄子 , 和 我 应该 总是 说话 的 你
[æz; əz][ə; eɪ]['bæŋkər] .
as a banker .
作为 一个 银行家 .

你将会被称为你叔叔的侄子，而我也会一直称你为银行家。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪ] [wʌt] [jʊə(r)] [kɔːld] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]
And after all , what does it signify what you're called , so long as you have
和 后 全部 , 什么 做 它 表示 什么 你是 称为 , 所以 长的 作为 你 有
['prɑːspekts] ? ”
prospects ? ”
前景 ? ”

毕竟，只要有前途，你叫什么名字又有什么关系呢?

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ] [kɑ:nt] [du:] ['eni] [gʊd] [baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪr] , ” [sed] [aɪ] , ['glu:mɪli] ;
“ I know I can't do any good by remaining here , ” said I , gloomily ;
“ 我 知道 我 不能 做 任何 好的 经过 其余的 这里 , ” 说 我 , 阴郁地 ;

“我知道我留在这里也做不了什么好事，”我沮丧地说；

“ [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [meɪk] [ˌem 'i:] [wɑ:nt] [tu:; tə] [li:v] . ”
“ but that doesn't make me want to leave . ”
“ 但 那 不 制作 我 想 到 离开 . ”

“但这并不会让我想要离开。”

“ [mæn] , ” ['ænsər] [maɪ] ['fɑ:ðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ræsɪləs] , “ [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ]
“ Man , ” answered my father with the solemnity of a Rasselas , “ is not a
“ 男人 , ” 回答 我的 父亲 和 这 严肃 的 一个 拉塞拉斯 , “ 是 不是 一个
['vedʒtəb(ə)l] .
vegetable .
蔬菜 .

“人，”我父亲用拉塞拉斯式的庄严语气回答道，“不是植物人。”

[legz] [wɜ:r; wər] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔ:r; fər]
Legs were given him to walk with , and the world was made for
腿 是 给定 他 到 走 和 , 和 这 世界 曾是 制成 为了
[hɪm; ɪm] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] .
him to look at .
他 到 看 在 .

上帝赐予他双腿让他行走，上帝为他创造了这个世界让他欣赏。

[æz; əz] [wi:; wi] [æd'væns] [ɪn] [laɪf] ['aʊər; ɑ:r] ['wɒnts] ['dwɪnd(ə)l] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .
As we advance in life our wants dwindle to a point .
作为 我们 进步 在 生活 我们的 想要 减少 到 一个 观点 .

随着人生阅历的增长，我们的欲望会逐渐减少。

[noʊ] [mæn] [kʊd; kəd] ['evər] [hæv; həv] ['stɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['koʊpiəs] [ˌæspɜ'eɪʃənz] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪd] ,
No man could ever have started with more copious aspirations than I did ,
不 男人 可以 曾经 有 开始 和 更多的 丰富 抱负 比 我 做过 ,

没有人能比我怀揣更多远大的抱负。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪst] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] ['sɑ:ləteri]
and now whist is the one solitary
和 现在 惠斯特 是 这 一 孤

而现在，惠斯特是唯一一个孤独的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['pleʒər] [ðæt] ['sætɪsfaɪz] [ˌem 'i:] .
pleasure that satisfies me .
乐趣 那 满足 我 .

令我感到满足的快乐。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [faɪn] ['wɪskərz] ,
I don't know , ” he continued , stroking his fine whiskers ,
我 不 知道 , ” 他 持续 , 抚摸 他的 美好的 胡须 ,

“我不知道，”他一边抚摸着自己浓密的胡须一边继续说道。

“ [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [laɪn] [tu:; tə] [tɑ:m] [ə'baʊt] [ju:; jʊ]
“ how it came about that I never thought of sending a line to Tom about you
“ 如何 它 来了 关于 那 我 绝不 想法 的 发送 一个 线 到 汤姆 关于 你
[bɪ'fɔ:r] .
before .
前 .

“我怎么会从来没想过要给汤姆写封关于你的信呢？”

['ænsər] [hɪz; ɪz] ['letər] ['æftər] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [tu:; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

Answer	**his**	**letter**	**after**	**breakfast**	**,**	**and**	**take**	**care**	**to**	**thank**	**him**	**for**	**his**
回答	他的	信	后	早餐	,	和	拿	关心	到	感谢	他	为了	他的

['kaɪndnəs] .

kindness	**.**
仁慈	.

早餐后回复他的来信，并务必感谢他的好意。

[aɪ] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz] ['ɔ:fər] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [wʌn] . ”

I	**consider**	**his**	**offer**	**a**	**very**	**handsome**	**one**	**.**	**”**
我	考虑	他的	提供	一个	非常	英俊的	一	.	”

我认为他的提议非常优厚。

“ [its] ['ɔ:fli] ['sʌd(ə)n] , ” [sed] [aɪ] .

“	**It's**	**awfully**	**sudden**	**,**	**”**	**said**	**I**	**.**
“	它是	非常	突然	,	”	说	我	.

“这太突然了，”我说。

[ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] :

Indeed	**it**	**was**	**:**
的确	它	曾是	:

确实如此：

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][hɑ:rd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə][ækt][ænd; ənd] [dɪ'saɪd]

and	**I**	**thought**	**it**	**hard**	**that**	**I**	**should**	**be**	**called**	**upon**	**to**	**act**	**and**	**decide**
和	我	想法	它	难的	那	我	应该	是	称为	之上	到	行为	和	决定

[fɔ:r; fər][maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [rɪ'si:vd] [wʌn] [wɜ:rd][ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][tu:; tə]

for	**myself**	**without**	**having**	**received**	**one**	**word**	**of**	**warning**	**that**	**a**	**change**	**was**	**to**
为了	我	没有	拥有	已收到	一	单词	的	警告	那	一个	改变	曾是	到

[teɪk] [pleɪs] .

take	**place**	**.**
拿	地方	.

我感到很艰难，因为我被要求在没有收到任何警告的情况下采取行动并做出决定，而没有收到任何关于即将发生变化的警告。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][let] [fɔ:l] [æt; ət][wʌns] [ðoʊz] ['predʒudisiz][ɪn]

It	**was**	**not**	**to**	**be**	**expected**	**that**	**I**	**could**	**let**	**fall**	**at**	**once**	**those**	**prejudices**	**in**
它	曾是	不是	到	是	预期的	那	我	可以	让	落下	在	一次	那些	偏见	在

['feɪvər] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪd(ə)l][laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ə,kju:mjə'leɪʃn] [ʌv; əv][sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv]

favour	**of**	**an**	**idle**	**life**	**which**	**had**	**been**	**the**	**accumulation**	**of**	**six**	**years**	**of**
偏爱	的	一个	闲置的	生活	哪个	有	到过	这	积累	的	六	年	的

['stedi] [ˌɪnæk'tɪvəti] .

steady	**inactivity**	**.**
稳定的	不活动	.

不能指望我能立刻摒弃那些偏见，放弃六年来持续无所事事所积累起来的闲散生活。

“ [ɔ:l] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [ɪz] ['sʌd(ə)n] , ” [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] .

“	**All**	**good**	**fortune**	**is**	**sudden**	**,**	**”**	**said**	**my**	**father**	**.**
“	全部	好的	财富	是	突然	,	”	说	我的	父亲	.

“所有的好运都是突如其来的，”父亲说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**23**	**]**
[	页	-	]

[第23页]

“ [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ? ”

“	**Do**	**you**	**mean**	**to**	**accept**	**the**	**invitation**	**?**	**”**
“	做	你	意思是	到	接受	这	邀请	?	”

你打算接受邀请吗?

“ [noʊ] ; [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][maɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [ðæt] [juː; jʊ] ['entərd] [laɪf]

“	No	;	apart	from	my	horror	of	the	sea	,	I	should	prefer	that	you	entered	life
“	不	;	除	从	我的	恐怖	的	这	海	,	我	应该	更喜欢	那	你	进入	生活

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

“不；除了我对大海的恐惧之外，我更希望你独自一人踏上人生。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ɪn]['sɑːlətuːd] — [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [self] - [dɪ'pendəns] , [maɪ] [bɔɪ]

There	is	a	dignity	in	solitude	—	a	suggestion	of	self	-	dependence	,	my	boy
那里	是	一个	尊严	在	孤独	—	一个	建议	的	自己	-	依赖性	,	我的	男生

,

,

,

独处中蕴含着一种尊严——它暗示着一种自立自强，孩子。

[ðæt] [ɔːl] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [əd'maɪər] .

that	all	men	of	the	world	admire	.
那	全部	男人	的	这	世界	钦佩	.

令全世界的男人们钦佩。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɑːn][jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l][juː; jʊ] [wɪl] [ə'ʃʊr] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ʌv; əv][maɪ] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd]

Of	course	on	your	arrival	you	will	assure	everybody	of	my	affectionate	and
的	课程	在	你的	到达	你	将要	保证	大家	的	我的	亲热	和

['brʌðərli] ['sentɪmənts] . ”

brotherly	sentiments	.	”
兄弟般的	情感	.	”

当然，你到了之后一定会向大家转达我亲切友好的兄弟情谊。

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bæŋkɚz] [klɜːrk] !

“	I	shouldn't	mind	anything	else	but	a	banker's	clerk	!
“	我	不应该	头脑	任何事物	别的	但	一个	银行家的	职员	!

“除了银行职员，我什么都愿意做！”

” [aɪ] ['grʌmbld] .

”	I	grumbled	.
”	我	咕哝	.

我咕哝道。

“ [roʊ'ʒeɪz] [ə; eɪ] ['bæŋkɚz] [klɜːrk] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][snɑːb][hiː; hi][ɪz] ! ”

“	Roget's	a	banker's	clerk	,	and	what	a	snob	he	is	!	”
“	罗杰斯	一个	银行家的	职员	,	和	什么	一个	势利眼	他	是	!	”

“罗杰只是个银行职员，真是个势利眼！”

“ [roʊ'ʒeɪz] [ə; eɪ] ['frentʃmən] .

“	Roget's	a	Frenchman	.
“	罗杰斯	一个	法国人	.

“罗杰是法国人。”

[dəunt] [kən'faʊnd] ['mʌŋkiz] [wɪð; wɪθ][men] .

Don't	confound	monkeys	with	men	.
不	混杂	猴子	和	男人	.

不要把猴子和人混为一谈。

['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['lɔːrdli] [ɪn][jʊr; jər] ['estimәts] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] .

Always	be	lordly	in	your	estimates	of	what	you	are	about	.
总是	是	尊贵的	在	你的	估算	的	什么	你	是	关于	.

永远要对自己所做的事情抱有王者般的自信。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] .

I	always	was	.
我	总是	曾是	.

我一直都是。

['nʌθɪŋ] [geɪv] [ˌem 'iː] ['greɪtər] [dɪ'laɪt] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn]['traɪfəlz] .

Nothing	**gave**	**me**	**greater**	**delight**	**than**	**to**	**be**	**magnificent**	**in**	**trifles**	**.**
没有什么	给予	我	更大的	喜	比	到	是	壮丽	在	琐事	.

没有什么比在琐事中展现卓越更让我感到快乐了。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][kəm'poʊzər] [huː]

I	**have**	**read**	**of**	**a**	**composer**	**who**
我	有	读	的	一个	作曲家	WHO

我读过一篇关于一位作曲家的文章，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**24**	**]**
[	页	-	]

[第24页]

[ɪn'veriəbli] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [ɪn] [fʊl] [kɔːrt] [dres] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] [leɪs] ['rʌflz] [ɑːn] , [ænd; ənd]

invariably	**sat**	**down**	**to**	**write**	**in**	**full**	**court**	**dress**	**,**	**with**	**fine**	**lace**	**ruffles**	**on**	**,**	**and**
总是	卫星	向下	到	写	在	满的	法庭	裙子	,	和	美好的	蕾丝	褶边	在	,	和

['daɪmənd] [rɪŋz] .

diamond	**rings**	**.**
钻石	戒指	.

她总是穿着全套宫廷礼服，上面点缀着精致的蕾丝花边，戴着钻石戒指，坐下来写作。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .

That	**was**	**a**	**great**	**man**	**.**
那	曾是	一个	伟大的	男人	.

他是一位伟大的人物。

[let] [jʊr; jər]['pɜːrsən(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ,

Let	**your**	**personal**	**characteristics**	**,**	**if**	**you**	**have**	**any**	**,**
让	你的	个人的	特征	,	如果	你	有	任何	,

如果你有个人特质的话，请展现出来。

[ˌoʊvər'tɑːp][ænd; ənd] [ˌoʊvər'welm] ['evri] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [siːmz] [ɪn] ['enɪwaɪz] ['mɜːrsəneri] [ɔːr] ['hʌmb(ə)l] .

overtop	**and**	**overwhelm**	**every**	**consideration**	**that**	**seems**	**in**	**anywise**	**mercenary**	**or**	**humble**	**.**
上方	和	压倒	每一个	考虑	那	似乎	在	总之	雇佣兵	或者	谦逊的	.

凌驾于一切看似唯利是图或卑躬屈膝的考量之上，并压倒一切此类考量。

[sɪŋk] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mæn] !

Sink	**the**	**Thing**	**in**	**the**	**Man**	**!**
下沉	这	事物	在	这	男人	!

把那东西沉入人体内!

[boʊ] ['brʌməl] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['kaʊntər] ['ʃoʊɪŋ] [skɑːrvz] [tuː; tə]['dʒent(ə)lmən][ɔːr] [sɪlks] [tuː; tə] ['leɪdiz] ,

Beau	**Brummel**	**behind**	**a**	**counter**	**showing**	**scarves**	**to**	**gentlemen**	**or**	**silks**	**to**	**ladies**	**,**
博	布鲁梅尔	在后面	一个	柜台	显示	围巾	到	先生们	或者	帛	到	女士们	,

博·布鲁梅尔站在柜台后面，向男士展示围巾，或向女士展示丝绸。

[wʊd] [meɪk] - [ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] ['kɔːlɪŋ] , [fɪt][fɔːr; fər] ['mɔnəks] [tuː; tə] [pər'suː] .

would	**make**	**haberdasherising**	**a**	**gorgeous**	**calling**	**,**	**fit**	**for**	**monarchs**	**to**	**pursue**	**.**
会	制作	-	一个	华丽的	呼叫	,	合身	为了	君主	到	追求	.

这会将裁缝变成一项华丽的职业，适合君主从事。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['bæŋkɝz] [klɜːrk] ,

If	**I**	**were**	**a**	**banker's**	**clerk**	**,**
如果	我	是	一个	银行家的	职员	,

如果我是一名银行职员，

[ðə; ði] [hoʊl] [prə'feʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðəm'selvz] ['dɪgnɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn]

the	whole	profession	should	feel	themselves	dignified	by	the	accession	of	a	man	in
这	所有的	职业	应该	感觉	他们自己	凝重	经过	这	加入	的	一个	男人	在

[huːz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['sʌmptʃuəs] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] [ɔːl] ['pɔːltrɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt]

whose	rich	and	sumptuous	individuality	all	paltry	conditions	of	his	employment
谁	富有的	和	豪华	个性	全部	微不足道	状况	的	他的	就业

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mɜːdʒd] ,

should	be	merged	,
应该	是	合并	,

整个行业都应该为这样一位杰出人物的加入而感到荣幸，他丰富而卓越的个性将他工作中所有微不足道的条件都融入其中。

[sʌŋk] , [ænd; ənd] [ə'naɪələɪtɪd] !

sunk	,	and	annihilated	!
沉没	,	和	彻底消灭	!

沉没，彻底毁灭！

" ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][nɑːd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]

"	Saying	which	,	he	gave	me	a	magnificent	nod	,	and	looked	at	himself	in	the
"	说	哪个	,	他	给予	我	一个	壮丽	点头	,	和	看起来	在	他自己	在	这

[glæs] .

glass	.
玻璃	.

说完，他向我做了个漂亮的点头，然后对着镜子看了看自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

" ['hæpən] [wʌt] [wɪl] , " [sed] [aɪ] , " [aɪl] [lɪv; laɪv][ɪn] ['lɑːdʒɪŋz] .

"	Happen	what	will	,	"	said	I	,	"	I'll	live	in	lodgings	.
"	发生	什么	将要	,	"	说	我	,	"	患病的	居住	在	住宿	.

“顺其自然吧，”我说，“我会住在旅馆里。”

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['fɪrfəlɪ] - : [bʌt; bət] [wʌt] [taɪm] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][maɪ'self] ,

I	suppose	I	shall	be	fearfully	hardworked	:	but	what	time	I	have	to	myself	,
我	认为	我	将	是	恐惧地	-	:	但	什么	时间	我	有	到	我	,

我想我将会非常忙碌：但我拥有的空闲时间，

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [ɪn] .

I	mean	to	be	free	in	.
我	意思是	到	是	自由的	在	.

我的意思是获得自由。

[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [tel] , [maɪ] [ænt] [meɪ] [heɪt] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] .

For	anything	I	can	tell	,	my	aunt	may	hate	the	smell	of	tobacco	.
为了	任何事物	我	能	告诉	,	我的	阿姨	可能	恨	这	闻	的	烟草	.

就我所知，我姑姑可能很讨厌烟草的味道。

[pər'hæps]['ʌŋk(ə)l][tɑːm][ɪz][ə; eɪ][wʌn] - [paɪp][mæn] , [huː] [bloʊz] [hɪz; ɪz] [klaʊd] [ʌp][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] -

Perhaps	uncle	Tom	is	a	one	-	pipe	man	,	who	blows	his	cloud	up	the	kitchen	-
也许	叔叔	汤姆	是	一个	一	-	管道	男人	,	WHO	打击	他的	云	向上	这	厨房	-

['tʃɪmnɪ] .

chimney	.
烟囱	.

也许汤姆叔叔是个只会抽烟的人，他把烟都从厨房的烟囱里吹出来。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] ,

A	pleasant	look	-	out	for	a	fellow	like	me	,	to	find	himself	in	a	house	,
一个	令人愉快的	看	-	出去	为了	一个	同伴	喜欢	我	,	到	寻找	他自己	在	一个	房子	,

[wer] ,

where	,
在哪里	,

对于像我这样的人来说，能住进这样一栋房子里，真是一件令人愉快的事。

['æftər] [tiː] , [ðə; ði] [waɪf] [pulz] [aʊt] - ['emə] , - [ɔːr] - [sə'siːliə] , - [ænd; ənd] [riːdz] [ə'laʊd] ,

after	tea	,	the	wife	pulls	out	'	Emma	,	'	or	'	Cecilia	,	'	and	reads	aloud	,
后	茶	,	这	妻子	拉	出去	-	艾玛	,	-	或者	-	塞西莉亚	,	-	和	阅读	大声	,

喝完茶后，妻子会拿出《爱玛》或《塞西莉亚》来朗读。

[waɪlst] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [snɔːts] [ɪn] [æn; ən] [ɑːrm] - [tʃer] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɔːtər] [wɜːrks] [æt; ət] [æn; ən]

whilst	the	husband	snorts	in	an	arm	-	chair	,	and	the	daughter	works	at	an
而	这	丈夫	哼声	在	一个	手臂	-	椅子	,	和	这	女儿	作品	在	一个

['ɔːltər] [klɔːθ] !

altar	cloth	!
坛	布	!

丈夫坐在扶手椅上哼哼唧唧，女儿则在缝制祭坛布！

[bed] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [naɪn] — [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət] [jʊr; jər] [dɔːr] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [tuː; tə] [ten] ,

Bed	at	half	-	past	nine	—	a	knock	at	your	door	at	a	quarter	to	ten	,
床	在	一半	-	过去的	九	—	一个	敲	在	你的	门	在	一个	四分之一	到	十	,

九点半上床睡觉——九点四十五分有人敲门，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [pʊt] [jʊr; jər] [laɪt] [aʊt] , [æz; əz] ['mæstɚz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['faɪər] .

with	a	shrill	request	to	put	your	light	out	,	as	master's	afraid	of	fire	.
和	一个	尖锐	要求	到	放	你的	光	出去	,	作为	硕士学位	害怕的	的	火	.

主人尖声要求你把灯熄灭，因为主人怕火。

[noʊ] [bɔɪld] ['mʌt(ə)n] [ænd; ənd] [nɪr] [rɪ'leɪʃnz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] !

No	boiled	mutton	and	near	relations	for	me	!
不	煮沸	羊肉	和	靠近	关系	为了	我	!

水煮羊肉和我的近亲我都不吃！

[aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [ðæn; ðən] [ɪn'dʊr] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] .

I'd	rather	be	a	missionary	than	endure	that	sort	of	thing	.
ID	相当	是	一个	传教士	比	忍受	那	种类	的	事物	.

我宁愿当传教士也不愿忍受那种事。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	26	]
"	[	页	-	]

"[第 26 页]

" [baɪ] [ɔːl] [miːnz] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['lɑːdʒɪŋz] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , [huː] , [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ,

"	By	all	means	live	in	lodgings	,	"	said	my	father	,	who	,	I	could	see	,
"	经过	全部	方法	居住	在	住宿	,	"	说	我的	父亲	,	WHO	,	我	可以	看	,

"你一定要住在出租屋里，"我父亲说道，我能看到他

[rɪ'flektɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [aɪ] [hæd; həd] [drɔːn] .

reflected	with	horror	upon	the	picture	I	had	drawn	.
反映	和	恐怖	之上	这	图片	我	有	绘制	.

我惊恐地看着自己画的那幅画。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [gʊd] [waɪn] [ænd; ənd]

"	A	hundred	and	fifty	a	year	ought	to	get	you	some	good	wine	and
"	一个	百	和	五十	一个	年	应该	到	得到	你	一些	好的	葡萄酒	和

[sɪ'gɑːrz] ,

cigars	,
雪茄	,

"一年一百五十美元应该够你买些好酒和雪茄了。"

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ɪz][tuː; tə][ˌʌpˈset][juː; jʊ] . ”

and	I	don't	see	what	the	deuce	is	to	upset	you	. ”
和	我	不	看	什么	这	二	是	到	沮丧的	你	. ”

我真不明白你到底有什么理由不高兴。

“ [wel] , [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət][traɪ] [ˈbæŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [aɪ] ,

“ Well	,	I	can	but	try	banking	,	and	see	how	I	like	it	,	”	said	I	,
“ 出色地	,	我	能	但	尝试	银行业	,	和	看	如何	我	喜欢	它	,	”	说	我	,

“嗯，我可以试试银行业，看看我喜不喜欢，”我说。

[ˈdoʊlfəli] , [əˈkɑːmədeɪtɪŋ] [maɪ][ˈpredʒudisiz][ˈæftər][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃt] [ˈfæʃ(ə)n] .

dolefully	,	accommodating	my	prejudices	after	the	established	fashion	.
悲伤地	,	适应性强	我的	偏见	后	这	已确立的	时尚	.

我沮丧地按照既定的方式迎合了自己的偏见。

“ [oʊ] , [juːl] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ˈænsər] [maɪ] [ˈfɑːðər] .

“ Oh	,	you'll	like	it	,	”	answered	my	father	.
“ 哦	,	你会	喜欢	它	,	”	回答	我的	父亲	.

“哦，你会喜欢的，”父亲回答道。

“ [jʊə(r)] [nɑːt][ˈgoʊɪŋ] [əˈmʌŋ] [stˈreɪndʒəz] : [ænd; ənd][tɑːm][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [maɪ] [ˈbrʌðər] , [aɪ][hoʊp] ,

“ You're	not	going	among	strangers	:	and	Tom	is	too	much	my	brother	,	I	hope	,
“ 你是	不是	去	之中	陌生人	:	和	汤姆	是	也	很多	我的	兄弟	,	我	希望	,

“你不是去和陌生人在一起：而且汤姆对我来说就像亲兄弟一样，我希望如此。”

[nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [duː] [tuː; tə] [rɪˈleɪʃnz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] .

not	to	know	what	is	due	to	relations	and	gentlemen	.
不是	到	知道	什么	是	到期的	到	关系	和	先生们	.

不知道对亲戚和绅士应尽的义务。

” [hɪr] [sɪˈlestaɪn] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd] [ˈɔməlɪts] , [ænd; ənd][wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə]

” Here	Celestine	brought	in	the	coffee	and	omelettes	,	and	we	sat	down	to
” 这里	塞莱斯廷	带来	在	这	咖啡	和	煎蛋卷	,	和	我们	卫星	向下	到

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

“这时，塞莱斯汀端来了咖啡和煎蛋卷，我们坐下来吃早餐。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ges] [ðæt] [aɪ][dɪd][æz; əz][maɪ]

Of	course	you	guess	that	I	did	as	my
的	课程	你	猜测	那	我	做过	作为	我的

当然，你猜到我这么做了，因为我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ˈfɑːðər] [beɪd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [əkˈseptɪd] [maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ˈɔːfər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l]

father	bade	me	,	and	accepted	my	uncle's	offer	with	an	abundance	of	artificial
父亲	巴德	我	,	和	公认	我的	叔叔的	提供	和	一个	丰富	的	人造的

['grætɪtuːd] .

gratitude	.
感激	.

父亲吩咐我，并虚情假意地接受了叔叔的提议。

['riːəli] ['greɪtf(ə)l] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] .

Really	grateful	I	could	not	be	.
真的	感激的	我	可以	不是	是	.

真庆幸我没能去。

[aɪ][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ,

I	was	content	to	remain	as	I	was	,	as	I	have	told	you	,
我	曾是	内容	到	保持	作为	我	曾是	,	作为	我	有	讲述	你	,

正如我之前告诉过你的，我乐意保持现状。

[ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] [wɪʃt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [hæŋd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] .

and	heartily	wished	my	uncle	hanged	for	his	kindness	.
和	衷心地	希望	我的	叔叔	绞刑	为了	他的	仁慈	.

我真心希望叔叔因为他的仁慈而被绞死。

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ][æt; ət][ɔːl] [wel] - [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi] [ri'maindid] [ʌv; əv][maɪ] [prə'spektɪv] [nɪ'sesɪtɪz] .

Nor	was	I	at	all	well	-	pleased	to	be	reminded	of	my	prospective	necessities	.
也不	曾是	我	在	全部	出色地	-	高兴	到	是	提醒	的	我的	预期	必需品	.

我也一点都不乐意被提醒我未来可能需要的东西。

[wʌt] ['bɪznəs] [hæd; həd] ['hærɪs] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] , [wen] [hiː; hi] [daɪd]

What	business	had	Harris	to	remind	my	father	to	tell	me	that	,	when	he	died
什么	商业	有	哈里斯	到	提醒	我的	父亲	到	告诉	我	那	,	什么时候	他	死亡

,

,

,

哈里斯有什么资格提醒我父亲在他去世时告诉我这件事?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['begər] ?

I	should	be	a	beggar	?
我	应该	是	一个	乞丐	?

我应该去当乞丐吗?

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [əb'dʒekʃənəbl] [truːθ] : [ə; eɪ][boʊld] , ['neɪkɪd] , [kən'faʊndɪd] [fækt] , [wɪtʃ] ,

This	was	a	most	objectionable	truth	:	a	bold	,	naked	,	confounded	fact	,	which	,
这	曾是	一个	最多	令人反感的	真相	:	一个	大胆的	,	裸	,	令人困惑	事实	,	哪个	,

这是一个极其令人反感的真相：一个大胆、赤裸裸、令人困惑的事实，它

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [blɪŋk] ; [wɪtʃ] ['rendərd] [wɜːrk]

when	I	was	made	to	look	at	it	,	I	could	not	blink	;	which	rendered	work
什么时候	我	曾是	制成	到	看	在	它	,	我	可以	不是	眨	;	哪个	渲染	工作

['nesəseri] ;

necessary	;
必要的	;

当我被迫去看它时，我无法眨眼；这使得工作成为必要；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn'fɔːrst] [maɪ] [ək'septəns] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['tɑːmz] ['ɔːfər] .

and	which	enforced	my	acceptance	of	uncle	Tom's	offer	.
和	哪个	强制执行	我的	验收	的	叔叔	汤姆的	提供	.

这也促使我接受了汤姆叔叔的提议。

“ [ɑː] , [maɪ] ['pɔːlin] !

“	Ah	,	my	Pauline	!
“	啊	,	我的	宝琳	!

“啊，我的宝琳！”

” [aɪ] [rɪ'membər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][aɪ] ['wɔndəd] [kəm'pænjənləs] [ə'raʊnd] [ðə; ði][stænd]

”	I	remember	thinking	that	evening	as	I	wandered	companionless	around	the	stand
”	我	记住	思维	那	晚上	作为	我	漫步	孤单	大约	这	站立

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][bænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] [gɑːrdz] [wɜːr; wər]

on	which	the	band	of	the	Hundred	Guards	were
在	哪个	这	乐队	的	这	百	卫兵	是

“我记得那天晚上，我独自一人在百卫军乐队所在的看台周围徘徊时，心里想着这些事。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

['pleɪɪŋ] , [æz; əz]['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [pleɪ] , “ [ɑː] , [maɪ] ['pɔːlin] , [wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət]

playing	**,**	**as**	**only**	**it**	**can**	**play**	**,**	**“**	**Ah**	**,**	**my**	**Pauline**	**,**	**would**	**that**	**I**	**had**	**but**
玩耍	,	作为	仅有的	它	能	玩	,	“	啊	,	我的	宝琳	,	会	那	我	有	但

[ðaɪ] ['pɑːˌpɑːz] ['ɪnkʌm] ,

thy	**papa's**	**income**	**,**
你的	爸爸的	收入	,

它演奏着，只有它才能演奏着，“啊，我的宝琳，但愿我能拥有你爸爸的收入，

[wɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [wʌns] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [su'priːm] ['kɑːnfɪdəns] , [ə'maʊnt]

which	**,**	**as**	**he**	**once**	**assured**	**me**	**in**	**a**	**moment**	**of**	**supreme**	**confidence**	**,**	**amounted**
哪个	,	作为	他	一次	保证	我	在	一个	片刻	的	最高	信心	,	金额

[tuː; tə] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] !

to	**two**	**thousand**	**francs**	**!**
到	二	千	法郎	!

他曾经无比自信地向我保证，这笔钱相当于两千法郎!

[smɔːl] [ɑːr; ər][maɪ] ['wɒnts] [ænd; ənd] [ðaɪn] !

Small	**are**	**my**	**wants**	**and**	**thine**	**!**
小的	是	我的	想要	和	你的	!

我的欲望很小，你的也一样!

[wʌt] ['lʌkʃəriz] [ænd; ənd] [blɪs] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [wɜːr; wər]['aʊərz][ɑːn] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ʌv; əv] [rent] !

What	**luxuries**	**and**	**bliss**	**unspeakable**	**were**	**ours**	**on**	**two**	**thousand**	**francs**	**of**	**rent**	**!**
什么	奢侈品	和	极乐	无法形容	是	我们的	在	二	千	法郎	的	租	!

我们每月只需两千法郎的租金，就能享受到多么奢侈和难以言喻的幸福啊!

[ɪz][nɑːt] [ðaɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [suːp] ['megər] — [ə'kɜːrsɪd] ['bevərɪdʒ] !

Is	**not**	**thine**	**a**	**smile**	**that**	**would**	**make**	**soupe**	**maigre**	**—**	**accursed**	**beverage**	**!**
是	不是	你的	一个	微笑	那	会	制作	汤	迈格尔	—	被诅咒的	饮料	!

你的笑容难道不会让人想喝稀汤吗?

— [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pælət] [ðæn; ðən]['tɜːrt(ə)l] - [suːp] ?

—	**more**	**exquisite**	**to**	**the**	**palate**	**than**	**turtle**	**-**	**soup**	**?**
—	更多的	精美的	到	这	味蕾	比	龟	-	汤	?

比龟汤更美味?

[hæst] [ðaʊ] [nɑːt] [aɪz] [huːz] [swiːt] [fairz] [wʊd] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪnɪst] [ˌɔrdiː'ner] [ðə; ði]['ruːbi]

Hast	**thou**	**not**	**eyes**	**whose**	**sweet**	**fires**	**would**	**give**	**to**	**the**	**thinnest**	**ordinaire**	**the**	**ruby**
哈斯特	你	不是	眼睛	谁	甜的	火灾	会	给	到	这	最薄	普通	这	红宝石

['reɪdiəns] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌpærədi'seikəl][ə'roʊmə][ʌv; əv] ['bɜːgəndiːz] ['vɪntɪdʒ] ?

radiance	**and**	**the**	**Paradisaical**	**aroma**	**of**	**Burgundy's**	**vintage**	**?**
辐射	和	这	天堂般的	香气	的	勃艮第的	优质的	?

难道你没有一双能将最平凡的事物也映照出红宝石般的光彩和勃艮第佳酿天堂般的香气的眼睛吗?

” [wʌz; wəz] [lʌv] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [liːv] [lɔŋ'vɪl] ?

”	**Was**	**love**	**a**	**reason**	**for**	**my**	**reluctance**	**to**	**leave**	**Longueville**	**?**
”	曾是	爱	一个	原因	为了	我的	不情愿	到	离开	朗格维尔	?

“我不愿离开朗格维尔是因为爱情吗? ”

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [fər'get] .

I	**almost**	**forget**	**.**
我	几乎	忘记	.

我差点忘了。

['seldəm] [ɪz][ðə; ði] ['meməri] [tə'neɪʃəs] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [ˌɪndɪ'skreʃənz] , [ɔːr] , [æz; əz][ə; eɪ] ['skɔtʃmən] [sed]

Seldom	**is**	**the**	**memory**	**tenacious**	**of**	**early**	**indiscretions**	**,**	**or**	**,**	**as**	**a**	**Scotchman**	**said**
很少	是	这	记忆	顽强	的	早期的	轻率行为	,	或者	,	作为	一个	苏格兰人	说

[tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌns] ,

to	**me**	**once**	**,**
到	我	一次	,

人们很少会牢牢记住早年的轻率行为，或者，正如一位苏格兰人曾经对我说的那样：

[wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['grævəti] , “ [sɜ:r] , [wi:; wi] [fər'get] [wʌt] [wi:; wi] ['kænə] [rɪ'membər] .

with	intense	gravity	,	“	Sir	,	we	forget	what	we	canna	remember	.
和	激烈的	重力	,	“	先生	,	我们	忘记	什么	我们	美人蕉	记住	.

带着强烈的严肃感，“先生，我们会忘记我们无法记住的事情。”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	29	]
”	[	页	-	]

“[第 29 页]

[aɪ]['kɑ:ntræst] [ðoʊz] [saɪz] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'kɔ:rdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][i'məuʃənz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ]

I	contrast	those	sighs	I	have	just	recorded	with	the	emotions	with	which	I
我	对比	那些	叹息	我	有	只是	记录	和	这	情绪	和	哪个	我

['sɜrˌveɪd] ['pɔ:lin] [læst] ['sʌmər] .

surveyed	Pauline	last	summer	.
调查	宝琳	最后的	夏天	.

我将我刚刚记录下的这些叹息与去年夏天我观察宝琳时的感受进行了对比。

[ˌkju ju 'i] [vu'leɪ] ['vu:] ?

Que	voulez	vous	?
奎	你想	您	?

Que voulez vous?

[ʃi:; ʃi] [ki:ps] [ə; eɪ][hoʊ'tel] .

She	keeps	a	hotel	.
她	保持	一个	酒店	.

她经营一家酒店。

[fæt] ? [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][fæt] ?

Fat	?	was	she	fat	?
胖的	?	曾是	她	胖的	?

胖吗？她胖吗？

['mɪstər] . ['bæntɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [stɪl] [left] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]

Mr	.	Banting	might	have	been	cut	out	of	her	,	and	still	left	her	a
先生	.	班廷	可能	有	到过	切	出去	的	她	,	和	仍然	左边	她	一个

[staʊt] ['wʊmən] .

stout	woman	.
肥硕	女士	.

即使把班廷先生从她体内切除，她仍然会是一个体格健壮的女人。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hɜ:r; hər] .

I	did	not	know	her	.
我	做过	不是	知道	她	.

我不认识她。

[fæt] [ə'naɪəˌleɪts] [aɪ'di:əlɪzəm] ,

Fat	annihilates	idealism	,
胖的	湮灭	唯心主义	,

肥胖扼杀了理想主义。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] ['hʌntɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['lʌvlinəs] [ɪn][ðə; ði] [lʌmp]

and	I	might	as	well	have	hunted	for	a	vision	of	loveliness	in	the	lump
和	我	可能	作为	出色地	有	猎杀	为了	一个	想象	的	可爱	在	这	块

[ʌv; əv]['mɑ:rb(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skʌlptər] [hæz; həz][nɑ:t] [jet] [strʌk] ,

of	marble	which	the	sculptor	has	not	yet	struck	,
的	大理石	哪个	这	雕塑家	有	不是	然而	击	,

我岂不是在雕塑家尚未雕琢的那块大理石中寻找美的幻象吗?

[æz; əz][hæv; həv] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɔ:lin] [ʌv; əv][maɪ] [ju:θ] , [ðə; ði] ['pɔ:lin] [ʌv; əv][maɪ] ['mu:nlaɪt]

as	have	sought	for	the	Pauline	of	my	youth	,	the	Pauline	of	my	moonlight
作为	有	寻求	为了	这	宝琳	的	我的	青年	,	这	宝琳	的	我的	月光

['boʊtɪŋ] [trɪps] ,

boating	trips	,
划船	旅行	,

我一直都在寻找我年轻时记忆中的宝琳，寻找我月光下泛舟旅途中记忆中的宝琳。

[ðə; ði] ['pɔ:lin] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [weɪst] ,

the	Pauline	of	the	black	eyes	and	little	waist	,
这	宝琳	的	这	黑色的	眼睛	和	小的	腰部	,

黑眼睛、腰肢纤细的宝琳

[ɪn][ðə; ði] [dʌtʃ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [roʊ'tʌndəti] [ðæt] [fɪld] [ˌem 'i:] , [æz; əz][aɪ] [geɪzd] ,

in	the	Dutch	and	shaking	rotundity	that	filled	me	,	as	I	gazed	,
在	这	荷兰语	和	摇晃	圆润	那	已填	我	,	作为	我	凝视	,

当我凝视时，我感到一种荷兰式的、颤抖的、圆润的感觉充满了我的内心。

[wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [i'məuʃənz][ʌv; əv][ə'lɑ:rm][ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] .

with	mingled	emotions	of	alarm	and	amazement	.
和	混合	情绪	的	警报	和	惊愕	.

心中既惊恐又惊讶。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [gɑ:spt] [aʊt] [hɜ:r; hər] [neɪm] [ænd; ənd] — [pu:f] !

She	knew	me	,	and	gasped	out	her	name	and	—	pouff	!
她	知道	我	,	和	倒吸一口气	出去	她	姓名	和	—	蓬松	!

她认出了我，惊呼出她的名字，然后——噗!

[let][ˌem 'i:] [bloʊ] [ði:z] [ˌrekə'lekʃənz] [ə'weɪ] .

let	me	blow	these	recollections	away	.
让	我	吹	这些	回忆	离开	.

让我把这些回忆统统抹去吧。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [tu:; tə] [tel] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['pɔ:lin] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['herəʊɪn] .

I	have	a	story	to	tell	of	which	Pauline	is	not	the	heroine	.
我	有	一个	故事	到	告诉	的	哪个	宝琳	是	不是	这	女英雄	.

我有一个故事要讲，但宝琳并不是故事的女主角。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[soʊ] ['fɪgjər] [tu:; tə] [jɔ:r'self] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['bɪdn] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [frendz] ,

So	figure	to	yourself	that	I	have	bidden	my	father	and	a	group	of	friends	,
所以	数字	到	你自己	那	我	有	拜登	我的	父亲	和	一个	团体	的	朋友们	,

所以你自己想想，我已经邀请了我的父亲和一群朋友，

[ɪn] [dɪr] - ['stɔ:kɪŋ] [hæts][ænd; ənd] [taɪt] [ˌpæntə'lu:nz] , [gʊd] - [baɪ] ,

in	deer	-	stalking	hats	and	tight	pantaloons	,	good	-	bye	,
在	鹿	-	跟踪	帽子	和	紧的	灯笼裤	,	好的	-	再见	,

戴着猎鹿帽，穿着紧身灯笼裤，再见了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] ,

and	that	I	am	standing	near	the	man	at	the	wheel	,
和	那	我	是	常设	靠近	这	男人	在	这	车轮	,

我当时就站在驾驶座旁边，

[hu:] [ɪz] ['stɪrɪŋ] [ðə; ði] “ [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ” [aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['pɪrz] ,

who	is	steering	the	“	King	of	the	French	”	out	through	the	piers	,
WHO	是	转向	这	“	国王	的	这	法语	”	出去	通过	这	码头	,

是谁正驾驶着“法国国王号”驶出码头?

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [kən'tɪnju:] ['weɪvɪŋ] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [tu:; tə]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [hu:] [wɪl] [lʊk] ,
and **that** **I** **continue** **waving** **my** **handkerchief** **to** **everybody** **who** **will** **look** **,**
和 那 我 继续 挥手 我的 手帕 到 大家 WHO 将要 看 ,

然后我继续向所有愿意看的人挥舞我的手帕，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taʊn] [sɪŋks] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [klɪfs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪrz] [melt] ['ɪntu:] [θɪn] [laɪnz] .
until **the** **town** **sinks** **behind** **the** **cliffs** **,** **and** **the** **piers** **melt** **into** **thin** **lines** **.**
直到 这 镇 水槽 在后面 这 悬崖 , 和 这 码头 熔化 进入 薄的 线条 .

直到城镇沉入悬崖之后，码头也消失成细线。

[ðen] [aɪ] [geɪz] [ə'hed] , [ænd; ənd] [si:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [brɔ:d] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [blu:] ['li:pɪŋ] ['wɔ:tər]
Then **I** **gaze** **ahead** **,** **and** **see** **nothing** **but** **a** **broad** **expanse** **of** **blue** **leaping** **water**
然后 我 目光 前方 , 和 看 没有什么 但 一个 广阔 广阔 的 蓝色的 跳跃 水
,
,
,

然后我向前望去，看到的只有一片广阔无垠的蓝色波光粼粼的水面。

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sti:mər] [kʌts] [hɜ:r; hər] [wei] , [streɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [klaʊd] ,
through **which** **the** **steamer** **cuts** **her** **way** **,** **straight** **for** **a** **cloud** **,**
通过 哪个 这 汽船 削减 她 方式 , 直的 为了 一个 云 ,

汽船劈开一条路，径直驶向云层。

[ə; eɪ] [veɪg] [waɪt] [klaʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [nɪr] [ˌem 'i:] [telz] ['mædəm]
a **vague** **white** **cloud** **upon** **the** **horizon** **,** **which** **a** **Frenchman** **near** **me** **tells** **Madame**
, [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
, **his** **wife** **,**
, 他的 妻子 ,

地平线上有一朵模糊的白云，我旁边的一位法国人告诉他的妻子夫人：

[ɪz] “ [lə] [klɪfs] [tu:; tə] ['ʃæk] - [es] - [per] , [kə'mi:diən] - .
is **“** **Le** **cliffs** **to** **Shak** **-** **ess** **-** **pear** **,** **comedian** **Angleesh** **.**
是 “ 乐 悬崖 到 沙克 - ess - 梨 , 喜剧演员 - .

“Le cliffs to Shak-ess-pear，喜剧演员Angleesh。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” **[** **Pg** **31** **]**
” [页 -]

“[第 31 页]

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

“ [teɪk] [maɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [wen] [rɪ'leɪʃnz] [tʃu:z] [tu:; tə][bi:; bi][ə'blaɪdʒɪŋ] ,
“ **Take** **my** **word** **for** **it** **,** **when** **relations** **choose** **to** **be** **obliging** **,**
“ 拿 我的 单词 为了 它 , 什么时候 关系 选择 到 是 乐于助人 ,

相信我，当亲戚们选择顺从的时候，

[ðeə(r)] ['betər] [frendz] [ðæn; ðən] ['eni] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [meɪk] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
they're **better** **friends** **than** **any** **a** **man** **can** **make** **for** **himself** **.**
它们是 更好的 朋友们 比 任何 一个 男人 能 制作 为了 他自己 .

他们比任何人自己能结交的朋友都更要好。

” — [ðə; ði]['veɪgrənt] .
” **—** **The** **Vagrant** **.**
” — 这 流浪汉 .

——流浪者。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['kærɪdʒɪz] [æt; ət] ['kæntərˌberi] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][tuː; tə] ['ʌpˌdaʊn] ,

I	had	to	change	carriages	at	Canterbury	in	order	to	get	to	Updown	,
我	有	到	改变	马车	在	坎特伯雷	在	命令	到	得到	到	上下	,

我必须在坎特伯雷换乘车厢才能到达Updown。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [twelv] [maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['sɪti] .

which	was	twelve	miles	distant	from	that	city	.
哪个	曾是	十二	英里	遥远	从	那	城市	.

距离那座城市十二英里。

[aɪ] [felt] [æz; əz] ['loʊnli] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [huː] [kɑːnt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ,

I	felt	as	lonely	as	a	German	who	can't	speak	a	word	of	English	,
我	毛毡	作为	孤独	作为	一个	德语	WHO	不能	说话	一个	单词	的	英语	,

我感到无比孤独，就像一个完全不会说英语的德国人一样。

[ænd; ənd] [huː] [mʌst; məst] ['iːðər] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [frʌm; frəm] ['lestər] [skwer] [tuː; tə][maɪl] [end] [geɪt]

and	who	must	either	make	his	way	from	Leicester	Square	to	Mile	End	Gate
和	WHO	必须	任何一个	制作	他的	方式	从	莱斯特	正方形	到	英里	结尾	门

, [ɔːr] [stɑːrv] .

,	or	starve	.
,	或者	饿死	.

他要么必须从莱斯特广场走到麦尔安德门，要么就只能饿死。

[ə; eɪ] [gɑːrd] [tʊk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrənər] , [pər'hæps][ə; eɪ]['faɪər] - ['wɜːrʃɪpər] ,

A	guard	took	me	for	a	foreigner	,	perhaps	a	fire	-	worshipper	,
一个	警卫	采取	我	为了	一个	外国人	,	也许	一个	火	-	崇拜者	,

一名警卫把我当成了外国人，或许是个拜火教徒。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [θriː] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [aɪ]

because	I	had	to	get	him	to	repeat	a	question	three	times	before	I
因为	我	有	到	得到	他	到	重复	一个	问题	三	时代	前	我

因为我必须让他重复一个问题三次我才……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[hæd; həd][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .

had	the	faintest	idea	of	his	meaning	.
有	这	最微弱	主意	的	他的	意义	.

对他的意思几乎一无所知。

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ɪn'telɪdʒənt] [ʌv; əv][maɪ] ['riːdɚz] — [ɪf] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs]

I	will	put	it	to	the	most	intelligent	of	my	readers	—	if	a	man	with	a	face
我	将要	放	它	到	这	最多	聪明的	的	我的	读者	—	如果	一个	男人	和	一个	脸

[laɪk] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skeɪt] ,

like	the	countenance	of	a	skate	,
喜欢	这	面容	的	一个	滑冰	,

我会问问我读者中最聪明的人——如果一个长着一张像鳐鱼脸一样的男人，

[wɜːr; wər][tuː; tə] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [rɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] ['tɜːrbɪd]

were	to	thrust	his	head	into	a	window	and	roar	with	a	voice	turbid
是	到	推力	他的	头	进入	一个	窗户	和	吼	和	一个	嗓音	混浊

[wɪð; wɪθ][hɑːps] ,

with	hops	,
和	酒花	,

他会把头撞进窗户里，发出因啤酒花而变得浑浊的咆哮声，

“ [ef] - [ɑːr] - [ʃ] - [ef] - [ˌɑːr 'diː] - [es] - [ɑːr] !

“	F	-	r	-	sh	-	f	-	rd	-	s	-	r	!
“	F	-	r	-	什	-	f	-	rd	-	s	-	r	!

“Fr-sh-f-rd-sr!

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" what would you think ?
" 什么 会 你 思考 ?

你觉得呢?

[wʊd] [juː; jʊ] [kɔːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pə'liːs] ; [ɔːr] [fɔːl] [bæk] , [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnɪdlɪ] [gɪv] [jɔːr'self] [ʌp] [fɔːr; fər]
Would you call for the police ; or fall back , and resignedly give yourself up for
会 你 称呼 为了 这 警察 ; 或者 落下 后退 , 和 无奈地 给 你自己 向上 为了
[lɔːst] ?
lost ?
丢失的 ?

你会报警吗? 还是会退缩，认命地放弃抵抗?

[wʌt] [aɪ] ['gæðərd] ['æftər] [ə; eɪ] [boʊld] [ænd; ənd] ['næroʊ] [krɔːs] - [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði]
What I gathered after a bold and narrow cross - examination was , that the
什么 我 聚集 后 一个 大胆的 和 狭窄的 叉 - 考试 曾是 , 那 这
[mæn] ,
man ,
男人 ,

经过一番大胆而细致的盘问，我得出的结论是，这个人，

[huː] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['sensɪz] , ['wɑːntɪd] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] : " [ɑːr; ər] [juː; jʊ]
who enjoyed his right senses , wanted an answer to this question : " Are you
WHO 享受 他的 正确的 感官 , 通缉 一个 回答 到 这 问题 : " 是 你
[fɔːr; fər] ['æʃɝd] , [sɜːr] ?
for Ashford , sir ?
为了 阿什福德 , 先生 ?

一个神智清醒的人想知道这个问题的答案："先生，您是阿什福德的支持者吗？"

" [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [aɪ] [lʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [æz; əz] [bluː] [aɪz] , [ə; eɪ] [fer]
" Considering that I look as much an Englishman as blue eyes , a fair
" 考虑 那 我 看 作为 很多 一个 英国人 作为 蓝色的 眼睛 , 一个 公平的
[kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['jeloʊ] ,
complexion , and a yellow ,
肤色 , 和 一个 黄色的 ,

"考虑到我有着蓝色的眼睛、白皙的肤色和黄色的头发，看起来非常像一个英国人，

[ɔːr] ['ɔːbərn] , [ɔːr] [red] , [ɔːr] ['tɔːni] ([teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] ;
or auburn , or red , or tawny (take your choice ;
或者 奥本 , 或者 红色的 , 或者 黄褐色 (拿 你的 选择 ;

或者赤褐色，或者红色，或者黄褐色（任选其一）;

[ðeɪ] [ɔːl] [miːn] [wʌn] ['kʌlər]) ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] ; [ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] ,
they all mean one colour) mustache can make a man ; and considering ,
他们 全部 意思是 一 颜色) 胡子 能 制作 一个 男人 ; 和 考虑 ,
[mɔːr'oʊvər] ,
moreover ,
而且 ,

它们都指同一种颜色）胡子能让男人更有魅力；而且考虑到，

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['daɪəlekt] [ɪn] [ə; eɪ]
that I could articulate the national dialect in a
那 我 可以 能言善辩 这 国家的 方言 在 一个

我能用英语清晰地表达出该民族的方言

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

['mænər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] [hɪm'self] — [hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [neɪm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [seɪ] ,

manner	Dr	.	Johnson	himself	—	his	immortal	name	,	I	am	proud	to	say	,
方式	博士	.	约翰逊	他自己	—	他的	不朽	姓名	,	我	是	自豪的	到	说	,

['hedz] ['tʃæptər] [wʌn] — [wʊd] [hæv; həv] [held] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] ,

heads	chapter	one	—	would	have	held	unimpeachable	,
头部	章	一	—	会	有	握住	无可指摘	,

约翰逊博士本人——我很自豪地说，他的名字永垂不朽，位列第一章——会认为这种做法无可指摘。

[aɪ] [meɪn'teɪn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [maɪ'self] [ə'griːvd] ,

I	maintain	that	I	had	a	right	to	consider	myself	aggrieved	,
我	维持	那	我	有	一个	正确的	到	考虑	我	受委屈的	,

我认为我有权认为自己受到了不公正的对待。

[baɪ] ['biːɪŋ] [set] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːrənər] , [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [fɪʃ] ,

by	being	set	down	as	a	foreigner	,	by	a	man	who	looked	like	a	fish	,
经过	存在	放	向下	作为	一个	外国人	,	经过	一个	男人	WHO	看起来	喜欢	一个	鱼	,

被一个长得像鱼的男人认定为外国人，

[ænd; ənd] [spoʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['jɑːhuːˌjə'huː] .

and	spoke	like	a	Yahoo	.
和	辐	喜欢	一个	雅虎	.

说话像个雅虎用户。

['evər] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [pə'zest] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [prɪ'zɜːrv] ,

Ever	since	that	day	I	have	possessed	,	and	I	hope	I	shall	always	preserve	,
曾经	自从	那	天	我	有	拥有	,	和	我	希望	我	将	总是	保存	,

从那天起，我就拥有了它，我希望我能永远保存它。

[æn; ən] [ˌʌnə'fektɪd] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrənərz] ['trævəlɪŋ] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

an	unaffected	sympathy	with	foreigners	travelling	in	England	.
一个	不受影响	同情	和	外国人	旅行	在	英格兰	.

对在英国旅行的外国人抱有真诚的同情。

[noʊ] ['wʌndər] ['ælfɔns] ['tæsɑːrd] ,

No	wonder	Alphonse	Tassard	,
不	想知道	阿方斯	塔萨德	,

难怪阿尔方斯·塔萨尔德

['æftər][ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] [trɪp] [tuː; tə] [greɪt] ['brɪt(ə)n] — [hiː; hi] ['hævɪŋ] [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n]

after	a	fortnight's	trip	to	Great	Britain	—	he	having	set	out	with	the	intention
后	一个	两周的	旅行	到	伟大的	英国	—	他	拥有	放	出去	和	这	意图

[ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn] [fɔːr] [deɪz] — [swɔːr] [wɪð; wɪθ] ['meni] [waɪld][ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] ,

of	returning	in	four	days	—	swore	with	many	wild	and	awful	imprecations	,
的	返回	在	四	天	—	发誓	和	许多	荒野	和	可怕	诅咒	,

在前往英国进行了为期两周的旅行后——他出发时原本打算四天后返回——他用许多疯狂可怕的咒骂发誓，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] ['træv(ə)l] [raʊnd] ['dæntiːz] ['fɪrf(ə)l] ['sɜːrkl] , [ðæn; ðən] [meɪk] [ə; eɪ] [tʊr] [ɪn]

that	he	would	rather	travel	round	Dante's	fearful	circles	,	than	make	a	tour	in
那	他	会	相当	旅行	圆形的	但丁的	可怕	界	,	比	制作	一个	旅游	在

['ælbiən] .

Albion	.
阿尔比恩	.

他宁愿在但丁恐怖的地狱里游历，也不愿去阿尔比恩旅行。

[fɔːr; fər] ,

For	,
为了	,

为了，

[hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['lʌndən] ['kæbmən]['teɪkən][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] - ['westərn] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n]

had	not	a	London	cabman	taken	him	to	the	North	-	Western	Railway	Station
有	不是	一个	伦敦	出租车司机	已采取	他	到	这	北	-	西	铁路	车站

[ɪn'sted] [ʌv; əv][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] - ['iːstərn] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ;

instead	of	to	the	South	-	Eastern	Railway	Station	;
反而	的	到	这	南	-	东	铁路	车站	;

如果不是伦敦出租车司机把他送到西北火车站而不是东南火车站呢?

[ænd; ənd][hæd; həd]

and	had
和	有

并且有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[nɑːt][ə; eɪ][sɔːt][pʊt][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ðæt] [wɜːrl] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['fəːnisiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

not	a	sot	put	him	into	a	carriage	that	whirled	him	into	the	furnaces	of	the
不是	一个	酒	放	他	进入	一个	运输	那	旋转	他	进入	这	熔炉	的	这

[blæk] ['kʌntri] ,

Black	Country	,
黑色的	国家	,

没有一个酒鬼把他送上一辆马车，把他送进黑乡的炼狱之中。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌðərn] [pɔːrt] ,

instead	of	to	the	southern	port	,
反而	的	到	这	南部	港口	,

而不是前往南部港口，

[wens] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [ɪm'bɑːrk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [her] - ['dresɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði]

whence	he	had	hoped	to	embark	for	his	hair	-	dressing	establishment	in	the
何处	他	有	希望	到	启程	为了	他的	头发	-	敷料	建立	在	这

[ruː] [diː][pwɑː'trɪn] ?

Rue	de	Poitrine	?
后悔	德	胸骨	?

他原本希望从哪里出发前往他在波特林街的理发店?

[ðə; ði] [treɪn] [stɑːpt] [æt; ət] ['ʌpˌdaʊn] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [aʊt] [aɪ] [dʒʌmpt] , ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

The	train	stopped	at	Updown	station	,	and	out	I	jumped	,	leaving	behind	me	,
这	火车	停止	在	上下	车站	,	和	出去	我	跳了起来	,	离开	在后面	我	,

火车停在上下站，我跳下车，把.....留在身后。

[ɪn][maɪ] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['kærid] ['eni] ['fɜːrðər] ,

in	my	eagerness	to	escape	from	being	carried	any	further	,
在	我的	渴望	到	逃脱	从	存在	携带	任何	更远	,

我急于摆脱被带走的命运，

[ə; eɪ] [nuː] [sɪlk] [ʌm'brelə] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪvəri]['hænd(ə)l] .

a	new	silk	umbrella	with	an	ivory	handle	.
一个	新的	丝绸	伞	和	一个	象牙	处理	.

一把配有象牙柄的新款丝绸雨伞。

([ðɪs] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['lʊkɪŋ] [mæn] [huː] [sæt] ['ɑːpəzɪt]

(	This	is	intended	to	meet	the	eye	of	a	melancholy	looking	man	who	sat	opposite
(	这	是	故意的	到	见面	这	眼睛	的	一个	忧郁	寻找	男人	WHO	卫星	对面的

[tuː; tə][ˌem 'iː] .)

to	me	.	)
到	我	.	)

（这是为了与坐在我对面、神情忧郁的男士目光相遇。）

[maɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] ['praɪsləs] ['drezdən] [wer] [fɔːr; fər]
My portmanteau , which might have been full of priceless Dresden ware for
我的 合成词 , 哪个 可能 有 到过 满的 的 无价 德累斯顿 仓库 为了
['eniθɪŋ] [ðə; ði] [gɑːrd] [nuː] ,
anything the guard knew ,
任何事物 这 警卫 知道 ,

我的旅行箱，据守卫所知，里面可能装满了价值连城的德累斯顿瓷器。

[wʌz; wəz] [həːld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][væn][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,
was hurled out of the van on to the platform ,
曾是 投掷 出去 的 这 货车 在 到 这 平台 ,

被从货车里扔到了站台上。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ] [baʊnd] [ænd; ənd] [stʊd] ['ʌpraɪt] , [ðə; ði] ['endʒɪn] [skriːtʃ] , [ɔːf] [went] [ðə; ði]
where it gave a bound and stood upright , the engine screeched , off went the
在哪里 它 给予 一个 边界 和 站立 直立 , 这 引擎 尖叫 , 离开 去 这
[treɪn] ,
train ,
火车 ,

它猛地一跃，直立起来，引擎发出刺耳的摩擦声，火车开走了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] ['sterɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['weskət; 'weɪskoʊt]
and I was left staring at a short man with a waistcoat
和 我 曾是 左边 凝视 在 一个 短的 男人 和 一个 马甲

我愣愣地盯着一个穿着马甲的矮个子男人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ðæt] [dɪ'sendɪd] [kən'sɪdərəbli] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] , [huː] , [ɑːn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][maɪ] [aɪ] ,
that descended considerably below his middle , who , on catching my eye ,
那 下降 相当 以下 他的 中间 , WHO , 在 捕捉 我的 眼睛 ,

那东西垂到了他腰部以下很远的地方，当我看到他时，

[fel] [tuː; tə] [poʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ['ræpɪdli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] .
fell to poking his forehead rapidly with his thumb .
跌倒 到 戳 他的 前额 快速 和 他的 拇指 .

他开始用拇指快速戳自己的额头。

“ ['mɪstər] . ['hɑːrˌgreɪv] , [sɜːr] ? ” [sed] [hiː; hi] [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] .
“ Mr . Hargrave , sir ? ” said he interrogatively .
“ 先生 . 哈格雷夫 , 先生 ? ” 说 他 疑问句 .

“哈格雷夫先生？”他问道。

“ [ðæts] [maɪ] [neɪm] , ” [aɪ] ['ænsər] .
“ That's my name , ” I answered .
“ 那就是 我的 姓名 , ” 我 回答 .

“那是我的名字，”我回答道。

“ [aɪm][frʌm; frəm][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] .
“ I'm from your uncle , if you please , sir .
“ 我是 从 你的 叔叔 , 如果 你 请 , 先生 .

“先生，请问您好，我是您叔叔介绍的。”

[ðə; ði] [fiːtənz] [əweɪtɪn] - [ˌaʊt'saɪd] .
The phaeton's awaitin ' outside .
这 法厄同的 等待 - 外部 .

敞篷马车在外面等着呢。

[ɪz] [ðæt] [ɔːl][jʊr; jər] ['lʌgɪdʒ] , [sɜːr] ? ″
Is that all your luggage , sir ? ″
是 那 全部 你的 行李 , 先生 ? ″

先生，这就是您的全部行李吗?

“ [ðæts] [ɔːl] .
“ That's all .
″ 那就是 全部 .

“就这样。

″ [ðə; ði] [gruːm] [ɔːr] ['koʊtʃmən] , [ɔːr] [wət'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [paʊnst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔːrt'mæntoʊ] ,
″ The groom or coachman , or whatever he was , pounced upon the portmanteau ,
″ 这 新郎 或者 马车夫 , 或者 任何 他 曾是 , 猛扑 之上 这 合成词 ,

“马夫、车夫，或者不管他是什么人，一把抢过那个旅行箱。”

['hɔɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
hoisted it on to his shoulders ,
吊起 它 在 到 他的 肩膀 ,

他把它扛到了肩上。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ] [griːn] [leɪn] ,
and led the way out of the station into a green lane ,
和 引领 这 方式 出去 的 这 车站 进入 一个 绿色的 车道 ,

然后领着他们走出车站，来到一条绿荫小道上。

[wer] [stʊd] [ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l][træp] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː][dʒʌmp] .
where stood a neat little trap , into which he bade me jump .
在哪里 站立 一个 整洁的 小的 陷阱 , 进入 哪个 他 巴德 我 跳 .

他让我跳进去，那里设了一个巧妙的小陷阱。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv] ['dʒʌmpɪŋ] .
I was not fond of jumping .
我 曾是 不是 喜爱 的 跳 .

我并不喜欢跳跃。

[ɔːl] [maɪ] [trə'dɪʃnz] [wɜːr; wər] [ə'poʊzd] [tuː; tə]['vaɪələnt]['eksərsaɪz] .
All my traditions were opposed to violent exercise .
全部 我的 传统 是 反对 到 暴力 锻炼 .

我的所有传统都反对暴力行为。

[aɪ] ['klæmbəd] ['liːʒərli] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] , [maɪ] [kəm'pænjən]
I clambered leisurely on to the front seat , my companion
我 攀爬 悠闲 在 到 这 正面 座位 , 我的 伴侣

我悠闲地爬上前排座位，我的同伴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[siːzd] [ðə; ði] [reɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði][smɑːrt] ['tʃesnʌt] [mer] , ['lʌstrəs] [wɪð; wɪθ] [bræs] - ['maʊntɪd]
seized the reins , and the smart chestnut mare , lustrous with brass - mounted
查获 这 缰绳 , 和 这 聪明的 板栗 母马 , 光泽的 和 黄铜 - 安装
['hɑːrnɪs] ,
harness ,
马具 ,

他抓住缰绳，那匹漂亮的栗色母马，身上佩戴着闪亮的黄铜饰件马具，

['stɑːrtɪd] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] [kwɪk] [trɑːt] .
started off at a quick trot .
开始 离开 在 一个 快的 小跑 .

开始时是快步走。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][draɪv][ˌem 'iː][tuː; tə] ?
“ Where are you going to drive me to ?
” 在哪里 是 你 去 到 驾驶 我 到 ?

你要开车送我去哪里?

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [tuː; tə]['mɪstər] . [-] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] .
“ To Mr . Hargrave's , sir , ” replied the man .
” 到 先生 . 哈格雷夫 , 先生 , ” 回复 这 男人 .

“先生，去哈格雷夫先生家。”那人回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被抛弃了！或者，我叔叔的阴谋，第一卷(Jilted! Or, My Uncle's Scheme, Volume 1)

第2/7页

“	[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[prəʊˈkjʊəd]	[ˈeni]	[ˈlɑːdʒɪŋz]	[fɔːr; fər]	[ˌem ˈiː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[taʊn]	?	”
“	**Do**	**you**	**know**	**if**	**he**	**has**	**procured**	**any**	**lodgings**	**for**	**me**	**in**	**the**	**town**	**?**	**”**
”	做	你	知道	如果	他	有	采购	任何	住宿	为了	我	在	这	镇	?	”

“你知道他有没有在城里给我安排住处吗？”

“	[aɪ]	[ˈriːəli]	[kɑːnt]	[seɪ]	,	[sɜːr]	.
“	**I**	**really**	**can't**	**say**	**,**	**sir**	**.**
”	我	真的	不能	说	,	先生	.

“我真的不能说，先生。”

[ˈmæstər]	[ˈɔːrdərd]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[draɪv]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[groʊv]	[end]	.
Master	**ordered**	**me**	**to**	**drive**	**you**	**to**	**Grove**	**End**	**.**
掌握	订购	我	到	驾驶	你	到	树林	结尾	.

主人吩咐我开车送你到格罗夫恩德。

[ðem; ðəm]	[wʌz; wəz]	[maɪ]	[ˈɔːrdərz]	,	[sɜːr]	.
Them	**was**	**my**	**orders**	**,**	**sir**	**.**
他们	曾是	我的	订单	,	先生	.

那是我的命令，先生。

”	[aɪ]	[ˈwʌndɝd]	[ɪf]	[ˌaɪ ˈtiː]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[ˈpɑːsəb(ə)l]	[ðæt]	[maɪ]	[ˈʌŋk(ə)l]	[hæd; həd]	[dɪˈtɜːrmɪnd]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]
”	**I**	**wondered**	**if**	**it**	**could**	**be**	**possible**	**that**	**my**	**uncle**	**had**	**determined**	**I**	**should**
”	我	想知道	如果	它	可以	是	可能的	那	我的	叔叔	有	决定	我	应该

[lɪv; laɪv]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[haʊs]	?
live	**in**	**his**	**house**	**?**
居住	在	他的	房子	?

“我当时就在想，会不会是我叔叔决定让我住在他家呢？”

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[rɪˈzɑːlvd]	[ðæt]	[noʊ]	[ˈtɪrəni]	[ʌv; əv]	[ˌhɑːspɪˈtæləti]	[ʃʊd; ʃəd]	[teɪm]	[ˌem ˈiː]	[ˈɪntuː]	[səbˈmɪʃ(ə)n]	.
I	**was**	**resolved**	**that**	**no**	**tyranny**	**of**	**hospitality**	**should**	**tame**	**me**	**into**	**submission**	**.**
我	曾是	已解决	那	不	暴政	的	热情好客	应该	驯服	我	进入	提交	.

我决心绝不让任何热情好客的暴政驯服我。

[aɪ]	[hæd; həd]	[meɪd]	[ʌp]	[maɪ]	[maɪnd]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	[ɪn]	[ˈlɑːdʒɪŋz]	,	[ænd; ənd]	[ˈnʌθɪŋ]	[ˈhjuːmən]	,	[aɪ]	[sed]
I	**had**	**made**	**up**	**my**	**mind**	**to**	**live**	**in**	**lodgings**	**,**	**and**	**nothing**	**human**	**,**	**I**	**said**
我	有	制成	向上	我的	头脑	到	居住	在	住宿	,	和	没有什么	人类	,	我	说

[tuː; tə]	[maɪˈself]	,
to	**myself**	**,**
到	我	,

我下定决心要住在旅馆里，而不是和任何人住在一起，我对自己说。

[ʃæl; ʃəl]	[ɪnˈduːs]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[əˈbændən]	[ðæt]	[ˌrezəˈluːʃ(ə)n]	.
shall	**induce**	**me**	**to**	**abandon**	**that**	**resolution**	**.**
将	诱导	我	到	放弃	那	解决	.

这将促使我放弃该决议。

[haʊ]	[wʌz; wəz]	[aɪ]	[tuː; tə]
How	**was**	**I**	**to**
如何	曾是	我	到

我该如何.....

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**37**	**]**
[	页	-	]

[noʊ] [ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['triːtmənt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] ?

know	the	sort	of	treatment	I	might	have	to	submit	to	?
知道	这	种类	的	治疗	我	可能	有	到	提交	到	?

我知道我可能需要接受什么样的治疗吗?

['maɪtənt] [ðə; ðɪ] ['bʌtlər] — [ɪf] [ðeɪ] [kept] [wʌn] — [snɪr] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [tʃer] ,

Mightn't	the	butler	—	if	they	kept	one	—	sneer	at	me	from	behind	his	master's	chair	,
可能不会	这	管家	—	如果	他们	保留	一	—	冷笑	在	我	从	在后面	他的	硕士学位	椅子	,

如果他们雇佣管家的话，他会不会躲在主人的椅子后面嘲笑我呢?

[ænd; ənd] ['flætər] [hɪm'self] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʌtlər] ,

and	flatter	himself	that	there	was	no	comparison	between	the	respectability	of	his	position	as	a	butler	,
和	奉承	他自己	那	那里	曾是	不	比较	之间	这	体面	的	他的	位置	作为	一个	管家	,

他自以为是地认为，他作为管家的体面地位根本无法与其他人相提并论。

[ænd; ənd] [maɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['bæŋkɚz] [klɜːrk] ?

and	mine	as	a	banker's	clerk	?
和	矿	作为	一个	银行家的	职员	?

那我当银行职员的经历呢?

['maɪtənt] [maɪ] [ænt] [send] [ˌem 'iː][ə'pɑːn] ['miːniəl] ['erəndz] , [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ʌpər] ['fʊtmən] ,

Mightn't	my	aunt	send	me	upon	menial	errands	,	treat	me	as	a	kind	of	upper	footman	,
可能不会	我的	阿姨	发送	我	之上	卑微的	跑腿	,	对待	我	作为	一个	种类	的	上	男仆	,

姑妈会不会派我去做些琐碎的差事，把我当成高级男仆使唤?

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪd] ,

and	if	I	remonstrated	,
和	如果	我	抗议	,

如果我提出抗议，

[ɪn'kwaɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər] ?

inquire	with	a	scowl	what	I	thought	her	husband	gave	me	a	hundred	and	fifty	pounds	a	year	for	?
查询	和	一个	皱眉头	什么	我	想法	她	丈夫	给予	我	一个	百	和	五十	磅	一个	年	为了	?

她皱着眉头问我，她丈夫每年给我一百五十英镑是干什么的?

['miːnwaɪl] , [aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [θruː] [ə; eɪ] ['kʌntri] [soʊ] [ɪk'siːdɪŋli] ['prɪti] , [ðæt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Meanwhile	,	I	was	being	driven	through	a	country	so	exceedingly	pretty	,	that	in	the	face	of	it	,
同时	,	我	曾是	存在	驱动	通过	一个	国家	所以	非常	漂亮的	,	那	在	这	脸	的	它	,

与此同时，我正乘车穿过一个风景极其优美的国家，面对如此美景，

[maɪ]['fretf(ə)l][ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] ['fænsis] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

my	fretful	and	feverish	fancies	died	away	,	and	I	found	myself	incapable	of	more	than	admiration	.
我的	烦躁	和	发烧	幻想	死亡	离开	,	和	我	成立	我	无法	的	更多的	比	钦佩	.

我焦躁不安、心神不宁的幻想渐渐消散，我发现自己除了欣赏之外，再也无能为力了。

[ˈʌpˌdaʊn] , [ðə; ði] [ˈkoʊtʃmən] [toʊld][ˌem ˈiː] , [wʌz; wəz] [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] .

Updown	,	the	coachman	told	me	,	was	three	miles	from	the	station	.
上下	,	这	马车夫	讲述	我	,	曾是	三	英里	从	这	车站	.

马车夫告诉我，Updown 距离车站有三英里。

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈdrɪvn]

We	had	driven
我们	有	驱动

我们开车

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ə; eɪ] [maɪl] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

a	mile	by	this	time	,	but	I	could	see	nothing	of	the	town	.
一个	英里	经过	这	时间	,	但	我	可以	看	没有什么	的	这	镇	.

此时已走了一英里，但我还是看不到城镇的踪影。

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz] [ˈhɪli] , [wɪð; wɪθ] [ˈrɪdʒɪz] [ˈrɪtʃli] [ʃægd] [wɪð; wɪθ] [wʊd] .

The	country	was	hilly	,	with	ridges	richly	shagged	with	wood	.
这	国家	曾是	丘陵	,	和	山脊	丰富	性交	和	木头	.

这个国家地势起伏，山脊上长满了茂密的树木。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈglɔːriəs] [meɪ] [ˌæftərˈnuːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm] [briːz] [ðæt] [swept] [baɪ] , [tʃɑːrdʒd]

It	was	a	glorious	May	afternoon	,	with	a	warm	breeze	that	swept	by	,	charged
它	曾是	一个	辉煌	可能	下午	,	和	一个	温暖的	微风	那	扫荡	经过	,	带电

[wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [əˈroʊməz] ,

with	indescribable	aromas	,
和	无法形容	香气	,

那是一个阳光灿烂的五月午后，温暖的微风拂过，带来难以言喻的芬芳。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈdelɪkət] [bluː] [skaɪ] [ðæt] [ˈevər] [aɪ] [sɔː] ,

and	with	the	most	delicate	blue	sky	that	ever	I	saw	,
和	和	这	最多	精美的	蓝色的	天空	那	曾经	我	锯	,

还有我见过的最湛蓝的天空，

[əˈkrɔːs] [wɪtʃ] [greɪt] [braɪt] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [ˈroʊlɪŋ] , [ˈdɪmɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] ,

across	which	great	bright	clouds	were	rolling	,	dimming	the	sun	at	intervals	,
穿过	哪个	伟大的	明亮的	云	是	滚动	,	调光	这	太阳	在	间隔	,

其间翻滚着巨大的明亮云朵，不时遮蔽住太阳的光芒。

[ænd; ənd] [ˈmeləurɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdiːpənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈʃæˌdoʊz] [ðə; ði][ˈmænɪfoʊld] [ˈkʌlərz] [ʌv; əv] [hɪlz]

and	mellowing	and	deepening	with	shadows	the	manifold	colours	of	hills
和	柔和	和	加深	和	阴影	这	歧管	颜色	的	丘陵

[ænd; ənd] [pleɪnz] .

and	plains	.
和	平原	.

山丘和平原的万千色彩在阴影的映衬下变得柔和而深邃。

[wiː; wi][hæd; həd] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [left] [ðə; ði] [griːn] [leɪn] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] [ˈboʊlɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈveri]

We	had	long	ago	left	the	green	lane	and	were	now	bowling	along	a	very
我们	有	长的	前	左边	这	绿色的	车道	和	是	现在	保龄球	沿着	一个	非常

[gʊd] [ˈtɜːrnpaɪk] [roʊd] ,

good	turnpike	road	,
好的	收费公路	路	,

我们早已离开绿道，现在正沿着一条非常好的收费公路打保龄球。

[wɪtʃ] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][bɪˈhaɪnd][ˌjuː ˈes] ,

which	rose	and	fell	as	far	as	the	horizon	behind	us	,
哪个	玫瑰	和	跌倒	作为	远的	作为	这	地平线	在后面	我们	,

它在我们身后的地平线上起伏荡漾，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [gruː] ['veri] ['diːviəs] [ænd; ənd] ['vænɪʃɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [əd'vænst] .

but	which	grew	very	devious	and	vanishing	as	we	advanced	.
但	哪个	生长	非常	狡猾的	和	消失	作为	我们	先进的	.

但随着我们前进，它变得越来越狡猾，越来越难以捉摸。

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] ['bjuːti] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪg'zɪbɪtɪd] .

I	was	struck	by	the	air	of	cultivated	beauty	the	country	exhibited	.
我	曾是	击	经过	这	空气	的	栽培	美丽	这	国家	展出	.

这个国家所展现出的那种雅致之美深深打动了我。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [lɔŋ'vɪl] .

I	had	never	seen	anything	like	it	about	Longueville	.
我	有	绝不	已见	任何事物	喜欢	它	关于	朗格维尔	.

我以前从未在朗格维尔见过这样的景象。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['vɪvɪd] [griːn]

I	noticed	the	vivid	green
我	注意到	这	生动	绿色的

我注意到了鲜艳的绿色

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [græs] , [ðə; ði] ['stɜːrdi] [ænd; ənd] ['ʃɛltɝɪŋ] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

of	the	grass	,	the	sturdy	and	sheltering	aspect	of	the	trees	,
的	这	草	,	这	结实的	和	庇护所	方面	的	这	树木	,

草的茂盛，树木的坚固和遮荫，

[ðə; ði] ['koʊzɪnəs] [ænd; ənd] ['pɜːrmənənsi] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['weɪsaɪd] ['bɪldɪŋz] ,

the	cosiness	and	permanency	of	the	farm	-	houses	and	wayside	buildings	,
这	舒适	和	永久性	的	这	农场	-	房屋	和	路边	建筑物	,

农舍和路边建筑的舒适性和永久性，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [freɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [wiː; wi] [ˌoʊvər'tʊk]

and	the	rugged	and	vigorous	frames	of	the	country	people	we	overtook
和	这	崎岖	和	蓬勃	框架	的	这	国家	人们	我们	超越

[ænd; ənd] [pæst] .

and	passed	.
和	通过了	.

还有我们超越的那些体格健壮、精神矍铄的乡村居民。

['prez(ə)ntli] [wiː; wi] ['rætld] ['oʊvər][ə; eɪ] [brɔːd] [brɪdʒ] ,

Presently	we	rattled	over	a	broad	bridge	,
目前	我们	摇晃	超过	一个	广阔	桥	,

我们随即驶过一座宽阔的桥梁，

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [braɪt] ['rɪvər][wɪð; wɪθ][soʊ] [smuːð] [ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɔːz]

and	I	looked	along	a	bright	river	with	so	smooth	a	surface	that	the	shores
和	我	看起来	沿着	一个	明亮的	河	和	所以	光滑的	一个	表面	那	这	海岸

[wɜːr; wər][æz; əz] ['ækjərətli] ['mɪrərd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .

were	as	accurately	mirrored	in	it	as	if	it	had	been	a	looking	-	glass	.
是	作为	准确	镜像	在	它	作为	如果	它	有	到过	一个	寻找	-	玻璃	.

我沿着一条明亮的河流望去，河面非常光滑，两岸的景色如同镜子一般清晰地映照在河面上。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['aɪzək] ['wɔːltən][ænd; ənd] ['hɑːrti] , ['tʃɪrf(ə)l] ['mɪstər] . ['kɑːt(ə)n] ,

I	thought	of	Izaak	Walton	and	hearty	,	cheerful	Mr	.	Cotton	,
我	想法	的	伊扎克	沃尔顿	和	爽朗	,	快乐	先生	.	棉布	,

我想起了伊萨克·沃尔顿和热情开朗的科顿先生。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [θroʊn] [ðer; ðər] [kwɪlz] [ɪn] [ðæt] ['wɔːtər] ;

and	wondered	if	they	had	ever	thrown	their	quills	in	that	water	;
和	想知道	如果	他们	有	曾经	抛掷	他们的	羽毛	在	那	水	;

并想知道他们是否曾经把羽毛笔扔进过那片水中;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] “ [kəm'pliːt] ['æŋglər] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] [aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [riːd] , [ænd; ənd]

and	as	the	“	Compleat	Angler	”	was	a	book	I	had	often	read	,	and
和	作为	这	“	完成	垂钓者	”	曾是	一个	书	我	有	经常	读	,	和

[wʌz; wəz] ['pæʃənətli] [fɑːnd][ʌv; əv] ,

was	passionately	fond	of	,
曾是	热情地	喜爱	的	,

而《垂钓大全》这本书我经常读，而且非常喜欢，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [swiːt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['mɔːdlɪn] , [ænd; ənd]

it	is	not	surprising	that	the	rich	and	sweet	description	of	Maudlin	,	and
它	是	不是	奇怪	那	这	富有的	和	甜的	描述	的	感伤	,	和

[hɜːr; hər] ['sɪləbʌb] [ænd; ənd] [sɔːŋ] ,

her	syllabubs	and	song	,
她	教学大纲	和	歌曲	,

莫德林的形象，以及她的课程大纲和歌曲，都得到了丰富而甜蜜的描述，这并不令人惊讶。

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] ['meməri] [tuː; tə][gɪld][ðə; ði] [briːf] [glɪmps] [aɪ][hæd; həd] [kɔːt]

should	come	into	my	memory	to	gild	the	brief	glimpse	I	had	caught
应该	来	进入	我的	记忆	到	镀金	这	简短的	一瞥	我	有	捕捉

应该会浮现在我的记忆中，为我短暂瞥见的那一幕镀上一层光彩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'perɪʃəbl] ['poʊəm] .

with	the	radiance	of	an	imperishable	poem	.
和	这	辐射	的	一个	不朽的	诗	.

闪耀着不朽诗篇的光辉。

[ɑːn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][bend][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

On	coming	to	a	bend	of	the	road	,
在	未来	到	一个	弯曲	的	这	路	,

来到道路拐弯处时，

[aɪ] [sɔː] [ɑːn][maɪ] [raɪt] [ðə; ði] [red] [ruːfs] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] [spaɪəz][ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [veɪnz] ,

I	saw	on	my	right	the	red	roofs	and	church	spires	and	glittering	vanes	,
我	锯	在	我的	正确的	这	红色的	屋顶	和	教会	尖塔	和	闪闪发光	叶片	,

我向右望去，看到了红色的屋顶、教堂的尖顶和闪闪发光的风向标。

[ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] ['tʃimniz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [saɪdz][ʌv; əv] [tuː] [hɪlz] .

and	smoking	chimneys	of	a	town	built	on	the	sloping	sides	of	two	hills	.
和	吸烟	烟囱	的	一个	镇	建造	在	这	倾斜的	侧面	的	二	丘陵	.

还有建在两座山坡上的小镇冒着烟的烟囱。

“ [ɪz] [ðæt] ['ʌpˌdaʊn] ?

“	Is	that	Updown	?
“	是	那	上下	?

“那是 Updown 吗？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

The	coachman	said	it	was	.
这	马车夫	说	它	曾是	.

马车夫说确实如此。

[aɪ] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

I	gazed	at	it	with	interest	.
我	凝视	在	它	和	兴趣	.

我饶有兴致地打量着它。

['dɪstəns] ['sɔfənd] [ɔːl] [ruːd] [ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] ['diːteɪlz] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['sɪlvər] ['sʌnʃaɪn] ,

Distance	softened	all	rude	and	commonplace	details	,	and	,	in	the	silver	sunshine	,
距离	软化	全部	粗鲁的	和	平凡	细节	,	和	,	在	这	银	阳光	,

[ðə; ði] [taʊn] [lʊkt] ['feri] - [laɪk] .

the	town	looked	fairy	-	like	.
这	镇	看起来	仙女	-	喜欢	.

距离柔化了所有粗俗和普通的细节，在银色的阳光下，小镇看起来像童话世界一样。

[ðə; ði] ['sentrəl] [striːt] , [wɪtʃ] [ræn] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ][laɪn] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

The	central	street	,	which	ran	straight	as	a	line	through	the	heart	of	the	valley	,
这	中央	街道	,	哪个	跑	直的	作为	一个	线	通过	这	心	的	这	谷	,

中央大街笔直地贯穿山谷中心，

[wʌz; wəz] [meɪd] ['wʌndərfəli] [ˌpɪktʃə'resk] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrtʃweɪ] .

was	made	wonderfully	picturesque	by	a	great	archway	.
曾是	制成	太棒了	如画	经过	一个	伟大的	拱道	.

一座巨大的拱门使这里变得风景如画。

[wiː; wi] [bræntʃt] [ɔːf][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['haʊzɪz]

We	branched	off	just	as	we	were	getting	near	enough	to	see	the	houses
我们	分支	离开	只是	作为	我们	是	获得	靠近	足够的	到	看	这	房屋

[dɪ'stɪŋktli] ,

distinctly	,
明显地	,

我们刚走近到能清楚地看到那些房子时，就岔路了。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] , [droʊv] [θruː] [ə; eɪ] [geɪt] , [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['ævənuː] ,

and	,	in	about	ten	minutes	,	drove	through	a	gate	,	along	a	pleasant	avenue	,
和	,	在	关于	十	分钟	,	驾驶	通过	一个	门	,	沿着	一个	令人愉快的	大街	,

[ænd; ənd] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [æn; ən]

and	stopped	before	an
和	停止	前	一个

大约十分钟后，驱车穿过一道大门，沿着一条宜人的大道行驶，停在一栋房子前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ɪk'siːdɪŋli] ['prɪti] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] ['gliːmɪŋ] [kən'sɜːvəˌtɔːriːz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

exceedingly	pretty	house	,	with	gleaming	conservatories	on	either	side	,
非常	漂亮的	房子	,	和	闪闪发光	温室	在	任何一个	边	,

非常漂亮的房子，两侧是闪闪发光的温室。

[ænd; ənd] [hedʒ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['ʃrʌbəri] .

and	hedged	about	with	a	great	profusion	of	shrubbery	.
和	对冲	关于	和	一个	伟大的	丰富	的	灌木	.

周围环绕着茂密的灌木丛。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['gɜːlz] [feɪs] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ,

I	saw	a	girl's	face	at	one	of	the	windows	,	and	,	in	a	moment	or	two	,
我	锯	一个	女孩们	脸	在	一	的	这	视窗	,	和	,	在	一个	片刻	或者	二	,

我从其中一扇窗户里看到了一张女孩的脸，过了一会儿，

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [fɔːrθ] [stept] — [maɪ]['ʌŋk(ə)l] : [ə; eɪ] [sper] , [draɪ] -

the	door	was	thrown	open	,	and	forth	stepped	—	my	uncle	:	a	spare	,	dry	-
这	门	曾是	抛掷	打开	,	和	前进	步	—	我的	叔叔	:	一个	空闲的	,	干燥	-

[feɪst] [mæn] , [wɪð; wɪθ] ['veri] [haɪ] [ʃɜːrt] - ['kɑːlərz] ,

faced	man	,	with	very	high	shirt	-	collars	,
面对	男人	,	和	非常	高的	衬衫	-	项圈	,

门被猛地推开，走了出来——是我的叔叔：一个身材瘦削、面色干裂的男人，衬衫领子很高。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['ʃaɪni] [blæk] ['sætn][krə'væt] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] ['ʃɛpɜ-dz]

and	a	very	shiny	black	satin	cravat	,	and	dressed	in	a	suit	of	shepherd's
和	一个	非常	闪亮的	黑色的	缎	领结	,	和	穿着	在	一个	套装	的	牧羊人的

[plæd] .

plaid	.
格子图案	.

她系着一条闪亮的黑色缎面领巾，身穿一套牧羊人格子呢套装。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Of	course	I	had	no	idea	who	he	was	,
的	课程	我	有	不	主意	WHO	他	曾是	,

我当然不知道他是谁。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] [ðæn; ðən]

for	there	was	no	more	resemblance	between	him	and	my	father	than
为了	那里	曾是	不	更多的	相似	之间	他	和	我的	父亲	比

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['koʊtʃmən] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

there	was	between	his	coachman	and	me	.
那里	曾是	之间	他的	马车夫	和	我	.

因为他和我父亲之间，就像他的马车夫和我之间一样，毫无相似之处。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [smaɪld] , [aɪ] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['hɑːrˌgreɪv] .

But	the	moment	he	smiled	,	I	knew	he	must	be	a	Hargrave	.
但	这	片刻	他	微笑	,	我	知道	他	必须	是	一个	哈格雷夫	.

但他一笑，我就知道他一定是哈格雷夫家族的人。

[aɪ][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪətən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ][hænd] ,

I	got	out	of	the	phaeton	,	and	he	came	up	to	me	,	and	took	my	hand	,
我	得到	出去	的	这	幻影	,	和	他	来了	向上	到	我	,	和	采取	我的	手	,

我下了马车，他走到我跟前，握住了我的手。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [waɪlst] [hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

and	held	it	without	speaking	,	whilst	he	ran	his	eye	over	me	.
和	握住	它	没有	请讲	,	而	他	跑	他的	眼睛	超过	我	.

他一言不发地拿着它，目光在我身上游移。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tʃɑːrli] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [kraɪd][hiː; hi] , [nɑːt] ['letɪŋ] [goʊ][maɪ][hænd] , [bʌt; bət] ,

“	And	you	are	Charlie	,	are	you	?	”	cried	he	,	not	letting	go	my	hand	,	but	,
“	和	你	是	查理	,	是	你	?	”	哭	他	,	不是	出租	去	我的	手	,	但	,

“你就是查理，对吧？”他喊道，紧紧抓着我的手不放，但是，

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [ænd; ənd] [pər'sɪstəntli] .

on	the	contrary	,	proceeding	to	shake	it	slowly	and	persistently	.
在	这	相反	,	进行中	到	摇	它	缓慢地	和	持续地	.

相反，他开始缓慢而持续地摇晃它。

“ [gʊd] ['hev(ə)n] !

“	Good	heaven	!
“	好的	天堂	!

我的天哪！

[haʊ] [oʊld][ðə; ði][wɜːrld][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] !

how	old	the	world	must	be	getting	!
如何	老的	这	世界	必须	是	获得	!

世界一定越来越老了!

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [niː] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

Why	,	it	was	only	the	other	day	that	you	came	up	to	my	knee	,	and	now	,
为什么	,	它	曾是	仅有的	这	其他	天	那	你	来了	向上	到	我的	膝盖	,	和	现在	,

[ɪ'gæd] !

egad	!
哎呀	!

哎呀，前几天你才到我膝盖那么高，现在，天哪!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ]['oʊnli] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [jɔːrz] !

it	seems	as	if	I	only	came	up	to	yours	!
它	似乎	作为	如果	我	仅有的	来了	向上	到	你的	!

好像我只来过你家!

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ? ”

Do	you	remember	me	?	”
做	你	记住	我	?	”

你还记得我吗? ”

“ ['veri] ['feɪntli] , ” [sed] [aɪ] . “ [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [lɔŋ'vɪl] [wʌns] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl]

“	Very	faintly	,	”	said	I	.	“	You	came	to	Longueville	once	,	when	I	was	at	school
“	非常	淡淡的	,	”	说	我	.	“	你	来了	到	朗格维尔	一次	,	什么时候	我	曾是	在	学校

. ”

.	”
.	”

“印象很淡，”我说。“你曾经来过朗格维尔，那时我还在上学。”

“ [jes] — [jes] !

“	Yes	—	yes	!
“	是的	—	是的	!

“是的——是的! ”

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][juː; jʊ][ə; eɪ][hæf] - ['hɑːlədeɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hwiːdld] [ə; eɪ][hæf] - [kraʊn] [aʊt][ʌv; əv]

and	I	got	you	a	half	-	holiday	,	and	you	wheedled	a	half	-	crown	out	of
和	我	得到	你	一个	一半	-	假期	,	和	你	哄骗	一个	一半	-	王冠	出去	的

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

我给你弄了半天假，你却从我这儿骗了半克朗!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[ænd; ənd] ['haʊz] [maɪ] ['brʌðər] , [ðə; ði]['meɪdʒər] ?

and	how's	my	brother	,	the	major	?
和	怎么样	我的	兄弟	,	这	主要的	?

我哥哥，那位少校，情况怎么样了?

[dʌz] [hiː; hi]['evər] [miːn] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] ? . . .

Does	he	ever	mean	to	come	and	see	me	?	.	.	.
做	他	曾经	意思是	到	来	和	看	我	?	.	.	.

他到底有没有打算来看我?

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][aɪ] [miːn] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] [hɪr] ?

But	what	do	I	mean	by	keeping	you	standing	here	?
但	什么	做	我	意思是	经过	保持	你	常设	这里	?

但我所说的让你站在这里是什么意思呢?

[haɪ] ! [dʒeɪmz] , ['kæri] ['mɪstər] . [-] [pɔːrt'mæntoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

Hi	!	James	,	carry	Mr	.	Hargrave's	portmanteau	into	the	hall	.
你好	！	詹姆斯	,	携带	先生	.	哈格雷夫	合成词	进入	这	大厅	.

嗨！詹姆斯，把哈格雷夫先生的旅行箱搬到大厅里去。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	43	]
〞	[	页	-	]

“[第 43 页]

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [hiː; hi][led][ˌem 'iː][ʌp][ðə; ði] [steps] ,

And	catching	me	by	the	arm	,	he	led	me	up	the	steps	,
和	捕捉	我	经过	这	手臂	,	他	引领	我	向上	这	步骤	,

他抓住我的胳膊，领着我上了台阶。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][hɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd]['tʃaɪnə] — [soʊ]

and	through	the	hall	into	a	drawing	-	room	full	of	flowers	and	china	—	so
和	通过	这	大厅	进入	一个	绘画	-	房间	满的	的	花朵	和	中国	—	所以

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — ['kɔːlɪŋ] “ ['kɑːni] !

it	appeared	to	me	—	calling	“	Conny	!
它	出现	到	我	—	呼叫	〞	康妮	!

穿过大厅，来到一间摆满鲜花和瓷器的客厅——在我看来是这样——喊着“康妮！”

['kɑːni] !

Conny	!
康妮	!

康妮!

〞 ['laʊdli] [æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ɪn] .

〞	loudly	as	we	passed	in	.
〞	高声	作为	我们	通过了	在	.

“我们经过时大声说道。”

['skersli] [wɜːr; wər][wiː; wi] ['entərd] , [wen] [tuː] ['leɪdiz] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] .

Scarcely	were	we	entered	,	when	two	ladies	presented	themselves	.
几乎	是	我们	进入	,	什么时候	二	女士们	呈现	他们自己	.

我们刚进去不久，就有两位女士走了过来。

[aɪ] [felt] ['træv(ə)l] - [wɔːrn][ænd; ənd] [sɔɪld] ,

I	felt	travel	-	worn	and	soiled	,
我	毛毡	旅行	-	磨损	和	脏的	,

我感觉自己旅途劳顿，浑身脏兮兮的。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self][ə; eɪ]

and	wished	my	uncle	had	given	me	an	opportunity	of	making	myself	a
和	希望	我的	叔叔	有	给定	我	一个	机会	的	制作	我	一个

['lɪt(ə)l] ['freʃər] - ['lʊkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] .

little	fresher	-	looking	before	introducing	me	to	his	wife	and	daughter	.
小的	更清新	-	寻找	前	介绍	我	到	他的	妻子	和	女儿	.

我当时真希望叔叔能给我一个机会，让我打扮得更精神一些，再把我介绍给他的妻子和女儿。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ][ænd; ənd] [tʊk] [maɪ]['ænts, 'ɔnts][hænd] ;

I	made	a	low	bow	and	took	my	aunt's	hand	;
我	制成	一个	低的	弓	和	采取	我的	姑姑的	手	;

我深深鞠了一躬，握住了姑姑的手;

[ʃiː; ʃi] ['welkəmd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [maɪld][ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] ['mænər] .

she	welcomed	me	in	a	very	mild	and	pleasing	manner	.
她	欢迎	我	在	一个	非常	温和的	和	令人愉悦	方式	.

她以非常温和友好的方式欢迎了我。

[maɪ]['kʌz(ə)n] ['kɑːni] [ðen] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ][hænd] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] .

My	cousin	Conny	then	came	up	to	me	and	shook	my	hand	,	looking	very	shy	and	charming	.
我的	表哥	康妮	然后	来了	向上	到	我	和	摇晃	我的	手	,	寻找	非常	害羞的	和	迷人	.

我的表妹康妮走过来和我握手，她看起来既害羞又迷人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['prɪti] .

She	was	exceedingly	pretty	.
她	曾是	非常	漂亮的	.

她非常漂亮。

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] [hɜːr; hər]['iːkwəl] .

Up	to	that	time	,	I	don't	think	I	had	ever	seen	her	equal	.
向上	到	那	时间	,	我	不	思考	我	有	曾经	已见	她	平等的	.

在那之前，我想我从未见过与她匹敌的人。

[æz; əz][tuː; tə] ['pɔːlin] ['gaʊtiːɜ] — [ʃɔː] !

As	to	Pauline	Gautier	—	pshaw	!
作为	到	宝琳	戈蒂埃	—	呸	!

至于宝琳·戈蒂埃——呸!

[ðer; ðər]

There
那里

那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[wʌz; wəz][noʊ] [kəm'pærɪsn] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] .

was	no	comparison	to	be	made	.
曾是	不	比较	到	是	制成	.

两者根本没有可比性。

['pɔːlin] [wʌz; wəz] [braʊn] ; ['kɑːni] [hæd; həd][ə; eɪ] [skɪn] [ʌv; əv] [snoʊ] , [ænd; ənd] [her] [ʌv; əv][goʊld] , [ænd; ənd][lɑːrdʒ] ,

Pauline	was	brown	;	Conny	had	a	skin	of	snow	,	and	hair	of	gold	,	and	large	,
宝琳	曾是	棕色的	;	康妮	有	一个	皮肤	的	雪	,	和	头发	的	金子	,	和	大的	,

宝琳是棕色皮肤；康妮皮肤雪白，头发金色，而且身材高大。

['mɑːdɪst] , [dɑːrk] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['sɔːsi] [noʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [maʊθ] ,

modest	,	dark	blue	eyes	,	and	a	sweet	and	saucy	nose	,	and	a	small	mouth	,	,
谦虚的	,	黑暗的	蓝色的	眼睛	,	和	一个	甜的	和	风骚的	鼻子	,	和	一个	小的	嘴	,	,

她有着谦逊的深蓝色眼睛、甜美而俏皮的鼻子和小巧的嘴巴。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['trænspɔːtiŋ] ['fɪgjər] .

and	a	transporting	figure	.
和	一个	运输	数字	.

以及一个具有运输功能的形象。

[aɪ] [kɑːnt] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [dres] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] .

I	can't	describe	the	dress	she	wore	.
我	不能	描述	这	裙子	她	穿着	.

我无法形容她穿的那件裙子。

[noʊ] [mæn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈʃɑːpkiːpər] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz]

No	man	but	a	shopkeeper	ought	to	be	able	to	describe	a	woman's
不	男人	但	一个	店主	应该	到	是	有能力的	到	描述	一个	女性的

['kɑːstuːm] .

costume	.
戏服	.

除了店主之外，任何男人都不应该能够描述女性的服装。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] ?

Shall	I	tell	you	why	?
将	我	告诉	你	为什么	?

要我告诉你为什么吗?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [staɪl] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] [ˈpɜːrfɪkt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs]

because	a	woman's	style	ought	to	be	too	perfect	for	a	man	to	notice
因为	一个	女性的	风格	应该	到	是	也	完美的	为了	一个	男人	到	注意

['diːteɪlz] .

details	.
细节	.

因为女人的穿衣风格应该完美无瑕，让男人不会注意到细节。

[dɪˈpend] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [groʊs] [ɪn] [ðæt] ['wʊmənz] [teɪst] , [huːz] [dres] , ['æftər]

Depend	upon	it	,	there	is	something	gross	in	that	woman's	taste	,	whose	dress	,	after
依赖	之上	它	,	那里	是	某物	总的	在	那	女性的	品尝	,	谁	裙子	,	后

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ,

leaving	her	,
离开	她	,

相信我，那个女人品味很差，离开她之后，她的穿着.....

[ə; eɪ] [mæn] [ɪz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] .

a	man	is	able	to	describe	.
一个	男人	是	有能力的	到	描述	.

一个人能够描述。

[maɪ] [ænt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [staʊt] , ['helθi] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [red] - ['tʃiːkt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊst]

My	aunt	was	a	stout	,	healthy	-	looking	woman	,	red	-	cheeked	,	with	a	most
我的	阿姨	曾是	一个	肥硕	,	健康	-	寻找	女士	,	红色的	-	脸颊	,	和	一个	最多

['eɪmiəb(ə)l] [kæst] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .

amiable	cast	of	countenance	.
可亲	投掷	的	面容	.

我的姑妈身材丰满，看起来很健康，脸颊红润，面容十分和蔼可亲。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪmˈprest] [baɪ] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kæp] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [wɔːk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

I	was	impressed	by	the	size	of	her	cap	,	and	her	walk	,	which	was
我	曾是	印象深刻	经过	这	尺寸	的	她	帽	,	和	她	走	,	哪个	曾是

[ə; eɪ] ['wɑːd(ə)l] .

a	waddle	.
一个	摇摇摆摆	.

她帽子的尺寸和她摇摇摆摆的走路姿势都给我留下了深刻的印象。

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [pʊʃt] [ə; eɪ] [tʃer] ['fɔːrwərdz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ['siːtɪd] ; [hiː; hi] [ænd; ənd]

My	uncle	pushed	a	chair	forwards	for	me	to	be	seated	;	he	and
我的	叔叔	推动	一个	椅子	前进	为了	我	到	是	坐着	;	他	和

我叔叔把椅子推到前面让我坐下；他和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ðen] [reɪndʒd] [ðəm'selvz] [raʊnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'vɜːrs] .
the ladies then ranged themselves round me , and we began to converse .
这 女士们 然后 范围 他们自己 圆形的 我 , 和 我们 开始 到 交谈 .

女士们随即围拢过来，我们开始交谈起来。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][maɪ] ['brʌðər] .
“ I was delighted to hear from my brother .
“ 我 曾是 高兴极了 到 听到 从 我的 兄弟 .

“我很高兴收到哥哥的消息。”

[haʊ] [ɪz][hiː; hi] ? ”
How is he ? ”
如何 是 他 ? ”

他怎么样了?

“ ['veri] [wel] [ɪn'diːd] .
“ Very well indeed .
“ 非常 出色地 的确 .

“非常好。”

[hiː; hi] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] ['hɑːrtɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɔːfər] [tuː; tə]
He begged me to thank you heartily for the kindness of your offer to
他 乞求 我 到 感谢 你 衷心地 为了 这 仁慈 的 你的 提供 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

他恳求我衷心感谢你给予我的好意。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːrˌgreɪv] , [ænd; ənd][jʊr; jər]
and to convey his love to you and Mrs . Hargrave , and your
和 到 传达 他的 爱 到 你 和 太太 . 哈格雷夫 , 和 你的
['dɔːtər] . ”
daughter . ”
女儿 . ”

并向你、哈格雷夫夫人和你的女儿转达他的爱意。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] [æt; ət] [lɔŋ'vɪl] ! ['iznt] [hiː; hi] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ? ”
“ What a time he has lived at Longueville ! Isn't he sick of the place ? ”
“ 什么 一个 时间 他 有 居住地 在 朗格维尔 ! 不是 他 生病的 的 这 地方 ? ”

“他在朗格维尔度过了多么美好的时光啊！他难道不厌倦那个地方吗？”

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

[wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [lɔŋ'vɪl] .
We are both of us very fond of Longueville .
我们 是 两个都 的 我们 非常 喜爱 的 朗格维尔 .

我们俩都非常喜欢朗格维尔。

[aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'gret] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . ”
I left it with great regret , I assure you . ”
我 左边 它 和 伟大的 后悔 , 我 保证 你 . ”

我离开那里时非常后悔，我向你保证。

“ [aɪ] ['wɑːntɪd] ['pɑːpə] [tuː; tə] [teɪk] [juː 'es] [ðer; ðər] [ðɪs] ['sʌmər] , ” [sed] ['kɑːni] , ['tɪmɪdli] , [ænd; ənd]

“	I	wanted	papa	to	take	us	there	this	summer	,	”	said	Conny	,	timidly	,	and
“	我	通缉	爸爸	到	拿	我们	那里	这	夏天	,	”	说	康妮	,	胆怯地	,	和

[ðen] ['staːtiŋ] ;

then	starting	;
然后	开始	;

“我希望爸爸今年夏天带我们去那里，”康妮怯生生地说，然后开始；

[laɪk] [fɪr] [ɪn] ['kɔlinz] - [oʊd] , [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [hæd; həd] [meɪd] .

like	Fear	in	Collins	'	Ode	,	at	the	sound	she	herself	had	made	.
喜欢	害怕	在	柯林斯	-	颂	,	在	这	声音	她	她自己	有	制成	.

就像柯林斯《颂歌》中的恐惧，害怕她自己发出的声音。

“ [aɪ] [dred] [ðə; ði] ['wɔːtər] , ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] , ” [əb'zɜːrvd] [maɪ] [ænt] .

“	I	dread	the	water	,	Mr	.	Charles	,	”	observed	my	aunt	.
“	我	恐惧	这	水	,	先生	.	查尔斯	,	”	观察到	我的	阿姨	.

“查尔斯先生，我害怕水，”我姑妈说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

“ [ænd; ənd] [soʊ] [dʌz] [maɪ] ['fɑːðər] , [ɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] [tuː; tə] [ək'sept] [jʊr; jər] [kaɪnd]

“	And	so	does	my	father	,	or	he	would	have	been	glad	to	accept	your	kind
“	和	所以	做	我的	父亲	,	或者	他	会	有	到过	高兴的	到	接受	你的	种类

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] . ”

invitation	.	”
邀请	.	”

“我父亲也是如此，否则他一定会欣然接受您的盛情邀请。”

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [sɪns] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] ['ɪŋglənd] ? ” [æskt] ['kɑːni] .

“	Is	it	long	since	you	were	in	England	?	”	asked	Conny	.
“	是	它	长的	自从	你	是	在	英格兰	?	”	问	康妮	.

“你离开英国很久了吗？”康妮问道。

“ [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [sɪns] [aɪ] [wʌz; wəz] [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] . ”

“	I	have	not	been	in	England	since	I	was	six	years	old	.	”
“	我	有	不是	到过	在	英格兰	自从	我	曾是	六	年	老的	.	”

“我六岁以后就没来过英国了。”

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['frentʃmən] !

“	Why	,	you	must	be	a	perfect	Frenchman	!
“	为什么	,	你	必须	是	一个	完美的	法国人	!

“你一定是个地道的法国人！”

” [kraɪd] [aʊt] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [ænt] [ɪn] [ə; eɪ] [breθ] .

”	cried	out	my	uncle	and	aunt	in	a	breath	.
”	哭	出去	我的	叔叔	和	阿姨	在	一个	气息	.

“！”我的叔叔和婶婶齐声喊道。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] : “ [juːl] [faɪnd] [frentʃ] ['veri] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] ['bɪznəs] .

And	then	said	my	uncle	:	“	You'll	find	French	very	useful	to	you	in	business	.
和	然后	说	我的	叔叔	:	“	你会	寻找	法语	非常	有用	到	你	在	商业	.

然后我叔叔说：“你会发现法语对你的商业活动非常有用。”

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['bæŋkər] ? ”

How	do	you	like	the	idea	of	being	a	banker	?	”
如何	做	你	喜欢	这	主意	的	存在	一个	银行家	?	”

你觉得当银行家怎么样?

“ [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] ['ænsər] .
“ I know nothing about it , ” I answered .
“ 我 知道 没有什么 关于 它 , ” 我 回答 .

“我对此一无所知，”我回答道。

[aɪ][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪgnərəns] .
I was proud of my ignorance .
我 曾是 自豪的 的 我的 无知 .

我曾为自己的无知感到自豪。

[aɪ] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪm'pres] ['kɑːni] .
I believed it would impress Conny .
我 相信 它 会 令人印象深刻 康妮 .

我相信这会给康妮留下深刻印象。

[aɪ] [felt] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [laɪk] [ðə; ði] [west] - [end] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [æskt] [ə; eɪ] [frend] [wer] [ðə; ði] ['sɪti]
I felt , in short , like the West - end gentleman who asked a friend where the city
我 毛毡 , 在 短的 , 喜欢 这 西方 - 结尾 绅士 WHO 问 一个 朋友 在哪里 这 城市
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

简而言之，我感觉自己就像那位问朋友城市在哪里的伦敦西区绅士。

“ [wiːl] [suːn] [tiːtʃ] [juː; jʊ] , ” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['tʃɪrəli] .
“ We'll soon teach you , ” said my uncle , cheerily .
“ 出色地 很快 教 你 , ” 说 我的 叔叔 , 兴高采烈地 .

“我们很快就会教你，”叔叔兴高采烈地说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [jʊr; jər]
“ I wish you had made up your
“ 我 希望 你 有 制成 向上 你的

我希望你已经想好了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[maɪnd][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
mind to live with us .
头脑 到 居住 和 我们 .

愿意和我们一起生活。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən] ['lɑːdʒɪŋz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'zaɪrd] ,
I have taken lodgings for you in the town , as you desired ,
我 有 已采取 住宿 为了 你 在 这 镇 , 作为 你 想要的 ,

我已经按照你的意愿，在城里为你安排了住处。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hɪr] .
but I am sure you would have been more comfortable here .
但 我 是 当然 你 会 有 到过 更多的 舒服的 这里 .

但我相信你在这里会更自在。

” [aɪ] [felt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
” I felt disposed to agree with him .
” 我 毛毡 处置 到 同意 和 他 .

“我倾向于同意他的观点。”

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [haʊs] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wʌn] ,
Certainly the house appeared a very delightful one ,
当然 这 房子 出现 一个 非常 愉快 一 ,

这房子看起来确实非常漂亮。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][seɪ] [ðæt][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][aɪ] [oʊnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌz(ə)n]

and	I	must	say	that	I	had	had	no	idea	I	owned	such	a	pretty	cousin
和	我	必须	说	那	我	有	有	不	主意	我	拥有	这样的	一个	漂亮的	表哥

[æz; əz] ['kɑːni] .

as	Conny	.
作为	康妮	.

我必须说，我之前完全不知道我还有康妮这么漂亮的表妹。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['piːp(ə)l] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] [ə'poʊzd]

But	still	I	reflected	that	the	habits	of	the	old	people	might	be	entirely	opposed
但	仍然	我	反映	那	这	习惯	的	这	老的	人们	可能	是	完全	反对

[tuː; tə] [maɪn] ;

to	mine	;
到	矿	;

但我仍然想到，老年人的习惯可能与我的习惯完全相反；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['hɪdiəs] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] ,

and	it	would	be	hideous	to	have	to	submit	to	any	kind	of	restraint	,
和	它	会	是	可怕	到	有	到	提交	到	任何	种类	的	克制	,

被迫接受任何形式的约束都将是极其可怕的。

['æftər][ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['bɪljərdz] , [tə'bækoʊ] , [ænd; ənd] ['friːdəm] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [æt; ət]

after	the	long	years	of	billiards	,	tobacco	,	and	freedom	I	had	enjoyed	at
后	这	长的	年	的	台球	,	烟草	,	和	自由	我	有	享受	在

[lɔŋ'vɪl] .

Longueville	.
朗格维尔	.

在朗格维尔度过了多年享受台球、烟草和自由的时光之后。

“ [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ” [sed] [maɪ] [ænt] ,

“	At	all	events	,	”	said	my	aunt	,
“	在	全部	活动	,	”	说	我的	阿姨	,

“无论如何，”我姑姑说，

“ [juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [hɪr] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][faɪnd][jʊr; jər] ['kwɔːrtərz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

“	you	can	always	come	here	if	you	don't	find	your	quarters	comfortable	.
“	你	能	总是	来	这里	如果	你	不	寻找	你的	四分之一	舒服的	.

“如果你觉得住的地方不舒服，随时可以来这里。”

[jʊr; jər] ['lændleɪdi] [wʌz; wəz] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ]['aʊər; ɑːr]['lɔːndris, 'lɑːn-] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['veri]

Your	landlady	was	recommended	to	me	by	our	laundress	,	who	is	a	very
你的	房东	曾是	受到推崇的	到	我	经过	我们的	洗衣妇	,	WHO	是	一个	非常

[rɪ'spektəbl]

respectable
可敬

你的房东是我们洗衣妇推荐给我的，她是一位非常值得尊敬的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['wʊmən] ; ['kɑːni] [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'spektɪd] [jʊr; jər][ruːmz; rʊmz] , [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

woman	;	Conny	and	I	inspected	your	rooms	,	before	taking	them	,	and	they
女士	;	康妮	和	我	检查	你的	房间	,	前	采取	他们	,	和	他们

[siːm] ['prɪti] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

seem	pretty	comfortable	.
似乎	漂亮的	舒服的	.

女人；康妮和我入住前检查过你们的房间，看起来很舒适。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [kliːn] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [ɪn] ['lɑːdʒɪŋz] .

They	are	very	clean	,	which	is	a	great	thing	in	lodgings	.
他们	是	非常	干净的	,	哪个	是	一个	伟大的	事物	在	住宿	.

它们非常干净，这对于住宿来说是一件非常好的事情。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['kɑːni] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [wen] [maɪn] [met]

"	I	looked	at	Conny	,	who	was	watching	me	;	her	eyes	fell	when	mine	met
"	我	看起来	在	康妮	,	WHO	曾是	观看	我	;	她	眼睛	跌倒	什么时候	矿	遇见

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“我看向康妮，她正看着我；当我的目光与她的目光相遇时，她的目光垂了下来。”

[ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['kiːnnəs] [ænd; ənd] ['slaɪnəs] [ɪn][ðer; ðər] [glæns] [ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd]

There	seemed	a	little	more	keenness	and	slyness	in	their	glance	than	I	should
那里	似乎	一个	小的	更多的	敏锐	和	狡猾	在	他们的	瞥一眼	比	我	应该

[hæv; həv] [θɔːt] [sʌtʃ] ['ɪnəs(ə)nt] ,

have	thought	such	innocent	,
有	想法	这样的	清白的	,

他们的眼神中似乎流露出比我想象中更敏锐、更狡黠的一面，这与我原本以为的天真无邪截然不同。

['meɪdənli] , ['tendər] , [bluː] [aɪz] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] .

maidenly	,	tender	,	blue	eyes	capable	of	.
少女	,	投标	,	蓝色的	眼睛	有能力的	的	.

少女般温柔，拥有一双能干的蓝眼睛。

[bʌt; bət][oʊ] , [ˌjuː'dʒiːniːoʊ] !

But	oh	,	Eugenio	!
但	哦	,	尤金尼奥	!

但是，哦，尤金尼奥！

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [mɔːr] [dɪ'siːtf(ə)l] [ɪn][laɪf][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] ?

what	is	there	more	deceitful	in	life	than	a	pretty	girl	?
什么	是	那里	更多的	欺骗性的	在	生活	比	一个	漂亮的	女孩	?

生活中还有什么比漂亮女孩更骗人的呢?

[dʌz] [ðaɪ] [hɑːrt] [bliːd] ?

Does	thy	heart	bleed	?
做	你的	心	流血	?

你的心在滴血吗?

[maɪn] [hæz; həz] [bled] .

Mine	has	bled	.
矿	有	出血	.

我的出血了。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] [roʊz] ,

I	have	tried	to	pick	a	rose	,
我	有	尝试	到	挑选	一个	玫瑰	,

我试着摘了一朵玫瑰，

[ænd; ənd][hæv; həv] [pʊld] [ə'weɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [fɔːr] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θʌm] [stʌft] [wɪð; wɪθ]

and	have	pulled	away	nothing	but	four	fingers	and	a	thumb	stuffed	with
和	有	拉	离开	没有什么	但	四	手指	和	一个	拇指	填充	和

[θɔːrnz] .

thorns	.
荆棘	.

结果只拔出了四根手指和一个扎满了刺的大拇指。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] , ” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

“	You	will	dine	with	us	to	-	day	,	”	said	my	uncle	.
“	你	将要	用餐	和	我们	到	-	天	,	”	说	我的	叔叔	.

“你今天和我们一起吃饭，”我叔叔说。

“ ['æftərwərdz] , [dʒeɪmz][ʃæl; ʃəl] [draɪv] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['kwɔːrtərz] .

“	**Afterwards**	**,**	**James**	**shall**	**drive**	**you**	**to**	**your**	**quarters**	**.**
”	然后	,	詹姆斯	将	驾驶	你	到	你的	四分之一	.

“之后，詹姆斯会开车送你回你的住处。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [wɜːrk] [bɪ'fɔːr] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

There	**is**	**no**	**need**	**to**	**go**	**to**	**work**	**before**	**Monday**	**.**
那里	是	不	需要	到	去	到	工作	前	周一	.

周一之前无需上班。

[juː; jʊ][kæn; kən]

You	**can**
你	能

你可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**49**	**]**
[	页	-	]

[第49页]

[pæs] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wiːk] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

pass	**the**	**rest**	**of**	**the**	**week**	**in**	**looking**	**about**	**you**	**,**
经过	这	休息	的	这	星期	在	寻找	关于	你	,

剩下的时间就用来环顾四周吧。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [hoʊm] [jʊr; jər] [im'preʃəns] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] , [ðə; ðɪ]['meɪdʒər] ,

and	**sending**	**home**	**your**	**impressions**	**to**	**my**	**brother**	**,**	**the**	**major**	**,**
和	发送	家	你的	印象	到	我的	兄弟	,	这	主要的	,

并将你的感想寄给我的哥哥，那位少校。

[huː] [aɪ] ['deə'sei] [wɪl] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ðɪ] [pleɪs] . ”

who	**I**	**daresay**	**will**	**be**	**anxious**	**to**	**know**	**how**	**you**	**like**	**the**	**place**	**.**	**”**
WHO	我	敢说	将要	是	焦虑的	到	知道	如何	你	喜欢	这	地方	.	”

我想他们一定很想知道你对这个地方的感受。

“ [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] , ” [aɪ] ['ænsər] , “ [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['plenti] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] . ”

“	**Your**	**kindness**	**,**	**”**	**I**	**answered**	**,**	**“**	**will**	**give**	**me**	**plenty**	**to**	**tell**	**him**	**about**	**.**	**”**
”	你的	仁慈	,	”	我	回答	,	“	将要	给	我	很多	到	告诉	他	关于	.	”

“您的善举，”我回答说，“让我有很多话要跟他说。”

“ [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [wiː; wi] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][duː]['aʊər; ɑːr] [best] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] ,

“	**My**	**dear**	**boy**	**,**	**we**	**promise**	**to**	**do**	**our**	**best**	**to**	**make**	**you**	**happy**	**,**
”	我的	亲爱的	男生	,	我们	承诺	到	做	我们的	最好的	到	制作	你	快乐的	,

“我亲爱的孩子，我们保证会尽全力让你快乐，

” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ɪ'fjuːsɪvli] .

”	**said**	**my**	**uncle**	**effusively**	**.**
”	说	我的	叔叔	热情洋溢	.

“我叔叔热情洋溢地说。”

“ [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

“	**I**	**can**	**assure**	**you**	**,**
“	我	能	保证	你	,

我可以向你保证，

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] .

it	**gives**	**me**	**great**	**pleasure**	**to**	**be**	**of**	**service**	**to**	**you**	**and**	**my**	**brother**	**.**
它	给予	我	伟大的	乐趣	到	是	的	服务	到	你	和	我的	兄弟	.

能为您和您的兄弟服务，我感到非常荣幸。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] .

He	**ought**	**to**	**have**	**applied**	**to**	**me**	**before**	**.**
他	应该	到	有	应用	到	我	前	.

他早该来找我申请了。

[hæd; həd][juː; jʊ] [bɪ'gʌn] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [wɜːrk] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Had	you	begun	this	sort	of	work	ten	years	ago	,
有	你	开始	这	种类	的	工作	十	年	前	,

如果你十年前就开始做这类工作的话，

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [oʊnd] [ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

you	might	have	owned	a	bank	of	your	own	by	this	time	.
你	可能	有	拥有	一个	银行	的	你的	自己的	经过	这	时间	.

到那时，你可能已经拥有了自己的银行。

[bʌt; bət] [its] ['nevər] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

But	it's	never	too	late	to	begin	,	is	it	?
但	它是	绝不	也	晚的	到	开始	,	是	它	?

但是，亡羊补牢，为时未晚，不是吗?

" [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd][aɪ] [smaɪld] , [ænd; ənd][maɪ] [ænt] [smaɪld] ,

"	and	here	he	smiled	,	and	I	smiled	,	and	my	aunt	smiled	,
"	和	这里	他	微笑	,	和	我	微笑	,	和	我的	阿姨	微笑	,

“这时他笑了，我也笑了，我的姑姑也笑了。”

[ænd; ənd][maɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haːpiŋ] ['trebl] ,

and	my	sweet	little	cousin	laughed	a	little	harping	treble	,
和	我的	甜的	小的	表哥	笑了	一个	小的	喋喋不休	高音	,

我可爱的小表妹咯咯地笑着，发出尖细的童音。

[sɔːft] [æz; əz][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fluːt] [hɜːrd]

soft	as	the	notes	of	a	flute	heard
柔软的	作为	这	笔记	的	一个	长笛	听到

轻柔得像听到的笛声

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

on	the	water	at	midnight	.
在	这	水	在	午夜	.

午夜时分，在水面上。

“ [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['prɑːmɪsɪŋ] , ” [θɔːt] [aɪ] .

“	This	is	very	promising	,	”	thought	I	.
“	这	是	非常	有前途	,	”	想法	我	.

“这很有希望，”我想。

[maɪ] [ænt] [ðen] [toʊld][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ʌp'sterz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [faɪv] ,

My	aunt	then	told	her	husband	to	take	me	upstairs	;	it	was	nearly	five	,
我的	阿姨	然后	讲述	她	丈夫	到	拿	我	楼上	;	它	曾是	几乎	五	,

我姑姑让她丈夫带我上楼；当时快五点了。

[ænd; ənd] ['dɪnər] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['redi] .

and	dinner	would	soon	be	ready	.
和	晚餐	会	很快	是	准备好	.

晚餐很快就准备好了。

[soʊ][aɪ] ['fɑːloʊd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][bed] - [ruːm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

So	I	followed	my	uncle	to	a	bed	-	room	,	and	there	,
所以	我	随后	我的	叔叔	到	一个	床	-	房间	,	和	那里	,

于是我跟着叔叔来到一间卧室，在那里，

[æz; əz][aɪ] [brʌʃt] [maɪ] [her] [ænd; ənd] [kɜːrld] [maɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

as	I	brushed	my	hair	and	curled	my	mustache	,
作为	我	刷过	我的	头发	和	卷曲	我的	胡子	,

我一边梳头一边卷胡子，

[aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ɑ:n][maɪ] [rɪ'leɪʃnz] .

I	wondered	what	sort	of	an	impression	I	had	made	on	my	relations	.
我	想知道	什么	种类	的	一个	印象	我	有	制成	在	我的	关系	.

我想知道我给亲戚们留下了怎样的印象。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðɚz] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [aɪ] [nu:] [haʊ] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz]

I	thought	of	my	father's	advice	,	and	wished	I	knew	how	to	be	as
我	想法	的	我的	父亲的	建议	,	和	希望	我	知道	如何	到	是	作为

[mæg'nɪfɪs(ə)nt][æz; əz][hi:; hi] .

magnificent	as	he	.
壮丽	作为	他	.

我想起了父亲的忠告，真希望自己也能像他一样优秀。

[hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər]

He	had	often	told	me	that	his	brothers	had	a	very	high	respect	for
他	有	经常	讲述	我	那	他的	兄弟	有	一个	非常	高的	尊重	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他曾多次告诉我，他的兄弟们都非常尊敬他。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][prɑ:p][ænd; ənd] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [neɪm] .

and	considered	him	the	prop	and	decoration	of	the	family	name	.
和	经过考虑的	他	这	支柱	和	装饰	的	这	家庭	姓名	.

并把他视为家族姓氏的附属品和装饰品。

[aɪ] [θɔ:t] [ðɪs] [kwaɪt] ['laɪkli] .

I	thought	this	quite	likely	.
我	想法	这	相当	可能	.

我觉得很有可能。

['pi:p(ə)l] [ɪn] ['bɪznəs] [du:] [rɪ'spekt] [prə'feʃən(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] .

People	in	business	do	respect	professional	relations	.
人们	在	商业	做	尊重	专业的	关系	.

商业人士确实尊重职业关系。

['prɑ:fɪt][ænd; ənd]['pɜ:rp(ə)l][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [faɪn] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] ;

Profit	and	purple	are	a	fine	combination	;
利润	和	紫色的	是	一个	美好的	组合	;

利润和紫色是绝佳的搭配；

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstər] . [skrɪp] [noʊz] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] [wʊd] [kɔ:l][ə'pɑ:n]['mɪsɪz] . [skrɪp] ,

and	if	Mr	.	Scrip	knows	that	her	ladyship	would	call	upon	Mrs	.	Scrip	,
和	如果	先生	.	处方药	知道	那	她	夫人	会	称呼	之上	太太	.	处方药	,

如果斯克里普先生知道夫人会来拜访斯克里普太太，

[wɜ:r; wər][ʃi:; ʃi][tu:; tə] [hɪr] [ðæt]

were	she	to	hear	that
是	她	到	听到	那

如果她听到这话.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ðə; ði] [di:n] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - ['brʌðər] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [skrɪp] [bræg][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rsn] ,

the	Dean	was	Mrs	.	Scrip's	brother	,	why	shouldn't	Scrip	brag	of	the	parson	,
这	院长	曾是	太太	.	-	兄弟	,	为什么	不应该	处方药	吹牛	的	这	牧师	,

院长是斯克里普太太的哥哥，斯克里普太太为什么不能吹嘘这位牧师呢?

[ænd; ənd] [kəm'baɪn] ['soʊʃ(ə)l] ['dɪgnəti] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [rɪ'mju:nərətɪv] [pə'sju:ts] [ɪn] [θrəg'mɔrtən] [stri:t] ?

and	combine	social	dignity	with	his	remunerative	pursuits	in	Throgmorton	Street	?
和	结合	社会的	尊严	和	他的	有报酬的	追求	在	索格莫顿	街道	?

如何在索格莫顿街兼顾社会尊严和有报酬的工作?

[aɪ] [lə'mentɪd] [maɪ] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [maɪ] ['fɑ:ðɚz] ['lɔ:dlinis] ,

I	lamented	my	inability	to	imitate	my	father's	lordliness	,
我	哀叹	我的	无力	到	模拟	我的	父亲的	君主	,

我为自己无法效仿父亲的威严而感到惋惜。

[fɔ:r; fər] [ðen] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['prɑfɪtɪd] [baɪ][maɪ] [rɪ'leɪʃnz] - [praɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [prə'vəukt]

for	then	I	might	have	profited	by	my	relations	'	pride	in	him	,	and	provoked
为了	然后	我	可能	有	获利	经过	我的	关系	-	自豪	在	他	,	和	挑衅

['defərəns] ,

deference	,
尊重	,

因为那样我或许就能利用亲戚们对他的骄傲，博得他们的尊敬。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɔ:] ,

and	even	awe	,
和	甚至	敬畏	,

甚至还有敬畏之心，

[baɪ] [rɪ'pi:tɪŋ] [ɪn][maɪ'self] [ðoʊz] ['swelɪŋ] ['kwɑ:lətiz] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'tɑ:pɪŋ] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [wɪtʃ]

by	repeating	in	myself	those	swelling	qualities	and	overtopping	characteristics	which
经过	重复	在	我	那些	肿胀	品质	和	溢出	特征	哪个

['rendərd] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

rendered	my	father	among	his	acquaintance	an	object	of	admiration	and
渲染	我的	父亲	之中	他的	熟人	一个	目的	的	钦佩	和

['revərəns] .

reverence	.
尊敬	.

通过在自己身上不断重复那些使我父亲在熟人中受人敬仰和尊敬的优秀品质和卓越特质。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][oʊld] ['seɪɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [teɪk] [ju:; jʊ][æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [praɪs] .

It	is	an	old	saying	,	that	the	world	will	always	take	you	at	your	own	price	.
它	是	一个	老的	说	,	那	这	世界	将要	总是	拿	你	在	你的	自己的	价格	.

俗话说，世界终究会按你付出的代价来对待你。

[kæst][jʊr; jər] [aɪz] [ə'raʊnd] [ju:; jʊ] , [ˌju:'dʒi:ni:oʊ] , [ænd; ənd][mɑ:rk][ðə; ði] ['nʌmbərz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['baɪɪŋ]

Cast	your	eyes	around	you	,	Eugenio	,	and	mark	the	numbers	who	are	buying
投掷	你的	眼睛	大约	你	,	尤金尼奥	,	和	标记	这	数字	WHO	是	购买

[peɪst] [fɔ:r; fər] ['preʃəs] [stoʊnz] ,

paste	for	precious	stones	,
粘贴	为了	宝贵的	石头	,

尤金尼奥，环顾四周，记下那些购买宝石研磨膏的人的人数。

[ænd; ənd] , [ˌɔ:l'bi:ɪt] , [baɪ][noʊ] [mi:nz] ['destɪtu:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['fæk(ə)lti] ,

and	,	albeit	,	by	no	means	destitute	of	the	critical	faculty	,
和	,	尽管	,	经过	不	方法	贫困	的	这	批判的	学院	,

而且，尽管他们绝非缺乏批判能力，

[ˌɑ:sten'teɪʃəsli] [pə'reɪdɪŋ] [ðə; ði] ['wɜ:rθləs] [meɪk] - [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] [sɪn'sɪr] [kən'vɪkʃn]

ostentatiously	parading	the	worthless	make	-	believe	in	the	sincere	conviction
炫耀地	游行	这	毫无价值	制作	-	相信	在	这	真诚	定罪

虚张声势地炫耀毫无价值的虚构，却又怀着真诚的信念

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['dʒɛmz][ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊrɪst] [reɪ] [sə'riːn] .

that	they	are	gems	of	the	purest	ray	serene	.
那	他们	是	宝石	的	这	最纯净的	射线	安详	.

它们是纯净宁静光芒的宝石。

['eni] [mʌf] [kæn; kən] [meɪk] [hɪm'self] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [mæn] ,

Any	muff	can	make	himself	a	considerable	man	,
任何	耳罩	能	制作	他自己	一个	大量	男人	,

任何一个笨蛋都能让自己成为一个了不起的人。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [bʌt; bət] [ʃaʊt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːpjələs] [tuː; tə] [step] [ʌp] !

if	he	will	but	shout	long	and	loud	enough	to	the	populace	to	step	up	!
如果	他	将要	但	喊	长的	和	大声	足够的	到	这	民众	到	步	向上	!

如果他能大声疾呼，让民众站出来，那该多好!

[step] [ʌp] !

step	up	!
步	向上	!

加紧!

[ænd; ənd][əd'maɪər] !

and	admire	!
和	钦佩	!

尽情欣赏吧!

“ [bɪ'hoʊld][ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)lmən] !

“	Behold	me	,	gentlemen	!
“	看哪	我	,	先生们	!

“请看我，先生们！”

” [sez] [ðə; ði]['poʊət] [θruː] [hɪm'self] [ɔːr] [θruː] [hɪz; ɪz] [frendz] .

”	says	the	poet	through	himself	or	through	his	friends	.
”	说道	这	诗人	通过	他自己	或者	通过	他的	朋友们	.

诗人通过自己或朋友的口吻说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['ʃeɪkspɪr] ,

“	I	am	not	so	great	a	man	as	Shakespeare	,
“	我	是	不是	所以	伟大的	一个	男人	作为	莎士比亚	,

“我远不及莎士比亚那样伟大，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['dæntiːz] [ɔː'stɪr] [ænd; ənd]['mɔːrbɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	I	have	not	Dante's	austere	and	morbid	imagination	.
和	我	有	不是	但丁的	简朴	和	病态的	想像力	.

我没有但丁那种严酷而阴郁的想象力。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [aɪ] [kəm'baɪn] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [kiːts] [ænd; ənd]

But	it	is	universally	acknowledged	that	I	combine	the	sweetness	of	Keats	and
但	它	是	普遍地	已确认	那	我	结合	这	甜味	的	济慈	和

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['wəːdzwə(ː)θ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['baɪrən][ænd; ənd][ðə; ði] ['gaːstlinɪs] [ʌv; əv]

the	wisdom	of	Wordsworth	with	the	power	of	Byron	and	the	ghastliness	of
这	智慧	的	华兹华斯	和	这	力量	的	拜伦	和	这	恐怖	的

['kəulrɪdʒ] ;

Coleridge	;
柯尔律治	;

但人们普遍认为，我兼具济慈的甜美、华兹华斯的智慧、拜伦的力量和柯勒律治的恐怖；

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən]['raɪv(ə)l] [ðiːz] [ək'nɑːlɪdʒd]

and	give	me	leave	to	say	that	the	man	who	can	rival	these	acknowledged
和	给	我	离开	到	说	那	这	男人	WHO	能	竞争对手	这些	已确认

['dʒiːnjəsɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [greɪt] ? ”

geniuses	must	be	great	?	”
天才	必须	是	伟大的	?	”

请问，能够与这些公认的天才相媲美的人，必定是一位伟大的人物吗?

“ - !
“ Hooroor !
” - !

“Hooroor!

” [jel] [ðə; ði] ['pɑːpjələs] .
” yell the populace .
” 叫喊 这 民众 .

“民众高声呼喊。”

[ðeɪ] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [bai] [hɪz; ɪz]['kwɔːrtoʊ][ʌv; əv] ['nɑːnsens] ; [ænd; ənd][loʊ] !
They believe him ; they buy his quarto of nonsense ; and lo !
他们 相信 他 ; 他们 买 他的 四开本 的 废话 ; 和 洛 !

他们相信他；他们购买了他那四开本的胡言乱语；瞧!

[ə'nʌðər] [mʌf] [ɪz] ['kænənaiz] .
another muff is canonised .
其他 耳罩 是 已封圣 .

又一款手筒被奉为经典。

[soʊ][aɪ] [meɪn'teɪn] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [raɪt]
So I maintain that my father was right
所以 我 维持 那 我的 父亲 曾是 正确的

所以我仍然认为我父亲是对的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[wen] [hiː; hi] [ɪg'zɔːtid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [triːt] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [kɔːrt] - [dres] [ə'fer] .
when he exhorted me to treat life as a court - dress affair .
什么时候 他 劝勉 我 到 对待 生活 作为 一个 法庭 - 裙子 事务 .

他曾告诫我，要把人生当作一场盛装打扮的法庭秀。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['hɪroʊ] - ['wɜːʃɪpə] , [ðæt] [noʊ][mæn][kæn; kən] [θɪŋk] [hɪm'self] [tuː]
The world is so full of hero - worshippers , that no man can think himself too
这 世界 是 所以 满的 的 英雄 - 信徒 , 那 不 男人 能 思考 他自己 也
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
important .
重要的 .

这个世界上到处都是英雄崇拜者，所以没有人能觉得自己太重要了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['hɑːrdˌkæsəl] .
Hardcastle .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] , [sɜːr] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['sensəb(ə)l] , [sɜːr] ,
“ I believe , sir , you must be sensible , sir ,
” 我 相信 , 先生 , 你 必须 是 明智的 , 先生 ,

“我相信，先生，您一定很明智，先生。”

[ðæt] [noʊ][mæn][ə'laɪv] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['welkəm] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [sʌn] , [sɜːr] .

that	no	man	alive	ought	to	be	more	welcome	than	your	father's	son	,	sir	.
那	不	男人	活	应该	到	是	更多的	欢迎	比	你的	父亲的	儿子	，	先生	.

先生，世上没有任何人比您父亲的儿子更受欢迎。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

I	hope	you	think	so	?
我	希望	你	思考	所以	?

希望你也这么认为?

" ['mɑːrloʊ] .

"	Marlow	.
"	马洛	.

“马洛。”

“ [aɪ][duː] , [frʌm; frəm][maɪ][soʊl] , [sɜːr] .

“	I	do	,	from	my	soul	,	sir	.
“	我	做	，	从	我的	灵魂	，	先生	.

“我发自内心地愿意，先生。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt] [mʌtʃ] [ɪn'triːti] , [aɪ]['dʒen(ə)rəli] [meɪk] [maɪ] ['fɑːðɚz] [sʌn] ['welkəm] [wer'evər] [hiː; hi]

I	don't	want	much	entreaty	,	I	generally	make	my	father's	son	welcome	wherever	he
我	不	想	很多	恳求	，	我	一般来说	制作	我的	父亲的	儿子	欢迎	无论	他

[goʊz] . " — [ʃiː; ʃi]

goes	.	"	—	She
去	.	"	—	她

我不需要太多恳求，我通常都会热情款待我父亲的儿子，无论他走到哪里。”——她

[stuːps] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] .

Stoops	to	Conquer	.
台阶	到	征服	.

屈身求胜。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] .

I	returned	to	my	uncle	and	the	ladies	in	the	drawing	room	.
我	返回	到	我的	叔叔	和	这	女士们	在	这	绘画	房间	.

我回到客厅，和叔叔以及女士们在一起。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [felt] [kwaɪt] [æt; ət] [hoʊm] ,

By	this	time	I	felt	quite	at	home	,
经过	这	时间	我	毛毡	相当	在	家	,

这时我已经感觉很自在了。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ][ðə; ði] [her] - [brʌʃ]

a	feeling	to	which	the	improvement	effected	by	the	hair	-	brush
一个	感觉	到	哪个	这	改进	受影响	经过	这	头发	-	刷子

[ænd; ənd] ['taʊəl] [ɪn][ðə; ði] [kuː] - - [ʌv; əv][maɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [dɪd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	towel	in	the	coup	-	d'œil	of	my	personal	appearance	did	not	a	little
和	毛巾	在	这	政变	-	-	的	我的	个人的	外貌	做过	不是	一个	小的

[kən'trɪbjuːt] ;

contribute	;
贡献	;

这种感觉，很大程度上要归功于梳子和毛巾在提升我的个人形象方面所起到的作用；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][stɑːp][tuː; tə][əd'maɪər] .

and	I	could	stop	to	admire	.
和	我	可以	停止	到	钦佩	.

我可以停下来欣赏。

[ə'dresɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][maɪ] [ænt] , [aɪ] ['kɔmplɪməntɪd]

Addressing	myself	to	my	aunt	,	I	complimented
解决	我	到	我的	阿姨	，	我	赞扬

我向姑姑自言自语，恭维道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] , [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ]
her 她 **upon** 之上 **the** 这 **beauty** 美丽 **of** 的 **the** 这 **grounds** 理由 **,** , **a** 一个 **glimpse** 一瞥 **of** 的 **which** 哪个 **I** 我 **could** 可以 **catch** 抓住
[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
through 通过 **the** 这 **windows** 视窗 **,** ,

她被庭院的美景所吸引，我透过窗户瞥见了其中的一角。

[ænd; ənd] ['entərd] ['iːzəli] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['kɑːni] [dʒɔɪnd]
and 和 **entered** 进入 **easily** 容易地 **into** 进入 **a** 一个 **conversation** 对话 **,** , **in** 在 **which** 哪个 **my** 我的 **uncle** 叔叔 **and** 和 **Conny** 康妮 **joined** 加入
[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['redɪnəs] .
with 和 **great** 伟大的 **readiness** 准备就绪 **.** .

我很快就和叔叔、康妮聊了起来，叔叔和康妮也积极地加入进来。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [geɪnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
My 我的 **uncle** 叔叔 **gained** 获得 **upon** 之上 **me** 我 **.** .

我叔叔逐渐赶上了我。

['jeloʊ] , [ænd; ənd] [sper] , [ænd; ənd] [ʃruːd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ,
Yellow 黄色的 **,** , **and** 和 **spare** 空闲的 **,** , **and** 和 **shrewd** 精明 **as** 作为 **his** 他的 **face** 脸 **was** 曾是 **,** ,

他面容黄皙，皮肤清瘦，却又透着一股精明。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd][ˌeɪmiə'bɪlətɪ][wɜːr; wər] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
a 一个 **great** 伟大的 **deal** 交易 **of** 的 **heart** 心 **and** 和 **amiability** 和蔼 **were** 是 **mixed** 混合 **up** 向上 **in** 在 **it** 它 **.** .

其中充满了真挚的情感和友善。

[hiː; hi][wʌz; wəz][faɪv] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][maɪ]['fɑːðər] ,
He 他 **was** 曾是 **five** 五 **years** 年 **younger** 年轻 **than** 比 **my** 我的 **father** 父亲 **,** ,

他比我父亲小五岁。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huː] [lʊk] ['fɪfti] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['θɜːrti] ,
but 但 **was** 曾是 **one** 一 **of** 的 **those** 那些 **men** 男人 **who** WHO **look** 看 **fifty** 五十 **when** 什么时候 **they** 他们 **are** 是 **thirty** 三十 **,** ,

但他却是那种三十岁看起来像五十岁的人。

[ænd; ənd] ['fɔːrti] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['sɪksti] .
and 和 **forty** 四十 **when** 什么时候 **they** 他们 **are** 是 **sixty** 六十 **.** .

六十岁时才四十岁。

[hiː; hi][hæd; həd][læŋk] [blæk] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [noʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][spæz'mɑːdɪk] [weɪ] [ʌv; əv]
He 他 **had** 有 **lank** 空白 **black** 黑色的 **hair** 头发 **,** , **and** 和 **a** 一个 **long** 长的 **nose** 鼻子 **,** , **and** 和 **a** 一个 **spasmodic** 痉挛性的 **way** 方式 **of** 的
['spiːkɪŋ] ,
speaking 请讲 **,** ,

他有一头稀疏的黑发，鼻子很长，说话断断续续。

[æz; əz] [ɪf] , ['æftər] [di'livərɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['sentənsɪz] , [hi:; hi] [faʊnd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]

as if , after delivering himself of a few sentences , he found difficulty in

作为 如果 , 后 运送 他自己 的 一个 很少 句子 , 他 成立 困难 在

['bri:ðɪŋ] .

breathing .

呼吸 .

仿佛他说了几句话后，就呼吸困难了。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [taɪm] [ðə; ði][bæŋk] [kloʊzd] .

I asked him what time the bank closed .

我 问 他 什么 时间 这 银行 关闭 .

我问他银行几点关门。

“ [æt; ət] [fɔ:r] , ” [hi:; hi] ['ænsər] .

“ At four , ” he answered .

“ 在 四 , ” 他 回答 .

“四岁，”他回答道。

“ [ðə; ði] [klɑ:ks] ['dʒen(ə)rəli] [get] [ə'weɪ] [baɪ] [hæf] - [pæst] . ”

“ The clerks generally get away by half - past . ”

“ 这 职员 一般来说 得到 离开 经过 一半 - 过去的 . ”

“职员们一般在半点前就下班了。”

“ [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]

“ Do you like the idea of being a

“ 做 你 喜欢 这 主意 的 存在 一个

你喜欢成为一名……的想法吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 56]

[页 -]

[第56页]

['bæŋkɜ-z] [klɜ:rk] ? ” [in'kwaiəd] ['kɑ:ni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [ɪn][hɜ:r; hər] [blu:]

banker's clerk ? ” inquired Conny , with a gleam of mischief in her blue

银行家的 职员 ? ” 询问 康妮 , 和 一个 闪耀 的 恶作剧 在 她 蓝色的

[ʌn'fæðəməbl] [aɪz] .

unfathomable eyes .

深不可测 眼睛 .

“银行职员？”康妮问道，她那双深不可测的蓝色眼睛里闪过一丝狡黠的光芒。

“ [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [li:st] ['noʊʃ(ə)n] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“ I haven't the least notion , ” I replied .

“ 我 还没有 这 至少 概念 , ” 我 回复 .

“我一点头绪都没有，”我回答道。

“ [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [bæŋks] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['pleɪsɪz] [wer] [ju:; jʊ] ['ɔ:fər] [t'ʃeks] [ænd; ənd]

“ All that I know about banks is that they are places where you offer cheques and

“ 全部 那 我 知道 关于 银行 是 那 他们 是 地方 在哪里 你 提供 支票 和

[rɪ'si:v] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] . ”

receive money for them . ”

收到 钱 为了 他们 . ”

“我对银行的全部了解就是，它们是开支票和收款的地方。”

“ [tru:] , ” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ;

“ True , ” said my uncle , with a laugh ;

“ 真的 , ” 说 我的 叔叔 , 和 一个 笑 ;

“没错，”我叔叔笑着说；

“ [bʌt; bət] ['pi:p(ə)l] [mʌst; məst] [wɜ:rk] ['veri] [hɑ:rd][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ɪn'du:s] [ðə; ðɪ][bæŋks][tu:; tə] [tʃeɪndʒ]
“ but people must work very hard in order to induce the banks to change
“ 但 人们 必须 工作 非常 难的 在 命令 到 诱导 这 银行 到 改变
[ðoʊz] [t'ʃeks] ['ɪntu:] ['mʌni] . ”
those cheques into money . ”
那些 支票 进入 钱 . ”

“但是人们必须非常努力才能促使银行将这些支票兑换成现金。”

“ [aɪ] ['wʌndər] [jʊr; jər]['pɑ:pə] ['dɪdnt] [pʊt] [ju:; jʊ]['ɪntu:][ðə; ðɪ]['ɑ:rmi] , ” [sed] ['kɑ:ni] .
“ I wonder your papa didn't put you into the army , ” said Conny .
“ 我 想知道 你的 爸爸 没有 放 你 进入 这 军队 , ” 说 康妮 .

“我真纳闷你爸爸怎么没让你去参军，”康妮说。

“ [wʊd] [nɑ:t][ju:; jʊ][hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] ? ”
“ Would not you have liked to be a soldier ? ”
“ 会 不是 你 有 喜欢 到 是 一个 士兵 ? ”

你难道不想当兵吗?

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌɪmə'tɪriəl] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [prə'vaɪdɪd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['i:zi] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
“ It is immaterial to me what I am , provided I am easy in my mind ,
“ 它 是 无关紧要 到 我 什么 我 是 , 假如 我 是 简单的 在 我的 头脑 ,

“我是什么身份对我来说并不重要，只要我内心平静就好。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [taɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [smoʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] , ” ['ænsər] [aɪ] ,
and have time now and then to smoke a cigar , ” answered I ,
和 有 时间 现在 和 然后 到 抽烟 一个 雪茄 , ” 回答 我 ,

“偶尔也有时间抽根雪茄，”我回答道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['lɔ:fti] ['læŋgər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜ:rst]['wɔ:tər] .
with the lofty languor of an exquisite of the first water .
和 这 高远 倦怠 的 一个 精美的 的 这 第一的 水 .

带着初尝清泉般高雅的慵懒。

['kɑ:ni] [læft] ['merəli] ; [bʌt; bət] , ['bi:ɪŋ] [ə'freɪd]
Conny laughed merrily ; but , being afraid
康妮 笑了 兴高采烈地 ; 但 , 存在 害怕的

康妮开怀大笑；但是，她害怕

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ðæt] [maɪ] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] [ʌn'greɪʃəs] [wʌn] , [ɔ:l] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] ,
that my answer was a rather ungracious one , all things considered ,
那 我的 回答 曾是 一个 相当 不友善的 一 , 全部 事物 经过考虑的 ,

考虑到所有因素，我的回答确实有些失礼。

[aɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][baɪ] ['æskɪŋ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ɪf] [hi:; hi] [smoʊkt] .
I changed the subject by asking my uncle if he smoked .
我 已更改 这 主题 经过 问 我的 叔叔 如果 他 熏制 .

我转移了话题，问我叔叔是否抽烟。

[jes] , [hi:; hi][dɪd] [smoʊk] , [ɪn'ses(ə)ntli] , ['mɪsɪz] . ['hɑ:rˌgreɪv] [toʊld][ˌem 'i:] ;
Yes , he did smoke , incessantly , Mrs . Hargrave told me ;
是的 , 他 做过 抽烟 , 不已 , 太太 . 哈格雷夫 讲述 我 ;

“是的，他确实抽烟，而且不停地抽，”哈格雷夫太太告诉我；

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sɪ'gɑːr]['æftər] ['dɪnər] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

which	meant	that	he	had	a	cigar	after	dinner	and	a	cigar	with	his
哪个	意思是	那	他	有	一个	雪茄	后	晚餐	和	一个	雪茄	和	他的

[grɑːg] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

grog	before	going	to	bed	.
格罗格酒	前	去	到	床	.

这意味着他晚饭后会抽一支雪茄，睡前还会一边喝朗姆酒一边抽一支雪茄。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['prɑːbəbli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['mɑːdərət] [ɪn]

I	should	have	probably	pointed	out	that	my	uncle	was	extraordinarily	moderate	in
我	应该	有	大概	尖	出去	那	我的	叔叔	曾是	非常	缓和	在

[hɪz; ɪz] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] ,

his	consumption	of	tobacco	,
他的	消耗	的	烟草	,

我或许应该指出，我叔叔吸烟非常节制。

[ænd; ənd][hæv; həv] [prə'siːdid] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [klʌb] [ɪn][ðə; ði] [ruː] ['diˈi'es] [ʃiːɛnz]

and	have	proceeded	to	give	a	sketch	of	our	club	in	the	Rue	des	Chiens
和	有	继续	到	给	一个	草图	的	我们的	俱乐部	在	这	后悔	德斯	狗

,

,

,

然后，我们开始描绘我们位于Rue des Chiens的俱乐部的概况。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mens] ['kwɑːntəti][ʌv; əv]['teɪbɪk][fɪn][ænd; ənd][sɪ'gɑːrz] [ðæt] [wɜːr; wər] [smoʊkt] [ðer; ðər]

and	the	immense	quantity	of	tabac	fin	and	cigars	that	were	smoked	there
和	这	巨大	数量	的	烟草	鳍	和	雪茄	那	是	熏制	那里

[æt; ət][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ,

at	a	sitting	,
在	一个	坐着	,

以及在那里一次性吸食的大量烟草和雪茄。

[hæd; həd][nɑːt] ['dɪnər] [bɪn] [ə'naʊnst] .

had	not	dinner	been	announced	.
有	不是	晚餐	到过	宣布	.

如果不是宣布了晚餐时间的话。

[aɪ] [geɪv] [maɪ][ɑːrm][tuː; tə][maɪ] [ænt] , [ænd; ənd] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['kɑːni] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['pɑːpə] ,

I	gave	my	arm	to	my	aunt	,	and	,	followed	by	Conny	and	her	papa	,
我	给予	我的	手臂	到	我的	阿姨	,	和	,	随后	经过	康妮	和	她	爸爸	,

我把胳膊搭在姑姑身上，随后康妮和她爸爸也搭了上去。

['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wɪndoʊ]

marched	into	the	dining	-	room	,	a	charming	apartment	with	a	large	window
行军	进入	这	用餐	-	房间	,	一个	迷人	公寓	和	一个	大的	窗户

[kən'dʌktɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] ,

conducting	on	to	the	lawn	,
进行	在	到	这	草地	,

走进餐厅，那是一个迷人的公寓，有一扇大窗户，正对着草坪。

[ænd; ənd] [glæs] [dɔːz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] , [ðə; ði] [wɔːlz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [gʊd]

and	glass	doors	leading	into	the	conservatory	,	the	walls	hung	with	good
和	玻璃	门	领导	进入	这	温室	,	这	墙壁	悬挂	和	好的

['peintiŋz] ,

paintings	,
绘画	,

通往温室的玻璃门上挂着精美的画作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn] ['hæpi] [teɪst] .

and	the	whole	of	the	furniture	in	happy	taste	.
和	这	所有的	的	这	家具	在	快乐的	品尝	.

所有的家具都风格和谐宜人。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [frʌnt] ,

The	setting	sun	was	shining	in	front	,
这	环境	太阳	曾是	灼灼	在	正面	,

夕阳西下，阳光洒在前方。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['slæntɪŋ] [ruːlz] [ʌv; əv] [pɪŋk] [laɪt] ,

and	filled	the	room	with	long	slanting	rules	of	pink	light	,
和	已填	这	房间	和	长的	斜	规则	的	粉色的	光	,

房间里充满了长长的、倾斜的粉红色光柱，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] ['kɑːni] , [huː] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] ['frʌntɪŋ] [ˌem 'iː] ,

the	effect	of	which	was	to	make	Conny	,	who	took	a	seat	fronting	me	,
这	影响	的	哪个	曾是	到	制作	康妮	,	WHO	采取	一个	座位	正面	我	,

[bi'witʃiŋli] ['prɪti] .

bewitchingly	pretty	.
迷人地	漂亮的	.

其结果是，坐在我对面的康妮显得格外美丽动人。

[aɪ][hæd; həd] ['teɪstɪd] [noʊ] [fuːd] [sɪns] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	had	tasted	no	food	since	eight	o'clock	that	morning	,
我	有	尝过	不	食物	自从	八	点钟	那	早晨	,

从早上八点到现在，我都没吃过东西。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [dɪd] [ə'bʌndənt] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [gʊd] ['dɪnər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

and	therefore	did	abundant	justice	to	the	very	good	dinner	that	had	been
和	所以	做过	丰富	正义	到	这	非常	好的	晚餐	那	有	到过

[prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

provided	for	me	.
假如	为了	我	.

因此，我对享用的这顿美味佳肴给予了充分的回报。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][hoʊst] .

My	uncle	was	a	capital	host	.
我的	叔叔	曾是	一个	首都	主持人	.

我叔叔是个非常棒的主人。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [iːt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ri'maːks] ,

He	allowed	me	to	eat	instead	of	disturbing	me	with	remarks	,
他	允许	我	到	吃	反而	的	令人不安	我	和	评论	,

他让我安心吃饭，没有用言语打扰我。

[ænd; ənd] ['dæmɪdʒɪŋ] [maɪ] ['æpɪtaɪt] [baɪ][ə'blaɪdʒɪŋ][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] .

and	damaging	my	appetite	by	obliging	me	to	talk	.
和	损害	我的	食欲	经过	乐于助人	我	到	讲话	.

强迫我说话，损害了我的食欲。

[hɪz; ɪz] [waɪnz] [wɜːr; wər]['kæpɪt(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [kʊk] , [laɪk] ['beərd] , [sænz] [riːproʊʃ] ; [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

His	wines	were	capital	;	his	cook	,	like	Bayard	,	sans	reproche	;	I	said	to	him	,
他的	葡萄酒	是	首都	;	他的	厨师	,	喜欢	巴亚德	,	无	责备	;	我	说	到	他	,

他的酒很棒；他的厨师像巴亚尔一样，无可挑剔；我对他说，

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mə'dɪrə] , “ [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [ə'priːʃieɪt] [ðɪs] . ”

holding	up	a	glass	of	Madeira	,	“	My	father	would	appreciate	this	.	”
保持	向上	一个	玻璃	的	马德拉	,	“	我的	父亲	会	欣赏	这	.	”

他举起一杯马德拉酒说：“我父亲会喜欢这个的。”

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ; “ [waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] ?

“	Yes	,	”	he	answered	;	“	why	doesn't	he	come	and	see	us	?
”	是的	,	”	他	回答	;	”	为什么	不	他	来	和	看	我们	?

“是的，”他回答说；“他为什么不来看我们呢？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [eɪdʒd] , [noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]

I	should	find	him	aged	,	no	doubt	;	but	he	was	always	a
我	应该	寻找	他	老年人	,	不	怀疑	;	但	他	曾是	总是	一个

毫无疑问，我会觉得他年纪大了；但他始终是一位

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['hænsəm] [mæn] .

handsome	man	.
英俊的	男人	.

英俊的男人。

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [jʌŋ] [deɪz] ,

”	And	he	began	to	tell	us	stories	of	his	and	his	brother's	young	days	,
”	和	他	开始	到	告诉	我们	故事	的	他的	和	他的	兄弟	年轻的	天	,

于是他开始给我们讲述他和哥哥年轻时的故事。

[ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [jʌŋ] ['leɪdi] [broʊk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [went] [tuː; tə] ['ɪndiə] ,

and	how	a	certain	young	lady	broke	her	heart	when	my	father	went	to	India	,
和	如何	一个	肯定	年轻的	女士	打破	她	心	什么时候	我的	父亲	去	到	印度	,

还有，我父亲去印度时，一位年轻女士是如何伤心欲绝的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'nʌðər] [jʌŋ] ['leɪdi] [tɜːrnd] ['roʊmən] ['kæθlɪk] , [ænd; ənd] ['feɪdɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [waɪt] [veɪl]

and	how	another	young	lady	turned	Roman	Catholic	,	and	faded	into	a	white	veil
和	如何	其他	年轻的	女士	转向	罗马	天主教	,	和	褪色	进入	一个	白色的	面纱

,

,

,

还有一位年轻女子皈依了罗马天主教，最终化作一袭白纱。

[wen] [maɪ] ['fɑːðər] ['mærid] .

when	my	father	married	.
什么时候	我的	父亲	已婚	.

我父亲结婚的时候。

[aɪ] [θɔːt] ['kɑːni] [lʊkt] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [waɪlst] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] .

I	thought	Conny	looked	sentimental	whilst	she	listened	.
我	想法	康妮	看起来	感伤的	而	她	听着	.

我觉得康妮听的时候看起来很感伤。

[aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] [wʌns] , ['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌrevi'leiʃənz] ,

I	caught	her	eye	once	,	during	these	startling	revelations	,
我	捕捉	她	眼睛	一次	,	期间	这些	令人震惊	启示	,

在这些令人震惊的真相揭露过程中，我曾与她目光交汇过一次。

[bʌt; bət] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [baɪ] [hɜːr; hər] [æb'stræktɪd] [er] .

but	saw	that	she	was	not	thinking	of	me	by	her	abstracted	air	.
但	锯	那	她	曾是	不是	思维	的	我	经过	她	摘要	空气	.

但从她心不在焉的神情可以看出，她并没有在想我。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [swiːts] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [aɪ][wʌz; wəz]['kwɑːlɪfaɪd][fɔːr; fər] ['eni] [ə'maʊnt]

By	the	time	the	sweets	were	on	the	table	,	I	was	qualified	for	any	amount
经过	这	时间	这	糖果	是	在	这	桌子	,	我	曾是	合格的	为了	任何	数量

[ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

of	conversation	.
的	对话	.

当甜点端上桌时，我已经可以和任何人进行任何形式的交谈了。

[aɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [lɔŋ'vɪl] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [baʊ; boʊ][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] , [ðə; ði]

I	talked	of	Longueville	,	and	of	the	Emperor's	bow	to	my	father	,	the
我	谈话	的	朗格维尔	,	和	的	这	皇帝的	弓	到	我的	父亲	,	这

['meɪdʒər] ,

major	,
主要的	,

我谈到了朗格维尔，以及皇帝向我父亲——那位少校——鞠躬的情景。

[dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['emprəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [staɪl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [hɜːr; hər] [faɪn]

described	the	Empress	and	her	style	,	as	well	as	I	could	,	her	fine
描述	这	皇后	和	她	风格	,	作为	出色地	作为	我	可以	,	她	美好的

[teɪst] [ænd; ənd] [swiːt] [feɪs] ,

taste	and	sweet	face	,
品尝	和	甜的	脸	,

我尽我所能地描述了皇后的风度、品味和甜美的容貌。

[ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['mænərz] — [ɪn'diːd] , [aɪ] [tɔːkt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

and	graceful	manners	—	indeed	,	I	talked	so	much	of
和	优美	礼仪	—	的确	,	我	谈话	所以	很多	的

以及优雅的举止——的确，我谈了很多关于.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [per] , [huːm] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [siːn] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [æt; ət] [lɔŋ'vɪl] ,

the	imperial	pair	,	whom	I	had	only	seen	once	or	twice	at	Longueville	,
这	帝国	一对	,	谁	我	有	仅有的	已见	一次	或者	两次	在	朗格维尔	,

这对皇室夫妇，我只在朗格维尔见过一两次。

[ðæt] [maɪ] [ænt] [gɑːt][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]

that	my	aunt	got	the	extraordinary	impression	in	her	head	that	I	was	an
那	我的	阿姨	得到	这	非凡的	印象	在	她	头	那	我	曾是	一个

['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv] [ðerz] ,

intimate	friend	of	theirs	,
亲密的	朋友	的	他们的	,

我姑姑竟然错误地认为我是他们的密友。

[æz; əz][aɪ] ['æftərwərdz] ['lɜːrnɪd] , [baɪ][hɜːr; hər] [boʊstɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ðæt] ,

as	I	afterwards	learned	,	by	her	boasting	to	a	friend	that	,
作为	我	然后	学习	,	经过	她	吹嘘	到	一个	朋友	那	,

后来我才知道，她曾向朋友吹嘘说：

“ ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['empərər] [ænd; ənd] ['emprəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [æt; ət]

“	Charlie	was	often	with	the	Emperor	and	Empress	of	the	French	at
“	查理	曾是	经常	和	这	皇帝	和	皇后	的	这	法语	在

[lɔŋ'vɪl] .

Longueville	.
朗格维尔	.

“查理经常与法国皇帝和皇后在隆格维尔在一起。

" [truː] [tuː; tə][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][laɪf][æz; əz] ['splendɪdli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

"	True	to	my	resolution	to	deal	with	life	as	splendidly	as	I	could	,
"	真的	到	我的	解决	到	交易	和	生活	作为	精彩地	作为	我	可以	,

“我决心要尽可能精彩地度过人生，对此我深信不疑。”

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['dæz(ə)l][baɪ] - [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [aɪz]

and	not	a	little	excited	into	a	disposition	to	dazzle	by	Conny's	intoxicating	eyes
和	不是	一个	小的	兴奋的	进入	一个	处置	到	炫	经过	-	醉人	眼睛

,

,

,

康妮迷人的双眸让他有些心动，想要彻底倾倒。

[aɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][sʌm; səm]['taɪtld] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [maɪn] [æt; ət] [lɔŋ'vɪl] , [ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'liːv]

I	talked	of	some	titled	acquaintances	of	mine	at	Longueville	,	and	,	I	believe
我	谈话	的	一些	标题	熟人	的	矿	在	朗格维尔	,	和	,	我	相信

,

,

,

我在朗格维尔谈到了我的一些有爵位的熟人，而且，我相信，

[dʌv] - [teɪld] [ðer; ðər]['væljuəb(ə)l] [neɪmz] ['ɪntuː][maɪ] [ri'maːks] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] [ɪ'fekt] .

dove	-	tailed	their	valuable	names	into	my	remarks	,	with	surprising	effect	.
鸽子	-	有尾巴的	他们的	有价值的	姓名	进入	我的	评论	,	和	奇怪	影响	.

我将他们宝贵的名字巧妙地融入到我的讲话中，产生了意想不到的效果。

[aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæpɪt(ə)l][sɪ'gɑːrz] [lɔːrd] ['taʊərz] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ;

I	spoke	of	the	capital	cigars	Lord	Towers	used	to	give	me	;
我	辐	的	这	首都	雪茄	主	塔楼	用过的	到	给	我	;

我谈到了托尔斯勋爵过去常送给我的顶级雪茄；

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gæmblɪŋ] [prə'pensɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] . [spə'dil] , [lɔːrd] -

of	the	gambling	propensities	of	the	Honourable	Mr	.	Spadille	,	Lord	Shallowman's
的	这	赌博	倾向	的	这	尊敬的	先生	.	铲子	,	主	-

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

尊敬的斯帕迪尔先生（沙洛曼勋爵的兄弟）的赌博嗜好

[huː] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðə; ðɪ] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

who	tried	to	induce	the	members	of	our
WHO	尝试	到	诱导	这	成员	的	我们的

试图诱使我们的成员

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[klʌb] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər] ['gɪni] [pɔɪnts] ;

club	to	play	for	guinea	points	;
俱乐部	到	玩	为了	几内亚	积分	;

俱乐部将参加几尼积分赛；

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌmɑːrʃə'nes] [ʌv; əv] - ['lɪt(ə)l] ['sʌpəz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruː] [diː] [vɪl] , & [siː] . , & [siː] .

of	the	Marchioness	of	Cliffeton's	little	suppers	in	the	Rue	de	Ville	,	&	c	.	,	&	c	.
的	这	侯爵夫人	的	-	小的	晚餐	在	这	后悔	德	维尔	,	&	c	.	,	&	c	.

克利夫顿侯爵夫人在市政厅举办的小晚宴，等等。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [lɔːrd] ['taʊərz] [skʌlkt] [ɪn] [lɔŋ'vɪl] ,

Do	you	think	I	told	them	that	Lord	Towers	skulked	in	Longueville	,
做	你	思考	我	讲述	他们	那	主	塔楼	潜行	在	朗格维尔	,

你觉得我告诉过他们托尔斯勋爵藏身于朗格维尔吗？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [də:st] [nɑ:t] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] ['lʌndən] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sloʊmən] ?

because	he	durst	not	show	his	face	in	London	for	fear	of	Mr	.	Sloman	?
因为	他	杜斯特	不是	展示	他的	脸	在	伦敦	为了	害怕	的	先生	.	斯洛曼	?

因为他害怕斯洛曼先生，不敢在伦敦露面?

[ðæt] [ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['mɪstər] . [spə'dil] , [lɔ:rd] - ['brʌðər] , [hæd; həd]['boʊltɪd][frʌm; frəm]

That	the	Honourable	Mr	.	Spadille	,	Lord	Shallowman's	brother	,	had	bolted	from
那	这	尊敬的	先生	.	铲子	,	主	-	兄弟	,	有	螺栓连接	从

['lɛmɪŋtən] [wɪð; wɪθ]['kɜ:rn(ə)l] - [waɪf] ?

Leamington	with	Colonel	Corney's	wife	?
利明顿	和	上校	-	妻子	?

尊敬的斯帕迪尔先生，也就是沙洛曼勋爵的兄弟，竟然和科尼上校的妻子一起逃离了利明顿?

[ðæt] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] - — [bɑ:] !

That	the	Countess	of	Cliffeton	—	bah	!
那	这	伯爵夫人	的	-	—	呸	!

那个克利夫顿伯爵夫人——呸!

[wɒts] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ?

What's	in	a	name	?
是什么	在	一个	姓名	?

名字里有什么?

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['blækgɑ:rd] .

sometimes	a	blackguard	.
有时	一个	浑蛋	.

有时是个恶棍。

[wɒts] [ɪn][ə; eɪ]['laɪənz] [skɪn] ?

What's	in	a	lion's	skin	?
是什么	在	一个	狮子的	皮肤	?

狮子皮里有什么?

['veri] ['ɔ:f(ə)n][æn; ən] [æs] .

very	often	an	ass	.
非常	经常	一个	屁股	.

通常是头驴。

[ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [noʊ'bɪləti] [ri'zaidɪŋ] [ɪn] [lɔŋ'vɪl] [wɜ:r; wər]

The	characters	of	certain	of	the	English	nobility	residing	in	Longueville	were
这	人物	的	肯定	的	这	英语	贵族	居住	在	朗格维尔	是

['nʌθɪŋ] [tu:; tə]['noʊbɑ:di] .

nothing	to	nobody	.
没有什么	到	无人	.

居住在朗格维尔的某些英国贵族的品行无人知晓。

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [wʌz; wəz] , [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [ænt] , [ænd; ənd] ['kɑ:ni] [ʌv; əv][ðə; ði]

All	that	I	wanted	was	,	that	my	uncle	,	and	aunt	,	and	Conny	of	the
全部	那	我	通缉	曾是	,	那	我的	叔叔	,	和	阿姨	,	和	康妮	的	这

[sə'lestʃ(ə)l] [aɪz] ,

celestial	eyes	,
天体	眼睛	,

我想要的只是，我的叔叔、婶婶，还有拥有天籁之眼的康妮，

[ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [neɪmd] [tʃɑ:rlz] ['hɑ:rˌgreɪv] , [hu:] , [aʊt] [ʌv; əv]

should	understand	that	a	young	gentleman	,	named	Charles	Hargrave	,	who	,	out	of
应该	理解	那	一个	年轻的	绅士	,	命名	查尔斯	哈格雷夫	,	WHO	,	出去	的

[rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

respect	for	his
尊重	为了	他的

应该明白，一位名叫查尔斯·哈格雷夫的年轻绅士，出于对他的尊重

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['fɑːðər] , [ðə; ði]['meɪdʒər] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːspekts] ,
father , the major , and out of regard for his own prospects ,
父亲 , 这 主要的 , 和 出去 的 看待 为了 他的 自己的 前景 ,

父亲，这位少校，以及出于对自己前途的考虑，

[hæd; həd] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['bæŋkɝz] [klɜːrk] , [hæd; həd] ['friːkwəntli] [wɔːltst] [wɪð; wɪθ]
had condescended to become a banker's clerk , had frequently waltzed with
有 居高临下的 到 变得 一个 银行家的 职员 , 有 频繁地 华尔兹 和
[ə; eɪ] [ˌmɑːrʃə'nes] ,
a marchioness ,
一个 侯爵夫人 ,

他曾屈尊去当银行职员，还经常与一位侯爵夫人共舞。

[ænd; ənd] [pledʒd] [hɜːr; hər] [æt; ət] [hɜːr; hər] [oʊn] ['teɪbl] [ɪn] [ˌʌn'peɪd] [ʃæm'peɪn] ,
and pledged her at her own table in unpaid champagne ,
和 承诺 她 在 她 自己的 桌子 在 未付 香槟酒 ,

并在她的餐桌旁，用未付账的香槟向她许下誓言。

[hæd; həd] [ɪn'veriəbli] [ə'drest] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['bærən] [baɪ] [ə; eɪ] [kən'vɪviəl] ['nɪkneɪm] ,
had invariably addressed an English baron by a convivial nickname ,
有 总是 已解决 一个 英语 男爵 经过 一个 欢快的 昵称 ,

他总是用亲切的昵称称呼英国男爵，

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [helpt] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] ['brʌðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nɔːrθ]
and had very often helped to put the intoxicated brother of a North
和 有 非常 经常 帮助 到 放 这 酣 兄弟 的 一个 北
['brɪtɪʃ] ['noʊblmən] [tuː; tə] [bed] .
British nobleman to bed .
英国 贵族 到 床 .

而且他经常帮助一位英国北部贵族醉酒的兄弟上床睡觉。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [ɪf] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [wʌz; wəz] [ɪm'prest] ; [bʌt; bət] [maɪ] [ænt] [wʌz; wəz] ,
I don't know if my uncle was impressed ; but my aunt was ,
我 不 知道 如果 我的 叔叔 曾是 印象深刻 ; 但 我的 阿姨 曾是 ,

我不知道我叔叔是否印象深刻，但我婶婶很印象深刻。

[ænd; ənd] [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] ['kɑːni] [wʌz; wəz] , [tuː] .
and I rather think Conny was , too .
和 我 相当 思考 康妮 曾是 , 也 .

而且我觉得康妮也是这么想的。

[æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [θrɪl] [ʌv; əv] [praɪd] [ræn] [θruː] [ˌem 'iː] , [wen] [maɪ] [ænt] , ['liːnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
An irresistible thrill of pride ran through me , when my aunt , leaning across the
一个 无法抗拒 刺激 的 自豪 跑 通过 我 , 什么时候 我的 阿姨 , 倾斜 穿过 这
['teɪbl] ,
table ,
桌子 ,

一股难以抑制的自豪感涌上心头，当时我的姑姑俯身越过桌子，

[sed] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɜːrnɪstnəs] ,
said with great earnestness ,
说 和 伟大的 认真 ,

他非常认真地说：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] , [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'spaɪz] [ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['tɔməs] [hæz; həz] ['ɔːfərd]
“ I am afraid , Mr . Charles , you will despise the position Thomas has offered
” 我 是 害怕的 , 先生 . 查尔斯 , 你 将要 鄙视 这 位置 托马斯 有 提供
[juː; jʊ] ;
you ;
你 ;

“恐怕查尔斯先生，你会轻视托马斯提供给你的职位；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bæŋkɪŋ] [hæz; həz] [sʌŋk] ['ræðər] [loʊ] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] [deɪ] ,
but though the profession of banking has sunk rather low since our day ,
但 尽管 这 职业 的 银行业 有 沉没 相当 低的 自从 我们的 天 ,

但是，尽管银行业自我们那个年代以来已经衰落了很多，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] ['plenti] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
there are still plenty of gentlemen engaged in it .
那里 是 仍然 很多 的 先生们 已订婚的 在 它 .

现在仍然有很多绅士从事这项工作。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [snɪr] [ɪn] [ðɪs] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['ɪnstəntli] [felt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn]
” There was no sneer in this ; I should have instantly felt it had there been
” 那里 曾是 不 冷笑 在 这 ; 我 应该 有 即刻 毛毡 它 有 那里 到过
.
:
.

“这话里没有丝毫嘲讽；如果有的话，我应该立刻就能感觉到。”

“ ['bæŋkɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] [sʌŋk] [loʊ] [ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] , ” [sed] ['kɑːni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd]
“ Banking may have sunk low in other places , ” said Conny , with a heightened
” 银行业 可能 有 沉没 低的 在 其他 地方 , ” 说 康妮 , 和 一个 增强
['kʌlər] ,
colour ,
颜色 ,

“其他地方的银行业可能已经跌到谷底了，”康妮脸色涨红地说。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['pɑːˌpɑːz] [klɑːks] [ɑːr; ər]['dʒent(ə)lmən] . ”
“ but I am sure papa's clerks are gentlemen . ”
” 但 我 是 当然 爸爸的 职员 是 先生们 . ”

“但我确信爸爸的职员都是绅士。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] , ” [rɪ'plaɪd] [maɪ] [ænt] ,
“ I am not so sure , ” replied my aunt ,
” 我 是 不是 所以 当然 , ” 回复 我的 阿姨 ,

“我不太确定，”我姑姑回答说。

[huː] ['evri] ['moʊmənt][wʌz; wəz] ['pruːviŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəsli] ['kændɪd] ['wʊmən] .
who every moment was proving herself to be a deliciously candid woman .
WHO 每一个 片刻 曾是 证明 她自己 到 是 一个 美味 坦率 女士 .

她时刻都在证明自己是一位坦率真诚的女性。

“ [oʊ] , [kɜːlɪŋz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , “ [ænd; ənd][soʊ][ɪz] ['sprætlɪŋ] ,
“ Oh , Curling's a gentleman , ” said my uncle , “ and so is Spratling ,
” 哦 , 冰壶的 一个 绅士 , ” 说 我的 叔叔 , ” 和 所以 是 沙鳅 ,

“哦，柯林是个绅士，”我叔叔说，“斯普拉特林也是。”

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [maɪt] [biː; bi] ['grændɜ] . ”
though his name might be grander . ”
尽管 他的 姓名 可能 是 更宏伟 . ”

虽然他的名字可能更响亮。

“ ['mɪstər] . ['kɜːrlɪŋ] [ɪz] ['dʒentlmənli] , [aɪ][æd'mɪt] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

“	Mr	.	Curling	is	gentlemanly	,	I	admit	,	but	I	don't	consider	him	to	be	a
”	先生	.	冰壶	是	绅士风度	,	我	承认	,	但	我	不	考虑	他	到	是	一个

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

“我承认，柯林先生举止得体，但我并不认为他是一位真正的绅士。”

” [ɪk'skleɪmd] [maɪ] [ænt] .

”	exclaimed	my	aunt	.
”	惊呼	我的	阿姨	.

“我姑姑惊呼道。”

['kɑːni] [pɪkt] [æt; ət][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ðə; ði] ['frægmənts] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] [bɔːlz] .

Conny	picked	at	a	bit	of	bread	and	twisted	the	fragments	into	little	balls	.
康妮	挑选	在	一个	少量	的	面包	和	扭曲	这	片段	进入	小的	球	.

康妮掰下一小块面包，把碎屑揉成小球。

“ [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] ['bæŋkɪŋ] ,

“	Oh	,	I	am	sure	I	shall	like	banking	,
”	哦	,	我	是	当然	我	将	喜欢	银行业	,

“哦，我肯定会喜欢银行业务的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['mɪsɪz] . ['hɑːrˌgreɪv] , ” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] [ˌkɑːndɪ'senʃn] .

Mrs	.	Hargrave	,	”	said	I	,	with	fine	condescension	.
太太	.	哈格雷夫	,	”	说	我	,	和	美好的	居高临下	.

“哈格雷夫夫人，”我带着恭敬的语气说道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , ['weɪvɪŋ] [maɪ][hænd][ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] ,

“	Of	course	,	”	I	continued	,	waving	my	hand	in	imitation	of	my	father	,
”	的	课程	,	”	我	持续	,	挥手	我的	手	在	模仿	的	我的	父亲	,

“当然，”我继续说道，一边模仿父亲的动作挥了挥手。

[huː] [wʊd] [dʒe'stɪkjuleɪt] [ɪn] [ðæt] ['mænər] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'presɪv] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [wei] :

who	would	gesticulate	in	that	manner	in	a	very	impressive	and	polished	way	:
WHO	会	指手画脚	在	那	方式	在	一个	非常	感人的	和	抛光	方式	:

能以那种方式做出手势的人，举止非常得体优雅：

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [haʊ'evər] [smɔːl] ,

“	if	I	had	an	income	of	my	own	,	however	small	,
”	如果	我	有	一个	收入	的	我的	自己的	,	然而	小的	,

“如果我有自己的收入，哪怕很少，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .

I	should	have	preferred	to	continue	as	I	was	.
我	应该	有	首选	到	继续	作为	我	曾是	.

我本应该继续保持现状的。

[bʌt; bət] [nə'sesəti] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['nəublmən][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['plaʊmɛn]

But	necessity	is	one	of	those	things	to	which	noblemen	as	well	as	ploughmen
但	必要性	是	一	的	那些	事物	到	哪个	贵族	作为	出色地	作为	耕田者

[mʌst; məst] [səb'mɪt] . ”

must	submit	.	”
必须	提交	.	”

但无论是贵族还是农夫，都必须服从于生存的必然性。

“ [truː] , ” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] .
“ True , ” said my uncle with a nod .
” 真的 , ” 说 我的 叔叔 和 一个 点头 .

“没错，”我叔叔点点头说道。

“ [help] [jɔːr'self] [tuː; tə] [mɔːr] [waɪn] . ”
“ Help yourself to more wine . ”
” 帮助 你自己 到 更多的 葡萄酒 . ”

“请随意再倒些酒。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] , ” [əb'zɜːrvd] [maɪ]['kændɪd] [ænt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv]['soʊbər]
“ I should have thought , ” observed my candid aunt with a face full of sober
” 我 应该 有 想法 , ” 观察到 我的 坦率 阿姨 和 一个 脸 满的 的 清醒
['ɑːnəsti] ,
honesty ,
诚实 ,

“我本该想到的，”我那坦率的姑妈面带严肃诚实的表情说道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [kwaɪt] [fər'bæd,fər'beɪd][ɔːl]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] ['eni] ['aɪrəni][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] ,
and in a tone that quite forbade all notion that any irony was intended ,
和 在 一个 语气 那 相当 禁止 全部 概念 那 任何 讽刺 曾是 故意的 ,

他的语气完全排除了任何讽刺的可能，

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mæri] ['veri] [wel] . ”
“ that you would have been able to marry very well . ”
” 那 你 会 有 到过 有能力的 到 结婚 非常 出色地 . ”

“你本来可以嫁个好人家。”

“ [oʊ] , [oʊ] ! [gɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] — [gɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] !
“ Oh , oh ! give him time — give him time !
” 哦 , 哦 ! 给 他 时间 — 给 他 时间 !

“哦，哦！给他点时间——给他点时间！”

” ['tʃʌkld] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
” chuckled my uncle .
” 轻笑 我的 叔叔 .

“我叔叔轻笑了一声。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

“ [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ɪn] [lʌv] , ” [sed] [aɪ] .
“ I have never been in love , ” said I .
” 我 有 绝不 到过 在 爱 , ” 说 我 .

“我从来没有恋爱过，”我说。

- [diːp] [aɪz] , [fʊl] [ʌv; əv] ['mɔːrnfəlnəs] , [met] [maɪn] .
Conny's deep eyes , full of mournfulness , met mine .
- 深的 眼睛 , 满的 的 哀悼 , 遇见 矿 .

康妮深邃的眼神中充满了哀伤，与我的目光相遇。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['hɔːrər] , ['mɪsɪz] . ['hɑːr,greɪv] , ” [aɪ] [went] [ɑːn] ,
“ I have a great horror , Mrs . Hargrave , ” I went on ,
” 我 有 一个 伟大的 恐怖 , 太太 . 哈格雷夫 , ” 我 去 在 ,

“哈格雷夫夫人，我感到非常恐惧，”我继续说道。

“ [ʌv; əv] [men] [huː] ['mæri] ['oʊnli][fɔːr; fər] ['mʌni] . ”
“ of men who marry only for money . ”
” 的 男人 WHO 结婚 仅有的 为了 钱 . ”

“那些只为金钱而结婚的男人。”

“ [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][aɪ] , ” [sed] ['kɑːni] .
“ And so have I , ” said Conny .
“ 和 所以 有 我 , ” 说 康妮 .

“我也是，”康妮说。

“ [eɪ] ? [juː; jʊ] ? ” [kraɪd] [hɜːr; hər]['pɑːpə] , ['fɑːndli] .
“ Eh ? you ? ” cried her papa , fondly .
“ 嗯 ? 你 ? ” 哭 她 爸爸 , 深情地 .

“咦？你？”她爸爸宠溺地喊道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mætərz] ? ”
“ What do you know of these matters ? ”
“ 什么 做 你 知道 的 这些 事情 ? ”

你对这些事情了解多少?

“ ['mʌni] , ” [aɪ] [əb'zɜːrvd] — [ə; eɪ] ['sʌkɪŋ] ['dænjəl] [kʌm] [tuː; tə]['dʒʌdʒmənt] ! — “ [ɪz][noʊ] [daʊt] ['veri]
“ Money , ” I observed — a sucking Daniel come to judgment ! — “ is no doubt very
“ 钱 , ” 我 观察到 — 一个 吸吮 丹尼尔 来 到 判断 ! — “ 是 不 怀疑 非常
['nesəseri] ;
necessary ;
必要的 ;

“金钱，”我说道——一个可怜的但以理接受了审判！——“无疑是非常必要的；

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mærid] ['hæpinəs] .
but I never will admit that it can be the foundation of married happiness .
但 我 绝不 将要 承认 那 它 能 是 这 基础 的 已婚 幸福 .

但我永远不会承认它可以成为婚姻幸福的基础。

” ['noʊbɑːdi][æt; ət] [ðæt] ['teɪbl] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]
” Nobody at that table had said that it was ; and the observation was
” 无人 在 那 桌子 有 说 那 它 曾是 ; 和 这 观察 曾是
['ðerfɔːr] [ʌn'kɔːld] [fɔːr; fər] .
therefore uncalled for .
所以 未命名 为了 .

“当时桌上没有人说过这样的话；因此，这种说法是没有必要的。”

[bʌt; bət][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['slæʃɪŋ] ['kɔmənpleisiz] .
But I used to be a lover of slashing commonplaces .
但 我 用过的 到 是 一个 情人 的 砍杀 俗语 .

但我以前喜欢对陈词滥调进行抨击。

“ [aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [sed] ['kɑːni] ,
“ I quite agree with you , ” said Conny ,
“ 我 相当 同意 和 你 , ” 说 康妮 ,

“我完全同意你的看法，”康妮说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['lʊkɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˌsensə'bɪlәti] .
looking , as she spoke , a thorough child of sensibility .
寻找 , 作为 她 辐 , 一个 彻底 孩子 的 感性 .

她说话时的样子，完全像个感性的孩子。

“ [meint] [lʌv] [ænd; ənd] ['mʌni] [biː; bi] ['sʌmtaɪmz] [kəm'baɪnd] ? ” [sə'dʒestɪd] [maɪ] [ænt] [ˌdefə'renʃəli]
“ Mayn't love and money be sometimes combined ? ” suggested my aunt deferentially
“ 可能不会 爱 和 钱 是 有时 合并 ? ” 建议 我的 阿姨 恭敬地
,
,
,

“爱情和金钱有时难道不能结合起来吗？”我姑妈恭敬地建议道。

[æz; əz] [ɪf] [ˌhens'fɔːrθ] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər][ʃiː; ʃi]['nevər] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ]
as if henceforth and for ever she never meant to be sure of anything
作为 如果 今后 和 为了 曾经 她 绝不 意思是 到 是 当然 的 任何事物
[ʌn'tɪl][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['dʒʌdʒmənt] .
until I had given judgment .
直到 我 有 给定 判断 .

仿佛从此以后，直到我做出判断之前，她都不愿对任何事情抱有信心。

“ [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][maɪ] ['riːz(ə)nz] : ['fɜːrstli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,
“ I doubt it , ” I replied , and I gave her my reasons : firstly , because ,
“ 我 怀疑 它 , ” 我 回复 , 和 我 给予 她 我的 原因 : 首先 , 因为 ,

“我对此表示怀疑，”我回答道，并向她解释了我的理由：首先，因为，

[ɪf] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] ['mʌni] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz]
if the woman had money , she would always be suspicious of the man's
如果 这 女士 有 钱 , 她 会 总是 是 可疑的 的 这 男人的
[sɪn'serəti] ;
sincerity ;
诚意 ;

如果女人有钱，她总是会怀疑男人的诚意；

[ænd; ənd] ['sekəndli] — [bʌt; bət] [waɪ] [prɪnt] [maɪ'self][æn; ən] [æs] ?
and secondly — but why print myself an ass ?
和 第二 — 但 为什么 打印 我 一个 屁股 ?

其次——但我为什么要给自己打印一个驴子呢?

[aɪ] [spoʊk] [mʌtʃ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['fɑːli] ; [ðoʊ] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ,
I spoke much indescribable folly ; though , let me tell you ,
我 辐 很多 无法形容 蠢事 ; 尽管 , 让 我 告诉 你 ,

我说过许多难以形容的蠢话；不过，让我告诉你，

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['enibɑːdi] [lʊk] [mɔːr] [pliːzd] [ðæn; ðən] ['kɑːni] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I never saw anybody look more pleased than Conny as she listened to me .
我 绝不 锯 任何人 看 更多的 高兴 比 康妮 作为 她 听着 到 我 .

我从未见过谁比康妮听我说话时更开心。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd][maɪ] [ænt] , [hæd; həd] [naʊ] [ɔːl][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ɑːr'selvz] ;
She and I , and my aunt , had now all the conversation to ourselves ;
她 和 我 , 和 我的 阿姨 , 有 现在 全部 这 对话 到 我们自己 ;
[fɔːr; fər][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,
for my uncle ,
为了 我的 叔叔 ,

现在，只有她、我和姑妈在聊天；因为我的叔叔，

['æftər] ['hævɪŋ] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [def] [wɪð; wɪθ] [dɪs'pepʃə] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['saɪlənt]
after having assured me that he was deaf with dyspepsia , had become silent
后 拥有 保证 我 那 他 曾是 聋 和 消化不良 , 有 变得 沉默的
,
,
,

他向我保证他是因消化不良而耳聋之后，就沉默不语了。

[ænd; ənd][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [meɪk] ['feɪsɪz][ænd; ənd][sɪp][ə; eɪ] ['peti] [guː]
and did nothing but make faces and sip a petit goût
和 做过 没有什么 但 制作 面孔 和 啜饮 一个 小 痛风

除了做鬼脸和小口啜饮之外，他什么也没做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[ʌv; əv] ['brændi] .
of **brandy** **.**
的 白兰地 .

白兰地。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd]
There **could** **be** **no** **question** **that** **I** **had** **succeeded** **in** **making** **a** **very** **good**
那里 可以 是 不 问题 那 我 有 成功了 在 制作 一个 非常 好的
[ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ] [ænt] ,
impression **on** **my** **aunt** **,**
印象 在 我的 阿姨 ,

毫无疑问，我给姑妈留下了非常好的印象。

[ænd; ənd][aɪ] ['ræðər] ['fænsɪd] [ðæt] ['kɑːni] [siːmd] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
and **I** **rather** **fancied** **that** **Conny** **seemed** **well** **pleased** **with** **me** **.**
和 我 相当 幻想 那 康妮 似乎 出色地 高兴 和 我 .

我感觉康妮似乎对我挺满意的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['dʒentlmənli] [ɪn][maɪ] ['mænərz] — [aɪ][mʌst; məst] ['riːəli] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] ;
I **was** **gentlemanly** **in** **my** **manners** **—** **I** **must** **really** **be** **permitted** **to** **say** **that** **;**
我 曾是 绅士风度 在 我的 礼仪 — 我 必须 真的 是 允许 到 说 那 ;

我的举止很有绅士风度——我真的可以这么说吗?

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][bæd] ['lʊkɪŋ] — [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [driːm] [ʌv; əv]
and **I** **was** **not** **bad** **looking** **—** **which** **is** **an** **observation** **I** **should** **not** **dream** **of**
和 我 曾是 不是 坏的 寻找 — 哪个 是 一个 观察 我 应该 不是 梦 的
['meɪkɪŋ] [dɪd][aɪ][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ;
making **did** **I** **not** **think** **it** **due** **to** **the** **public** **;**
制作 做过 我 不是 思考 它 到期的 到 这 民众 ;

而且我的长相也不错——如果不是因为考虑到公众的眼光，我根本不会说出这样的话；

[ænd; ənd][aɪ] [pə'zest] [ðə; ði][ɑːrt] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]
and **I** **possessed** **the** **art** **,** **in** **some** **degree** **of** **perfection** **,** **of** **talking** **a** **large**
和 我 拥有 这 艺术 , 在 一些 程度 的 完美 , 的 说 一个 大的
[ə'maʊnt] [ʌv; əv] [frɔːθ] ,
amount **of** **froth** **,**
数量 的 泡沫 ,

我精通一种夸夸其谈、谎话连篇的艺术。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] ['leɪdiz] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] ['veri]
in **a** **manner** **that** **ladies** **,** **in** **those** **days** **,** **were** **obliging** **enough** **to** **think** **very**
在 一个 方式 那 女士们 , 在 那些 天 , 是 乐于助人 足够的 到 思考 非常
[ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [daɪ'vɜːrtɪŋ] .
agreeable **and** **diverting** **.**
同意 和 转移注意力 .

当时的女士们都认为这种方式非常令人愉快和有趣。

['pʊtɪŋ] [ðiːz] [fækts] [tə'geðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['veri] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [maɪ] [ænt] ,
Putting **these** **facts** **together** **,** **it** **is** **not** **very** **surprising** **that** **my** **aunt** **,**
推杆 这些 事实 一起 , 它 是 不是 非常 奇怪 那 我的 阿姨 ,

综合这些事实，我的姑姑……也就不足为奇了。

[huːm] [aɪ] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['kɜːrtəsi] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['feɪvərəbli] ['predʒədɪst]
whom **I** **treated** **with** **all** **imaginable** **courtesy** **,** **should** **have** **been** **favourably** **prejudiced**
谁 我 治疗 和 全部 可以想象的 礼貌 , 应该 有 到过 有利 有偏见的
; [ænd; ənd][aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] ,
; **and** **I** **need** **not** **say** **,**
; 和 我 需要 不是 说 ,

我以一切可以想象的礼貌对待他们，他们理应受到优待；我无需赘言，

['ðerfɔːr] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['greɪtli]
therefore , that I was not very greatly
所以 , 那 我 曾是 不是 非常 非常

因此，我当时并没有非常非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ə'stɑːnɪʃt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
astonished when she said to me , before she left the table ,
惊讶 什么时候 她 说 到 我 , 前 她 左边 这 桌子 ,

她离开餐桌前对我说的话让我感到惊讶：

“ [aɪ][duː] [wɪʃ] , ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðɪs]
“ I do wish , Mr . Charles , that you would change your mind , and make this
“ 我 做 希望 , 先生 . 查尔斯 , 那 你 会 改变 你的 头脑 , 和 制作 这
[haʊs] [jʊr; jər] [hoʊm] . ”
house your home . ”
房子 你的 家 . ”

“查尔斯先生，我真希望您能改变主意，把这栋房子当成您的家。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['diːpli] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd]['væljuː][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɔːfər] , ['mɪsɪz] .
“ I am deeply sensible of the kindness and value of your offer , Mrs .
“ 我 是 深 明智的 的 这 仁慈 和 价值 的 你的 提供 , 太太 .
['hɑːrˌgreɪv] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
Hargrave , ” I replied ,
哈格雷夫 , ” 我 回复 ,

“哈格雷夫夫人，我深深感受到您好意和诚意，”我回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][maɪ] ['fɑːðər] [maɪt] [hæv; həv] ['envid] ,
with a bow my father might have envied ,
和 一个 弓 我的 父亲 可能 有 令人羡慕 ,

鞠躬的姿态，连我父亲或许都会羡慕。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ə'pɑːn]
“ but I cannot think that I should have any right to inflict my presence upon
“ 但 我 不能 思考 那 我 应该 有 任何 正确的 到 造成 我的 在场 之上
[juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ['betər] .
you until you know me better .
你 直到 你 知道 我 更好的 .

“但是，在你更了解我之前，我认为我没有权利强迫你注意到我。”

[maɪ]['hæbɪts] , ” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , [mæg'nɪfɪsntli] ,
My habits , ” I continued , magnificently ,
我的 习惯 , ” 我 持续 , 壮丽 ,

“我的习惯，”我继续说道，语气精彩绝伦。

“ [hæv; həv] [bɪn] [fɔːrmd] [ɪn][ə; eɪ] [skuːl] [ðæt] [maɪt] [klæʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['predʒudisiz][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]
“ have been formed in a school that might clash with the prejudices of English
“ 有 到过 形成 在 一个 学校 那 可能 冲突 和 这 偏见 的 英语
[prə'vɪnʃ(ə)l] [laɪf] ;
provincial life ;
省级 生活 ;

“在可能与英国地方生活偏见相冲突的学校里形成的思想；

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [fə'lɑːsəfi] [æt; ət] [lɔŋ'vɪl] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɛˌzeɪ, 'leɪˌzeɪ] - ['ɔlɚ] [sɔːrt] ; [wiː; wi][ɑːr; ər]

for	our	philosophy	at	Longueville	is	of	the	laissez	-	aller	sort	;	we	are
为了	我们的	哲学	在	朗格维尔	是	的	这	放任	-	过敏	种类	;	我们	是

[ðer; ðər] , [ɪn'diːd] ,

there	,	indeed	,
那里	,	的确	,

因为我们在朗格维尔的理念是自由放任型的；我们确实如此。

[ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['loʊtəs] - ['iːtər] , [huːz] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜːrk] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['diːlɪŋ]

a	species	of	lotus	-	eaters	,	whose	hardest	physical	work	is	limited	to	dealing
一个	物种	的	莲花	-	食客	,	谁	最难	身体的	工作	是	有限的	到	处理

[kɑːrdz] ,

cards	,
牌	,

一种以莲花为食的物种，它们最艰苦的体力劳动仅限于发牌。

[ænd; ənd] [huːz] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst]['ment(ə)l] [wɜːrk] [kən'sɪsts] [ɪn] ['pleɪɪŋ]

and	whose	hardest	mental	work	consists	in	playing
和	谁	最难	精神的	工作	由	在	玩耍

而他最费脑力的工作就是玩游戏

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['æŋglɪˌsaɪzd] , [aɪ] [meɪ] [ðen] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['hɑːspɪtəb(ə)l] [pər'mɪʃ(ə)n]

When	I	have	become	more	Anglicised	,	I	may	then	,	with	your	hospitable	permission
什么时候	我	有	变得	更多的	英语化	,	我	可能	然后	,	和	你的	好客	允许

,

,
,

等我更加英国化之后，或许，在你们的热情允许下，我

[ək'sept] [jʊr; jər] ['veri] [greɪt] ['kaɪndnəs] .

accept	your	very	great	kindness	.
接受	你的	非常	伟大的	仁慈	.

接受您莫大的恩惠。

" [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ] [ðɪs] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [felt] , [aɪ] ['deə'seɪ] ,

"	She	appeared	overpowered	by	this	speech	,	and	felt	,	I	daresay	,
"	她	出现	实力悬殊	经过	这	演讲	,	和	毛毡	,	我	敢说	,

“她似乎被这番演讲所震撼，而且，我敢说，她感到……”

['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kɪst] [hændz][æt; ət][ðə; ði]['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː] .

very	much	as	though	she	had	just	kissed	hands	at	the	Tuileries	.
非常	很多	作为	尽管	她	有	只是	亲吻	双手	在	这	杜乐丽	.

就好像她刚刚在杜乐丽花园亲吻过别人的手一样。

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət] ['kɑːni] , [huː] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][maɪ] [aɪ] , [sed] ['sɔːsɪli] ,

I	glanced	at	Conny	,	who	,	catching	my	eye	,	said	saucily	,
我	瞥了一眼	在	康妮	,	WHO	,	捕捉	我的	眼睛	,	说	俏皮地	,

我瞥了一眼康妮，她注意到我的目光，俏皮地说：

“ [ɔːl] [men] [laɪk] [ðer; ðər] ['friːdəm] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['friːdəm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

“	All	men	like	their	freedom	;	but	what	a	freedom	it	is	!
“	全部	男人	喜欢	他们的	自由	;	但	什么	一个	自由	它	是	!

“所有人都喜欢自由；但是，这自由是多么美好啊！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['sleɪvəri] [tuː; tə][tə'bækoʊ] , [leɪt] ['aʊərz] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['evriθɪŋ] [bæd][fɔːr; fər]

it	is	a	horrid	slavery	to	tobacco	,	late	hours	,	and	to	everything	bad	for
它	是	一个	可怕的	奴隶制	到	烟草	,	晚的	小时	,	和	到	一切	坏的	为了

[ðə; ði] [helθ] .

the	health	.
这	健康	.

这是一种可怕的奴役，使人沉迷于烟草、熬夜以及一切对健康有害的事物。

" [hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['sɪŋgjələrli] [niːt] [ænd; ənd][smɑːrt] ;

"	Here	was	an	opportunity	for	saying	something	singularly	neat	and	smart	;
"	这里	曾是	一个	机会	为了	说	某物	单独地	整洁的	和	聪明的	;

“这是一个说出一些非常简洁精辟的话的机会；

[bʌt; bət][aɪ] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ʃɪr] [wɑːnt][ʌv; əv][wɪt] .

but	I	missed	it	from	sheer	want	of	wit	.
但	我	错过	它	从	透明	想	的	有	.

但我因为缺乏幽默感而错过了它。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [naʊ] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] .

The	ladies	now	left	the	table	.
这	女士们	现在	左边	这	桌子	.

女士们随即离开了餐桌。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [sʌŋk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪlz] , [bʌt; bət] ['meni] ['gɔːrdʒəs] [tɪnts] ['liŋgə] [bɪ'haɪnd] ,

The	sun	had	sunk	behind	the	hills	,	but	many	gorgeous	tints	lingered	behind	,
这	太阳	有	沉没	在后面	这	丘陵	,	但	许多	华丽的	色调	徘徊不去	在后面	,

太阳已经落山，但山后仍然残留着许多绚丽的色彩。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['kwaɪət][skaɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	made	the	quiet	sky	beautiful	.
和	制成	这	安静的	天空	美丽的	.

让寂静的天空变得美丽。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['lɪftɪŋ]

My	uncle	,	lifting
我的	叔叔	,	举重

我叔叔，举重

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][krə'væt] , [fɪkst] [ə; eɪ] [dɪs'peptɪk] [aɪ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

his	head	out	of	his	cravat	,	fixed	a	dyspeptic	eye	upon	me	,
他的	头	出去	的	他的	领结	,	固定的	一个	消化不良	眼睛	之上	我	,

他从领巾里探出头，用一种不悦的眼神打量着我。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [drɔː] [maɪ] [tʃer] [nɪr] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] [fɪl] [maɪ] [glæs] .

and	bade	me	draw	my	chair	near	his	and	fill	my	glass	.
和	巴德	我	画	我的	椅子	靠近	他的	和	充满	我的	玻璃	.

他吩咐我把椅子拉到他旁边，并给我倒满酒。

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spres] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] , ['hoʊmli] [ˌeɪmiə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] .

I	cannot	express	how	much	I	liked	the	honest	,	homely	amiability	of	his	manner	.
我	不能	表达	如何	很多	我	喜欢	这	诚实的	,	家常的	和蔼	的	他的	方式	.

我无法表达我有多喜欢他真诚、亲切的待人方式。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] .

He	seemed	to	me	the	very	essence	of	kindness	.
他	似乎	到	我	这	非常	本质	的	仁慈	.

在我看来，他简直就是善良的化身。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃæt] [əˈbaʊt][maɪ] [ˈfɑːðər] , [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [praʊd] [ænd; ənd]

We	had	a	long	chat	about	my	father	,	of	whom	he	was	very	proud	and
我们	有	一个	长的	聊天	关于	我的	父亲	,	的	谁	他	曾是	非常	自豪的	和

[fɑːnd] ,

fond	,
喜爱	,

我们聊了很久关于我父亲的话题，他非常以我父亲为荣，也很爱戴他。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem ˈiː] [ˈmeni] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈhæbɪts][ænd; ənd] [əˈpɪnjənz] [ænd; ənd] [miːnz] .

and	asked	me	many	questions	about	his	habits	and	opinions	and	means	.
和	问	我	许多	问题	关于	他的	习惯	和	意见	和	方法	.

他问了我很多关于他的习惯、观点和生活方式的问题。

[hiː; hi] [ðen] [tɔːkt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈʌðər] [ˈʌŋk(ə)l] , [ˈritʃəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [təˈriːsə] ,

He	then	talked	of	my	other	uncle	,	Richard	,	and	his	daughter	Theresa	,
他	然后	谈话	的	我的	其他	叔叔	,	理查德	,	和	他的	女儿	特蕾莎	,

然后他又谈到了我的另一个叔叔理查德和他的女儿特蕾莎。

[huːm] [hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [gɜːrl] ,

whom	he	described	as	a	very	fine	girl	,
谁	他	描述	作为	一个	非常	美好的	女孩	,

他形容她是一位非常优秀的女孩。

[bʌt; bət][soʊ] [ɪkˈsentrɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [kənˈdʌkt] [æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [sʌm; səm] [ʌnˈiːzinis] [tuː; tə][hɜːr; hər]

but	so	eccentric	in	her	conduct	as	to	cause	some	uneasiness	to	her
但	所以	偏心	在	她	执行	作为	到	原因	一些	不安	到	她

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

但她的行为举止十分古怪，以至于让她的父亲感到有些不安。

[huː] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][hɜːr; hər] ['mærid] .

who	was	anxious	to	get	her	married	.
WHO	曾是	焦虑的	到	得到	她	已婚	.

他急于让她结婚。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hænsəm] [ænd; ənd][hæz; həz] ['mʌni] , ” [aɪ] [əb'zɜːrvd] ,

“ If	she	is	handsome	and	has	money	,	” I	observed	,
“ 如果	她	是	英俊的	和	有	钱	,	” 我	观察到	,

“如果她长得漂亮又有钱，”我说道，

“ ['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [gɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

“ surely	a	husband	ought	to	be	easily	got	for	her	.
“ 一定	一个	丈夫	应该	到	是	容易地	得到	为了	她	.

“她应该很容易就能找到丈夫吧。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

” [	Pg	71	]
” [	页	-	]

“[第 71 页]

“ [dɪk] [telz] [ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] ['sevrəl] [əd'maɪərəz] , ” ['ænsər] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

“ Dick	tells	me	she	has	had	several	admirers	,	” answered	my	uncle	,
“ 迪克	讲述	我	她	有	有	一些	仰慕者	,	” 回答	我的	叔叔	,

“迪克告诉我，她有好几个追求者，”我叔叔回答说。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [kənˈfaundidli] [fəˈstɪdiəs] [ðæt] ['noʊbɑːdi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] .

“ but	she	is	so	confoundedly	fastidious	that	nobody	is	able	to	please	her	.
“ 但	她	是	所以	要命	挑剔	那	无人	是	有能力的	到	请	她	.

“但她极其挑剔，没有人能让她满意。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kɑːni] ？ ”
What do you think of Conny ? ”
什么 做 你 思考 的 康妮 ？ ”

你觉得康妮怎么样?

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][tuː; tə][boʊst][ʌv; əv] .
“ She is a cousin to boast of .
” 她 是 一个 表哥 到 夸 的 .

“她是我引以为傲的表妹。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːrl][aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] .
She is the prettiest girl I have ever seen .
她 是 这 最漂亮的 女孩 我 有 曾经 已见 .

她是我见过的最漂亮的女孩。

” [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [lʊkt] [ɪ'mensli] ['grætɪfaɪd] .
” My uncle looked immensely gratified .
” 我的 叔叔 看起来 非常 满意 .

“我叔叔看起来非常满意。”

“ [jes] , [jes] , ” [sed] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] .
“ Yes , yes , ” said he with a broad smile .
” 是的 , 是的 , ” 说 他 和 一个 广阔 微笑 .

“是的，是的,”他咧嘴一笑说道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɪti] [ɪ'nʌf] .
“ She is pretty enough .
” 她 是 漂亮的 足够的 .

她长得挺漂亮的。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] .
I have nothing to complain of .
我 有 没有什么 到 抱怨 的 .

我没什么可抱怨的。

[æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld][ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz][soʊ] [wel] ['feɪvərd] .
An only child is not always so well favoured .
一个 仅有的 孩子 是 不是 总是 所以 出色地 受青睐 .

独生子女并不总是那么受宠。

[wen] ['neɪtʃər][ɪz] [miːn] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [miːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .
When nature is mean , she is generally mean with a vengeance .
什么时候 自然 是 意思是 , 她 是 一般来说 意思是 和 一个 复仇 .

大自然作恶时，往往会毫不留情。

[bʌt; bət] ['kɑːni] [ɪz][ə; eɪ][slaɪ] [pʊs] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [hɜːr; hər] ['mæmə] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
But Conny is a sly puss ; she has made her mamma and me a little
[ʌn'iːzi] ['lætərli] . ”
uneasy latterly . ”
不安 后来 . ”

但康妮是个狡猾的家伙；最近她让我和她妈妈有点不安。”

“ [ɪn'diːd] ！ ”
“ Indeed ! ”
” 的确 ！ ”

“的确！ ”

“ [maɪ] [kæ'ʃɪr] , ['kɜːrlɪŋ] , [ɪz][ə; eɪ] ['ræðər] [gʊd] ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] ,
“ My cashier , Curling , is a rather good looking young fellow ,
” 我的 出纳员 , 冰壶 , 是 一个 相当 好的 寻找 年轻的 同伴 ,

“我的收银员柯林是个长相相当英俊的小伙子，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːrˌgreɪv] [hæz; həz][gɑːt][æn; ən][aɪ'diːə][ɪn][hɜːr; hər] [hed] [ðæt] ['kɑːni] [əd'maiəz][hɪm; ɪm]

and	Mrs	.	Hargrave	has	got	an	idea	in	her	head	that	Conny	admires	him
和	太太	.	哈格雷夫	有	得到	一个	主意	在	她	头	那	康妮	钦佩	他

.

:

.

哈格雷夫太太心里认定康妮很崇拜他。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	72	]
"	[	页	-	]

“[第 72 页]

“ [oʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑːrm][ɪn] [ðæt] . ”

“	Oh	,	there	is	no	harm	in	that	.	”
"	哦	,	那里	是	不	伤害	在	那	.	”

“哦，这没什么坏处。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'freɪd] [ðæt] ['kɑːni] [laɪks][hɪm; ɪm] . ”

“	She	is	afraid	that	Conny	likes	him	.	”
"	她	是	害怕的	那	康妮	点赞	他	.	”

“她害怕康妮喜欢他。”

“ ['wɪmɪn] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [teɪsts] , ” [sed] [aɪ] [ʌn'iːzɪli] .

“	Women	often	have	the	queerest	tastes	,	”	said	I	uneasily	.
"	女性	经常	有	这	最酷儿的	口味	,	”	说	我	不安地	.

“女性的喜好往往很古怪，”我不安地说。

[waɪ] [wʌz; wəz][aɪ] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][maɪ]['ænts, 'ɔnts] [sə'spɪʃ(ə)n] ?

Why	was	I	irritated	by	my	aunt's	suspicion	?
为什么	曾是	我	受刺激	经过	我的	姑姑的	怀疑	?

为什么我会对姑姑的怀疑感到恼火?

“ [dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs] [ðæt] [maɪ] [waɪf] ['ræðər] [puː] - - ['bæŋkərz] - [klɑːks] ? ”

“	Did	you	notice	that	my	wife	rather	poo	-	pooh'd	bankers	'	clerks	?	”
"	做过	你	注意	那	我的	妻子	相当	粪便	-	-	银行家	-	职员	?	”

“你有没有注意到我妻子对银行职员很不屑一顾？”

“ [aɪ][dɪd] . ”

“	I	did	.	”
"	我	做过	.	”

“我做了。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['moʊtɪv] , ” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [aɪ] .

“	That	was	done	for	a	motive	,	”	said	my	uncle	with	a	twinkling	eye	.
"	那	曾是	完毕	为了	一个	动机	,	”	说	我的	叔叔	和	一个	闪烁	眼睛	.

“那是有目的的，”我叔叔眨着眼睛说。

“ [maɪ] [waɪf] [ɪz][ə; eɪ] [ʃruːd] ['wʊmən] .

“	My	wife	is	a	shrewd	woman	.
"	我的	妻子	是	一个	精明	女士	.

“我的妻子是个精明的女人。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['trʌmpɪtər] ,

I	have	no	right	to	be	her	trumpeter	,
我	有	不	正确的	到	是	她	小号手	,

我没有资格成为她的号手，

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] ['veri] [fjuː] ['wɪmɪn] [hæv; həv][maɪ] ['waɪfs] [sə'gæsəti] . ”

but	I	must	say	that	very	few	women	have	my	wife's	sagacity	.	”
但	我	必须	说	那	非常	很少	女性	有	我的	妻子的	睿智	.	”

但我必须说，很少有女人像我妻子那样睿智。

" [ɪz]['mɪstər] . ['kɜːrlɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ? "

"	Is	Mr	.	Curling	a	gentleman	?	"
"	是	先生	.	冰壶	一个	绅士	?	"

"柯林先生是一位绅士吗？"

" [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] .

"	I	believe	so	.
"	我	相信	所以	.

我认为是这样。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['lʌndən] [mæn] .

He	is	a	London	man	.
他	是	一个	伦敦	男人	.

他是伦敦人。

[bʌt; bət]['hiːz][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər][maɪ] ['dɔːtər] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . "

But	he's	no	match	for	my	daughter	,	I	can	tell	you	.	"
但	他是	不	匹配	为了	我的	女儿	,	我	能	告诉	你	.	"

但我可以告诉你，他根本不是我女儿的对手。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] , " [sed] [aɪ] ['dʒeləsli] [ænd; ənd] ['wɔːrmli] ; " ['veri] [fjuː] [men] [ɑːr; ər] .

"	I	should	think	not	,	"	said	I	jealously	and	warmly	;	"	very	few	men	are	.
"	我	应该	思考	不是	,	"	说	我	嫉妒	和	热情地	;	"	非常	很少	男人	是	.

"我不这么认为，"我既嫉妒又热情地说；"很少有男人是这样。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	73	]
"	[	页	-	]

"[第 73 页]

" [haʊ'evər] , " [kən'tɪnjuːd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['twɪstɪŋ] [ə; eɪ] [waɪn] - [glæs] [raʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,

"	However	,	"	continued	my	uncle	,	twisting	a	wine	-	glass	round	upon	the	table	,
"	然而	,	"	持续	我的	叔叔	,	扭曲	一个	葡萄酒	-	玻璃	圆形的	之上	这	桌子	,

"然而，"我叔叔一边说着，一边在桌上转动着手中的酒杯，继续说道，"

" [ɔːl] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] [dɪ'luːʒn] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ænt] .

"	all	this	may	be	a	mere	delusion	on	the	part	of	your	aunt	.
"	全部	这	可能	是	一个	仅仅	错觉	在	这	部分	的	你的	阿姨	.

"这一切可能只是你姑姑的妄想。"

" [[jʊr; jər] [ænt] !

"	[	Your	aunt	!
"	[	你的	阿姨	!

"[你姑姑！

[duː][juː; jʊ][mɑːrk][ðə; ðɪ] ['flætərɪŋ] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ?]

Do	you	mark	the	flattering	identification	?	]
做	你	标记	这	奉承	鉴别	?	]

你会标记这种恭维式的称呼吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [duː][tuː; tə] [ə'pɪr] [sə'spɪʃəs] .

"	It	would	certainly	never	do	to	appear	suspicious	.
"	它	会	当然	绝不	做	到	出现	可疑的	.

"给人留下可疑的印象绝对不行。"

['traɪfəlz][ɑːr; ər] ['iːzəli] [meɪd] [sɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

Trifles	are	easily	made	significant	and	important	.
琐事	是	容易地	制成	重要的	和	重要的	.

琐事也能变得意义非凡。

['kɜːrlɪŋ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] [hɪr] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][maɪ] [waɪf] [wəʊnt][hæv; həv][hɪm; ɪm] [naʊ] ;

Curling	used	to	be	asked	here	sometimes	,	but	my	wife	won't	have	him	now	;
冰壶	用过的	到	是	问	这里	有时	,	但	我的	妻子	惯于	有	他	现在	;

以前这里偶尔会有人问起冰壶，但我妻子现在不让他来了；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [raɪt] .

and	**I**	**think**	**she's**	**right**	**.**
和	我	思考	她是	正确的	.

我认为她说得对。

[eɪ] ?

Eh	**?**
嗯	?

嗯?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

What	**do**	**you**	**think**	**?**
什么	做	你	思考	?

你怎么认为?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被抛弃了！或者，我叔叔的阴谋，第一卷(Jilted! Or, My Uncle's Scheme, Volume 1)

第3/7页

" [aɪ] ['fʊli] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [ðen] [roʊz][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] .

" I fully agreed with him ; and we then rose to join the ladies .

" 我 完全 同意 和 他 ; 和 我们 然后 玫瑰 到 加入 这 女士们 .

我完全同意他的观点；然后我们起身与女士们会合。

[waɪlst] [wiː; wi] [tɔːkt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][piˈænoʊ] ,

Whilst we talked I had heard the sound of a piano ,

而 我们 谈话 我 有 听到 这 声音 的 一个 钢琴 ,

我们交谈时，我听到了钢琴的声音。

[ænd; ənd][ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [faʊnd] ['kɑːni] [ə'loʊn] , ['pleɪɪŋ] ['veri] ['prɪtɪli] .

and on entering the drawing - room found Conny alone , playing very prettily .

和 在 进入 这 绘画 - 房间 成立 康妮 独自的 , 玩耍 非常 漂亮 .

走进客厅，发现康妮独自一人，正在玩耍，姿态非常优美。

[ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [dʒʌmpt] [ʌp] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

She instantly jumped up when she saw her father and me .

她 即刻 跳了起来 向上 什么时候 她 锯 她 父亲 和 我 .

她一看到我和她爸爸，就立刻跳了起来。

[aɪ] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [pleɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

I begged her to keep her place , but she refused .

我 乞求 她 到 保持 她 地方 , 但 她 拒绝 .

我恳求她留下位置，但她拒绝了。

" [duː][juː; jʊ] [pleɪ] ?

" Do you play ?

" 做 你 玩 ?

你玩这个游戏吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

" she asked .

" 她 问 .

她问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 74]

[页 -]

[第74页]

" [ə; eɪ][wɔːlts][ɔːr] [tuː] , " [sed] [aɪ] ; " [ðæts] [ɔːl] . "

" A waltz or two , " said I ; " that's all . "

" 一个 华尔兹 或者 二 , " 说 我 ; " 那就是 全部 . "

“跳一两支华尔兹，”我说，“就这些。”

" [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [juː; jʊ] .

" Let me hear you .

" 让 我 听到 你 .

“让我听听你的声音。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɔːti] [kə'mænd] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

" The little haughty command was delightful .

" 这 小的 傲慢 命令 曾是 愉快 .

“这句略带傲慢的命令真是令人愉悦。”

[aɪ] [went] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [dæʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [dæns] - ['mjuːzɪk] ; [ðen] [lʊkt] [ʌp] ,

I	went	at	once	and	dashed	into	a	piece	of	dance	-	music	;	then	looked	up	,
我	去	在	一次	和	虚线	进入	一个	片	的	舞蹈	-	音乐	;	然后	看起来	向上	,

我立刻跑过去，冲进了一首舞曲中；然后抬起头，

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːni] [huː] [stʊd] [nɪr] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [ænt] .

thinking	it	was	Conny	who	stood	near	,	but	found	it	was	my	aunt	.
思维	它	曾是	康妮	WHO	站立	靠近	,	但	成立	它	曾是	我的	阿姨	.

我原以为站在附近的是康妮，结果发现是我的姑姑。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [tʌtʃ] , ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	You	have	a	charming	touch	,	Mr	.	Charles	,	”	said	she	.
“	你	有	一个	迷人	触碰	,	先生	.	查尔斯	,	”	说	她	.

“查尔斯先生，您很有魅力，”她说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [sɪŋ] .

“	Of	course	you	sing	.
“	的	课程	你	唱歌	.

你当然会唱歌。

” [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['dɪdnt] .

”	Of	course	I	didn't	.
”	的	课程	我	没有	.

我当然没有。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [soʊ] ['kɔŋkərɪŋ] [ænd; ənd] ['klevər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kən'sɪdər] [hɜːr; hər] ['neɪfjuː] .

She	wouldn't	believe	me	,	so	conquering	and	clever	did	she	consider	her	nephew	.
她	不会	相信	我	,	所以	征服	和	聪明的	做过	她	考虑	她	侄子	.

她根本不相信我，在她眼里，她的侄子是如此的强大和聪明。

[aɪ] [drɑːpt] [maɪ] [ə'ʃuərənsiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

I	dropped	my	assurances	to	the	contrary	after	a	little	,
我	掉落	我的	保证	到	这	相反	后	一个	小的	,

过了一会儿，我收回了之前相反的保证。

['biːɪŋ] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['ɑːnər]

being	perfectly	satisfied	to	be	included	in	the	rank	of	those	who	have	honour
存在	完美	使满意	到	是	包括	在	这	秩	的	那些	WHO	有	荣誉

[θrʌst] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

thrust	upon	them	,
推力	之上	他们	,

他们完全满足于跻身于那些被赋予荣誉的人之列，

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['kɑːni] [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pleɪ] .

and	went	up	to	Conny	and	asked	her	to	play	.
和	去	向上	到	康妮	和	问	她	到	玩	.

然后走到康妮面前，请她一起玩。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [smoʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][wɪð; wɪθ]['pɑːpə][ðæn; ðən]['lɪs(ə)n] . ”

“	You	would	much	rather	smoke	a	cigar	with	papa	than	listen	.	”
“	你	会	很多	相当	抽烟	一个	雪茄	和	爸爸	比	听	.	”

“你宁愿和爸爸一起抽雪茄，也不愿意听我说话。”

“ [bɪ'fɔːr] [aɪ] [groʊ] ['eləkwənt] , ” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ]

“	Before	I	grow	eloquent	,	”	said	I	,	with
“	前	我	生长	雄辩	,	”	说	我	,	和

“在我变得能言善辩之前，”我说道，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[ə; eɪ] [smaɪl] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] ['kɑːnstəns] ? ”

a	smile	,	“	I	should	like	to	know	if	I	may	call	you	Constance	?	”
一个	微笑	,	”	我	应该	喜欢	到	知道	如果	我	可能	称呼	你	康斯坦斯	?	”

她微笑着说：“请问我可以叫你康斯坦斯吗？”

“ [oʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] ['kʌznz] [ɑːr; ər] ['prɪvəlɪdʒd] . ”

“	Oh	,	I	believe	cousins	are	privileged	.	”
”	哦	,	我	相信	表兄弟姐妹	是	特权	.	”

“哦，我认为表亲之间享有特权。”

“ [ænd; ənd] ['æftər] [aɪ] [hæv; həv] [kɔːld] [juː; jʊ] ['kɑːnstəns] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] , [dʒʌst] [fɔːr; fər] ['fɔrmz] [seɪk] ,

“	And	after	I	have	called	you	Constance	a	few	times	,	just	for	form's	sake	,
”	和	后	我	有	称为	你	康斯坦斯	一个	很少	时代	,	只是	为了	表格的	清酒	,

“而且，在我为了礼貌而几次称呼你康斯坦斯之后，

[meɪ] [aɪ] [ə'dres] [juː; jʊ] [æz; əz] ['kɑːni] ? ”

may	I	address	you	as	Conny	?	”
可能	我	地址	你	作为	康妮	?	”

我可以叫你康妮吗?

“ [kɔːl] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

“	Call	me	what	you	please	,	”	she	replied	,
”	称呼	我	什么	你	请	,	”	她	回复	,

“你想怎么称呼我都行，”她回答道。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [flʌʃ] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ɪn] [hɜːr; hər] [fer] [tʃiːks] .

with	the	loveliest	flush	of	pink	in	her	fair	cheeks	.
和	这	最可爱的	冲洗	的	粉色的	在	她	公平的	脸颊	.

她白皙的脸颊上泛起了一抹迷人的粉红色。

“ [ðen] , ” [sed] [aɪ] , “ ['kɑːnstəns] , [soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [smoʊk] ,

“	Then	,	”	said	I	,	“	Constance	,	so	far	from	wishing	to	smoke	,
”	然后	,	”	说	我	,	“	康斯坦斯	,	所以	远的	从	祝	到	抽烟	,

“那么，”我说，“康斯坦丝，不仅没有想抽烟，

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːntent] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðæt] ['hæbɪt] [fɔːr; fər] ['evər] ,

I	would	be	perfectly	content	to	give	up	that	habit	for	ever	,
我	会	是	完美	内容	到	给	向上	那	习惯	为了	曾经	,

我非常乐意永远戒掉这个习惯。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət] [kən'sent] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [piˈænoʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

if	you	would	but	consent	to	play	the	piano	to	me	,
如果	你	会	但	同意	到	玩	这	钢琴	到	我	,

如果你愿意为我弹奏钢琴的话，

['evri] [taɪm] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] . ”

every	time	a	longing	came	across	me	for	a	cigar	.	”
每一个	时间	一个	渴望	来了	穿过	我	为了	一个	雪茄	.	”

每当我想抽雪茄的时候。”

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

“	That's	a	little	story	,	”	she	said	in	a	whisper	.
”	那就是	一个	小的	故事	,	”	她	说	在	一个	耳语	.

“那是个小故事，”她低声说道。

[oʊ] ! [wʌt] ['lʌvli] [aɪz] !

Oh	!	what	lovely	eyes	!
哦	!	什么	迷人的	眼睛	!

哦！多么美丽的眼睛！

[oʊ] , [wʌt] ['glɔːriəs] [her] !

oh	,	what	glorious	hair	!
哦	,	什么	辉煌	头发	!

哦，多么漂亮的头发！

[kʌm] , ['pɔ:lin] , [kʌm] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [snætʃ] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] [ðɪs] ['perəl] !

Come	**,**	**Pauline**	**,**	**come**	**quickly**	**,**	**and**	**snatch**	**me**	**from**	**this**	**peril**	**!**
来	,	宝琳	,	来	迅速地	,	和	抢夺	我	从	这	危险	!

保琳，快来，快来救我脱离险境!

[ɔ:r] , [sɪns]

Or	**,**	**since**
或者	,	自从

或者，因为

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**76**	**]**
[	页	-	]

[第76页]

['pɔ:lin] [hæz; həz] [groʊn] [tu:] [fæt][tu:; tə] [kʌm] ['kwɪkli] , [raɪz] [ji:; ji] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [dɪ'fi:t]

Pauline	**has**	**grown**	**too**	**fat**	**to**	**come**	**quickly**	**,**	**rise**	**ye**	**recollections**	**of**	**defeat**
宝琳	有	生长	也	胖的	到	来	迅速地	,	上升	是的	回忆	的	击败

[ænd; ənd] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] ,

and	**humiliation**	**,**
和	屈辱	,

宝琳长得太胖了，来不及了，失败和屈辱的记忆涌上心头。

[ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [dɪ'sper] ,

of	**rage**	**and**	**despair**	**,**
的	愤怒	和	绝望	,

充满愤怒和绝望，

[ænd; ənd] [sti:l] [maɪ] [hɑ:rt] [ə'genst] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['meməriz] [ðæt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['læŋgwɪʃ] [æz; əz][aɪ] [raɪt] .

and	**steel**	**my**	**heart**	**against**	**the**	**bewildering**	**memories**	**that**	**make**	**it**	**languish**	**as**	**I**	**write**	**.**
和	钢	我的	心	反对	这	扑朔迷离	回忆	那	制作	它	憔悴	作为	我	写	.

写作时，我要努力克制住内心那些令人困惑的回忆，以免它们让我感到痛苦不堪。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sɑ:ləm] [tru:θ] , ” [sed] [aɪ] . [ˌwerə'pɑ:n] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ] ,

“	**It**	**is**	**solemn**	**truth**	**,**	**”**	**said**	**I**	**.**	**Whereupon**	**she**	**went**	**to**	**the**	**piano**	**,**
“	它	是	庄严	真相	,	”	说	我	.	于是	她	去	到	这	钢琴	,

“这是不容置疑的真理，”我说。说完，她便走向钢琴。

[ænd; ənd] [pleɪd] “ [ɪl] - [pər] [es] [fə'li:s] , ” [waɪlst] ['mæmə] [kept] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] ,

and	**played**	**“**	**Il**	**segréto**	**per**	**esse**	**felice**	**,**	**”**	**whilst**	**mamma**	**kept**	**time**	**with**	**her**	**head**
和	玩	“	il	-	每	esse	费利斯	,	”	而	妈妈	保留	时间	和	她	头

,

,
,

妈妈一边用头打着节拍，一边演奏着“Il segréto per esse felice”。

[ænd; ənd]['pɑ:pə] ['wɔ:bld] [æn; ən] [ə'kʌmpənimənt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

and	**papa**	**warbled**	**an**	**accompaniment**	**at**	**the**	**other**	**end**	**of**	**the**	**room**	**.**
和	爸爸	鸣啭	一个	伴奏	在	这	其他	结尾	的	这	房间	.

爸爸在房间的另一头哼着歌伴奏。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [koʊld][tu:; tə] [smoʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] ,

“	**I**	**wonder**	**if**	**it**	**is**	**too**	**cold**	**to**	**smoke**	**a**	**cigar**	**out**	**of**	**doors**	**,**
“	我	想知道	如果	它	是	也	寒冷的	到	抽烟	一个	雪茄	出去	的	门	,

“我想知道户外抽雪茄会不会太冷。”

” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

”	**said**	**my**	**uncle**	**,**
”	说	我的	叔叔	,

“我叔叔说，”

['oʊpənɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [aʊt] [tuː; tə] [test] [ðə; ði]

opening	one	of	the	windows	and	thrusting	his	hand	out	to	test	the
开幕	一	的	这	视窗	和	推进	他的	手	出去	到	测试	这

['temprətʃər; 'temprətʃʊr] .

temperature	.
温度	.

他打开一扇窗户，把手伸出去试探温度。

" [oʊ] [jes] , [mʌtʃ] [tuː] [koʊld] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

"	Oh	yes	,	much	too	cold	,	I	am	sure	.
"	哦	是的	,	很多	也	寒冷的	,	我	是	当然	.

"哦，是的，肯定太冷了。"

[waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] [smoʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] ?

Why	can't	you	and	Mr	.	Charles	smoke	in	the	library	?
为什么	不能	你	和	先生	.	查尔斯	抽烟	在	这	图书馆	?

为什么你和查尔斯先生不能在图书馆抽烟?

[wiːl] [kiːp] [juː; jʊ] ['kʌmpəni] , " [əb'zɜːrvd] [maɪ] [ænt] .

We'll	keep	you	company	,	"	observed	my	aunt	.
出色地	保持	你	公司	,	"	观察到	我的	阿姨	.

"我们会陪着你的，"我姑姑说道。

" ['veri] [wel] , " ['ænsər] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

"	Very	well	,	"	answered	my	uncle	.
"	非常	出色地	,	"	回答	我的	叔叔	.

"很好，"我叔叔回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

" ['tʃɑːrli] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [maɪnd] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['dʒɔɪnɪŋ] [ˌjuː 'es] ?

"	Charlie	,	I	hope	you	won't	mind	the	ladies	joining	us	?
"	查理	,	我	希望	你	惯于	头脑	这	女士们	加入	我们	?

"查理，希望你不介意女士们加入我们吧？"

" [maɪnd] !

"	Mind	!
"	头脑	!

"头脑!

[oʊ] ['aɪrəni] , [wer] [ɪz] [ðaɪ] [stɪŋ] ?

oh	irony	,	where	is	thy	sting	?
哦	讽刺	,	在哪里	是	你的	蜇	?

讽刺啊，你的毒刺在哪里?

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [haʊs] [aɪ] [dəːst] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [ɪn] ,

And	this	was	a	house	I	durst	not	live	in	,
和	这	曾是	一个	房子	我	杜斯特	不是	居住	在	,

而这栋房子，我根本不敢住。

[fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪ] ['lɪbərti] !

for	fear	I	shouldn't	be	allowed	to	have	my	liberty	!
为了	害怕	我	不应该	是	允许	到	有	我的	自由	!

因为我害怕我不应该被允许拥有自由!

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [haʊs] [wer] ['smoʊkɪŋ] [wʌz; wəz] [fər'bɪdn] !

This	was	a	house	where	smoking	was	forbidden	!
这	曾是	一个	房子	在哪里	吸烟	曾是	禁止	!

这是一栋禁止吸烟的房子!

[wer] “ ['emə] ” [ænd; ənd] “ - ” [wɜːr; wər] [riːd] [ə'laʊd] , [waɪlst] [mɪs] ['tætɪd] !

Where	“	Emma	”	and	“	Cœlebs	”	were	read	aloud	,	whilst	Miss	tatted	!
在哪里	”	艾玛	”	和	“	-	”	是	读	大声	,	而	错过	纹身	!

当“Emma”和“Cœlebs”被大声朗读时，Miss tatted！

[wer] [laɪts] [wɜːr; wər] [pʊt] [aʊt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [bɪ'fɔːr] [ten] !

Where	lights	were	put	out	at	a	quarter	before	ten	!
在哪里	灯	是	放	出去	在	一个	四分之一	前	十	!

晚上十点差一刻就熄灯了！

[doʊlt] ! ['nʌmskʌl] !

Dolt	!	numskull	!
笨蛋	!	笨蛋	!

笨蛋！蠢货！

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] : [maɪ] ['ɑːnər] [wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlvd] ; [maɪ] ['dɪgnəti] [wʌz; wəz] [æt; ət] [steɪk] !

but	it	was	too	late	:	my	honour	was	involved	;	my	dignity	was	at	stake	!
但	它	曾是	也	晚的	:	我的	荣誉	曾是	涉及	;	我的	尊严	曾是	在	赌注	!

但为时已晚：我的荣誉受到了威胁；我的尊严受到了考验！

[maɪ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] ['taːniʃt] .

my	importance	must	not	be	tarnished	.
我的	重要性	必须	不是	是	失去光泽	.

我的重要性绝不能受到损害。

[aɪ] [hæd; həd] [sed] [aɪ] [wʊd] [goʊ] ['ɪntuː] ['lɑːdʒɪŋz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [end] .

I	had	said	I	would	go	into	lodgings	,	and	there	was	an	end	.
我	有	说	我	会	去	进入	住宿	,	和	那里	曾是	一个	结尾	.

我说过我会去租房子住，结果就此作罢。

[wiː; wi] [ɔːl] [rɪ'per] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪbreri] , [wer] [maɪ] [ænt] ['laɪtɪd] [sʌm; səm] ['kændlz] ,

We	all	repaired	to	the	library	,	where	my	aunt	lighted	some	candles	,
我们	全部	已修复	到	这	图书馆	,	在哪里	我的	阿姨	照明	一些	蜡烛	,

我们都去了图书馆，我姑姑在那里点燃了一些蜡烛。

[ænd; ənd] [wer] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [prə'duːst] [ə; eɪ] [bɑːks] [ʌv; əv] [sɪ'gɑːrz] , [waɪlst] ['kɑːni] [strʌk] [ə; eɪ] [wæks] [mætʃ] ,

and	where	my	uncle	produced	a	box	of	cigars	,	whilst	Conny	struck	a	wax	match	,
和	在哪里	我的	叔叔	生产	一个	盒子	的	雪茄	,	而	康妮	击	一个	蜡	匹配	,

我叔叔拿出一盒雪茄，而康妮则划着一根蜡火柴。

[ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [ðə; ði] [fleɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hænd] ([wer'baɪ] [ðə; ði]

and	shaded	the	flame	with	her	hand	(	whereby	the
和	阴影	这	火焰	和	她	手	(	由此	这

她用手遮挡火焰（由此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[laɪt] [ʃoʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [her] ['spɑːrk(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [siː] [æt; ət] [naɪt]) ,

light	shone	in	her	eyes	,	and	made	her	hair	sparkle	like	the	sea	at	night	)	,
光	闪耀	在	她	眼睛	,	和	制成	她	头发	火花	喜欢	这	海	在	夜晚	)	,

她的眼睛闪闪发光，头发也像夜晚的大海一样闪闪发光）。

['redi] [tuː; tə] [hoʊld] [tuː; tə] [maɪ] [sɪ'gɑːr] [wen] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

ready	to	hold	to	my	cigar	when	I	wanted	it	.
准备好	到	抓住	到	我的	雪茄	什么时候	我	通缉	它	.

随时准备好，想抽雪茄的时候就能抽。

[aɪ] [æskt] ['mɪsɪz] . ['hɑːrˌgreɪv] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] .

I	asked	Mrs	.	Hargrave	if	she	didn't	object	to	the	smell	of	tobacco	.
我	问	太太	.	哈格雷夫	如果	她	没有	目的	到	这	闻	的	烟草	.

我问哈格雷夫太太是否介意烟草的味道。

[oʊ] [noʊ] ; [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

Oh	no	;	she	liked	it	.
哦	不	;	她	喜欢	它	.

哦不，她喜欢。

[ʃiː; ʃi] [oʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [mʌtʃ] [ker] [ə'baʊt] [paɪps] ,

She	owned	that	she	didn't	much	care	about	pipes	,
她	拥有	那	她	没有	很多	关心	关于	管道	,

她承认自己对管道并不太在意。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [noʊ] [smel] [soʊ]['freɪgrənt][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [sɪ'gɑːr] .

but	she	knew	no	smell	so	fragrant	as	that	of	a	good	cigar	.
但	她	知道	不	闻	所以	香	作为	那	的	一个	好的	雪茄	.

但她闻过的最芬芳的气味莫过于一支好雪茄的香气。

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] ['brʌðər] [ðə; ði]['meɪdʒər] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] ? ” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

“	Don't	you	think	my	brother	the	major	would	enjoy	this	?	”	said	my	uncle	,
“	不	你	思考	我的	兄弟	这	主要的	会	享受	这	?	”	说	我的	叔叔	,

“你不觉得我哥哥，那位少校，会喜欢这个吗？”我叔叔说。

['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] [ɑːrm] - [tʃer] .

lying	back	in	a	capacious	arm	-	chair	.
说谎	后退	在	一个	宽敞	手臂	-	椅子	.

懒洋洋地躺在宽敞的扶手椅里。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][aɪ'diːəl][ʌv; əv] ['hæpinəs] , ” [aɪ] ['ænsər] .

“	It	would	be	his	ideal	of	happiness	,	”	I	answered	.
“	它	会	是	他的	理想的	的	幸福	,	”	我	回答	.

“那将是他理想中的幸福，”我回答道。

[ænd; ənd][aɪ] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

And	I	believed	it	would	.
和	我	相信	它	会	.

我相信会如此。

[ðə; ði] [ruːm] , [ðoʊ] [lɑːrdʒ] , [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [snʌg] , ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [bʊk] - ['keɪsɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['vɑːljəmz] ,

The	room	,	though	large	,	was	wonderfully	snug	,	furnished	with	book	-	cases	filled	with	volumes	,
这	房间	,	尽管	大的	,	曾是	太棒了	舒适	,	提供	和	书	-	案例	已填	和	卷	,

房间虽然很大，但却非常温馨舒适，摆放着满满几本书的书架。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [oʊld] [ɪn'greɪvɪŋ] .

and	the	walls	ornamented	with	rich	old	engravings	.
和	这	墙壁	装饰	和	富有的	老的	雕刻	.

墙壁上装饰着精美的古老雕版画。

[maɪ] [ænt] [sæt] [nɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] ['soʊɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt] ['bɪzɪli] ; [ænd; ənd] ['kɑːni] ['ɑːkjupaɪd]

My	aunt	sat	near	the	table	sewing	,	but	not	busily	;	and	Conny	occupied
我的	阿姨	卫星	靠近	这	桌子	缝纫	,	但	不是	忙碌地	;	和	康妮	占领

我姑妈坐在桌旁缝纫，但并不忙；康妮则忙着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [hɜːr; hər]['pɑːpə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz]['foʊldɪd][ɑːn][hɜːr; hər][læp] , ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

a	chair	near	her	papa	,	with	her	hands	folded	on	her	lap	,	doing	nothing	.
一个	椅子	靠近	她	爸爸	,	和	她	双手	折叠	在	她	膝	,	正在做	没有什么	.

她坐在爸爸旁边的一把椅子上，双手交叠放在膝盖上，什么也没做。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['hoʊmli] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] ?

What	could	be	more	homely	than	such	a	scene	?
什么	可以	是	更多的	家常的	比	这样的	一个	场景	?

还有什么比这更温馨的场景呢?

[oʊ] , ['leɪdiz] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [meɪks] [ðə; ðɪ][sɪ'gɑːr] ['dʌbli] ['suːðɪŋ]

Oh	,	ladies	,	do	you	not	know	that	your	presence	makes	the	cigar	doubly	soothing
哦	,	女士们	,	做	你	不是	知道	那	你的	在场	制作	这	雪茄	双倍	舒缓

[ænd; ənd]['freɪgrənt] ,

and	fragrant	,
和	香	,

哦，女士们，难道你们不知道，你们的陪伴会让雪茄的香气和口感加倍令人舒缓吗?

[ænd; ənd] [tʃɔɪs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ]['waɪldɪst] ['ædvərtaɪzɪŋ] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tə'bækənɪst] ?

and	choice	beyond	the	wildest	advertising	dreams	of	the	tobacconist	?
和	选择	超过	这	最狂野的	广告	梦境	的	这	烟草商	?

以及超越烟草商最疯狂广告梦想之外的选择?

[ðer; ðər][ɑːr; ər][men] — [kɔːl][ðem; ðəm]['oʊgərz] , [bluːbiːrdz] , ['tɝːks] ,

There	are	men	—	call	them	Ogres	,	Bluebeards	,	Turks	,
那里	是	男人	—	称呼	他们	食人魔	,	蓝胡子	,	土耳其人	,

有些人——你可以称他们为食人魔、蓝胡子、土耳其人，

— [huː] [prə'fes] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ][wʌn] [greɪt] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][tə'bækoʊ][ɪz] ,

Ashantees	—	who	profess	to	think	that	the	one	great	charm	of	tobacco	is	,
阿散蒂	—	WHO	宣称	到	思考	那	这	一	伟大的	魅力	的	烟草	是	,

阿散蒂人——他们声称认为烟草最大的魅力在于，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ðem; ðəm][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər][sə'saɪəti] .

that	it	gives	them	an	excuse	to	get	away	from	your	society	.
那	它	给予	他们	一个	原谅	到	得到	离开	从	你的	社会	.

这给了他们逃离你们社会的借口。

[bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ðɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [lʌvz] , [əd'maiəz] ,

But	take	the	word	of	a	man	who	loves	,	admires	,
但	拿	这	单词	的	一个	男人	WHO	爱	,	钦佩	,

但请相信一个热爱、敬佩你的人的话，

['revərənsiz] [jʊr; jər][seks][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frentʃmən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv]

reverences	your	sex	with	the	ardour	of	a	Frenchman	and	the	loyalty	of
敬意	你的	性别	和	这	热情	的	一个	法国人	和	这	忠诚	的

[ə; eɪ] ['brɪtn] — [ðæt] [tuː; tə][ɔːl] [gʊd] [men] [hə'vænə] [fjuːmz] ['nevər] [teɪst] [soʊ] [swiːt] [æz; əz] [wen]

a	Briton	—	that	to	all	good	men	Havannah	fumes	never	taste	so	sweet	as	when
一个	英国人	—	那	到	全部	好的	男人	哈瓦那	烟雾	绝不	品尝	所以	甜的	作为	什么时候

[jʊr; jər] [waɪt] [hændz]['prez(ə)nt][ðə; ðɪ] ['laɪtɪd] [spɪl] ,

your	white	hands	present	the	lighted	spill	,
你的	白色的	双手	展示	这	照明	洒	,

它以法国人的热情和英国人的忠诚敬仰你的性别——对于所有善良的男人来说，哈瓦那的烟雾永远不会比你白皙的双手捧起点燃的烟花时更甜美。

[ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər] [fer] ['prezənsiz] [ɑːr; ər] [enθ'rəʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ][æm'broʊʒəl] [klaʊd] .

and	when	your	fair	presences	are	enthroned	in	the	ambrosial	cloud	.
和	什么时候	你的	公平的	存在	是	登基	在	这	甘露	云	.

当你们美丽的容颜在甘露云中安坐宝座。

[noʊ] , ['mædəm] , [dəunt] — [preɪ]
No , madam , don't — pray
不 , 女士 , 不 — 祈祷

不，夫人，不要——祈祷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[dəunt] [prɪ'tend] [ðæt] [gʊd] [tə'bækoʊ] - [smoʊk] [ɪz] [əb'dʒekʃənəbl] .
don't pretend that good tobacco - smoke is objectionable .
不 假装 那 好的 烟草 - 抽烟 是 令人反感的 .

不要假装好的烟草烟雾令人反感。

[aɪ] [spiːk] [nɑːt][ʌv; əv] [mʌn'dʌŋ^əs] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] ['niːgroʊ] - [hed] , [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔː] , [kɔːrs]
I speak not of mundungus , of the poisonous negro - head , of the raw , coarse
我 说话 不是 的 蒙顿格斯 , 的 这 有毒 黑人 - 头 , 的 这 生的 , 粗
['kævəndɪʃ] .
cavendish .
卡文迪什 .

我说的不是蒙顿古斯，不是有毒的黑头，也不是生的、粗糙的卡文迪什。

[ðiːz] , [aɪ][æd'mɪt] , [dɪs'tʃɑːrdʒ] [fjuːmz] [fɪt] ['oʊnli][fɔːr; fər] ['hɑːthaʊs] .
These , I admit , discharge fumes fit only for hothouses .
这些 , 我 承认 , 释放 烟雾 合身 仅有的 为了 温室 .

我承认，这些排放的烟雾只适合温室使用。

[aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði][draɪ] , [ðə; ði] ['nʌti] , [ðə; ði][ˌerə'mætɪk][sɪ'gɑːr] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ,
I have in my mind the dry , the nutty , the aromatic cigar , to which ,
我 有 在 我的 头脑 这 干燥 , 这 坚果 , 这 芳香 雪茄 , 到 哪个 ,

我脑海中浮现出那种干燥、带有坚果香气、味道浓郁的雪茄，

[gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][æsk] , [dɪd] ['evər] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒd] ['wʊmən] ['ɑːbdʒekt] ?
give me leave to ask , did ever an engaged woman object ?
给 我 离开 到 问 , 做过 曾经 一个 已订婚的 女士 目的 ?

请问，曾有订婚的女性提出过反对意见吗?

[faɪ] !
Fie !
菲 !

呸!

[juː; jʊ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒuːliə] , [wen] [dʒeɪmz][wʌz; wəz] ['kɔrtɪŋ] [juː; jʊ] .
you liked it , Julia , when James was courting you .
你 喜欢 它 , 朱莉娅 , 什么时候 詹姆斯 曾是 求爱 你 .

朱莉娅，詹姆斯追求你的时候，你喜欢那种感觉。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɪlvər] [mætʃ] - [bɑːks] ?
Didn't you give him a silver match - box ?
没有 你 给 他 一个 银 匹配 - 盒子 ?

你不是送了他一个银火柴盒吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['waɪfli] ['tɪrəni] , [aɪ] [seɪ] , [ðæt] ['draɪvz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] - ['ɪntuː][ə; eɪ] [bæk] -
It is wifely tyranny , I say , that drives him and his intimidads into a back -
它 是 妻子 暴政 , 我 说 , 那 驱动 他 和 他的 - 进入 一个 后退 -
[ruːm] ;
room ;
房间 ;

我认为，正是妻子的专制才迫使他和他的爪牙躲到后屋去；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kəˈpriːs] [ðæt] [keks] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈkʌmfəts] , [nɑːt][æt; ət][hɪz; ɪz][sɪˈgɑːrz] .

it	is	caprice	that	kecks	at	his	comforts	,	not	at	his	cigars	.
它	是	任性	那	kecks	在	他的	舒适	,	不是	在	他的	雪茄	.

是任性让他感到不适，而不是雪茄让他感到不适。

[goʊ] !

Go	!
去	!

去!

[ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][maɪ] [waɪf] .

thou	art	not	my	wife	.
你	艺术	不是	我的	妻子	.

你不是我的妻子。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [oʊn] [ðiː] .

I	would	not	own	thee	.
我	会	不是	自己的	你	.

我不会拥有你。

[ðə; ði] [truː] , [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] , [ðə; ði][fɑːnd] , [sɪts][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [fiːt] ,

The	true	,	the	faithful	,	the	fond	,	sits	at	her	husband's	feet	,
这	真的	,	这	忠实	,	这	喜爱	,	坐着	在	她	丈夫的	脚	,

真心实意、忠诚慈爱的妻子，坐在丈夫的脚边。

[waɪlst] [hiː; hi] [eksˈheɪlz] [ðə; ði] [bluː] [smoʊk] [ɪn] [rɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .

whilst	he	exhales	the	blue	smoke	in	rings	to	the	ceiling	.
而	他	呼气	这	蓝色的	抽烟	在	戒指	到	这	天花板	.

他一边吐出蓝色的烟雾，一边向天花板喷出一圈圈。

[aɪ] [kɔːl] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] .

I	call	a	blessing	on	her	.
我	称呼	一个	祝福	在	她	.

我称她为福星。

[meɪ] [hɜːr; hər] [sʌnz] [biː; bi] [ˈɑːnɪst] [men] , [ænd; ənd]

May	her	sons	be	honest	men	,	and
可能	她	儿子们	是	诚实的	男人	,	和

愿她的儿子们成为诚实的人，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[meɪ] [ðeɪ] [ˈnevər] [noʊ] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [sɪˈgɑːr] !

may	they	never	know	the	want	of	a	good	cigar	!
可能	他们	绝不	知道	这	想	的	一个	好的	雪茄	!

愿他们永远不会体会到一支好雪茄的珍贵!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [eɪt] [əˈklɔk, əu-] , [wen] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsɪtɪŋ] [boʊlt] [ˈʌpraɪt] , [sed] ,

It	was	eight	o'clock	,	when	my	uncle	suddenly	sitting	bolt	upright	,	said	,
它	曾是	八	点钟	,	什么时候	我的	叔叔	突然	坐着	螺栓	直立	,	说	,

当时是八点钟，我叔叔突然坐直了身子，说道：

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [ˈhɜːri] [juː; jʊ] , [ˈtʃɑːrli] ; [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tuː] [maɪlz] - [draɪv]

“	I	don't	want	to	hurry	you	,	Charlie	;	but	as	you	have	a	two	miles	'	drive
“	我	不	想	到	匆忙	你	,	查理	;	但	作为	你	有	一个	二	英里	-	驾驶

[bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] ,

before	you	,
前	你	,

“我不想催你，查理；但你前面还有两英里的路要开，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] [jʊr; jər]['lændleɪdi][hæz; həz] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] [sɪns] [eɪt] [ə'klɔk, əu-]

and	as	I	believe	your	landlady	has	been	expecting	you	since	eight	o'clock
和	作为	我	相信	你的	房东	有	到过	期待	你	自从	八	点钟

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

this	morning	,
这	早晨	,

而且我相信你的房东太太从今天早上八点就开始等你了，

[wʌt] [seɪ] [ɪf] [aɪ]['ɔːrdər][ðə; ði] ['feɪətən] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt] ['redi] ?

what	say	if	I	order	the	phaeton	to	be	got	ready	?
什么	说	如果	我	命令	这	幻影	到	是	得到	准备好	?

如果我命令人准备好敞篷车，你们觉得怎么样?

" [aɪ] [ə'sentid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stoʊɪkl] [feɪs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnwərd] [diːp] [rɪ'lʌktəns] .

"	I	assented	with	a	stoical	face	,	but	with	an	inward	deep	reluctance	.
"	我	同意	和	一个	斯多葛派	脸	,	但	和	一个	向内	深的	不情愿	.

我面带微笑地表示同意，但内心却极度不情愿。

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [pər'mɪt] [maɪ] [rɪ'dɪkjələs] [fɪrz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] ['lɪvɪŋ] [æt; ət]

What	a	fool	I	was	to	permit	my	ridiculous	fears	to	prevent	me	living	at
什么	一个	傻子	我	曾是	到	允许	我的	荒谬的	恐惧	到	防止	我	活的	在

[groʊv] [end] !

Grove	End	!
树林	结尾	!

我真是个傻瓜，竟然因为自己荒谬的恐惧而放弃在格罗夫庄园的生活!

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði][træp] ,

My	uncle	rung	the	bell	,	and	ordered	the	trap	,
我的	叔叔	梯子	这	钟	,	和	订购	这	陷阱	,

我叔叔按响了门铃，并下令设下陷阱。

[waɪlst] [maɪ] [ænt] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [rɪ'grets] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]

whilst	my	aunt	expressed	her	regrets	that	it	was	necessary	for	me	to
而	我的	阿姨	表达	她	遗憾	那	它	曾是	必要的	为了	我	到

[liːv] [soʊ] ['ɜːrli] ,

leave	so	early	,
离开	所以	早期的	,

虽然我姑姑对我不得不这么早就离开表示遗憾，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊps] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [faɪnd][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

and	her	hopes	that	I	would	find	my	lodgings	comfortable	.
和	她	希望	那	我	会	寻找	我的	住宿	舒服的	.

她希望我能找到舒适的住处。

[aɪ] [kɔːt] ['kɑːni] ['smaɪlɪŋ] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] ;

I	caught	Conny	smiling	once	or	twice	;
我	捕捉	康妮	微笑	一次	或者	两次	;

我曾一两次看到康妮微笑;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][læst] , ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [fʊl] , [aɪ] [sed] , " ['sʌmθɪŋ] [ə'mjuːz]

and	when	,	at	last	,	meeting	her	blue	eyes	full	,	I	said	,	"	Something	amuses
和	什么时候	,	在	最后的	,	会议	她	蓝色的	眼睛	满的	,	我	说	,	"	某物	娱乐

[maɪ]['kʌz(ə)n] ;

my	cousin	;
我的	表哥	;

最后，当我与她湛蓝的眼睛对视时，我说："我的表妹似乎有什么事让她觉得好笑;

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
" she answered ,
" 她 回答 ,

她回答说："

" [aɪ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [lɪv; laɪv] [hɪr] — [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l]
" I know why you wouldn't live here — you were afraid you would not be able
" 我 知道 为什么 你 不会 居住 这里 — 你 是 害怕的 你 会 不是 是 有能力的
[tuː; tə] [smoʊk] .
to smoke .
到 抽烟 .

"我知道你为什么不愿意住在这里——你害怕不能抽烟。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [duː] [tuː; tə] [æd'mɪt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'piːtʃmənt] [æz; əz] [ðɪs] ;
" It would not do to admit such an impeachment as this ;
" 它 会 不是 做 到 承认 这样的 一个 弹劾 作为 这 ;

"承认这样的弹劾是行不通的；

[aɪ] [mʌst; məst] ['iːðər] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mætər] ['splendɪdli] , [ɔːr] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
I must either deal with the matter splendidly , or say nothing .
我 必须 任何一个 交易 和 这 事情 精彩地 , 或者 说 没有什么 .

我必须要么出色地处理此事，要么保持沉默。

[soʊ] [aɪ] [ə'ʃʊrd] ['kɑːni] , [ɪn] [maɪ] ['lɔːftɪɪst] ['mænər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn] ['erər] ;
So I assured Conny , in my loftiest manner , that she was quite in error ;
所以 我 保证 康妮 , 在 我的 最高 方式 , 那 她 曾是 相当 在 错误 ;

于是我用最高傲的语气向康妮保证，她完全错了；

[ðæt] [aɪ] ['nevər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['daʊtɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] ['triːtɪd] —
that I never for a moment doubted that I should be received and treated —
那 我 绝不 为了 一个 片刻 怀疑 那 我 应该 是 已收到 和 治疗 —
[æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] — [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kaɪndnəs] ;
as I had been — with delightful kindness ;
作为 我 有 到过 — 和 愉快 仁慈 ;

我从未怀疑过我会受到像之前那样令人愉快的友好接待和对待；

[ðæt] [maɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [dɪ'klaɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['pɑːˌpɑːz] [ænd; ənd] ['mɑːməz] ['ɔːfər] ,
that my reason for declining her papa's and mamma's offer ,
那 我的 原因 为了 下降 她 爸爸的 和 妈妈的 提供 ,

这就是我拒绝她父母好意的原因，

[wʌz; wəz] [maɪ] [ˌdɪsɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] ['bɜːrd(ə)n] [ðer; ðər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
was my disinclination to burden their home with the presence of a
曾是 我的 不情愿 到 负担 他们的 家 和 这 在场 的 一个
['bætʃələr] ,
bachelor ,
学士 ,

我不愿让他们的家因为一个单身汉的存在而增加负担，

[huːz] [weɪz] [ænd; ənd] ['hæbɪts] — [hɪr] [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [sed] [tuː; tə] [maɪ] [ænt] ;
whose ways and habits — here I repeated what I had before said to my aunt ;
谁 方式 和 习惯 — 这里 我 重复 什么 我 有 前 说 到 我的 阿姨 ;
['teɪkɪŋ] [ker] ,
taking care ,
采取 关心 ,

他的行事方式和习惯——在这里，我重复了我之前对姑妈说过的话；照顾好，

[haʊ'evər] , [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðoʊz] " [weɪz] [ænd; ənd] ['hæbɪts] , " [tuː; tə]
however , to exhibit those " ways and habits , " to
然而 , 到 展览 那些 " 方式 和 习惯 , " 到

然而，为了展现这些"方式和习惯"，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[wɪtʃ] [aɪ] [əˈl(j)uːd] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [ænd; ənd]
which I alluded in a light that could not fail to make them imposing and
哪个 我 暗示 在 一个 光 那 可以 不是 失败 到 制作 他们 气势磅礴 和
['lɔːrdli] ,
lordly ,
尊贵的 ,

我所提及的，必然会使它们显得威严而高贵。

[ænd; ənd] [prɪˈsaɪsli] [sʌtʃ] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] [æz; əz] [wʊd] [ˈnætʃ(ə)rəli] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ]
and precisely such characteristics as would naturally belong to a young
和 恰恰 这样的 特征 作为 会 自然 属于 到 一个 年轻的
['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] ['miŋgld] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][men][ʌv; əv] [haɪ] [bɜːrθ]
gentleman who had mingled all his life in the society of men of high birth
绅士 WHO 有 混合 全部 他的 生活 在 这 社会 的 男人 的 高的 出生
[ænd; ənd] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [pəˈziʃənz] .
and distinguished positions .
和 杰出的 职位 .

而这些特质，恰恰是一位从小就与出身高贵、地位显赫的男士交往的年轻绅士所自然具备的。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] , [ænd; ənd] “ [siː] [ˌem ˈiː]
My uncle wanted to accompany me to my lodgings , and “ see me
我的 叔叔 通缉 到 陪伴 我 到 我的 住宿 , 和 “ 看 我
['kʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
comfortable for the night ,
舒服的 为了 这 夜晚 ,

我叔叔想陪我回住处，“看看我晚上睡得舒服些”。

” [æz; əz][hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][maɪ] [ænt] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] .
” as he said ; and my aunt encouraged him to do so .
” 作为 他 说 ; 和 我的 阿姨 鼓励 他 到 做 所以 .

正如他所说；我的姑姑也鼓励他这样做。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][fɜːrm] — [aɪ] [sed] [noʊ] .
But I was firm — I said no .
但 我 曾是 公司 — 我 说 不 .

但我态度坚决——我说不。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [kəmˈpænjən] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ]
I would not hear of his leaving the house to be my companion in a long
我 会 不是 听到 的 他的 离开 这 房子 到 是 我的 伴侣 在 一个 长的
[draɪv] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] - [er] .
drive through the night - air .
驾驶 通过 这 夜晚 - 空气 .

我绝不会让他离开家，陪我一起在夜色中长途驾车。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [weɪ] ; [ænd; ənd][maɪ] [pɔːrtˈmæntoʊ] ['biːɪŋ] ['hɔɪstɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['feɪətən] ,
I had my way ; and my portmanteau being hoisted into the phaeton ,
我 有 我的 方式 ; 和 我的 合成词 存在 吊起 进入 这 幻影 ,

我如愿以偿；我的旅行箱被吊进了敞篷马车里，

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][ə'mɪd][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [gʊd] - [naɪts] , [ænd; ənd] [hoʊps] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [sliːp]
I followed it amid a chorus of good - nights , and hopes that I would sleep
我 随后 它 之中 一个 合唱 的 好的 - 夜晚 , 和 希望 那 我 会 睡觉
[wel] .
well .
出色地 .

我伴着一片晚安的声响，希望自己能睡个好觉。

[ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['ʌpˌdaʊn] [wʌz; wəz] ['prɪti] ['hɪli] ,

The	road	to	Updown	was	pretty	hilly	,
这	路	到	上下	曾是	漂亮的	丘陵	,

通往Updown的路段坡度很大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[bʌt; bət] [smuːð] [ænd; ənd] [gʊd] : [ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

but	smooth	and	good	:	and	,	in	a	very	short	time	,
但	光滑的	和	好的	:	和	,	在	一个	非常	短的	时间	,

但运行流畅良好：而且，在很短的时间内，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mer] [hæd; həd] ['rætld] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] .

the	little	mare	had	rattled	us	into	the	High	Street	.
这	小的	母马	有	摇晃	我们	进入	这	高的	街道	.

那匹小母马把我们一路颠簸到了商业街。

[dʒeɪmz] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [pʊld] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] [haʊs] , [ɪn] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] ,

James	had	his	directions	,	and	presently	pulled	up	before	a	detached	house	,	in	which	,	he	informed	me	,
詹姆斯	有	他的	方向	,	和	目前	拉	向上	前	一个	分离的	房子	,	在	哪个	,	他	知情的	我	,

詹姆斯得到了指示，很快便把车停在一栋独立式房屋前，他告诉我，屋里.....

[wɜːr; wər] [maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] .

were	my	lodgings	.
是	我的	住宿	.

那是我的住处。

[aɪ] [pʊʃt] ['oʊpən] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

I	pushed	open	the	garden	gate	and	knocked	at	the	door	.
我	推动	打开	这	花园	门	和	敲门	在	这	门	.

我推开花园大门，敲了敲门。

['æftər] [ə; eɪ] ['prɪti] [lɔːŋ] ['ɪntərv(ə)l] , [ə; eɪ] [kiː] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] , [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ˌʌn'slɪpt] , [ə; eɪ] [boʊlt] [wɪð'drɔːn] ,

After	a	pretty	long	interval	,	a	key	was	turned	,	a	chain	unslipped	,	a	bolt	withdrawn	,
后	一个	漂亮的	长的	间隔	,	一个	钥匙	曾是	转向	,	一个	链	滑倒了	,	一个	螺栓	撤回	,

过了相当长一段时间后，钥匙被转动，链条滑脱，门栓被拔出。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['eldərli] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hed] , [stʊd] [fɔːrθ] .

and	an	elderly	woman	,	with	a	candle	over	her	head	,	stood	forth	.
和	一个	老年	女士	,	和	一个	蜡烛	超过	她	头	,	站立	前进	.

一位老妇人，头顶着蜡烛，站了出来。

[aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [huː] [aɪ] [wʌz; wəz] ; [ˌwerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['kəːtsi] ,

I	told	her	who	I	was	;	whereupon	she	dropped	me	a	curtsey	,
我	讲述	她	WHO	我	曾是	;	于是	她	掉落	我	一个	屈膝礼	,

我告诉她我是谁，她随即向我行了个屈膝礼。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kwaɪt] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] .

and	said	she	had	quite	given	me	up	for	that	day	.
和	说	她	有	相当	给定	我	向上	为了	那	天	.

她说她那天已经彻底放弃我了。

[dʒeɪmz] [brɔːt] [ɪn][maɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] , ['θæŋkɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

James	brought	in	my	portmanteau	,	and	went	away	,	thanking	me	for	a	little
詹姆斯	带来	在	我的	合成词	,	和	去	离开	,	谢谢	我	为了	一个	小的

['traɪf(ə)l][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] .

trifle	I	gave	him	.
琐事	我	给予	他	.

詹姆斯拿来了我的旅行箱，然后离开了，临走前还感谢我送给他的小甜点。

[ðə; ði] ['eldərli] ['wʊmən] [ðen] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] ['pɑːrlər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed]

The	elderly	woman	then	conducted	me	into	a	good	-	sized	parlour	,	which	she	said
这	老年	女士	然后	实施	我	进入	一个	好的	-	尺寸	客厅	,	哪个	她	说

[wʌz; wəz][maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

was	my	sitting	-	room	,
曾是	我的	坐着	-	房间	,

那位老妇人随后领我走进一间宽敞的客厅，她说这是我的起居室。

['veri] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['fɜːrnɪʃt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [lɑːrdʒ]

very	comfortably	furnished	,	with	a	good	large
非常	舒适地	提供	,	和	一个	好的	大的

家具非常舒适，而且空间宽敞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

['soʊfə][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [tʊk] [maɪ]['fænsi] ['maɪtɪli] .

sofa	in	it	,	that	took	my	fancy	mightily	.
沙发	在	它	,	那	采取	我的	想要	非常	.

里面的沙发，我非常喜欢。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [led][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ][bed] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'pɑːrtmənt] [aɪ]['ɔːlsoʊ] [faʊnd]

She	then	led	me	to	my	bed	-	room	,	and	this	apartment	I	also	found
她	然后	引领	我	到	我的	床	-	房间	,	和	这	公寓	我	还	成立

[ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [ɪn][ɔːl] [pɔɪnts] .

unexceptionable	in	all	points	.
无可挑剔	在	全部	积分	.

然后她带我去了我的卧室，这套公寓各方面也都无可挑剔。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [tiː] , [ænd; ənd][ɑːn][maɪ] ['seɪɪŋ] [jes] ,

She	asked	me	if	I	would	take	tea	,	and	on	my	saying	yes	,
她	问	我	如果	我	会	拿	茶	,	和	在	我的	说	是的	,

她问我是否愿意喝茶，我答应后，

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [prɪ'per] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪlst] [aɪ] [ˌʌn'pækt] [maɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] .

she	went	away	to	prepare	it	,	whilst	I	unpacked	my	portmanteau	.
她	去	离开	到	准备	它	,	而	我	拆开包装	我的	合成词	.

她去准备行李了，而我则打开了我的旅行箱。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ,

When	I	returned	to	the	parlour	,	I	found	it	cheerful	and	brilliant	,
什么时候	我	返回	到	这	客厅	,	我	成立	它	快乐	和	杰出的	,

当我回到客厅时，发现那里明亮而充满活力。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] - ['fæʃnd] [ɔɪl] [læmp] ; [ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

with	a	fine	old	-	fashioned	oil	lamp	;	the	tea	-	things	were	on	the	table	,
和	一个	美好的	老的	-	造型	油	灯	;	这	茶	-	事物	是	在	这	桌子	,

桌上摆着一盏精致的老式油灯，茶具也一应俱全。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] ['krɑːkəri] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]

and	the	pretty	crockery	made	me	feel	as	much	at	home	as	if	I	had
和	这	漂亮的	陶器	制成	我	感觉	作为	很多	在	家	作为	如果	我	有

[lɑːdʒd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['riːvz] [ə; eɪ] [jɪr] .

lodged	with	Mrs	.	Reeves	a	year	.
已提交	和	太太	.	里夫斯	一个	年	.

那些漂亮的瓷器让我感觉就像在家里一样，仿佛我在里夫斯太太家住了一年似的。

[soʊ][fɑːr] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][maɪ] [teɪst] .

So	far	everything	that	had	befallen	me	was	entirely	to	my	taste	.
所以	远的	一切	那	有	发生	我	曾是	完全	到	我的	品尝	.

到目前为止，发生在我身上的一切都完全符合我的心意。

[maɪ] ['ʌŋkəlz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌem 'iː][hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ; [maɪ] [ænt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] ,

My	uncle's	reception	of	me	had	been	overpowering	;	my	aunt	,	it	was	plain	,
我的	叔叔的	接待	的	我	有	到过	压倒性的	;	我的	阿姨	,	它	曾是	清楚的	,

叔叔对我的热情让我难以招架；至于婶婶，那就很明显了。

[θɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['pɜːrs(ə)n] ;

thought	me	a	very	fine	and	splendid	person	;
想法	我	一个	非常	美好的	和	灿烂	人	;

把我培养成了一个非常优秀、非常出色的人；

[maɪ]['kʌz(ə)n][wʌz; wəz] ['prɪti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['ʌpˌdaʊn] [ə; eɪ]['pærədaɪs] ; [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]

my	cousin	was	pretty	enough	to	make	Updown	a	paradise	;	and	nothing	could
我的	表哥	曾是	漂亮的	足够的	到	制作	上下	一个	天堂	;	和	没有什么	可以

[biː; bi] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən]

be	more	comfortable	than
是	更多的	舒服的	比

我表妹长得漂亮极了，把Updown变成了人间天堂；没有什么比这更舒适的了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] .

my	lodgings	.
我的	住宿	.

我的住处。

['æftər] [tiː] [aɪ] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd] [stretʃt] [maɪ'self] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd] [θɔːt]

After	tea	I	lighted	a	pipe	and	stretched	myself	along	the	sofa	and	thought
后	茶	我	照明	一个	管道	和	拉伸	我	沿着	这	沙发	和	想法

['oʊvər] ['mætərz] .

over	matters	.
超过	事情	.

喝完茶后，我点燃了一支烟斗，伸展身体躺在沙发上，思考着一些事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][best] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][nɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət]

It	was	,	perhaps	,	all	for	the	best	that	I	had	decided	not	to	live	at
它	曾是	,	也许	,	全部	为了	这	最好的	那	我	有	决定	不是	到	居住	在

[groʊv] [end] .

Grove	End	.
树林	结尾	.

也许，我当初决定不住在格罗夫恩德，一切都是最好的安排。

[aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [ʌp][maɪ]['dɪgnəti] ['betər] [baɪ] [ri'zaɪdɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

I	could	keep	up	my	dignity	better	by	residing	at	a	distance	.
我	可以	保持	向上	我的	尊严	更好的	经过	居住	在	一个	距离	.

我如果住在远方，或许能更好地维护我的尊严。

[noʊ] [daʊt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æskt] [ðer; ðər] [æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [kɛəd] [tuː; tə] [biː; bi] ;

No	doubt	I	should	be	asked	there	as	often	as	I	cared	to	be	;
不	怀疑	我	应该	是	问	那里	作为	经常	作为	我	关心	到	是	;

毫无疑问，只要我愿意，就应该经常被邀请去那里；

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn'dʒɔɪ] [maɪ] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [rɪ'leɪʃnz] - [ˌhɑːspɪ'tæləti] [nɑːt] [ðə; ði] [les]

and	I	should	certainly	enjoy	my	kind	-	hearted	relations	'	hospitality	not	the	less
和	我	应该	当然	享受	我的	种类	-	心地	关系	-	热情好客	不是	这	较少的

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [kʊd; kəd] [kəm'baɪn] [maɪ] ['prɪvəlɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrsən(ə)l] [ˌɪndɪ'pendəns] .

because	I	could	combine	my	privileges	with	personal	independence	.
因为	我	可以	结合	我的	特权	和	个人的	独立	.

我当然应该好好享受我善良的亲戚们的热情款待，因为我既能享受我的特权，又能保持个人独立。

['kɑːni] [ræn] [ɪn] [maɪ] [hed] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

Conny	ran	in	my	head	a	good	deal	.
康妮	跑	在	我的	头	一个	好的	交易	.

康妮的身影在我脑海里挥之不去。

[wʌt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pet] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] !

What	a	little	pet	she	was	!
什么	一个	小的	宠物	她	曾是	!

她真是个可爱的小宠物!

[aɪ] [kʊd; kəd] [lʌv] [ðæt] [gɜːrl] , [aɪ] [θɔːt] .

I	could	love	that	girl	,	I	thought	.
我	可以	爱	那	女孩	,	我	想法	.

我想，我可能会喜欢那个女孩。

[huː] [wʌz; wəz] ['kɜːrlɪŋ] ?

Who	was	Curling	?
WHO	曾是	冰壶	?

谁在玩冰壶?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [laɪk] [hɪm; ɪm] ?

Did	she	like	him	?
做过	她	喜欢	他	?

她喜欢他吗?

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['feloʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

He	must	be	a	very	impertinent	sort	of	fellow	to	think	about	her	.
他	必须	是	一个	非常	无礼	种类	的	同伴	到	思考	关于	她	.

他一定是个非常无礼的人，才会对她有这样的想法。

[aɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [peɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [æz; əz] [pər'hæps] [hiː; hi]

I	supposed	that	he	had	paid	her	attention	,	and	as	perhaps	he
我	据称	那	他	有	有薪酬的	她	注意力	,	和	作为	也许	他

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] ['ʌgli] ,

was	not	entirely	ugly	,
曾是	不是	完全	丑陋的	,

我猜他注意到了她，而且他或许也并非完全丑陋，

[ænd; ənd] [æz; əz] [jʌŋ] [men] ['dɪdnt]

and	as	young	men	didn't
和	作为	年轻的	男人	没有

而年轻男子则不然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[ə'baʊnd] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər]

abound	**in**	**these**	**parts**	**,**	**she**	**had**	**talked**	**a**	**little**	**nonsense**	**about**	**him**	**to**	**her**
盛产	在	这些	部分	,	她	有	谈话	一个	小的	废话	关于	他	到	她

['mæmə] ,

mamma	**,**
妈妈	,

这附近到处都是这种人，她跟她妈妈胡说八道了一些关于他的事。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .

which	**had**	**frightened**	**the**	**old**	**lady**	**.**
哪个	有	害怕	这	老的	女士	.

这吓坏了那位老太太。

[ʃɔː] ! [θɔːt] [aɪ] ,

Pshaw	**!**	**thought**	**I**	**,**
呸	!	想法	我	,

呸！我心想，

[wʌt] [tʃæns] [wʊd] ['kɜːrlɪŋ] [stænd] [ə'genst] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [hed] [tuː; tə] [ˌʌn'siːt]

what	**chance**	**would**	**Curling**	**stand**	**against**	**me**	**if**	**I**	**took**	**it**	**into**	**my**	**head**	**to**	**unseat**
什么	机会	会	冰壶	站立	反对	我	如果	我	采取	它	进入	我的	头	到	罢免

[hɪm; ɪm] ?

him	**?**
他	?

如果我真的想把他拉下马，库林还有多少胜算?

[wʌt] !

What	**!**
什么	!

什么!

[ə; eɪ] ['bæŋkɚz] [klɜːrk] ,

a	**banker's**	**clerk**	**,**
一个	银行家的	职员	,

银行职员

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [pæs] - [bʊks] [ænd; ənd] ['kænsəld] [t'ʃeks] [ə'genst] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [nuː]

a	**man**	**of**	**pass**	**-**	**books**	**and**	**cancelled**	**cheques**	**against**	**a**	**gentleman**	**who**	**knew**
一个	男人	的	经过	-	图书	和	取消	支票	反对	一个	绅士	WHO	知道

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

nothing	**of**	**business**	**,**
没有什么	的	商业	,

一个拿着存折和作废支票的人，对付一个对生意一窍不通的绅士。

[huː] [θɔːt] ['mʌni] [æn; ən] [ɪn'sʌfrəbl] [bɔːr] ,

who	**thought**	**money**	**an**	**insufferable**	**bore**	**,**
WHO	想法	钱	一个	令人难以忍受的	钻孔	,

谁曾认为金钱令人难以忍受?

[ænd; ənd] ['kredɪt] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['kɔːrtli] [wei] [ʌv; əv] [sə'plaɪɪŋ] [wʌnz] [niːdz] ;

and	**credit**	**the**	**easiest**	**and**	**most**	**courtly**	**way**	**of**	**supplying**	**one's**	**needs**	**;**
和	信用	这	最容易	和	最多	宫廷式	方式	的	供应	一个人的	需求	;

而信贷则是满足个人需求最简便、最得体的方式;

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] , [ə; eɪ] [gʊd]

who	**was**	**a**	**man**	**of**	**the**	**world**	**,**	**a**	**great**	**favourite**	**with**	**women**	**,**	**a**	**good**
WHO	曾是	一个	男人	的	这	世界	,	一个	伟大的	最喜欢的	和	女性	,	一个	好的

['bɪljərd] ['pleɪər] ,

billiard	**player**	**,**
台球	玩家	,

他见多识广，深受女性喜爱，而且台球打得很好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frend] , [ðə; ði] ['ɪntɪmət] [frend] , [ʌv; əv][men] [huː] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðer; ðər]

and	the	friend	,	the	intimate	friend	,	of	men	who	,	were	it	not	for	their
和	这	朋友	,	这	亲密的	朋友	,	的	男人	WHO	,	是	它	不是	为了	他们的

['teiləz] [ænd; ənd] ['hætər] ,

tailors	and	hatters	,
裁缝	和	制帽商	,

还有那些男人的朋友，那些男人的知己，若非他们的裁缝和帽匠，

[wʊd] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [wɪt] [ðə; ði] [haɪ] [sə'saɪəti][frʌm; frəm]

would	be	making	brilliant	with	their	presence	and	wit	the	high	society	from
会	是	制作	杰出的	和	他们的	在场	和	有	这	高的	社会	从

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɑːrtləs] [dʌn] [ɔːr][ðə; ði] [jet] [mɔːr] [ɪn'eksərəb(ə)l] ['beɪlɪf]

which	the	heartless	dun	or	the	yet	more	inexorable	bailiff
哪个	这	狠心	逼债	或者	这	然而	更多的	无情的	法警

他们的出现和机智将使上流社会熠熠生辉，而冷酷无情的收债人和更加无情的法警则会置身事外。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[hæd; həd][ə'blaɪdʒd][ðem; ðəm][tuː; tə] [biːt] [ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪteɪt] [rɪ'triːt] .

had	obliged	them	to	beat	a	precipitate	retreat	.
有	有义务	他们	到	打	一个	沉淀	撤退	.

迫使他们仓皇撤退。

[aɪ] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] .

I	laughed	at	the	absurdity	of	the	idea	.
我	笑了	在	这	荒谬	的	这	主意	.

我被这个想法的荒谬之处逗笑了。

[waɪ] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] , ['kɑːni] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Why	,	in	all	probability	,	Conny	was	already	in	love	with	me	.
为什么	,	在	全部	可能性	,	康妮	曾是	已经	在	爱	和	我	.

很有可能，康妮当时已经爱上我了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][æt; ət] [groʊv] [end] .

Of	course	they	were	talking	about	me	at	Grove	End	.
的	课程	他们	是	说	关于	我	在	树林	结尾	.

当然，他们在格罗夫恩德（Grove End）谈论的都是我。

['kudnt] [aɪ] [hɪr] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪk'skleɪm] , [wɪð; wɪθ] ['pɑːrdnəbl] [ˌegzʌl'teɪʃn] , “ [maɪ] ['nefjuː] ! ” [wɪtʃ]

Couldn't	I	hear	my	uncle	exclaim	,	with	pardonable	exultation	,	“	My	nephew	!	”	which
不能	我	听到	我的	叔叔	惊叹	,	和	情有可原	大喜	,	“	我的	侄子	!	”	哪个

[ment] , “ [siː] ,

meant	,	“	See	,
意思是	,	“	看	,

我难道听不到我叔叔带着可以理解的欣喜若狂的语气惊呼：“我的侄子！”意思是：“看，

[maɪ] [dɪrz] , [wʌt] ['aʊər; ɑːr][saɪd][hæz; həz] [prə'duːst] !

my	dears	,	what	our	side	has	produced	!
我的	亲爱的们	,	什么	我们的	边	有	生产	!

亲爱的们，看看我们这边取得了怎样的成就！

” [ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][maɪ] [ænt] [duː][bʌt; bət] [preɪz] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ə'bjuːs] ['kɜːrlɪŋ] ,

”	And	what	could	my	aunt	do	but	praise	me	and	abuse	Curling	,
”	和	什么	可以	我的	阿姨	做	但	称赞	我	和	虐待	冰壶	,

“而我姑妈除了夸奖我、贬低冰壶运动，还能做什么呢？”

[ænd; ənd]['kɑ:ntræst][maɪ] ['mænərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kæ'ʃɪrz] （[oʊ]，[hju:'mɪlieɪtɪŋ] [kəm'pærɪsn] ！），

and	contrast	my	manners	with	the	cashier's	(	Oh	,	humiliating	comparison	!	)	,
和	对比	我的	礼仪	和	这	收银员	（	哦	，	羞辱	比较	！	）	，

[ænd; ənd] ['wʌndər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] ,

and	wonder	,	with	a	sneer	,
和	想知道	，	和	一个	冷笑	，

并将我的举止与收银员的举止进行对比（哦，多么屈辱的对比！），然后带着嘲讽的语气想：

['weðər] ['lu:ɪs] [nə'poʊliən] [wʊd] [hæv; həv] [pʊld] [ɔ:f][hɪz; ɪz][hæt][tu:; tə] [kɜ:lɪŋz] ['pɑ:pə] ?

whether	Louis	Napoleon	would	have	pulled	off	his	hat	to	Curling's	papa	?
无论	路易斯	拿破仑	会	有	拉	离开	他的	帽子	到	冰壶的	爸爸	?

路易·拿破仑会向柯林的父亲脱帽致敬吗?

[rɪzəm] [tɛnitəs] , ['æmaɪsi:] ? [æsks] - ['treʒəri] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] .

Risum	teneatis	,	amici	?	asks	Maunder's	Treasury	of	Knowledge	.
里苏姆	特尼阿蒂斯	，	朋友	?	问	-	财政部	的	知识	.

Risum teneatis，朋友？蒙德知识宝库问道。

[aɪ][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['bɑ:təm] , [ʌv; əv][ðə; ði][æsez] [ɪrz] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

I	was	Mr	.	Bottom	,	of	the	ass's	ears	,	in	those	days	.
我	曾是	先生	.	底部	，	的	这	屁股	耳朵	，	在	那些	天	.

那时候，我就是那个最卑微、最没出息的人。

[bɪ'hoʊld][maɪ] [ˌmægnə'nɪməti] !

Behold	my	magnanimity	!
看哪	我的	海量	！

瞧瞧我的宽宏大量!

[aɪ] [pʊl] [maɪ] ['eɪnʃənt]

I	pull	my	ancient
我	拉	我的	古老的

我拉出我的远古

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

['kærəktər] [aʊt] [ʌv; əv] [əb'skjʊrəti] , [æz; əz][aɪ] [wʊd] [æn; ən][oʊld][koʊt][tu:; tə] [dres] [ə; eɪ] ['skerkroʊ]

character	out	of	obscurity	,	as	I	would	an	old	coat	to	dress	a	scarecrow
特点	出去	的	朦胧	，	作为	我	会	一个	老的	外套	到	裙子	一个	稻草人

[wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ,

withal	,
此外	，

就像用一件旧外套给稻草人穿上一样，将一个默默无闻的人物塑造出来。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɔ:rər] [tu:; tə] [men] .

that	it	may	be	a	warning	and	a	horror	to	men	.
那	它	可能	是	一个	警告	和	一个	恐怖	到	男人	.

这或许是对男性的一种警示和恐惧。

['oʊnli] [pli:z] [dəunt] [kən'faʊnd] [ðə; ði] [haɪ] - ['maɪndɪd] ['bi:ɪŋ] [hu:] [ə'dresiz] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Only	please	don't	confound	the	high	-	minded	being	who	addresses	you	with	the
仅有的	请	不	混杂	这	高的	-	有思想	存在	WHO	地址	你	和	这

['sensləs] ,

senseless	,
无意义的	，

只是请不要用无意义的话语来迷惑这位高尚的人，他正在与你交谈。

[kən'si:tɪd] ['dʌmi] [ðæt] ['aɪdli][flæps][hɪz; ɪz] ['ju:sləs] [ɑ:rmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fi:ldz] .

conceited	dummy	that	idly	flaps	his	useless	arms	about	the	fields	.
自负	假的	那	闲散地	襟翼	他的	无用	武器	关于	这	字段	.

一个自负的傻瓜，在田野里无所事事地挥舞着他无用的手臂。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

“ [ðer; ðər]
“ There
” 那里

“那里

[ðaɪ] ['ʌŋk(ə)l] — [ðɪs] [ðaɪ] [fɜːrst] ['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðiːz]
Thy uncle — this thy first cousin , and these
你的 叔叔 — 这 你的 第一的 表哥 , 和 这些

你的叔叔——这是你的堂兄，还有这些

[ɑːr; ər] [ɔːl] [ðaɪ] [nɪr] [rɪ'leɪʃnz] .
Are all thy near relations .
是 全部 你的 靠近 关系 .

都是你的近亲。

” [ðə; ði] ['krɪtɪk] .
” The Critic .
” 这 评论家 .

评论家。

[aɪ] [hæd; həd] ['brekfəstid] [baɪ] [naɪn] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
I had breakfasted by nine the next morning ,
我 有 早餐 经过 九 这 下一个 早晨 ,

第二天早上九点我就吃过早餐了。

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['lændleɪdi] [rɪ'spektɪŋ] ['mætərz] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [tuː] [miːn]
and after a conversation with my landlady respecting matters of much too mean
和 后 一个 对话 和 我的 房东 尊重 事情 的 很多 也 意思是
[ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] ['fɪgjər] [ɪn] [ðɪs] [fə'stɪdiəs] ['nærətɪv] ,
a nature to figure in this fastidious narrative ,
一个 自然 到 数字 在 这 挑剔 叙述 ,

在与房东太太谈了一些非常琐碎的事情之后，这些事情不适合出现在这篇冗长的叙述中。

[aɪ] [fɪld] [maɪ] [paɪp] , [pʊt] [ɑːn] [maɪ] [hæt] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
I filled my pipe , put on my hat , and went out .
我 已填 我的 管道 , 放 在 我的 帽子 , 和 去 出去 .

我装满烟斗，戴上帽子，然后出门了。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['lʌvli] ; [aɪ] ['nevər] [druː] [breθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kiːnər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [laɪf] ;
The morning was lovely ; I never drew breath with a keener enjoyment of life ;
这 早晨 曾是 迷人的 ; 我 绝不 画 气息 和 一个 更敏锐 享受 的 生活 ;

清晨美好极了；我从未如此真切地感受到生活的美好；

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['riːvz] - [haʊs] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [bʌt; bət] ['plentɪfəli] ['stɑːkt] ;
the garden in front of Mrs . Reeves ' house was small , but plentifully stocked ;
这 花园 在 正面 的 太太 . 里夫斯 - 房子 曾是 小的 , 但 大量 库存充足 ;

里夫斯太太家门前的花园虽小，但植物种类繁多；

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[wɔːl] - ['flaʊərz] [meɪd] [ðə; ði] [er] [dɪ'lɪʃəs] ,
wall - flowers made the air delicious ,
墙 - 花朵 制成 这 空气 可口的 ,

紫罗兰让空气变得清新怡人。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['veri] [wel] [pæst] [ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt]
and I could have very well passed a whole hour standing at the gate
和 我 可以 有 非常 出色地 通过了 一个 所有的 小时 常设 在 这 门
['smoʊkɪŋ] [maɪ] [paɪp] ,
smoking my pipe ,
吸烟 我的 管道 ,

我完全可以站在门口抽着烟斗消磨整整一个小时。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['kwaɪət] ['ɪntrəsts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [striːt] [wʌz; wəz] ['piːpld] .
and watching the quiet interests with which the long street was peopled .
和 观看 这 安静的 兴趣 和 哪个 这 长的 街道 曾是 人 .

看着这条长街上人们安静地享受着各自的生活。

[waɪlst] [aɪ] ['liŋgə] , [dɪ'beɪtɪŋ] [wɪtʃ] [wei] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] , [aɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ][smɑːrt]['viːəkl; 'viːhɪkl]
Whilst I lingered , debating which way I should go , I beheld a smart vehicle
而 我 徘徊不去 , 辩论 哪个 方式 我 应该 去 , 我 观看 一个 聪明的 车辆
[ə'proʊtʃɪŋ] ,
approaching ,
接近 ,

我犹豫不决，不知该往哪走的时候，看到一辆漂亮的汽车驶来。

[ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['feɪətən] .
and recognised my uncle's phaeton .
和 已确认 我的 叔叔的 幻影 .

我认出了我叔叔的敞篷马车。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
He was in it , and waved his hand to me .
他 曾是 在 它 , 和 挥手 他的 手 到 我 .

他也在其中，并向我挥了挥手。

“ [ʌp] [ɔːl'redi] !
“ Up already !
“ 向上 已经 !

“已经起来了！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['sprɪŋɪŋ] ['brɪskli] ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊd] .
” he cried , springing briskly into the road .
” 他 哭 , 弹簧 轻快地 进入 这 路 .

他喊道，然后迅速跳到马路上。

“ ['kɑːni] [hæz; həz] [lɔːst] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [glʌvz] .
“ Conny has lost a pair of gloves .
” 康妮 有 丢失的 一个 一对 的 手套 .

康妮丢了一副手套。

[ʃiː; ʃi] [bet] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [juː; jʊ] [ɪn] [bed] . ”
She bet me that I should find you in bed . ”
她 赌注 我 那 我 应该 寻找 你 在 床 . ”

她跟我打赌，说我肯定能发现你躺在床上。

“ [ʃiː; ʃi] [dɪˈzɜːrvz] [tuː; tə] [luːz] , ” [sed] [aɪ] , ['læfɪŋ] , “ [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv]
“ She deserves to lose , ” said I , laughing , “ for having such a bad opinion of
” 她 值得 到 失去 , ” 说 我 , 笑 , “ 为了 拥有 这样的 一个 坏的 观点 的
[ˌem ˈiː] . ”
me . ”
我 . ”

“她活该输，”我笑着说，“因为她对我的印象太差了。”

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [sliːp] ?
“ How did you sleep ?
” 如何 做过 你 睡觉 ?

你睡得怎么样?

[dɪd][juː; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər][ruːmz; rʊmz] ?
Did you like your rooms ?
做过 你 喜欢 你的 房间 ?

你喜欢你的房间吗?

[ɪz]['mɪsɪz] . ['riːvz] [əˈblaɪdʒɪŋ] ?
Is Mrs . Reeves obliging ?
是 太太 . 里夫斯 乐于助人 ?

里夫斯太太愿意帮忙吗?

[ɪz][jʊr; jər][bed]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ? ” [wɜːr; wər][sʌm; səm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['kwestʃənz] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]
Is your bed comfortable ? ” were some among the many questions my uncle
是 你的 床 舒服的 ? ” 是 一些 之中 这 许多 问题 我的 叔叔

“你的床舒服吗？”这是我叔叔问的众多问题之一。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[æskt] [ˌem ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃɪri] , ['kɔːrdʒəl] ['mænər] ; [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli]
asked me in his cheery , cordial manner ; and hearing that I was perfectly
问 我 在 他的 欢快的 , 亲切 方式 ; 和 听力 那 我 曾是 完美
['sætɪsfaɪd][ænd; ənd] ['hæpi] ,
satisfied and happy ,
使满意 和 快乐的 ,

他用他那热情友好的语气问我；听到我的回答，我感到非常满意和高兴。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː] [wʌt] [aɪ] [ment] [tuː; tə][duː] ?
he asked me what I meant to do ?
他 问 我 什么 我 意思是 到 做 ?

他问我打算怎么做?

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [taʊn] .
I told him that I was about to take a walk and see the town .
我 讲述 他 那 我 曾是 关于 到 拿 一个 走 和 看 这 镇 .

我告诉他，我打算出去走走，看看小镇。

“ [kʌm] , [fɜːrst] , [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði][bæŋk] .
“ Come , first , and let me show you the bank .
” 来 , 第一的 , 和 让 我 展示 你 这 银行 .

“先来，让我带你参观一下银行。”

[wiː; wi]['oʊpən][æt; ət][hæf] - [pæst][naɪn] .
We open at half - past nine .
我们 打开 在 一半 - 过去的 九 .

我们九点半开门。

" [aɪ] [pʊt] [maɪ] [paɪp] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] ['skræmbld] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæk] [siːt] ,

"	I	put	my	pipe	in	my	pocket	,	and	scrambled	up	into	the	back	seat	,
"	我	放	我的	管道	在	我的	口袋	,	和	打乱	向上	进入	这	后退	座位	,

我把烟斗放进口袋，然后爬上后座。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [wiː; wi] ['klætərd] [daʊn] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] , [θruː] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['geɪtweɪ] ,

and	away	we	clattered	down	the	High	Street	,	through	the	ancient	gateway	,
和	离开	我们	咔嗒咔嗒地	向下	这	高的	街道	,	通过	这	古老的	网关	,

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ,

and	round	the	corner	,
和	圆形的	这	角落	,

于是我们沿着商业街一路小跑，穿过古老的城门，绕过街角，

['stɑːpɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [nuː] ['bɪldɪŋ] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrd] " [bæŋk] " [wʌz; wəz] [ɪn'greɪvd] .

stopping	before	a	new	building	over	which	the	word	"	Bank	"	was	engraved	.
停止	前	一个	新的	建筑	超过	哪个	这	单词	"	银行	"	曾是	刻	.

停在一栋新楼前，楼身上刻着"银行"字样。

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [led] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] .

My	uncle	led	the	way	in	.
我的	叔叔	引领	这	方式	在	.

我叔叔带头进去的。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd] [nuː] ,

The	office	was	clean	and	new	,
这	办公室	曾是	干净的	和	新的	,

办公室干净整洁，设施崭新。

[ænd; ənd] [meɪd] ['fɪrfəli] ['bɪznəs] - [laɪk] [baɪ] [ə; eɪ] ['kaʊntər] [ænd; ənd] [haɪ] ['stuːlz] [ænd; ənd]

and	made	fearfully	business	-	like	by	a	counter	and	high	stools	and
和	制成	恐惧地	商业	-	喜欢	经过	一个	柜台	和	高的	凳子	和

[ˌædvər'taɪzmənt] - [tʃɑːts] [ʌv; əv] [ɪn'ʃʊrəns] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

advertisement	-	charts	of	insurance	offices	.
广告	-	图表	的	保险	办公室	.

柜台、高脚凳和保险公司的广告图表，让这里充满了令人畏惧的商业气息。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [stept] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [graʊnd] - [glæs] [frʌnt] ,

A	young	man	stepped	from	behind	a	ground	-	glass	front	,
一个	年轻的	男人	步	从	在后面	一个	地面	-	玻璃	正面	,

一个年轻男子从磨砂玻璃门后走了出来，

[ænd; ənd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['mɪstər] .

and	my	uncle	introduced	him	to	me	as	Mr	.
和	我的	叔叔	介绍	他	到	我	作为	先生	.

我叔叔向我介绍他时，称他为先生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

['kɜːrlɪŋ] .

Curling	.
冰壶	.

冰壶。

[aɪ] [boʊd] ['lɔːftɪli] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ə; eɪ] ['skruːtɪˌnaɪzɪŋ] [aɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .

I	bowed	loftily	,	and	fixed	a	scrutinising	eye	upon	the	young	gentleman	.
我	鞠躬	傲慢地	,	和	固定的	一个	仔细审查	眼睛	之上	这	年轻的	绅士	.

我高傲地鞠了一躬，并用审视的目光打量着这位年轻绅士。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['kɔːrdʒəl] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][hænd] .

He	was	more	cordial	,	and	offered	me	his	hand	.
他	曾是	更多的	亲切	,	和	提供	我	他的	手	.

他态度更加热情，并向我伸出了手。

“ [glæd][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['hɑːrˌgreɪv] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Glad	to	know	you	,	Mr	.	Hargrave	,	”	said	he	.
”	高兴的	到	知道	你	,	先生	.	哈格雷夫	,	”	说	他	.

“很高兴认识你，哈格雷夫先生，”他说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	I	am	much	obliged	to	you	,	”	I	replied	.
”	我	是	很多	有义务	到	你	,	”	我	回复	.

“我非常感激你，”我回答道。

“ ['jɑːndər] [ɪz]['mɪstər] . ['sprætlɪŋ] , ” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

“	Yonder	is	Mr	.	Spratling	,	”	said	my	uncle	,
”	远处	是	先生	.	沙鲽	,	”	说	我的	叔叔	,

“那边是斯普拉特林先生，”我叔叔说。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [juːθ] [huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [prə'naʊnst]

smiling	at	the	youth	who	had	turned	his	head	on	hearing	his	name	pronounced
微笑	在	这	青年	WHO	有	转向	他的	头	在	听力	他的	姓名	发音

.

:

.

他微笑着看着那个听到自己名字就转过头来的年轻人。

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['sprætlɪŋ] [stɛərd] .

I	nodded	,	and	Mr	.	Spratling	stared	.
我	点头	,	和	先生	.	沙鲽	凝视	.

我点了点头，斯普拉特林先生盯着我看。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ðen] [went] [raʊnd] [ðə; ði] ['kaʊntər] , ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,

My	uncle	then	went	round	the	counter	,	calling	to	me	to	follow	,
我的	叔叔	然后	去	圆形的	这	柜台	,	呼叫	到	我	到	跟随	,

然后我叔叔绕过柜台，喊我跟上去。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [desk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [graʊnd] - [glæs] [frʌnt] , [sed] , “ [ðɪs] [wɪl] [biː; bi]

and	going	up	to	a	desk	behind	the	ground	-	glass	front	,	said	,	“	This	will	be
和	去	向上	到	一个	桌子	在后面	这	地面	-	玻璃	正面	,	说	,	“	这	将要	是

[jʊr; jər] [pleɪs] ,

your	place	,
你的	地方	,

然后走到磨砂玻璃柜台后面的一张桌子前，说道：“这里就是你的位置了。”

['tʃɑːrli] , ” [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [maɪ] [feɪs] ; [bʌt; bət][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

Charlie	,	”	and	watched	my	face	;	but	I	said	nothing	,
查理	,	”	和	观看	我的	脸	;	但	我	说	没有什么	,

查理说着，观察着我的表情；但我什么也没说。

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kɑːmɛntəd] [ɪn] ['veri] ['fɔːrsəbl] [tɜːrmz][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'mens]

though	I	could	have	commented	in	very	forcible	terms	upon	the	immense
尽管	我	可以	有	评论	在	非常	强制的	条款	之上	这	巨大

[ˌɪnkən'viːniəns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ə; eɪ]['laʊndʒər][bɔːrn] — [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə][sɪt]

inconvenience	it	would	be	to	me	—	a	lounger	born	—	of	having	to	sit
不便	它	会	是	到	我	—	一个	躺椅	出生	—	的	拥有	到	坐

虽然我本可以非常强烈地表达对我这个天生懒散的人来说，被迫坐着是多么巨大的不便——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [stuːl] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [raɪt] [daʊn] [draɪ][bjuːˈkɑːlɪk] [neɪmz] [ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]

on	a	high	stool	all	day	and	write	down	dry	bucolic	names	and	rows	of
在	一个	高的	凳子	全部	天	和	写	向下	干燥	田园诗般的	姓名	和	行	的

['fɪgjərz] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [bʊk] [kɔːld] [ə; eɪ] ['ledʒər] .

figures	in	a	huge	book	called	a	ledger	.
数据	在	一个	巨大的	书	称为	一个	账簿	.

整天坐在高高的凳子上，在一本叫做账簿的大书里写下枯燥乏味的田园名字和一排排的数字。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ðen] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ]

My	uncle	then	conducted	me	into	his	private	office	at	the	back	,	and	leaning
我的	叔叔	然后	实施	我	进入	他的	私人的	办公室	在	这	后退	,	和	倾斜

[ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

against	the	table	,
反对	这	桌子	,

然后，我叔叔领我进了后面的私人办公室，我靠在桌子上，

[æskt] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['hjuːmərəs] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , “ [haʊ] [maɪ] [lʊk] - [aʊt] [strʌk]

asked	me	,	with	a	rather	humorous	twinkle	in	his	eye	,	“	How	my	look	-	out	struck
问	我	,	和	一个	相当	幽默	闪烁	在	他的	眼睛	,	“	如何	我的	看	-	出去	击

[ˌem 'iː] ? ”

me	?	”
我	?	”

他带着几分幽默的眼神问我：“我的瞭望员给我的印象如何？”

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ” [aɪ] ['ænsər] , ['siːtɪŋ] [maɪ'self] ,

“	I'll	tell	you	what	,	”	I	answered	,	seating	myself	,
“	患病的	告诉	你	什么	,	”	我	回答	,	座位	我	,

“我告诉你吧，”我一边回答一边坐了下来。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [ə; eɪ] ['greɪtər] [mɪs'teɪk] [ðæn; ðən]

for	it	was	always	my	opinion	that	you	can't	make	a	greater	mistake	than
为了	它	曾是	总是	我的	观点	那	你	不能	制作	一个	更大的	错误	比

[tuː; tə][stænd] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən][sɪt] ;

to	stand	when	you	can	sit	;
到	站立	什么时候	你	能	坐	;

因为我始终认为，能坐着的时候站着，这是最大的错误；

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ['ʌŋk(ə)l] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θɜːrəli] [gʊd] ['feloʊ] ,

“	I'll	tell	you	what	,	uncle	;	you	are	such	a	thoroughly	good	fellow	,
“	患病的	告诉	你	什么	,	叔叔	;	你	是	这样的	一个	彻底	好的	同伴	,

“叔叔，我跟你说，你真是个好人。”

[wɪð; wɪθ][soʊ] [naɪs] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] ,

with	so	nice	a	sense	of	what	is	due	to	a	gentleman	,	that	I	believe	,
和	所以	好的	一个	感觉	的	什么	是	到期的	到	一个	绅士	,	那	我	相信	,

他如此懂得绅士应尽的义务，我相信，

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðɪs] [laɪf] .

after	a	little	,	I	shall	be	able	to	endure	this	life	.
后	一个	小的	,	我	将	是	有能力的	到	忍受	这	生活	.

过一段时间，我就能忍受这种生活了。

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['ɑːfɪs] [ðæn; ðən] [jɔːrz] , [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] [mæn][bʌt; bət][juː; jʊ]['oʊvər][ˌem 'iː] ,

But	in	any	other	office	than	yours	,	with	any	other	man	but	you	over	me	,
但	在	任何	其他	办公室	比	你的	,	和	任何	其他	男人	但	你	超过	我	,

但如果换作其他任何办公室，换作其他任何男人统治我，

[aɪ][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [səb'mɪt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kaʊntər] [pleɪst] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd]

I	could	no	more	submit	to	have	a	counter	placed	between	me	and
我	可以	不	更多的	提交	到	有	一个	柜台	放置	之间	我	和

我无法再忍受在我和……之间放置一个柜台。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[səˈsaɪəti] , [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [səbˈmɪt] [tuː; tə] ['kliːnɪŋ] [buːts] .
society , than I could submit to cleaning boots .
社会 , 比 我 可以 提交 到 打扫 靴子 .

比起去擦靴子，我更愿意去迎合社会。

〃 [hiː; hi] [læft] ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ɪk'skleɪmd] ,
〃 He laughed heartily , and clapping me on the shoulder , exclaimed ,
〃 他 笑了 衷心地 , 和 鼓掌 我 在 这 肩膀 , 惊呼 ,

他爽朗地大笑起来，拍着我的肩膀，大声说道：

“ [aɪ][dəunt] [miːn] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][klɜːrk] ;
“ I don't mean you to be a clerk ;
“ 我 不 意思是 你 到 是 一个 职员 ;

“我不是要你当职员；

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['bɪznəs] .
all that I want you to do is to learn the business .
全部 那 我 想 你 到 做 是 到 学习 这 商业 .

我只希望你学习这门生意。

[aɪ][hæv; həv][plænz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [wɪtʃ] [bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] [laɪk] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
I have plans for you , which both you and your father will like , I believe .
我 有 计划 为了 你 , 哪个 两个都 你 和 你的 父亲 将要 喜欢 , 我 相信 .

我为你制定了一些计划，我相信你和你父亲都会喜欢。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [ðə; ði] ['bɪznəs] .
But you must learn the business .
但 你 必须 学习 这 商业 .

但你必须学习这门生意。

[aɪ][dəunt] [miːn] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['eni] [draɪ][ɔːr] [miːn] [wɜːrk] , [sʌtʃ] [æz; əz] [kə'lektɪŋ] [bɪlz] .
I don't mean you to do any dry or mean work , such as collecting bills .
我 不 意思是 你 到 做 任何 干燥 或者 意思是 工作 , 这样的 作为 收集 账单 .

我不是要你去做任何枯燥乏味或卑鄙的工作，比如催收账款。

[lʊk] ['oʊvər] [jʌŋ] - ['ʃoʊldər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrv] [wʌt] [hiː; hi][ɪz]
Look over young Spratling's shoulder now and then , and observe what he is
看 超过 年轻的 - 肩膀 现在 和 然后 , 和 观察 什么 他 是
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

时不时地看看小斯普拉特林在做什么。

[pʌmp] ['mɪstər] . ['kɜːrlɪŋ] — [hiː; hi][ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd][ə; eɪ][smɑːrt][hænd] — [ænd; ənd][get][ɔːl]
Pump Mr . Curling — he is good - natured and a smart hand — and get all
泵 先生 . 冰壶 — 他 是 好的 - 自然 和 一个 聪明的 手 — 和 得到 全部
[ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][kæn; kən] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . 〃
the information you can out of him . 〃
这 信息 你 能 出去 的 他 . 〃

跟柯林先生多接触——他性格温和，牌技也不错——尽可能从他那里套取信息。

“ [oʊ] , [aɪ] [wɪl] , [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] . 〃
“ Oh , I will , with pleasure . 〃
“ 哦 , 我 将要 , 和 乐趣 . 〃

“哦，我很乐意。”

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [fɪr] ['eni] [ɪl] - ['fiːlɪŋ] .
“ You needn't fear any ill - feeling .
“ 你 不必 害怕 任何 患病的 - 感觉 .

你不必担心会有人对你产生恶意。

[ðeɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['nefjuː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər]
They know you are my nephew , and I have told them that your father
他们 知道 你 是 我的 侄子 , 和 我 有 讲述 他们 那 你的 父亲
[hæz; həz] [sent] [juː; jʊ]
has sent you
有 发送 你

他们知道你是我的侄子，我也告诉过他们，是你父亲派你来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [lɜːrn] ['bɪznəs] ['hæbɪts] , [ænd; ənd][tuː; tə]['kwɑːlɪfaɪ][juː; jʊ][fɔːr; fər] [bɪ'kʌmɪŋ] — [wel] ,
to me to learn business habits , and to qualify you for becoming — well ,
到 我 到 学习 商业 习惯 , 和 到 资格 你 为了 成为 — 出色地 ,

对我来说，学习商业习惯，以及让你有资格成为——嗯，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .
I shall have more to say to you about the future before long .
我 将 有 更多的 到 说 到 你 关于 这 未来 前 长的 .

不久之后，我会再跟你们谈谈未来的事情。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [skiːm] [ɪn][maɪ] [hed] . ”
I have a good scheme in my head . ”
我 有 一个 好的 方案 在 我的 头 . ”

我脑子里有个好计划。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] ['kaɪndnəs] , ” [aɪ] ['ænsər] .
“ You are all kindness , ” I answered .
“ 你 是 全部 仁慈 , ” 我 回答 .

“你们都很善良，”我回答道。

“ ['evri] ['moʊmənt][aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [lɔŋ'vɪl] [wɪð; wɪθ] [les] [rɪ'gret]
“ Every moment I am with you makes me think of Longueville with less regret
“ 每一个 片刻 我 是 和 你 制作 我 思考 的 朗格维尔 和 较少的 后悔
. ”
. ”
. ”

“和你在一起的每一刻，都让我对朗格维尔的遗憾减少一些。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['lʊkɪŋ] [ɪ'mensli] ['grætɪfaɪd][ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] .
“ All right , ” he exclaimed , looking immensely gratified and amiable .
“ 全部 正确的 , ” 他 惊呼 , 寻找 非常 满意 和 可亲 .

“好的，”他大声说道，脸上露出无比满意和友善的表情。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ][læst] [naɪt] ,
“ And now , as I told you last night ,
“ 和 现在 , 作为 我 讲述 你 最后的 夜晚 ,

“而现在，正如我昨晚告诉你们的那样，

[aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['fɔːrməli] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
I don't want you to formally join us until Monday .
我 不 想 你 到 正式地 加入 我们 直到 周一 .

我希望你周一之前不用正式加入我们。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌndər] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] — [huː] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

You	are	under	an	engagement	to	my	wife	—	who	,	I	can	assure	you	,
你	是	在下面	一个	订婚	到	我的	妻子	—	WHO	,	我	能	保证	你	,

你和我妻子有婚约——我可以向你保证，

[hæz; həz] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! — [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ['evri] [deɪ] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf]

has	fallen	in	love	with	you	!	—	to	dine	with	us	every	day	—	that	is	,	if
有	倒下	在	爱	和	你	!	—	到	用餐	和	我们	每一个	天	—	那	是	,	如果

[juː; jʊ] [laɪk] ;

you	like	;
你	喜欢	;

已经爱上你了！——每天都和我们一起用餐——如果你愿意的话；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [teɪks] [juː; jʊ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [prə'tekʃn] [ʌn'tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪl]

and	she	takes	you	under	her	protection	until	Monday	morning	,	when	she	will
和	她	需要	你	在下面	她	保护	直到	周一	早晨	,	什么时候	她	将要

[kən'saɪn] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] .

consign	you	to	me	.
交付	你	到	我	.

她会保护你到周一早上，然后把你交给我。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd] [miːnz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [tuː; tə] [teɪk]

She	has	ordered	the	carriage	at	eleven	,	and	means	,	I	believe	,	to	take
她	有	订购	这	运输	在	十一	,	和	方法	,	我	相信	,	到	拿

[juː; jʊ]

you
你

她已预订了十一点的马车，我相信，她是打算带你去的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ə; eɪ] [draɪv] [raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

a	drive	round	the	town	,	and	show	you	what	there	is	to	be	seen	.
一个	驾驶	圆形的	这	镇	,	和	展示	你	什么	那里	是	到	是	已见	.

开车环城游览，带你看看镇上有什么好玩的。

[ðə; ði] ['feɪətən] [wɪl] [kən'veɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [groʊv] [end] .

The	phaeton	will	convey	you	to	Grove	End	.
这	幻影	将要	传达	你	到	树林	结尾	.

敞篷马车将带您前往格罗夫尽头。

" [hɪr] ['mɪstər] . ['sprætlɪŋ] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [sed] ['mɪstər] . ['kloʊvər] ['wɑːntɪd] [æn; ən] ['ɔːdiəns] .

"	Here	Mr	.	Spratling	came	in	,	and	said	Mr	.	Clover	wanted	an	audience	.
"	这里	先生	.	沙鳅	来了	在	,	和	说	先生	.	三叶草	通缉	一个	观众	.

“这时斯普拉特林先生走了进来，说克洛弗先生想见他。”

[aɪ] [tʊk] [maɪ][hæt] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [aʊt] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [kɔːld] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] ['wɪspər] ,

I	took	my	hat	,	but	before	I	went	out	,	my	uncle	called	me	back	to	whisper	,
我	采取	我的	帽子	,	但	前	我	去	出去	,	我的	叔叔	称为	我	后退	到	耳语	,

我戴上了帽子，但还没出门，叔叔就叫住我，低声说：

“ [juːl] [faɪnd][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][sɪ'gɑːrz][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , ” [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“	You'll	find	a	box	of	cigars	in	the	library	,	”	and	dismissed	me	with	a
“	你会	寻找	一个	盒子	的	雪茄	在	这	图书馆	,	”	和	解雇	我	和	一个

['tʃɪrf(ə)l] [pʊʃ] .

cheerful	push	.
快乐	推	.

“图书馆里有一盒雪茄，”说完，他愉快地推了我一把，让我离开。

['mɪstər] . ['kɜːrlɪŋ] [boʊd] [æz; əz][aɪ] [pæst] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [sə'luːt] [pə'laɪtli] .

Mr	.	Curling	bowed	as	I	passed	out	,	and	I	returned	his	salute	politely	.
先生	.	冰壶	鞠躬	作为	我	通过了	出去	,	和	我	返回	他的	礼炮	礼貌地	.

柯林先生在我昏倒时鞠躬致意，我礼貌地回礼。

[aɪ] [felt] [mɔːr] [æt; ət][maɪ] [iːz] [naʊ] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðiːz] [jʌŋ] [men]

I	felt	more	at	my	ease	now	that	my	uncle	had	told	me	that	these	young	men
我	毛毡	更多的	在	我的	舒适	现在	那	我的	叔叔	有	讲述	我	那	这些	年轻的	男人

[wɜːr; wər][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]

were	to	regard	me	as	a	gentleman	who	had	condescended	to	join	the
是	到	看待	我	作为	一个	绅士	WHO	有	居高临下的	到	加入	这

[bæŋk] ['mɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ] ['bɪznəs] ['hæbɪts] .

bank	merely	for	the	purpose	of	acquiring	business	habits	.
银行	仅仅	为了	这	目的	的	收购	商业	习惯	.

叔叔告诉我，这些年轻人应该把我视为一位绅士，纡尊降贵地加入银行只是为了培养经商习惯。这让我感到安心多了。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] ['mɪstər] . ['kɜːrlɪŋ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .

I	cannot	say	that	I	thought	Mr	.	Curling	good	-	looking	.
我	不能	说	那	我	想法	先生	.	冰壶	好的	-	寻找	.

我不能说我觉得柯林先生长得好看。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər][nɑːt][bæd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [ə; eɪ] ['mænli] [sɔːrt][ʌv; əv] ['feloʊ] .

His	eyes	indeed	were	not	bad	;	but	he	didn't	look	a	manly	sort	of	fellow	.
他的	眼睛	的确	是	不是	坏的	;	但	他	没有	看	一个	男子气概	种类	的	同伴	.

他的眼睛确实不错；但他看起来不像个男子汉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['næroʊ] [ænd; ənd] [θɪn] - ['brestid] ,

He	was	narrow	and	thin	-	breasted	,
他	曾是	狭窄的	和	薄的	-	胸部	,

他身材瘦削，胸部扁平。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kɜːrli] [blæk] [her] , [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'test] .

and	had	curly	black	hair	,	which	I	detest	.
和	有	卷曲	黑色的	头发	,	哪个	我	厌恶	.

她有一头卷曲的黑发，我非常讨厌这种发型。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər] [gʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] [soʊ] - [soʊ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz]['uː.treɪ] ,

His	teeth	were	good	,	and	his	smile	so	-	so	,	but	his	dress	was	outré	,
他的	牙齿	是	好的	,	和	他的	微笑	所以	-	所以	,	但	他的	裙子	曾是	古怪	,

[ɪl] - ['fɪtɪŋ] ,

ill	-	fitting	,
患病的	-	配件	,

他的牙齿很好，笑容也一般，但他的衣服很奇特，也不合身。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]['fɪŋgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] — [ðə; ði][hænd][hiː; hi]

and	he	wore	a	ring	on	the	first	finger	of	his	right	hand	—	the	hand	he
和	他	穿着	一个	戒指	在	这	第一的	手指	的	他的	正确的	手	一	这	手	他

[roʊt] [wɪð; wɪθ] ,

wrote	with	,
写道	和	,

他右手食指上戴着一枚戒指——他用这只手写字。

[ðə; ði] ['fɪŋgər] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] — [wɪtʃ] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ˌdɪsə'griːəbli] [ðæn; ðən] [hæd; həd]

the	finger	he	pointed	with	—	which	affected	me	more	disagreeably	than	had
这	手指	他	尖	和	—	哪个	做作的	我	更多的	令人不快地	比	有

[hiː; hi] [sed] “ [juː; jʊ][wʌz; wəz] ,

he	said	“	You	was	,
他	说	“	你	曾是	,

他用手指指着我——这比他说“你是……”更让我感到不舒服。

” [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][.eɪtʃ tuː 'əʊ][ænd; ənd][dʒiː] .

”	and	dropped	his	h's	and	g's	.
”	和	掉落	他的	h 的	和	的	.

并省略了 h 和 g 的发音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] ['goʊldən] - ['herd] ['kɑːni] [kʊd; kəd] [siː] ['eniθɪŋ] [ɪn]

It	was	ridiculous	to	suppose	that	golden	-	haired	Conny	could	see	anything	in
它	曾是	荒谬的	到	认为	那	金的	-	头发	康妮	可以	看	任何事物	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ðæt] .

such	a	man	as	that	.
这样的	一个	男人	作为	那	.

认为金发碧眼的康妮会看上那样一个男人，真是荒谬至极。

[æz; əz][tuː; tə] ['sprætlɪŋ] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['hɑːrmləs] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ; [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hændz]

As	to	Spratling	,	he	looked	a	harmless	little	fellow	;	his	head	and	hands
作为	到	沙鳅	,	他	看起来	一个	无害	小的	同伴	;	他的	头	和	双手

[wɜːr; wər] [ɪ'mens] ,

were	immense	,
是	巨大	,

至于斯普拉特林，他看起来是个无害的小家伙；他的头和手却很大。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [brɔːd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [haɪt] ;

and	his	shoulders	broad	enough	for	a	man	of	my	father's	height	;
和	他的	肩膀	广阔	足够的	为了	一个	男人	的	我的	父亲的	高度	;

他的肩膀很宽，与我父亲的身高相当；

[jet] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [wɔːkt] ['ʌndər] [maɪ][ɑːrm] .

yet	he	might	have	walked	under	my	arm	.
然而	他	可能	有	步行	在下面	我的	手臂	.

但他完全有可能从我胳膊底下走过。

[aɪ] [kɑːkt] [maɪ][hæt][æz; əz][aɪ] ['stroʊld] [pæst][ðə; ði] ['kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['ɪndələnt] [step]

I	cocked	my	hat	as	I	strolled	past	the	counter	with	a	slow	and	indolent	step
我	上膛	我的	帽子	作为	我	漫步	过去的	这	柜台	和	一个	慢的	和	懒惰的	步

;

;
;

我歪戴着帽子，迈着缓慢而慵懒的步伐，踱步经过柜台；

[ænd; ənd] [stɑːpt] , [wen] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɜːrlɪŋ] , [tuː; tə]

and	stopped	,	when	on	the	pavement	,	full	in	the	sight	of	Mr	.	Curling	,	to
和	停止	,	什么时候	在	这	路面	,	满的	在	这	视线	的	先生	.	冰壶	,	到

[laɪt]

light
光

当她站在人行道上，完全暴露在柯林先生的视线中时，她停了下来，点亮了灯光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [ðoʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [ə; eɪ][paɪp] .

a	cigar	,	though	I	should	have	preferred	a	pipe	.
一个	雪茄	,	尽管	我	应该	有	首选	一个	管道	.

一支雪茄，虽然我更想抽烟斗。

[aɪ] [ðen] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['feɪətən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə] [groʊv] [end] .

I	then	got	into	the	phaeton	,	and	was	driven	to	Grove	End	.
我	然后	得到	进入	这	幻影	,	和	曾是	驱动	到	树林	结尾	.

然后我上了敞篷马车，被送到了格罗夫恩德。

[maɪ] [ænt] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['greɪʃəs] ['mænər] .

My	aunt	received	me	in	the	most	gracious	manner	.
我的	阿姨	已收到	我	在	这	最多	亲切	方式	.

我的姑姑以最热情的方式接待了我。

[ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['brekfəstid] : [ænd; ənd] ,

The	first	question	she	asked	me	was	,	if	I	had	breakfasted	:	and	,
这	第一的	问题	她	问	我	曾是	,	如果	我	有	早餐	:	和	,

她问我的第一个问题是，我有没有吃早餐：而且，

[ɑːn][maɪ] [ri'plaɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] , ['iːgərli] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] .

on	my	replying	in	the	affirmative	,	eagerly	questioned	me	about	my	lodgings	.
在	我的	回复	在	这	肯定	,	急切地	被质问	我	关于	我的	住宿	.

当我回答“是”之后，他便急切地询问我的住宿情况。

[wʌz; wəz][aɪ] [kwaɪt] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ,

Was	I	quite	sure	I	was	comfortable	,	she	wanted	to	know	;	because	,	if	I	was	not	,
曾是	我	相当	当然	我	曾是	舒服的	,	她	通缉	到	知道	;	因为	,	如果	我	曾是	不是	,

她想知道我是否完全确定自己感到舒适；因为，如果我不确定，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bed] - [ruːm] , [ɪn'taɪərli] [æt; ət][maɪ] ['sɜːrvɪs] , [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

there	was	a	delightful	bed	-	room	,	entirely	at	my	service	,	at	the	back	of	the	house	,
那里	曾是	一个	愉快	床	-	房间	,	完全	在	我的	服务	,	在	这	后退	的	这	房子	,

房子后面有一间很棒的卧室，完全供我使用。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] ['ɔːrdərz][æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][gɑːt] ['redi] .

and	she	would	give	orders	at	once	for	it	to	be	got	ready	.
和	她	会	给	订单	在	一次	为了	它	到	是	得到	准备好	.

她会立即下令准备。

[aɪ][hoʊp][aɪ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðæt][maɪ] ['grætɪtuːd] [wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] .

I	hope	I	showed	her	that	my	gratitude	was	equal	to	her	kindness	.
我	希望	我	显示	她	那	我的	感激	曾是	平等的	到	她	仁慈	.

我希望我的表现能让她感受到我对她的感激之情与她的善良相匹配。

[ɪn'diːd] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [sɪ'vɪlɪtiːz] [aɪ][hæd; həd][met] [wɪð; wɪθ] ; [ænd; ənd] ,

Indeed	I	was	almost	embarrassed	by	the	extraordinary	civilities	I	had	met	with	;	and	,
的确	我	曾是	几乎	尴尬的	经过	这	非凡的	礼貌	我	有	遇见	和	;	和	,

事实上，我几乎为所遇到的非凡礼貌而感到不好意思；而且，

[ðoʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'nʌðər] [mæn][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

though	I	believe	there	was	not	another	man	in	England	,	at	that	time	,
尽管	我	相信	那里	曾是	不是	其他	男人	在	英格兰	,	在	那	时间	,

虽然我相信当时英国没有其他男人了，

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [ə'pɪnjən]
who had a better opinion
WHO 有 一个 更好的 观点

谁的意见更好

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ʌv; əv] [hɪm'self] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] ,
of himself than I had ,
的 他自己 比 我 有 ,

他比我更了解他，

[jet] [aɪ][mʌst; məst][duː][maɪ'self][ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [bɪ'liːv]
yet I must do myself the justice to declare that I did not conscientiously believe
然而 我 必须 做 我 这 正义 到 宣布 那 我 做过 不是 切实 相信
[aɪ] [dɪ'zɜːrvd] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [aɪ] [rɪ'siːvd] .
I deserved the kindness I received .
我 应得的 这 仁慈 我 已收到 .

但我必须坦诚地声明，我并不真心认为自己配得上所受到的这份善意。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ɪn] [keɪm] ['kɑːni] .
Presently the door opened and in came Conny .
目前 这 门 打开 和 在 来了 康妮 .

这时门开了，康妮走了进来。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜːr; hər][hænd] , [wɪtʃ] [aɪ] [reɪzd] [tuː; tə][maɪ][lɪps] .
She gave me her hand , which I raised to my lips .
她 给予 我 她 手 , 哪个 我 提高 到 我的 嘴唇 .

她把手递给我，我举起她的手放在唇边。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['fæʃ(ə)n] , ” [sed] [aɪ] , ['ræðər] [dɪs'meɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪk'strævəgənt] [blʌʃ] .
“ That is a German fashion , ” said I , rather dismayed by her extravagant blush .
“ 那 是 一个 德语 时尚 , ” 说 我 , 相当 沮丧 经过 她 靡 脸红 .

“那是德国的时尚，”我说道，对她夸张的红晕感到有些失望。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Is it ?
“ 是 它 ?

是吗?

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'saɪd][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hæf] ['æŋgri][ænd; ənd][hæf] [pliːzd]
” she answered , turning her head aside and looking half angry and half pleased
” 她 回答 , 转弯 她 头 旁边 和 寻找 一半 生气的 和 一半 高兴
.
:
.

“她回答道，把头转向一边，看起来既生气又高兴。”

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['ɪŋglɪʃ] . ”
“ I thought it wasn't English . ”
“ 我 想法 它 不是 英语 . ”

“我以为这不是英语。”

“ [ðə; ði] [frentʃ] [kɪs] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn][bəuθ] [tʃiːks] , [dəunt] [ðeɪ] ? ” [in'kwaiəd][maɪ] [ænt] [wɪð; wɪθ]
“ The French kiss each other on both cheeks , don't they ? ” inquired my aunt with
“ 这 法语 吻 每个 其他 在 两个都 脸颊 , 不 他们 ? ” 询问 我的 阿姨 和
[nɑː'iːv] ['ɪntrəst] .
naïve interest .
幼稚的 兴趣 .

“法国人亲吻时会亲吻彼此的双颊，对吗？”我姑妈天真地问道。

" [ðə; ði] [men] [duː] , [ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːlsoʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kʌstəmeri] [ə'mʌŋ] ['lʌvəz] .

"	The	men	do	,	and	I	also	believe	it	is	customary	among	lovers	.
"	这	男人	做	,	和	我	还	相信	它	是	习惯	之中	恋人	.

"男人会这样做，而且我相信这在情侣之间也是一种习俗。"

[bʌt; bət] [aɪ] ['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌstəm] [dʌz] [nɑːt] [prɪ'veɪl] [ə'mʌŋst]

But	I	fancy	that	the	custom	does	not	prevail	amongst
但	我	想要	那	这	风俗	做	不是	占上风	在

但我认为这种习俗在……中并不盛行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ðə; ði] ['mærid] [foʊks] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [ɪz] [toʊld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['frentʃmən] , [huː] ,

the	married	folks	,	from	the	story	that	is	told	of	a	Frenchman	,	who	,
这	已婚	各位	,	从	这	故事	那	是	讲述	的	一个	法国人	,	WHO	,

根据一个法国人讲述的故事，已婚人士们：

['hɪrɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hæd; həd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [kraɪd] - [kwɑː] ! [sænz] [waɪ] ['ɛtrə]

hearing	that	a	friend	of	his	had	kissed	his	wife	,	cried	'	Quoi	!	sans	y	etre
听力	那	一个	朋友	的	他的	有	亲吻	他的	妻子	,	哭	-	quoi	!	无	是	等

-	!	-
obligé	!	'
-	!	-

听说他的朋友亲吻了他的妻子，他喊道："Quoi! sans y etre obligé!"

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [ment] [tuː; tə] ['mɪŋg(ə)l] ['sɑːrkæzəm] [wɪð; wɪθ] ['hjuːmər] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [æz; əz]

"	You	see	,	I	meant	to	mingle	sarcasm	with	humour	,	and	to	shine	as
"	你	看	,	我	意思是	到	交融	讽刺	和	幽默	,	和	到	闪耀	作为

[ə; eɪ] [wɪt] ;

a	wit	;
一个	有	;

"你看，我本想把讽刺和幽默结合起来，展现我的机智；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [kræk] [ə; eɪ] [dʒoʊk] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ænt] [wʌz; wəz] [laɪk] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] ['krækər] [æt; ət] [ə; eɪ]

but	to	crack	a	joke	with	my	aunt	was	like	pulling	a	cracker	at	a
但	到	裂缝	一个	开玩笑	和	我的	阿姨	曾是	喜欢	拉	一个	饼干	在	一个

['sʌpər] - ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['pɑːrtnər] ,

supper	-	table	with	your	partner	,
晚餐	-	桌子	和	你的	伙伴	,

但跟我姑姑开玩笑就像在餐桌上跟伴侣拉鞭炮一样。

[huː] [gets] ['oʊnli] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði] ['swiːtmiːt] [ænd; ənd] [ðə; ði]

who	gets	only	a	piece	of	the	paper	,	and	leaves	the	sweetmeat	and	the
WHO	获得	仅有的	一个	片	的	这	纸	,	和	树叶	这	蜜饯	和	这

['mɑːtoʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

motto	with	you	.
座右铭	和	你	.

他只拿到一张纸，把糖果和格言留给了你。

" [dɪr] [ˌem 'iː] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Dear	me	!	"	said	she	.
"	亲爱的	我	!	"	说	她	.

"我的天哪！"她说道。

“ [naʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌstəm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [kən'faɪnd]
“ Now I should have thought such a custom would have been entirely confined
“ 现在 我 应该 有 想法 这样的 一个 风俗 会 有 到过 完全 受限
[tuː; tə] [ðə; ði] ['mærid] ['piːp(ə)l] .
to the married people .
到 这 已婚 人们 .

“我原以为这种习俗只会局限于已婚人士。”

” [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['kɑːni] .
” I looked at Conny .
” 我 看起来 在 康妮 .

我看了看康妮。

[haʊ] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [drest] ?
How was she dressed ?
如何 曾是 她 穿着 ?

她穿什么衣服?

[naʊ] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [ˌem 'iː] .
Now you want to puzzle me .
现在 你 想 到 谜 我 .

现在你想难倒我。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [blæk] [sɪlk] ?
Was it black silk ?
曾是 它 黑色的 丝绸 ?

是黑色丝绸吗?

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .
I believe it was .
我 相信 它 曾是 .

我相信是的。

[wət'evər] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [set] [ɔːf] [ðə; ði] ['trænspɔːtiŋ] ['waɪtnəs]
Whatever the material , it was dark enough to set off the transporting whiteness
任何 这 材料 , 它 曾是 黑暗的 足够的 到 放 离开 这 运输 白人

无论是什么材质，它的颜色都足够深，能够衬托出那令人陶醉的白色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [θroʊt] ,
of her throat ,
的 她 喉 ,

她的喉咙，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kɜːrl] [ðæt] [gliːmd] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] [ʃaɪn] ([tuː; tə] [juːz] [ðə; ði]
and to make the curl that gleamed down her back shine (to use the
和 到 制作 这 卷曲 那 闪闪发光 向下 她 后退 闪耀 (到 使用 这
['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪmɪteɪtər] [ʌv; əv] ['ɔsiən]) [laɪk] [ðə; ði] ['lʌstrəs] [weɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['miːtiər] [ə'pɑːn]
language of an imitator of Ossian) like the lustrous wake of a meteor upon
语言 的 一个 模仿者 的 奥西安) 喜欢 这 光泽的 唤醒 的 一个 流星 之上
[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [skaɪ] .
the midnight sky .
这 午夜 天空 .

并让她背上那闪亮的卷发（用奥西安模仿者的语言来说）像午夜天空中流星划过的闪亮尾迹一样闪耀。

[wʌt] ['pɜːrli] [tiːθ] !
What pearly teeth !
什么 珍珠般的 牙齿 !

好漂亮的牙齿!

[wʌt] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋli] ['deɪnti] [kəm'plekʃ(ə)n] !
What a surprisingly dainty complexion !
什么 一个 出奇 纤巧 肤色 !

多么出乎意料的娇嫩肤色!

[wer] [dɪd] [ðɪs] [gɜ:rl] [lɜ:rn] [tu:; tə] [dres] [hɜ:r; hər] [her] ?
Where did this girl learn to dress her hair ?
在哪里 做过 这 女孩 学习 到 裙子 她 头发 ?

这个女孩是从哪里学的梳头技巧?

['nevər] [dɪd][aɪ] [si:] [her] [soʊ] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] [drest] .
Never did I see hair so becomingly dressed .
绝不 做过 我 看 头发 所以 合适地 穿着 .

我从未见过如此相衬的发型。

[ɪz][ʃi:; ʃi][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] ['heroʊɪn] ?
Is she to be my heroine ?
是 她 到 是 我的 女英雄 ?

她会成为我的女主角吗?

[naʊs] [vɛrənz] ; [bʌt; bət][aɪ] ['ræðər] [fɪr] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] ['heroʊɪn] ,
Nous verrons ; but I rather fear , if she is to be my heroine ,
我们 verrons ; 但 我 相当 害怕 , 如果 她 是 到 是 我的 女英雄 ,

我们将会见证；但我更担心，如果她要成为我的女主角，

[ðæt] [her] [ʌv; əv][hɜ:rz][wəʊnt] [sɜ:rv] ['eni] [drə'mætɪk]['eksədʒənsi:z] .
that hair of hers won't serve any dramatic exigencies .
那 头发 的 她的 惯于 服务 任何 戏剧性 紧急情况 .

她那头秀发在什么戏剧性的场合都派不上用场。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:] [floʊ] , [æz; əz][ɔ:l]['herəwənz] - [goʊld] - ['kʌlərd] [her] [ɔ:t] [tu:; tə] [floʊ] , [æt; ət]
How could it flow , as all heroines ' gold - coloured hair ought to flow , at
如何 可以 它 流动 , 作为 全部 女英雄们 - 金子 - 有色 头发 应该 到 流动 , 在
[æn; ən] [ɪnstənts] ['noʊtɪs] ,
an instant's notice ,
一个 即时 注意 ,

它怎么可能像所有女英雄的金色秀发那样，瞬间飘逸起来呢?

[ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [klaʊd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [θroʊt] ,
in a bright cloud over a pillar of a man's throat ,
在 一个 明亮的 云 超过 一个 支柱 的 一个 男人的 喉 ,

在一团明亮的云雾中，笼罩着男人的喉咙，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [drest] [soʊ] [wel] [ænd; ənd]['fɜ:rmli] ?
if it is dressed so well and firmly ?
如果 它 是 穿着 所以 出色地 和 牢牢 ?

如果它穿得如此得体挺括呢?

[ɔ:l] [wi:; wi] [der] [hoʊp] [ɪz] [ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [mi:t] [wɪð; wɪθ][noʊ] [piləs] (['kɑ:ləmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔ:l]
All we dare hope is that we shall meet with no pillars (columns I think they call
全部 我们 敢 希望 是 那 我们 将 见面 和 不 柱子 (列 我 思考 他们 称呼
[ðem; ðəm]) [fɔ:r; fər] - [her] [tu:; tə] [floʊ] ['oʊvər] .
them) for Conny's hair to flow over .
他们) 为了 - 头发 到 流动 超过 .

我们只敢奢望，不会遇到任何柱子（我想他们称之为柱子），让康妮的头发垂落其上。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] ['kɑ:ləm] [ɔ:r][ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θroʊt] [wɪl]
But if a column or a pillar of a throat will
但 如果 一个 柱子 或者 一个 支柱 的 一个 喉 将要

但如果喉咙的柱子或支柱会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ˌɪntər'fɪr] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrnɪst] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] ,
interfere , in spite of our earnest remonstrances ,
干扰 , 在 尽管如此 的 我们的 认真 抗议 ,

尽管我们极力反对，他们还是干涉了。

[let] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [liːst] [trʌst] [ðæt] [ðə; ði] [her] - [pɪnz] [wɪl] [duː] [ðer; ðər] ['duːti] ,
let us at least trust that the hair - pins will do their duty ,
让 我们 在 至少 相信 那 这 头发 - 别针 将要 做 他们的 责任 ,

至少我们应该相信发夹会起到应有的作用。

[ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [baɪ] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [pædz] [ænd; ənd] [pʌfs]
and maintain the respectability of passion by holding the pads and puffs
和 维持 这 体面 的 热情 经过 保持 这 垫子 和 泡芙
[ænd; ənd] [frɪ'zet] [ɪn] [ðer; ðər] ['prɑːpər] ['pleɪsɪz] .
and frizettes in their proper places .
和 弗里泽特 在 他们的 恰当的 地方 .

并将垫子、绒球和卷发放在合适的位置，以保持激情的体面。

“ [aɪ] [hoʊp] , ” [sed] [aɪ] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
“ I hope , ” said I , following her to the window ,
“ 我 希望 , ” 说 我 , 下列的 她 到 这 窗户 ,

“我希望如此，”我一边说着，一边跟着她走到窗边。

“ [ðæt] [maɪ] ['fɔːrən] ['mænərz] ['hævnt] ['ruːɪnd] [ˌem 'iː] [ɪn] [jʊr; jər] [gʊd] [ə'pɪnjən] ? ”
“ that my foreign manners haven't ruined me in your good opinion ? ”
“ 那 我的 外国的 礼仪 还没有 毁坏 我 在 你的 好的 观点 ? ”

“难道我的外国礼仪没有影响您在我心中的好感吗？”

“ [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [læst] [naɪt] [ðæt] ['kʌznz] [ɑːr; ər] ['prɪvəlɪdʒd] . ”
“ I told you last night that cousins are privileged . ”
“ 我 讲述 你 最后的 夜晚 那 表兄弟姐妹 是 特权 . ”

“我昨晚就跟你说过，表亲之间是有特权的。”

“ [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] . ”
“ They ought to be . ”
“ 他们 应该 到 是 . ”

“他们应该如此。”

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [draɪv] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] ? ”
“ Are you going for a drive with us ? ”
“ 是 你 去 为了 一个 驾驶 和 我们 ? ”

“你要和我们一起开车兜风吗？”

“ [jes] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] . ”
“ Yes , if I may . ”
“ 是的 , 如果 我 可能 . ”

“是的，如果可以的话。”

“ [oʊ] , ['mæmə] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
“ Oh , mamma ordered the carriage expressly for you .
“ 哦 , 妈妈 订购 这 运输 明确地 为了 你 .

“哦，妈妈特意为你订了这辆马车。”

" [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['mæmə] , [huː] [sæt] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][juː 'es] , [bɪ'haɪnd]['aʊər; ɑːr] [bæks] , [ænd; ənd]
" I turned to mamma , who sat smiling at us , behind our backs , and
" 我 转向 到 妈妈 , WHO 卫星 微笑 在 我们 , 在后面 我们的 背部 , 和
[θæŋkt] [hɜːr; hər] .
thanked her .
谢谢 她 .

"我转过身，向坐在我们身后、面带微笑的妈妈道谢。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [taʊn] , ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] .
" I thought you would like to see the town , Mr . Charles .
" 我 想法 你 会 喜欢 到 看 这 镇 , 先生 . 查尔斯 .

"我想您会想看看这座小镇，查尔斯先生。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 104]
" [页 -]

"[第 104 页]

" [preɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['tʃɑːrli] , " [sed] [aɪ] ,
" Pray call me Charlie , " said I ,
" 祈祷 称呼 我 查理 , " 说 我 ,

"请叫我查理，"我说。

" [ɔːr][jʊr; jər][ɪg'zæmp(ə)l] [wɪl] [gɪv] ['kɑːni] [æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [rɪ'zɜːrv] .
" or your example will give Conny an excuse to treat me with reserve .
" 或者 你的 例子 将要 给 康妮 一个 原谅 到 对待 我 和 预订 .

"或者你的例子会让康妮有借口对我冷淡对待。"

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [fə'mɪliərli] [aɪ] [neɪm] [hɜːr; hər] .
You see how familiarly I name her .
你 看 如何 熟悉地 我 姓名 她 .

你看我叫她的名字多么亲切。

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt][hɜːr; hər] [liːv] [tuː; tə][duː][soʊ] . "
But I got her leave to do so . "
但 我 得到 她 离开 到 做 所以 . "

但我征得了她的同意。

" [oʊ] , ['kʌznz] [ɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [best] [tɜːrmz] !
" Oh , cousins ought always to be on the very best terms !
" 哦 , 表兄弟姐妹 应该 总是 到 是 在 这 非常 最好的 条款 !

"哦，表兄弟姐妹之间应该始终保持最好的关系！"

[ɑːnt] [ðeɪ] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ? " [sed] [maɪ] [ænt] .
Aren't they made of the same flesh and blood ? " said my aunt .
不是 他们 制成 的 这 相同的 肉 和 血 ? " 说 我的 阿姨 .

"难道它们不是血肉之躯吗？"我姑妈说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Of course they are , " I replied .
" 的 课程 他们 是 , " 我 回复 .

"当然是了，"我回答道。

" ['kɑːni] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mæmə] , " [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][get] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [draɪv] ,
" Conny , " said her mamma , " will you go and get ready for the drive ,
" 康妮 , " 说 她 妈妈 , " 将要 你 去 和 得到 准备好 为了 这 驾驶 ,

"康妮，"她妈妈说，"你去准备一下，好去开车。"

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃoʊ] ['mɪstər] . — — , [aɪ] [miːn] ['tʃɑːrli] , ['oʊvər][ðə; ði] [graʊndz] ,
so that you can show Mr . — — , I mean Charlie , over the grounds ,
所以 那 你 能 展示 先生 . — — , 我 意思是 查理 , 超过 这 理由 ,

这样你就可以带——先生，我是说查理，参观一下场地了。

[waɪl] [aɪ] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] [θɪŋz] ? ”
while I put on my things ? ”
尽管 我 放 在 我的 事物 ? ”

我什么时候穿好衣服?

“ [jes] , ” ['ænsər] ['kɑːni] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
“ Yes , ” answered Conny , and went out .
” 是的 , ” 回答 康妮 , 和 去 出去 .

“是的,”康妮回答道，然后走了出去。

[maɪ] [ænt] [tʃæt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['kɔmənpleisiz] ; [ænd; ənd] [maɪ] [sens] [ʌv; əv] [self] -
My aunt chatted about a variety of commonplaces ; and my sense of self -
我的 阿姨 聊天 关于 一个 种类 的 俗语 ; 和 我的 感觉 的 自己 -
[kəm'pleɪs(ə)nsi] , [wɪtʃ] , [gɑːd] [noʊz] ,
complacency , which , God knows ,
自满 , 哪个 , 上帝 知道 ,

我姑妈闲聊着各种老生常谈的话题；而我的自满情绪，天知道，

[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [ɪ'nʌf] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ]
was already impertinent enough , was not a
曾是 已经 无礼 足够的 , 曾是 不是 一个

已经够无礼了，还不够。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

['lɪt(ə)l] ['haɪt(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði] [mɑːrkt] ['defərəns] [ænd; ənd] ['leɪbərd] [ɜːr'bænəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mænər]
little heightened by the marked deference and laboured urbanity of her manner
小的 增强 经过 这 标记 尊重 和 辛勤劳作 城市化 的 她 方式
[tuː; tə] [ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

她对我表现出的明显恭敬和刻意的彬彬有礼，并没有让我感到丝毫好感。

[hæd; həd] [aɪ] [bɪn] [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌd] ['rɔɪəl] ,
Had I been a prince of the blood royal ,
有 我 到过 一个 王子 的 这 血 皇家 ,

如果我是血统纯正的王子，

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [hɜːr'self] [mɔːr] ['flætərd] [baɪ] [maɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
I don't think she could have shown herself more flattered by my conversation ,
我 不 思考 她 可以 有 所示 她自己 更多的 受宠若惊 经过 我的 对话 ,

我觉得她对我的谈话表现得非常受宠若惊。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ə'blaɪdʒd] [baɪ] [maɪ] [ˌkɑːndɪ'senʃn] .
and more obliged by my condescension .
和 更多的 有义务 经过 我的 居高临下 .

更令我感激不尽的是我的屈尊。

[ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [ɪn'spaɪərd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
There could be no doubt that her husband had inspired her with the
那里 可以 是 不 怀疑 那 她 丈夫 有 灵感 她 和 这
[moʊst] [ɪk'strævəgənt] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd] ['splendər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
most extravagant conceptions of the importance and splendour of his brother ,
最多 靡 概念 的 这 重要性 和 辉煌 的 他的 兄弟 ,

毫无疑问，她的丈夫让她对他的兄弟的重要性和辉煌成就产生了极其夸张的想象。

[ðə; ði] ['meɪdʒər] .
the major .
这 主要的 .

主修专业。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] , [wen] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv] , [ɪz][ə; eɪ]

The	pride	of	relationship	,	when	there	is	anything	to	be	proud	of	,	is	a
这	自豪	的	关系	,	什么时候	那里	是	任何事物	到	是	自豪的	的	,	是	一个

['sentɪmənt] ,

sentiment	,
情绪	,

当关系中有什么值得骄傲的事情发生时，那种自豪感就成为了一种情感。

[ˌju:'dʒi:ni:oʊ] , [wɪtʃ] [sprɪŋz] [ɪ'tɜ:rn(ə)l][ɪn][ɔ:l]['hju:mən] [brests] ; [ˌaɪ 'ti:] [i'neiblz] [waɪvz] [tu:; tə] [snʌb]

Eugenio	,	which	springs	eternal	in	all	human	breasts	;	it	enables	wives	to	snub
尤金尼奥	,	哪个	弹簧	永恒	在	全部	人类	乳房	;	它	启用	妻子们	到	冷落

[ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [wɪð; wɪθ] [ə'plɔ:z] ,

their	husbands	with	applause	,
他们的	丈夫们	和	掌声	,

尤金尼奥，那股在所有人心中永恒涌动的力量；它使妻子们能够用掌声来冷落她们的丈夫。

[ænd; ənd] ['hʌzbəndz] [tu:; tə] [hju:'mɪlieɪt] [ðer; ðər] [waɪvz] [wɪð; wɪθ][ɪm'pju:nəti] ; [ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns]

and	husbands	to	humiliate	their	wives	with	impunity	;	it	gives	importance
和	丈夫们	到	羞辱	他们的	妻子们	和	免责	;	它	给予	重要性

[tu:; tə] ['pɑ:vərti] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [tu:; tə] [vʌl'gærəti] ;

to	poverty	and	dignity	to	vulgarity	;
到	贫困	和	尊严	到	粗俗	;

丈夫可以肆意羞辱妻子而不受惩罚；它重视贫穷，却将尊严赋予庸俗；

[ˌaɪ 'ti:] [em'brɔɪdəz] [ðə; ði][rægz][ʌv; əv][ðə; ði] ['begər] , [ænd; ənd] ['dʒʌstifaiz] [ðə; ði] [ɪm'pɜ:rtɪnənsɪz] [ʌv; əv]

it	embroiders	the	rags	of	the	beggar	,	and	justifies	the	impertinencies	of
它	刺绣	这	破布	的	这	乞丐	,	和	证明其合理性	这	傲慢无礼	的

它为乞丐的破烂衣衫绣上花纹，并为无礼行为辩护。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ʌn'rɪzɪstɪŋ] [ˌɪmbə'sɪlәti] .

unresisting	imbecility	.
毫无抵抗力	白痴	.

毫无抵抗力的愚蠢。

[noʊ] , [ˌju:'dʒi:ni:oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [kwoʊtɪŋ] [frʌm; frəm] " ['ræsɪləs] .

No	,	Eugenio	,	I	am	not	quoting	from	"	Rasselas	.
不	,	尤金尼奥	,	我	是	不是	引用	从	"	拉塞拉斯	.

不，尤金尼奥，我没有引用"拉塞拉斯"。

" [ðɪs] [ɪz][ɔ:l][maɪ] [oʊn] ['θʌndər] .

"	This	is	all	my	own	thunder	.
"	这	是	全部	我的	自己的	雷	.

"这一切都是我的功劳。"

[wen] ['kɑ:ni] [keɪm] [ɪn][maɪ] [ænt] [left] [ðə; ði] [ru:m] .

When	Conny	came	in	my	aunt	left	the	room	.
什么时候	康妮	来了	在	我的	阿姨	左边	这	房间	.

康妮进来后，我姑姑就离开了房间。

" [preɪ] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] , " [sed] [aɪ] , " [bʌt; bət] , ['ri:əli] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l][hæt][ju:; jʊ][hæv; həv]

"	Pray	forgive	me	,	"	said	I	,	"	but	,	really	,	that	is	a	lovely	little	hat	you	have
"	祈祷	原谅	我	,	"	说	我	,	"	但	,	真的	,	那	是	一个	迷人的	小的	帽子	你	有

[ɑ:n] . "

on	.	"
在	.	"

"请原谅我，"我说，"不过，说真的，你戴的那顶小帽子真可爱。"

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , ” ['ænsər] [maɪ]['kʌz(ə)n] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [glæs] .

“	I	am	glad	you	like	it	,	”	answered	my	cousin	,	looking	at	herself	in	the	glass	.
”	我	是	高兴的	你	喜欢	它	,	”	回答	我的	表哥	,	寻找	在	她自己	在	这	玻璃	.

“我很高兴你喜欢它，”我的表妹一边看着镜子里的自己一边回答道。

“ [ɔːl] ['femənɪn] [ə'taɪər][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðæt] [lʊks] ['sɔːsi] .

“	All	feminine	attire	is	becoming	that	looks	saucy	.
”	全部	女性	服装	是	成为	那	看起来	风骚的	.

“所有女性服装都变得越来越性感撩人。”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ”

Don't	you	think	so	?	”
不	你	思考	所以	?	”

你不这么认为吗?

“ [ɪz] [ðɪs] [hæt] ['sɔːsi] ? ”

“	Is	this	hat	saucy	?	”
”	是	这	帽子	风骚的	?	”

“这顶帽子够性感吗？”

“ ['veri] .

“	Very	.
”	非常	.

“非常。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ði] ['feðər] ,

There	is	a	knowing	expression	about	the	feather	,
那里	是	一个	会心	表达	关于	这	羽毛	,

羽毛上有一种意味深长的表情，

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [pʊld] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːˌkɑːks] [teɪl] ,

as	though	it	has	just	been	pulled	out	of	a	peacock's	tail	,
作为	尽管	它	有	只是	到过	拉	出去	的	一个	孔雀的	尾巴	,

仿佛刚从孔雀尾巴里拽出来一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] ['hæznt][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][stɑːp] ['wɪŋkɪŋ] . ”

and	the	eye	hasn't	had	time	to	stop	winking	.	”
和	这	眼睛	还没有	有	时间	到	停止	眨眼	.	”

眼睛还没来得及停止眨动。

“ [wʌt] [æn; ən] [ɑːd] [aɪ'diːə] !

“	What	an	odd	idea	!
”	什么	一个	奇怪的	主意	!

“真是个奇怪的想法！”

[bʌt; bət] [ðɪs] ['iznt] [ə; eɪ] ['piːˌkɑːks] ['feðər] !

but	this	isn't	a	peacock's	feather	!
但	这	不是	一个	孔雀的	羽毛	!

但这不是孔雀的羽毛!

” [wʌt] ! [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pruːv] [æz; əz] ['lɪtərəl] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mæmə] ?

”	What	!	was	she	going	to	prove	as	literal	as	her	mamma	?
”	什么	!	曾是	她	去	到	证明	作为	文字	作为	她	妈妈	?

“什么！她要像她妈妈一样字面理解吗？”

[dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː] , [jiː; ji] [naɪn] !

Defend	it	,	ye	Nine	!
保卫	它	,	是的	九	!

九人，保卫它!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

“ [ænd; ənd] [ðen] , ” [aɪ] [went] [ɑːn] , “ [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɔːˈdæsəti] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪm]
“ And then , ” I went on , “ there is an audacity about the curve of the brim
“ 和 然后 , ” 我 去 在 , “ 那里 是 一个 大胆 关于 这 曲线 的 这 帽檐
,
,
,

“然后，”我继续说道，“帽檐的弧度设计别具匠心，令人惊艳。”

[ðæt] [fɪlz] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] [dɪˈlaɪt] .
that fills me with irrepressible delight .
那 填充 我 和 不可抑制的 喜 .

这让我感到无比欣喜。

[let] [ˌem ˈiː] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [dɪr] [ˈkʌz(ə)n] ,
Let me assure you , dear cousin ,
让 我 保证 你 , 亲爱的 表哥 ,

亲爱的表妹，请相信我，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [hæt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][hæts] [ðæt] [ˈevər][wɜːr; wər] [meɪd] ,
that it is the very hat of all the hats that ever were made ,
那 它 是 这 非常 帽子 的 全部 这 帽子 那 曾经 是 制成 ,

它是所有帽子中最棒的一顶。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [wer] . ”
which you ought to wear . ”
哪个 你 应该 到 穿 . ”

你应该穿这件衣服。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [tʃɔɪs] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ]
“ It was my choice , ” said she , looking at me as though she were a
“ 它 曾是 我的 选择 , ” 说 她 , 寻找 在 我 作为 尽管 她 是 一个
[ˈlɪt(ə)l] [əˈfreɪd] .
little afraid .
小的 害怕的 .

“这是我自己的选择，”她说着，看着我，似乎有些害怕。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ˈredi] ,
“ But the carriage will soon be ready ,
“ 但 这 运输 将要 很快 是 准备好 ,

“但是马车很快就会准备好了，

[ænd; ənd] [ˈmæmə] [ˈwɑːntɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ˈoʊvər][ðə; ði] [graʊndz] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [droʊv] [aʊt] .
and mamma wanted me to show you over the grounds before we drove out .
和 妈妈 通缉 我 到 展示 你 超过 这 理由 前 我们 驾驶 出去 .
”
”
”

妈妈想让我带你参观一下庄园，然后再开车离开。

“ [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] [ˈræðər] [sɪt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
“ I would much rather sit here with you , ” I replied .
“ 我 会 很多 相当 坐 这里 和 你 , ” 我 回复 .

“我更愿意和你坐在这里，”我回答道。

“ [aɪ][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [graʊndz] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] . ”
“ I can look at the grounds this afternoon . ”
“ 我 能 看 在 这 理由 这 下午 . ”

“我今天下午可以去看看场地。”

“ [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] [ˈprɪtɪli] , [ˈsiːtɪŋ] [hɜːrˈself][ɪn][hɜːr; hər] [ˈmɑːməz] [tʃer] .
“ As you please , ” said she prettily , seating herself in her mamma's chair .
“ 作为 你 请 , ” 说 她 漂亮 , 座位 她自己 在 她 妈妈的 椅子 .

“随您便吧，”她甜甜地说着，在她妈妈的椅子上坐了下来。

[ʃiː; ʃi] ['frʌntɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

She	fronted	the	window	,	in	consequence	the	light	was	full	upon	her	face	,
她	正面	这	窗户	,	在	结果	这	光	曾是	满的	之上	她	脸	,

她面向窗户，因此阳光洒满了她的脸庞。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['evri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [roʊz][ænd; ənd]['feɪdɪd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	was	able	to	see	every	expression	that	rose	and	faded	in	it	.
和	我	曾是	有能力的	到	看	每一个	表达	那	玫瑰	和	褪色	在	它	.

我能够看到其中每一种表情的起伏变化。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

“ [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ” [sed] [aɪ] , ['fɪksɪŋ] [maɪ] [aɪ]

“	Your	father	introduced	me	to	the	bank	this	morning	,	”	said	I	,	fixing	my	eye
“	你的	父亲	介绍	我	到	这	银行	这	早晨	,	”	说	我	,	定影	我的	眼睛

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

upon	her	.
之上	她	.

“今天早上你父亲带我去银行认识的，”我一边说着，一边盯着她。

“ [jes] ? ”

“	Yes	?	”
”	是的	?	”

“是的？ ”

“ [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɜːrlɪŋ] .

“	I	had	the	honour	of	making	the	acquaintance	of	Mr	.	Curling	.
”	我	有	这	荣誉	的	制作	这	熟人	的	先生	.	冰壶	.

“我有幸结识了柯林先生。”

” [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [wɪns] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ['kʌlər] .

”	I	expected	to	see	her	wince	and	change	colour	.
”	我	预期的	到	看	她	畏缩	和	改变	颜色	.

“我以为会看到她畏缩一下，脸色变了。”

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['pɜːrfɪktli] [ɪm'pæsɪv] .

On	the	contrary	,	she	remained	perfectly	impassive	.
在	这	相反	,	她	剩余	完美	冷漠	.

相反，她始终面无表情。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][æsk][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɔːr] [ɪf] [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ,

She	did	not	even	ask	me	what	I	thought	of	him	,	or	if	I	liked	him	,
她	做过	不是	甚至	问	我	什么	我	想法	的	他	,	或者	如果	我	喜欢	他	,

她甚至都没问过我对他的看法，或者我是否喜欢他。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

or	anything	about	him	.
或者	任何事物	关于	他	.

或者任何关于他的事。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] , “ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ]

All	she	said	was	,	“	I	hope	you
全部	她	说	曾是	,	“	我	希望	你

她只说了一句：“我希望你

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [get] [ɑːn] [tə'geðər] .

and	he	will	get	on	together	.
和	他	将要	得到	在	一起	.

他们会相处融洽的。

[hiː; hi] [siːmz] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [jʌŋ] [mæn] .

He	seems	a	very	nice	sort	of	young	man	.
他	似乎	一个	非常	好的	种类	的	年轻的	男人	.

他看起来是个很不错的年轻人。

" [lʌv] ['prɑːmpts, 'prɑːmps] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [əb'sɜːdɪtɪ] ;

"	Love	prompts	a	thousand	absurdities	;
"	爱	提示	一个	千	荒谬之处	;

“爱情会引发无数荒谬之事；

[bʌt; bət] ['nevər] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv] [laɪf] [kʊd; kəd] [aɪ] [kən'siːv] [ə; eɪ] [gɜːrl] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt]

but	never	in	all	my	experience	of	life	could	I	conceive	a	girl	calling	the	object
但	绝不	在	全部	我的	经验	的	生活	可以	我	构想	一个	女孩	呼叫	这	目的

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] “ [ə; eɪ] [naɪs] [jʌŋ] [mæn] .

of	her	affection	“	a	nice	young	man	.
的	她	感情	“	一个	好的	年轻的	男人	.

但在我的人生经历中，我从未想过一个女孩会称呼自己心仪的对象为“一个不错的年轻人”。

" [ðə; ði] [freɪz] [smoʊt] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðə; ði] [deθ] - [nel] [ʌv; əv] [kɜːlɪŋz] [hoʊps] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd]

"	The	phrase	smote	me	as	the	death	-	knell	of	Curling's	hopes	,	if	he	had
"	这	短语	猛击	我	作为	这	死亡	-	丧钟	的	冰壶的	希望	,	如果	他	有

['eni] .

any	.
任何	.

“这句话对我来说犹如库林希望的丧钟，如果他还有希望的话。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

“ [aɪ] [dəunt] ['veri] [mʌtʃ] [ker] [ə'baʊt] [naɪs] [jʌŋ] [men] , " [aɪ] ['ænsər] .

“	I	don't	very	much	care	about	nice	young	men	,	"	I	answered	.
"	我	不	非常	很多	关心	关于	好的	年轻的	男人	,	"	我	回答	.

“我不太在意那些长相俊俏的年轻人，”我回答道。

“ [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [bred] [ɪn] [ə; eɪ] [lænd] [ʌv; əv] ['piːkənt] ['sɔːsɪz] [ænd; ənd] ['θɪkli] ['pepəd] ['dɪʃɪz] ,

“	I	have	been	bred	in	a	land	of	piquant	sauces	and	thickly	peppered	dishes	,
"	我	有	到过	繁殖	在	一个	土地	的	辛辣的	酱汁	和	浓密	胡椒	菜肴	,

“我成长于一个充满辛辣酱汁和浓重胡椒菜肴的地方，

[ænd; ənd] [laɪk] [θɪŋz] [wel] ['fleɪvərd] .

and	like	things	well	flavoured	.
和	喜欢	事物	出色地	调味	.

而且喜欢味道浓郁的东西。

[ə; eɪ] [naɪs] ['pɜːrs(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] [bɔɪld] ['kærəktər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪ'ðaʊt] [sɔːlt] . "

A	nice	person	is	a	boiled	character	which	you	have	to	discuss	without	salt	.	"
一个	好的	人	是	一个	煮沸	特点	哪个	你	有	到	讨论	没有	盐	.	"

一个好人就像一个煮熟的罐头，你得不加盐地去讨论它。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['geɪli] .

“	I	know	what	you	mean	,	"	she	exclaimed	gaily	.
"	我	知道	什么	你	意思是	,	"	她	惊呼	兴高采烈地	.

“我明白你的意思，”她兴高采烈地说道。

“ ['mɪstər] . [miːk] , ['aʊər; ɑːr] ['dɑːktər] [hɪr] , [ɪz] [ə; eɪ] [bɔɪld] ['kærəktər] , [fʊl] [ʌv; əv] [wʌt] ['pɑːpə] [kɔːlz]

“	Mr	.	Meek	,	our	doctor	here	,	is	a	boiled	character	,	full	of	what	papa	calls
"	先生	.	温顺	,	我们的	医生	这里	,	是	一个	煮沸	特点	,	满的	的	什么	爸爸	呼叫

['negətɪv] ['eksələns] ,

negative	excellence	,
消极的	卓越	,

“我们这里的医生米克先生是个性格古怪的人，充满了爸爸所说的‘负面卓越’。”

[wɪtʃ] [miːnz] ['θɜːroʊ] [ˌɪnsɪ'pɪdətɪ] .
which means thorough insipidity .
哪个 方法 彻底 乏味 .

这意味着彻底的乏味。

" [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [maɪ][dʒoʊks] .
" I was much gratified to find her capable of appreciating my jokes .
" 我 曾是 很多 满意 到 寻找 她 有能力的 的 欣赏 我的 笑话 .

“我很高兴地发现她能够欣赏我的笑话。”

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [dɪ'mjʊr] , [swiːt] ,
It did seem impossible that such demure , sweet ,
它 做过 似乎 不可能的 那 这样的 端庄 , 甜的 ,

如此端庄、甜美的女子，似乎不太可能……

[ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] [æz; əz][hɜːrz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['slʌgɪʃ] , [dʌl] ['neɪtʃər] .
intelligent eyes as hers should be the windows of a sluggish , dull nature .
聪明的 眼睛 作为 她的 应该 是 这 视窗 的 一个 迟缓 , 乏味的 自然 .

像她这样聪慧的眼睛，本应是迟钝、迟钝性格的窗口。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][traɪ][hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [kæ'ʃɪr] .
I was resolved to try her a little more on the subject of the cashier .
我 曾是 已解决 到 尝试 她 一个 小的 更多的 在 这 主题 的 这 出纳员 .

我决定就收银员这件事再试探一下她。

“ [jʊr; jər] ['fɑːðər] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd]
“ Your father gave me to understand
“ 你的 父亲 给予 我 到 理解

你父亲让我明白

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ðæt] ['mɪstər] . ['kɜːrlɪŋ] [wʌz; wəz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .
that Mr . Curling was good - looking .
那 先生 . 冰壶 曾是 好的 - 寻找 .

柯林先生长相英俊。

[haʊ] ['piːp(ə)l] ['dɪfər] [ɪn][ðer; ðər] [teɪsts] ?
How people differ in their tastes ?
如何 人们 不同 在 他们的 口味 ?

人们的口味有何不同?

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['kɜːrlɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] ['lʊkɪŋ] . "
Now I think Mr . Curling anything but good looking . "
现在 我 思考 先生 . 冰壶 任何事物 但 好的 寻找 . "

现在我觉得柯林先生一点也不帅。

“ [hiː; hi][ɪz] ['veri] [θɪn] . "
“ He is very thin . "
“ 他 是 非常 薄的 . "

他很瘦。

“ ['veri] ; [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] ['noʊtɪst] ,
“ Very ; one thing I noticed ,
“ 非常 ; 一 事物 我 注意到 ,

“非常；我注意到的一件事是，

[ðə; ði] [ˌkɔknifi'keiʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][baɪ][ə; eɪ][bɪg] [rɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst]['fɪŋgər] .
the cockneyfication of his person by a big ring on his first finger .
这 伦敦腔化 的 他的 人 经过 一个 大的 戒指 在 他的 第一的 手指 .

他食指上戴着一枚大戒指，使他更具伦敦东区口音。

[ðiːz] ['fɛloʊz] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

These	fellows	ought	to	go	abroad	now	and	then	.
这些	伙伴们	应该	到	去	国外	现在	和	然后	.

这些人应该时不时出国走走。

- [hoʊm] ['kiːpɪŋ] [jʊθs] [hæv; həv]['evər] ['hoʊmli] [wɪts] . - ”

'	Home	keeping	youths	have	ever	homely	wits	.	'	”
-	家	保持	青年	有	曾经	家常的	智慧	.	-	”

“那些操持家务的年轻人，总是有着朴实无华的智慧。”

“ [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə'nʌðər] ['poʊət] [sez] ?

“	But	don't	you	know	what	another	poet	says	?
”	但	不	你	知道	什么	其他	诗人	说道	?

“但是你难道不知道另一位诗人说了什么吗？”

- [wʌt] [lɜːrn] ['aʊər; ɑːr] [juːθ] [ə'brɔːd] [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'faɪn]

'	What	learn	our	youth	abroad	but	to	refine
-	什么	学习	我们的	青年	国外	但	到	精炼

“我们的青年在国外能学到什么，不就是提升自我吗？”

[ðə; ði] ['hoʊmli] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [lænd] ?

The	homely	vices	of	their	native	land	?
这	家常的	恶习	的	他们的	本国的	土地	?

他们故乡的那些俗气恶习?

[gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɑːnɪst] , [hoʊm] - [spʌn] ['kʌntri] [klaʊn]

Give	me	an	honest	,	home	-	spun	country	clown
给	我	一个	诚实的	,	家	-	旋转	国家	小丑

给我一个诚实、朴实的乡村小丑

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [groʊθ] ; [hɪz; ɪz] ['dʌlnəs] [ɪz][bʌt; bət] [pleɪn] ,

Of	our	own	growth	;	his	dullness	is	but	plain	,
的	我们的	自己的	生长	;	他的	乏味	是	但	清楚的	,

这是我们自身成长的一部分；他的迟钝显而易见。

[bʌt; bət] [ðɛrz] [im'brɔidəd] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sent] [aʊt] [fuːlz]

But	their's	embroidered	;	they	are	sent	out	fools
但	他们的	绣花	;	他们	是	发送	出去	傻瓜

但他们的刺绣却美化了他们；他们被派出去的是傻瓜。

[bʌt; bət] [kʌm] [bæk] [fɑps] ! - ”

But	come	back	fops	!	'	”
但	来	后退	纨绔子弟	!	-	”

但你们这些纨绔子弟，都给我回来！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被抛弃了！或者，我叔叔的阴谋，第一卷(Jilted! Or, My Uncle's Scheme, Volume 1)

第4/7页

“ [gɑːd] [bles] [ˌem ˈiː] ! ” [sed] [aɪ][ʌnˈkʌmftəbliˌʌnˈkʌmfərtəbli] ;
“ God bless me ! ” said I uncomfortably ;
“ 上帝 保佑 我 ! ” 说 我 不舒服地 ;

“上帝保佑我！”我尴尬地说；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈmeməri] [juː; jʊ][hæv; həv] !
“ what a memory you have !
“ 什么 一个 记忆 你 有 !

你的记忆力真好！

[huː] [roʊt] [ðæt] [ˈrʌbɪʃ] ? ”
Who wrote that rubbish ? ”
WHO 写道 那 垃圾 ? ”

谁写的那些垃圾？

“ [aɪ] [fərˈget] .
“ I forget .
“ 我 忘记 .

我忘了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skuːl] [ˈeksərsaɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
It was a school exercise , and that is how I happen to know it . ”
它 曾是 一个 学校 锻炼 , 和 那 是 如何 我 发生 到 知道 它 . ”

那是一次学校作业，我碰巧就是这样知道的。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [pæt] [kwoʊˈteɪʃənz] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈfɪŋgər] [ˈɛndz] . ”
“ I hope you have no more pat quotations at your finger ends . ”
“ 我 希望 你 有 不 更多的 拍 引文 在 你的 手指 结束 . ”

“我希望你以后不会再有现成的名言警句了。”

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

[wʌt] [ˈʌðər] [ˈpoʊətri][aɪ] [noʊ] [ɪz][ɔːl] [ˌsentɪˈment(ə)l] . ”
What other poetry I know is all sentimental . ”
什么 其他 诗 我 知道 是 全部 感伤的 . ”

我所知道的其他诗歌都充满了感伤。

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

” [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , “ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˌsentɪˈment(ə)l] [ˈpoʊətri] — [ˈmʊrz, ˈmɔrz][fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] . ”
” I exclaimed , “ I am very fond of sentimental poetry — Moore's for instance . ”
” 我 惊呼 , “ 我 是 非常 喜爱 的 感伤的 诗 — 摩尔 为了 实例 . ”

我惊呼道：“我非常喜欢感伤的诗歌——比如摩尔的诗歌。”

“ [aɪ] ['wʌndər] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [rɪ'faɪnd] [teɪst] ,
“ I wonder , with your refined taste ,
“ 我 想知道 , 和 你的 精制 品尝 ,

“我很好奇，以您高雅的品味，

[ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['evər] ['tɑːlərɪt] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['setlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bæŋkɝz] [klɜːrk] .
that you could ever tolerate the notion of settling into a banker's clerk .
那 你 可以 曾经 容忍 这 概念 的 安顿 进入 一个 银行家的 职员 .

你竟然能容忍自己成为银行职员的想法?

” [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ai'rɔnik,-kəl] ?
” Was she ironical ?
” 曾是 她 讽刺 ?

她这是在反讽吗?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][sɑːr'kæstɪk] ?
Was she sarcastic ?
曾是 她 讽刺的 ?

她是在讽刺吗?

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['ɪnəsns] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːl] ['kændər] .
Her eyes were all innocence ; her face all candour .
她 眼睛 是 全部 无辜 ; 她 脸 全部 坦率 .

她眼神纯真无邪，脸上坦率真诚。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][maɪ] [wɪl] , [bʌt; bət][ʌv; əv][maɪ] ['pɑːvərti] .
“ It is not the choice of my will , but of my poverty .
“ 它 是 不是 这 选择 的 我的 将要 , 但 的 我的 贫困 .

这不是我意志的选择，而是我贫穷的选择。

['neɪtʃər] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət][fər'gɑːt][tuː; tə] [ɪn'daʊ] [ˌem 'iː] .
Nature made me a gentleman , but forgot to endow me .
自然 制成 我 一个 绅士 , 但 忘了 到 赋予 我 .

大自然让我成为了一位绅士，却忘记赋予我天赋。

['ðerfɔːr]
Therefore
所以

所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] , [bʌt; bət][tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər] [gʊd] [ɪn'tenʃən] [ænd; ənd]
there is nothing for me to do , but to forget her good intentions and
那里 是 没有什么 为了 我 到 做 , 但 到 忘记 她 好的 意图 和
[lɜːrn] [bʊk] - ['kiːpɪŋ] .
learn book - keeping .
学习 书 - 保持 .

我别无选择，只能忘记她的好意，去学习记账。

” [hɪr] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] ,
” Here she looked at the clock ,
” 这里 她 看起来 在 这 钟 ,

她看了看钟，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][hɜːr; hər] ['mæmə] [keɪm] ['rʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['swelɪŋ] [ɪn] ,
and as she did so her mamma came rustling and swelling in ,
和 作为 她 做过 所以 她 妈妈 来了 沙沙声 和 肿胀 在 ,

就在这时，她的妈妈窸窸窣窣地走了进来，身子也鼓了起来。

[dekt] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪn] ['bɑːnɪt] , [nuː] [glʌvz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stɪf] [bluː] [sɪlk] [gaʊn] .

decked	out	in	a	fine	bonnet	,	new	gloves	,	and	a	stiff	blue	silk	gown	.
甲板	出去	在	一个	美好的	引擎盖	,	新的	手套	,	和	一个	僵硬的	蓝色的	丝绸	袍	.

她戴着精致的软帽、新手套和一件挺括的蓝色丝绸长袍。

“ ['hævnt] [juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [graʊndz] , ['tʃɑːrli] ?

“	Haven't	you	been	to	see	the	grounds	,	Charlie	?
”	还没有	你	到过	到	看	这	理由	,	查理	?

“查理，你难道没去参观过那片场地吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [wel] [ˌentər'teɪnd] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] ['kɑːni] .

“	I	have	been	very	well	entertained	,	”	I	replied	with	a	smile	at	Conny	.
”	我	有	到过	非常	出色地	娱乐	,	”	我	回复	和	一个	微笑	在	康妮	.

“我玩得很开心，”我笑着对康妮回答道。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [maɪ]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bə'rʊʃ] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['hɔːrsɪz]

“	There's	the	carriage	!	”	exclaimed	my	cousin	,	and	a	barouche	with	two	horses
”	有	这	运输	!	”	惊呼	我的	表哥	,	和	一个	敞篷马车	和	二	马匹

,

,
,

“马车在那儿！”我的表弟惊呼道，只见一辆双马车，由两匹马拉着。

['drɪvn] [baɪ][maɪ] [frend] [dʒeɪmz][ɪn] ['sɪlvər] ['lɪvəri] , [swept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ævənuː] [ænd; ənd] [stɑːpt] [æt; ət]

driven	by	my	friend	James	in	silver	livery	,	swept	along	the	avenue	and	stopped	at
驱动	经过	我的	朋友	詹姆斯	在	银	涂装	,	扫荡	沿着	这	大街	和	停止	在

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

我的朋友詹姆斯驾驶着一辆银色的出租车，沿着大道疾驰而来，停在了门口。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [lɔːst] ['aʊər; ɑːr] ['fʊtmən] , ” [sed] [maɪ] [ænt] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] , [æz; əz][wiː; wi] [pæst]

“	We	have	lost	our	footman	,	”	said	my	aunt	,	apologetically	,	as	we	passed
”	我们	有	丢失的	我们的	男仆	,	”	说	我的	阿姨	,	带着歉意地	,	作为	我们	通过了

[aʊt] ,

out	,
出去	,

“我们的男仆走丢了，”我姑姑歉意地说，我们随即昏了过去。

“ [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [hɪm; ɪm][nekst] [wiːk] .

“	but	I	hope	to	replace	him	next	week	.
”	但	我	希望	到	代替	他	下一个	星期	.

但我希望下周能接替他。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	113	]
”	[	页	-	]

“[第 113 页]

[aɪ] ['bɛgd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ; [wiː; wi][gɑːt][ɪn] , [ænd; ənd] [ɔːf] [wiː; wi] [went] .

I	begged	her	not	to	mention	it	;	we	got	in	,	and	off	we	went	.
我	乞求	她	不是	到	提到	它	;	我们	得到	在	,	和	离开	我们	去	.

我恳求她不要再提这件事；我们上了车，然后就出发了。

[aɪ] [feɪst] ['kɑːni] ,

I	faced	Conny	,
我	面对	康妮	,

我面对着康妮，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðʌs] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['ɔ:ltərnət] [lʌg'ʒʊriəsli] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['bju:ti:z] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]

and	was	thus	able	to	alternate	luxuriously	between	the	beauties	of	nature
和	曾是	因此	有能力的	到	备用	奢华地	之间	这	美女	的	自然

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:ti:z] [ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] .

and	the	beauties	of	human	nature	.
和	这	美女	的	人类	自然	.

因此，他得以在自然之美和人性之美之间优雅地交替体验。

[wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] ['ʌpˌdaʊn] , [dʒeɪmz][wʌz; wəz] [ri'kwestid] [tu:; tə] [draɪv] ['sloʊli] ,

When	we	reached	Updown	,	James	was	requested	to	drive	slowly	,
什么时候	我们	达到	上下	,	詹姆斯	曾是	请求	到	驾驶	缓慢地	,

到达Updown后，詹姆斯被要求慢速行驶。

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] “ [vju:] ” [ðə; ði] [taʊn] .

in	order	that	I	might	“	view	”	the	town	.
在	命令	那	我	可能	“	看法	”	这	镇	.

以便我能“参观”这座城镇。

[ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] [ðæt] [maɪ] [ænt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

It	turned	out	that	my	aunt	was	a	native	of	the	place	,
它	转向	出去	那	我的	阿姨	曾是	一个	本国的	的	这	地方	,

原来我姑姑是当地人。

[ænd; ənd] [nu:] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] .

and	knew	a	good	deal	of	its	history	,	social	and	otherwise	.
和	知道	一个	好的	交易	的	它是	历史	,	社会的	和	否则	.

并且对它的历史，包括社会历史和其他历史，都有相当深入的了解。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði][hju:dʒ] ['geɪtweɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ]

The	carriage	was	stopped	at	the	huge	gateway	at	the	bottom	of	the	High
这	运输	曾是	停止	在	这	巨大的	网关	在	这	底部	的	这	高的

[stri:t] ,

Street	,
街道	,

马车停在了商业街尽头的巨大门前。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [dɪ'saɪfər] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [ænd; ənd][əd'maɪər][ðə; ði] ['kɑ:rvɪŋz] .

that	I	might	decipher	the	inscription	,	and	admire	the	carvings	.
那	我	可能	解码	这	题词	,	和	钦佩	这	雕刻	.

以便我能解读碑文，欣赏雕刻。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn] ['lætn] , [wɪð; wɪθ] [vi:] [fɔ:r; fər] [ju:] .

Unfortunately	the	inscription	was	in	Latin	,	with	v's	for	u's	.
很遗憾	这	题词	曾是	在	拉丁	,	和	v 的	为了	我们	.

可惜的是，铭文是用拉丁文写的，而且把 u 写成了 v。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	did	not	understand	it	,
我	做过	不是	理解	它	,

我没听懂。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	as	I	had	always	been	given	to	believe	that	a	knowledge	of	the
但	作为	我	有	总是	到过	给定	到	相信	那	一个	知识	的	这

[ded] [tʌŋz] [wʌz; wəz] [ɪ'sti:md] [ə; eɪ] ['veri] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪn'gri:diənt] [ɪn]

dead	tongues	was	esteemed	a	very	essential	ingredient	in
死的	舌头	曾是	尊敬的	一个	非常	基本的	成分	在

但我一直被灌输一种观念，即掌握古代语言的知识被认为是至关重要的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['kærəktər] , [aɪ] [lʊkt] [waɪz] ,
the composition of a gentleman's character , I looked wise ,
这 作品 的 一个 绅士的 特点 , 我 看起来 明智的 ,

一位绅士的品格构成，我看起来很睿智。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [mʌtʃ] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʌnɪntelɪdʒə'bɪlɪtɪ] [ʌv; əv] [ˌmiːdi'iːvəl] ['lætn] .
and talked much nonsense about the unintelligibility of mediæval Latin .
和 谈话 很多 废话 关于 这 难以理解 的 中世纪 拉丁 .

还胡说八道了很多关于中世纪拉丁语难以理解的话。

“ [ðeɪ] [seɪ] , ” [əb'zɜːrvd] [maɪ] [ænt] , “ [ðæt] [ðɪs] [geɪt] [wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ] [ðə; ði] ['roʊmənz] . ”
“ They say , ” observed my aunt , “ that this gate was built by the Romans . ”
“ 他们 说 , ” 观察到 我的 阿姨 , “ 那 这 门 曾是 建造 经过 这 罗马书 . ”

“他们说，”我姑妈说道，“这座城门是罗马人建造的。”

“ [oʊ] , [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [mis'teik] , ” [aɪ] ['ænsər] , “ [fɔːr; fər] [dəunt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [deɪt]
“ Oh , that must be a mistake , ” I answered , “ for don't you see the date
“ 哦 , 那 必须 是 一个 错误 , ” 我 回答 , “ 为了 不 你 看 这 日期
- ?
MDCLI ?
- ?

“哦，那一定是弄错了，”我回答说，“你没看到日期 MDCLI 吗？”

” [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːd] .
” which was the only part of the inscription I could read .
” 哪个 曾是 这 仅有的 部分 的 这 题词 我 可以 读 .

这是我唯一能辨认出的碑文部分。

“ [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [sez] [ðæt] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [ɪn] [ðæt] [jɪr] , ” [sed] ['kɑːni] , ['kwaɪətli] .
“ The writing says that the gateway was restored in that year , ” said Conny , quietly .
“ 这 写作 说道 那 这 网关 曾是 恢复 在 那 年 , ” 说 康妮 , 悄悄 .

“碑文上说，那一年大门被修复了，”康妮平静地说。

“ [wʌt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

[duː] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ['lætn] ?
do you understand Latin ?
做 你 理解 拉丁 ?

你懂拉丁语吗?

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

['mɪstər] . ['kɜːrlɪŋ] [toʊld] [ˌem 'iː] .
Mr . Curling told me .
先生 . 冰壶 讲述 我 .

柯林先生告诉我的。

" [maɪ] [ænt] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] ['mɪstər] . ['kɜːrlɪŋ] [kɑːnt]
" My aunt tossed her head , and exclaimed , " I am sure Mr . Curling can't
" 我的 阿姨 抛掷 她 头 , 和 惊呼 , " 我 是 当然 先生 . 冰壶 不能
[riːd] ['lætn] . "
read Latin . "
读 拉丁 . "

"我姑妈甩了甩头，惊呼道：'我敢肯定柯林先生看不懂拉丁文。'"

" [ɪn'diːd] [hiː; hi][kæn; kən] ! " [rɪ'tɜːrnd] ['kɑːni] ,
" Indeed he can ! " returned Conny ,
" 的确 他 能 ! " 返回 康妮 ,

"他当然可以！"康妮回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [diːp] , [diːp] [aɪz] , [æt; ət][hɜːr; hər] ['mæmə] ,
looking for an instant with her deep , deep eyes , at her mamma ,
寻找 为了 一个 立即的 和 她 深的 , 深的 眼睛 , 在 她 妈妈 ,

她用那双深邃的眼睛，短暂地望着她的妈妈。

[ænd; ənd] [ðen] ['letɪŋ] [ðem; ðəm][drɑːp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] .
and then letting them drop with a little smile .
和 然后 出租 他们 降低 和 一个 小的 微笑 .

然后带着一丝微笑，让他们落下。

" [dʒeɪmz] , [draɪv] [ɑːn] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['hɑːrˌgreɪv] .
" James , drive on ! " cried Mrs . Hargrave .
" 詹姆斯 , 驾驶 在 ! " 哭 太太 . 哈格雷夫 .

"詹姆斯，快开车！"哈格雷夫太太喊道。

[hæd; həd]['mɪstər] . [kɝːlɪŋz] [hed] [bɪn] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [wiːlz] ,
Had Mr . Curling's head been under our wheels ,
有 先生 . 冰壶的 头 到过 在下面 我们的 车轮 ,

如果柯林先生的脑袋被我们的车轮压住了，

[aɪ] [bɪ'liːv] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sæt] [θruː] [ðə; ði][dʒʌmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ]
I believe at that moment I should have sat through the jump of the carriage
我 相信 在 那 片刻 我 应该 有 卫星 通过 这 跳 的 这 运输
[ˌʌn'muːvd] .
unmoved .
不动 .

我相信在那一刻，我应该面不改色地坐在车厢里，任由它颠簸。

[wʌz; wəz][maɪ]['ænts, 'ɔnts] [sə'spɪʃ(ə)n] [raɪt] ?
Was my aunt's suspicion right ?
曾是 我的 姑姑的 怀疑 正确的 ?

我姑姑的怀疑是对的吗?

[dɪd] ['kɑːni] [ker] [ə'baʊt] [ðæt] [liːn] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][ðə; ði][bæŋk] ?
did Conny care about that lean young man at the bank ?
做过 康妮 关心 关于 那 倾斜 年轻的 男人 在 这 银行 ?

康妮在乎银行里那个瘦削的年轻男子吗?

[sə'poʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] ['lætn] — [wʌt] [ðen] ?
Suppose he could read Latin — what then ?
认为 他 可以 读 拉丁 — 什么 然后 ?

假设他能读懂拉丁文——那又会怎样呢?

[aɪ] ['deə'sei] [hiː; hi][hæd; həd] [brægd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɑːlətəri] [ə'tʃiːvmənt] [tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] ,

I	daresay	he	had	bragged	of	this	solitary	achievement	to	my	cousin	,
我	敢说	他	有	吹嘘	的	这	孤	成就	到	我的	表哥	,

我敢说他曾向我表弟吹嘘过这项孤胆英雄的成就。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst][tuː; tə] [piːk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

and	she	had	mentioned	it	first	to	pique	her	mother	.
和	她	有	提及	它	第一的	到	激起	她	母亲	.

她先提起这件事是为了激怒她妈妈。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][maɪ] [ænt] ,

I	looked	at	her	,	and	then	at	my	aunt	,
我	看起来	在	她	,	和	然后	在	我的	阿姨	,

我看了看她，又看了看我的姑姑。

[ænd; ənd] [ðen] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ræptʃər] ['oʊvər][æn; ən][oʊld] ['geɪbl] - [piːkt] [haʊs]

and	then	pretended	to	fall	into	a	rapture	over	an	old	gable	-	peaked	house
和	然后	假装	到	落下	进入	一个	狂喜	超过	一个	老的	山墙	-	巅峰	房子

[wɪð; wɪθ] ['lætɪst] ['wɪndoʊz] ,

with	latticed	windows	,
和	晶格状	视窗	,

然后假装对一座带有格子窗的古老山墙尖顶房屋欣喜若狂。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔːrtʃ] [sə:'maunt]

and	a	porch	surmounted
和	一个	门廊	克服

以及一个门廊

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[baɪ][æn; ən] ['efɪdʒi] [ʌv; əv] [taɪm] .

by	an	effigy	of	Time	.
经过	一个	人偶	的	时间	.

由时间女神的雕像支撑。

[ðə; ði] [taʊn] [ə'baʊnd] [ɪn]['venərəb(ə)l] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪldərz] [wɜːr; wər]

The	town	abounded	in	venerable	structures	of	this	kind	;	but	the	builders	were
这	镇	大量	在	可敬	结构	的	这	种类	;	但	这	建筑商	是

['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] ,

busy	in	the	suburbs	,
忙碌的	在	这	郊区	,

镇上有很多这类古老的建筑；但建筑工人都在郊区忙着施工。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['stʌkoʊ] ['rezɪdənsɪz] , [skwer] [ʌv; əv]

and	the	country	outside	was	dotted	with	little	stucco	residences	,	squares	of
和	这	国家	外部	曾是	虚线	和	小的	灰泥	住宅	,	正方形	的

['plæstər] ,

plaster	,
石膏	,

外面的乡村点缀着许多小小的灰泥房屋，一块块石膏砌成的方块，

['kʌlərd] [laɪk] ['dʒɪndʒərbred] — ['ædvərtaɪzd] [æz; əz] ['tʃɑːrmɪŋ] ['hoʊmz] [fɔːr; fər] ['nuːli] - ['mærid]

coloured	like	gingerbread	—	advertised	as	charming	homes	for	newly	-	married
有色	喜欢	姜饼	—	广告	作为	迷人	房屋	为了	新	-	已婚

['kʌpəlz] — [pʊr] [retʃiz] !

couples	—	poor	wretches	!
情侣	—	贫穷的	可怜虫	!

颜色像姜饼一样——广告上说是新婚夫妇的迷人住宅——可怜的家伙们！

[maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [rɪ'si:vd] ['sevrəl] ['baʊz, 'boʊz] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['prɑ:gres] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] ,

My	relations	received	several	bows	during	our	progress	through	the	streets	,
我的	关系	已收到	一些	弓	期间	我们的	进步	通过	这	街道	,

在穿过街道的过程中，我的亲属们多次受到鞠躬致意。

[ænd; ənd] — [aɪ] [seɪ] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['vænəti] — [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [stɛərd][æt; ət] .

and	—	I	say	this	without	vanity	—	I	was	a	good	deal	stared	at	.
和	—	我	说	这	没有	虚荣	—	我	曾是	一个	好的	交易	凝视	在	.

而且——我这么说绝无虚荣之意——我的确被很多人盯着看。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['lu:dɪkrəs] [ðæn; ðən][bju:'kɑ:lɪk][ˌkjʊri'ɑ:səti] .

I	know	nothing	more	ludicrous	than	bucolic	curiosity	.
我	知道	没有什么	更多的	荒谬	比	田园诗般的	好奇心	.

我所知的最荒谬的事情莫过于田园牧歌式的好奇心。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'ses(ə)ntli] ['læfɪŋ] [tu:; tə] [si:] [sʌm; səm][oʊld][mæn][ɔ:r] ['wʊmən] [tɜ:rn] ['sloʊli] [tu:; tə] [lʊk]

I	was	incessantly	laughing	to	see	some	old	man	or	woman	turn	slowly	to	look
我	曾是	不已	笑	到	看	一些	老的	男人	或者	女士	转动	缓慢地	到	看

['æftər][ˌju: 'es] ,

after	us	,
后	我们	,

看到一些老人缓缓转过身来看着我们，我忍不住哈哈大笑。

[æz; əz] [ɪf] ['aʊər; ɑ:r] ['kærɪdʒ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['mægnət] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['noʊzɪz][wɜ:r; wər] [sti:l] ,

as	if	our	carriage	were	a	magnet	,	and	their	noses	were	steel	,
作为	如果	我们的	运输	是	一个	磁铁	,	和	他们的	鼻子	是	钢	,

仿佛我们的马车是块磁铁，而他们的鼻子是钢铁做的。

[ænd; ənd] [geɪz] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

and	gaze	until	we	were	out	of	sight	.
和	目光	直到	我们	是	出去	的	视线	.

一直凝视着，直到我们消失在视线之外。

“ [haʊ] [du:][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ə'mju:z] [ðəm'selvz] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] ?

“	How	do	the	people	amuse	themselves	all	day	long	?
“	如何	做	这	人们	娱乐	他们自己	全部	天	长的	?

“人们整天都做些什么来消磨时间呢？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

['kɑ:ni] [hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] .

Conny	had	no	idea	.
康妮	有	不	主意	.

康妮毫不知情。

“ [ɑ:r; ər] ['eni] [bɔ:lz] [ɔ:r] ['dɪnər] - ['pɑ:rtiz] ['evər] ['gɪv(ə)n] ? ”

“	Are	any	balls	or	dinner	-	parties	ever	given	?	”
“	是	任何	球	或者	晚餐	-	各方	曾经	给定	?	”

“这里会举办舞会或晚宴吗？”

“ [noʊ] , ” ['ænsər] [maɪ] [ænt] , [ɪm'fætɪkli] .

“	No	,	”	answered	my	aunt	,	emphatically	.
“	不	,	”	回答	我的	阿姨	,	强调地	.

“不，”我姑姑斩钉截铁地回答道。

“ [sə'saɪəti] [hɪr] [ɪz] ['veri] [miːn] [ænd; ənd] [kloʊz] .
“ Society here is very mean and close .
” 社会 这里 是 非常 意思是 和 关闭 .

“这里的社会非常冷漠封闭。”

[ðə; ði]['oʊnli] ['pɑːrtiz] [ðæt] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][ɑːr; ər][baɪ] [nuː] - ['kʌmər] .
The only parties that are given are by new - comers .
这 仅有的 各方 那 是 给定 是 经过 新的 - 来者 .

只有新来者才会举办派对。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [suːn] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][wʌn] - ['saɪdɪd] [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd][drɑːp][ˌaɪ 'tiː] .
But they soon find out that it is a one - sided amusement , and drop it .
但 他们 很快 寻找 出去 那 它 是 一个 一 - 侧面 娱乐 , 和 降低 它 .

但他们很快发现这只是一场单方面的娱乐，于是便放弃了。

[ə; eɪ] [kɔːl] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] . ”
A call is all the return people think of making . ”
一个 称呼 是 全部 这 返回 人们 思考 的 制作 . ”

人们能想到的回复方式仅仅是打个电话。

“ [æt; ət] [lɔŋ'vɪl] , ” [sed] [aɪ] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['dænsɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] .
“ At Longueville , ” said I , “ we are dancing all the year round .
“ 在 朗格维尔 , ” 说 我 , “ 我们 是 跳舞 全部 这 年 圆形的 .

“在朗格维尔，”我说，“我们一年四季都在跳舞。”

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [feɪts] - , [ænd; ənd] [bɔːlz] [æt; ət] - [diː] [bənfeɪsəns] , [ænd; ənd]
What with fêtes champêtres , and balls at l'Institution de Bienfaisance , and
['praɪvət] ['pɑːrtiz] ,
private parties ,
私人的 各方 ,

举办节日庆典、l'Institution de Bienfaisance 的舞会以及私人派对，

[wʌn] ['nevər] [hæz; həz] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [wʌnz] [self] .
one never has an evening to one's self .
一 绝不 有 一个 晚上 到 一个人的 自己 .

你根本没有属于自己的夜晚。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] ['stretʃɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [truːθ] ['ɪntuː][kə'lɑːs(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz] ; [bʌt; bət][æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] .
” This was stretching a small truth into colossal dimensions ; but as Dr .
” 这 曾是 伸展 一个 小的 真相 进入 庞大 方面 ; 但 作为 博士 .
['prɪmrəʊz] [sez] ,
Primrose says ,
报春花 说道 ,

“这其实是将一个微小的真理夸大到了巨大的程度；但正如普里姆罗斯博士所说，

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [mʌtʃ] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['hɑːrmləs] [di'luːʒənz] [ðæt] [tend] [tuː; tə] [meɪk]
“ I was never much displeased with those harmless delusions that tend to make
“ 我 曾是 绝不 很多 不高兴 和 那些 无害 妄想 那 趋向 到 制作
[ˌjuː 'es] [mɔːr] ['hæpi] .
us more happy .
我们 更多的 快乐的 .

“我从来不会对那些无害的错觉感到反感，因为它们往往会让我们更快乐。”

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli]
” And it certainly
” 和 它 当然

“而且它确实

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈhæpi] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [maɪ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ɪn][maɪ]['ænts, 'ɔnts][ænd; ənd] - [aɪz] .

made	me	happy	to	increase	my	importance	in	my	aunt's	and	Conny's	eyes	.
制成	我	快乐的	到	增加	我的	重要性	在	我的	姑姑的	和	-	眼睛	.

这让我很高兴，因为我在姑姑和康妮眼中的重要性增加了。

[wiː; wi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði]

We	got	out	of	the	town	into	the	country	,	and	I	was	not	sorry	for	the
我们	得到	出去	的	这	镇	进入	这	国家	,	和	我	曾是	不是	对不起	为了	这

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

我们离开了城镇，来到了乡村，我一点也不后悔这个改变。

[maɪ] [ænt] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] ['ʌpˌdaʊn] ,

My	aunt	had	so	much	to	say	about	Updown	,
我的	阿姨	有	所以	很多	到	说	关于	上下	,

我姑姑对Updown有很多话要说，

[ðæt] [aɪ][gɑːt] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌrekəˈlekʃənz] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [haɪ]

that	I	got	bored	with	her	recollections	before	we	reached	the	top	of	High
那	我	得到	无聊的	和	她	回忆	前	我们	达到	这	顶部	的	高的

[striːt] .

Street	.
街道	.

还没走到商业街的尽头，我就对她的回忆感到厌烦了。

[naʊ] ['kærəts] [ænd; ənd][kɔːrn] - [fiːldz] [hæv; həv][noʊ]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ;

Now	carrots	and	corn	-	fields	have	no	social	and	historical	associations	;
现在	胡萝卜	和	玉米	-	字段	有	不	社会的	和	历史	协会	;

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][gɑːt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,

and	when	we	got	among	the	trees	,
和	什么时候	我们	得到	之中	这	树木	,

如今，胡萝卜和玉米地已不再具有任何社会和历史意义；当我们走进树林时，

[hɜːr; hər] ['meməri] ['slækənd] , [ænd; ənd] [ɪneɪbld] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['kɑːni] .

her	memory	slackened	,	and	enabled	me	to	talk	with	Conny	.
她	记忆	松弛	,	和	已启用	我	到	讲话	和	康妮	.

她的记忆力衰退了，让我能够和康妮交谈。

[kənˈsɪdərɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [met] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn]

Considering	I	had	met	her	for	the	first	time	in	my	life	only	on	the	afternoon
考虑	我	有	遇见	她	为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	仅有的	在	这	下午

[ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ,

of	the	previous	day	,
的	这	以前的	天	,

考虑到我生平第一次见到她是在前一天下午，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [raɪt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pəˈzes] [æn; ən] [ɪnˈtens] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər]

I	don't	know	what	right	I	had	to	possess	an	intense	longing	to	ask	her
我	不	知道	什么	正确的	我	有	到	具有	一个	激烈的	渴望	到	问	她

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kɜːrlɪŋ] .

if	she	was	in	love	with	Mr	.	Curling	.
如果	她	曾是	在	爱	和	先生	.	冰壶	.

我不知道自己有什么权利如此强烈地想要问她是否爱上了柯林先生。

[hɜːr; hər] ['sentɪmənts] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Her	sentiments	ought	to	have	been	nothing	to	me	.
她	情感	应该	到	有	到过	没有什么	到	我	.

她的感受对我来说本不该有任何意义。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

But	they	were	.
但	他们	是	.

但他们确实是。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['ɜːrli]

Indeed	,	I	discovered	at	this	very	early
的确	,	我	发现	在	这	非常	早期的

事实上，我很早就发现了这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[steɪdʒ] , [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] .

stage	,	that	I	took	a	profound	interest	in	them	.
阶段	,	那	我	采取	一个	深刻的	兴趣	在	他们	.

当时，我对它们产生了浓厚的兴趣。

[aɪ] ['noʊtɪst] [wʌn] [θɪŋ] ; [maɪ] [ænt] [siːmd] ['θɜːrəli] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [aɪ]

I	noticed	one	thing	;	my	aunt	seemed	thoroughly	well	pleased	with	the	attention	I
我	注意到	一	事物	;	我的	阿姨	似乎	彻底	出色地	高兴	和	这	注意力	我

[peɪd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

paid	her	daughter	,
有薪酬的	她	女儿	,

我注意到一件事：我姑姑似乎对我给予她女儿的关注非常满意。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnə'fektɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌoʊvər'spred] [maɪ] [feɪs] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət]

and	with	the	unaffected	admiration	that	overspread	my	face	when	I	looked	at
和	和	这	不受影响	钦佩	那	蔓延	我的	脸	什么时候	我	看起来	在

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

当我看着她时，脸上不由自主地浮现出钦佩的神情。

[maɪ] [kən'siːt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] - [ʌv; əv] - [kɔːrs] ,

My	conceit	made	it	a	mere	matter	-	of	-	course	,
我的	自负	制成	它	一个	仅仅	事情	-	的	-	课程	,

我的自负使之成为一件理所当然的事。

[ðæt] [bəuθ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːrˌgreɪv] [wʊd] [biː; bi] [træns'pɔːtid] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

that	both	Mr	.	and	Mrs	.	Hargrave	would	be	transported	with	joy	,
那	两个都	先生	.	和	太太	.	哈格雷夫	会	是	运输	和	喜悦	,

哈格雷夫夫妇都会欣喜若狂。

[ænd; ənd] ['rendərd] ['gɪdi] [wɪð; wɪθ][i'məuʃənz][ʌv; əv][praɪd] ,

and	rendered	giddy	with	emotions	of	pride	,
和	渲染	头晕	和	情绪	的	自豪	,

并因自豪的情绪而欣喜若狂，

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['kɑːni] [wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

were	I	to	give	them	to	understand	that	Conny	was	agreeable	to	me	,
是	我	到	给	他们	到	理解	那	康妮	曾是	同意	到	我	,

如果我让他们误以为康妮同意我的观点，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][maɪnd] ['mæriŋ] [hɜːr; hər] .

and	that	I	would	not	mind	marrying	her	.
和	那	我	会	不是	头脑	结婚	她	.

我并不介意娶她。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] ['kɑːni] [hɜːr'self] [wʊd] [ʃer] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'lɪriəm] .

But	I	was	not	so	sure	that	Conny	herself	would	share	in	their	delirium	.
但	我	曾是	不是	所以	当然	那	康妮	她自己	会	分享	在	他们的	谵妄	.

但我不太确定康妮本人是否会和他们一样陷入这种狂喜之中。

[ʃiː; ʃi] ['ræðər] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] .

She	rather	puzzled	me	.
她	相当	困惑	我	.

她让我很困惑。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ʃaɪ] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .

Sometimes	I	thought	her	shy	and	simple	.
有时	我	想法	她	害羞的	和	简单的	.

有时我觉得她害羞又单纯。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [kən'faʊndɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sæli] — [ə; eɪ][smɑːrt] [rɪ'tɔːrt] — [ə; eɪ][pæt]

Sometimes	she	confounded	me	with	a	sudden	sally	—	a	smart	retort	—	a	pat
有时	她	令人困惑	我	和	一个	突然	莎莉	—	一个	聪明的	反驳	—	一个	拍

[ə'luːʒ(ə)n] , [æpt] ,

allusion	,	apt	,
典故	,	易于	,

有时她会突然抛出一句俏皮话——一句机智的反驳——一句恰到好处的暗示，让我感到困惑。

[ʃruːd] [ænd; ənd] [wel] - [taɪmd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'vɜːrs] [maɪ]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd][set][ˌem 'iː]

shrewd	and	well	-	timed	enough	to	reverse	my	judgment	,	and	set	me
精明	和	出色地	-	定时	足够的	到	撤销	我的	判断	,	和	放	我

足够精明，时机也把握得恰到好处，足以改变我的判断，并让我……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

['spekjuleitɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]['riːəl] ['kærəktər] .

speculating	on	her	real	character	.
推测	在	她	真实的	特点	.

猜测她的真实性格。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ment] [ˌem 'iː][tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

If	she	meant	me	to	fall	in	love	with	her	,
如果	她	意思是	我	到	落下	在	爱	和	她	,

如果她想让我爱上她，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ðə; ði] [raɪt] [wei] [tuː; tə][wɜːrk] .

she	was	going	the	right	way	to	work	.
她	曾是	去	这	正确的	方式	到	工作	.

她正走在上班的正确路上。

[piːk] [jʊr; jər][mæn] , [klɔ'riːndə] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]['æŋg(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Pique	your	man	,	Clorinda	,	before	you	angle	for	him	.
激起	你的	男人	,	克洛琳达	,	前	你	角度	为了	他	.

克洛琳达，在你接近他之前，先激怒他。

[ðə; ði] ['klɛvə-ɪst] ['fɪʃɚz] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['sʌmən] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [wɪð; wɪθ] [graʊnd] - [beɪt]

The	cleverest	fishers	among	you	always	summon	the	sentiments	with	ground	-	bait
这	最聪明的	渔民	之中	你	总是	召唤	这	情感	和	地面	-	饵

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [θroʊ] [ðə; ði] [hʊk] [ɪn] .

before	they	throw	the	hook	in	.
前	他们	扔	这	钩	在	.

你们当中最聪明的钓鱼者总会在抛钩之前先用饵料唤起人们的情感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

“ [aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðɪs] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] [deɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .
“ I look upon this as one of the fortunate days of your life .
“ 我 看 之上 这 作为 一 的 这 幸运 天 的 你的 生活 .

我认为这是你人生中最幸运的日子之一。

[ˌaɪ 'tiː]['ɛndz][æn; ən] ['epək] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [wʌn] .
It ends an epoch and begins one .
它 结束 一个 时代 和 开始 一 .

它结束了一个时代，也开启了另一个时代。

[ˌhɪðər'tuː] [ðə; ði][laɪf] - [blʌd] [hæz; həz] [bɪn] ['grædʒuəli] ['tʃɪlɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][veɪnz] ,
Hitherto the life - blood has been gradually chilling in your veins ,
迄今为止 这 生活 - 血 有 到过 逐步地 令人不寒而栗 在 你的 静脉 ,

迄今为止，你血管里的生命之血一直在逐渐冷却。

[æz; əz][juː; jʊ][sæt] [ə'luːf] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][dʒen'tɪləti] ,
as you sat aloof within your circle of gentility ,
作为 你 卫星 超然 之内 你的 圆圈 的 绅士风度 ,

当你置身于你的绅士圈子中，显得疏离冷漠时，

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv]
while the rest of the world was fighting out its battle with one kind of
尽管 这 休息 的 这 世界 曾是 斗争 出去 它是 战斗 和 一 种类 的
[nə'sesəti] [ɔːr] [ə'nʌðər] .
necessity or another .
必要性 或者 其他 .

当世界其他地方都在与各种各样的生存需求作斗争时。

[ˌhens'fɔːrθ] [juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['helθi] ['efərt]
Henceforth you will at least have the sense of natural and healthy effort
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] ,
for a purpose ,
为了 一个 目的 ,

从此以后，你至少会感受到为了某个目标而进行的自然而健康的努力。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['lendɪŋ] [jʊr; jər] [streŋθ] — [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [greɪt] [ɔːr] [smɔːl] — [tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd]
and of lending your strength — be it great or small — to the united
['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .
struggle of mankind .
斗争 的 人类 .

并将你的力量——无论大小——贡献给全人类的共同斗争。

” [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['geɪbl] .
” The House of the Seven Gables .
” 这 房子 的 这 七 山墙 .

《七个尖角阁的房子》。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [aɪ][wʌz; wəz] ['evri] [deɪ] [æt; ət] [groʊv] [end] .
For the rest of the week I was every day at Grove End .
为了 这 休息 的 这 星期 我 曾是 每一个 天 在 树林 结尾 .

接下来一周，我每天都在格罗夫恩德。

[aɪ] [tʊk] [lɔːŋ] [wɔːks] [wɪð; wɪθ] ['kɑːni] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mæmə] , [droʊv] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

I	took	long	walks	with	Conny	and	her	mamma	,	drove	with	them	,
我	采取	长的	散步	和	康妮	和	她	妈妈	,	驾驶	和	他们	,

['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊndz] ,

wandered	about	the	grounds	,
漫步	关于	这	理由	,

我和康妮以及她妈妈一起散步，和她们一起开车，在庄园里闲逛。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['tɑːlərəbli] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd] [wel] ['wʊdɪd] ,

which	were	tolerably	extensive	and	well	wooded	,
哪个	是	勉强可以接受	广泛的	和	出色地	树木繁茂的	,

这些区域面积相当大，树木也十分茂盛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[smoʊkt] [ɪn'ses(ə)ntli] , ['lisnd] [tuː; tə] ['kɑːni] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][piˈænoʊ] , [riːd] [ðə; ði] ['pepərz] ,

smoked	incessantly	,	listened	to	Conny	playing	the	piano	,	read	the	papers	,
熏制	不已	,	听着	到	康妮	玩耍	这	钢琴	,	读	这	文件	,

他不停地抽烟，听康妮弹钢琴，读报纸。

[roʊt] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][tuː; tə] [lɔːrd] ['taʊərz] ,

wrote	to	my	father	and	to	Lord	Towers	,
写道	到	我的	父亲	和	到	主	塔楼	,

我写信给我的父亲和托尔斯勋爵，

[huːz] [rɪ'plaɪ][aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [ʃʊd; ʃəd] [siː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ˌɔːltə'geðər] ,

whose	reply	I	was	anxious	that	my	relations	should	see	,	and	was	,	altogether	,
谁	回复	我	曾是	焦虑的	那	我的	关系	应该	看	,	和	曾是	,	共	,

[soʊ] ['pɜːrfɪktli] [kən'tentɪd] ,

so	perfectly	contented	,
所以	完美	满足	,

我迫不及待地想让我的亲属看到他的回信，总而言之，我感到非常满意。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [vjuːd] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [lɔŋ'vɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'læməti] .

that	I	should	have	viewed	my	return	to	Longueville	as	a	calamity	.
那	我	应该	有	已查看	我的	返回	到	朗格维尔	作为	一个	灾害	.

我当时应该把回到朗格维尔看作一场灾难。

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði] ['ɔɪntmənt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][flaɪ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

But	where	is	the	ointment	without	a	fly	in	it	?
但	在哪里	是	这	软膏	没有	一个	飞	在	它	?

哪里能找到没有苍蝇的药膏呢?

[wer] [ɪz][ðə; ði] [fiːst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['dɛθs] [hed] ?

Where	is	the	feast	without	a	death's	head	?
在哪里	是	这	盛宴	没有	一个	死亡人数	头	?

没有骷髅头，哪来的宴席?

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [stuːl] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [bæŋk] ,

I	confess	I	regarded	the	prospect	of	mounting	the	high	stool	I	had	seen	in	the	bank	,
我	承认	我	认为	这	前景	的	安装	这	高的	凳子	我	有	已见	在	这	银行	,

我承认，我曾考虑过登上我在银行里看到的那张高凳子。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [frend] [ænd; ənd] ['kɑːliːg] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sprætlɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [hed]

and	becoming	the	friend	and	colleague	of	Mr	.	Spratling	,	of	the	big	head
和	成为	这	朋友	和	同事	的	先生	.	沙蝶	,	的	这	大的	头

, [ænd; ənd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɜːrlɪŋ] ,

,	and	of	Mr	.	Curling	,
,	和	的	先生	.	冰壶	,

并成为斯普拉特林先生（大头先生）和柯林先生的朋友和同事，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒknɪˌfaɪ] ['fɔːrfɪŋgər] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

of	the	cockneyfied	forefinger	,	with	little	satisfaction	.
的	这	伦敦腔	食指	,	和	小的	满意	.

用带有伦敦腔的食指比划着，却没什么满意的。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] [mʌtʃ] [tuː] [faɪn] [ə; eɪ] ['feloʊ] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [wɜːrk] [ðæt] ['kɜːrlɪŋ] [ænd; ənd] ['sprætlɪŋ]

I	felt	myself	much	too	fine	a	fellow	to	do	the	work	that	Curling	and	Spratling
我	毛毡	我	很多	也	美好的	一个	同伴	到	做	这	工作	那	冰壶	和	沙蝶

[dɪd] .

did	.
做过	.

我觉得自己太优秀了，不适合做柯林和斯普拉特林所做的工作。

[aɪ][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [maɪ] [ænt] [wʊd] [snætʃ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [feɪt] ,

I	had	sometimes	a	hope	that	my	aunt	would	snatch	me	from	my	fate	,
我	有	有时	一个	希望	那	我的	阿姨	会	抢夺	我	从	我的	命运	,

我有时曾希望姑妈能把我从厄运中解救出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðæt] [maɪ] ['elɪgəns] [maɪt] [biː; bi] ['dæmɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n]

point	out	to	her	husband	that	my	elegance	might	be	damaged	by	a	collision
观点	出去	到	她	丈夫	那	我的	优雅	可能	是	损坏的	经过	一个	碰撞

[wɪð; wɪθ] [kɔːrs] ['bɪznəs] ['diːteɪlz] ,

with	coarse	business	details	,
和	粗	商业	细节	,

向她丈夫指出，我的优雅气质可能会因为与粗俗的商业细节发生冲突而受损。

[ænd; ənd][ɜːrdʒ][hɪm; ɪm] ['iːðər] [tuː; tə][ə'dɑːpt][ˌem 'iː] ,

and	urge	him	either	to	adopt	me	,
和	敦促	他	任何一个	到	采纳	我	,

并恳求他要么收养我，

[ɔːr][tuː; tə] [ɪn'vent] [sʌm; səm] ['greɪsf(ə)l] [skiːm] [fɔːr; fər] [sə'plaɪɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['mʌni] .

or	to	invent	some	graceful	scheme	for	supplying	me	with	money	.
或者	到	发明	一些	优美	方案	为了	供应	我	和	钱	.

或者想出一个巧妙的办法来给我提供资金。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə][hɪnt][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meʒər] ;

However	,	it	was	out	of	my	power	to	hint	at	such	a	measure	;
然而	,	它	曾是	出去	的	我的	力量	到	暗示	在	这样的	一个	措施	;

然而，我无力暗示会采取这样的措施；

[wɪtʃ] [aɪ] [ðen] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

which	I	then	considered	a	very	great	misfortune	.
哪个	我	然后	经过考虑的	一个	非常	伟大的	不幸	.

我当时认为这是一场非常不幸的事。

[aɪ] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði]['fæməli][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] .

I	accompanied	the	family	to	church	on	Sunday	.
我	伴随	这	家庭	到	教会	在	星期日	.

星期天我陪着这家人去教堂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][get][stɛərd][æt; ət] .

It	was	enough	that	I	should	be	a	stranger	to	get	stared	at	.
它	曾是	足够的	那	我	应该	是	一个	陌生人	到	得到	凝视	在	.

仅仅是作为一个陌生人被人盯着看就够让我受不了了。

[ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn'taɪərli] [kəm'poʊzd][ʌv; əv][oʊld][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] — [aɪ]

The	congregation	was	almost	entirely	composed	of	old	men	and	women	—	I
这	会众	曾是	几乎	完全	由	的	老的	男人	和	女性	—	我

[dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [sɔː] [wʌn] [jʌŋ] [mæn] .

don't	think	I	saw	one	young	man	.
不	思考	我	锯	一	年轻的	男人	.

会众几乎全是老年人——我好像没看到一个年轻人。

[aɪ][mʌst; məst] [ɪk'sept] ['mɪstər] . ['kɜːrlɪŋ] , [huː] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] :

I	must	except	Mr	.	Curling	,	who	looked	down	upon	us	from	the	gallery	:
我	必须	除了	先生	.	冰壶	,	WHO	看起来	向下	之上	我们	从	这	画廊	:

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我必须把柯林先生排除在外，他从楼座上俯视着我们：还有，

[pər'hæps][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ]['siːkrət] ['tʃʌk(ə)l] ,

perhaps	I	may	have	indulged	in	a	secret	chuckle	,
也许	我	可能	有	沉溺其中	在	一个	秘密	轻笑	,

或许我曾偷偷地笑出声来。

[wen] [aɪ] [θɔːt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['riːəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['kɑːni] ,

when	I	thought	if	he	were	really	in	love	with	Conny	,
什么时候	我	想法	如果	他	是	真的	在	爱	和	康妮	,

当我想到他是否真的爱上了康妮时，

[haʊ] [mæd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌem 'iː] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪm] - [bʊk]

how	mad	he	would	be	to	see	her	and	me	bending	over	the	hymn	-	book
如何	疯狂的	他	会	是	到	看	她	和	我	弯曲	超过	这	圣歌	-	书

他要是看到我和她弯腰翻阅赞美诗集，该有多生气啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[tə'geðər] , [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] .

together	,	and	praying	side	by	side	.
一起	,	和	祈祷	边	经过	边	.

一起，并肩祈祷。

[aɪ] ['dɪdnt] [kætʃ] ['kɑːni] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wʌns] , [wɪtʃ] [pʊt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['tempər]

I	didn't	catch	Conny	looking	at	him	once	,	which	put	me	into	a	very	good	temper
我	没有	抓住	康妮	寻找	在	他	一次	,	哪个	放	我	进入	一个	非常	好的	脾气

.

:
.

我一次也没看到康妮看他一眼，这让我心情大好。

[ðə; ði] ['rektər] [daind] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ðæt] [deɪ] : [ə; eɪ]['soʊbər] - [feɪst] , [skwer] - ['bɑdɪd] [mæn] , [huː]

The	rector	dined	with	us	that	day	:	a	sober	-	faced	,	square	-	bodied	man	,	who
这	校长	用餐	和	我们	那	天	:	一个	清醒	-	面对	,	正方形	-	有形的	男人	,	WHO

[spoʊk] [ɪn] ['meʒərd] ['æksənts] ,

spoke	in	measured	accents	,
辐	在	测量	口音	,

那天，校长和我们一起用餐：他面容严肃，身材方正，说话语调沉稳。

[ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [bɪrd] .

and	wore	a	beard	.
和	穿着	一个	胡须	.

他留着胡子。

[hiː; hi] [prə'fest] [tuː; tə] [noʊ] ['pærɪs] [wel] , [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] , [ɪn] [frentʃ] ,

He	professed	to	know	Paris	well	,	and	asked	me	,	in	French	,
他	声称	到	知道	巴黎	出色地	,	和	问	我	,	在	法语	,

他自称很了解巴黎，然后用法语问我：

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['evər] [daind] [æt; ət] [fi'liːps] , [ɪn][soʊ] [vaɪl] [æn; ən]['æksent] ,

if	I	had	ever	dined	at	Philippe's	,	in	so	vile	an	accent	,
如果	我	有	曾经	用餐	在	菲利普的	,	在	所以	卑鄙的	一个	口音	,

如果我曾经在菲利普餐厅用餐，用那种令人作呕的口音，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] ['ænsər] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] .

that	I	could	scarcely	answer	him	for	fear	of	bursting	into	a	laugh	.
那	我	可以	几乎	回答	他	为了	害怕	的	爆发	进入	一个	笑	.

我几乎无法回答他，生怕自己会忍不住笑出声来。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [baɪ][maɪ]['ænts, 'ɔnts][ænd; ənd] ['ʌŋkəlz] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

I	observed	by	my	aunt's	and	uncle's	treatment	of	him	,
我	观察到	经过	我的	姑姑的	和	叔叔的	治疗	的	他	,

我从姑姑和姑父对待他的方式中观察到，

[ðæt] [ðeɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] ; [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [peɪd] [ˌem 'iː][noʊ]

that	they	thought	him	a	very	considerable	person	;	by	which	they	paid	me	no
那	他们	想法	他	一个	非常	大量	人	;	经过	哪个	他们	有薪酬的	我	不

['kɑːmplɪmənt] ;

compliment	;
赞扬	;

他们认为他是一位非常了不起的人物；这并没有让我感到荣幸；

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [wʌt] [wɜːrθ] [ɪz][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [kæn; kən] ['fæsn] [ɪt'self] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huː]

for	of	what	worth	is	the	admiration	that	can	fasten	itself	upon	a	being	who
为了	的	什么	值得	是	这	钦佩	那	能	系	本身	之上	一个	存在	WHO

[hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm] ,

has	nothing	in	the	wide	world	to	recommend	him	,
有	没有什么	在	这	宽的	世界	到	推荐	他	,

因为，一个人在茫茫人海中没有任何值得称道之处，人们又怎能对他产生钦佩之情呢?

“ [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] ?

“	but	his	calling	?
“	但	他的	呼叫	?

但他的使命是什么?

” [set][ə; eɪ] [θiːf] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [θiːf] !

”	Set	a	thief	to	catch	a	thief	!
”	放	一个	贼	到	抓住	一个	贼	!

设贼捉贼!

[ɪn][ə; eɪ] ['veri]

In	a	very
在	一个	非常

在非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[ʃɔːrt] [taɪm] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['boʊstər] ,

short	time	I	found	out	that	he	was	a	boaster	,
短的	时间	我	成立	出去	那	他	曾是	一个	自夸者	,

没过多久我就发现他是个爱吹牛的人。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɪ'griːdʒiəs] [slɪp] [pʊt] [hɪm; ɪm] [kəm'pliːtli] [æt; ət] [maɪ] ['mɜːrsi] .

and	one	egregious	slip	put	him	completely	at	my	mercy	.
和	一	极其恶劣	滑	放	他	完全地	在	我的	怜悯	.

一次严重的失误让他完全落入我的掌控之中。

[bʌt; bət] [aɪ] [sperd] [hɪm; ɪm] :

But	I	spared	him	:
但	我	幸存	他	:

但我饶了他一命：

[maɪ] [aɪ'diːə] ['biːɪŋ] [ðæt] ['evri] ['dʒent(ə)lmən] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn] [ænd; ənd]

my	idea	being	that	every	gentleman	is	bound	to	consider	clergymen	and
我的	主意	存在	那	每一个	绅士	是	边界	到	考虑	神职人员	和

['wɪmɪn] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] [prə'tekʃn] .

women	as	being	under	his	particular	protection	.
女性	作为	存在	在下面	他的	特别的	保护	.

我的想法是，每一位绅士都应该将神职人员视为自己特别保护的对象。

[aɪ] [ə'woʊk] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['θɜːrəli] [aʊt] [ʌv; əv] [kən'siːt] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] .

I	awoke	next	morning	thoroughly	out	of	conceit	with	myself	.
我	醒来	下一个	早晨	彻底	出去	的	自负	和	我	.

第二天早上醒来，我彻底对自己失去了信心。

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [hæd; həd] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [bæŋk] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [naɪn] ; [ænd; ənd] ,

My	uncle	had	asked	me	to	be	at	the	bank	at	half	-	past	nine	;	and	,
我的	叔叔	有	问	我	到	是	在	这	银行	在	一半	-	过去的	九	;	和	,

[waɪlst] [aɪ] [ʃeɪvd] ,

whilst	I	shaved	,
而	我	剃光	,

我叔叔让我九点半到银行；而当我刮胡子的时候，

[aɪ] [rɪ'flektɪd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['bɪtərnəs] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [nə'sesəti] [ə'blaɪdʒd]

I	reflected	,	with	much	bitterness	,	upon	the	indignity	to	which	necessity	obliged
我	反映	,	和	很多	苦味	,	之上	这	侮辱	到	哪个	必要性	有义务

[ˌem 'iː] [tuː; tə] [səb'mɪt] .

me	to	submit	.
我	到	提交	.

我满怀痛苦地反思着迫于无奈而被迫忍受的屈辱。

[hæd; həd] ['enibɑːdi] [æskt] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] , [ə; eɪ] [gruːm] [ɔːr] [ə; eɪ] ['bæŋkɜ-z] [klɜːrk]

Had	anybody	asked	me	which	I	would	rather	be	,	a	groom	or	a	banker's	clerk
有	任何人	问	我	哪个	我	会	相当	是	,	一个	新郎	或者	一个	银行家的	职员

,

,

,

如果有人问我更愿意当马夫还是银行职员，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['ænsər] , [ə; eɪ] [gruːm] .

I	should	have	answered	,	a	groom	.
我	应该	有	回答	,	一个	新郎	.

我本应该回答说，新郎。

[dɪ'strest] ['nəublmən][hæd; həd] ['drɪvn] ['koʊtʃɪz] , [ænd; ənd] ['hʌŋgri] ['bærənət] [hæd; həd] , [bɪ'fɔːr]

Distressed	**noblemen**	**had**	**driven**	**coaches**	**,**	**and**	**hungry**	**baronets**	**had**	**,**	**before**
苦恼	贵族	有	驱动	教练	,	和	饥饿的	男爵	有	,	前

[naʊ] , ['kɜːrid] ['hɔːrsɪz] [fɔːr; fər]['haɪər] .

now	**,**	**curried**	**horses**	**for**	**hire**	**.**
现在	,	咖喱	马匹	为了	聘请	.

以前，穷困潦倒的贵族们会驾着马车，饥饿的男爵们也会租马匹。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['bæŋkɜ-z] [klɜːrk] — [fɔː] !

But	**a**	**banker's**	**clerk**	**—**	**faugh**	**!**
但	一个	银行家的	职员	—	福格	!

但银行职员——哈哈！

['leɪdi] - [wʊd] [kʌt]

Lady	**Cliffeton**	**would**	**cut**
女士	-	会	切

克利夫顿夫人会削减

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**126**	**]**
[	页	-	]

[第126页]

[ˌem 'iː] [ded] [wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi][toʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɔːt] : [ænd; ənd] , [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

me	**dead**	**were**	**she**	**to**	**be**	**told**	**of**	**it**	**,**	**I**	**thought**	**:**	**and**	**,**	**in**	**imagination**	**,**
我	死的	是	她	到	是	讲述	的	它	,	我	想法	:	和	,	在	想像力	,

我想，如果她知道这件事，我一定会死的；于是，在想象中，

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [lɔːrd] ['taʊərz] [ɪn][ðə; ðɪ]['fɪnɪkəl] ,

I	**could**	**hear**	**Lord**	**Towers**	**in**	**the**	**finical**	**,**
我	可以	听到	主	塔楼	在	这	金融	,

我能听到塔沃斯勋爵在财务方面的声音，

['mɪnsɪŋ] ['æksent][aɪ][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['fruːtləsli] [ə'temptɪd] [tuː; tə][get] , [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

mincing	**accent**	**I**	**had**	**so**	**often**	**fruitlessly**	**attempted**	**to**	**get**	**,**	**denying**	**that**	**he**
绞碎	口音	我	有	所以	经常	徒劳地	尝试过	到	得到	,	否认	那	他

[hæd; həd]['evər] [noʊn] [ˌem 'iː] .

had	**ever**	**known**	**me**	**.**
有	曾经	已知	我	.

我曾多次徒劳地尝试模仿他那矫揉造作的口音，否认他认识我。

[haʊ'evər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'stres] , [aɪ][wʌz; wəz] ['pʌŋktʃuəl] , [ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə][ðə; ðɪ][bæŋk]

However	**,**	**in**	**spite**	**of**	**my**	**distress**	**,**	**I**	**was**	**punctual**	**,**	**and**	**got**	**to**	**the**	**bank**
然而	,	在	尽管如此	的	我的	痛苦	,	我	曾是	准时	,	和	得到	到	这	银行

[bɪ'fɔːr] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

before	**my**	**uncle**	**.**
前	我的	叔叔	.

然而，尽管我内心很痛苦，但我还是准时到达了银行，比我的叔叔先到了。

['mɪstər] . ['kɜːrlɪŋ] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃeɪk] , [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː]

Mr	**.**	**Curling**	**stretched**	**his**	**hand**	**across**	**for**	**me**	**to**	**shake**	**,**	**and**	**asked**	**me**
先生	.	冰壶	拉伸	他的	手	穿过	为了	我	到	摇	,	和	问	我

[tuː; tə][step] [raʊnd] .

to	**step**	**round**	**.**
到	步	圆形的	.

柯林先生伸出手和我握手，并让我绕到他前面去。

[aɪ] [aɪd] [ðə; ði] ['kaʊntər] [wɪð; wɪθ] [əb'hɔːrəns] , [wɔːkt] ['hɔːtɪli] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ]

I	eyed	the	counter	with	abhorrence	,	walked	haughtily	around	it	,	and	having
我	眼睛	这	柜台	和	厌恶	,	步行	傲慢地	大约	它	,	和	拥有

[geɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

gained	the	other	side	,
获得	这	其他	边	,

我厌恶地瞥了一眼柜台，傲慢地绕着它走了一圈，到了另一边，

[felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [reɪzd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][sə'saɪəti][æn; ən]['ɑːbstək(ə)l] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ]

felt	that	I	had	raised	between	me	and	society	an	obstacle	which	nothing
毛毡	那	我	有	提高	之间	我	和	社会	一个	障碍	哪个	没有什么

[ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [neɪm] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [sər'maʊnt] .

short	of	a	change	of	name	would	enable	me	to	surmount	.
短的	的	一个	改变	的	姓名	会	使能够	我	到	超越	.

我觉得我在自己和社会之间设置了一个障碍，除了改名之外，没有任何其他办法可以克服这个障碍。

['mɪstər] . ['sprætlɪŋ] , ['bəuiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər][hɪz; ɪz][bɪg] ['ledʒər] , ['skrɪbəld] ['fjʊriəsli] , [ænd; ənd]

Mr	.	Spratling	,	bowing	his	head	over	his	big	ledger	,	scribbled	furiously	,	and
先生	.	沙鳅	,	鞠躬	他的	头	超过	他的	大的	账簿	,	潦草的	愤怒地	,	和

[tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

took	no	notice	of	me	.
采取	不	注意	的	我	.

斯普拉特林先生低着头，对着他的大账簿奋笔疾书，完全没有注意到我。

[aɪ] [æskt] ['mɪstər] . ['kɜːrlɪŋ] [ɪf] ['smoʊkɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [ɑːn][ðə; ði]

I	asked	Mr	.	Curling	if	smoking	was	allowed	on	the
我	问	先生	.	冰壶	如果	吸烟	曾是	允许	在	这

我问柯林先生，在……上是否允许吸烟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

['premɪsɪz] .

premises	.
前提	.

前提。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪfɪdəns] , " [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] . "

He	replied	,	with	much	diffidence	,	"	I	think	not	.	"
他	回复	,	和	很多	羞怯	,	"	我	思考	不是	.	"

他很不自信地回答说："我想不是。"

" [wʌt] [ɪz][maɪ][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] ?

"	What	is	my	work	to	be	?
"	什么	是	我的	工作	到	是	?

"我的工作应该是什么？"

" [aɪ] [in'kwaiəd] .

"	I	enquired	.
"	我	询问	.

我问道。

" [frʌm; frəm] [wʌt] ['mɪstər] . ['hɑːrˌgreɪv] [sed] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	From	what	Mr	.	Hargrave	said	,	"	he	replied	,
"	从	什么	先生	.	哈格雷夫	说	,	"	他	回复	,

"根据哈格雷夫先生所说的话，"他回答道，

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] .

"	I	don't	think	you	will	be	required	to	do	anything	.
"	我	不	思考	你	将要	是	必需的	到	做	任何事物	.

我认为你不需要做任何事。

[haʊ'evər] , [aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['bɪznəs] ;
However , I presume you are here to learn the business ;
然而 , 我 怙 你 是 这里 到 学习 这 商业 ;

不过，我猜你是来学习这门生意的；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz][tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['oʊnli] [tuː] [glæd] .
and if I can be of any use to you , I shall be only too glad .
和 如果 我 能 是 的 任何 使用 到 你 , 我 将 是 仅有的 也 高兴的 .

如果我能帮上您的忙，我将不胜荣幸。

" [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['bɪznəs] ,
" I thanked him , and replied that it was my wish to learn the business ,
" 我 谢谢 他 , 和 回复 那 它 曾是 我的 希望 到 学习 这 商业 ,

我向他道谢，并回答说我希望学习这门生意。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː][maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] .
and to do my share of the work .
和 到 做 我的 分享 的 这 工作 .

并完成我那份工作。

[aɪ] ['kudnt] [seɪ] [les] .
I couldn't say less .
我 不能 说 较少的 .

我无话可说。

" [ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" There is very little to be done , " he answered .
" 那里 是 非常 小的 到 是 完毕 , " 他 回答 .

“几乎没什么可做的，”他回答道。

" ['aʊər; ɑːr] ['kʌstəmərz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət][set] .
" Our customers are a very quiet set .
" 我们的 顾客 是 一个 非常 安静的 放 .

“我们的客户群体非常安静。”

[moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'kaʊnts] [ɑːr; ər] [di'pɔzits] ; [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['dɪskaʊnt] ['bɪznəs] [ɪz][baɪ][noʊ]
Most of our accounts are deposits ; and our discount business is by no
最多 的 我们的 账户 是 存款 ; 和 我们的 折扣 商业 是 经过 不
[miːnz] [lɑːrdʒ] .
means large .
方法 大的 .

我们的大部分账户都是存款；而我们的折扣业务规模并不大。

['mɑːrkɪt] [deɪz] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['hevist] [taɪm] .
Market days are our heaviest time .
市场 天 是 我们的 最重 时间 .

集市日是我们最忙的时候。

[ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [ðen] [peɪ] [ɪn] . "
The farmers then pay in . "
这 农民 然后 支付 在 . "

然后农民们再缴纳费用。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [dɪ'pɑːzɪt] [ə'kaʊnts] ?
" What do you call deposit accounts ?
" 什么 做 你 称呼 订金 账户 ?

“你们把存款账户叫做什么？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 128]
" [页 -]

“[第 128 页]

“ [əˈkaʊnts] [ðæt] [ɑːr; ər] [left] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][hændz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [əˈpɑːn] [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊtɪs] .

“	**Accounts**	**that**	**are**	**left**	**in**	**our**	**hands**	**not**	**to**	**be**	**drawn**	**upon**	**without**	**notice**	**.**
”	账户	那	是	左边	在	我们的	双手	不是	到	是	绘制	之上	没有	注意	.

“交由我们保管的账户，未经通知不得动用。

[wiː; wi] [əˈlaʊ] [ˈɪntrəst] [ɑːn][ðem; ðəm] . ”

We	**allow**	**interest**	**on**	**them**	**.**	**”**
我们	允许	兴趣	在	他们	.	”

我们允许对它们计息。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ˈɪntrəst] ?

“	**And**	**what**	**is**	**interest**	**?**
”	和	什么	是	兴趣	?

“那么，利息是什么呢？”

” [hɪr] [ˈmɪstər] . [ˈsprætlɪŋ] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [feɪnt] [groʊn] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .

”	**Here**	**Mr**	**.**	**Spratling**	**uttered**	**a**	**faint**	**groan**	**of**	**laughter**	**.**
”	这里	先生	.	沙鳅	说出	一个	头晕的	呻吟	的	笑声	.

“这时，斯普拉特林先生发出了一声轻微的笑声。”

[ˈmɪstər] . [ˈkɜːrlɪŋ] [lʊkt] [ˈfɪrsli] [ɪn][hɪz; ɪz][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ænd; ənd] [sed] ,

Mr	**.**	**Curling**	**looked**	**fiercely**	**in**	**his**	**direction**	**,**	**and**	**said**	**,**
先生	.	冰壶	看起来	激烈地	在	他的	方向	,	和	说	,

柯林先生狠狠地瞪了他一眼，说道：

“ [ˈɪntrəst] [ɪz][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] [əˈlaʊd] [baɪ][juː ˈes][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌniz]

“	**Interest**	**is**	**a**	**sum**	**of**	**money**	**allowed**	**by**	**us**	**for**	**the**	**use**	**of**	**the**	**moneys**
”	兴趣	是	一个	和	的	钱	允许	经过	我们	为了	这	使用	的	这	钱

[left] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][hændz] .

left	**in**	**our**	**hands**	**.**
左边	在	我们的	双手	.

“利息是我们允许他人使用我们手中剩余资金的一笔钱。

[ðə; ði] [reɪt] [ɪz][ˈrɛgjəˌleɪtəd, ˈrɛgjəˌleɪtɪd][baɪ][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] .

The	**rate**	**is**	**regulated**	**by**	**the**	**Bank**	**of**	**England**	**.**
这	速度	是	受监管	经过	这	银行	的	英格兰	.

利率由英格兰银行监管。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈmætərz] :

But	**all**	**these**	**things**	**are**	**very**	**simple**	**matters**	**:**
但	全部	这些	事物	是	非常	简单的	事情	:

但所有这些都是非常简单的事情：

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm][æt; ət][jʊr; jər] [ˈfɪŋgər] [ˈɛndz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri]

and	**I**	**don't**	**doubt**	**that**	**you**	**will**	**have**	**them**	**at**	**your**	**finger**	**ends**	**in**	**a**	**very**
和	我	不	怀疑	那	你	将要	有	他们	在	你的	手指	结束	在	一个	非常

[ʃɔːrt] [taɪm] .

short	**time**	**.**
短的	时间	.

我毫不怀疑，在很短的时间内，你就能轻松拥有它们。

” [aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [ˈveri] [ˈnaɪsli] ;

”	**I**	**must**	**confess**	**that**	**he**	**spoke**	**very**	**nicely**	**;**
”	我	必须	承认	那	他	辐	非常	很好	;

我必须承认，他讲话非常精彩；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ˈoʊnli] [pʊl] [ðæt] [əˈtroʊʃəs] [rɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrfɪŋgər] ,

and	**I**	**felt**	**that**	**if**	**he**	**would**	**only**	**pull**	**that**	**atrocious**	**ring**	**off**	**his**	**forefinger**	**,**
和	我	毛毡	那	如果	他	会	仅有的	拉	那	极其恶劣	戒指	离开	他的	食指	,

我觉得如果他能把食指上那枚难看的戒指摘下来就好了。

[aɪ] [maɪt] [nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm][soʊ] [əb'dʒekʃənəbl] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [fɪrd] .

I	might	not	find	him	so	objectionable	as	I	had	feared	.
我	可能	不是	寻找	他	所以	令人反感的	作为	我	有	害怕	.

我或许不会像我之前担心的那样讨厌他。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][soʊ][pleɪn] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] .

Nor	was	he	so	plain	,	now	that	I	examined	him	closely	.
也不	曾是	他	所以	清楚的	,	现在	那	我	检查	他	密切	.

仔细观察之后，我发现他并不像表面看起来那么普通。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [gʊd] [aɪz] [ænd; ənd] [tiːθ] ,

certainly	had	good	eyes	and	teeth	,
当然	有	好的	眼睛	和	牙齿	,

他的眼睛和牙齿肯定很好。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [rɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt]

and	there	was	a	delicacy	in	his	hands	which	even	his	ring	could	not
和	那里	曾是	一个	美味	在	他的	双手	哪个	甚至	他的	戒指	可以	不是

[dɪ'fɔːrm] .

deform	.
变形	.

他的双手有一种细腻的质感，即使戴着戒指也无法改变。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz] ['veri] ['klɜːrkli] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [frɑːk] [koʊt] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

But	his	dress	was	very	clerkly	,	consisting	of	a	long	frock	coat	,	which	he
但	他的	裙子	曾是	非常	文员	,	由	的	一个	长的	连衣裙	外套	,	哪个	他

[wɔːr] ['oʊpən] ,

wore	open	,
穿着	打开	,

但他穿着非常正式的职员服装，是一件敞开穿着的长款礼服外套。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['weskət; 'weɪskoʊt] ['bʌtnd] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θroʊt] , ['skersli] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] ['spɑːtɪd]

and	a	waistcoat	buttoned	up	to	his	throat	,	scarcely	showing	a	spotted
和	一个	马甲	纽扣	向上	到	他的	喉	,	几乎	显示	一个	斑

['kɑːt(ə)n][krə'væt] ,

cotton	cravat	,
棉布	领结	,

他穿着一件扣子扣到脖子的背心，几乎看不到里面系着的带斑点的棉质领巾。

['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪn] .

ornamented	with	a	pin	.
装饰	和	一个	别针	.

用别针装饰。

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [mɔːr'oʊvər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːn'veksəti][ʌv; əv] [blæk] [frɪz] .

The	back	of	his	head	,	moreover	,	was	a	convexity	of	black	friz	.
这	后退	的	他的	头	,	而且	,	曾是	一个	凸性	的	黑色的	弗里兹	.

此外，他的后脑勺是一团凸起的黑色卷发。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['pliːzɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænərz] [sə'fɪʃntli] ['iːzi] .

On	the	other	hand	,	his	voice	was	pleasing	,	and	his	manners	sufficiently	easy	.
在	这	其他	手	,	他的	嗓音	曾是	令人愉悦	,	和	他的	礼仪	足够	简单的	.

另一方面，他的声音悦耳动听，举止也相当和蔼可亲。

[bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [ˈbʌsld] [ˈɪntuː][ðə; ði][bæŋk] ,

Before	**long**	**my**	**uncle**	**bustled**	**into**	**the**	**bank**	**,**
前	长的	我的	叔叔	熙熙攘攘	进入	这	银行	,

没过多久，我叔叔就匆匆走进了银行。

[ænd; ənd][ɑːn][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪri] [weɪ] , “ [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər]

and	**on**	**catching**	**sight**	**of**	**me**	**called**	**out**	**in**	**his**	**cheery**	**way**	**,**	**“**	**There**	**you**	**are**
和	在	捕捉	视线	的	我	称为	出去	在	他的	欢快的	方式	,	“	那里	你	是

, [ˈtʃɑːrli] !

,	**Charlie**	**!**
,	查理	!

他一看到我就用他那欢快的语气喊道：“查理，你在这儿啊！”

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

How	**are**	**you**	**?**
如何	是	你	?

你好吗?

” [ænd; ənd] [keɪm] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkaʊntər] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] .

”	**and**	**came**	**behind**	**the**	**counter**	**and**	**shook**	**hands**	**.**
”	和	来了	在后面	这	柜台	和	摇晃	双手	.

然后走到柜台后面，和她握手。

“ [naʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈteɪkɪŋ] [ˌem ˈiː][əˈsaɪd] , “ [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ɪmˈpres] [əˈpɑːn][juː; jʊ][ɪz] [ðɪs] :

“	**Now**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**taking**	**me**	**aside**	**,**	**“**	**what**	**I**	**want**	**to**	**impress**	**upon**	**you**	**is**	**this**	**:**
“	现在	,	”	说	他	,	采取	我	旁边	,	“	什么	我	想	到	令人印象深刻	之上	你	是	这	:

“现在，”他把我拉到一边说，“我想让你明白的是：

[ˈmæstər][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [ˈbæŋkɪŋ] [æz; əz]

master	**the**	**details**	**of**	**banking**	**as**
掌握	这	细节	的	银行业	作为

掌握银行业务的细节

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**130**	**]**
[	页	-	]

[第130页]

[ˈkwɪkli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd] [laɪk] [jʊr; jər] [wɜːrk] .

quickly	**as**	**you**	**can**	**,**	**and**	**try**	**and**	**like**	**your**	**work**	**.**
迅速地	作为	你	能	,	和	尝试	和	喜欢	你的	工作	.

尽快完成，并努力喜欢你的工作。

[bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kənˈvɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [wel]

Before	**long**	**I**	**shall**	**hope**	**to**	**be**	**able**	**to**	**convince**	**you**	**that**	**it**	**will**	**be**	**well**
前	长的	我	将	希望	到	是	有能力的	到	说服	你	那	它	将要	是	出色地

[wɜːrθ] [jʊr; jər] [waɪl] [tuː; tə] [əˈplaɪ] [jɔːrˈself] .

worth	**your**	**while**	**to**	**apply**	**yourself**	**.**
值得	你的	尽管	到	申请	你自己	.

我希望不久之后就能说服你，你的努力是值得的。

[ɪn] [riˈæləti] [ðer; ðər][ɪz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [lɜːrn] .

In	**reality**	**there**	**is**	**very**	**little**	**to**	**learn**	**.**
在	现实	那里	是	非常	小的	到	学习	.

实际上，没什么好学的。

[ðə; ði] [mɪr] [ˈklɜːrkli] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] ;

The	**mere**	**clerkly**	**portion**	**of**	**the**	**business**	**is**	**nothing**	**;**
这	仅仅	文员	部分	的	这	商业	是	没有什么	;

业务中单纯的文书工作部分根本算不了什么；

['eni] ['plaʊbɔɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .

any	ploughboy	could	be	taught	it	in	a	week	.
任何	农夫	可以	是	教授	它	在	一个	星期	.

任何一个农夫一周就能学会。

[ðə; ði] ['bæŋkɜ-z] ['riːəl] [niːdz] [ɑːr; ər] , [ə; eɪ] [gʊd] [ə'dres] , ['θɜːroʊ] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] , [ə; eɪ] [haɪ] [sens]

The	banker's	real	needs	are	,	a	good	address	,	thorough	amiability	,	a	high	sense
这	银行家的	真实的	需求	是	,	一个	好的	地址	,	彻底	和蔼	,	一个	高的	感觉

[ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

of	honour	,
的	荣誉	,

银行家的真正需求是：良好的住址、和蔼可亲的性格、高度的荣誉感。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] .

and	a	good	knowledge	of	human	nature	.
和	一个	好的	知识	的	人类	自然	.

并且对人性有深刻的了解。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? ”

You	understand	?	”
你	理解	?	”

你明白吗?

“ ['pɜːrfɪktli] ;

“	Perfectly	;
”	完美	;

“完美;

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [hoʊp] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [juː; jʊ]

and	I	may	hope	that	I	am	not	deficient	in	some	of	the	qualifications	you
和	我	可能	希望	那	我	是	不是	不足	在	一些	的	这	资格	你

[spiːk] [ʌv; əv] . ”

speak	of	.	”
说话	的	.	”

我希望自己在您提到的某些资格方面并不欠缺。

“ [ɪn'diːd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] .

“	Indeed	you	are	not	.
”	的确	你	是	不是	.

“你的确不是。”

[wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət]['prez(ə)nt] ['wɑːntɪŋ] , [ɪz][ɪn] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst][kɔːl][ˌpræktɪ'kæləti] .

Where	you	are	at	present	wanting	,	is	in	what	I	must	call	practicality	.
在哪里	你	是	在	展示	想要	,	是	在	什么	我	必须	称呼	实用性	.

你目前所缺乏的，我称之为实用性。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlt] ['predʒudisiz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt]

You	will	have	to	fight	against	some	difficult	prejudices	which	you	have	brought
你	将要	有	到	斗争	反对	一些	难的	偏见	哪个	你	有	带来

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər]

with	you	out	of	your
和	你	出去	的	你的

你将不得不与你从过去带来的某些根深蒂固的偏见作斗争。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[laɪf] [ɪn] [lɔŋ'vɪl] .

life	in	Longueville	.
生活	在	朗格维尔	.

朗格维尔的生活。

[bʌt; bət] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['klæpɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , “ [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]

But	,	”	he	continued	,	clapping	me	on	the	shoulders	,	“	in	spite	of	some	little
但	,	”	他	持续	,	鼓掌	我	在	这	肩膀	,	“	在	尽管如此	的	一些	小的

['wiknəsɪz] ,

weaknesses	,
弱点	,

“但是,”他一边拍着我的肩膀一边继续说道，“尽管有一些小缺点，

[ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['veri] [wel] .

there	is	enough	in	you	to	persuade	me	that	you	will	do	very	well	.
那里	是	足够的	在	你	到	说服	我	那	你	将要	做	非常	出色地	.

你身上具备的素质足以让我相信你会做得很好。

” [hiː; hi] [ðen] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ruːm] .

”	He	then	went	into	his	private	room	.
”	他	然后	去	进入	他的	私人的	房间	.

然后他走进了自己的私人房间。

[aɪ]['ɔːlməʊst] [fər'get] [haʊ] [ðæt] [deɪ] [pæst] .

I	almost	forget	how	that	day	passed	.
我	几乎	忘记	如何	那	天	通过了	.

我几乎忘记了那天是怎么过去的。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [stuːl] [nɪr] ['mɪstər] . [kɜːlɪŋz] [desk] ,

I	had	a	seat	on	a	high	stool	near	Mr	.	Curling's	desk	,
我	有	一个	座位	在	一个	高的	凳子	靠近	先生	.	冰壶的	桌子	,

我坐在柯林先生办公桌附近的一张高脚凳上。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn][tuː; tə][ɪk'spleɪn]

and	I	remember	that	from	time	to	time	he	would	turn	to	explain
和	我	记住	那	从	时间	到	时间	他	会	转动	到	解释

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

something	in	connexion	with	the	business	,
某物	在	连接	和	这	商业	,

我记得他时不时会转过身来解释一些与生意有关的事情。

[wɪtʃ] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , [wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [noʊ] .

which	,	he	told	me	,	was	important	to	know	.
哪个	,	他	讲述	我	,	曾是	重要的	到	知道	.

他告诉我，知道这一点很重要。

[hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ['dɪlɪdʒəntli] [ænd; ənd] ['stedəli] ,

He	went	about	his	work	diligently	and	steadily	,
他	去	关于	他的	工作	勤勉地	和	稳步	,

他勤勉稳健地开展工作，

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ə'meɪzd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [kə'pæsəti][hiː; hi] ['mænɪfestɪd] [ʌv; əv]

and	particularly	amazed	me	by	the	extraordinary	capacity	he	manifested	of
和	特别	惊叹	我	经过	这	非凡的	容量	他	表现出来	的

[kaʊntɪŋ] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] .

counting	any	amount	of	money	in	an	incredibly	short	space	of	time	.
计数	任何	数量	的	钱	在	一个	难以置信	短的	空间	的	时间	.

尤其令我惊讶的是，他展现出了非凡的能力，能在极短的时间内数清任何数额的钱。

['θrɪpəni] [ænd; ənd] ['fɔːrpeni] - ['bɪts] , [hæf] - ['sɔvrinz] [ænd; ənd][hæf] - [kraʊnz] , ['ʃɪlɪŋ]

Threepenny	and	fourpenny	-	bits	,	half	-	sovereigns	and	half	-	crowns	,	shillings
三便士	和	四便士	-	比特	,	一半	-	君主	和	一半	-	皇冠	,	先令

[ænd; ənd] [tuː] - ['ʃɪlɪŋ] - ['piːsɪz] , [dis'tʃaːdʒd]

and	two	-	shilling	-	pieces	,	discharged
和	二	-	先令	-	件	,	出院

三便士和四便士，半金币和半克朗，先令和两先令，已发放

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwɪr] [oʊld] [bægz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkʌstəmərz] [brɔːt] [ðer; ðər] [hɔːdz] , [fled] [laɪk]
out **of** **the** **queer** **old** **bags** **in** **which** **the** **customers** **brought** **their** **hoards** **,** **fled** **like**
出去 的 这 酷儿 老的 包 在 哪个 这 顾客 带来 他们的 囤积物 , 逃亡 喜欢
[ˈlaɪtnɪŋ] ,
lightning **,**
闪电 ,

顾客们把东西装在那些奇形怪状的旧袋子里，像闪电一样逃走了。

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈnɪmb(ə)l] [ˈfɪŋgərz] , [ʌp] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] [wer] [ðeɪ] [əˈreɪndʒd] [ðəmˈselvz] [ɪn] [paɪlz] .
under **his** **nimble** **fingers** **,** **up** **into** **a** **corner** **where** **they** **arranged** **themselves** **in** **piles** **.**
在下面 他的 灵活 手指 , 向上 进入 一个 角落 在哪里 他们 安排 他们自己 在 堆 .

在他的灵巧手指下，它们爬到角落里，堆成一堆堆。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [pərˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bæd] [ɔːr] [ˈdaʊtf(ə)l] [kɔɪn] [les] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] .
Nor **was** **his** **perception** **of** **a** **bad** **or** **doubtful** **coin** **less** **remarkable** **.**
也不 曾是 他的 洞察力 的 一个 坏的 或者 疑 硬币 较少的 卓越 .

他对劣质或可疑硬币的辨别能力也同样令人惊叹。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [hɪz; ɪz] [mɪˈrækjələs] [kaʊntɪŋ] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]
Now **and** **then** **he** **would** **stay** **his** **miraculous** **counting** **to** **examine** **a** **piece** **of**
现在 和 然后 他 会 停留 他的 神奇 计数 到 检查 一个 片 的
[ˈmʌni] ,
money **,**
钱 ,

他时不时会停下他那神奇的计数，仔细查看一张钞票。

[gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪŋ] , [flɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [proʊˈsiːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [laɪk] [ə; eɪ] [məˈʃiːn]
give **it** **a** **sharp** **ring** **,** **fling** **it** **aside** **,** **and** **proceed** **in** **his** **work** **like** **a** **machine**
给 它 一个 锋利的 戒指 , 一扔 它 旁边 , 和 继续 在 他的 工作 喜欢 一个 机器
.
:
.

轻轻一敲，把它扔到一边，然后像机器一样继续工作。

“ [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] , ” [aɪ] [θɔːt] ,
“ **If** **I** **were** **to** **live** **a** **thousand** **years** **,** **”** **I** **thought** **,**
“ 如果 我 是 到 居住 一个 千 年 , ” 我 想法 ,

“如果我能活一千年，”我想，

“ [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [aɪ] [tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [twelv] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [kaʊntɪŋ] [ˈmʌni] ,
“ **and** **were** **I** **to** **devote** **twelve** **hours** **of** **the** **day** **to** **counting** **money** **,**
“ 和 是 我 到 奉献 十二 小时 的 这 天 到 计数 钱 ,

“如果我一天花十二个小时来数钱，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [ðæt] [ˈfeloʊ] [dʌz] .
I **should** **never** **be** **able** **to** **do** **what** **that** **fellow** **does** **.**
我 应该 绝不 是 有能力的 到 做 什么 那 同伴 做 .

我永远不可能做到他那样的事。

” [aɪ] [ɪkˈsprest] [maɪ] [sərˈpraɪz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [traɪ] [maɪ] [hænd] [ɑːn] [tuː] [paʊndz]
” **I** **expressed** **my** **surprise** **,** **and** **he** **asked** **me** **to** **try** **my** **hand** **on** **two** **pounds**
” 我 表达 我的 惊喜 , 和 他 问 我 到 尝试 我的 手 在 二 磅
[ʌv; əv] [ˈsɪlvər] .
of **silver** **.**
的 银 .

“我表达了我的惊讶，他让我试试用两磅白银做赌注。”

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [tel] ['twenti] ['piːsɪz] .

It	took	me	five	minutes	to	tell	twenty	pieces	.
它	采取	我	五	分钟	到	告诉	二十	件	.

我花了五分钟讲完了二十个故事。

“ [ʃɔː] ！ ” [sed] [aɪ] , ['tɜːrnɪŋ]

“	Pshaw	!	”	said	I	,	turning
”	呸	！	”	说	我	,	转弯

“呸！”我转过身说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[ə'weɪ] , [wen] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ˌeɪ'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] [paʊnd] ,

away	,	when	he	showed	me	that	I	made	eighteen	shillings	represent	a	pound	,
离开		, 什么时候	他	显示	我	那	我	制成	十八	先令	代表	一个	磅	,

离开时，他向我展示了我如何把十八先令兑换成一英镑。

“ [ðɪs] [ɪz] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] [wɜːrk] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] ['iznt] [maɪn] .

“	this	is	somebody	else's	work	,	for	it	certainly	isn't	mine	.
”	这	是	某人	其他人的	工作	,	为了	它	当然	不是	矿	.

“这是别人的作品，肯定不是我的。”

” [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] ['oʊvər] [ðə; ði]

”	And	then	I	began	to	talk	of	the	superiority	of	the	French	over	the
”	和	然后	我	开始	到	讲话	的	这	优势	的	这	法语	超过	这

['ɪŋglɪʃ] ['mʌni] .

English	money	.
英语	钱	.

“然后我就开始谈论法国货币比英国货币优越的地方。”

['mɪstər] . ['sprætlɪŋ] [wɜːrkt] [laɪk] [æn; ən] [ɔː'tɑːmətən] .

Mr	.	Spratling	worked	like	an	automaton	.
先生	.	沙鳅	工作	喜欢	一个	自动机	.

斯普拉特林先生工作起来就像个机器人。

[aɪ] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [ziːl] [kən'temptəbl] ,

I	thought	his	zeal	contemptible	,
我	想法	他的	热情	可鄙	,

我认为他的热情令人鄙夷。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ðæt] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [tækt] [æz; əz] [nɑːt]

and	wondered	that	any	human	being	should	be	gifted	with	so	little	tact	as	not
和	想知道	那	任何	人类	存在	应该	是	天才	和	所以	小的	策略	作为	不是

[tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['kwɑːlɪfaɪ] [ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ʌv; əv] ['leɪbər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [dæʃ] [ʌv; əv]

to	know	how	to	qualify	the	vulgarity	of	labour	with	an	occasional	dash	of
到	知道	如何	到	资格	这	粗俗	的	劳动	和	一个	偶然	短跑	的

[ðə; ði] [dʒen'tɪlәti] [ʌv; əv] ['ɪndələns] .

the	gentility	of	indolence	.
这	绅士风度	的	懒惰	.

他不禁纳闷，怎么会有人如此缺乏分寸，不知道如何用偶尔的慵懒优雅来缓和劳动的粗俗。

[bʌt; bət] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [æt; ət] [wʌn] [ə'klɔk, əu-] [tuː; tə] [get]

But	speaking	of	him	when	he	had	gone	out	at	one	o'clock	to	get
但	请讲	的	他	什么时候	他	有	已消失	出去	在	一	点钟	到	得到

[hɪz; ɪz] ['dɪnər] ,

his	dinner	,
他的	晚餐	,

但说到他一点钟出去吃晚饭的事，

[maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪm'pruːvd] ,
my opinion of the youth was greatly improved ,
我的 观点 的 这 青年 曾是 非常 改进 ,

我对青年的看法大大改善了。

[baɪ]['mɪstər] . ['kɜːrlɪŋ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt] ['eɪti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ,
by Mr . Curling telling me that he got eighty pounds a year ,
经过 先生 . 冰壶 讲述 我 那 他 得到 八十 磅 一个 年 ,

柯林先生告诉我他一年能挣八十英镑。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪz; ɪz][blaɪnd] ['mʌðər] , [huː] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['riːsɔːrsɪz] [bʌt; bət]
on which he supported his blind mother , who had no other resources but
在 哪个 他 有 他的 瞎的 母亲 , WHO 有 不 其他 资源 但
[hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] ['sæləri] .
her child's salary .
她 孩子的 薪水 .

他靠着这份收入养活失明的母亲，母亲除了孩子的工资外没有其他经济来源。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

“ [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
“ By George !
” 经过 乔治 !

“我的天哪！”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , “ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wɜːrði] [jʌŋ] [mæn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['eni] ['ɪnfluəns]
” I exclaimed , “ he is a worthy young man ; and if I have any influence
” 我 惊呼 , ” 他 是 一个 值得 年轻的 男人 ; 和 如果 我 有 任何 影响
[wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,
with my uncle ,
和 我的 叔叔 ,

我惊呼道：“他是个很优秀的年轻人；如果我对我叔叔还有一点影响力的话，

[aɪl] [get] [hɪz; ɪz] ['sæləri] [reɪzd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
I'll get his salary raised to a hundred pounds .
患病的 得到 他的 薪水 提高 到 一个 百 磅 .

我会把他的工资提高到一百英镑。

” [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] ,
” I don't know how it came about ,
” 我 不 知道 如何 它 来了 关于 ,

我不知道它是怎么发生的，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [klɪr] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][bæŋk][æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] ,
but I have a clear recollection of leaving the bank at four o'clock ,
但 我 有 一个 清除 回忆 的 离开 这 银行 在 四 点钟 ,

但我清楚地记得我是四点钟离开银行的。

[ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [səb'duːd] [muːd] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] .
in a much more subdued mood than I had entered it .
在 一个 很多 更多的 低沉的 情绪 比 我 有 进入 它 .

与我进来时相比，我的心情低落得多。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ʌndər] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][maɪ] [ænt] [tuː; tə][daɪn][æt; ət] [groʊv] [end] ,
I was under an engagement to my aunt to dine at Grove End ,
我 曾是 在下面 一个 订婚 到 我的 阿姨 到 用餐 在 树林 结尾 ,

我当时答应和我姑姑在格罗夫恩德餐厅用餐。

[bʌt; bət][aɪ][felt][soʊ]['taɪərd] , ['æftər][maɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kʌstəmd] [kən'faɪnmənt] [tuː; tə][wʌn] [ruːm] ,

but	I	felt	so	tired	,	after	my	long	and	unaccustomed	confinement	to	one	room	,
但	我	毛毡	所以	疲劳的	,	后	我的	长的	和	不习惯	监禁	到	一	房间	,

但是，长时间被困在一个房间里，让我感到非常疲惫，这很不习惯。

[ðæt] [aɪ] ['bɛgd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

that	I	begged	my	uncle	to	excuse	me	to	her	.
那	我	乞求	我的	叔叔	到	原谅	我	到	她	.

我恳求叔叔原谅我去见她。

[waɪ] [wʌz; wəz][aɪ] [səb'duːd] ?

Why	was	I	subdued	?
为什么	曾是	我	低沉的	?

我为什么会屈服?

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd] .

Perhaps	because	I	was	tired	.
也许	因为	我	曾是	疲劳的	.

或许是因为我太累了。

[dʌz] ['fɪzɪk(ə)l] ['wɪrinəs] [teɪk] [ðə; ði] [kən'siːt] [aʊt][ʌv; əv][wʌn] ?

Does	physical	weariness	take	the	conceit	out	of	one	?
做	身体的	疲劳	拿	这	自负	出去	的	一	?

身体上的疲惫会让人丧失自负吗?

[ɪf] [soʊ] , [hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˌem 'iː] .

if	so	,	here	you	have	a	reason	for	the	change	in	me	.
如果	所以	,	这里	你	有	一个	原因	为了	这	改变	在	我	.

如果真是这样，这就是我改变的原因。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [diːpər] , [ænd; ənd][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]

I	am	willing	to	look	a	little	deeper	,	and	attribute	it	to	a	feeling
我	是	愿意的	到	看	一个	小的	更深	,	和	属性	它	到	一个	感觉

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

我愿意更深入地探究一下，并将其归因于一种感觉：

[pər'hæps] , [ðə; ði]['oʊnli] ['hoʊlsəm] [praɪd] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [stɜːrd] [ˌem 'iː] ;

perhaps	,	the	only	wholesome	pride	that	had	ever	stirred	me	;
也许	,	这	仅有的	健康	自豪	那	有	曾经	搅拌	我	;

或许，这是唯一能让我感到由衷自豪的事情；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['ɑːnɪstli] ['ɑːkjupaɪd] .

the	pride	of	having	been	honestly	occupied	.
这	自豪	的	拥有	到过	诚实地	占领	.

为自己诚实地从事某项工作而感到自豪。

[aɪ] [left] ['mɪstər] . ['kɜːrlɪŋ] [stɪl] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] ,

I	left	Mr	.	Curling	still	busy	with	his	accounts	,
我	左边	先生	.	冰壶	仍然	忙碌的	和	他的	账户	,

我离开时，柯林先生还在忙着处理账目。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] .

but	he	had	told	me	there	was	no	need	for	me	to	stay	.
但	他	有	讲述	我	那里	曾是	不	需要	为了	我	到	停留	.

但他告诉我，我没有必要留下来。

[aɪ] [wɔːkt] [hoʊm] [tuː; tə] [maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] [ænd; ənd] [daind] [ɔːf] [ə; eɪ] [tʃɑːp] [ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ] [paɪnt] [ʌv; əv]

I	walked	home	to	my	lodgings	and	dined	off	a	chop	and	half	a	pint	of
我	步行	家	到	我的	住宿	和	用餐	离开	一个	劈	和	一半	一个	品脱	的

['ʃeri] ,

sherry	,
雪利酒	,

我步行回到住处，吃了一块猪排，喝了半品脱雪利酒。

[ænd; ənd] [ðen] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [paɪp] [ɪn] [maɪ] [maʊθ] , ['stroʊld] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	then	putting	a	pipe	in	my	mouth	,	strolled	out	in	the	direction	of	the
和	然后	推杆	一个	管道	在	我的	嘴	,	漫步	出去	在	这	方向	的	这

[griːn] [leɪnz] .

green	lanes	.
绿色的	车道	.

然后我叼着烟斗，朝着绿荫小道的方向漫步而去。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɔːrəlɪst] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

I	was	not	much	of	a	moralist	in	those	days	,
我	曾是	不是	很多	的	一个	道德家	在	那些	天	,

我那时候并不怎么讲道德。

[bʌt; bət] [maɪ] [muːd] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['plaɪənt] [wʌn] ,

but	my	mood	happening	to	be	a	pliant	one	,
但	我的	情绪	发生	到	是	一个	柔韧的	一	,

但我当时的心情恰好很随和，

['sɜːrt(ə)n] [θɔːts] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [bɪ'get] ['sʌndri]

certain	thoughts	seized	the	opportunity	to	intrude	themselves	and	beget	sundry
肯定	想法	查获	这	机会	到	侵入	他们自己	和	产生	杂项

[rɪ'flekʃnz] .

reflections	.
反思	.

某些念头趁机涌入，引发了各种各样的思考。

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['kæriɪŋ] [maɪ] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [dʒen'tɪlәti] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑːr] ;

I	asked	myself	if	I	was	not	carrying	my	notions	of	gentility	a	little	too	far	;
我	问	我	如果	我	曾是	不是	携带	我的	概念	的	绅士风度	一个	小的	也	远的	;

我问自己，我是否对绅士风度的理解有些过头了；

[ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [greɪv] ['blʌndər] [ɪn] [kən'veiŋ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ]

if	I	was	not	making	a	very	grave	blunder	in	conveying	the	impression	that	I
如果	我	曾是	不是	制作	一个	非常	严重	错误	在	传递	这	印象	那	我

[kən'sɪdərd] [maɪ'self] [tuː] [gʊd] [ænd; ənd] [faɪn] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] [wɜːrk] [ɪn] [wɪtʃ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [men]

considered	myself	too	good	and	fine	to	engage	in	work	in	which	hundreds	of	men
经过考虑的	我	也	好的	和	美好的	到	从事	在	工作	在	哪个	数百	的	男人

,

,
,

如果我没有犯下非常严重的错误，没有给人留下我认为自己高人一等、不屑于从事数百人从事的工作的印象，

[ɪn] ['evri] [sens]

in	every	sense
在	每一个	感觉

各个方面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[maɪ]['iːkwəlz] , [ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['sensɪz] [maɪ] ['bɛtɚz] , [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] ?

my	equals	,	and	in	many	senses	my	betters	,	were	employed	?
我的	等于	,	和	在	许多	感官	我的	博彩公司	,	是	受雇	?

我的同辈人，以及在很多方面比我更优秀的人，都受雇于谁?

[aɪ] [ɪn'kwaɪəd] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑːmən] [sens] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] —

I	enquired	of	my	common	sense	whether	it	were	possible	for	a	gentleman	—
我	询问	的	我的	常见的	感觉	无论	它	是	可能的	为了	一个	绅士	—

[aɪ][dəunt] [seɪ] [ə; eɪ] ['riːəl] ['dʒent(ə)lmən] ,

I	don't	say	a	real	gentleman	,
我	不	说	一个	真实的	绅士	,

我凭着常识问自己，一个绅士——我不是说一个真正的绅士——是否有可能做到这一点。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv]['oʊnli][wʌn][kaɪnd] — [tuː; tə] [luːz] [kæst] [baɪ] [ə'dɒpt] ['eni] [pər'suːt] [ɪn]

for	I	am	aware	of	only	one	kind	—	to	lose	caste	by	adopting	any	pursuit	in
为了	我	是	意识到的	的	仅有的	一	种类	—	到	失去	种姓	经过	收养	任何	追逐	在

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [pə'zes] [hɪz; ɪz]['prɑːpər] ['dɪgnəti] [sɪ'kjʊrli] ?

which	he	could	preserve	his	honour	and	possess	his	proper	dignity	securely	?
哪个	他	可以	保存	他的	荣誉	和	具有	他的	恰当的	尊严	安全地	?

因为我只知道一种情况——通过从事任何能够保全荣誉、维护自身尊严的职业而失去种姓?

[wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ə'suːmd] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] , [ɪf] ['kɑːmənpleɪs] , ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]

Was	not	an	assumed	ignorance	of	the	essential	,	if	commonplace	,	interests	of
曾是	不是	一个	假定	无知	的	这	基本的	,	如果	平凡	,	兴趣	的

[laɪf][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt]['kɑːksˌkoʊmri] ?

life	a	very	impertinent	coxcombry	?
生活	一个	非常	无礼	鸡冠	?

对生活中那些基本却又平凡的利益视而不见，难道不是一种非常无礼的自以为是吗?

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt][biː; bi] [ə'sɜːtɪŋ] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'spɪkəblˌ'despɪkəbl][kaɪnd][ʌv; əv] [fɑːp] [ɪf] [aɪ]

Should	I	not	be	asserting	myself	as	a	very	despicable	kind	of	fop	if	I
应该	我	不是	是	断言	我	作为	一个	非常	卑鄙	种类	的	纨绔子弟	如果	我

[prə'fest] [tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] [ɑːn][ə; eɪ][voʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [praɪd]

professed	to	look	with	contempt	on	a	vocation	of	which	I	had	not	pride
声称	到	看	和	鄙视	在	一个	职业	的	哪个	我	有	不是	自豪

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['pɑːkɪtɪŋ] [ðə; ði]['prɑːfɪts] ?

enough	to	restrain	me	from	pocketing	the	profits	?
足够的	到	抑制	我	从	口袋	这	利润	?

如果我声称对某种职业嗤之以鼻，却又没有足够的自尊心去克制自己，将利润收入囊中，那我岂不是自诩为一个极其卑鄙的纨绔子弟吗?

[aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['ænsər] [ðiːz] ['kwestʃənz] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]

I	don't	pretend	to	say	that	I	answered	these	questions	in	a	manner	such	as	a
我	不	假装	到	说	那	我	回答	这些	问题	在	一个	方式	这样的	作为	一个

[sɪ'vɪr] ['mɔːrəlɪst] [wʊd] [ə'pruːv] .

severe	moralist	would	approve	.
严重	道德家	会	批准	.

我并不认为我的回答能够得到一位严苛的道德家的认可。

[maɪ][self] - [kən'siːt] [wʌz; wəz] [tuː] [tə'neɪʃəs] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][biː; bi]

My	self	-	conceit	was	too	tenacious	of	life	to	be
我的	自己	-	自负	曾是	也	顽强	的	生活	到	是

我的自负让我无法安息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[kɪld] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bloʊ] ,
killed by a single blow ,
被杀 经过 一个 单身的 吹 ,

被一击毙命

[ænd; ənd][maɪ]['predʒudisiz][wɜːr; wər][ʌv; əv] [tuː] [oʊld][ə; eɪ] [groʊθ] [tuː; tə][biː; bi] [teimd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
and my prejudices were of too old a growth to be tamed by a single
和 我的 偏见 是 的 也 老的 一个 生长 到 是 驯服 经过 一个 单身的
[waɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
wise reflection .
明智的 反射 .

我的偏见根深蒂固，一次明智的反思是无法驯服的。

[aɪ] ['mɪrli] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [maɪ'self][æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['sʌmtaɪmz] ['θɪŋkɪŋ]
I merely wish to exhibit myself as having been capable of sometimes thinking
我 仅仅 希望 到 展览 我 作为 拥有 到过 有能力的 的 有时 思维
[kə'rektli] ,
correctly ,
正确 ,

我只是想证明自己有时也能进行正确的思考。

[haʊ'evər] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv]['teɪkən][ˌem 'iː][tuː; tə] [bend] [maɪ] ['kærəktər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'fɔːrməti]
however long it may have taken me to bend my character into a conformity
然而 长的 它 可能 有 已采取 我 到 弯曲 我的 特点 进入 一个 一致性
[wɪð; wɪθ][maɪ] ['betər] [θɔːts] .
with my better thoughts .
和 我的 更好的 想法 .

无论我花了多久时间才使我的性格与我更好的想法保持一致。

[aɪ][soʊ] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [freʃ] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [sə'renəti] [ʌv; əv] [ðæt] [meɪ]
I so thoroughly enjoyed the fresh air and the exquisite serenity of that May
我 所以 彻底 享受 这 新鲜的 空气 和 这 精美的 宁静 的 那 可能
['iːvnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

我非常享受五月那个夜晚的清新空气和宁静祥和。

[ðæt] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [kən'siːv] [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] ['kɑːni] ,
that , though you may conceive I thought a good deal about Conny ,
那 , 尽管 你 可能 构想 我 想法 一个 好的 交易 关于 康妮 ,

虽然你可能认为我经常想起康妮，

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [wʌns] [rɪ'grɛtɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə] [groʊv] [end] .
I don't remember once regretting that I had not gone to Grove End .
我 不 记住 一次 后悔 那 我 有 不是 已消失 到 树林 结尾 .

我从未后悔过没去格罗夫恩德。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmtaɪmz] [ə'loʊn] .
It is good for man to be sometimes alone .
它 是 好的 为了 男人 到 是 有时 独自的 .

人偶尔独处是件好事。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [maɪ]['sɑːlətəri] [wɔːk] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ə; eɪ]
I am pretty certain that my solitary walk was more beneficial to me than a
我 是 漂亮的 肯定 那 我的 孤 走 曾是 更多的 有利 到 我 比 一个
[lɔːŋ] ['iːvnɪŋz] [kəu'ketɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [swiːt] ['kʌz(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .
long evening's coquetting with my sweet cousin would have been .
长的 晚上 卖弄风情 和 我的 甜的 表哥 会 有 到过 .

我非常肯定，独自散步比和亲爱的表妹共度一个漫长的夜晚更有益于我。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [raɪt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ə'veɪl] [maɪ'self] [tuː]
Besides , I felt it only right that I should not avail myself too
除了 , 我 毛毡 它 仅有的 正确的 那 我 应该 不是 可用 我 也

此外，我觉得我不应该利用这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[pər'sɪstəntli] [ʌv; əv] [maɪ] [kaɪnd] [rɪ'leɪʃnz] - [ˌhɑːspɪ'tæləti] .
persistently of my kind relations ' hospitality .
持续地 的 我的 种类 关系 - 热情好客 .

始终如一地受到亲戚们的热情款待。

[æz; əz] [aɪ] ['entərd] [ə; eɪ] [leɪn] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['iːvnɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ,
As I entered a lane rich with evening shadows ,
作为 我 进入 一个 车道 富有的 和 晚上 阴影 ,

当我走进一条被暮色笼罩的小巷时，

[ænd; ənd] [kuːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['feri] ['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv] [haɪ] [ænd; ənd] ['steɪtli] [triːz] ,
and cool with the fairy foliage of high and stately trees ,
和 凉爽的 和 这 仙女 叶子 的 高的 和 庄严 树木 ,

高大挺拔的树木枝繁叶茂，凉爽宜人。

[aɪ] [sɔː] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [sə'pɔːrtɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [æn; ən] ['eldərli] ['wʊmən]
I saw in advance of me a young man supporting on his arm an elderly woman
我 锯 在 进步 的 我 一个 年轻的 男人 支持 在 他的 手臂 一个 老年 女士
,
,
,

我前面看到一个年轻男子用胳膊搂着一位老妇人，

[huːz] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [step] [pə'sweidid] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [blaɪnd] .
whose hesitating step persuaded me that she was blind .
谁 犹豫不决 步 被说服 我 那 她 曾是 瞎的 .

她犹豫的步伐使我确信她是盲人。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['teɪkɪŋ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ker] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
I could not help taking notice of the peculiar and loving care with which
我 可以 不是 帮助 采取 注意 的 这 奇特 和 爱 关心 和 哪个
[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [də'rektɪd] [hɜːr; hər] ;
her companion directed her ;
她 伴侣 指导 她 ;

我不禁注意到她的同伴给予她的那种独特而充满爱意的照顾；

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['spekjuleitɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['æspekt] , [wɪtʃ] [strʌk] [ˌem 'iː] [æz; əz] [fə'mɪliər] ,
and I was speculating on his aspect , which struck me as familiar ,
和 我 曾是 推测 在 他的 方面 , 哪个 击 我 作为 熟悉的 ,

我当时在琢磨他的某个方面，那方面让我觉得很熟悉。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [dis'kləuzd] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['sprætlɪŋ] .
when he looked round and disclosed the features of Mr . Spratling .
什么时候 他 看起来 圆形的 和 披露 这 特征 的 先生 . 沙鳅 .

当他环顾四周时，斯普拉特林先生的面容显露出来。

[aɪ] [weɪvd] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; [ænd; ənd] , [nɑːt] ['tʃuːzɪŋ] [tuː; tə]
I waved my hand to him and he nodded ; and , not choosing to
我 挥手 我的 手 到 他 和 他 点头 ; 和 , 不是 选择 到
[pæs] [ðem; ðəm] ,
pass them ,
经过 他们 ,

我朝他挥了挥手，他点了点头；然后，他没有选择把东西递给我，

[aɪ] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .

I	halted	,	and	pretended	to	examine	the	country	through	the	trees	.
我	停止	,	和	假装	到	检查	这	国家	通过	这	树木	.

我停下脚步，假装透过树木打量这片土地。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm]['koʊvɜːrtli] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]

I	watched	them	covertly	,	with	increasing	respect	and	admiration	for	the
我	观看	他们	隐蔽	,	和	增加	尊重	和	钦佩	为了	这

['ɑːbviəs] ['tendərnəs]

obvious	tenderness
明显的	压痛

我偷偷地观察着他们，越来越敬佩和钦佩他们之间流露出的温柔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['helpləs] ['mʌðər] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt]

and	love	of	the	young	fellow	for	his	helpless	mother	,	until	they	were	out
和	爱	的	这	年轻的	同伴	为了	他的	无助	母亲	,	直到	他们	是	出去

[ʌv; əv] [saɪt] ,

of	sight	,
的	视线	,

以及年轻人对无助母亲的爱，直到他们消失在视线之外。

[ænd; ənd] [ðen] ['liːʒərli] [riː'treɪst] [maɪ] [steps] ,

and	then	leisurely	retraced	my	steps	,
和	然后	悠闲	重走	我的	步骤	,

然后我悠闲地原路返回。

[meɪd] ['pensɪv] [baɪ] [rɪ'gret] [ðæt] ['evər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ,

made	pensive	by	regret	that	ever	I	should	have	thought	this	young	man	,
制成	沉思的	经过	后悔	那	曾经	我	应该	有	想法	这	年轻的	男人	,

懊悔不已，我竟然会那样看待这个年轻人。

[huː] [pə'zest] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] ['stʌntɪd] [fɔːrm] [ə; eɪ] [diːpər] [ænd; ənd] ['lʌvliər] [hjuː'mænəti]

who	possessed	in	his	rugged	and	stunted	form	a	deeper	and	lovelier	humanity
WHO	拥有	在	他的	崎岖	和	发育不良	形式	一个	更深	和	更可爱	人类

[ðæn; ðən] ['evər] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dremt] [ʌv; əv] ,

than	ever	I	could	have	dreamt	of	,
比	曾经	我	可以	有	梦见	的	,

他那粗犷矮小的身躯里，蕴藏着比我梦寐以求的更加深刻、更加美好的人性。

[ʌn'fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['leɪbərər] [ʌv; əv] [maɪn] .

unfit	to	be	a	fellow	-	labourer	of	mine	.
不合格	到	是	一个	同伴	-	劳动者	的	矿	.

不配与我同工。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

“ [wen] [ə; eɪ] [mæn] [lʌvz] ['tendərli] [æz; əz] [aɪ] [duː] , [sə'lɪsɪtuːd] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] [ɑːr; ər] ['nætʃ(ə)rəl] .

“	When	a	man	loves	tenderly	as	I	do	,	solicitude	and	anxiety	are	natural	.
“	什么时候	一个	男人	爱	温柔地	作为	我	做	,	关怀	和	焦虑	是	自然的	.

“当一个男人像我一样温柔地爱着一个人时，关心和焦虑都是人之常情。”

" [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [rɔːŋ] .
" All in the Wrong .
" 全部 在 这 错误的 .

“完全错误。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [ɪ'mædʒɪn] , [ɑːn] [kə'mensɪŋ] [ðɪs] ['tʃæptər] , [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [θriː] [wiːks]
You will kindly imagine , on commencing this chapter , that I have been three weeks
你 将要 亲切地 想象 , 在 开始 这 章 , 那 我 有 到过 三 周
[æt; ət] [ðə; ði] [bæŋk] .
at the bank .
在 这 银行 .

请各位读者想象，在开始阅读本章时，我已经在银行工作了三个星期。

[maɪ] ['prɑːgres] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ;
My progress during this time was not very remarkable ;
我的 进步 期间 这 时间 曾是 不是 非常 卓越 ;

这段时间我的进步并不显著；

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðæt] [hæd; həd] ['θretnd] [tuː; tə]
but I was beginning to understand a good deal that had threatened to
但 我 曾是 开始 到 理解 一个 好的 交易 那 有 威胁 到
[rɪ'meɪn] [fɔːr; fər] ['evər] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
remain for ever unintelligible to me .
保持 为了 曾经 无法理解 到 我 .

但我开始理解很多我之前一直以为永远无法理解的事情。

[aɪ] [kʊd; kəd] [naʊ] [ˌeɪ diː 'diː] [ʌp] [ə; eɪ] ['prɪti] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] ,
I could now add up a pretty long row of figures ,
我 可以 现在 添加 向上 一个 漂亮的 长的 排 的 数据 ,

我现在可以把一长串数字加起来了，

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [θroʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['efərt] ['ɪntuː] [greɪt] ['ment(ə)l] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒ(ə)n] ; [aɪ]
without being thrown by the effort into great mental distress and confusion ; I
没有 存在 抛掷 经过 这 努力 进入 伟大的 精神的 痛苦 和 困惑 ; 我

而不至于因努力而陷入巨大的精神痛苦和混乱；我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] ['mɪstər] . [dʒəʊnz] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'drɔː] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ,
began to understand why Mr . Jones was allowed to overdraw his account ,
开始 到 理解 为什么 先生 . 琼斯 曾是 允许 到 透支 他的 帐户 ,

开始明白为什么琼斯先生可以透支账户了。

[wen] ['mɪstər] . ['rɑːbənsənz] [t'ʃeks] [wɜːr; wər] [dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['terəb(ə)l] ['letərz] , [ɔːr] [ə; eɪ]
when Mr . Robinson's cheques were dismissed with two terrible letters , or a
什么时候 先生 . 罗宾逊的 支票 是 解雇 和 二 糟糕的 信件 , 或者 一个
[maɪld] " [pliːz] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [drɔːr] .
mild " please refer to drawer .
温和的 " 请 参考 到 抽屉 .

罗宾逊先生的支票要么被两封措辞严厉的信函驳回，要么被轻描淡写地回复“请咨询出票人”。

" [aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [pæs] - [bʊks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['kɜːrənt]
" I knew the object of pass - books , and the difference between current
" 我 知道 这 目的 的 经过 - 图书 , 和 这 不同之处 之间 当前的
[ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪt] [ə'kaʊnts] .
and deposit accounts .
和 订金 账户 .

“我知道存折的用途，也知道活期账户和定期存款账户的区别。”

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] [pər'pɔːrt] [ænd; ənd]['ɪmpɔːrt][ʌv; əv] [bɪlz] , ['prɑːmɪsɔːri] [noʊts] ,

I	could	also	comprehend	the	purport	and	import	of	bills	,	promissory	notes	,
我	可以	还	理解	这	旨趣	和	进口	的	账单	,	期票	笔记	,

[ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] ['dɑːkjuments] ;

and	such	-	like	documents	;
和	这样的	-	喜欢	文件	;

我也能理解账单、本票及类似文件的含义和意义；

[ænd; ənd] [waɪ] ['mɪstər] . [braʊn] , [ðə; ði] [rɪtʃ] ['greɪʒər] , [huː] ['dɪdnt] [pər'tɪkjələrli] [wɑːnt] ['mʌni] ,

and	why	Mr	.	Brown	,	the	rich	grazier	,	who	didn't	particularly	want	money	,
和	为什么	先生	.	棕色的	,	这	富有的	牧民	,	WHO	没有	特别	想	钱	,

[wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wʌn] [pər] [sent] .

was	charged	one	per	cent	.
曾是	带电	一	每	中心	.

为什么富有的牧场主布朗先生并不特别想要钱，却被收取了百分之一的税款。

[ə'bʌv] [ðə; ði][bæŋk] [reɪt] [ɪf] [hiː; hi] ['bɔːroʊd] , [ænd; ənd] [waɪ] ['mɪstər] . [smɪθ] , [huː] ['veri] [pər'tɪkjələrli]

above	the	Bank	rate	if	he	borrowed	,	and	why	Mr	.	Smith	,	who	very	particularly
多于	这	银行	速度	如果	他	借来的	,	和	为什么	先生	.	史密斯	,	WHO	非常	特别

['wɑːntɪd] ['mʌni] ,

wanted	money	,
通缉	钱	,

如果他借钱，利率会高于银行利率，而史密斯先生，这位特别需要钱的人，又是怎么回事呢?

[wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [fɔːr] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [faɪv] [pər] [sent] .

was	charged	four	,	and	even	five	per	cent	.
曾是	带电	四	,	和	甚至	五	每	中心	.

被收取了 4%，甚至 5% 的费用。

[ə'bʌv] [ðə; ði][bæŋk] [reɪt] [ɪf] [hiː; hi] ['bɔːroʊd] .

above	the	Bank	rate	if	he	borrowed	.
多于	这	银行	速度	如果	他	借来的	.

如果他借款，利率将高于银行利率。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [ɪn'kriːsɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪn] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]

For	all	this	increasing	knowledge	of	mine	,	I	was	not	a	little	indebted	to
为了	全部	这	增加	知识	的	矿	,	我	曾是	不是	一个	小的	负债累累	到

['mɪstər] . ['kɜːrlɪŋ] ,

Mr	.	Curling	,
先生	.	冰壶	,

我之所以能获得如此多的知识，很大程度上要归功于柯林先生。

[huːm] [tuː; tə] ['rekəmpens] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['veri]

whom	to	recompense	for	his	very
谁	到	补偿	为了	他的	非常

要补偿他自己

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[ə'blaɪdʒɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]

obliging	disposition
乐于助人	处置

乐于助人的性情

, [aɪ][dɪd][maɪ]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [laɪk] .

,	I	did	my	utmost	to	like	.
,	我	做过	我的	极致	到	喜欢	.

我尽力去喜欢它。

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] [rɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ɔːr][tuː; tə][hɪz; ɪz]

But	whether	it	was	owing	to	that	unfortunate	ring	of	his	,	or	to	his
但	无论	它	曾是	欠款	到	那	不幸	戒指	的	他的	,	或者	到	他的

['kɜːrli] [blæk] [her] ,

curly	black	hair	,
卷曲	黑色的	头发	,

但无论是由于他那枚不太好看的戒指，还是因为他那头卷曲的黑发，

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

or	to	the	cut	of	his	clothes	,
或者	到	这	切	的	他的	衣服	,

或者他衣服的款式，

[ɔːr][tuː; tə][ə; eɪ] ['ləːkiŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['kɑːni] ,

or	to	a	lurking	suspicion	that	he	was	in	love	with	Conny	,
或者	到	一个	潜伏	怀疑	那	他	曾是	在	爱	和	康妮	,

或者，他隐隐怀疑自己爱上了康妮。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [sək'siːd] [ɪn] [træns'fɔːmɪŋ] [maɪ] ['grætɪtuːd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .

I	never	could	succeed	in	transforming	my	gratitude	into	a	feeling	of	friendship	.
我	绝不	可以	成功	在	转变	我的	感激	进入	一个	感觉	的	友谊	.

我始终无法将感激之情转化为友谊之情。

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['sɪmpəθiːz] [ɪn] ['kɑːmən] .

We	had	no	sympathies	in	common	.
我们	有	不	同情	在	常见的	.

我们之间没有任何共同的同情心。

[hiː; hi] [wʌns] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [went] ;

He	once	asked	me	to	take	a	walk	with	him	,	and	I	went	;
他	一次	问	我	到	拿	一个	走	和	他	,	和	我	去	;

他曾邀请我陪他散步，我就去了；

[bʌt; bət][aɪ] [pæst] [ə; eɪ] ['veri] ['stuːpɪd] [taɪm] .

but	I	passed	a	very	stupid	time	.
但	我	通过了	一个	非常	愚蠢的	时间	.

但我度过了一段非常愚蠢的时光。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [tɔːk] [ə'pɑːn] ['eni] ['ʌðər] ['sʌbdʒekt][ðæn; ðən] ['bɪznəs] [ænd; ənd][bæŋk] [reɪts] ,

He	could	scarcely	talk	upon	any	other	subject	than	business	and	bank	rates	,
他	可以	几乎	讲话	之上	任何	其他	主题	比	商业	和	银行	利率	,

除了商业和银行利率，他几乎什么都谈不上。

[ænd; ənd] [stɑːk] [lɪsts] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['praɪsɪz] .

and	stock	lists	and	exchange	prices	.
和	库存	列表	和	交换	价格	.

以及股票清单和交易所价格。

[wen] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [friː] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ə'ferz] , [aɪ][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['iːkwəli]

When	by	a	very	free	discussion	of	my	own	affairs	,	I	invited	him	to	be	equally
什么时候	经过	一个	非常	自由的	讨论	的	我的	自己的	事务	,	我	受邀	他	到	是	同样地

['kændɪd] ,

candid	,
坦率	,

当我非常坦诚地谈论自己的私事时，我邀请他也同样坦诚。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪk'sesɪvli] ['kɔːʃəs] .

I	found	him	excessively	cautious	.
我	成立	他	过度	谨慎	.

我觉得他过于谨慎。

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['gɑːsɪp] [ə'baʊt] [maɪ]['fɑːðər] [ænd; ənd][maɪ][laɪf]
He **listened** **to** **and** **encouraged** **me** **in** **my** **gossip** **about** **my** **father** **and** **my** **life**
他 听着 到 和 鼓励 我 在 我的 闲话 关于 我的 父亲 和 我的 生活
[æt; ət] [lɔŋ'vɪl] ,
at **Longueville** **,**
在 朗格维尔 ,

他听我絮絮叨叨地讲述我父亲和我朗格维尔的生活，还鼓励我多说。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [kən'traɪvd] [wɪ'ðaʊt] ['pɑːzətɪvli]
but **somehow** **contrived** **without** **positively**
但 不知何故 人为的 没有 积极地

但不知何故，这种做法并非出于积极的目的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

['siːmɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] ['saɪlənt][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
seeming **,** **to** **be** **absolutely** **silent** **on** **the** **subject** **of** **his** **own** **history** **.**
似乎 , 到 是 绝对地 沉默的 在 这 主题 的 他的 自己的 历史 .

似乎对自己的过往经历完全保持沉默。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɑːdʒɪŋz] [nɪr] [ðə; ði][bæŋk] ,
He **had** **lodgings** **near** **the** **bank** **,**
他 有 住宿 靠近 这 银行 ,

他在银行附近租了间房子。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][aɪ] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [spend] [æn; ən] ['iːvnɪŋ]
and **out** **of** **curiosity** **I** **accepted** **his** **invitation** **one** **day** **to** **spend** **an** **evening**
和 出去 的 好奇心 我 公认 他的 邀请 一 天 到 花费 一个 晚上
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with **him** **.**
和 他 .

出于好奇，有一天我接受了他的邀请，和他一起度过了一个晚上。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [smoʊk] .
I **found** **that** **he** **didn't** **smoke** **.**
我 成立 那 他 没有 抽烟 .

我发现他不抽烟。

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][maɪ][paɪp] ,
He **pretended** **to** **like** **the** **smell** **of** **my** **pipe** **,**
他 假装 到 喜欢 这 闻 的 我的 管道 ,

他假装喜欢我烟斗的味道，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [ðæt] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] ,
but **I** **was** **so** **sure** **that** **he** **did** **not** **,** **that** **I** **put** **it** **aside** **,**
但 我 曾是 所以 当然 那 他 做过 不是 , 那 我 放 它 旁边 ,

但我非常确定他不会，所以就把这件事放在一边了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ˌaɪ 'tiː] .
and **he** **didn't** **ask** **me** **to** **resume** **it** **.**
和 他 没有 问 我 到 恢复 它 .

他并没有要求我继续下去。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [ruːm] .
He **had** **only** **one** **room** **.**
他 有 仅有的 一 房间 .

他只有一间房。

[hɪz; ɪz] [bed] [wʌz; wəz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ; [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [bʊks] [ɑːn] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

His	bed	was	up	in	the	corner	;	there	were	some	books	on	the	mantelpiece	,
他的	床	曾是	向上	在	这	角落	;	那里	是	一些	图书	在	这	壁炉架	,

他的床在角落里；壁炉架上放着几本书。

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	writing	materials	on	a	table	near	the	window	.
和	写作	材料	在	一个	桌子	靠近	这	窗户	.

窗边桌子上放着书写工具。

[hiː; hi] [ə'pɑːlə,dʒaɪzd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['miːnnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə,kɑːmə'deɪʃ(ə)n] ,

He	apologised	for	the	meanness	of	his	accommodation	,
他	道歉	为了	这	卑鄙	的	他的	住宿	,

他为自己提供的简陋住所道歉。

[ænd; ənd] [toʊld] [,em 'iː] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['ʌðər] ['riːsɔːrsɪz] [,aʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['sæləri] ,

and	told	me	he	had	no	other	resources	outside	his	salary	,
和	讲述	我	他	有	不	其他	资源	外部	他的	薪水	,

他告诉我，除了工资之外，他没有任何其他收入来源。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [piːs] [ʌv; əv] ['pɜːrsən(ə)l] [,ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] ,

which	was	the	only	piece	of	personal	information	that	,	I	think	,
哪个	曾是	这	仅有的	片	的	个人的	信息	那	,	我	思考	,

我认为，这是唯一一条个人信息。

[aɪ] ['evər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

I	ever	succeeded	in	getting	from	him	.
我	曾经	成功了	在	获得	从	他	.

我从他那里得到过任何东西。

[aɪ] [hæd; həd] [traɪd] ['sevrəl] [taɪmz] [sɪns] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tɔːk]

I	had	tried	several	times	since	I	had	known	him	to	induce	him	to	talk
我	有	尝试	一些	时代	自从	我	有	已知	他	到	诱导	他	到	讲话

[ə'baʊt] ['kɑːni] ,

about	Conny	,
关于	康妮	,

自从认识他以来，我曾多次尝试让他谈谈康妮。

[[,piː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [,æsər'teɪn] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] ['riːəli] [wɜːr; wər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ;

in	order	to	ascertain	what	his	sentiments	really	were	towards	her	;
在	命令	到	探明	什么	他的	情感	真的	是	向	她	;

为了确定他对她的真实感情；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə] [biː; bi] [kəukst] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃel] .

but	he	was	never	to	be	coaxed	out	of	his	shell	.
但	他	曾是	绝不	到	是	哄骗	出去	的	他的	壳	.

但他始终不愿敞开心扉。

[aɪ] ['ræðər] [hoʊpt] , [naʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['wɪski] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['kændɪd] ; [ænd; ənd] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [tækt] ,

I	rather	hoped	,	now	,	that	the	whiskey	-	and	-	water	would	make	him	more	candid	;	and	,	not	without	tact	,
我	相当	希望	,	现在	,	那	这	威士忌酒	-	和	-	水	会	制作	他	更多的	坦率	;	和	,	不是	没有	策略	,

我倒希望，这杯威士忌兑水能让他更坦诚一些；而且，我也不失委婉地说，

[tɜːrnd] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][əˈpɑːn][maɪ]['kʌz(ə)n] .
turned **the** **conversation** **upon** **my** **cousin** **.**
转向 这 对话 之上 我的 表哥 .

我把话题转到了我表弟身上。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['foʊldɪŋ][maɪndz] [wɪtʃ] , [laɪk][ðə; ði] [tjʊb] [ʌv; əv][ə; eɪ]
But **he** **had** **one** **of** **those** **folding** **minds** **which** **,** **like** **the** **tubes** **of** **a**
['telɪskoʊp] ,
telescope **,**
望远镜 ,

但他拥有那种可折叠的思维方式，就像望远镜的镜筒一样，

[slaɪd] ['deftli] [wʌn] [wɪ'ðɪn] [ə'nʌðər] , [soʊ] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ˌem 'iː] ,
slide **deftly** **one** **within** **another** **,** **so** **that** **,** **without** **appearing** **to** **evade** **me** **,**
滑动 巧妙地 一 之内 其他 , 所以 那 , 没有 出现 到 逃避 我 ,

它们巧妙地相互交叠，这样，既不会显得躲避我，

[hiː; hi] [jet] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [kəm'presiŋ] [hɪm'self] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [riːtʃ] .
he **yet** **succeeded** **in** **compressing** **himself** **entirely** **out** **of** **my** **reach** **.**
他 然而 成功了 在 压缩 他自己 完全 出去 的 我的 抵达 .

但他最终还是成功地把自己压缩到了我完全够不着的地方。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [spend] [ə'nʌðər] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
He **asked** **me** **a** **week** **or** **two** **afterwards** **to** **spend** **another** **evening** **with** **him** **;**
他 问 我 一个 星期 或者 二 然后 到 花费 其他 晚上 和 他 ;

一两周后，他再次邀请我陪他度过一个晚上；

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'klaɪnd] ['ʌndər] [sʌm; səm] ['priːtens] [ɔːr] ['ʌðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz]
but **I** **declined** **under** **some** **pretence** **or** **other** **,** **and** **he** **never** **repeated** **his**
[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
invitation **.**
邀请 .

但我以各种借口拒绝了，他之后再也没有发出过邀请。

['miːnwaɪl] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['vɪzɪtər] [æt; ət] [groʊv] [end] .
Meanwhile **,** **I** **was** **a** **constant** **visitor** **at** **Grove** **End** **.**
同时 , 我 曾是 一个 持续的 游客 在 树林 结尾 .

与此同时，我经常去格罗夫恩德。

[maɪ] [ænt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['nevər] ['verid] [ɪn][ðer; ðər] ['kaɪndnəs] .
My **aunt** **and** **uncle** **never** **varied** **in** **their** **kindness** **.**
我的 阿姨 和 叔叔 绝不 多种多样 在 他们的 仁慈 .

我的姑姑和姑父始终如一地善良。

[ɪn'diːd] , [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['fɔːrmər] [bɪn] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]
Indeed **,** **had** **not** **the** **former** **been** **old** **enough** **to** **be** **my**
的确 , 有 不是 这 以前的 到过 老的 足够的 到 是 我的

的确，如果前者年纪不够大，无法成为我的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **145** **]**
[页 -]

[第145页]

['mʌðər] , [aɪ] [maɪt] ['ferli] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hed] ['oʊvər] [ɪrz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
mother **,** **I** **might** **fairly** **have** **considered** **that** **she** **was** **head** **over** **ears** **in** **love** **with**
母亲 , 我 可能 相当 有 经过考虑的 那 她 曾是 头 超过 耳朵 在 爱 和
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

母亲，我完全可以认为她已经深深地爱上了我。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pərˈpetʃuəli] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][maɪ] [əˈpɪnjənz] ;

She	was	perpetually	referring	to	me	for	my	opinions	;
她	曾是	永恒地	指	到	我	为了	我的	意见	;

她总是向我征求意见；

[siːmd] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə][rɪˈgɑːrd][ˌem ˈiː][æz; əz][ðə; ði] [ˈveri] [glæs] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [moʊld]

seemed	indeed	to	regard	me	as	the	very	glass	of	fashion	and	the	mould
似乎	的确	到	看待	我	作为	这	非常	玻璃	的	时尚	和	这	模具

[ʌv; əv][fɔːrm] ,

of	form	,
的	形式	,

他似乎真的把我视为时尚的典范和造型的模样，

[ænd; ənd][tuː; tə] [əkˈsept] [ˌem ˈiː][æz; əz][æn; ən] [ʌnˈɜːrɪŋ] [ˈstændərd] [ʌv; əv] [ˈbriːdɪŋ] [ænd; ənd] [teɪst] .

and	to	accept	me	as	an	unerring	standard	of	breeding	and	taste	.
和	到	接受	我	作为	一个	毫无错误	标准	的	选育	和	品尝	.

并把我视为教养和品味的绝对标准。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [mɔːr] [praʊd] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌem ˈiː][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] [ɪn][ðə; ði]

She	was	never	more	proud	than	when	she	had	me	by	her	side	in	the
她	曾是	绝不	更多的	自豪的	比	什么时候	她	有	我	经过	她	边	在	这

[ˈkærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

她最引以为豪的时刻，莫过于我坐在她身边的马车里。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][ˈbaʊz, ˈboʊz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

and	returned	the	bows	of	her	friends	in	the	street	.
和	返回	这	弓	的	她	朋友们	在	这	街道	.

她还回赠了街上朋友们的鞠躬。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfɪrfəli] [dʌl] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [groʊv] [end] .

I	should	have	been	fearfully	dull	,	but	for	Grove	End	.
我	应该	有	到过	恐惧地	乏味的	,	但	为了	树林	结尾	.

如果不是因为格罗夫恩德，我本该过得很无聊。

[ə; eɪ] [mɔːr] [ded] - [ænd; ənd] - [əˈlaɪv] [taʊn] [ðæn; ðən] [ˈʌpˌdaʊn]

A	more	dead	-	and	-	alive	town	than	Updown
一个	更多的	死的	-	和	-	活	镇	比	上下

比 Updown 更像一座死气沉沉的小镇

[aɪ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈkwestʃən] [ɪf] [ˈiːv(ə)n] [weɪlz] [kʊd; kəd] [prəˈduːs] .

I	very	much	question	if	even	Wales	could	produce	.
我	非常	很多	问题	如果	甚至	威尔士	可以	生产	.

我非常怀疑威尔士是否能够做到这一点。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [striːt] [ˈɔːrgən] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [ðer; ðər] .

Not	so	much	as	a	street	organ	found	its	way	there	.
不是	所以	很多	作为	一个	街道	器官	成立	它是	方式	那里	.

那里甚至连一台街头风琴都没找到。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðæt] [ˈevər][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmædʒɪk][ˈlæntərn] , [ðə; ði] [ˈprɑːpərti]

The	only	excitement	that	ever	I	heard	of	was	a	magic	lantern	,	the	property
这	仅有的	激动	那	曾经	我	听到	的	曾是	一个	魔法	灯笼	,	这	财产

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrektər] ,

of	the	rector	,
的	这	校长	,

我唯一听说过的令人兴奋的事情就是校长的那盏魔灯。

[huː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [lent] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , [wen] [ðə; ði] [ˈtʃærəti] [skuːl]

who	now	and	then	lent	it	out	,	when	the	Charity	School
WHO	现在	和	然后	借出的	它	出去	,	什么时候	这	慈善	学校

慈善学校偶尔会把它借出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

['tʃɪldrən] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .
children stood in need of a little recreation .
孩子们 站立 在 需要 的 一个 小的 娱乐 .

孩子们需要一些娱乐活动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
It is very true that the surrounding country was beautiful ,
它 是 非常 真的 那 这 周围 国家 曾是 美丽的 ,

周围的乡村景色确实很美。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['fɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] .
and there was some fishing to be had in the river .
和 那里 曾是 一些 钓鱼 到 是 有 在 这 河 .

河里还可以钓鱼。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [suːn] [get]['taɪərd][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['siːnəri] .
But I am one of those people who soon get tired of natural scenery .
但 我 是 一 的 那些 人们 WHO 很快 得到 疲劳的 的 自然的 风景 .

但我属于那种很快就会对自然风光感到厌倦的人。

['nʌθɪŋ] [ɪz] ['prɪtiːɚ] [tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt] [ðæn; ðən] [kuːl] [gleɪdz] , [ænd; ənd] ['sʌni] [heɪ] - [fiːldz] ,
Nothing is prettier to read about than cool glades , and sunny hay - fields ,
没有什么 是 更漂亮 到 读 关于 比 凉爽的 林间空地 , 和 阳光明媚 干草 - 字段 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['vaiəlits] ,
and the smell of violets ,
和 这 闻 的 紫罗兰 ,

没有什么比凉爽的林间空地、阳光明媚的干草地和紫罗兰的香气更令人赏心悦目的了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪzi] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'tælɪk] ['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪð] ['biːɪŋ]
and the lazy lowing of cattle , and the metallic echo of the scythe being
和 这 懒惰的 低 的 牛 , 和 这 金属 回声 的 这 镰 存在
['ʃaːpənd] ,
sharpened ,
锋利 ,

还有牛儿懒洋洋的哞叫声，以及镰刀磨利时发出的金属回响。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌstɪks] .
and the songs of the rustics .
和 这 歌曲 的 这 乡村 .

还有乡民的歌谣。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [sɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klʌb] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] , [ænd; ənd] [dɪ'kler]
A gentleman will sit down in the library of his club in Piccadilly , and declare
一个 绅士 将要 坐 向下 在 这 图书馆 的 他的 俱乐部 在 皮卡迪利 , 和 宣布
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

一位绅士会坐在他位于皮卡迪利大街的俱乐部图书馆里，然后宣布：

[ə'mɪd][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]['rʊrəl] ['bjuːtiːz] , [æn; ən]['ɑːrd(ə)nt][əd'maɪərər][ʌv; əv][ðə; ði]
amid a glowing description of rural beauties , an ardent admirer of the
之中 一个 发光 描述 的 乡村的 美女 , 一个 热心 仰慕者 的 这
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

在对乡村美景的热情描述中，一位乡村的狂热爱好者

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [ɪk'splɔː(r)] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] ['rɪtʃmənd] .

which	he	never	explores	further	than	Richmond	.
哪个	他	绝不	探索	更远	比	里士满	.

他从未去过里士满以外的地方。

[aɪ] [rɪ'membər] [sʌm; səm] [vəːsiz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['kæptɪn] ['mɔːrɪs] , [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðər] , [huː] [hæd; həd]

I	remember	some	verses	written	by	Captain	Morris	,	which	my	father	,	who	had
我	记住	一些	诗句	书面	经过	队长	莫里斯	,	哪个	我的	父亲	,	WHO	有

[noʊn] [ðə; ði] ['ɔːθər] ,

known	the	author	,
已知	这	作者	,

我记得莫里斯船长写过的一些诗，我父亲认识这位作者。

[wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [kwoʊtɪŋ] :

was	very	fond	of	quoting	:
曾是	非常	喜爱	的	引用	:

他非常喜欢引用:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

“ [jʊr; jər]['mægˌpaɪs][ænd; ənd] [stɑːk] - [dʌvz; doʊvz] [meɪ] [flɜːrt] [ə'mʌŋ] [triːz]

“	Your	magpies	and	stock	-	doves	may	flirt	among	trees
“	你的	喜鹊	和	库存	-	鸽子	可能	调情	之中	树木

“你的喜鹊和斑鸠可能会在树间嬉戏打闹

[ænd; ənd] ['tʃætər] [ðer; ðər][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ɪn] [groʊvz] [ɪf] [ðeɪ] [pliːz] ;

And	chatter	their	transports	in	groves	if	they	please	;
和	喋喋不休	他们的	运输	在	小树林	如果	他们	请	;

他们还可以随意在树林里闲聊他们的运输工具;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [haʊs] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][maɪ] [teɪst] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [triː] ,

But	a	house	is	much	more	to	my	taste	than	a	tree	,
但	一个	房子	是	很多	更多的	到	我的	品尝	比	一个	树	,

但我更喜欢房子而不是树。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [groʊvz] !

And	for	groves	!
和	为了	小树林	!

还有树林!

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

[ə; eɪ] [faɪn] [groʊv] [ʌv; əv] ['tʃimniz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

a	fine	grove	of	chimneys	for	me	!
一个	美好的	树林	的	烟囱	为了	我	!

对我来说，这是一片美丽的烟囱林!

” [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [sɪk] [ʌv; əv] ['ʌpˌdaʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['siːnəri]

”	I	say	that	I	should	have	been	sick	of	Updown	and	the	natural	scenery
”	我	说	那	我	应该	有	到过	生病的	的	上下	和	这	自然的	风景

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] ,

around	it	in	less	than	a	week	,
大约	它	在	较少的	比	一个	星期	,

“我说，不到一周我就应该厌倦Updown和它周围的自然风光了。”

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [groʊv] [end] .

had	it	not	been	for	Grove	End	.
有	它	不是	到过	为了	树林	结尾	.

如果不是因为格罗夫恩德。

[bʌt; bət][ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈɪntrəst] ,

But	there	I	found	a	human	interest	,
但	那里	我	成立	一个	人类	兴趣	,

但在那里，我发现了人性的意义。

[ˈpaʊərf(ə)l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][ðə; ði] [ˈkʌntri] [fɔːr; fər] [maɪlz] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri]

powerful	enough	to	inform	the	country	for	miles	round	with	an	extraordinary
强大的	足够的	到	通知	这	国家	为了	英里	圆形的	和	一个	非凡的

[əˈtrækʃ(ə)n] .

attraction	.
景点	.

威力强大，足以让方圆数英里内的人都知道这是一个非凡的景点。

[jes] , [ˌjuːˈdʒiːniːoʊ] !

Yes	,	Eugenio	!
是的	,	尤金尼奥	!

是的，尤金尼奥！

[bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [maɪ][ˈkʌz(ə)n] [θriː] [wiːks] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

before	I	had	known	my	cousin	three	weeks	I	was	in	love	with	her	.
前	我	有	已知	我的	表哥	三	周	我	曾是	在	爱	和	她	.

认识表妹不到三个星期，我就爱上了她。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [lʊk] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈfæðəmləs] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd][nɑːt][sɪŋk] [diːp] — [diːp] —

How	could	I	look	into	her	fathomless	blue	eyes	,	and	not	sink	deep	—	deep	—
如何	可以	我	看	进入	她	深不可测	蓝色的	眼睛	,	和	不是	下沉	深的	—	深的	—

[diːp] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ?

deep	out	of	sight	?
深的	出去	的	视线	?

我怎能凝视她那深邃的蓝色眼睛，而不沉入——沉入——沉入她眼帘的深处？

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [teɪk] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [snoʊ] - [waɪt] [hænd][ænd; ənd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ ˈtiː]

How	could	I	take	her	little	snow	-	white	hand	and	not	wish	to	hold	it
如何	可以	我	拿	她	小的	雪	-	白色的	手	和	不是	希望	到	抓住	它

[fɔːr; fər][ˈevər] ?

for	ever	?
为了	曾经	?

我怎能握住她雪白的小手，却不想永远牵着它呢？

[maɪ] [ænt] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ˌem ˈiː] .

My	aunt	encouraged	me	.
我的	阿姨	鼓励	我	.

我姑姑鼓励了我。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [fɔːlt] .

It	was	her	fault	.
它	曾是	她	过错	.

都是她的错。

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [ˈkɑːni] [ænd; ənd][ˌem ˈiː][əˈloʊn] ;

I	noticed	that	she	was	always	fond	of	leaving	Conny	and	me	alone	;
我	注意到	那	她	曾是	总是	喜爱	的	离开	康妮	和	我	独自的	;

我注意到她总是喜欢把康妮和我单独留下；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [ðæt] ['kɑːni] [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sɪt][saɪd][baɪ][saɪd][æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] ;

that	she	contrived	that	Conny	and	I	should	sit	side	by	side	at	the	dinner	-	table	;
那	她	人为的	那	康妮	和	我	应该	坐	边	经过	边	在	这	晚餐	-	桌子	;

她精心安排康妮和我并排坐在餐桌旁；

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɑːni] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['draɪvz] ,

and	that	Conny	should	accompany	us	in	our	drives	,
和	那	康妮	应该	陪伴	我们	在	我们的	驱动	,

康妮应该陪我们一起开车。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] ['æftər][ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz] [kloʊzd] ,

which	we	used	to	take	after	the	bank	was	closed	,
哪个	我们	用过的	到	拿	后	这	银行	曾是	关闭	,

我们以前常常在银行关门后去取钱。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['ɔːf(ə)n] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] .

the	carriage	often	calling	for	me	at	my	lodgings	.
这	运输	经常	呼叫	为了	我	在	我的	住宿	.

马车经常到我的住处来接我。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌn] [faɪn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['lætər] [end] [ʌv; əv][dʒuːn] ,

I	remember	one	fine	evening	at	the	latter	end	of	June	,
我	记住	一	美好的	晚上	在	这	后者	结尾	的	六月	,

我记得六月底一个美好的夜晚，

[ðæt] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['stroʊld] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] ,

that	I	left	the	drawing	-	room	and	strolled	on	to	the	lawn	,
那	我	左边	这	绘画	-	房间	和	漫步	在	到	这	草地	,

我离开客厅，漫步走到草坪上。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [maɪ'self] ['ʌndər] [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [oʊk] [triː] .

and	seated	myself	under	a	fine	old	oak	tree	.
和	坐着	我	在下面	一个	美好的	老的	橡木	树	.

我便在一棵枝繁叶茂的老橡树下坐了下来。

[aɪ] ['wɑːntɪd] ['kɑːni] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði][hɪnt] ,

I	wanted	Conny	to	join	me	,	and	hoped	she	would	take	the	hint	,
我	通缉	康妮	到	加入	我	,	和	希望	她	会	拿	这	暗示	,

我想让康妮和我一起去，希望她能明白我的意思。

[ɔːr] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mæmə] [wʊd] [send] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ; [fɔːr; fər][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

or	that	her	mamma	would	send	her	with	a	cigar	;	for	as	I	have	said	,
或者	那	她	妈妈	会	发送	她	和	一个	雪茄	;	为了	作为	我	有	说	,

或者她妈妈会让她带根雪茄；因为正如我所说，

['mɪsɪz] . ['hɑːrˌgreɪv] [tʊk] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn] ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] .

Mrs	.	Hargrave	took	great	pleasure	in	seeing	us	together	.
太太	.	哈格雷夫	采取	伟大的	乐趣	在	看到	我们	一起	.

哈格雷夫夫人很高兴看到我们在一起。

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] , [ɪf] ['kɑːni] [keɪm] , [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

I	made	up	my	mind	,	if	Conny	came	,	to	tell	her	that	I	loved	her	.
我	制成	向上	我的	头脑	,	如果	康妮	来了	,	到	告诉	她	那	我	喜爱	她	.

我下定决心，如果康妮来了，我一定要告诉她我爱她。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][frʌm; frəm][æn; ən] ['ækses] .

I	was	suffering	at	that	moment	from	an	access	.
我	曾是	痛苦	在	那	片刻	从	一个	使用权	.

当时我正饱受呼吸道疾病的折磨。

['evribɑːdi; 'evribʌdi]

Everybody
大家

大家

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[noʊz] [ðæt] [lʌv] [ɪz][æn; ən] [ˌɪntərˈmɪtənt] [ˈfiːvər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈlɪriəm] [ɪz] [ˈveri] [ˈpaʊərf(ə)l]
knows **that** **love** **is** **an** **intermittent** **fever** **,** **and** **that** **the** **delirium** **is** **very** **powerful**
知道 那 爱 是 一个 间歇性的 发烧 , 和 那 这 谵妄 是 非常 强大的
[æt; ət] [taɪmz] .
at **times** **.**
在 时代 .

他知道爱情就像一阵阵热病，而且有时这种狂热会非常强烈。

[aɪ][hæd; həd][sæt][nekst][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] [ˈteɪbl] ; [aɪ][hæd; həd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [sɔːft][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
I **had** **sat** **next** **to** **her** **at** **table** **;** **I** **had** **said** **something** **soft** **to** **her** **,**
我 有 卫星 下一个 到 她 在 桌子 ; 我 有 说 某物 柔软的 到 她 ,
[ænd; ənd][loʊ] !
and **lo** **!**
和 洛 !

我坐在她旁边，对她说了些轻声细语，然后，瞧！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈsloʊli] [ʌp][tuː; tə][maɪn] .
she **had** **turned** **her** **eyes** **slowly** **up** **to** **mine** **.**
她 有 转向 她 眼睛 缓慢地 向上 到 矿 .

她缓缓抬起头，目光与我的目光相遇。

[ˈhevəns] !
Heavens **!**
天 !

天！

[wʌt] [dɪd][aɪ] [riːd] [ðer; ðər] ?
what **did** **I** **read** **there** **?**
什么 做过 我 读 那里 ?

我在那里读到了什么？

[ə; eɪ] [ˌsensəˈbɪləti] [ðæt] [trænsˈpɔːtid] [ˌem ˈiː] !
A **sensibility** **that** **transported** **me** **!**
一个 感性 那 运输 我 !

一种让我沉醉其中的感性！

[kʊd; kəd][aɪ] [ˈkwestʃən] [ðæt] [maɪ] [ʌnˈspoʊkən] [lʌv] [wʌz; wəz] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ænd; ənd] [ʃerd] ?
Could **I** **question** **that** **my** **unspoken** **love** **was** **recognised** **and** **shared** **?**
可以 我 问题 那 我的 未说出口的 爱 曾是 已确认 和 共享 ?

我是否可以质疑我未曾说出口的爱意是否被对方察觉和回应？

[oʊ] , [ˌjuːˈdʒiːniːoʊ] !
Oh **,** **Eugenio** **!**
哦 , 尤金尼奥 !

哦，尤金尼奥！

[ˈiːðər] [hoʊld] [ðaɪ] [tʌŋ] , [ɔːr] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ˈɪnstəntli] ,
either **hold** **thy** **tongue** **,** **or** **agree** **with** **me** **instantly** **,**
任何一个 抓住 你的 舌头 , 或者 同意 和 我 即刻 ,

要么闭嘴，要么立刻同意我的观点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被抛弃了！或者，我叔叔的阴谋，第一卷(Jilted! Or, My Uncle's Scheme, Volume 1)

第5/7页

[ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [hæθ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [meɪks] [ɪt'self] ['ɔ:dəbl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

that	the	spirit	hath	a	voice	which	makes	itself	audible	to	the	spirit	of	the
那	这	精神	有	一个	嗓音	哪个	制作	本身	可听见的	到	这	精神	的	这

[bɪ'lʌvɪd] ,

beloved	,
心爱	,

那灵有声音，能让所爱之人的灵听到。

[ˌɔ:l'bi:ɪt] [noʊ] ['hju:mən] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] ['ʌtəd] .

albeit	no	human	language	is	uttered	.
尽管	不	人类	语言	是	说出	.

虽然没有发出任何人类语言。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [aɪz] [kæn; kən] [tɔ:k] .

Of	course	the	eyes	can	talk	.
的	课程	这	眼睛	能	讲话	.

当然，眼睛会说话。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['fækltiz] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] ['wɪmɪn] [tu:; tə] [kən'veɪ] [θɔ:ts] [wɪtʃ] [ɔ:l] [ðə; ði] [tɜ:rmz] [ænd; ənd]

They	are	faculties	given	to	women	to	convey	thoughts	which	all	the	terms	and
他们	是	学院	给定	到	女性	到	传达	想法	哪个	全部	这	条款	和

[ɔ:l] [ðə; ði] [ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz] [ɪn] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dʒɑ:nsənz] ['dɪkʃəneri] [pʊt] [tə'geðər] ,

all	the	definitions	in	Dr	.	Johnson's	Dictionary	put	together	,
全部	这	定义	在	博士	.	强生	字典	放	一起	,

这些是赋予女性表达思想的能力，而约翰逊博士词典中的所有术语和定义加在一起，正是这种能力的体现。

[kʊd; kəd] ['nevər] [ɪk'spres] .

could	never	express	.
可以	绝不	表达	.

永远无法表达。

[aɪ] [hæd; həd] [ri:d] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] [ɪn'spaɪərɪŋ] [tru:θ] [ɪn] - [aɪz] .

I	had	read	a	profound	and	inspiring	truth	in	Conny's	eyes	.
我	有	读	一个	深刻的	和	鼓舞人心	真相	在	-	眼睛	.

我从康妮的眼神中读懂了深刻而鼓舞人心的真理。

[hɜ:r; hər]

Her
她

她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[tʌŋ] [kʊd; kəd] [noʊ] [mɔ:r] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [ðæn; ðən] [maɪ] [aɪz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [lʊkt] [ˌaɪ 'ti:] ,

tongue	could	no	more	have	said	it	than	my	eyes	could	have	looked	it	,
舌头	可以	不	更多的	有	说	它	比	我的	眼睛	可以	有	看起来	它	,

我的舌头无法表达，我的眼睛也无法看到。

['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [æz; əz] [maɪ] [pʊr] [fæt] ['pɔ:lin] [ju:st] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðem; ðəm] .

beautiful	and	piercing	as	my	poor	fat	Pauline	used	to	consider	them	.
美丽的	和	冲孔	作为	我的	贫穷的	胖的	宝琳	用过的	到	考虑	他们	.

美丽而又犀利，就像我可怜的胖女孩宝琳过去认为的那样。

[ðæt] [truːθ] [hæd; həd] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [oʊk] [triː] ,
That truth had sent me to the old oak tree ,
那 真相 有 发送 我 到 这 老的 橡木 树 ,

那份真理指引我来到了那棵老橡树下。

[ænd; ənd] [naʊ] [kept] [ˌem 'iː] ['pensɪvli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [fɔːrθ] .
and now kept me pensively waiting for her to come forth .
和 现在 保留 我 若有所思地 等待 为了 她 到 来 前进 .

现在，她让我若有所思地等待她出现。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [keɪm] [ɪn'sted] .
But her mother came instead .
但 她 母亲 来了 反而 .

但她母亲却来了。

[ðə; ði][kaɪnd][oʊld]['leɪdi] [stept] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ,
The kind old lady stepped on to the lawn , and seeing me ,
这 种类 老的 女士 步 在 到 这 草地 , 和 看到 我 ,

那位和蔼的老太太走上草坪，看到我后，

[ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][maɪ][saɪd] .
approached and took a seat at my side .
接近 和 采取 一个 座位 在 我的 边 .

他走过来，在我旁边坐了下来。

“ [waɪ] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['smoʊkɪŋ] ?
“ Why , how is it you are not smoking ?
“ 为什么 , 如何 是 它 你 是 不是 吸烟 ?

“为什么你不抽烟？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] , ” [aɪ] ['ænsər] , “ [aɪ] — [aɪ] — [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] . ”
“ The fact is , ” I answered , “ I — I — to tell you the truth , I don't know . ”
“ 这 事实 是 , ” 我 回答 , “ 我 — 我 — 到 告诉 你 这 真相 , 我 不 知道 . ”

“事实上，”我回答说，“我——我——说实话，我不知道。”

“ ['iznt] [ðɪs] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːvnɪŋ] ? ”
“ Isn't this a beautiful evening ? ”
“ 不是 这 一个 美丽的 晚上 ? ”

“今晚真是个美好的夜晚啊！”

“ ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'diːd] . ”
“ Beautiful indeed . ”
“ 美丽的 的确 . ”

“确实很美。”

“ [wʊd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [lɔŋ'vɪl] ?
“ Would you care to go back to Longueville ?
“ 会 你 关心 到 去 后退 到 朗格维尔 ?

你愿意回朗格维尔吗?

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , ['ræðər] ['slaɪli] , [aɪ] [θɔːt] .
” she inquired , rather slyly , I thought .
” 她 询问 , 相当 狡猾地 , 我 想法 .

“她问道，语气颇为狡黠，我想。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[aɪ] [lʊkt] [hɜːr; hər] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] .

I	looked	her	full	in	the	face	,	and	she	laughed	.
我	看起来	她	满的	在	这	脸	,	和	她	笑了	.

我直视着她的脸，她笑了。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] . ”

“	I	don't	think	you	would	.	”
”	我	不	思考	你	会	.	”

“我觉得你不会。”

“ [noʊ] , [ɪn'diːd] .

“	No	,	indeed	.
”	不	,	的确	.

“不，确实如此。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] . ”

I	am	perfectly	satisfied	to	remain	where	I	am	.	”
我	是	完美	使满意	到	保持	在哪里	我	是	.	”

我非常满意目前的生活状态。

“ ['tɔməs] [sez] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ɑːn] ['breɪvli] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] .

“	Thomas	says	you	are	getting	on	bravely	at	the	bank	.
”	托马斯	说道	你	是	获得	在	勇敢地	在	这	银行	.

“托马斯说你在银行干得非常勇敢。”

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] : [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] [skiːm]

I	know	he	is	very	anxious	that	you	should	learn	:	for	he	has	some	scheme
我	知道	他	是	非常	焦虑的	那	你	应该	学习	:	为了	他	有	一些	方案

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

for	you	,
为了	你	,

我知道他非常希望你能学到东西，因为他为你准备了一些计划。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wəʊnt] [tel] [ˌem 'iː] .

which	he	won't	tell	me	.
哪个	他	惯于	告诉	我	.

他就是不肯告诉我。

[juː; jʊ] [siː] , [waɪvz] [dəunt] ['ɔːlweɪz] [noʊ] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] - [ə'ferz] . ”

You	see	,	wives	don't	always	know	their	husbands	'	affairs	.	”
你	看	,	妻子们	不	总是	知道	他们的	丈夫们	-	事务	.	”

你看，妻子并不总是知道丈夫的婚外情。

“ [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] [skiːm] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [wʌn] .

“	I	know	he	has	some	scheme	,	and	I	am	sure	it	is	a	generous	one	.
”	我	知道	他	有	一些	方案	,	和	我	是	当然	它	是	一个	慷慨的	一	.

“我知道他肯定有他的计划，而且我相信那一定是一个慷慨的计划。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ɑːn] — [θæŋks] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɜːrlɪŋ] , [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [naʊ] , [ðoʊ] ,

I	am	getting	on	—	thanks	to	Mr	.	Curling	,	I	know	a	good	deal	now	,	though	,
我	是	获得	在	—	谢谢	到	先生	.	冰壶	,	我	知道	一个	好的	交易	现在	,	尽管	,

我年纪大了——不过多亏了柯林先生，我现在懂得很多了。

[wen] [aɪ][fɜːrst][bɪ'gæn] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði][wɜːrk] . ”

when	I	first	began	,	I	thought	I	should	never	be	able	to	learn	the	work	.	”
什么时候	我	第一的	开始	,	我	想法	我	应该	绝不	是	有能力的	到	学习	这	工作	.	”

刚开始的时候，我以为自己永远也学不会这项工作。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪstər] . ['kɜːrlɪŋ] ?

“	What	do	you	think	of	this	Mr	.	Curling	?
”	什么	做	你	思考	的	这	先生	.	冰壶	?

“库林先生，您觉得这个怎么样？”

[duː][juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ?
Do **you** **like** **him** **?**
做 你 喜欢 他 ?

你喜欢他吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 152]
" [页 -]

"[第 152 页]

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] : [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] . "
" I ought to : he deserves that I should . "
" 我 应该 到 : 他 值得 那 我 应该 . "

"我应该这么做：他值得我这么做。"

" [wel] , " [sed] [maɪ] [ænt] , " [aɪ] [dəunt] .
" Well , " said my aunt , " I don't .
" 出色地 , " 说 我的 阿姨 , " 我 不 .

"嗯，"我姑姑说，"我没有。"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [slaɪ] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɪs'laɪk] ['slaɪnəs] [ɪn] [mæn] [ɔːr] ['wʊmən] .
I am sure he is a very sly person , and I dislike slyness in man or woman .
我 是 当然 他 是 一个 非常 狡猾 人 , 和 我 不喜欢 狡猾 在 男人 或者 女士 .

我确信他是个非常狡猾的人，而我讨厌男人或女人身上的狡猾。

[wen] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðɪs] [haʊs] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [peɪ] ['kɑːni] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,
When he visited this house he used to pay Conny a great deal of attention ,
什么时候 他 到访 这 房子 他 用过的 到 支付 康妮 一个 伟大的 交易 的 注意力 ,

他每次来这所房子都会非常关注康妮。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [slaɪ] [weɪ] .
but always in a sly way .
但 总是 在 一个 狡猾 方式 .

但总是以一种狡猾的方式。

[ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['lɪbərti] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] ,
In doing so , he took a very great liberty , considering his position in life ,
在 正在做 所以 , 他 采取 一个 非常 伟大的 自由 , 考虑 他的 位置 在 生活 ,

考虑到他当时的社会地位，他这样做是极其冒险的。

[ɔːl'ðoʊ] [maɪ] ['hʌzbənd] [laːfs] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [di'klɛəz] [ðæt] [aɪ] ['trʌbld] [maɪ'self] [mɔːr]
although my husband laughs at me , and declares that I troubled myself more
虽然 我的 丈夫 笑声 在 我 , 和 声明 那 我 麻烦 我 更多的
[ðæn; ðən] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] ['niːdɪd] . "
than the occasion needed . "
比 这 场合 需要 . "

虽然我丈夫嘲笑我，说我小题大做。"

" ['mɪstər] . ['kɜːrlɪŋ] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər] ['kɑːni] , " [sed] [aɪ] .
" Mr . Curling is certainly no match for Conny , " said I .
" 先生 . 冰壶 是 当然 不 匹配 为了 康妮 , " 说 我 .

"柯林先生肯定不是康妮的对手，"我说。

" [mætʃ] ! " [kraɪd] [maɪ] [ænt] , ['wɔːrmli] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] .
" Match ! " cried my aunt , warmly , " I should think not .
" 匹配 ! " 哭 我的 阿姨 , 热情地 , " 我 应该 思考 不是 .

"比赛！"我姑妈热情地喊道，"我想不会的。"

[waɪ] , [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪz] , [ðæt] [hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,
Why , all that we know of him is , that he comes from London ,
为什么 , 全部 那 我们 知道 的 他 是 , 那 他 来 从 伦敦 ,

我们对他一无所知，只知道他来自伦敦。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pleɪs] [hiː; hi] ['ænsər] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ðæt] ['tɔməs] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['pepərz]

from	which	place	he	answered	an	advertisement	that	Thomas	put	in	the	papers
从	哪个	地方	他	回答	一个	广告	那	托马斯	放	在	这	文件

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [klɜːrk] .

for	a	clerk	.
为了	一个	职员	.

他从那里应聘了托马斯在报纸上刊登的招聘职员的广告。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]

I	have	no	wish	to
我	有	不	希望	到

我不想

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[seɪ] ['eniθɪŋ] [hɑːrʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ;

say	anything	harsh	of	the	young	man	;
说	任何事物	残酷的	的	这	年轻的	男人	;

不要对这个年轻人说任何难听的话；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ə'blaidʒz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] [wen] [hiː; hi] [peɪz] [maɪ] ['dɔːtər]

but	he	obliges	me	to	think	of	what	he	is	when	he	pays	my	daughter
但	他	义务	我	到	思考	的	什么	他	是	什么时候	他	支付	我的	女儿

[ə'tenʃ(ə)n] . ”

attention	.	”
注意力	.	”

但他关注我女儿的时候，让我不得不思考他究竟是什么样的人。

“ [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [hed] [ɔːr] [teɪl] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , ” [aɪ] ['ænsər] .

“	I	can't	make	head	or	tail	of	him	,	”	I	answered	.
“	我	不能	制作	头	或者	尾巴	的	他	,	”	我	回答	.

“我完全搞不懂他，”我回答道。

“ [aɪ] [hæv; həv] ['friːkwəntli] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['kɑːni] ,

“	I	have	frequently	tried	to	get	him	to	talk	about	Conny	,
“	我	有	频繁地	尝试	到	得到	他	到	讲话	关于	康妮	,

“我曾多次试图让他谈谈康妮，

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kən'traivz] [tuː; tə] [glaɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] . ”

but	he	always	contrives	to	glide	away	from	the	subject	.	”
但	他	总是	精心策划	到	滑行	离开	从	这	主题	.	”

但他总是想方设法避开这个话题。

“ [jes] , [jes] !

“	Yes	,	yes	!
“	是的	,	是的	!

“是的，是的！”

[hiː; hi] [ɪz] [slaɪ] — [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sed] [hiː; hi] [ɪz] [slaɪ] . ”

he	is	sly	—	I	have	always	said	he	is	sly	.	”
他	是	狡猾	—	我	有	总是	说	他	是	狡猾	.	”

他很狡猾——我一直都说他很狡猾。

“ [bʌt; bət] , ['æftər] [ɔːl] , [ænt] , [wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['mɪstər] . ['kɜːrlɪŋ] [dʌz] [əd'maɪər] ['kɑːni] ?

“	But	,	after	all	,	aunt	,	what	matters	it	if	Mr	.	Curling	does	admire	Conny	?
“	但	,	后	全部	,	阿姨	,	什么	事情	它	如果	先生	.	冰壶	做	钦佩	康妮	?

“但是，姑妈，说到底，柯林先生是否欣赏康妮又有什么关系呢？”

['piːp(ə)l] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['tʌtʃɪŋ] — [nɑːt][frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] . ”

People	can	only	be	prevented	from	touching	—	not	from	looking	. ”
人们	能	仅有的	是	阻止	从	接触	—	不是	从	寻找	. ”

只能阻止人们触摸，但无法阻止他们观看。

“ [oʊ] , ['mɪstər] . ['kɜːrlɪŋ] [ɪz] ['welkəm] [tuː; tə][əd'maɪər] , ” [rɪ'plaɪd] [maɪ] [ænt] , [wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt]

“	Oh	,	Mr	.	Curling	is	welcome	to	admire	,	”	replied	my	aunt	,	with	pleasant
”	哦	,	先生	.	冰壶	是	欢迎	到	钦佩	,	”	回复	我的	阿姨	,	和	令人愉快的

[dɪs'deɪn] .

disdain	.
蔑视	.

“哦，柯林先生当然可以欣赏，”我的姑妈带着愉悦的轻蔑回答道。

“ [ɔːl] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][ɪz] , [ðæt] ['kɑːni] ['dʌznt] [ker] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . ”

“	All	that	I	want	to	be	assured	of	is	,	that	Conny	doesn't	care	about	him	.	”
”	全部	那	我	想	到	是	保证	的	是	,	那	康妮	不	关心	关于	他	.	”

“我只想知道，康妮根本不在乎他。”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ; [æt; ət] [liːst] , ” [aɪ]

“	I	don't	think	she	does	;	at	least	,	”	I
”	我	不	思考	她	做	;	在	至少	,	”	我

“我不认为她会那样做；至少，”我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] ,

added	,	with	a	twinge	of	jealousy	,
额外	,	和	一个	轻微疼痛	的	妒忌	,

带着一丝嫉妒，他补充道：

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [baɪ][wɜːrd][ɔːr] [lʊk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [ə; eɪ]

“	she	has	never	given	me	to	understand	by	word	or	look	that	she	cares	a
”	她	有	绝不	给定	我	到	理解	经过	单词	或者	看	那	她	关心	一个

['fɑːrðɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

farthing	for	him	.
法辛	为了	他	.

“她从未用言语或眼神让我觉得她对他有丝毫的关心。”

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][dɪd] — — ”

If	I	thought	she	did	—	—	”
如果	我	想法	她	做过	—	—	”

如果我认为她真的——”

“ [wʌt] ? ” [æskt] [maɪ] [ænt] ['æŋkʃəsli] , ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ] [pɔːzd] .

“	What	?	”	asked	my	aunt	anxiously	,	seeing	that	I	paused	.
”	什么	?	”	问	我的	阿姨	焦虑地	,	看到	那	我	暂停	.

“什么？”见我停顿了一下，姑姑焦急地问道。

“ [noʊ] ['mætər] , ” [aɪ] ['ænsər] ['gluːmɪli] , ['foʊldɪŋ] [maɪ][ɑːrmz]['lɑːrə] - [waɪz] .

“	No	matter	,	”	I	answered	gloomily	,	folding	my	arms	Lara	-	wise	.
”	不	事情	,	”	我	回答	阴郁地	,	折叠式的	我的	武器	拉拉	-	明智的	.

“没关系，”我闷闷不乐地回答，像劳拉一样抱起了双臂。

“ [aɪ] [hoʊp] , ['tʃɑːrli] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [laɪk] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] ?

“	I	hope	,	Charlie	,	you	have	no	reason	to	fear	she	does	like	that	young	man	?
”	我	希望	,	查理	,	你	有	不	原因	到	害怕	她	做	喜欢	那	年轻的	男人	?

“查理，我希望你没有理由担心她喜欢那个年轻人？”

[ɪf] [aɪ] ['riːəli] [biˈliːvd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,
If I really believed this to be the case ,
如果 我 真的 相信 这 到 是 这 案件 ,

如果我真的相信情况如此，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈzaɪər][maɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [dɪsˈmɪs] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .
I should desire my husband to dismiss him at once .
我 应该 欲望 我的 丈夫 到 解雇 他 在 一次 .

我希望我丈夫立刻解雇他。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] — [noʊ] ! [nɑːt][tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] . ”
I wouldn't have such a scandal — no ! not to save my life . ”
我 不会 有 这样的 一个 丑闻 — 不 ！ 不是 到 节省 我的 生活 . ”

我绝不会卷入这种丑闻——绝对不会！就算拼了命也不想。”

“ [maɪ] [dɪr] [ænt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [meɪk] [ˌem ˈiː] [səˈspɪʃəs] .
“ My dear aunt , it is you who make me suspicious .
“ 我的 亲爱的 阿姨 , 它 是 你 WHO 制作 我 可疑的 .

“我亲爱的姑妈，是你让我起了疑心。”

[aɪ][maɪˈself][hæv; həv] [hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] ['nʌθɪŋ] .
I myself have heard and seen nothing .
我 我 有 听到 和 已见 没有什么 .

我本人什么也没听说，什么也没看到。

[ðeɪ] [dəunt] [raɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [aɪ] [səˈpoʊz] ?
They don't write to each other , I suppose ?
他们 不 写 到 每个 其他 , 我 认为 ?

我猜他们之间没有通信吧?

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 155]
” [页 -]

“[第 155 页]

“ [raɪt] !
“ Write !
“ 写 !

“写！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] ! ”
I should think not ! ”
我 应该 思考 不是 ! ”

我想应该不是！

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [miːt] [iːtʃ] ['ʌðər] [əˈloʊn] ? ”
“ And they never meet each other alone ? ”
“ 和 他们 绝不 见面 每个 其他 独自的 ? ”

“他们从来没有单独见过面吗？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] . ”
“ Certainly not . ”
“ 当然 不是 . ”

“当然不是。”

“ [ðen] [aɪ]['hɑːrdli] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] .
“ Then I hardly see that there is anything to fear .
“ 然后 我 几乎 看 那 那里 是 任何事物 到 害怕 .

“那么我几乎看不出有什么好怕的。”

[ɪf] ['kɑːni] [wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrlɪŋ] — [ðə; ði] [mɪr] [aɪ'diːə] [pʊts] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ！ — [aɪ]

If	Conny	were	in	love	with	Curling	—	the	mere	idea	puts	me	in	a	passion	!	—	I
如果	康妮	是	在	爱	和	冰壶	一	这	仅仅	主意	放置	我	在	一个	热情	！	一	我

[seɪ] ,

say	,
说	,

如果康妮热爱冰壶运动——光是想到这一点就让我激动不已！——我说，

[ɪf] ['kɑːni] [wɜːr; wər] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [weɪst] [hɜːr; hər] ['praɪsləs] [ə'fekʃ(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv]

if	Conny	were	silly	enough	to	waste	her	priceless	affection	on	a	fellow	of
如果	康妮	是	愚蠢的	足够的	到	浪费	她	无价	感情	在	一个	同伴	的

[ðæt] [kaɪnd] ,

that	kind	,
那	种类	,

如果康妮傻到把她无比珍贵的感情浪费在那种男人身上，

[juː; jʊ] [wʊd] [suːn] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

you	would	soon	find	it	out	.
你	会	很快	寻找	它	出去	.

你很快就会发现这一点。

['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [wʊd] ['hæpən] .

Something	or	other	would	happen	.
某物	或者	其他	会	发生	.

总会发生这样那样的事情。

['iːðər] [ʃiːd] [miːt] [hɪm; ɪm][ə'loʊn][ænd; ənd][biː; bi] [siːn] , [ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['letərz] [wʊd] [biː; bi]

Either	she'd	meet	him	alone	and	be	seen	,	or	one	of	their	letters	would	be
任何一个	棚	见面	他	独自的	和	是	已见	,	或者	一	的	他们的	信件	会	是

[ˌɪntə'septid] . ”

intercepted	.	”
截获	.	”

要么她会单独和他见面，结果被人看到；要么他们的信件会被截获。

“ [jes] , [ðə; ði] [mɪr] [aɪ'diːə][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pʊt] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

“	Yes	,	the	mere	idea	is	enough	to	put	one	in	a	passion	.
“	是的	,	这	仅仅	主意	是	足够的	到	放	一	在	一个	热情	.

“是的，仅仅是这个想法就足以让人充满激情。”

[æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'loʊn][ɔːr] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	to	her	meeting	him	alone	or	writing	to	him	,	that	is	out	of	the
作为	到	她	会议	他	独自的	或者	写作	到	他	,	那	是	出去	的	这

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

至于她单独与他见面或给他写信，那是不可能的。

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] .

She	is	my	child	,	and	I	can	answer	for	her	conduct	.
她	是	我的	孩子	,	和	我	能	回答	为了	她	执行	.

她是我孩子，我可以为她的行为负责。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	156	]
”	[	页	-	]

“[第 156 页]

“ [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [telz] [hɜːr; hər] [oʊn] ['stɔːri] .

“	Oh	,	she	tells	her	own	story	.
“	哦	,	她	讲述	她	自己的	故事	.

“哦，她会讲述自己的故事。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'lɪʃəsli] ['ɑːrtləs] [ænd; ənd] ['wʊmənli] , [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['prɪti] . ”

She	is	deliciously	artless	and	womanly	,	and	inexpressibly	pretty	.	”
她	是	美味	不矫揉造作	和	女性	,	和	难以言喻地	漂亮的	.	”

她天真烂漫，充满女人味，而且美得难以言喻。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz][gɑːd] [meɪd] [hɜːr; hər] , ” [sed] [maɪ] [ænt] , ['miːkli] .

“	She	is	as	God	made	her	,	”	said	my	aunt	,	meekly	.
“	她	是	作为	上帝	制成	她	,	”	说	我的	阿姨	,	温顺地	.

“她就像上帝创造她时的样子，”我的姑姑温顺地说。

“ [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [biː; bi] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

“	My	father	would	be	charmed	with	her	.
“	我的	父亲	会	是	迷住了	和	她	.

“我父亲一定会喜欢她的。”

['æftər][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [səˌfɪstɪ'keɪʃn] , [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ə'mʌŋ] [frentʃ] ['wɪmɪn] ,

After	a	course	of	sophistication	,	such	as	you	meet	with	among	French	women	,
后	一个	课程	的	复杂	,	这样的	作为	你	见面	和	之中	法语	女性	,

[sʌtʃ] ['ɪŋglɪʃ] [sɪm'plɪsəti] ,

such	English	simplicity	,
这样的	英语	简单	,

经历了一系列世故圆滑的举止，比如你在法国女性身上看到的那种，再看看英国人的朴素，

[sʌtʃ] ['kwaɪət] ['ɑːrtləs] ['swiːtnəs] [æz; əz] - [ɪz][ə; eɪ] [pjʊr] ['lʌkʃəri] . ”

such	quiet	artless	sweetness	as	Conny's	is	a	pure	luxury	.	”
这样的	安静的	不矫揉造作	甜味	作为	-	是	一个	纯的	奢华	.	”

康妮那种静谧而质朴的甜美，是一种纯粹的奢侈。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][get][ɑːn] ['veri] [wel] [tə'geðər] , [dəunt][juː; jʊ] ? ”

“	You	and	she	get	on	very	well	together	,	don't	you	?	”
“	你	和	她	得到	在	非常	出色地	一起	,	不	你	?	”

“你和她相处得很好，对吧？”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌem 'iː] . ”

“	I	should	be	very	miserable	if	I	thought	she	didn't	like	me	.	”
“	我	应该	是	非常	悲惨的	如果	我	想法	她	没有	喜欢	我	.	”

“如果我觉得她不喜欢我，我会非常难过。”

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] , ” ['ænsər] [maɪ] [ænt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [nɑːd] ,

“	You	needn't	be	,	”	answered	my	aunt	,	with	a	smiling	nod	,
“	你	不必	是	,	”	回答	我的	阿姨	,	和	一个	微笑	点头	,

“你不必如此，”姑姑笑着点点头回答道。

“ [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [laɪk] [juː; jʊ] . ”

“	for	I	know	she	does	like	you	.	”
“	为了	我	知道	她	做	喜欢	你	.	”

“因为我知道她喜欢你。”

“ ['riːəli] !

“	Really	!
“	真的	!

“真的吗！

” [aɪ] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][drə'mætɪk][stɑːrt] .

”	I	cried	,	with	a	dramatic	start	.
”	我	哭	,	和	一个	戏剧性	开始	.

“我哭了，而且哭得很厉害。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

“ [waɪ] ['ʃʊdənt] [ʃiː; ʃi] ?
“ Why shouldn't she ?
“ 为什么 不应该 她 ?

她为什么不应该呢?

” [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [rɪ'piːt] .
” and here she paid me a compliment I need not repeat .
” 和 这里 她 有薪酬的 我 一个 赞扬 我 需要 不是 重复 .

“她在这里给了我一句无需赘述的赞美之词。”

“ [preɪ] [sper] [maɪ] ['lʌvli] [blʌʃiz] , ” [aɪ] [sed] , ['læfɪŋ] .
“ Pray spare my lovely blushes , ” I said , laughing .
“ 祈祷 空闲的 我的 迷人的 脸红 , ” 我 说 , 笑 .

“请饶恕我娇嫩的脸颊吧,”我笑着说。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['fɑːloʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [laɪk] [ˌem 'iː] [ðæt] ['kɑːni]
“ But it doesn't follow because you are so kind as to like me that Conny
“ 但 它 不 跟随 因为 你 是 所以 种类 作为 到 喜欢 我 那 康妮
[ʃʊd; ʃəd] .
should .
应该 .

“但这并不意味着你喜欢我，康妮就应该喜欢我。”

['mʌðərz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] ['seldəm] [ə'griː] [ɪn] [teɪst] — —
Mothers and daughters seldom agree in taste — —
母亲们 和 女儿们 很少 同意 在 品尝 — —

母亲和女儿的品味很少一致——

” [hɪr] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [keɪm] [aʊt] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['kɑːni] , [dʒʌst][æz; əz]['aʊər; ɑːr]
” Here , unfortunately , my uncle came out , followed by Conny , just as our
” 这里 , 很遗憾 , 我的 叔叔 来了 出去 , 随后 经过 康妮 , 只是 作为 我们的
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['θrɪlɪŋli] ['ɪntrəstɪŋ] .
conversation was growing thrillingly interesting .
对话 曾是 生长 激动人心 有趣的 .

“不幸的是，就在我们谈话变得越来越精彩的时候，我的叔叔出来了，康妮也跟着出来了。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
But for this interruption ,
但 为了 这 中断 ,

但这次中断，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][maɪ] [ænt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [æskt]
I should have told my aunt that I was in love with her daughter , asked
我 应该 有 讲述 我的 阿姨 那 我 曾是 在 爱 和 她 女儿 , 问
[hɜːr; hər] [kən'sent] ,
her consent ,
她 同意 ,

我应该告诉我的姑姑我爱上了她的女儿，并征得她的同意。

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][fɔːr; fər] ['mærɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l]
and inquired whether she thought a proposal for marriage would be agreeable
和 询问 无论 她 想法 一个 提议 为了 婚姻 会 是 同意
[tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
to my uncle .
到 我的 叔叔 .

然后询问她是否认为我的叔叔会同意向她求婚。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [aɪ][hæd; həd] [aɪz] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] [ɪrz] [tuː; tə] [hɪr] ,
As for her , I had eyes to see , and ears to hear ,
作为 为了 她 , 我 有 眼睛 到 看 , 和 耳朵 到 听到 ,

至于她，我有眼可看，有耳可听。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪn][maɪ] ['feɪvər] ,

and	therefore	knew	that	she	was	decidedly	in	my	favour	,
和	所以	知道	那	她	曾是	绝对地	在	我的	偏爱	,

因此，他知道她绝对站在我这边。

[ænd; ənd] ['ni:dɪd] [noʊ] [ɪn'tri:ti] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ][wɔ:rm]['ælaɪ] .

and	needed	no	entreaty	to	become	my	warm	ally	.
和	需要	不	恳求	到	变得	我的	温暖的	盟友	.

他无需我恳求就成为了我的亲密盟友。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɜ:rlɪŋ] [wʌz; wəz]

It	was	plain	that	Mr	.	Curling	was
它	曾是	清楚的	那	先生	.	冰壶	曾是

很明显，柯林先生

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[ə; eɪ] ['naɪtmer] [ʌv; əv][hɜ:rz] , [ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ə; eɪ] ['trɪkstər] ,

a	nightmare	of	hers	,	and	had	I	been	a	trickster	,
一个	恶梦	的	她的	,	和	有	我	到过	一个	骗子	,

那是她的一场噩梦，如果我是个骗子的话。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iziə] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ðæn; ðən][tu:; tə][hæv; həv] [pleɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]

nothing	would	have	been	easier	for	me	than	to	have	played	upon	her
没有什么	会	有	到过	更轻松	为了	我	比	到	有	玩	之上	她

[fɪrz] ,

fears	,
恐惧	,

利用她的恐惧对我来说再容易不过了。

[ænd; ənd] ['kʌmpəs] [maɪ]['ɛndz] ['spi:dəli] [θru:] [ðem; ðəm] .

and	compassed	my	ends	speedily	through	them	.
和	罗盘	我的	结束	迅速地	通过	他们	.

并迅速通过它们实现了我的目标。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [tu:] [gʊd] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][maɪ'self][tu:; tə] [ˌkɑ:ndɪ'send] [tu:; tə] ['strætədʒəm]

But	I	had	too	good	an	opinion	of	myself	to	condescend	to	stratagems
但	我	有	也	好的	一个	观点	的	我	到	屈尊	到	策略

[ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

of	any	kind	.
的	任何	种类	.

但我对自己评价太高，不会屈尊使用任何计谋。

['kɑ:ni] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][maɪ'self] — [nɑ:t] [θru:] ['eni] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['mɑ:məz]

Conny	should	love	me	for	myself	—	not	through	any	compulsion	on	her	mamma's
康妮	应该	爱	我	为了	我	—	不是	通过	任何	强迫症	在	她	妈妈的

[pɑ:rt] .

part	.
部分	.

康妮应该爱我这个人——而不是因为她妈妈的任何强迫。

[æz; əz] [jet] , [aɪ][wʌz; wəz] ['præktɪkli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] ;

As	yet	,	I	was	practically	ignorant	of	her	feelings	towards	me	;
作为	然而	,	我	曾是	几乎	无知	的	她	情怀	向	我	;

当时，我对她对我的感情几乎一无所知；

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['θi:əri] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [bɪn] [ɪn'spaɪərd][baɪ][hɜ:r; hər] [aɪz] ;

a	certain	theory	had	indeed	been	inspired	by	her	eyes	;
一个	肯定	理论	有	的确	到过	灵感	经过	她	眼睛	;

某种理论的确是从她的眼睛中汲取灵感的；

[bʌt; bət] [tɔːk] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] ,

but	talk	as	you	will	of	the	language	of	the	soul	,
但	讲话	作为	你	将要	的	这	语言	的	这	灵魂	,

但你可以随意谈论灵魂的语言，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['nevər] ['hɑːrtɪli] ['sætɪsfaɪd] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]

we	are	never	heartily	satisfied	until	we	have	listened	to	the	language	of
我们	是	绝不	衷心地	使满意	直到	我们	有	听着	到	这	语言	的

[ðə; ði][lɪps] .

the	lips	.
这	嘴唇	.

只有聆听过唇语，我们才能真正感到满足。

[ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [ə'kweɪntɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][maɪ] ['sentɪmənts] [wʌz; wəz] [gɔːn] [fɔːr; fər] [ðæt]

The	opportunity	for	acquainting	her	with	my	sentiments	was	gone	for	that
这	机会	为了	熟悉	她	和	我的	情感	曾是	已消失	为了	那

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

那晚，我错失了向她表达心意的机会。

[fɔːr; fər][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [stʌk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv]

for	my	uncle	stuck	to	me	during	the	rest	of	the	time	we	were	out	of
为了	我的	叔叔	卡住	到	我	期间	这	休息	的	这	时间	我们	是	出去	的

[dɔːz] ,

doors	,
门	,

在户外活动的其余时间里，我叔叔一直陪着我。

['tɔːkɪŋ] ['tʃiːfli] [ə'baʊt] ['bæŋkɪŋ] ['bɪznəs] , [tuː; tə]

talking	chiefly	about	banking	business	,	to
说	主要	关于	银行业	商业	,	到

主要谈论银行业务，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɪm; ɪm][baɪ][maɪ][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ;

which	I	had	to	listen	in	order	to	gratify	him	by	my	replies	;
哪个	我	有	到	听	在	命令	到	满足	他	经过	我的	回复	;

我不得不听从他的话，才能用我的回答让他满意；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wiː; wi][ɔːl][sæt][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

and	when	we	returned	to	the	house	we	all	sat	in	the	drawing	-	room	,
和	什么时候	我们	返回	到	这	房子	我们	全部	卫星	在	这	绘画	-	房间	,

回到家后，我们都坐在客厅里。

[soʊ] [ðæt] ['eni] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [tɔːk] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

so	that	any	confidential	talk	was	out	of	the	question	.
所以	那	任何	机密的	讲话	曾是	出去	的	这	问题	.

因此，任何机密谈话都是不可能的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

“ [wʊd] [nɑːt] ['eni] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [rʌn] [ˌdaɪə'metrɪkli] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

“	Would	not	any	man	in	his	senses	run	diametrically	from	you	,
”	会	不是	任何	男人	在	他的	感官	跑步	径直地	从	你	,

“任何一个神智正常的人难道不会避之不及吗？”

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz][legz] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðʌs] ['kerləsli] ,

and	as	far	as	his	legs	would	carry	him	,	rather	than	thus	carelessly	,
和	作为	远的	作为	他的	腿	会	携带	他	,	相当	比	因此	粗心大意	,

['fuːlɪʃli] ,

foolishly	,
愚蠢地	,

他会尽其所能地走远，而不是如此草率、愚蠢地.....

[ænd; ənd] ['fuːlˌhɑːrdɪliː] [ɪk'spoʊz] [hɪm'self] [ə'freʃ] [ænd; ənd] [ə'freʃ] ,

and	foolhardily	expose	himself	afresh	and	afresh	,
和	鲁莽地	暴露	他自己	重新	和	重新	,

他鲁莽地一次又一次地暴露自己，

[wer] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːf]

where	his	heart	and	his	reason	tell	him	he	shall	be	sure	to	come	off
在哪里	他的	心	和	他的	原因	告诉	他	他	将	是	当然	到	来	离开

['luːzər] ,

loser	,
失败者	,

他的内心和理智都告诉他，他肯定会失败。

[ɪf] [nɑːt] ['toʊtəli] [ʌn'dʌn] ? ” — ['stɝːn] .

if	not	totally	undone	?	”	—	Sterne	.
如果	不是	完全	未完成	?	”	—	斯特恩	.

如果不是完全被推翻呢？——斯特恩

[nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] .

Next	day	was	Sunday	.
下一个	天	曾是	星期日	.

第二天是星期天。

[aɪ] [met] [maɪ] ['relətɪvz] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][æn; ən] ['ɜːrli]

I	met	my	relatives	at	church	,	and	returned	with	them	to	an	early
我	遇见	我的	亲属	在	教会	,	和	返回	和	他们	到	一个	早期的

['dɪnər] [æt; ət] [groʊv] [end] .

dinner	at	Grove	End	.
晚餐	在	树林	结尾	.

我在教堂遇到了亲戚们，然后和他们一起回到格罗夫恩德餐厅吃了顿早晚餐。

[waɪlst] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['noʊtɪst] - ['mænər] ,

Whilst	at	church	I	had	not	particularly	noticed	Conny's	manner	,
而	在	教会	我	有	不是	特别	注意到	-	方式	,

在教堂的时候，我并没有特别注意康妮的举止。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ['veri]

but	as	we	walked	to	the	house	it	struck	me	that	she	appeared	very
但	作为	我们	步行	到	这	房子	它	击	我	那	她	出现	非常

['daʊnkæst] .

downcast	.
沮丧	.

但当我们走向房子时，我注意到她看起来很沮丧。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['mɪsɪz] . ['hɑːrˌgreɪv] [wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] , [ʌn'dæmpt]

On	the	other	hand	,	Mrs	.	Hargrave	was	in	high	spirits	,	undamped
在	这	其他	手	,	太太	.	哈格雷夫	曾是	在	高的	烈酒	,	无阻尼

另一方面，哈格雷夫夫人精神抖擞，丝毫没有受到影响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] ['sɜːrmən] , [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [baɪ] ['eni] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]
by a long and tedious sermon , and unrestrained by any sense of the
经过 一个 长的 和 乏味 讲道 , 和 不受约束的 经过 任何 感觉 的 这
[sə'lemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
solemnity of the day .
严肃 的 这 天 .

冗长乏味的布道，丝毫没有顾及当日的庄严气氛。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɑːn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huː] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə]
She carried on quite a little flirtation with her husband , who submitted to
她 携带 在 相当 一个 小的 调情 和 她 丈夫 , WHO 提交 到
[hɜːr; hər] ['pleɪflnəs] ['veri] ['eɪmiəbli] ,
her playfulness very amiably ,
她 玩乐 非常 友好地 ,

她和丈夫之间有过不少暧昧互动，而丈夫也欣然接受了她的玩笑。

[ænd; ənd] , [waɪlst] [aɪ] [wɔːkt] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,
and , whilst I walked between her and her daughter ,
和 , 而 我 步行 之间 她 和 她 女儿 ,

当我从她和她女儿中间走过时，

[ˌentər'teɪnd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['veriəs] - [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [deɪz] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
entertained me with various reminiscenses of her young days , and of
娱乐 我 和 各种各样的 - 的 她 年轻的 天 , 和 的
['tɑːməsɪz] ['kɔːrtʃɪp] .
Thomas's courtship .
托马斯的 求爱 .

她给我讲述了她年轻时的各种回忆，以及托马斯追求她的故事，让我感到很开心。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [əb'sɜːrdli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt]
“ He was absurdly in love with me , ” she observed , referring to her patient
“ 他 曾是 荒谬地 在 爱 和 我 , ” 她 观察到 , 指 到 她 病人
['helpmeɪt] .
helpmate .
帮手 .

“他简直是疯狂地爱着我，”她指的是她那位耐心贤惠的助手。

“ [hiː; hi] ['wʊdnt] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi] ['θretnd] [tuː; tə][duː] [ɪf] [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]
“ He wouldn't like me to tell you what he threatened to do if I refused
“ 他 不会 喜欢 我 到 告诉 你 什么 他 威胁 到 做 如果 我 拒绝
[tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] . ”
to marry him . ”
到 结婚 他 . ”

“他肯定不希望我告诉你，如果我拒绝嫁给他，他会对我做什么。”

“ [kʌm] , [kʌm] , ” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , “ ['tʃɑːrli] [wʊd] ['ræðər] [riːd] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]
“ Come , come , ” said my uncle , “ Charlie would rather read a chapter of English
“ 来 , 来 , ” 说 我的 叔叔 , “ 查理 会 相当 读 一个 章 的 英语
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
History ,
历史 ,

“来吧，来吧，”我叔叔说，“查理宁愿读一章英国历史。”

[ænd; ənd] [lɜːrn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [æt; ət] [wʌns] . ”
and learn a good deal at once . ”
和 学习 一个 好的 交易 在 一次 . ”

一次性学到很多东西。”

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , ” [rɪ'tɜːrnd] [maɪ] [ænt] .
“ I don't understand , ” returned my aunt .
“ 我 不 理解 , ” 返回 我的 阿姨 .

“我不明白，”我姑姑回答道。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['hɪstri; 'hɪstəri] .
“ I didn't know that we had anything to do with history .
“ 我 没有 知道 那 我们 有 任何事物 到 做 和 历史 .

“我不知道我们和历史有什么关系。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 162]
” [页 -]

“[第 162 页]

“ [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ə'kɜːrd] [ɪn] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] ['fɔrθs] [reɪn] .
“ What you are talking about occurred in George the Fourth's reign .
“ 什么 你 是 说 关于 发生 在 乔治 这 第四个 在位 .

“你所说的这件事发生在乔治四世统治时期。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['wɔrz] [ænd; ənd]['sɪv(ə)l] [dɪ'sɛnʃənz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wɪtʃ] ['tʃɑːrli] [wʊd] ['ræðər]
There were wars and civil dissensions in those days which Charlie would rather
那里 是 战争 和 民用 分歧 在 那些 天 哪个 查理 会 相当
[hɪr] [ə'baʊt] . ”
hear about . ”
听到 关于 . ”

那时候战乱频仍，内乱不断，查理更愿意听听这些故事。

“ [dəunt] [let] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ['saɪləns] [juː; jʊ] ,
“ Don't let your husband silence you ,
“ 不 让 你的 丈夫 沉默 你 ,

“不要让你的丈夫让你噤声，

” [sed] [aɪ] . “ [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əb'sɜːrdli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
” said I . “ Of course he was absurdly in love with you .
” 说 我 . “ 的 课程 他 曾是 荒谬地 在 爱 和 你 .

“我说道：“他当然疯狂地爱着你。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['kɑːni] ? ”
What do you think , Conny ? ”
什么 做 你 思考 , 康妮 ? ”

康妮，你觉得怎么样？

“ [aɪ] ['dɪdnt] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , ” ['ænsər] ['kɑːni] ['æbsəntli] .
“ I didn't live in those days , ” answered Conny absently .
“ 我 没有 居住 在 那些 天 , ” 回答 康妮 心不在焉地 .

“我没经历过那个年代，”康妮心不在焉地回答道。

“ [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] , ” [sed] [maɪ] [ænt] , ['pæsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [θruː] [hɜːr; hər]
“ Well , I am very happy , ” said my aunt , passing her hand through her
“ 出色地 , 我 是 非常 快乐的 , ” 说 我的 阿姨 , 通过 她 手 通过 她
['hʌzbəndz] [ɑːrm] .
husband's arm .
丈夫的 手臂 .

“嗯，我非常高兴，”姑姑说着，将手搭在丈夫的胳膊上。

“ [aɪ]['oʊnli] [hoʊp] [ðæt] ['kɑːni] [meɪ] [hæv; həv][maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,
“ I only hope that Conny may have my good fortune ,
“ 我 仅有的 希望 那 康妮 可能 有 我的 好的 财富 ,

我只希望康妮能拥有我这样的好运。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'skæns] [æt; ət][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
" and she glanced askance at her daughter and me .
" 和 她 瞥了一眼 斜视 在 她 女儿 和 我 .

她斜眼看了看女儿和我。

" [kən'fes] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][hæd; həd] ['edwərd] ,
" Confess , my dear , that you would rather have had Edward ,
" 承认 , 我的 亲爱的 , 那 你 会 相当 有 有 爱德华 ,

“亲爱的，坦白吧，你宁愿要的是爱德华。”

" [ɪk'skleɪmd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [smaɪl] .
" exclaimed my uncle with a deep smile .
" 惊呼 我的 叔叔 和 一个 深的 微笑 .

“我叔叔咧嘴一笑，说道。”

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .
" You don't mean what you say .
" 你 不 意思是 什么 你 说 .

“你说的并非真心话。”

[bʌt; bət]
But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli][hæv; həv]['æktɪd] [æz; əz][moʊst] ['wɪmɪn] [duː] ,
even if I had , I should only have acted as most women do ,
甚至 如果 我 有 , 我 应该 仅有的 有 行动 作为 最多 女性 做 ,

即使我有那样的心理，我也应该像大多数女性那样行事。

[huː] [ɪn'veriəbli] [wɑːnt][ðə; ði] [rɔːŋ] [mæn] .
who invariably want the wrong man .
WHO 总是 想 这 错误的 男人 .

她们总是爱上错误的人。

" ['kɑːni] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər]['pærəsɔːl][ænd; ənd] [smaɪld] .
" Conny looked at me from under her parasol and smiled .
" 康妮 看起来 在 我 从 在下面 她 阳伞 和 微笑 .

康妮从阳伞下看着我，笑了。

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [miːn] [baɪ] ['smaɪlɪŋ] ?
What did she mean by smiling ?
什么 做过 她 意思是 经过 微笑 ?

她微笑是什么意思?

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['nɑːnsens] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['mærɪdʒ] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
“ There is a great deal of nonsense talked about marriage , " said my uncle .
“ 那里 是 一个 伟大的 交易 的 废话 谈话 关于 婚姻 , " 说 我的 叔叔 .

“关于婚姻有很多无稽之谈，”我叔叔说。

“ [maɪ][aɪ'diːə][ɪz] , [ðæt] ['evri] [jʌŋ] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [get][ə; eɪ] [waɪf][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] . "
“ My idea is , that every young man should get a wife as soon as he can . "
“ 我的 主意 是 , 那 每一个 年轻的 男人 应该 得到 一个 妻子 作为 很快 作为 他 能 . "

“我的想法是，每个年轻男子都应该尽快娶妻。”

“ [ðæts] [maɪ][aɪ'diːə] , [tuː] , " [sed] [aɪ] .
“ That's my idea , too , " said I .
“ 那就是 我的 主意 , 也 , " 说 我 .

“我也是这么想的，”我说。

“ [ænd; ənd] [maɪn] , ” [ɪk'skleɪmd] [maɪ] [ænt] .
“ And mine , ” exclaimed my aunt .
“ 和 矿 , ” 惊呼 我的 阿姨 .

“还有我的！”我姑姑惊呼道。

[ðʌs] ['fɔ:tifaid] — [haʊ] [strɔ:ŋ] [ə; eɪ] [mæn] [fi:lz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ˌækwi'es(ə)ns] !
Thus fortified — how strong a man feels in his wife's acquiescence !
因此 强化 — 如何 强的 一个 男人 感觉 在 他的 妻子的 默认 !

如此一来，男人便会感到多么强大——妻子的默许让他感到多么自信！

[bʌt; bət] [ðen] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] ['ɔ:f(ə)n] [ˌkɑ:ntrə'dɪkt] [hɪm; ɪm] — [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [kən'tɪnju:d] , “ [fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪz]
but then she must often contradict him — my uncle continued , “ For what is
但 然后 她 必须 经常 顶撞 他 — 我的 叔叔 持续 , “ 为了 什么 是
[ə; eɪ] [mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hoʊm] ? ”
a man without a home ? ”
一个 男人 没有 一个 家 ? ”

但她常常不得不反驳他——我叔叔接着说：“一个没有家的人算什么呢？”

“ [ə; eɪ] ['vægəbɑ:nd] , ” [kraɪd] [maɪ] [ænt] .
“ A vagabond , ” cried my aunt .
“ 一个 流浪汉 , ” 哭 我的 阿姨 .

“一个流浪汉！”我姑妈喊道。

“ [kwaɪt] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] ; [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['vægəbɑ:nd] [mi:nz] [ə; eɪ] ['wɑ:ndərər] .
“ Quite right , my dear ; for a vagabond means a wanderer .
“ 相当 正确的 , 我的 亲爱的 ; 为了 一个 流浪汉 方法 一个 流浪者 .

“完全正确，亲爱的；因为流浪汉的意思就是游荡者。”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 164]
” [页 -]

“[第 164 页]

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔ:lweɪz] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv] [men] [wɪ'ðaʊt] ['hoʊmz] — [ʌv; əv] [men] [hu:] [lɪv; laɪv] [ɪn] [klʌbz] [ɔ:r]
“ I am always suspicious of men without homes — of men who live in clubs or
“ 我 是 总是 可疑的 的 男人 没有 房屋 — 的 男人 WHO 居住 在 俱乐部 或者
['lɑ:dʒɪŋz] ,
lodgings ,
住宿 ,

“我总是对无家可归的男人抱有怀疑——对那些住在俱乐部或旅馆里的男人抱有怀疑，

” [əb'zɜ:rvd] [maɪ] [ænt] .
” observed my aunt .
” 观察到 我的 阿姨 .

“我姑姑说道。”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [hu:] ['hævnt] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [get]
“ Of course I am not speaking of young men who haven't had time to get
“ 的 课程 我 是 不是 请讲 的 年轻的 男人 WHO 还没有 有 时间 到 得到
['mærid] ,
married ,
已婚 ,

“我当然不是指那些还没来得及结婚的年轻人，

” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [əˌpɑ:lə'dʒetɪkli] .
” she added apologetically .
” 她 额外 带着歉意地 .

她歉意地补充道。

“ [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [nɑ:t] [rɪ'spektəbl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hoʊm] , ” [sed] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] .
“ A man is not respectable without a home , ” said my uncle .
“ 一个 男人 是 不是 可敬 没有 一个 家 , ” 说 我的 叔叔 .

“没有家，就称不上体面，”我叔叔说。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][kɑːnt][hæv; həv][ə; eɪ][hoʊm] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][waɪf] , ” [aɪ] [ˈænsər] .
“ And he can't have a home without a wife , ” I answered .
“ 和 他 不能 有 一个 家 没有 一个 妻子 , ” 我 回答 .

“没有妻子，他就无法拥有一个家，”我回答道。

“ [haʊ] [hɑːt][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
“ How hot it is !
“ 如何 热的 它 是 !

好热啊!

” [ɪkˈskleɪmd] [ˈkɑːni] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːvɪʃli] .
” exclaimed Conny , a little peevishly .
” 惊呼 康妮 , 一个 小的 恼怒地 .

“康妮有点不高兴地喊道。”

“ [ðɪs] [roʊd][ɪz][soʊ] [ˈdredfəli] [ˈdæzlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː] [aɪz] , [ðæt][aɪ][kæn; kən][ˈhɑːrdli] [siː] .
“ This road is so dreadfully dazzling to the eyes , that I can hardly see .
“ 这 路 是 所以 极其糟糕 耀眼的 到 这 眼睛 , 那 我 能 几乎 看 .

“这条路太刺眼了，我几乎什么都看不见。”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ˈpiːp(ə)l] [meɪnt] [juːz][ðer; ðər] [ˈkærɪdʒɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] ! ”
What a pity people mayn't use their carriages on a Sunday ! ”
什么 一个 遗憾 人们 可能不会 使用 他们的 马车 在 一个 星期日 ! ”

真可惜，人们星期天不能用马车!

“ [noʊ] , [noʊ] !
“ No , no !
“ 不 , 不 !

“不，不！”

[wiː; wi] [ɔːt] [ɔːl][tuː; tə][goʊ] [əˈfʊt] [tuː; tə][ˈgɑːdz] [haʊs] , ” [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] .
we ought all to go afoot to God's house , ” said my uncle .
我们 应该 全部 到 去 步行 到 神的 房子 , ” 说 我的 叔叔 .

“我们都应该步行去上帝的殿堂，”我叔叔说。

“ [ðə; ðiː] [deɪ] [wiː; wi] [ˈdedɪkeɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈlevlɪŋ] [deɪ] — [ə; eɪ][rɪˈmaɪndər][tuː; tə]
“ The day we dedicate to Him should be a levelling day — a reminder to
“ 这 天 我们 奉献 到 他 应该 是 一个 水平 天 — 一个 提醒 到
[rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkɑːmən] [mɔːrˈtæləti] .
rich and poor of their common mortality .
富有的 和 贫穷的 的 他们的 常见的 死亡 .

“我们献给祂的日子应该是一个平等的日子——提醒富人和穷人，他们终有一死。”

[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ˈpaɪəti] [wɪl]
But little piety will
但 小的 虔诚 将要

但虔诚之心却微乎其微。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[biː; bi] [left] [ɪn][ðə; ðiː] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrd] - [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈleɪbərər] [huː] ,
be left in the bosom of a hard - working labourer who ,
是 左边 在 这 怀 的 一个 难的 - 在职的 劳动者 WHO ,

留在辛勤劳作的劳动者的怀抱中，

[ɑːn] [ˈkwɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðiː] [friː] [siːts] ,
on quitting his place in the free seats ,
在 辞职 他的 地方 在 这 自由的 座位 ,

他放弃了在免费座位上的位置，

[kʌmz] [aʊt] [ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] [rɪtʃ] [seɪnts] [lʌgˈʒʊriəsli] [ˈroʊlɪŋ] [ˈhoʊmwərdz] [ɪn] [faɪn] [ˈkærɪdʒɪz] . ”

comes	**out**	**and**	**sees**	**the**	**rich**	**saints**	**luxuriously**	**rolling**	**homewards**	**in**	**fine**	**carriages**	**.**	**”**
来	出去	和	看到	这	富有的	圣徒	奢华地	滚动	回家	在	美好的	马车	.	”

他出来后看到那些富有的圣徒们正乘坐豪华马车，悠闲地回家。

“ [rɪˈmembər] [wʌt] [jʊr; jər][ˈpɑːpə] [sez] , [ˈkɑːni] , ” [riˈmɑːkt] [maɪ] [ænt] .

“	**Remember**	**what**	**your**	**papa**	**says**	**,**	**Conny**	**,**	**”**	**remarked**	**my**	**aunt**	**.**
”	记住	什么	你的	爸爸	说道	,	康妮	,	”	评论	我的	阿姨	.

“康妮，记住你爸爸说过的话，”我姑姑说道。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [pʊr] [ˈpiːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [mɔːr] [ɑːn][ˈsʌndiz; -deiz][ðæn; ðən][ɑːn] [wiːk] [deɪz] ,

“	**I**	**don't**	**see**	**why**	**poor**	**people**	**should**	**feel**	**more**	**on**	**Sundays**	**than**	**on**	**week**	**days**	**,**
”	我	不	看	为什么	贫穷的	人们	应该	感觉	更多的	在	星期日	比	在	星期	天	,

我不明白为什么穷人在星期天会比工作日感觉更糟。

” [ˈænsər] [ˈkɑːni] .

”	**answered**	**Conny**	**.**
”	回答	康妮	.

“康妮回答道。”

“ [wel] , [ðeɪ] [duː] , ” [sed] [maɪ] [ænt] .

“	**Well**	**,**	**they**	**do**	**,**	**”**	**said**	**my**	**aunt**	**.**
”	出色地	,	他们	做	,	”	说	我的	阿姨	.

“嗯，确实如此，”我姑姑说。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈbetər] , ” [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] ,

“	**This**	**is**	**better**	**,**	**”**	**I**	**exclaimed**	**,**
”	这	是	更好的	,	”	我	惊呼	,

“这样好多了！”我惊呼道。

[æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈʃeɪdi] [leɪn] [ðæt] [led][tuː; tə][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [haʊs] .

as	**we**	**turned**	**into**	**the**	**long**	**shady**	**lane**	**that**	**led**	**to**	**my**	**uncle's**	**house**	**.**
作为	我们	转向	进入	这	长的	阴凉	车道	那	引领	到	我的	叔叔的	房子	.

我们拐进了通往我叔叔家的那条长长的、绿树成荫的小路。

[bʌt; bət] [ˈkɑːni] [siːmd] [ˈrædər] [ˈsʌlki] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] [rɪˈmeɪnd]

But	**Conny**	**seemed**	**rather**	**sulky**	**,**	**and**	**for**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**walk**	**remained**
但	康妮	似乎	相当	闷闷不乐的	,	和	为了	这	休息	的	这	走	剩余

['saɪlənt] .

silent	**.**
沉默的	.

但康妮似乎有些闷闷不乐，在接下来的散步过程中一直保持沉默。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ]['ænts, ˈɔnts] ['tʃɪrflnəs] ,

In	**spite**	**of**	**my**	**aunt's**	**cheerfulness**	**,**
在	尽管如此	的	我的	姑姑的	愉悦	,

尽管我姑姑很开朗，

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [brɪsk] [ə; eɪ]['pɑːrti][æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] [æz; əz][wiː; wi]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

we	**were**	**not**	**so**	**brisk**	**a**	**party**	**at**	**the**	**dinner**	**-**	**table**	**as**	**we**	**usually**
我们	是	不是	所以	轻快	一个	派对	在	这	晚餐	-	桌子	作为	我们	通常

[wɜːr; wər] .

were	**.**
是	.

晚餐桌上的气氛不像往常那样热烈。

['kɑːni] [kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] , [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlweɪz]

Conny	**complained**	**of**	**the**	**heat**	**,**	**which**	**,**	**she**	**said**	**,**	**always**
康妮	抱怨	的	这	热	,	哪个	,	她	说	,	总是

康妮抱怨天气太热，她说，天气总是这么热。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[dɪ'prest] [hɜːr; hər] .
depressed her .
郁闷 她 .

她感到沮丧。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['veri] [hɑːt] .
For my part , I did not find it so very hot .
为了 我的 部分 , 我 做过 不是 寻找 它 所以 非常 热的 .

就我个人而言，我并不觉得很热。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən] ,
The windows were wide open ,
这 视窗 是 宽的 打开 ,

窗户大开着。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [er] [ə'brɔːd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv]
and there was just enough air abroad to make the temperature of
和 那里 曾是 只是 足够的 空气 国外 到 制作 这 温度 的
[ðə; ði] ['ætməsfɪr] ['pɜːrfɪktli] [lʌg'ʒʊriəs] .
the atmosphere perfectly luxurious .
这 气氛 完美 豪华 .

当时国外空气流通良好，空气温度适宜，令人感觉非常舒适。

[haʊ'evər] , ['kɑːni] [wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [mudz] [wɪtʃ] ['rendər] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] ['nesəseri]
However , Conny was in one of those moods which render grievances necessary
然而 , 康妮 曾是 在 一 的 那些 情绪 哪个 使成为 不满 必要的
[kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][laɪf] .
conditions of life .
状况 的 生活 .

然而，康妮当时正处于那种把怨恨视为生活必要条件的情绪之中。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ɔːl] ['swiːtnəs] !
“ She is not all sweetness !
“ 她 是 不是 全部 甜味 !

她并非只有甜美的一面！

” [aɪ] [θɔːt] .
” I thought .
” 我 想法 .

我心想。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] ['dɪdnt] ['wiːkən] [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
But that discovery didn't weaken my admiration .
但 那 发现 没有 削弱 我的 钦佩 .

但这一发现并没有减弱我的钦佩之情。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] [wen] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [lʌv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [θruː] ['evriθɪŋ] ,
I was just of that age when a man will love a woman through everything ,
我 曾是 只是 的 那 年龄 什么时候 一个 男人 将要 爱 一个 女士 通过 一切 ,

我当时正值那个年纪，男人会不惜一切代价爱一个女人。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] ; [θruː] [spliːn] [ænd; ənd] ['sɑːsɪnɪs] ; [fɔːr; fər] ['fɪk(ə)lnəs] [ænd; ənd]
and for everything ; through spleen and sauciness ; for fickleness and
和 为了 一切 ; 通过 脾 和 酱汁 ; 为了 反复无常 和
[flɜːr'teɪʃn] ; [θruː] [bæd] ['græmər] ,
flirtation ; through bad grammar ,
调情 ; 通过 坏的 语法 ,

以及一切；通过脾气暴躁和轻佻；通过反复无常和轻佻；通过糟糕的语法，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][groʊs] [rɪ'leɪʃnz] ; [wen] [hiː; hi][faindz][ðæt] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [werz] [bɪ'kʌmz] [hɜːr; hər]

and	for	gross	relations	;	when	he	finds	that	everything	she	wears	becomes	her
和	为了	总的	关系	; 什么时候		他	发现	那	一切	她	穿着	变成	她

,

,

,

至于粗俗的亲戚关系；当他发现她穿的每件衣服都适合她时，

[ðæt] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sez] [meɪks] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ɪn'tʃæntɪŋ] ; [wen] [hiː; hi] [mɪ'steɪks] ['tempər]

that	everything	she	says	makes	her	more	enchanting	;	when	he	mistakes	temper
那	一切	她	说道	制作	她	更多的	妖娆	; 什么时候		他	错误	脾气

[fɔːr; fər]['spɪrɪt] ,

for	spirit	,
为了	精神	,

她说的每句话都让她更加迷人；当他把脾气误认为是精神时，

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] .

and	many	other	things	for	many	other	things	.
和	许多	其他	事物	为了	许多	其他	事物	.

以及其他许多用途。

[aɪ] [θɪŋk] , [hæd; həd][maɪ]['kʌz(ə)n] [stʊd] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ,

I	think	,	had	my	cousin	stood	on	her	head	,
我	思考	,	有	我的	表哥	站立	在	她	头	,

我想，如果我表妹倒立的话.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] ['pɑːstʃər] [ðə; ði][moʊst]['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [wʌn][ɪn]

I	should	have	considered	her	posture	the	most	graceful	and	becoming	one	in
我	应该	有	经过考虑的	她	姿势	这	最多	优美	和	成为	一	在

[ðə; ði] [wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

我本该认为她的姿态是世界上最优雅、最得体的。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [dɪs'peptɪk] [æz; əz]['juːʒuəl] , [wʌz; wəz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] , ['gærələs] .

My	uncle	,	dyspeptic	as	usual	,	was	,	in	spite	of	his	sufferings	,	garrulous	.
我的	叔叔	,	消化不良	作为	通常	,	曾是	,	在	尽管如此	的	他的	苦难	,	贫嘴	.

我的叔叔像往常一样患有消化不良，尽管饱受病痛折磨，却依然喋喋不休。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [flɜːr'teɪʃn] [maɪ] [ænt] [hæd; həd] [in'dʌldʒd] [hɪm; ɪm][ɪn] , [hæd; həd][pʊt][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]

The	little	flirtation	my	aunt	had	indulged	him	in	,	had	put	him	into	a
这	小的	调情	我的	阿姨	有	沉溺其中	他	在	,	有	放	他	进入	一个

['θɜːrəli] [self] - ['sætɪsfaɪd] ['hjuːmər] .

thoroughly	self	-	satisfied	humour	.
彻底	自己	-	使满意	幽默	.

我姑妈纵容他的那点小调情，让他彻底得意忘形了。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi][gɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] [dɔːg'mətaɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri]

Once	more	he	got	upon	the	subject	of	marriage	,	and	dogmatised	in	a	very
一次	更多的	他	得到	之上	这	主题	的	婚姻	,	和	教条主义的	在	一个	非常

[ɪn'spɪrɪtɪŋ] ['mænər] .

inspiriting	manner	.
鼓舞人心	方式	.

他又一次谈到了婚姻的话题，并以一种非常鼓舞人心的方式发表了教条式的观点。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [maɪ] [ænt] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['æmɪkəbli] [dɪ'spoʊzd] [æz; əz][hiː; hi]
However , it turned out that my aunt was not so amicably disposed as he
然而 , 它 转向 出去 那 我的 阿姨 曾是 不是 所以 友好地 处置 作为 他
[ɪ'mædʒɪnd] ;
imagined ;
想象 ;

然而，事实证明，我的姑妈并不像他想象的那样和蔼可亲；

[fɔːr; fər] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ə; eɪ] [truː] ['wʊmən] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ə; eɪ][mæn] ,
for , on his happening to say , that a true woman , if she loved a man ,
为了 , 在 他的 发生 到 说 , 那 一个 真的 女士 , 如果 她 喜爱 一个 男人 ,

因为他碰巧说，一个真正的女人，如果她爱一个男人，

[wʊd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['gærət] , [ænd; ənd][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][bed][ɑːn][ə; eɪ]
would follow him into a garret , and be content to make her bed on a
会 跟随 他 进入 一个 阁楼 , 和 是 内容 到 制作 她 床 在 一个
[sænd] - [flɔːr] ,
sand - floor ,
沙 - 地面 ,

她会跟着他住进阁楼，心甘情愿地睡在沙地上。

[hɪz; ɪz][waɪf] [kən'faʊndɪd] [hɪm; ɪm] , [baɪ] ['kraɪɪŋ] [aʊt] , " ['nɑːnsens] !
his wife confounded him , by crying out , " Nonsense !
他的 妻子 令人困惑 他 , 经过 哭泣 出去 , " 废话 !

他的妻子让他感到困惑，大喊道："胡说！"

[ðə; ði] [truː] ['wʊmən] [huː] [wɪl] [ækt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ɪz][ə; eɪ] [truː] [fuːl] !
the true woman who will act in such a manner is a true fool !
这 真的 女士 WHO 将要 行为 在 这样的 一个 方式 是 一个 真的 傻子 !

真正会这样做的女人，才是真正的傻瓜！

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['riːəli] [fɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['wʊdnt] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][sænd] - [flɔːr] ;
A man who is really fond of a woman , wouldn't take her to a sand - floor ;
一个 男人 WHO 是 真的 喜爱 的 一个 女士 , 不会 拿 她 到 一个 沙 - 地面 ;

真正喜欢一个女人的男人，不会带她去沙地上；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːfər] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ðə; ði] ['wʊmən] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] ,
but , if he should offer to do so , the woman ought to refuse him ,
但 , 如果 他 应该 提供 到 做 所以 , 这 女士 应该 到 拒绝 他 ,

但是，如果他提出这样做，女人应该拒绝他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['ɔːfər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [lʌv] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi]
because his offer would be a sure sign that he didn't love her as he
因为 他的 提供 会 是 一个 当然 符号 那 他 没有 爱 她 作为 他
[ɔːt] . "
ought . "
应该 . "

因为他的提议无疑表明他并不像应该的那样爱她。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [gʊd] ['lɑːdʒɪk] , " [sed] [aɪ] , [ə'pruːvɪŋli] .
" That is very good logic , " said I , approvingly .
" 那 是 非常 好的 逻辑 , " 说 我 , 赞许地 .

"这逻辑很好，"我赞许地说。

" [bʌt; bət] [stɪl] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['riːz(ə)nəb(ə)l] ,
" But still , " I continued , " it is quite possible , and even reasonable ,
" 但 仍然 , " 我 持续 , " 它 是 相当 可能的 , 和 甚至 合理的 ,

"但是，"我继续说道，"这完全有可能，甚至合情合理。"

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] [mæn][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] , [tuː; tə] [lɔːŋ] [tuː; tə] [pə'zes] [hɜːr; hər] ,

for	a	poor	man	to	be	devoted	to	a	girl	,	to	long	to	possess	her	,
为了	一个	贫穷的	男人	到	是	奉献	到	一个	女孩	,	到	长的	到	具有	她	,

一个穷人爱上一个女孩，渴望拥有她，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːvərti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] . ”

and	to	marry	her	without	thinking	of	the	poverty	to	which	he	will	take	her	.	”
和	到	结婚	她	没有	思维	的	这	贫困	到	哪个	他	将要	拿	她	.	”

娶她时，丝毫不考虑她会因此陷入贫困。

“ [mɔːr] [ʃeɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ! ” [sed] [maɪ] [ænt] ,

“	More	shame	to	him	!	”	said	my	aunt	,
“	更多的	耻辱	到	他	!	”	说	我的	阿姨	,

“他真丢人！”我姑姑说。

[huː] [naʊ] ['difəd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] .

who	now	differed	from	me	for	the	first	time	since	I	had	known	her	.
WHO	现在	不同	从	我	为了	这	第一的	时间	自从	我	有	已知	她	.

自从我认识她以来，她第一次与我意见相左。

“ [truː] , ” [aɪ] ['ænsər] , “ [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [meɪ] [hoʊp] , [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ,

“	True	,	”	I	answered	,	“	but	then	he	may	hope	,	before	long	,
“	真的	,	”	我	回答	,	“	但	然后	他	可能	希望	,	前	长的	,

“没错，”我回答说，“但他或许会希望，不久之后……”

[tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] . ”

to	put	her	into	a	comfortable	position	.	”
到	放	她	进入	一个	舒服的	位置	.	”

让她处于一个舒适的姿势。

“ [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [weɪt] . ”

“	He	ought	to	wait	.	”
“	他	应该	到	等待	.	”

他应该等等。

“ [hiː; hi] [kɑːnt] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

“	He	can't	,	”	interrupted	my	uncle	.
“	他	不能	,	”	中断	我的	叔叔	.

“他做不到，”我叔叔打断道。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɪk'spekt][ə; eɪ] ['ket(ə)l]

“	You	might	as	well	expect	a	kettle
“	你	可能	作为	出色地	预计	一个	壶

“你还不如期待一个水壶。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[nɑːt][tuː; tə] [bɔɪl] ['æftər] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] . ”

not	to	boil	after	putting	it	on	the	fire	.	”
不是	到	熬	后	推杆	它	在	这	火	.	”

放在火上后不要煮沸。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , ” [sed] [aɪ] ,

“	And	there	is	another	side	of	the	question	,	”	said	I	,
“	和	那里	是	其他	边	的	这	问题	,	”	说	我	,

“这个问题还有另一面，”我说。

“ [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] — ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,
“ which ought to be considered — speaking for myself ,
“ 哪个 应该 到 是 经过考虑的 — 请讲 为了 我 ,

“就我个人而言，这应该被考虑在内，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['sɪriəsli] [daʊt] [ə; eɪ]['gɜːlz] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ,
I should seriously doubt a girl's love for me if she refused to marry me ,
我 应该 严重地 怀疑 一个 女孩们 爱 为了 我 如果 她 拒绝 到 结婚 我 ,

如果一个女孩拒绝嫁给我，我会严重怀疑她是否爱我。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kudnt] [pʊt][hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [gʊd] [haʊs] . ”
simply because I couldn't put her into a good house . ”
简单地 因为 我 不能 放 她 进入 一个 好的 房子 . ”

仅仅是因为我没能给她提供一个好家庭。

“ ['mæmə] ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd] [lʌv] , ” [sed] ['kɑːni] , ['kwerələsli,'kwerjələsli] .
“ Mamma doesn't understand love , ” said Conny , querulously .
“ 妈妈 不 理解 爱 , ” 说 康妮 , 抱怨地 .

“妈妈不懂爱情，”康妮抱怨道。

“ ['mæmə] [dʌz] , ” [rɪ'plaɪd] [maɪ] [ænt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [nɑːd] ; “ [bʌt; bət]['pɑːpə] ['dʌznt] ,
“ Mamma does , ” replied my aunt , with a severe nod ; “ but papa doesn't ,
“ 妈妈 做 , ” 回复 我的 阿姨 , 和 一个 严重 点头 ; “ 但 爸爸 不 ,
[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] .
and you don't .
和 你 不 .

“妈妈会，”我姑姑严厉地点了点头，回答说，“但爸爸不会，你也不会。”

” [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['kɑːni] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [maʊθ] ['twɪstɪd]
” I looked at Conny just in time to catch sight of her little mouth twisted
” 我 看起来 在 康妮 只是 在 时间 到 抓住 视线 的 她 小的 嘴 扭曲
['kwɪrli] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz] .
queerly at the corners .
奇怪地 在 这 角落 .

“我瞥了一眼康妮，正好看到她的小嘴角奇怪地扭曲着。”

“ [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [wen] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [fɔːrθ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]
“ You wouldn't have said that of me , when George the Fourth was on the
“ 你 不会 有 说 那 的 我 , 什么时候 乔治 这 第四 曾是 在 这
[θroʊn] ,
throne ,
王座 ,

“乔治四世在位时，你肯定不会这样评价我。”

” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
” said my uncle to his wife , with a wink at me .
” 说 我的 叔叔 到 他的 妻子 , 和 一个 眨眼 在 我 .

“我叔叔对妻子说，还朝我眨了眨眼。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

“ [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [fɔːrθ] , ” [rɪ'plaɪd] [maɪ] [ænt] , ['fænɪŋ] [hɜːr'self]
“ You're always talking about George the Fourth , ” replied my aunt , fanning herself
“ 你是 总是 说 关于 乔治 这 第四 , ” 回复 我的 阿姨 , 扇形 她自己
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['næpkɪn] .
with a napkin .
和 一个 餐巾 .

“你总是谈论乔治四世，”我姑妈一边用餐巾扇着风一边回答道。

“ [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] ['henri] [ðə; ði] [eɪts] [taɪm] .
“ One would think that he lived in Henry the Eighth's time .
“ 一 会 思考 那 他 居住地 在 亨利 这 第八个 时间 .

“人们会以为他生活在亨利八世时期。”

[hiː; hi]['oʊnli] [daɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] . ”
He only died a few years ago . ”
他 仅有的 死亡 一个 很少 年 前 . ”

他去世才几年而已。

“ [wen] [dɪd] [hiː; hi] [daɪ] , ['kɑːni] ? ” [æskt] [hɜːr; hər] ['pɑːpə] .
“ When did he die , Conny ? ” asked her papa .
“ 什么时候 做过 他 死 , 康妮 ? ” 问 她 爸爸 .

“康妮，他是什么时候去世的？”她爸爸问。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wel] [riːd] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] . ”
“ You are well read in history . ”
“ 你 是 出色地 读 在 历史 . ”

你对历史很了解。

“ [oʊ] , [pliːz] , [dəunt] [let] [ˌjuː 'es] ['ɑːrgjuː] ['eni] [mɔːr] , ” [sed] ['kɑːni] .
“ Oh , please , don't let us argue any more , ” said Conny .
“ 哦 , 请 , 不 让 我们 争论 任何 更多的 , ” 说 康妮 .

“哦，拜托，别再争论了，”康妮说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [hɑːt] . ”
“ It is too hot . ”
“ 它 是 也 热的 . ”

“太热了。”

“ ['mærɪdʒ] , ” [sed] [aɪ] ,
“ Marriage , ” said I ,
“ 婚姻 , ” 说 我 ,

“婚姻，”我说，

['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [wɜːrld] [tuː; tə] [teɪk] [ænd; ənd] [skwiːz] - [hænd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl]
feeling that I would give worlds to take and squeeze Conny's hand under the table
感觉 那 我 会 给 世界 到 拿 和 挤 - 手 在下面 这 桌子
- [klɔːθ] ,
- cloth ,
- 布 ,

我感觉自己愿意付出一切去换取康妮的手，然后隔着桌布紧紧握住她的手。

“ [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [juː; jʊ] [kɑːnt] ['riːz(ə)n] [ə'baʊt] .
“ is one of those things you can't reason about .
“ 是 一 的 那些 事物 你 不能 原因 关于 .

“这是那种你无法用理性去解释的事情之一。”

[ðə; ði] [mɔːθ] [flaɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] ,
The moth flies to the candle ,
这 蛾 苍蝇 到 这 蜡烛 ,

飞蛾扑向蜡烛，

[ænd; ənd] [teɪks] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['wɪðər] [hiː; hi] ['^əjiθ] [ɔːr] [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . ”
and takes no thought of whither he goeth or what will become of him . ”
和 需要 不 想法 的 往哪里去 他 戈特 或者 什么 将要 变得 的 他 . ”

他丝毫不考虑自己将去往何方，也不考虑自己的命运。

“ ['weðər] , ” [kən'tɪnjuːd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ,
“ Whether , ” continued my uncle ,
“ 无论 , ” 持续 我的 叔叔 ,

“无论，”我叔叔继续说道，

“ [ðə; ði] [fleɪm] [ðæt] [ə'trækts] [hɪm; ɪm][ɪz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] [dɪp][ɔːr][baɪ]['vɜːrdʒɪn][wæks] . ”

“	the	flame	that	attracts	him	is	made	by	a	farthing	dip	or	by	virgin	wax	.	”
”	这	火焰	那	吸引	他	是	制成	经过	一个	法辛	蘸	或者	经过	处女	蜡	.	”

“吸引他的火焰是用一小块蜡油或纯蜡制成的。”

“ [aɪ] , [ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'luːmɪneɪts] [ðə; ði]

“	Aye	,	or	whether	it	illuminates	the
”	是的	,	或者	无论	它	照亮	这

“是的，或者它是否照亮了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

['splendər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ɔːr][ðə; ði]['sɔːrdɪd]['skwɑːlər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔːpərz] ['hʌvl]

splendours	of	a	royal	drawing	-	room	,	or	the	sordid	squalor	of	a	pauper's	hovel
辉煌	的	一个	皇家	绘画	-	房间	,	或者	这	肮脏的	肮脏不堪	的	一个	贫民的	茅屋

是皇家客厅的华丽，还是贫民窟的肮脏不堪

, ” [sed] [aɪ] .

,	”	said	I	.
,	”	说	我	.

“我说。”

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , ” [ɪk'skleɪmd] [maɪ] [ænt] .

“	I	don't	understand	what	you	are	talking	about	,	”	exclaimed	my	aunt	.
”	我	不	理解	什么	你	是	说	关于	,	”	惊呼	我的	阿姨	.

“我不明白你在说什么，”我姑姑惊呼道。

“ [wiː; wi][duː] , [ðoʊ] , ['tʃɑːrli] — [dəunt][wiː; wi] , ” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɪð; wɪθ] [greɪt] [gliː] .

“	We	do	,	though	,	Charlie	—	don't	we	,	”	said	my	uncle	with	great	glee	.
”	我们	做	,	尽管	,	查理	—	不	我们	,	”	说	我的	叔叔	和	伟大的	高兴	.

“我们确实有，查理——不是吗？”我叔叔高兴地说。

“ [bʌt; bət] ['kɑːni] [lʊks] [bɔːrd] , [ænd; ənd][maɪ] [waɪf] ['pʌz(ə)ld] ; [soʊ] [wiːl] [tɔːk] [ʌv; əv] ['fɛðɚz] [ænd; ənd]

“	But	Conny	looks	bored	,	and	my	wife	puzzled	;	so	we'll	talk	of	feathers	and
”	但	康妮	看起来	无聊的	,	和	我的	妻子	困惑	;	所以	出色地	讲话	的	羽毛	和

[ruːʒ] .

rouge	.
胭脂	.

“但是康妮看起来很无聊，我的妻子很困惑；所以我们就来谈谈羽毛和胭脂吧。”

” [aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['kʌz(ə)n] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

”	I	saw	nothing	of	my	cousin	all	the	afternoon	.
”	我	锯	没有什么	的	我的	表哥	全部	这	下午	.

“整个下午我都没见到我的表弟。”

[jes] — [wʌns] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər][bed] - [ruːm] ['wɪndoʊ] [æz; əz][maɪ]

Yes	—	once	I	caught	a	glimpse	of	her	at	her	bed	-	room	window	as	my
是的	—	一次	我	捕捉	一个	一瞥	的	她	在	她	床	-	房间	窗户	作为	我的

['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][aɪ][sæt] ['tʃætɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] .

uncle	and	I	sat	chatting	on	the	lawn	.
叔叔	和	我	卫星	聊天	在	这	草地	.

是的——有一次，我和叔叔坐在草坪上聊天时，我瞥见了她从卧室窗户里往外看。

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [tel] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wʌt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər]

I	had	it	several	times	in	my	mind	to	tell	my	uncle	what	my	feelings	were
我	有	它	一些	时代	在	我的	头脑	到	告诉	我的	叔叔	什么	我的	情怀	是

[fɔːr; fər] ['kɑːni] ,

for	Conny	,
为了	康妮	,

我曾多次想过要告诉叔叔我对康妮的感情，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;

and	to	receive	his	opinion	on	the	subject	;
和	到	收到	他的	观点	在	这	主题	;

并听取他对此事的意见；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['æktɪŋ] [mɔːr] ['waɪzli] [ɪf] , [bɪ'fɔːr] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['pɑːpə]

but	I	thought	I	should	be	acting	more	wisely	if	,	before	speaking	to	her	papa
但	我	想法	我	应该	是	表演	更多的	明智地	如果	,	前	请讲	到	她	爸爸

,

,

,

但我认为，在和她爸爸谈话之前，我应该采取更明智的做法，

[aɪ][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [æsə'teind] [wʌt] - [vjuːz] [wɜːr; wər] .

I	first	of	all	ascertained	what	Conny's	views	were	.
我	第一的	的	全部	已确定	什么	-	浏览	是	.

我首先弄清楚了康妮的观点是什么。

[aɪ] ['ræðər] ['wʌndɝd]

I	rather	wondered
我	相当	想知道

我当时很想知道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['nevər] [meɪd] ['eni] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [maɪ] [lʌv] ,

that	my	uncle	never	made	any	allusion	to	my	admiration	,	not	to	say	my	love	,
那	我的	叔叔	绝不	制成	任何	典故	到	我的	钦佩	,	不是	到	说	我的	爱	,

我的叔叔从未暗示过我对他的仰慕，更不用说我的爱慕了。

[wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [biː; bi][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ðə; ði] ['deɪlaɪt] .

which	I	thought	must	surely	be	as	plain	as	the	daylight	.
哪个	我	想法	必须	一定	是	作为	清楚的	作为	这	日光	.

我原以为这肯定像白昼一样显而易见。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɑːn] ['ʌðər] ['mætərz] .

He	could	be	confidential	enough	on	other	matters	.
他	可以	是	机密的	足够的	在	其他	事情	.

在其他事情上，他或许能够保守秘密。

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [biː; bi][ɪn]

I	supposed	he	must	have	a	pretty	good	notion	that	I	couldn't	be	in
我	据称	他	必须	有	一个	漂亮的	好的	概念	那	我	不能	是	在

[ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] ['evri] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [kən'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['veri]

the	society	of	so	charming	a	creature	every	day	without	conceiving	a	very
这	社会	的	所以	迷人	一个	生物	每一个	天	没有	受孕	一个	非常

[ˌsentɪ'ment(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

sentimental	affection	for	her	.
感伤的	感情	为了	她	.

我想他一定很清楚，我不可能每天和如此迷人的女子待在一起而不对她产生非常深厚的感情。

[maɪ] [ænt] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] ['relɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ; [waɪ] [dɪd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [tʃuːz] [tuː; tə]

My	aunt	suspected	the	truth	,	and	relished	it	;	why	did	my	uncle	choose	to
我的	阿姨	怀疑	这	真相	,	和	津津有味	它	;	为什么	做过	我的	叔叔	选择	到

[biː; bi][soʊ] [rɪ'gɑːrdləs] ?

be	so	regardless	?
是	所以	不管	?

我姑姑怀疑真相，并且乐在其中；为什么我叔叔却执意如此呢?

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [soʊ] [ˈθɜːrəli] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈkwestʃən] [ðə; ði] [ˈpleʒər]

He	appeared	so	thoroughly	fond	of	me	that	I	could	not	question	the	pleasure
他	出现	所以	彻底	喜爱	的	我	那	我	可以	不是	问题	这	乐趣

[hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

he	would	feel	on	hearing	that	I	wanted	to	marry	his	child	.
他	会	感觉	在	听力	那	我	通缉	到	结婚	他的	孩子	.

他似乎非常喜欢我，所以我无法怀疑当他听到我想嫁给他的孩子时会感到多么高兴。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɑːsəb(ə)l][əbˈdʒekʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈɔːfər] [tuː; tə][æn; ən] [əˈlaɪəns] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl]

The	only	possible	objection	he	could	offer	to	an	alliance	which	could	not	fail
这	仅有的	可能的	异议	他	可以	提供	到	一个	联盟	哪个	可以	不是	失败

[tuː; tə][ˈgrætɪfaɪ][hɪz; ɪz] [praɪd] [ʌv; əv][ˈfæməli] ,

to	gratify	his	pride	of	family	,
到	满足	他的	自豪	的	家庭	,

他唯一可能反对的，就是这项联盟必然会满足他家族的骄傲。

[wʌz; wəz] — [maɪ] “ [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ” — [wɪtʃ] , [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , [wɜːr; wər][nɑːt] [wʌt] [ðə; ði]

was	—	my	“	circumstances	”	—	which	,	to	speak	the	truth	,	were	not	what	the
曾是	—	我的	“	情况	”	—	哪个	,	到	说话	这	真相	,	是	不是	什么	这

[baˈrɪŋz] [ɔːr][ðə; ði] [ˈrɔθtʃaildz] [wʊd] [kɔːl]

Barings	or	the	Rothschilds	would	call
巴林银行	或者	这	罗斯柴尔德家族	会	称呼

我的“处境”——说实话——并非巴林银行或罗斯柴尔德家族会称之为“处境”的那种境况。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[ˈsplendɪd] .

splendid	.
灿烂	.

灿烂。

[bʌt; bət] [ðen] ,

But	then	,
但	然后	,

但是，

[ˈkɑːni] [wʊd] [hæv; həv] [ˈmʌni] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [ˈveri] [kən'sɪdərəb(ə)l]

Conny	would	have	money	enough	for	both	of	us	to	cut	a	very	considerable
康妮	会	有	钱	足够的	为了	两个都	的	我们	到	切	一个	非常	大量

[ˈfɪgjər] [wɪð; wɪθ] ;

figure	with	;
数字	和	;

康妮的钱足够我们两个人过上非常体面的生活；

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætər] [ɑːn] [wɪtʃ] [saɪd][ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] [leɪ] ,

and	what	would	it	matter	on	which	side	the	fortune	lay	,
和	什么	会	它	事情	在	哪个	边	这	财富	躺	,

财富在哪一边又有什么关系呢?

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] ?

so	long	as	it	lay	between	us	?
所以	长的	作为	它	躺	之间	我们	?

只要这件事只发生在我们之间?

['kɑːni] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [æt; ət] [tiː] - [taɪm] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [met] [maɪ] [əd'maɪərɪŋ]

Conny	made	her	appearance	at	tea	-	time	,	and	though	she	met	my	admiring
康妮	制成	她	外貌	在	茶	-	时间	,	和	尽管	她	遇见	我的	钦佩

[geɪz] ['veri] ['stedəli] ,

gaze	very	steadily	,
目光	非常	稳步	,

康妮在下午茶时间出现了，虽然她非常坚定地迎上了我赞赏的目光，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] .

I	could	not	help	thinking	that	she	had	been	crying	.
我	可以	不是	帮助	思维	那	她	有	到过	哭泣	.

我忍不住觉得她哭过了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [red] [raʊnd] [ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪz] ,

There	was	just	the	faintest	tinge	of	red	round	the	rim	of	the	eyes	,
那里	曾是	只是	这	最微弱	色调	的	红色的	圆形的	这	轮缘	的	这	眼睛	,

眼眶周围只有一圈淡淡的红色。

[waɪlst] [ðə; ði] [aɪz] [ðəm'selvz] [lʊkt] [sɔːft] [ænd; ənd] ['hjuːmɪd] .

whilst	the	eyes	themselves	looked	soft	and	humid	.
而	这	眼睛	他们自己	看起来	柔软的	和	湿	.

而眼睛本身看起来柔软而湿润。

[aɪ] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɔːr] ['mʌðər] [wʊd] ['noʊtɪs] [ðiːz] [saɪnz] ,

I	waited	to	see	if	her	father	or	mother	would	notice	these	signs	,
我	等待	到	看	如果	她	父亲	或者	母亲	会	注意	这些	标志	,

我等着看她的父母是否会注意到这些迹象。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] , [aɪ] [kən'kluːdid] [ðæt] [maɪ] [səs'piʃənz] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] ,

but	as	they	did	not	,	I	concluded	that	my	suspicions	were	wrong	,
但	作为	他们	做过	不是	,	我	结束	那	我的	怀疑	是	错误的	,

但他们并没有这样做，所以我得出结论，我的怀疑是错误的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [aɪ] ['noʊtɪst] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði] [hiːt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

and	that	the	effect	I	noticed	was	due	to	the	heat	,	of	which	she	had
和	那	这	影响	我	注意到	曾是	到期的	到	这	热	,	的	哪个	她	有

[kəm'pleɪnd] .

complained	.
抱怨	.

我注意到的这种现象是由于天气炎热造成的，而她也曾抱怨过天气炎热。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [dres] [sɪns] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə'pɪrd] [ɪn] [waɪt] ['mʌzlɪn] .

She	had	changed	her	dress	since	dinner	,	and	now	appeared	in	white	muslin	.
她	有	已更改	她	裙子	自从	晚餐	,	和	现在	出现	在	白色的	细棉布	.

晚饭后她换了衣服，现在身着白色薄纱裙出现。

[hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [θroʊt] [wɜːr; wər] [ber] , [ænd; ənd] [daʊn] [hɜːr; hər]

Her	arms	and	throat	were	bare	,	and	down	her
她	武器	和	喉	是	裸	,	和	向下	她

她的手臂和脖子都裸露着，一直到她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[bæk] , ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [weɪst] , [fel] [ðə; ði] [lɔːŋ] [goʊld] - ['kʌlərd] [kɜːrl] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] .

back	,	almost	to	her	waist	,	fell	the	long	gold	-	coloured	curl	she	always	wore	.
后退	,	几乎	到	她	腰部	,	跌倒	这	长的	金子	-	有色	卷曲	她	总是	穿着	.

她一直留着的金色长卷发垂到背部，几乎到腰部。

“ [ænd; ənd] ['bju:ti] [li:dz] [ju: 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [her] , ” [sed] [aɪ] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][kɜ:rl] [bɪ'twi:n]
“ And beauty leads us with a single hair , ” said I , taking the curl between
“ 和 美丽 线索 我们 和 一个 单身的 头发 , ” 说 我 , 采取 这 卷曲 之间
[maɪ] ['fɪŋgərz] .
my fingers .
我的 手指 .

“美丽往往由一根头发引领，”我说着，用手指捏起一缕卷发。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [her] [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [li:d] [ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ,
“ If it were a single hair it wouldn't lead you , ” she answered ,
“ 如果 它 是 一个 单身的 头发 它 不会 带领 你 , ” 她 回答 ,

“如果只是一根头发，那不会给你带来任何线索，”她回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [koʊ'ketɪʃ] ['mænər] [ðæt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['pɜ:rfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] ,
with a coquettish manner that appeared to me perfectly natural ,
和 一个 娇媚 方式 那 出现 到 我 完美 自然的 ,

她举止妩媚，在我看来却十分自然。

[ænd; ənd] ['θɜ:rəli] [ˌʌndi'si:vd] [ˌem 'i:][ɪn][maɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] .
and thoroughly undeceived me in my notion that she had been crying .
和 彻底 悄 我 在 我的 概念 那 她 有 到过 哭泣 .

她彻底戳穿了我，让我不再误以为她一直在哭泣。

“ [men] [laɪk] ['wɪmɪn] [tu:; tə][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [her] . ”
“ Men like women to have plenty of hair . ”
“ 男人 喜欢 女性 到 有 很多 的 头发 . ”

“男人喜欢女人头发浓密。”

“ [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] ['tʃɑ:rli] [ðæt] [jʊr; jər] [her] [ɪz][ɔ:l][jʊr; jər] [oʊn] , ” [ɪk'skleɪmd] [maɪ] [ænt] ,
“ You should tell Charlie that your hair is all your own , ” exclaimed my aunt ,
“ 你 应该 告诉 查理 那 你的 头发 是 全部 你的 自己的 , ” 惊呼 我的 阿姨 ,

“你应该告诉查理，你的头发都是你自己的，”我姑姑惊呼道。

['lʊkɪŋ] ['praʊdli] [æt; ət][hɜ:r; hər][tʃaɪld] .
looking proudly at her child .
寻找 自豪地 在 她 孩子 .

她骄傲地看着自己的孩子。

“ [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][toʊld] ; [aɪ][hæv; həv] [aɪz] [tu:; tə] [si:] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
“ I don't want to be told ; I have eyes to see , ” I replied .
“ 我 不 想 到 是 讲述 ; 我 有 眼睛 到 看 , ” 我 回复 .

“我不想听人说，我有眼睛去看，”我回答道。

“ [its] [hɜ:r; hər] [oʊn] , [teɪk] [maɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
“ It's her own , take my word for it , ” said my uncle .
“ 它是 她 自己的 , 拿 我的 单词 为了 它 , ” 说 我的 叔叔 .

“这是她自己的，相信我，”我叔叔说。

“ [aɪ] [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðæt]
“ I thank heaven that
“ 我 感谢 天堂 那

我感谢上苍

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[ðə; ði] [ded] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [dɪ'spɔɪld] [nɔːr][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ʃɔːrn] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðæt] [ʃoʊ]

the	dead	have	not	been	despoiled	nor	the	living	shorn	to	contribute	to	that	show
这	死的	有	不是	到过	掠夺	也不	这	活的	剪	到	贡献	到	那	展示

[ʌv; əv] [her] .

of	hair	.
的	头发	.

死者没有被剥夺头发，活人也没有被剃光头发来炫耀。

[aɪ]['oʊnli] ['wʌndər] [ðæt] ['piːp(ə)l] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] ['skjuːər] [ded] [ɔːr] [dɪ'strest] ['fiːmeɪl] -

I	only	wonder	that	people	can	be	found	to	skewer	dead	or	distressed	females	'
我	仅有的	想知道	那	人们	能	是	成立	到	烤肉串	死的	或者	苦恼	女性	-

['tresɪz] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['lɑːks] .

tresses	among	their	own	locks	.
头发	之中	他们的	自己的	锁	.

我只是不明白，为什么会有人把死去的或受伤的女性的头发串在自己的头发里。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['werɪŋ] [ə'nʌðər] ['mænz] [skʌl] ,

I	should	as	soon	think	of	wearing	another	man's	skull	,
我	应该	作为	很快	思考	的	穿着	其他	男人的	颅骨	,

我宁愿戴上别人的头骨，

[wɜːr; wər][aɪ][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

were	I	dissatisfied	with	the	shape	of	my	own	,
是	我	不满	和	这	形状	的	我的	自己的	,

如果我对自己的身材不满意，

[æz; əz][ʌv; əv] ['gʌmɪŋ] [ə'nʌðər] ['fɛloʊz] [kəːlz] ['oʊvər][maɪ] ['bɔːldnəs] . ”

as	of	gumming	another	fellow's	curls	over	my	baldness	.	”
作为	的	胶质	其他	同伴们	卷发	超过	我的	秃顶	.	”

就像把另一个家伙的卷发粘到我的秃顶上一样。”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['betər] [nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] , ” [sed] [aɪ] , “ [bʌnz] ,

“	There	are	some	things	that	are	better	not	thought	of	,	”	said	I	,	“	buns	,
“	那里	是	一些	事物	那	是	更好的	不是	想法	的	,	”	说	我	,	“	面包	,

['kʊkɪŋ] ,

cooking	,
烹饪	,

“有些事情最好不要去想，”我说，“比如面包、烹饪……”

[ænd; ənd] [wɪgz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] . ”

and	wigs	among	them	.	”
和	假发	之中	他们	.	”

其中还包括假发。

“ [waɪ] [bʌnz] ? ” [æskt] [maɪ] [ænt] .

“	Why	buns	?	”	asked	my	aunt	.
“	为什么	面包	?	”	问	我的	阿姨	.

“为什么是小圆面包？”我姑姑问。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ” [sed] [aɪ] ,

“	Because	,	”	said	I	,
“	因为	,	”	说	我	,

“因为，”我说，

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['plætfɔːrm][ɑːn] [wɪtʃ] [ber] - ['fʊtɪd] ['beɪkərz][ɑːr; ər]

“	I	am	told	that	they	are	the	platform	on	which	bare	-	footed	bakers	are
“	我	是	讲述	那	他们	是	这	平台	在	哪个	裸	-	有脚的	面包师	是

['sʌmtaɪmz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [dæns] [ə; eɪ]['sərəbænd] . ”

sometimes	accustomed	to	dance	a	saraband	.	”
有时	习惯	到	舞蹈	一个	萨拉班德	.	”

“我听说，这些平台是赤脚面包师有时跳萨拉班德舞的地方。”

“ [fɔː] ！” [kraɪd] [maɪ] [ænt] .
“ Faugh ！” cried my aunt .
“ 福格 ！” 哭 我的 阿姨 .

“呸！”我姑姑喊道。

['kɑːni] [ræn] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
Conny ran out into the garden .
康妮 跑 出去 进入 这 花园 .

康妮跑进了花园。

[aɪ] [wʌz; wəz]
I was
我 曾是

我当时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['roʊzbʌd] .
going to follow her , when she came back holding a rosebud .
去 到 跟随 她 , 什么时候 她 来了 后退 保持 一个 玫瑰花蕾 .

正要跟着她，她回来时手里拿着一朵玫瑰花蕾。

“ [pʊt] [ðæt] [ɪn] [maɪ] [her] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [siː] [wʌt] [teɪst] [juː; jʊ] [hæv; həv] .
“ Put that in my hair , ” said she , “ and let me see what taste you have .
“ 放 那 在 我的 头发 , ” 说 她 , “ 和 让 我 看 什么 品尝 你 有 .

“把那个抹在我头发上，”她说，“让我看看你有什么味道。”

” [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [pə'zest] ['ʌŋk(ə)l] ['toʊbiː z] [sɪm'plɪsəti] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði]
” I ought to have possessed Uncle Toby's simplicity when he looked into the
” 我 应该 到 有 拥有 叔叔 托比的 简单 什么时候 他 看起来 进入 这
['wɪdoʊ] - [aɪ] ,
Widow Wadman's eye ,
寡妇 - 眼睛 ,

“我本该拥有托比叔叔那样的纯真，当他凝视着沃德曼寡妇的眼睛时，那种纯真无邪的神情。”

[ænd; ənd] [ə'tendid] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər]
and attended earnestly to what I was about , instead of thinking of other
和 参加 切实 到 什么 我 曾是 关于 , 反而 的 思维 的 其他
[θɪŋz] , [fɔːr; fər] [ðen] ,
things , for then ,
事物 , 为了 然后 ,

并且全神贯注于我正在做的事情，而不是想着其他事情，因为那时，

[pər'hæps] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pliːzd] [hɜːr; hər] .
perhaps , I should have pleased her .
也许 , 我 应该 有 高兴 她 .

或许，我应该让她高兴才对。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [roʊz] [ɪn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [pleɪs] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
As it was , I put the rose in the wrong place , when she whipped it out ,
作为 它 曾是 , 我 放 这 玫瑰 在 这 错误的 地方 , 什么时候 她 鞭打 它 出去 ,

结果，我把玫瑰花放错了地方，她就把它掏了出来。

[ænd; ənd] ['smɑːrtli] [beɪd] [ˌem 'iː] [traɪ] [ə'gen] .
and smartly bade me try again .
和 聪明地 巴德 我 尝试 再次 .

然后巧妙地让我再试一次。

[maɪ] [ænt] [lʊkt] [dɪ'laɪtɪd] : [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ə'mjuːzd] .
My aunt looked delighted : my uncle amused .
我的 阿姨 看起来 高兴极了 : 我的 叔叔 觉得好笑 .

我姑姑看起来很高兴，我叔叔觉得很有趣。

“ [wer] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Where will you have it ?
” 在哪里 将要 你 有 它 ?

“你们打算在哪里举办？”

” [aɪ] [in'kwaiəd] .
” I enquired .
” 我 询问 .

我问道。

“ [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ In the right place , of course , ” she replied .
” 在 这 正确的 地方 , 的 课程 , ” 她 回复 .

“当然是在合适的地方，”她回答说。

“ [wel] , [ðen] , ” [sed] [aɪ] , “ [dəunt] [feɪs] [ðə; ði]
“ Well , then , ” said I , “ don't face the
” 出色地 , 然后 , ” 说 我 , “ 不 脸 这

“那么，”我说，“就不要面对……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[glæs] , [bʌt; bət][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
glass , but be good enough to look at me .
玻璃 , 但 是 好的 足够的 到 看 在 我 .

玻璃，但请你好好看看我。

” [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [tʊk] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['sætɪsfaɪɪŋ] [maɪ'self] ; ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [roʊz] [naʊ] [ɑːn]
” You may believe I took some time in satisfying myself ; putting the rose now on
” 你 可能 相信 我 采取 一些 时间 在 令人满意 我 ; 推杆 这 玫瑰 现在 在
[wʌn] [saɪd] ,
one side ,
一 边 ,

“你或许认为我花了一些时间来满足自己；现在把玫瑰放在一边，

[naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , ['stepɪŋ] ['elɪgəntli] ['bækwərdz] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] ,
now on the other side , stepping elegantly backwards to inspect her sweet face ,
现在 在 这 其他 边 , 步进 优雅地 向后 到 检查 她 甜的 脸 ,

现在他走到另一边，优雅地后退一步，仔细端详她甜美的脸庞。

['tʌtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['revərənt] ['fɪŋgərz] [hɜːr; hər]['goʊldən] ['lɑːks] ,
touching with reverent fingers her golden locks ,
接触 和 虔诚的 手指 她 金的 锁 ,

她虔诚地用手指轻抚着她金色的秀发，

[ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ðem; ðəm] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [maɪ] [hɑːrt] [ɪn][soʊ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [meʃ] ,
and twisting them round and round my heart in so complicated a mesh ,
和 扭曲 他们 圆形的 和 圆形的 我的 心 在 所以 复杂的 一个 网 ,

它们像一张错综复杂的网，缠绕在我的心上，一圈又一圈。

[ðæt] [ðə; ði][flai] [huːm] [ə; eɪ]['spaɪdər][hæz; həz] [spʌn] [ə'pɑːn][ɪts] ['stɪki] [θredz] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][si'kjuərə]
that **the** **fly** **whom** **a** **spider** **has** **spun** **upon** **its** **sticky** **threads** **is** **not** **a** **securer**
那 这 飞 谁 一个 蜘蛛 有 旋转 之上 它是 黏 线程 是 不是 一个 更安全
['prɪz(ə)nər] ;
prisoner **;**
囚犯 ;

被蜘蛛粘在粘丝上的苍蝇并不是更安全的囚犯；

[ʌn'tɪl] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['luːzɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] , [kraɪd] [aʊt] ,
until **my** **uncle** **,** **losing** **patience** **,** **cried** **out** **,**
直到 我的 叔叔 , 输 耐心 , 哭 出去 ,

直到我叔叔失去耐心，大声喊道：

“ [kʌm] , [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv] [tiː] , [ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] . ”
“ **Come** **,** **let** **us** **have** **tea** **,** **or** **we** **shall** **be** **late** **for** **church** **.** **”**
“ 来 , 让 我们 有 茶 , 或者 我们 将 是 晚的 为了 教会 . ”

“来，我们喝茶吧，不然去教堂就要迟到了。”

“ ['tʃɑːrli] [hæz; həz] [pʊt] [ðə; ði] [roʊz] [ɪn] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] , ” [sed] [maɪ] [ænt] .
“ **Charlie** **has** **put** **the** **rose** **in** **very** **becomingly** **,** **”** **said** **my** **aunt** **.**
“ 查理 有 放 这 玫瑰 在 非常 合适地 , ” 说 我的 阿姨 .

“查理把玫瑰花插得非常漂亮，”我姑妈说。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] ['veri] ['naɪsli] , ” [ri'spɔndid] [maɪ]['kʌz(ə)n] , ['piːpɪŋ] [æt; ət][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði]
“ **Yes** **,** **it** **will** **do** **very** **nicely** **,** **”** **responded** **my** **cousin** **,** **peeping** **at** **herself** **in** **the**
“ 是的 , 它 将要 做 非常 很好 , ” 回应 我的 表哥 , 偷窥 在 她自己 在 这
[glæs] .
glass **.**
玻璃 .

“是的，效果非常好，”我的表妹一边回答，一边透过玻璃偷看自己。

[ðen] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [tiː] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
Then **,** **while** **she** **made** **the** **tea** **,** **she** **said** **,**
然后 , 尽管 她 制成 这 茶 , 她 说 ,

然后，在她泡茶的时候，她说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **178** **]**
[页 -]

[第178页]

“ [aɪ] [fiːl] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] - [naɪt] , ['mæmə] . ”
“ **I** **feel** **too** **tired** **to** **go** **to** **church** **to** **-** **night** **,** **mamma** **.** **”**
“ 我 感觉 也 疲劳的 到 去 到 教会 到 - 夜晚 , 妈妈 . ”

“妈妈，我今晚太累了，不想去教堂了。”

“ ['veri] [wel] , [maɪ] [dɪr] . ”
“ **Very** **well** **,** **my** **dear** **.** **”**
“ 非常 出色地 , 我的 亲爱的 . ”

“好的，亲爱的。”

“ [waɪ] , [wʌt] [hæz; həz]['taɪərd][juː; jʊ] ? ” [æskt] [hɜːr; hər]['pɑːpə] .
“ **Why** **,** **what** **has** **tired** **you** **?** **”** **asked** **her** **papa** **.**
“ 为什么 , 什么 有 疲劳的 你 ? ” 问 她 爸爸 .

“怎么了，你累了吗？”她爸爸问。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [hiːt] . ”
“ **I** **don't** **know** **,** **unless** **it** **is** **the** **heat** **.** **”**
“ 我 不 知道 , 除非 它 是 这 热 . ”

“我不知道，除非是因为天气太热。”

“ [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'lɪʃəsli] [kuːl] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ” [aɪ] [əb'zɜːrvd] .

“	The	garden	will	be	deliciously	cool	,	this	evening	,	”	I	observed	.
”	这	花园	将要	是	美味	凉爽的	,	这	晚上	,	”	我	观察到	.

“今晚花园里会非常凉爽，”我说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [tuː] , [ænd; ənd] [kiːp] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['kʌmpəni] . ”

“	I	think	I'll	stay	at	home	too	,	and	keep	my	cousin	company	.	”
”	我	思考	患病的	停留	在	家	也	,	和	保持	我的	表哥	公司	.	”

“我想我也会待在家里，陪陪我的表弟。”

“ [duː] , ” [sed] [maɪ] [ænt] .

“	Do	,	”	said	my	aunt	.
”	做	,	”	说	我的	阿姨	.

“做吧，”我姑姑说。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [sipt] [hɪz; ɪz] [tiː] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] .

My	uncle	sipped	his	tea	,	and	appeared	to	take	no	notice	.
我的	叔叔	啜饮	他的	茶	,	和	出现	到	拿	不	注意	.

我叔叔啜饮着茶，似乎并未注意到。

[bʌt; bət] ['kɑːni] [ɪk'skleɪmd] , “ [oʊ] , ['tʃɑːrli] , [pliːz] [dəunt][stɑːp][æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”

But	Conny	exclaimed	,	“	Oh	,	Charlie	,	please	don't	stop	at	home	for	me	.	”
但	康妮	惊呼	,	“	哦	,	查理	,	请	不	停止	在	家	为了	我	.	”

但康妮惊呼道：“哦，查理，请不要为了我停在家里。”

“ [ɑː] , [juː; jʊ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][flɜːrt] !

“	Ah	,	you	dear	little	flirt	!
”	啊	,	你	亲爱的	小的	调情	!

“啊，你这个可爱的小花花公子！”

” [aɪ] [θɔːt] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [noʊ] ['sɑːləmən] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] -

”	I	thought	;	“	it	needs	no	Solomon	to	understand	the	English	of	your	'
”	我	想法	;	“	它	需求	不	所罗门	到	理解	这	英语	的	你的	-

['doʊnts, 'doʊns] . - ”

don'ts	.	'	”
禁忌	.	-	”

我心想：“不用所罗门也能明白你那些‘禁忌’的英文含义。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] , ” [aɪ] [sed] : “ [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [help]

“	I	should	be	sorry	to	be	thought	irreligious	,	”	I	said	:	“	but	I	can't	help
”	我	应该	是	对不起	到	是	想法	无宗教信仰者	,	”	我	说	:	“	但	我	不能	帮助

['seɪɪŋ]

saying
说

“如果被认为没有宗教信仰，我会感到遗憾，”我说，“但我忍不住要说……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ðæn; ðən][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

that	I	would	rather	stay	at	home	this	evening	,	than	go	to	church	.
那	我	会	相当	停留	在	家	这	晚上	,	比	去	到	教会	.

我今晚宁愿待在家里，也不愿去教堂。

” [dɪd] ['kɑːni] [paʊt] ?

”	Did	Conny	pout	?
”	做过	康妮	噘	?

康妮撅嘴了吗?

[dɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fraʊn] ['gæðər] [ə'pɑːn] - [waɪt] ['fɔːrhed] ?

Did	**a**	**little**	**frown**	**gather**	**upon**	**Conny's**	**white**	**forehead**	**?**
做过	一个	小的	皱眉	收集	之上	-	白色的	前额	?

康妮白皙的额头上是否泛起了一丝愁容?

[aɪ] ['kudnt] [biː; bi] [ʃʊr] — [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [soʊ] ['kwɪkli] [ə'saɪd] .

I	**couldn't**	**be**	**sure**	**—**	**she**	**turned**	**her**	**head**	**so**	**quickly**	**aside**	**.**
我	不能	是	当然	—	她	转向	她	头	所以	迅速地	旁边	.

我无法确定——她迅速地把头扭到了一边。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [hæd; həd] [aɪ] [bɪn] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [paʊtid] [ænd; ənd] [fraund] ,

But	**even**	**had**	**I**	**been**	**sure**	**that**	**she**	**pouted**	**and**	**frowned**	**,**
但	甚至	有	我	到过	当然	那	她	撅嘴	和	皱眉	,

但即便我确信她撅起了嘴，皱起了眉头，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] ['daʊtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['tʃuːzɪŋ] [nɑːt] [tuː; tə] [goʊ]

I	**should**	**never**	**have**	**doubted**	**for**	**a**	**moment**	**that**	**her**	**choosing**	**not**	**to**	**go**
我	应该	绝不	有	怀疑	为了	一个	片刻	那	她	选择	不是	到	去

[tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

to	**church**	**,**
到	教会	,

我当时根本不应该怀疑她选择不去教堂这件事。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɪnt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

was	**a**	**hint**	**for**	**me**	**to**	**remain**	**with**	**her**	**.**
曾是	一个	暗示	为了	我	到	保持	和	她	.

这是在暗示我留在她身边。

[kʌm] , [ˌjuː'dʒiːniːoʊ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] — [tel] [ˌem 'iː] ,

Come	**,**	**Eugenio**	**,**	**you**	**are**	**a**	**judge**	**of**	**human**	**nature**	**—**	**tell**	**me**	**,**
来	,	尤金尼奥	,	你	是	一个	法官	的	人类	自然	—	告诉	我	,

来吧，尤金尼奥，你是洞察人性的专家——告诉我，

[wʌt] [dɪd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊzbʌd] [miːn] ?

what	**did**	**that**	**little**	**episode**	**of**	**the**	**rosebud**	**mean**	**?**
什么	做过	那	小的	插曲	的	这	玫瑰花蕾	意思是	?

那段关于玫瑰花蕾的小插曲究竟意味着什么?

[wʌt] , [maɪ] [frend] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['delɪkət] ['prəm] , [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] - ['kʌlərd] ['prefəs] , [ðə; ði]

What	**,**	**my**	**friend**	**,**	**but**	**the**	**delicate**	**proem**	**,**	**the**	**crimson**	**-**	**coloured**	**preface**	**,**	**the**
什么	,	我的	朋友	,	但	这	精美的	序言	,	这	赤红	-	有色	前言	,	这

[swiːt] , [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ,

sweet	**,**	**the**	**graceful**	**,**
甜的	,	这	优美	,

什么，我的朋友，不过是那精妙的序言，那深红色的序言，那甜蜜的，那优雅的，

[ðə; ði] ['wʊmənli] [ˌɪ'nɪʃəlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːr'keɪdiən] [siːn] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'hɜːrs] [wɪð; wɪθ]

the	**womanly**	**initialing**	**of**	**the**	**Arcadian**	**scene**	**she**	**wanted**	**me**	**to**	**rehearse**	**with**
这	女性	首字母缩写	的	这	阿卡迪亚	场景	她	通缉	我	到	排练	和

[hɜːr; hər] ?

her	**?**
她	?

她想让我和她一起排练的田园场景，是用女性的姓名首字母缩写吗?

[ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [dræŋk] [hɜːr; hər] [tiː] [ɪn] ['saɪləns] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [klɑːk] [naʊ]

She	**said**	**no**	**more**	**,**	**but**	**drank**	**her**	**tea**	**in**	**silence**	**,**	**looking**	**at**	**the**	**clock**	**now**
她	说	不	更多的	,	但	喝	她	茶	在	沉默	,	寻找	在	这	钟	现在

[ænd; ənd]

and
和

她没再说话，只是默默地喝着茶，看着钟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[ðen] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] ,
then , and sometimes out of window ,
然后 , 和 有时 出去 的 窗户 ,

然后，有时是从窗户往外看，

[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['mæmə] ['hævɪŋ] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [θɪŋz] ,
until her mamma having left the room to put on her things ,
直到 她 妈妈 拥有 左边 这 房间 到 放 在 她 事物 ,

直到她妈妈离开房间去穿衣服为止

[waɪlst] [hɜːr; hər] ['pɑːpə] [riːd] [ə; eɪ] ['letər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ,
whilst her papa read a letter he had taken out of his pocket - book ,
而 她 爸爸 读 一个 信 他 有 已采取 出去 的 他的 口袋 - 书 ,

她爸爸一边读着从钱包里掏出来的信，

[ʃiː; ʃi] ['saɪdld] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['swiːtnəs] ,
she sidled up to me and whispered , with her eyes full of sweetness ,
她 侧身 向上 到 我 和 低声说道 , 和 她 眼睛 满的 的 甜味 ,

她悄悄走到我身边，用充满爱意的眼神低声说道：

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tendə] [blʌʃ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fer] [feɪs] ,
and with the tenderest blush on her fair face ,
和 和 这 最嫩的 脸红 在 她 公平的 脸 ,

她白皙的脸上泛起了一抹娇羞的红晕，

" [aɪ] [wɪʃ] , ['tʃɑːrli] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [stɑːp] [æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] . "
" I wish , Charlie , you wouldn't stop at home for me . "
" 我 希望 , 查理 , 你 不会 停止 在 家 为了 我 . "

“查理，我希望你不要为了我而回家。”

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['veri] ['diːpli] [kən'sɜːrnd] [fɔːr; fər] [maɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['welfer] ? "
" Are you very deeply concerned for my spiritual welfare ? "
" 是 你 非常 深 担心的 为了 我的 精神 福利 ? "

“你非常关心我的精神状态吗？”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['mæmə] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
" I am sure mamma would rather have you with her .
" 我 是 当然 妈妈 会 相当 有 你 和 她 .

“我相信妈妈更希望你陪在她身边。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
She is so fond of you , you know . "
她 是 所以 喜爱 的 你 , 你 知道 . "

你知道，她非常喜欢你。

" [noʊ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] [hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː] ;
" No living being could appreciate her kindness more than I do ;
" 不 活的 存在 可以 欣赏 她 仁慈 更多的 比 我 做 ;

“没有任何人能比我更感激她的善良；

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [rɪsk] [hɜːr; hər] [dɪs'pleʒər] [ðæn; ðən] [mɪs] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ]
but I would rather risk her displeasure than miss the chance of being with
但 我 会 相当 风险 她 不满 比 错过 这 机会 的 存在 和
[juː; jʊ] [ə'loʊn] .
you alone .
你 独自的 .

但我宁愿冒着惹她不高兴的风险，也不愿错过和你单独相处的机会。

" [ɪn] [ðoʊz] ['ɪgnərənt] [deɪz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [wɪʃɪz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi]
" In those ignorant days I used to think that a woman's wishes were to be
" 在 那些 无知 天 我 用过的 到 思考 那 一个 女性的 愿望 是 到 是
[riːd]
read
读

"在那些无知的日子里，我曾以为女人的意愿应该被解读。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

['bækwərdz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪtʃɪz] [prerz] .
backwards , like a witch's prayers .
向后 , 喜欢 一个 女巫的 祈祷 .

倒着念，就像女巫的祈祷一样。

[sɪns] [ðen] [aɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [truː] .
Since then I have learned that this is not true .
自从 然后 我 有 学习 那 这 是 不是 真的 .

后来我才知道，事实并非如此。

[aɪ] [geɪv] ['kɑːni] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [siː] [ðæt] [aɪ] ['θɜːrəli] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] ,
I gave Conny a smile to let her see that I thoroughly understood her ,
我 给予 康妮 一个 微笑 到 让 她 看 那 我 彻底 理解 她 ,

我朝康妮笑了笑，让她知道我完全理解她。

[ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['delɪkət] [sens] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər]
and heartily appreciated the delicate sense of embarrassment that made her
和 衷心地 感谢 这 精美的 感觉 的 尴尬 那 制成 她
['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [nɑːt] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] ,
anxious for me not to imagine ,
焦虑的 为了 我 不是 到 想象 ,

我由衷地体会到她那种微妙的尴尬感，她很担心我会胡思乱想。

& [siː] . ,
& c . ,
& c . ,

等等

[ænd; ənd] [ðen] [preɪzd] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪ'fekt] [prə'duːst] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːntræst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red]
and then praised the charming effect produced by the contrast of the red
和 然后 赞扬 这 迷人 影响 生产 经过 这 对比 的 这 红色的
['roʊzbʌd] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['sʌni] [her] .
rosebud against her sunny hair .
玫瑰花蕾 反对 她 阳光明媚 头发 .

然后，她称赞了红色玫瑰花蕾与她阳光般金色的头发形成的迷人效果。

[ʃiː; ʃi] [sed] " [oʊ] !
She said " Oh !
她 说 " 哦 !

她说："哦！"

" [ænd; ənd] " [ɑː] !
" and " Ah !
" 和 " 啊 !

"啊！

" [ænd; ənd] " [jes] ? " [ænd; ənd] " [ɪn'diːd] ? " [ænd; ənd] [gruː] ['veri] ['æbsənt] .
" and " Yes ? " and " Indeed ? " and grew very absent .
" 和 " 是的 ? " 和 " 的确 ? " 和 生长 非常 缺席的 .

"是吗？"和"真的吗？"之类的声音渐渐消失了。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['wʌndərɪŋ] , ” [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] , “ ['weðər] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [prə'poʊz] [ðɪs]

“	She	is	wondering	,	”	I	thought	to	myself	,	“	whether	I	mean	to	propose	this
”	她	是	好奇	,	”	我	想法	到	我	,	“	无论	我	意思是	到	提出	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

“她肯定在想,”我心想，“我今晚是不是要向她求婚。”

” [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ['mɪsɪz] . ['hɑːrˌgreɪv] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

”	Before	long	Mrs	.	Hargrave	put	her	head	into	the	room	to	tell	her	husband
”	前	长的	太太	.	哈格雷夫	放	她	头	进入	这	房间	到	告诉	她	丈夫

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] ;

that	she	was	ready	;
那	她	曾是	准备好	;

不久，哈格雷夫太太探头进房间，告诉她丈夫她准备好了；

[ˌwerə'pɑːn] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['pɔkitid] [hɪz; ɪz] ['letər] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][nɑːd] , [went] [aʊt] .

whereupon	my	uncle	pocketed	his	letter	,	and	giving	us	a	nod	,	went	out	.
于是	我的	叔叔	口袋	他的	信	,	和	给予	我们	一个	点头	,	去	出去	.

于是，我叔叔把信揣进口袋，朝我们点点头，就出去了。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [liːv] [ðə; ði]

I	watched	them	leave	the
我	观看	他们	离开	这

我看着他们离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[haʊs] — [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [tuː] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

house	—	my	uncle	walking	a	yard	or	two	behind	his	wife	,
房子	—	我的	叔叔	步行	一个	院子	或者	二	在后面	他的	妻子	,

房子——我叔叔走在他妻子身后一两码远的地方，

[æz; əz] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] ['mærid] ['ɔːf(ə)n][duː] — [ænd; ənd] [ðen] [sed] [tuː; tə] ['kɑːni] ,

as	people	who	have	been	long	married	often	do	—	and	then	said	to	Conny	,
作为	人们	WHO	有	到过	长的	已婚	经常	做	—	和	然后	说	到	康妮	,

就像很多结婚多年的夫妻那样——然后他对康妮说：

“ [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd][stroʊl][ɪn][ðə; ði] [graʊndz] .

“	Let	us	go	and	stroll	in	the	grounds	.
”	让	我们	去	和	漫步	在	这	理由	.

“我们去庭院里散步吧。”

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][get][hɜːr; hər][hæt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ['æftər]

”	She	made	no	answer	,	but	went	upstairs	to	get	her	hat	,	and	returned	after
”	她	制成	不	回答	,	但	去	楼上	到	得到	她	帽子	,	和	返回	后

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['æbsəns] ,

a	short	absence	,
一个	短的	缺席	,

她没有回答，而是上楼去拿帽子，过了一会儿就回来了。

['lʊkɪŋ] ['veri] ['dɑːs(ə)l][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['fraɪt(ə)nd] .

looking	very	docile	and	even	frightened	.
寻找	非常	温顺	和	甚至	害怕	.

看起来非常温顺，甚至有些害怕。

[aɪ] ['noʊtɪst] [æz; əz][aɪ] [held] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [pæs] [aʊt] ,

I	noticed	as	I	held	the	door	open	for	her	to	pass	out	,
我	注意到	作为	我	握住	这	门	打开	为了	她	到	经过	出去	,

我注意到，当我为她开着门让她昏出去时，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] ,

that	she	looked	at	the	clock	,
那	她	看起来	在	这	钟	,

她看了看钟，

['meɪkɪŋ] [pər'hæps][ðə; ði] [tenθ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][ɪn] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] ['mɪnɪts] .

making	perhaps	the	tenth	time	she	had	done	so	in	less	than	twenty	minutes	.
制作	也许	这	第十	时间	她	有	完毕	所以	在	较少的	比	二十	分钟	.

这或许是她在不到二十分钟的时间里第十次这样做了。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['hjuːmər] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] ['evri] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːrz] , ['ɪntuː][ə; eɪ]

But	I	was	in	the	humour	to	interpret	every	action	of	hers	,	into	a
但	我	曾是	在	这	幽默	到	解释	每一个	行动	的	她的	,	进入	一个

['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][maɪ'self] ,

compliment	to	myself	,
赞扬	到	我	,

但我当时心情很好，把她的每一个举动都解读成对自己的赞美。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [ˌfer'wel] [piːp] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz]

and	was	quite	willing	to	believe	that	this	farewell	peep	at	the	clock	was
和	曾是	相当	愿意的	到	相信	那	这	告别	窥视	在	这	钟	曾是

['mɪrli] [ment] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː] [gʊd] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

merely	meant	to	satisfy	herself	that	she	would	have	two	good	hours	with	me
仅仅	意思是	到	满足	她自己	那	她	会	有	二	好的	小时	和	我

[ə'loʊn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [rɪ'tɜːrnd] .

alone	before	her	papa	and	mamma	returned	.
独自的	前	她	爸爸	和	妈妈	返回	.

她很愿意相信，这临别时瞥一眼时钟只是为了让自己确信，在她爸爸妈妈回来之前，她可以和我单独待上两个小时。

[ðə; ði] [graʊndz] ['kʌvərd] ['prɪti] ['nɪrli] ['sev(ə)n]

The	grounds	covered	pretty	nearly	seven
这	理由	涵盖	漂亮的	几乎	七

场地面积差不多有七英亩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

['eikəs] .

acres	.
英亩	.

英亩。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wʌndərfəli] [wel] [tendid] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [greɪt]

They	were	wonderfully	well	tended	,	and	had	been	laid	out	with	great
他们	是	太棒了	出色地	倾向于	,	和	有	到过	铺设	出去	和	伟大的

['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [gʊd] [teɪst] .

judgment	and	good	taste	.
判断	和	好的	品尝	.

它们得到了很好的照料，布局也体现了极高的品味和判断力。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪtʃli] ['stɑːkt] [wɪð; wɪθ] [triːz] ; [æt; ət][wʌn] [ɪk'streməti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['ɔːrtʃərd] ;

They	were	richly	stocked	with	trees	;	at	one	extremity	was	a	fine	orchard	;
他们	是	丰富	库存充足	和	树木	;	在	一	末端	曾是	一个	美好的	果园	;

那里树木繁茂；一端还有一个漂亮的果园；

[ðə; ði] ['wɪldər] ['æspekts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [dʒu'dɪʃəsli] [prɪ'zɜːrv] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

the	wilder	aspects	of	nature	had	been	judiciously	preserved	,	and	among	the
这	更狂野	方面	的	自然	有	到过	谨慎地	保存完好	,	和	之中	这

[triːz] ,

trees	,
树木	,

自然界中较为原始的一面得到了精心保留，在树林间，

[ɪn][sʌm; səm] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði][waɪldz]

in	some	portions	of	the	estate	,	you	would	have	imagined	yourself	in	the	wilds
在	一些	部分	的	这	财产	,	你	会	有	想象	你自己	在	这	荒野

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] .

of	a	forest	.
的	一个	森林	.

在庄园的某些地方，你会感觉仿佛置身于一片荒野之中。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

The	evening	was	beautiful	,	beyond	the	power	of	language	to	describe	.
这	晚上	曾是	美丽的	,	超过	这	力量	的	语言	到	描述	.

那晚的景色美极了，语言无法形容。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['braɪtli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meloʊ] [ænd; ənd] ['tendər] [laɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɪn]

The	sun	shone	brightly	,	but	with	the	mellow	and	tender	light	that	it	takes	in
这	太阳	闪耀	明亮地	,	但	和	这	醇厚	和	投标	光	那	它	需要	在

[ɪts] [dɪ'sent] ,

its	descent	,
它是	下降	,

太阳光芒灿烂，但带着落山时特有的柔和温暖的光线，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['diːpənz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['nɪrz] [ðə; ði] ['westərn] [hə'raɪz(ə)n] .

and	which	deepens	upon	it	as	it	nears	the	western	horizon	.
和	哪个	加深	之上	它	作为	它	临近	这	西	地平线	.

当太阳接近西方的地平线时，这种颜色会越来越深。

['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd] ['feri] - [laɪk] [naɪt] [hæd; həd] ['gæðərd] ,

Under	the	trees	a	soft	and	fairy	-	like	night	had	gathered	,
在下面	这	树木	一个	柔软的	和	仙女	-	喜欢	夜晚	有	聚集	,

树荫下，夜色柔和如梦似幻。

[ðoʊ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['striːmd] [θruː] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] ,

though	here	and	there	the	sunshine	streamed	through	the	branches	,
尽管	这里	和	那里	这	阳光	流媒体	通过	这	分支	,

虽然阳光偶尔会透过树枝洒下来，

[ænd; ənd] [beɪðd] [ðə; ði] [diːp] [griːn] [græs] [wɪð; wɪθ] [puːlz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['splendər] .

and	bathed	the	deep	green	grass	with	pools	of	yellow	splendour	.
和	洗澡	这	深的	绿色的	草	和	游泳池	的	黄色的	辉煌	.

金色的光芒洒在翠绿的草地上，汇成一片片绚丽的黄色水洼。

[fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] , [ðə; ði] [pɪŋk] [hɪlz] [riəd] [ðer; ðər]

Far	and	near	,	the	pink	hills	reared	their
远的	和	靠近	,	这	粉色的	丘陵	饲养	他们的

远近，粉红色的山丘耸立着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

['wʊdɪd] ['rɪdʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ;

wooded	ridges	to	the	sky	;
树木繁茂的	山脊	到	这	天空	;

林木葱郁的山脊直插云霄；

[waɪl] [ðə; ði]['kwaɪət] [briːz] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪlvəri] [tʃaɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [tʃɜːrtʃ] - ['belz] .

while	the	quiet	breeze	rang	with	the	silvery	chimes	of	the	distant	church	-	bells	.
尽管	这	安静的	微风	响铃	和	这	银色	编钟	的	这	遥远	教会	-	铃铛	.

微风轻拂，远处教堂的钟声银铃般响起。

“ ['ɪŋglɪʃmən] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌntri] ,

“	Englishmen	are	quite	right	in	believing	in	their	country	,
“	英国人	是	相当	正确的	在	相信	在	他们的	国家	,

“英国人相信自己的国家是完全正确的，

” [sed] [aɪ] . “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] . ”

”	said	I	.	“	It	is	the	finest	place	in	the	world	to	live	in	.	”
”	说	我	.	“	它	是	这	最好的	地方	在	这	世界	到	居住	在	.	”

“我说，‘这是世界上最宜居的地方。’”

“ [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən] [fræns] ? ”

“	You	like	it	better	than	France	?	”
“	你	喜欢	它	更好的	比	法国	?	”

你觉得这里比法国好吗?

“ [aɪ] [laɪk] ['ʌpˌdaʊn] ['betər] [ðæn; ðən] [lɔŋ'vɪl] , ['sɜːrt(ə)nli] .

“	I	like	Updown	better	than	Longueville	,	certainly	.
“	我	喜欢	上下	更好的	比	朗格维尔	,	当然	.

“我肯定更喜欢 Updown 而不是 Longueville。”

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [smaɪl] ?

What	makes	you	smile	?
什么	制作	你	微笑	?

什么事情会让你微笑?

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [kə'prɪʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'feɪθfl] [tuː; tə][maɪ][oʊld] [ə'fekʃənz] . ”

I	suppose	you	think	me	capricious	and	unfaithful	to	my	old	affections	.	”
我	认为	你	思考	我	任性	和	不忠	到	我的	老的	情感	.	”

我想你大概觉得我反复无常，背叛了旧情吧。

“ [ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][faɪnd] ['ʌpˌdaʊn] ['veri] [mʌtʃ] ['dʌlər] [ðæn; ðən] [lɔŋ'vɪl] . ”

“	And	yet	I	am	sure	you	find	Updown	very	much	duller	than	Longueville	.	”
“	和	然而	我	是	当然	你	寻找	上下	非常	很多	更暗淡	比	朗格维尔	.	”

“但我相信你肯定觉得 Updown 比 Longueville 无聊得多。”

“ [aɪ] ['deə'seɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] [groʊv] [end] . ”

“	I	daresay	I	should	,	if	it	were	not	for	Grove	End	.	”
“	我	敢说	我	应该	,	如果	它	是	不是	为了	树林	结尾	.	”

“如果不是因为格罗夫恩德，我肯定会这么做。”

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [dʌl] [ɪ'nʌf] [hɪr] . ”

“	We	are	dull	enough	here	.	”
“	我们	是	乏味的	足够的	这里	.	”

“我们这里已经够无聊了。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .

“	I	am	not	.
“	我	是	不是	.

我不是。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] .

I	am	very	happy	.
我	是	非常	快乐的	.

我非常高兴。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [lɔŋ'vɪl] ,

I	know	I	should	be	very	sorry	to	go	back	to	Longueville	,
我	知道	我	应该	是	非常	对不起	到	去	后退	到	朗格维尔	,

我知道我应该为回到朗格维尔感到非常遗憾，

[ən'les] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] [oʊn] [tɜːrmz] .

unless	I	could	return	to	it	on	my	own	terms	.
除非	我	可以	返回	到	它	在	我的	自己的	条款	.

除非我能按照自己的意愿回去。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	185	]
"	[	页	-	]

“[第 185 页]

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "

“	What	are	they	?	"
"	什么	是	他们	?	"

“这些是什么？ ”

“ [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

“	First	of	all	,	I	should	wish	to	take	you	with	me	.	"
"	第一的	的	全部	,	我	应该	希望	到	拿	你	和	我	.	"

“首先，我希望带你一起去。”

“ [oʊ] , ['tʃɑːrli] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['straɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [græs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['pærəsɔːl] ,

“	Oh	,	Charlie	,	"	she	exclaimed	,	striking	at	the	grass	with	her	parasol	,
"	哦	,	查理	,	"	她	惊呼	,	引人注目	在	这	草	和	她	阳伞	,

“哦，查理，”她惊呼道，用阳伞拍打着草地。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːk] ['eni] ['nɑːnsens] . "

“	I	hope	you	are	not	going	to	talk	any	nonsense	.	"
"	我	希望	你	是	不是	去	到	讲话	任何	废话	.	"

我希望你不要胡说八道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['greɪvli] , “ [ɑːn] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] ['nɑːnsens] . "

“	It	all	depends	,	"	I	replied	,	gravely	,	“	on	what	you	call	nonsense	.	"
"	它	全部	取决于	,	"	我	回复	,	严重地	,	“	在	什么	你	称呼	废话	.	"

“这完全取决于，”我严肃地回答说，“取决于你认为什么是胡说八道。”

“ ['flætəri] [ɪz] ['nɑːnsens] , [ænd; ənd] ['kɑːmpləmɛnts] , [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] [ri'maːks] . "

“	Flattery	is	nonsense	,	and	compliments	,	and	personal	remarks	.	"
"	奉承	是	废话	,	和	赞美	,	和	个人的	评论	.	"

“奉承是无稽之谈，恭维和人身攻击也是无稽之谈。”

“ [dɪr] ['kɑːni] , [aɪ] ['hævnt] ['flætərd] [juː; jʊ] ? "

“	Dear	Conny	,	I	haven't	flattered	you	?	"
"	亲爱的	康妮	,	我	还没有	受宠若惊	你	?	"

“亲爱的康妮，我没有恭维你吗？ ”

“ [siː] [haʊ] [faɪn] [ðə; ði] [triːz] [lʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] .

“	See	how	fine	the	trees	look	,	and	the	sky	.
"	看	如何	美好的	这	树木	看	,	和	这	天空	.

“看看这些树，还有天空，多么美丽啊。”

[let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ə'baʊt] ['wəːdzwə(ː)θ] . "

Let	us	talk	about	Wordsworth	.	"
让	我们	讲话	关于	华兹华斯	.	"

我们来谈谈华兹华斯吧。

“ [aɪ'd] ['ræðər] [tɔːk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . "

“	I'd	rather	talk	about	you	.	"
"	ID	相当	讲话	关于	你	.	"

“我更想谈谈你。”

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] . "

“	I	hope	you	won't	.	"
"	我	希望	你	惯于	.	"

“我希望你不会。”

“ [waɪ] ?
“ Why ?
” 为什么 ?

“为什么?

[ə; eɪ][mæn] [meint] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] ,
A man mayn't marry his grandmother ,
一个 男人 可能不会 结婚 他的 祖母 ,

男人不能娶自己的祖母。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['noʊwer] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meint] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .
but it is nowhere written that a man mayn't talk of his cousin .
但 它 是 无处 书面 那 一个 男人 可能不会 讲话 的 他的 表哥 .

但没有任何条文规定一个人不能谈论他的表兄弟。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 186]
” [页 -]

“[第 186 页]

[ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət] [ðɪs] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
She laughed at this , but made no reply .
她 笑了 在 这 , 但 制成 不 回复 .

她听了这话笑了，但没有回应。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ænsər] [ˌem 'iː] ['prɪti] ['brɪskli] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [strʌk] [baɪ][hɜːr; hər]
Though she had answered me pretty briskly , I was nevertheless struck by her
尽管 她 有 回答 我 漂亮的 轻快地 , 我 曾是 尽管如此 击 经过 她
[er] ,
air ,
空气 ,

虽然她回答得相当简短，但我还是被她的神态所吸引。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [səb'duːd] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] .
which was at once subdued and uneasy .
哪个 曾是 在 一次 低沉的 和 不安 .

气氛既压抑又不安。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , ['kɑːni] ? ”
“ What are you thinking about , Conny ? ”
” 什么 是 你 思维 关于 , 康妮 ? ”

康妮，你在想什么呢?

“ [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] . ”
“ About nothing . ”
” 关于 没有什么 . ”

“没什么大不了的。”

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? ”
“ Were you thinking of me ? ”
” 是 你 思维 的 我 ? ”

你有没有想起我?

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]
“ How could I be thinking of you , when I tell you I was thinking of
” 如何 可以 我 是 思维 的 你 , 什么时候 我 告诉 你 我 曾是 思维 的
['nʌθɪŋ] ? ”
nothing ? ”
没有什么 ? ”

“我明明告诉过你我什么都没想，怎么可能还会想你呢? ”

“ [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? ”
“ I wonder whether you have a good opinion of me ? ”
“ 我 想知道 无论 你 有 一个 好的 观点 的 我 ? ”

我想知道你对我的评价如何?

“ [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [ker] [wʌt] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] . ”
“ I don't suppose you care what my opinion is . ”
“ 我 不 认为 你 关心 什么 我的 观点 是 . ”

“我想你大概不在乎我的意见吧。”

“ [aɪ][duː] .
“ I do .
“ 我 做 .

“我愿意。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [laɪk] [ˌem 'iː] . ”
I want you to like me . ”
我 想 你 到 喜欢 我 . ”

我希望你喜欢我。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['wɪkɪd] [nɑːt][tuː; tə] [laɪk] [juː; jʊ] , [kən'sɪdərɪŋ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪ'leɪʃnz] . ”
“ I should be very wicked not to like you , considering we are relations . ”
“ 我 应该 是 非常 邪恶 不是 到 喜欢 你 , 考虑 我们 是 关系 . ”

“既然我们是亲戚，我不喜欢你岂不是太坏了？”

“ [oʊ] , [dəunt] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃnz] .
“ Oh , don't let us talk of relations .
“ 哦 , 不 让 我们 讲话 的 关系 .

“哦，我们还是别谈感情的事了。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['brʌðərli] - ['sɪstərli] [twæŋ] [ə'baʊt]
There is a brotherly - sisterly twang about
那里 是 一个 兄弟般的 - 姐妹情谊 颤音 关于

带着兄妹间的那种口音

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

[ðə; ði][wɜːrd] [wɪtʃ] [ɪz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ɪ'nʌf] [ɪn][trækts] ,
the word which is effective enough in tracts ,
这 单词 哪个 是 有效的 足够的 在 小册子 ,

在宣传册中足够有效的词语，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˌdɪsə'griːəbli] [ə'fekts; 'æfˌekts][ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [ɪz] [ɪn'groʊst] [wɪð; wɪθ] ['wɜːrldli]
but which disagreeably affects the mind that is engrossed with worldly
[kənsɪdə'reɪʃnz] .
considerations .
但 哪个 令人不快地 影响 这 头脑 那 是 全神贯注 和 世俗
考虑因素 .

但这会对沉浸于世俗思绪的心灵造成不愉快的影响。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [laɪk] [ˌem 'iː] — [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] .
I want you to do more than like me — I want you to love me .
我 想 你 到 做 更多的 比 喜欢 我 — 我 想 你 到 爱 我 .

我希望你不仅仅是喜欢我——我希望你爱我。

” [ʃiː; ʃi] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd] [stuːpt] [hɜːr; hər] [hed] , [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
” She grew pale and stooped her head , then turning her eyes up to me ,
” 她 生长 苍白 和 弯腰 她 头 , 然后 转弯 她 眼睛 向上 到 我 ,

她脸色苍白，低下头，然后抬起头看着我。

[sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] , ['nɜːrvəs] [læf] ,

said	with	a	forced	,	nervous	laugh	,
说	和	一个	强制	,	紧张的	笑	,

（他强颜欢笑道）

“ [aɪ][hæv; həv] ['bɛgd] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] ['eni] ['nɑːnsens] . ”

“	I	have	begged	you	not	to	talk	any	nonsense	.	”
”	我	有	乞求	你	不是	到	讲话	任何	废话	.	”

“我已经求过你不要胡说八道了。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nɑːnsens] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	It	is	not	nonsense	to	me	.
”	它	是	不是	废话	到	我	.

“对我来说，这不是胡说八道。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['diːpli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

I	am	deeply	in	earnest	.
我	是	深	在	认真	.

我是认真的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被抛弃了！或者，我叔叔的阴谋，第一卷(Jilted! Or, My Uncle's Scheme, Volume 1)

第6/7页

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['kɑːni] , [ænd; ənd] [ʃænt] [biː; bi] ['hæpi] [ən'les] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

I	love	you	,	Conny	,	and	shan't	be	happy	unless	you	love	me	in	return	.
我	爱	你	,	康妮	,	和	不会	是	快乐的	除非	你	爱	我	在	返回	.

康妮，我爱你，如果你不爱我，我不会快乐。

" [hɜːr; hər] [hed] [drɑːpt] [ə'gen] .

"	Her	head	dropped	again	.
"	她	头	掉落	再次	.

她又低下了头。

[maɪ] [hɑːrt] [θʌmpt] [laɪk] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['vælɪts] [fɪst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [dɔːr] .

My	heart	thumped	like	an	Irish	valet's	fist	upon	a	door	.
我的	心	猛击	喜欢	一个	爱尔兰	代客泊车员	拳头	之上	一个	门	.

我的心脏怦怦直跳，就像爱尔兰男仆的拳头猛击大门一样。

[aɪ] [streɪnd] [maɪ] [ɪr] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['breθləs] ['wɪspər] , [bʌt; bət][noʊ] ['wɪspər] [keɪm] .

I	strained	my	ear	to	catch	the	breathless	whisper	,	but	no	whisper	came	.
我	紧张	我的	耳朵	到	抓住	这	喘不过气	耳语	,	但	不	耳语	来了	.

我竖起耳朵想听清那轻柔的低语，但却什么也没听到。

['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['sʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Raising	her	head	suddenly	,	she	said	,
提高	她	头	突然	,	她	说	,

她突然抬起头，说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːməz] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [juː; jʊ] .

“	It	is	mamma's	wish	that	I	should	marry	you	.
"	它	是	妈妈的	希望	那	我	应该	结婚	你	.

“妈妈希望我能嫁给你。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɔːfər]

She	came	to	my	room	last	night	,	and	told	me	to	prepare	for	an	offer
她	来了	到	我的	房间	最后的	夜晚	,	和	讲述	我	到	准备	为了	一个	提供

[ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

of	marriage	.
的	婚姻	.

她昨晚来到我的房间，告诉我准备接受求婚。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][fɜːrst] , [bɪ'fɔːr] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	think	you	ought	to	have	spoken	to	me	first	,	before	speaking	to	her	.
我	思考	你	应该	到	有	说	到	我	第一的	,	前	请讲	到	她	.

我认为你应该先跟我谈谈，然后再跟她谈。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['fɛrɜ] . ”

It	would	have	been	fairer	.	”
它	会	有	到过	更公平	.	”

那样会更公平。

“ ['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] !
“ Spoken to her !
“ 说 到 她 !

“跟她谈过了！”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['greɪtli] [ə'stɑːnɪʃt] .
” I exclaimed , greatly astonished .
” 我 惊呼 , 非常 惊讶 .

我惊呼道，非常惊讶。

“ [waɪ] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] [briːðd] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] . ”
“ Why , I have never breathed my feelings for you to a living creature . ”
“ 为什么 , 我 有 绝不 呼吸 我的 情怀 为了 你 到 一个 活的 生物 . ”

“为什么？我从未向任何一个活物表达过我对你的感情。”

“ [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [noʊn] ? ”
“ How could she have known ? ”
“ 如何 可以 她 有 已知 ? ”

她怎么可能知道呢?

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [gest] [ðə; ði] [truːθ] [baɪ][maɪ] ['mænər] .
“ She must have guessed the truth by my manner .
“ 她 必须 有 猜对了 这 真相 经过 我的 方式 .

“她一定从我的举止中猜到了真相。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] , [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wɪð; wɪθ] [aɪz] [mʌst; məst] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
She must have seen , as everybody with eyes must , that I was in love with you .
她 必须 有 已见 , 作为 大家 和 眼睛 必须 , 那 我 曾是 在 爱 和 你 .

她一定看到了，就像所有有眼睛的人一样，我爱上了你。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər]['sæŋkʃ(ə)n] ;
I am very glad to have her sanction ;
我 是 非常 高兴的 到 有 她 制裁 ;

我很高兴得到她的认可；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv]['nevər] [jet] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
but I can assure you I have never yet sought it .
但 我 能 保证 你 我 有 绝不 然而 寻求 它 .

但我可以向你保证，我从未寻求过它。

” [hɪr] [keɪm] [ə'nʌðər] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sed] , “ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] . ”
” Here came another pause , and then I said , “ I hope you believe me . ”
” 这里 来了 其他 暂停 , 和 然后 我 说 , “ 我 希望 你 相信 我 . ”

“我停顿了一下，然后说：‘我希望你相信我。’”

“ [oʊ] [jes] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [peɪnd] [wen] ['mæmə] [sed] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ək'sept]
“ Oh yes ; but I was pained when mamma said she wished me to accept
“ 哦 是的 ; 但 我 曾是 痛苦 什么时候 妈妈 说 她 希望 我 到 接受

“哦，是的；但是当妈妈说她希望我接受的时候，我感到很痛苦。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 189]
[页 -]

[juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [prə'poʊzd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv]

you	if	you	proposed	,	because	—	because	I	haven't	had	time	to	fall	in	love
你	如果	你	建议的	,	因为	—	因为	我	还没有	有	时间	到	落下	在	爱

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [jet] , ['tʃɑːrli] .

with	you	yet	,	Charlie	.
和	你	然而	,	查理	.

如果你向我求婚，我会很感激，因为——因为我还没有时间爱上你，查理。

" [hɪr] [aɪ] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [sed] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] .

"	Here	I	caught	hold	of	her	hand	,	and	said	—	I	don't	know	what	.
"	这里	我	捕捉	抓住	的	她	手	,	和	说	—	我	不	知道	什么	.

“这时我抓住了她的手，然后说——我不知道说了什么。”

[wʌt] [mæn] [dʌz] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [wen] [hiː; hi] [meɪks] [lʌv] ?

What	man	does	know	what	he	says	when	he	makes	love	?
什么	男人	做	知道	什么	他	说道	什么时候	他	制作	爱	?

哪个男人知道自己在做爱时说的话是什么?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][set] [daʊn] .

It	is	wonderful	that	I	can	recollect	so	much	as	I	have	set	down	.
它	是	精彩的	那	我	能	追忆	所以	很多	作为	我	有	放	向下	.

能够回忆起我写下的这么多东西，真是太好了。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] ['iːv(ə)n] ['bɔzwəl] , [huː] [wʌz; wəz][bɔːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] - [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

I	doubt	if	even	Boswell	,	who	was	born	with	a	note	-	book	in	his	hand	,
我	怀疑	如果	甚至	博斯韦尔	,	WHO	曾是	出生	和	一个	笔记	-	书	在	他的	手	,

我怀疑即使是像博斯韦尔这样生来就手拿笔记本的人，是否也.....

[kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [meɪk] ,

could	remember	all	the	observations	he	had	occasion	to	make	,
可以	记住	全部	这	观察	他	有	场合	到	制作	,

他能记住所有他曾有机会做出的观察，

[bəuθ][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][hiː; hi][dɪd] ['mæri] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [hiː; hi]

both	to	the	lady	he	did	marry	and	to	the	great	number	of	ladies	he
两个都	到	这	女士	他	做过	结婚	和	到	这	伟大的	数字	的	女士们	他

['dɪdnt] ['mæri] .

didn't	marry	.
没有	结婚	.

既对他娶的妻子，也对他未娶的众多女士。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [tɔːkt] [laɪk] [ə; eɪ]['hɪroʊ] .

I	don't	think	I	talked	like	a	hero	.
我	不	思考	我	谈话	喜欢	一个	英雄	.

我觉得我说话不像个英雄。

[aɪ][dəunt] ['fænsi] [aɪ] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [ɪk'spreʃənz] [wɪtʃ]

I	don't	fancy	I	made	use	of	any	of	those	striking	and	powerful	expressions	which
我	不	想要	我	制成	使用	的	任何	的	那些	引人注目	和	强大的	表达式	哪个

[aɪ] ['strɔːŋli] [sə'spekt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fɜːrst] [brɔːt] ['ɪntuː] ['fæʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] ['nɒvəlɪsts] [baɪ]

I	strongly	suspect	must	have	been	first	brought	into	fashion	among	novelists	by
我	强烈	怀疑	必须	有	到过	第一的	带来	进入	时尚	之中	小说家	经过

[gʊd] - ['neɪtʃərd] ['eldərli] ['wɪmɪn] ,

good	-	natured	elderly	women	,
好的	-	自然	老年	女性	,

我并不认为自己运用了任何那些引人注目、铿锵有力的表达方式，我强烈怀疑这些表达方式最初是由一些和蔼可亲的老妇人在小说家群体中推广开来的。

[huː] [hæd; həd] ['iːðər] ['nevər] [ɪk'spɪriənst] [ɔːr][hæd; həd] [fər'gɑːtn]

who	had	either	never	experienced	or	had	forgotten
WHO	有	任何一个	绝不	经验丰富的	或者	有	被遗忘的

他们要么从未经历过，要么已经忘记了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ə'mʌŋ] ['θɪŋkɪŋ] ['biːɪŋs] .
the characteristics of love - making among thinking beings .
这 特征 的 爱 - 制作 之中 思维 生物 .

有思维能力的生物之间性行为的特征。

[tuː; tə] [kən'siːl] ['nʌθɪŋ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [sed] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət][ɔːl] .
To conceal nothing , I don't think I said very much at all .
到 隐藏 没有什么 , 我 不 思考 我 说 非常 很多 在 全部 .

坦白地说，我觉得我没说太多话。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? ” [ænd; ənd] “ [hoʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? ” [ænd; ənd] “ [ɑː] !
“ Will you love me ? ” and “ Ho , won't you love me ? ” and “ Ah !
“ 将要 你 爱 我 ? ” 和 “ 何 , 惯于 你 爱 我 ? ” 和 “ 啊 !

“你会爱我吗？”和“嚯，你不会爱我吗？”和“啊！

[kɑːnt][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? ” [ænd; ənd] “ [pliːz] , [traɪ][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] ,
can't you love me ? ” and “ Please , try to love me ,
不能 你 爱 我 ? ” 和 “ 请 , 尝试 到 爱 我 ,

你难道不能爱我吗？“请试着爱我吧，

” [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [oʊ][ænd; ənd][ə; eɪ][noʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] ,
” with an occasional Oh and a No , and a sigh , and a smile ,
” 和 一个 偶然 哦 和 一个 不 , 和 一个 叹 , 和 一个 微笑 ,

偶尔伴随着一声“哦”和一声“不”，一声叹息和一丝微笑，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [kəm'praɪz] , [ˌjuː'dʒiːniːoʊ] , ['prɪti] [mʌtʃ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]
and a blush from her , comprise , Eugenio , pretty much all that was
和 一个 脸红 从 她 , 包括 , 尤金尼奥 , 漂亮的 很多 全部 那 曾是
[sed] [ænd; ənd] [dʌn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
said and done between us .
说 和 完毕 之间 我们 .

尤金尼奥，她脸上的红晕，几乎就是我们之间所有言行的全部了。

[aɪ] [lʊkt] [wɪ'ðaʊt] ['saɪɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [said] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] .
I looked without sighing , and she sighed without looking .
我 看起来 没有 叹息 , 和 她 叹了口气 没有 寻找 .

我看了一眼，没有叹气；她叹了口气，却没有看。

[aɪ] [sɪŋk] — [sæŋk] — [sʌŋk] [maɪ] [vɔɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
I sink — sank — sunk my voice into a whisper ,
我 下沉 — 沉没 — 沉没 我的 嗓音 进入 一个 耳语 ,

我的声音渐渐低沉——渐渐低沉——低得几乎听不见，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] ['veri] [poʊ'etɪkl] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['sentɪmənt] ,
and was about to express a very poetical and touching sentiment ,
和 曾是 关于 到 表达 一个 非常 诗意的 和 接触 情绪 ,

正要表达一段非常诗意、感人的情感，

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː][baɪ] ['kraɪɪŋ] [aʊt] , “ ['iznt] [ðæt] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ['straɪkɪŋ] ?
when she interrupted me by crying out , “ Isn't that seven o'clock striking ?
什么时候 她 中断 我 经过 哭泣 出去 , “ 不是 那 七 点钟 引人注目 ?

她突然打断我，大声说道：“现在不是七点钟了吗？”

” [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [kə'lekt] [maɪ] ['sensɪz] ,
” and before I could collect my senses ,
” 和 前 我 可以 收集 我的 感官 ,

“在我还没来得及回过神来之前，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] [bel] [ænd; ənd] ['ænsər] [hɜːr; hər] ,

so	as	to	enable	me	to	listen	to	the	distant	bell	and	answer	her	,
所以	作为	到	使能够	我	到	听	到	这	遥远	钟	和	回答	她	,

[bɪ'hoʊld] !

behold	!
看哪	!

以便我能听到远处的钟声并回应她，看哪！

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , " [ænd; ənd]

she	exclaimed	,	"	I	will	be	back	in	a	few	minutes	,	"	and
她	惊呼	,	"	我	将要	是	后退	在	一个	很少	分钟	,	"	和

她喊道："我一会儿就回来。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[ræn] — [jes] , [ræn] — [wɪð; wɪθ] [greɪt] [spiːd] [ænd; ənd] [sər'praɪzɪŋ] [greɪs] , [daʊn] [ðə; ði] [graʊndz]

ran	—	yes	,	ran	—	with	great	speed	and	surprising	grace	,	down	the	grounds
跑	—	是的	,	跑	—	和	伟大的	速度	和	奇怪	优雅	,	向下	这	理由

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

and	out	of	sight	.
和	出去	的	视线	.

是的，他跑了——以极快的速度和惊人的优雅，跑下了整个场地，消失在人们的视线中。

[mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] , [aɪ] [bɪ'held] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɪr] , [ænd; ənd] [ðen] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , ['laɪtɪd]

Much	astonished	,	I	beheld	her	disappear	,	and	then	pulling	out	a	cigar	,	lighted
很多	惊讶	,	我	观看	她	消失	,	和	然后	拉	出去	一个	雪茄	,	照明

[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][sæŋk] ,

it	,	and	sank	,
它	,	和	沉没	,

我大吃一惊，看着她消失，然后掏出一支雪茄，点燃，沉了下去。

['kerfəli] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

carefully	,	and	after	a	narrow	inspection	,	upon	the	grass	,	at	the	foot	of	a
小心	,	和	后	一个	狭窄的	检查	,	之上	这	草	,	在	这	脚	的	一个

[triː] ,

tree	,
树	,

仔细地，经过一番仔细的观察，在树下的草地上，

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [laɪk] - , ['suːpaɪn][bʌt; bət][nɑːt] ['kerləs] [leɪd] , ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]

and	there	,	like	Tityrus	,	supine	but	not	careless	laid	,	waited	for	her	to
和	那里	,	喜欢	-	,	仰卧	但	不是	粗心	铺设	,	等待	为了	她	到

[rɪ'tɜːrn] .

return	.
返回	.

而她，就像提图罗斯一样，仰面躺着，但并不漫不经心，等待着她的归来。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [haʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl]

I	tried	to	think	over	what	I	had	said	to	her	,	and	how	,	on	the	whole
我	尝试	到	思考	超过	什么	我	有	说	到	她	,	和	如何	,	在	这	所有的

,

,

,

我努力回想我对她说过的话，以及总的来说，

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [maɪ]['fɜːrvɪd] ['læŋgwɪdʒ] ;

it	struck	me	,	she	had	received	my	fervid	language	;
它	击	我	,	她	有	已收到	我的	狂热	语言	;

我突然意识到，她已经领会了我热情洋溢的言辞；

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['tʃi:fli] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hæd; həd] [drɔ:n] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [soʊ]

but	I	found	myself	chiefly	wondering	what	on	earth	had	drawn	her	away	so
但	我	成立	我	主要	好奇	什么	在	地球	有	绘制	她	离开	所以

['heɪstɪli] ,

hastily	,
草草	,

但我发现自己主要在想，究竟是什么事让她如此匆匆地离开了。

[ænd; ənd] [wʌt] [kə'nekʃ(ə)n] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][kʊd; kəd][hæv; həv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'si:dɪŋ] [soʊ] [ɪn'taɪərli]

and	what	connection	seven	o'clock	could	have	with	a	proceeding	so	entirely
和	什么	联系	七	点钟	可以	有	和	一个	进行中	所以	完全

[ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [ænd; ənd][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] .

disagreeable	and	undesirable	.
令人不快的	和	不理想的	.

七点钟和如此令人不快和不受欢迎的程序有什么关系呢?

[ɪn] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] - [taɪm] , [haʊ'evər] , [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] .

In	about	five	minutes	'	time	,	however	,	I	saw	her	returning	through	the	trees	.
在	关于	五	分钟	-	时间	,	然而	,	我	锯	她	返回	通过	这	树木	.

然而，大约五分钟后，我看到她穿过树林回来了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['veri] ['swi:tli] [ɑ:n] ['si:ɪŋ] [ˌem 'i:] ['si:tɪd] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ]

She	smiled	very	sweetly	on	seeing	me	seated	and	smoking	,	and	exclaimed	with
她	微笑	非常	甜蜜地	在	看到	我	坐着	和	吸烟	,	和	惊呼	和

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['sɑ:sɪnɪs] ,

indescribable	sauciness	,
无法形容	酱汁	,

她看到我坐着抽烟，露出了非常甜美的笑容，然后带着一种难以形容的俏皮语气惊呼道:

“ [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [waɪz] [tu:; tə] [rest] [jɔ:r'self] ['æftər][jʊr; jər] [leɪt] [sɪ'vɪr] [ə'tæk] . ”

“	I	think	you	are	very	wise	to	rest	yourself	after	your	late	severe	attack	.	”
“	我	思考	你	是	非常	明智的	到	休息	你自己	后	你的	晚的	严重	攻击	.	”

“我认为你在经历这次严重的突发疾病后选择休息是非常明智的。”

“ [aɪ] [hoʊp] , ” [aɪ] ['ænsər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɑ:r'kæstɪkli] ,

“	I	hope	,	”	I	answered	a	little	sarcastically	,
“	我	希望	,	”	我	回答	一个	小的	讽刺地	,

“我希望如此，”我略带讽刺地回答道。

“ [ðæt] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə'freɪd] ! ”

“	that	you	didn't	run	away	from	me	because	you	were	afraid	!	”
“	那	你	没有	跑步	离开	从	我	因为	你	是	害怕的	!	”

“你没有因为害怕而逃离我！”

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [sə'ri:n] ['kændər] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] ;

“	Oh	,	no	,	”	she	exclaimed	,	with	serene	candour	shining	in	her	countenance	;
“	哦	,	不	,	”	她	惊呼	,	和	安详	坦率	灼灼	在	她	面容	;

“哦，不，”她惊呼道，脸上带着平静坦率的神情;

“ [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] — [bʌt; bət][aɪ] ['mʌsnt] [tel] ['stɔ:riz] [aʊt][ʌv; əv] [sku:l] .

“	one	of	the	servants	—	but	I	mustn't	tell	stories	out	of	school	.
“	一	的	这	仆人	—	但	我	不得	告诉	故事	出去	的	学校	.

“其中一个仆人——但我不能把学校外的故事讲出来。”

[ðɪs] [ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l] ['si:krət] ; [soʊ][æsk][ˌem 'i:][noʊ] ['kwestʃənz] . ”

This	is	my	little	secret	;	so	ask	me	no	questions	.	”
这	是	我的	小的	秘密	;	所以	问	我	不	问题	.	”

这是我的小秘密，所以别问我。

“ [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][wʌn] ['kwestʃən] ， ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ，
“ I must ask you one question , ” I replied ,
“ 我 必须 问 你 一 问题 ， ” 我 回复 ，

“我必须问你一个问题，”我回答道。

[meltid] [ænd; ənd] [wʌn] ['oʊvər][æz; əz] ['eni] ['petʃələnt] [tʃaɪld] [ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swiːtmiːt] , [baɪ][hɜːr; hər]
melted and won over as any petulant child is with a sweetmeat , by her
融化 和 韩元 超过 作为 任何 任性的 孩子 是 和 一个 蜜饯 ， 经过 她
[dɪ'laɪtf(ə)l] ['mænər] ，
delightful manner ,
愉快 方式 ，

她那讨人喜欢的举止，就像任何一个任性的孩子面对甜食一样，瞬间融化并征服了他。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ? ”
“ will you give me leave to love you ? ”
“ 将要 你 给 我 离开 到 爱 你 ? ”

“你愿意让我爱你吗？”

“ [naʊ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['tʃɑːrli] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd][ɑːn][maɪ][ɑːrm]
“ Now , listen to me , Charlie , ” said she , laying her little hand on my arm
“ 现在 ， 听 到 我 ， 查理 ， ” 说 她 ， 躺下 她 小的 手 在 我的 手臂
[ænd; ənd]
and
和

“查理，听我说，”她说着，把小手放在我的胳膊上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

['ʌptɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər][sə'lestʃ(ə)l] [aɪz] ，
upturning her celestial eyes ,
翻转 她 天体 眼睛 ，

她抬起那双如仙女般的眼睛，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [maɪ] [oʊn] ['lʌvli] [fitʃər] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
so that I could see my own lovely features gazing at me out of them ,
所以 那 我 可以 看 我的 自己的 迷人的 特征 凝视 在 我 出去 的 他们 ，

这样我就可以看到自己美丽的容颜透过它们凝视着我，

[laɪk] [twɪn] ['tʃerəbz] ['liːnɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] [vɔːlts] [ʌv; əv]['pærədaɪs] .
like twin cherubs leaning forth from the blue vaults of paradise .
喜欢 双 小天使 倾斜 前进 从 这 蓝色的 金库 的 天堂 .

就像一对小天使从天堂的蓝色穹顶中探出头来。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ;
“ You have not yet given me time to love you ;
“ 你 有 不是 然而 给定 我 时间 到 爱 你 ;

你还没有给我时间去爱你；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['nevər] [tuː; tə] ['mæri] [ʌn'tɪl] [aɪ][duː] [lʌv] .
and I have determined never to marry until I do love .
和 我 有 决定 绝不 到 结婚 直到 我 做 爱 .

我已经决定，除非遇到真爱，否则绝不结婚。

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
I like you very much now , and that is all I mean to say for the present .
我 喜欢 你 非常 很多 现在 ， 和 那 是 全部 我 意思是 到 说 为了 这 展示 .

我现在很喜欢你，目前我就想说这些。

[juːl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [lʌv] [juː; jʊ][baɪ] ['kɑːnstəntli] ['kwestʃənɪŋ] [ˌem 'iː] .

You'll	never	be	able	to	make	me	love	you	by	constantly	questioning	me	.
你会	绝不	是	有能力的	到	制作	我	爱	你	经过	不断地	提问	我	.

你永远不可能通过不断质问我而让我爱你。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər][maɪ] ['ænsər] ,

You	must	take	this	for	my	answer	,
你	必须	拿	这	为了	我的	回答	,

你就把这个当作我的回答吧。

[ænd; ənd][nɑːt] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [ə'baʊt] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ]

and	not	say	another	word	about	what	has	passed	between	us	until	I	give	you
和	不是	说	其他	单词	关于	什么	有	通过了	之间	我们	直到	我	给	你

[liːv] . ”

leave	.	”
离开	.	”

在我允许之前，不要再提起我们之间发生的事。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [lɔːŋ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ? ” [sed] [aɪ] , ['fretfəli] .

“	But	how	long	are	you	going	to	take	?	”	said	I	,	fretfully	.
“	但	如何	长的	是	你	去	到	拿	?	”	说	我	,	忧心忡忡地	.

“可是你们要花多长时间呢？”我焦急地问道。

“ [juː; jʊ] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] [ɪz][toʊld][tuː; tə] [ʃʌt] [ɪts] [aɪz] [ænd; ənd]

“	You	put	me	in	the	position	of	a	child	who	is	told	to	shut	its	eyes	and
“	你	放	我	在	这	位置	的	一个	孩子	WHO	是	讲述	到	关闭	它是	眼睛	和

['oʊpən][ɪts] [maʊθ] ,

open	its	mouth	,
打开	它是	嘴	,

“你把我比作一个被告知要闭上眼睛、张开嘴的孩子，

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [get] ; [wer'baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [get][ðə; ði] [lɑːk] - [dʒɔː] ,

and	see	what	it	will	get	;	whereby	it	may	get	the	lock	-	jaw	,
和	看	什么	它	将要	得到	;	由此	它	可能	得到	这	锁	-	颚	,

看看它会得到什么；这样它可能会得锁牙。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt]

to	say	nothing	of	the	exquisite
到	说	没有什么	的	这	精美的

更不用说那些精美绝伦的艺术品了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

['ment(ə)l] ['tɔːrtʃər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səb'dʒektɪd][tuː; tə][baɪ] ['blaɪndnəs] ['ʌndər] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] . ”

mental	torture	it	is	subjected	to	by	blindness	under	such	conditions	.	”
精神的	酷刑	它	是	受	到	经过	失明	在下面	这样的	状况	.	”

在这种情况下，失明会给患者带来精神上的折磨。

“ [ɑː] , [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

“	Ah	,	we	must	all	learn	to	be	patient	in	this	world	,	”	she	answered	,
“	啊	,	我们	必须	全部	学习	到	是	病人	在	这	世界	,	”	她	回答	,

“啊，在这个世界上，我们都必须学会耐心，”她回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['riːəl] ['sædnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

with	a	look	of	real	sadness	in	her	face	.
和	一个	看	的	真实的	悲伤	在	她	脸	.

她脸上带着真切的悲伤表情。

“ [wel] , ['kɑːni] , ” [sed] [aɪ] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][maɪ][lɪps] ,

“	Well	,	Conny	,	”	said	I	,	raising	her	hand	to	my	lips	,
”	出色地	,	康妮	,	”	说	我	,	提高	她	手	到	我的	嘴唇	,

“好吧，康妮，”我说着，把她的手举到我的嘴唇边。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

“	I	am	so	much	in	love	with	you	,
”	我	是	所以	很多	在	爱	和	你	,

我非常爱你，

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt] — [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [juː; jʊ] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hæŋ]

that	I	will	do	anything	you	want	—	though	I	would	rather	you	ordered	me	to	hang
那	我	将要	做	任何事物	你	想	—	尽管	我	会	相当	你	订购	我	到	悬挂

[maɪ'self][ðæn; ðən] [weɪt] . ”

myself	than	wait	.	”
我	比	等待	.	”

“我会做你想要的任何事——虽然我宁愿你命令我上吊自杀，也不愿等待。”

“ [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ɪn] , [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ðɪ] [er] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪli] .

“	Let	us	go	in	,	I	begin	to	feel	the	air	a	little	chilly	.
”	让	我们	去	在	,	我	开始	到	感觉	这	空气	一个	小的	寒冷	.

“我们进去吧，我开始觉得空气有点冷了。”

” [wiː; wi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['fɪnɪʃt] [maɪ][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd]

”	We	walked	to	the	house	;	but	,	as	I	had	not	finished	my	cigar	,	and
”	我们	步行	到	这	房子	;	但	,	作为	我	有	不是	完成的	我的	雪茄	,	和

[æz; əz] ,

as	,
作为	,

“我们走到房子跟前；但是，因为我的雪茄还没抽完，而且，

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] [ðə; ðɪ] [er] ['tʃɪli] , [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [pɪ'kjuːliərli] [maɪld][ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

so	far	from	feeling	the	air	chilly	,	I	found	it	peculiarly	mild	and	delightful	,
所以	远的	从	感觉	这	空气	寒冷	,	我	成立	它	奇特地	温和的	和	愉快	,

我非但没有感觉到空气寒冷，反而觉得格外温暖宜人。

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [lɔːn] , ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dʒɔɪn]

I	said	I	would	remain	on	the	lawn	,	making	sure	,	of	course	,	that	she	would	join
我	说	我	会	保持	在	这	草地	,	制作	当然	,	的	课程	,	那	她	会	加入

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我说我会留在草坪上，当然，我确保她会和我一起待在那里。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [siːt] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [oʊk] - [triː] ,

She	went	into	the	house	,	and	I	walked	to	the	seat	under	the	oak	-	tree	,
她	去	进入	这	房子	,	和	我	步行	到	这	座位	在下面	这	橡木	-	树	,

[wer] [aɪ][sæt]

where	I	sat
在哪里	我	卫星

她进了屋，我走到橡树下的长椅旁坐下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wer]

waiting	and	watching	,	and	watching	and	waiting	,	and	wondering	where
等待	和	观看	,	和	观看	和	等待	,	和	好奇	在哪里

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

she	was	,	and	what	she	was	doing	,
她	曾是	,	和	什么	她	曾是	正在做	,

等待着，观察着，观察着，等待着，想知道她在哪里，在做什么。

[ʌn'tɪl] [maɪ][sɪ'gɑːr][wʌz; wəz] [bəːnd] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] ['ferli] ['fɔːlən] ;

until	my	cigar	was	burned	out	,	and	the	evening	had	fairly	fallen	;
直到	我的	雪茄	曾是	烧伤	出去	,	和	这	晚上	有	相当	倒下	;

直到我的雪茄燃尽，夜幕也渐渐降临；

[wen] [aɪ][roʊz][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ðer; ðər] .

when	I	rose	and	entered	the	drawing	-	room	,	expecting	to	find	her	there	.
什么时候	我	玫瑰	和	进入	这	绘画	-	房间	,	期待	到	寻找	她	那里	.

当我起身走进客厅时，本以为会在那里见到她。

[ðen] [aɪ] [piːpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] .

Then	I	peeped	into	the	dining	-	room	,	and	then	into	the	library	.
然后	我	偷窥	进入	这	用餐	-	房间	,	和	然后	进入	这	图书馆	.

然后我偷偷地往餐厅里看了一眼，又往图书馆里看了一眼。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][hɜːr; hər][bed] - [ruːm] , ” [aɪ] [θɔːt] ;

“	She	is	in	her	bed	-	room	,	”	I	thought	;
“	她	是	在	她	床	-	房间	,	”	我	想法	;

“她在卧室里，”我想；

[ænd; ənd][nɑːt] ['veri] [wel] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ'self] , [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	not	very	well	knowing	what	to	do	with	myself	,	I	returned	to	the
和	不是	非常	出色地	会心	什么	到	做	和	我	,	我	返回	到	这

[graʊndz] .

grounds	.
理由	.

由于不太清楚自己该做什么，我便返回了场地。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [geɪnd] [mʌtʃ] [baɪ][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

I	could	not	help	reflecting	that	I	had	not	gained	much	by	not	going	to	church	.
我	可以	不是	帮助	反思	那	我	有	不是	获得	很多	经过	不是	去	到	教会	.

我不禁反思，不去教堂并没有给我带来多少好处。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ” [aɪ] [θɔːt] , “ [ðæt] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ;

“	It	is	true	,	”	I	thought	,	“	that	she	knows	I	love	her	;
“	它	是	真的	,	”	我	想法	,	“	那	她	知道	我	爱	她	;

“没错，”我想，“她知道我爱她；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['ænsər] [wɜːr; wər] ['veri] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .

but	her	answers	were	very	unsatisfactory	.
但	她	答案	是	非常	不令人满意	.

但她的回答非常不令人满意。

” [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] [els] ?

”	Was	she	in	love	with	somebody	else	?
”	曾是	她	在	爱	和	某人	别的	?

她是不是爱上了别人?

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['vʌlgər] [neɪm] ['kɜːrlɪŋ] ?

Was	his	vulgar	name	Curling	?
曾是	他的	庸俗	姓名	冰壶	?

他的粗俗名字是 Curling 吗?

[waɪ] ['hædnt] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] ?
Why hadn't I asked her ?
为什么 之前没有 我 问 她 ?

我为什么没问她?

[ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [aɪ][hæd; həd] ?
and supposing I had ?
和 假如 我 有 ?

假设我真的有呢?

[wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] ?
would she have told me the truth ?
会 她 有 讲述 我 这 真相 ?

她会告诉我真相吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] , [aɪ] , [tuː; tə][maɪ] ['ɪnfɪnət] [ə'meɪzmənt] ,
Just as I got to the conservatory , I , to my infinite amazement ,
只是 作为 我 得到 到 这 温室 , 我 , 到 我的 无限 惊愕 ,

我刚到音乐学院，就无比惊讶地发现，

[sɔː] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] — [ðoʊz] [triːz] [wɪ'ðɪn] [huːz] [gluːm]
saw her coming out from among the trees — those trees within whose gloom
锯 她 未来 出去 从 之中 这 树木 — 那些 树木 之内 谁 愁云
[hɜːr; hər] ['fɪgjər] [hæd; həd] ['feɪdɪd] ,
her figure had faded ,
她 数字 有 褪色 ,

看见她从树林中走出来——她的身影曾渐渐消失在树林的昏暗之中，

[ɑːn][ðə; ði] [klɑːk] ['straɪkɪŋ] ['sev(ə)n] .
on the clock striking seven .
在 这 钟 引人注目 七 .

时钟敲响七点。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , ['smoʊkɪŋ] ?
“ I thought you were on the lawn , smoking ?
“ 我 想法 你 是 在 这 草地 , 吸烟 ?

我以为你在草坪上抽烟呢?

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

[ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [ðə; ði][wɜːrd] ['smoʊkɪŋ] , “ - .
She pronounced the word smoking , “ thmoking .
她 发音 这 单词 吸烟 , ” - .

她把吸烟这个词发音为“thmoking”。

” ['hevəns] !
” Heavens !
” 天 !

“天!

[haʊ] [aɪ] [lʌvd] [ðæt] [wʌn] [lɪsp] !
how I loved that one lisp !
如何 我 喜爱 那 一 口齿不清 !

我太喜欢那个口齿不清的声音了!

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [ʃi:; ʃi] [blʌʃt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [tu:] [dɑ:rk][tu:; tə] [si:] ['klɪrli] .

And	I	fancied	she	blushed	,	but	it	was	almost	too	dark	to	see	clearly	.
和	我	幻想	她	脸红了	,	但	它	曾是	几乎	也	黑暗的	到	看	清楚地	.

我感觉她脸红了，但天太黑，几乎看不清。

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][jʊr; jər][bed] - [ru:m] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

“	And	I	thought	you	were	in	your	bed	-	room	,	”	I	replied	,
”	和	我	想法	你	是	在	你的	床	-	房间	,	”	我	回复	,

“我还以为你在卧室里呢，”我回答道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑ:pər] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [retʃ] .

with	the	proper	severity	of	a	suspicious	wretch	.
和	这	恰当的	严重性	的	一个	可疑的	可怜虫	.

带着可疑恶棍应有的严肃神情。

“ [ðen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][bəuθ] [rɔ:ŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] .

“	Then	we	were	both	wrong	,	”	she	said	,	laughing	.
”	然后	我们	是	两个都	错误的	,	”	她	说	,	笑	.

“那我们俩都错了，”她笑着说。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tri:z] ?

“	What	is	the	particular	attraction	of	those	trees	?
”	什么	是	这	特别的	景点	的	那些	树木	?

“这些树有什么特别的吸引力呢？”

” [aɪ] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [hɑ:rd][æt; ət][hɜ:r; hər] .

”	I	asked	,	looking	hard	at	her	.
”	我	问	,	寻找	难的	在	她	.

我盯着她问道。

“ [ðæts] [maɪ]['si:krət] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'beljəs] [tɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

“	That's	my	secret	,	”	she	answered	,	with	a	little	rebellious	toss	of	the	head	.
”	那就是	我的	秘密	,	”	她	回答	,	和	一个	小的	叛逆的	折腾	的	这	头	.

“这是我的秘密，”她回答道，同时略带叛逆地甩了甩头。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

“ [ju:; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [er] ['tʃɪli] [dʒʌst] [naʊ] .

“	You	found	the	air	chilly	just	now	.
”	你	成立	这	空气	寒冷	只是	现在	.

你刚才觉得空气有点冷。

[aɪ][dəunt] [fi:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [groʊn] ['wɔ:rmər] [sɪns] [ju:; jʊ] [left] [ˌem 'i:] , ” [sed] [aɪ] ,

I	don't	feel	that	it	has	grown	warmer	since	you	left	me	,	”	said	I	,
我	不	感觉	那	它	有	生长	更温暖	自从	你	左边	我	,	”	说	我	,

“我感觉自从你离开我之后，天气并没有变暖，”我说。

['hoʊldɪŋ] [maɪ][hænd] [aʊt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ʌpwərdz] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [reɪn] .

holding	my	hand	out	and	looking	upwards	,	like	a	man	in	search	of	rain	.
保持	我的	手	出去	和	寻找	向上	,	喜欢	一个	男人	在	搜索	的	雨	.

我伸出手，抬头仰望，像一个渴望雨水的人。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['tremjələs] [vɔɪs] .

“	I	don't	know	what	you	mean	,	”	she	exclaimed	,	in	a	rather	tremulous	voice	.
”	我	不	知道	什么	你	意思是	,	”	她	惊呼	,	在	一个	相当	颤抖的	嗓音	.

“我不知道你的意思，”她颤抖着声音惊呼道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [meɪ] [goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [graʊndz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [meɪd] . ”

“	I	suppose	I	may	go	into	the	grounds	without	any	insinuations	being	made	.	”
”	我	认为	我	可能	去	进入	这	理由	没有	任何	暗示	存在	制成	.	”

“我想我可以进入场地，不会有人对我进行任何暗示。”

“ [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] !
“ Insinuations !
” 暗示 !

“影射！”

” [aɪ] [kraɪd] .
” I cried .
” 我 哭 .

我哭了。

“ ['hev(ə)n] [fər'bɪd] !
“ Heaven forbid !
” 天堂 禁止 !

“天哪！

[huː] [ɪn'sɪnjuːˌeɪts] ?
Who insinuates ?
WHO 暗示 ?

谁在暗示?

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːn] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dʒɔɪn]
I have been waiting for you on the lawn , and wishing for you to join
我 有 到过 等待 为了 你 在 这 草地 , 和 祝 为了 你 到 加入
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

我一直在草坪上等你，希望你能来和我一起。

[bʌt; bət] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [graʊndz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [felt] ['tʃɪli] ,
but as you had left the grounds because you said you felt chilly ,
但 作为 你 有 左边 这 理由 因为 你 说 你 毛毡 寒冷 ,

但因为你说你觉得冷，所以离开了场地。

[aɪ] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] [ɪn] [ðem; ðəm] [ə'gen] . ”
I was surprised to find you in them again . ”
我 曾是 惊讶 到 寻找 你 在 他们 再次 . ”

我很惊讶又在里面看到了你。

“ [ænd; ənd] [preɪ] , ” [æskt] [ʃiː; ʃi] , ['getɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː]
“ And pray , ” asked she , getting up her courage , and looking at me
” 和 祈祷 , ” 问 她 , 获得 向上 她 勇气 , 和 寻找 在 我
['pɜːrtli] ,
pertly ,
活泼地 ,

“还有祈祷吗？”她鼓起勇气，俏皮地看着我问道。

“ [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [kən'kluːʒ(ə)n] [juː; jʊ] [drɔː] [frʌm; frəm] ['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪr] ?
“ what is the awful conclusion you draw from finding me here ?
” 什么 是 这 可怕 结论 你 画 从 寻找 我 这里 ?

“你在这里发现我之后，得出了什么可怕的结论？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 198]
” [页 -]

“[第 198 页]

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌem 'iː] . ”
“ That you want to avoid me . ”
” 那 你 想 到 避免 我 . ”

“你想躲着我。”

“ [ɪn'di:d] [aɪ][dəunt] , ['tʃɑ:rli] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [kwaɪt] ['sɔ:ftli] [ænd; ənd] ['tendərli] ,

“	Indeed	I	don't	,	Charlie	,	”	she	answered	quite	softly	and	tenderly	,
”	的确	我	不	,	查理	,	”	她	回答	相当	轻轻	和	温柔地	,

“的确，我没有，查理，”她轻声温柔地回答道。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðæt] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [hænd][ʌv; əv][hɜ:rz][wʌns] [ə'gen] [ə'pɑ:n][maɪ][ɑ:rm] .

and	laying	that	bewitching	little	white	hand	of	hers	once	again	upon	my	arm	.
和	躺下	那	迷人的	小的	白色的	手	的	她的	一次	再次	之上	我的	手臂	.

她那只迷人的小白手再次放在我的手臂上。

“ [bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [hɪnt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] , ['dɪdnt] [aɪ] ?

“	But	I	gave	you	a	hint	about	a	servant	,	didn't	I	?
”	但	我	给予	你	一个	暗示	关于	一个	仆人	,	没有	我	?

“但我不是暗示过你有个仆人吗？”

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə][æsk][ˌem 'i:] ['eni] ['kwestʃənz] .

and	I	told	you	not	to	ask	me	any	questions	.
和	我	讲述	你	不是	到	问	我	任何	问题	.

我不是告诉过你不要问我任何问题吗?

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] , [aɪ] ['deə'sei] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['veri] [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] ;

Some	of	these	days	,	I	daresay	,	we	shall	be	very	confidential	;
一些	的	这些	天	,	我	敢说	,	我们	将	是	非常	机密的	;

我敢说，总有一天，我们会非常保密；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

and	now	I	will	go	with	you	to	the	drawing	-	room	,
和	现在	我	将要	去	和	你	到	这	绘画	-	房间	,

现在我陪你去客厅。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [pi:s] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['steɪbæt]['mɑ:tər; 'meɪtər] . -

and	sing	you	a	piece	from	the	'	Stabat	Mater	.	'
和	唱歌	你	一个	片	从	这	-	刺伤	母	.	-

并为你演唱《圣母悼歌》中的一段。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑ:rkɪst] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [ðɪs] [moʊst] ['pʌzlɪŋ] , [sɪ'dʌktɪv] ,

”	And	with	the	archest	look	in	the	world	,	this	most	puzzling	,	seductive	,
”	和	和	这	拱门	看	在	这	世界	,	这	最多	令人费解	,	诱人的	,

“带着世界上最迷人的眼神，这个最令人费解、最诱人的……”

[ri'pelɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [pæst] [hɜ:r; hər][hænd] [θru:] [maɪ][ɑ:rm] , [ænd; ənd][led][ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði]

repelling	little	creature	passed	her	hand	through	my	arm	,	and	led	me	into	the
排斥	小的	生物	通过了	她	手	通过	我的	手臂	,	和	引领	我	进入	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

这个令人厌恶的小家伙把手伸过我的胳膊，领着我进了屋。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[dɑ:n] [dʒɜr] .

Don	Jer	.
大学教师	杰里	.

唐·杰里。

“ [aɪl] [let] [ðem; ðəm] [siː] [haʊ] ['meri] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [kæn; kən] [biː; bi] .

“	I'll	let	them	see	how	merry	an	old	man	can	be	.
“	患病的	让	他们	看	如何	欢乐	一个	老的	男人	能	是	.

“我要让他们看看一个老人可以多么快乐。”

” — [ðə; ði] [djuː'enə] .

”	—	The	Duenna	.
”	一	这	保姆	.

——女管家。

[aɪ] [meɪ] ['vælјuː] [maɪ'self] [ə'pɑːn] [wʌn] ['kwɑːləti] , [wɪtʃ] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

I	may	value	myself	upon	one	quality	,	which	,	when	I	was	young	,
我	可能	价值	我	之上	一	质量	,	哪个	,	什么时候	我	曾是	年轻的	,

我或许最珍视自己的一项品质，这项品质在我年轻的时候，

[wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ] [ə'pɪnjən] [aɪ] [hæd; həd] [ʌv; əv] [maɪ'self] ;

was	in	a	great	measure	due	to	the	high	opinion	I	had	of	myself	;
曾是	在	一个	伟大的	措施	到期的	到	这	高的	观点	我	有	的	我	;

很大程度上是因为我对自己评价过高；

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [maɪ] ['prɔmisiz] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn]

I	was	always	fond	of	keeping	my	promises	,	and	being	regarded	as	a	man
我	曾是	总是	喜爱	的	保持	我的	承诺	,	和	存在	认为	作为	一个	男人

[ʌv; əv] [maɪ] [wɜːrd] .

of	my	word	.
的	我的	单词	.

我一直很重视信守承诺，希望被视为一个言而有信的人。

[aɪ] [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] ['mɪstər] . ['kɜːrlɪŋ] , ['ʃɔːrtli] ['æftər] [aɪ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [bæŋk] ,

I	had	informed	Mr	.	Curling	,	shortly	after	I	joined	the	bank	,
我	有	知情的	先生	.	冰壶	,	不久	后	我	加入	这	银行	,

我加入银行后不久就告诉了柯林先生：

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'plaɪ] [tuː; tə] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['sæləri] [fɔːr; fər] ['mɪstər] .

that	I	should	apply	to	my	uncle	for	an	increase	of	salary	for	Mr	.
那	我	应该	申请	到	我的	叔叔	为了	一个	增加	的	薪水	为了	先生	.

['sprætlɪŋ] .

Spratling	.
沙鲽	.

我应该向叔叔申请给斯普拉特林先生加薪。

[aɪ] [dɪd] [soʊ] [ðæt] [seɪm] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [pæst] [ɪn]

I	did	so	that	same	Sunday	evening	I	had	passed	in
我	做过	所以	那	相同的	星期日	晚上	我	有	通过了	在

那天晚上，也就是我经过的那个星期天晚上，我就是这么做的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə] ['kɑːni] , [ænd; ənd] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] - [keɪs] [soʊ] [wel] ,

making	love	to	Conny	,	and	pleaded	Spratling's	case	so	well	,
制作	爱	到	康妮	,	和	恳求	-	案件	所以	出色地	,

他与康妮做爱，并且为斯普拉特林辩护得非常出色，

[dwelt] [soʊ] [pə'θetɪkli] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

dwelt	so	pathetically	upon	his	affection	for	his	mother	,
居住	所以	可悲地	之上	他的	感情	为了	他的	母亲	,

他如此深情地诉说着自己对母亲的爱，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'duːst] [ɑːn][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] ['witnist] [ðə; ði] [ker] [hiː; hi] [tʊk] [ʌv; əv]

and	on	the	effect	produced	on	me	when	I	witnessed	the	care	he	took	of
和	在	这	影响	生产	在	我	什么时候	我	目击者	这	关心	他	采取	的

[hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ,

her	as	they	walked	,
她	作为	他们	步行	,

当我亲眼目睹他与她散步时对她的悉心照料，这深深地触动了我。

[ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] [reɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['sæləri] [ten] [paʊndz] [nekst] [deɪ] .

that	my	uncle	told	me	he	would	raise	the	young	man's	salary	ten	pounds	next	day	.
那	我的	叔叔	讲述	我	他	会	增加	这	年轻的	男人的	薪水	十	磅	下一个	天	.

我叔叔告诉我，他第二天就会给那个年轻人涨十英镑工资。

[hiː; hi] [siːmd] [mʌtʃ] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd][aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ðɪs]

He	seemed	much	pleased	to	find	I	could	take	any	interest	in	a	matter	of	this
他	似乎	很多	高兴	到	寻找	我	可以	拿	任何	兴趣	在	一个	事情	的	这

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

他似乎很高兴发现我对这类事情也感兴趣。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['noʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][bəuθ][maɪ] ['feloʊ] - [klɑːks] [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ]

as	his	notion	was	that	I	looked	down	upon	both	my	fellow	-	clerks	with	huge
作为	他的	概念	曾是	那	我	看起来	向下	之上	两个都	我的	同伴	-	职员	和	巨大的

[kən'tempt] .

contempt	.
鄙视	.

因为他认为我极其轻蔑地看待我的两位同事。

[æt; ət] ['sʌpər] [ðæt] [naɪt] , [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvər] [aɪ][hæd; həd] [ri'kwestid] ,

At	supper	that	night	,	he	spoke	of	the	favour	I	had	requested	,
在	晚餐	那	夜晚	,	他	辐	的	这	偏爱	我	有	请求	,

当晚吃饭时，他提到了我提出的请求。

[ænd; ənd][maɪ] [ænt] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['kɑːmplɪmənt] ,

and	my	aunt	was	pleased	to	make	me	a	very	handsome	compliment	,
和	我的	阿姨	曾是	高兴	到	制作	我	一个	非常	英俊的	赞扬	,

我姑姑很高兴地给了我一个非常漂亮的赞美。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['grætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [smaɪl] ['kɑːni] [geɪv] [ˌem 'iː] ,

though	I	was	much	more	gratified	by	the	smile	Conny	gave	me	,
尽管	我	曾是	很多	更多的	满意	经过	这	微笑	康妮	给予	我	,

不过，康妮的微笑更让我感到欣慰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwaɪt] [nuː] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [kɔːt]

and	the	quite	new	expression	of	interest	in	her	face	with	which	I	caught
和	这	相当	新的	表达	的	兴趣	在	她	脸	和	哪个	我	捕捉

[hɜːr; hər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː] .

her	regarding	me	.
她	关于	我	.

我发现她脸上流露出一种全新的、感兴趣的样子。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]

Next	morning	I	had	the	pleasure	of
下一个	早晨	我	有	这	乐趣	的

第二天早上我有幸.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

['telɪŋ] ['mɪstər] . ['sprætlɪŋ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

telling	Mr	.	Spratling	what	I	had	done	for	him	;
讲述	先生	.	沙鲽	什么	我	有	完毕	为了	他	;

告诉斯普拉特林先生我为他做了什么；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [slɪpt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [stuːl] [ænd; ənd] [prest] [maɪ][hænd] ,

and	the	way	in	which	he	slipped	off	his	stool	and	pressed	my	hand	,
和	这	方式	在	哪个	他	滑倒了	离开	他的	凳子	和	按下	我的	手	,

他从凳子上滑下来，握住我的手，这种感觉真是……

['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] ,

looking	wistfully	into	my	face	,
寻找	怅然地	进入	我的	脸	,

她眼神迷离地望着我，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [meɪd] [sæd][baɪ][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

as	if	he	were	made	sad	by	the	want	of	language	to	express	his	feelings	,
作为	如果	他	是	制成	伤心	经过	这	想	的	语言	到	表达	他的	情怀	,

仿佛他因为无法用语言表达自己的感受而感到悲伤。

[kwaɪt] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] .

quite	affected	me	.
相当	做作的	我	.

对我影响很大。

['mɪstər] . ['kɜːrlɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [ə'fɪʃəsli] [ɪn'strʌktɪv] .

Mr	.	Curling	was	immensely	polite	and	officiously	instructive	.
先生	.	冰壶	曾是	非常	有礼貌的	和	专横地	有指导意义的	.

柯林先生彬彬有礼，而且非常认真地给予指导。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [tuː] ['wɜːrði] ['piːp(ə)l] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

“	You	have	made	two	worthy	people	very	happy	to	-	day	,	”	he	whispered	.
“	你	有	制成	二	值得	人们	非常	快乐的	到	-	天	,	”	他	低声说道	.

“你今天让两位有价值的人非常高兴，”他低声说道。

[aɪ] [smaɪld] ['rædər] ['koʊldli] , [fɔːr; fər][maɪ] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['predʒədɪs] [ə'genst] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz]

I	smiled	rather	coldly	,	for	my	unaccountable	prejudice	against	this	gentleman	was
我	微笑	相当	冷冷地	,	为了	我的	无法解释	偏见	反对	这	绅士	曾是

['deɪli] [ɪn'kriːsɪŋ] ,

daily	increasing	,
日常的	增加	,

我冷笑了一下，因为我对这位先生莫名其妙的偏见与日俱增。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði] [ber] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	I	wanted	nothing	from	him	but	the	bare	instruction	he	was
和	我	通缉	没有什么	从	他	但	这	裸	操作说明	他	曾是

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] .

capable	of	giving	me	.
有能力的	的	给予	我	.

我想要的仅仅是他能够给我的最基本的指示。

[aɪ][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [ə'genst] [ðə; ði] ['empti] ['faɪərpleɪs] [ɪn][ðə; ði][bæŋk]

I	was	leaning	with	my	hands	behind	me	against	the	empty	fireplace	in	the	bank
我	曾是	倾斜	和	我的	双手	在后面	我	反对	这	空的	壁炉	在	这	银行

,

,

,

我双手背在身后，倚靠在银行里空荡荡的壁炉上。

['θɪŋkɪŋ] , [aɪ] ['deə'sei] , [ʌv; əv] ['kɑːni] , [wen] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔːz] [wɜːr; wər] [pʊʃt] ['ræðər]
thinking , I daresay , of Conny , when the swinging doors were pushed rather
思维 , 我 敢说 , 的 康妮 , 什么时候 这 摇摆 门 是 推动 相当
['vaɪələntli] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] ,
violently open , and a tall ,
暴力 打开 , 和 一个 高的 ,

我想，当时我脑海里浮现的应该是康妮的身影，这时旋转门被猛地推开，一个高个子.....

[staʊt] [mæn] ,
stout man ,
肥硕 男人 ,

壮汉，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [frɑːk] - [koʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt] ,
dressed in a frock - coat and a broad - brimmed hat ,
穿着 在 一个 连衣裙 - 外套 和 一个 广阔 - 满溢 帽子 ,

他身穿礼服外套，头戴宽边帽。

[ðə; ði] [felt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [brʌʃt] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] , [keɪm] [ɪn] .
the felt of which appeared to be brushed the wrong way , came in .
这 毛毡 的 哪个 出现 到 是 刷过 这 错误的 方式 , 来了 在 .

进来的是一块看起来像是被梳理方向弄反了的毛毡。

“ [ɪz]['mɪstər] . ['hɑːrˌgreɪv] [wɪ'ðɪn] ?
“ Is Mr . Hargrave within ?
” 是 先生 . 哈格雷夫 之内 ?

“哈格雷夫先生在里面吗？”

” [hiː; hi] [in'kwaiəd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , ['pʊlɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] ,
” he inquired in a loud voice , pulling off his hat ,
” 他 询问 在 一个 大声 嗓音 , 拉 离开 他的 帽子 ,

他大声问道，同时摘下帽子。

[ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] ,
and wiping his forehead with a huge pocket - handkerchief ,
和 擦拭 他的 前额 和 一个 巨大的 口袋 - 手帕 ,

他用一块巨大的口袋手帕擦了擦额头，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] , [aɪ] [θɔːt] , [ʌn'kɑːmənli] [ruːd] .
at the same time staring at me in a manner , I thought , uncommonly rude .
在 这 相同的 时间 凝视 在 我 在 一个 方式 , 我 想法 , 不寻常地 粗鲁的 .

与此同时，他用一种我认为非常粗鲁的方式盯着我看。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ster] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ə'ʃʊrəns] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ]
I returned his stare with a great deal of assurance , not even changing my
我 返回 他的 盯 和 一个 伟大的 交易 的 保证 , 不是 甚至 变化 我的
['pɑːstʃər] ,
posture ,
姿势 ,

我自信地回望着他，甚至连姿势都没变。

['hævɪŋ] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm][oʊld]['fɑːrmər] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]['oʊpən][æn; ən]
having no doubt that he was some old farmer who wanted to open an
拥有 不 怀疑 那 他 曾是 一些 老的 农民 WHO 通缉 到 打开 一个
[ə'kaʊnt] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] .
account at the bank .
帐户 在 这 银行 .

毫无疑问，他是一位想要在银行开户的老农。

['mɪstər] . ['sprætlɪŋ] [went] [tuː; tə] [tel] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz]['wɑːntɪd] .

Mr	.	Spratling	went	to	tell	my	uncle	he	was	wanted	.
先生	.	沙蝶	去	到	告诉	我的	叔叔	他	曾是	通缉	.

斯普拉特林先生去告诉我叔叔，他被通缉了。

['miːnwaɪl] , [maɪ][tɔːl] , [staʊt] [frend] , ['nevər] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][maɪ] [feɪs] .

Meanwhile	,	my	tall	,	stout	friend	,	never	removed	his	eyes	from	my	face	.
同时	,	我的	高的	,	肥硕	朋友	,	绝不	已移除	他的	眼睛	从	我的	脸	.

与此同时，我那位身材高大魁梧的朋友，目光始终没有离开过我的脸。

['prez(ə)ntli] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bæk] ['ɑːfɪs] ,

Presently	my	uncle	came	out	of	his	little	back	office	,
目前	我的	叔叔	来了	出去	的	他的	小的	后退	办公室	,

这时，我叔叔从他的小办公室里走了出来。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] , [ðæn; ðən]

and	had	no	sooner	caught	sight	of	the	individual	who	wanted	him	,	than
和	有	不	很快	捕捉	视线	的	这	个人	WHO	通缉	他	,	比

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] ,

he	shouted	out	,
他	喊叫	出去	,

他刚一看到要抓他的人，就大喊起来：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

“ [wʌt] !

“	What	!
”	什么	!

“什么！

[dɪk] !

Dick	!
迪克	!

迪克！

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [huː] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ! ”

why	,	my	dear	boy	,	who	on	earth	would	have	expected	to	see	you	!	”
为什么	,	我的	亲爱的	男生	,	WHO	在	地球	会	有	预期的	到	看	你	!	”

我的宝贝孩子，谁能想到会见到你呢！

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	How	are	you	?
”	如何	是	你	?

“你好吗？

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [tɑːm] ? ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ]['ʌŋk(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

how	are	you	,	Tom	?	”	replied	the	other	,	looking	at	my	uncle	for	a	moment	,
如何	是	你	,	汤姆	?	”	回复	这	其他	,	寻找	在	我的	叔叔	为了	一个	片刻	,

“你好吗，汤姆？”另一个人回答道，同时看了我叔叔一会儿。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'vɜːtɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	immediately	reverting	to	me	.
和	立即地	恢复	到	我	.

然后立即回复我。

[ðen] , ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ['vaɪələntli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hæt] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ɑ:n]
Then , throwing his handkerchief violently into his hat , which he had placed on
然后 , 投掷 他的 手帕 暴力 进入 他的 帽子 , 哪个 他 有 放置 在
[ðə; ði] ['kaʊntər] ,
the counter ,
这 柜台 ,

然后，他猛地把手帕扔进放在柜台上的帽子里。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [tɑ:m] , [ɪf] [ðæt] ['iznt] ['tʃɑ:rli:z] [sʌn] , [hæŋ] , [drɔ:] ,
he called out , pointing to me , " Tom , if that isn't Charlie's son , hang , draw ,
他 称为 出去 , 指向 到 我 , " 汤姆 , 如果 那 不是 查理的 儿子 , 悬挂 , 画 ,
[ænd; ənd]['kwɔ:rtər][ˌem 'i:] ! "
and quarter me ! "
和 四分之一 我 ! "

他指着我喊道："汤姆，如果那不是查理的儿子，就把我绞死、剖腹、肢解！"

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
" Why , of course it is , " replied my uncle .
" 为什么 , 的 课程 它 是 , " 回复 我的 叔叔 .

"当然是这样，"我叔叔回答道。

" [hɪr] , ['tʃɑ:rli] , [let][ˌem 'i:] [ˌɪntrə'du:s] [ju:; jʊ][tu:; tə][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['ritʃəd] .
" Here , Charlie , let me introduce you to your uncle Richard .
" 这里 , 查理 , 让 我 介绍 你 到 你的 叔叔 理查德 .

"查理，让我来介绍一下你的叔叔理查德。"

" [aɪ] [went] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['kaʊntər] , [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['ritʃəd] [gript] [maɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" I went up to the counter , and my uncle Richard gripped my hand with a
" 我 去 向上 到 这 柜台 , 和 我的 叔叔 理查德 紧握 我的 手 和 一个
[skwi:z] ,
squeeze ,
挤 ,

我走到柜台前，我的叔叔理查德紧紧地握住我的手，

[ðæt] [left] [maɪ] ['fɪŋgərz] ['blʌdləs] .
that left my fingers bloodless .
那 左边 我的 手指 无血 .

我的手指都看不见血了。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['tʃɑ:rli] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] — [bʌt; bət] ['betər] - ['lʊkɪŋ] !
" It is Charlie as he was at five - and - twenty — but better - looking !
" 它 是 查理 作为 他 曾是 在 五 - 和 - 二十 — 但 更好的 - 寻找 !

"这是查理25岁时的样子——但更帅了！"

" [hi:; hi] [rɔ:rd] , ['pʊlɪŋ] [ˌem 'i:][hɑ:rd] [ə'genst] [ðə; ði] ['kaʊntər] , [ænd; ənd]
" he roared , pulling me hard against the counter , and
" 他 咆哮 , 拉 我 难的 反对 这 柜台 , 和

他咆哮着，用力把我拽到柜台上，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔ:d] [grɪn][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] .
examining my face with a broad grin on his own .
检查 我的 脸 和 一个 广阔 咧嘴笑 在 他的 自己的 .

他独自一人咧嘴一笑，打量着我的脸。

" [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] , [ðɪs] [weɪ] , [bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] ! " [kɔ:ld] [aʊt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][tɑ:m] ;
" Come in , come in , this way , both of you ! " called out my uncle Tom ;
" 来 在 , 来 在 , 这 方式 , 两个都 的 你 ! " 称为 出去 我的 叔叔 汤姆 ;

"进来，进来，你们两个这边走！"我的汤姆叔叔喊道；

[ænd; ənd] [ðen] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [hiː; hi] [meɪd] [ˌjuː 'es][sɪt] [daʊn] .

and	then	shutting	the	door	,	he	made	us	sit	down	.
和	然后	关闭	这	门	,	他	制成	我们	坐	向下	.

然后他关上门，让我们坐下。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] [freʃ] ['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv] [maɪn] [wɪð; wɪθ] [ʌn'mikst] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

I	looked	at	this	fresh	uncle	of	mine	with	unmixed	curiosity	.
我	看起来	在	这	新鲜的	叔叔	的	矿	和	未混合的	好奇心	.

我带着十足的好奇心打量着这位年轻的叔叔。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˌʌn'laɪk] [tɑːm][æz; əz][tɑːm][wʌz; wəz] [ˌʌn'laɪk] [maɪ] ['fɑːðər] .

He	was	as	unlike	Tom	as	Tom	was	unlike	my	father	.
他	曾是	作为	与此不同	汤姆	作为	汤姆	曾是	与此不同	我的	父亲	.

他跟汤姆截然不同，就像汤姆跟我父亲截然不同一样。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][fæt] , [brɔːd] , ['ɪŋglɪʃ] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] ['dʌb(ə)l] - [tʃɪnz] , ['lɪt(ə)l] [strɪps]

He	had	a	fat	,	broad	,	English	face	,	with	immense	double	-	chins	,	little	strips
他	有	一个	胖的	,	广阔	,	英语	脸	,	和	巨大	双倍的	-	下巴	,	小的	条状物

[ʌv; əv] ['wɪskərz] , [ʃɑːrp] [blæk] [aɪz] ,

of	whiskers	,	sharp	black	eyes	,
的	胡须	,	锋利的	黑色的	眼睛	,

他长着一张肥胖宽阔的英国脸，有着明显的双下巴、稀疏的胡须和锐利的黑眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] ['veri] ['nɪrli] [bɔːld] .

and	a	head	very	nearly	bald	.
和	一个	头	非常	几乎	秃	.

而且他的头几乎是秃的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [tɔːl] [æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [θriː] [taɪmz] [æz; əz][bɪg] .

He	was	as	tall	as	my	father	,	and	about	three	times	as	big	.
他	曾是	作为	高的	作为	我的	父亲	,	和	关于	三	时代	作为	大的	.

他和我父亲一样高，体型大约是父亲的三倍。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][tɑːp] - [buːts] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] - ['kʌlərd] [kʌt] -

Indeed	,	he	only	wanted	a	pair	of	top	-	boots	,	and	a	bottle	-	coloured	cut	-
的确	,	他	仅有的	通缉	一个	一对	的	顶部	-	靴子	,	和	一个	瓶子	-	有色	切	-

[ə'weɪ] [koʊt] ,

away	coat	,
离开	外套	,

事实上，他只想要一双高筒靴和一件墨绿色的短款外套。

[tuː; tə][hæv; həv] ['fɪgjərd] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [trə'dɪʃən(ə)l]

to	have	figured	as	a	living	reproduction	of	the	picture	of	the	traditional
到	有	想	作为	一个	活的	生殖	的	这	图片	的	这	传统的

['mɪstər] . [dʒɑːn] [bʊl] .

Mr	.	John	Bull	.
先生	.	约翰	公牛	.

仿佛是传统约翰牛先生形象的活生生的再现。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz]

“	Of	course	you	told	me	he	was	with	you	,	”	said	he	,	addressing	his
“	的	课程	你	讲述	我	他	曾是	和	你	,	”	说	他	,	解决	他的

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

“你当然告诉我他和你在一起，”他转过头对哥哥说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] “ [hiː; hi] ” ['miːnɪŋ] [ˌem 'iː] ,

and	by	the	“	he	”	meaning	me	,
和	经过	这	“	他	”	意义	我	,

这里的“他”指的是我，

“ [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][aɪ][nɑːt] [kɔːt] [ðə; ði] ['laɪknəs] .

“	but	I	should	never	have	remembered	it	had	I	not	caught	the	likeness	.
“	但	我	应该	绝不	有	记得	它	有	我	不是	捕捉	这	相似	.

“但如果我没有注意到他的相貌，我可能永远不会记得这件事。”

[ænd; ənd] ['haʊz] [ðə; ði]['meɪdʒər] ?

And	how's	the	major	?
和	怎么样	这	主要的	?

专业怎么样?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ['duːɪŋ] ?

and	what	is	he	doing	?
和	什么	是	他	正在做	?

他在做什么?

[waɪ] , [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][frɑːg] , [fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [aʊt][ʌv; əv]

Why	,	he	deserves	to	be	changed	into	a	frog	,	for	living	all	his	life	out	of
为什么	,	他	值得	到	是	已更改	进入	一个	青蛙	,	为了	活的	全部	他的	生活	出去	的

['ɪŋgləndˌ]

England	,
英格兰	,

他一辈子都生活在英国以外的地方，就该被变成一只青蛙。

[ænd; ənd] ['nevər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn] .

and	never	coming	to	see	a	man	.
和	绝不	未来	到	看	一个	男人	.

而且从未见过男人。

[haʊ] [ɪz][hiː; hi] ?

How	is	he	?
如何	是	他	?

他怎么样了?

[haʊ] [ɪz][hiː; hi] ? ”

how	is	he	?	”
如何	是	他	?	”

他怎么样了?

“ ['veri] [wel] [ɪn'diːd] , ” [sed] [aɪ] .

“	Very	well	indeed	,	”	said	I	.
“	非常	出色地	的确	,	”	说	我	.

“很好，”我说。

“ [dʌz] [hiː; hi] ['evər] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [dɪk] ? ”

“	Does	he	ever	talk	of	his	brother	Dick	?	”
“	做	他	曾经	讲话	的	他的	兄弟	迪克	?	”

“他有没有提起过他的哥哥迪克? ”

“ [oʊ] [jes] .

“	Oh	yes	.
“	哦	是的	.

“哦是的。

” [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['nɪrər] [ðə; ði] [truːθ] [hæd; həd][aɪ] [sed] “ [oʊ] [noʊ] . ”

”	I	should	have	been	nearer	the	truth	had	I	said	“	Oh	no	.	”
”	我	应该	有	到过	更近	这	真相	有	我	说	“	哦	不	.	”

“如果我说‘哦，不’，那就更接近真相了。”

“ [aɪm][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [dɪk] .
“ I'm his brother Dick .
“ 我是 他的 兄弟 迪克 .

“我是他哥哥迪克。”

[gæd] [teɪk] [ˌem 'iː] !
Gad take me !
加德 拿 我 !

天哪，带我走吧!

[juː; jʊ][stɛərd] , [jʌŋ] - [ən] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [wɪtʃ] .
you stared , young ' un , as if I were a witch .
你 凝视 , 年轻的 - 联合国 , 作为 如果 我 是 一个 巫婆 .

你盯着我看，小家伙，好像我是个女巫似的。

[duː][aɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][raɪd][ə; eɪ] ['bruːmstɪk] ?
Do I look as if I could ride a broomstick ?
做 我 看 作为 如果 我 可以 骑 一个 扫帚 ?

我看起来像是能骑扫帚的人吗?

[heɪ] ?
hey ?
嘿 ?

嘿?

[heɪ] ?
hey ?
嘿 ?

嘿?

” [ænd; ənd][hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] , [soʊ] [laʊd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [stʌnd]
” And he burst into a roar of laughter , so loud that I was almost stunned
” 和 他 爆裂 进入 一个 吼 的 笑声 , 所以 大声 那 我 曾是 几乎 目瞪口呆
.
:
.

“然后他突然放声大笑，笑声之大，几乎让我惊呆了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

“ [ænd; ənd] [wɒts] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] , [dɪk] ? ” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][tɑːm] .
“ And what's brought you here , Dick ? ” said my uncle Tom .
“ 和 是什么 带来 你 这里 , 迪克 ? ” 说 我的 叔叔 汤姆 .

“迪克，你来这里做什么？”我的叔叔汤姆问道。

“ [waɪ] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['briːdɪŋ] [sʌm; səm][nægz] , [tɑːm] , [ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk]
“ Why , I'm thinking of breeding some nags , Tom , and have come to look
“ 为什么 , 我是 思维 的 选育 一些 唠叨 , 汤姆 , 和 有 来 到 看
[æt; ət] - [jʌŋ] ['saidni] ,
at ' Young Sidney ,
在 - 年轻的 西德尼 ,

“汤姆，我正打算养几匹老马，所以过来看看‘小西德尼’。”

- [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]['dɪksən] , [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [giːs] ; [ə; eɪ] [gʊd] [hɔːrs] , [maɪ] [læd] , ['raɪzɪŋ] [fɔːr]
' belonging to Dixon , of the Three Geese ; a good horse , my lad , rising four
- 属于 到 迪克森 , 的 这 三 鹅 ; 一个 好的 马 , 我的 小伙子 , 上升 四
['jɪrz] [oʊld] ,
years old ,
年 老的 ,

“属于三鹅旅社的迪克森；一匹好马，我的孩子，快四岁了。”

[ˌsɪksˈtiːn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] [haɪ] : [hɪz; ɪz][dæm] , [tɑːm] , [ə; eɪ] ['jɔːkʃə] [mer] , [baɪ] - ['slɪpˌslɑːp] ,

sixteen	and	a	quarter	high	:	his	dam	,	Tom	,	a	Yorkshire	mare	,	by	'	Slipslop	,
十六	和	一个	四分之一	高的	:	他的	坝	,	汤姆	,	一个	约克郡	母马	,	经过	-	滑坡	,

身高十六又四分之一：他的母亲汤姆，一匹约克郡母马，父亲是“Slipslop”，

- [ə; eɪ] ['splendɪd] [bruːt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [baɪ] ,

'	a	splendid	brute	I	wanted	to	buy	,
-	一个	灿烂	蛮力	我	通缉	到	买	,

“我本来想买一头漂亮的猛兽。”

[bʌt; bət] [ðæt] ['feloʊ] ['spləmənz] ['wʊdnt] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][maɪ] [praɪs] .

but	that	fellow	Solomons	wouldn't	part	with	her	at	my	price	.
但	那	同伴	所罗门	不会	部分	和	她	在	我的	价格	.

但那位所罗门同胞不肯以我的出价把她卖掉。

[ðæts] [sʌm; səm] ['jɪrz] [sɪns] .

That's	some	years	since	.
那就是	一些	年	自从	.

那已经是很多年前的事了。

[soʊ][aɪ][toʊld] ['tiːzə] [aɪ'd] [rʌn] ['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,

So	I	told	Teazer	I'd	run	over	here	and	see	the	animal	,
所以	我	讲述	挑逗者	ID	跑步	超过	这里	和	看	这	动物	,

所以我告诉蒂泽，我要跑过来看看那只动物。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] ['kɑːni] .

and	have	a	look	at	the	wife	and	Conny	.
和	有	一个	看	在	这	妻子	和	康妮	.

再看看妻子和康妮。

[haʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? ”

How	are	they	?	”
如何	是	他们	?	”

他们怎么样了？

“ ['veri] [wel] .

“	Very	well	.
”	非常	出色地	.

“很好。”

[juːl] [sliːp] [æt; ət] [groʊv] [end] ? ”

You'll	sleep	at	Grove	End	?	”
你会	睡觉	在	树林	结尾	?	”

你会在格罗夫尽头过夜吗？

“ [jes] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] ['ɜːrli] .

“	Yes	;	but	I	shall	want	to	be	away	early	.
”	是的	;	但	我	将	想	到	是	离开	早期的	.

“是的；但我希望早点离开。”

['wɛnzdiːz, 'wɛnzˌdeɪz] ['setlɪŋ] - [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [taʊn]

Wednesday's	settling	-	day	on	the	Stock	Exchange	,	and	I	must	be	in	town
星期三的	安顿	-	天	在	这	库存	交换	,	和	我	必须	是	在	镇

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] .

to	-	morrow	night	.
到	-	明天	夜晚	.

星期三是证券交易所的结算日，我必须在明天晚上到城里。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	207	]
”	[	页	-	]

“[第 207 页]

“ [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [brɪŋ] ['tiːzə] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”

“	Why	didn't	you	bring	Teazer	with	you	?	”
”	为什么	没有	你	带来	挑逗者	和	你	?	”

“你为什么没带Teazer来？”

“ [oʊ] , ['sʌmbɑːdi] [mʌst; məst][biː; bi] [left] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [pleɪt] .

“	Oh	,	somebody	must	be	left	to	look	after	the	plate	.
”	哦	,	某人	必须	是	左边	到	看	后	这	盘子	.

“哦，总得有人留着看管盘子吧。”

[jʌŋ] - [ən] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ˌem 'iː] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['eni] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ? ”

Young	'	un	,	”	said	he	to	me	,	“	are	you	any	judge	of	horses	?	”
年轻的	-	联合国	,	”	说	他	到	我	,	“	是	你	任何	法官	的	马匹	?	”

“年轻人，”他对我说，“你懂马吗？”

“ [noʊ] , [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] , [nɔːr][ʌv; əv] [kloʊðz] - ['hɔːrsɪz] ['iːðər] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

“	No	,	I	know	nothing	of	horses	,	nor	of	clothes	'	horses	either	,	”	I	replied	,
”	不	,	我	知道	没有什么	的	马匹	,	也不	的	衣服	-	马匹	任何一个	,	”	我	回复	,

“不，我对马一无所知，对服装马匹也一无所知，”我回答说。

['hɑːrdli] ['reliʃ] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][tɑːm] ,

hardly	relishing	his	freedom	before	my	uncle	Tom	,
几乎	享受	他的	自由	前	我的	叔叔	汤姆	,

在我的汤姆叔叔面前，他几乎没有享受到自由的喜悦。

[huːz] [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz]['juːnɪfɔːrmli] ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ; [ænd; ənd]

whose	behaviour	to	me	was	uniformly	courteous	and	even	deferential	;	and
谁	行为	到	我	曾是	均匀地	有礼貌	和	甚至	尊重	;	和

[jet] [nɑːt] ['tʃuːzɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] ,

yet	not	choosing	to	resent	it	,
然而	不是	选择	到	怨恨	它	,

他对我的态度始终彬彬有礼，甚至恭敬有礼；然而，他并没有因此而心生怨恨。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['fɪgjər] .

for	fear	of	being	made	to	cut	a	ridiculous	figure	.
为了	害怕	的	存在	制成	到	切	一个	荒谬的	数字	.

害怕让自己显得很滑稽可笑。

“ [hə'loʊ] !

“	Hullo	!
”	你好	!

“你好！

['hiːz] [ə; eɪ][wæg] , [tɑːm] .

he's	a	wag	,	Tom	.
他是	一个	摇摆	,	汤姆	.

汤姆，他是个爱开玩笑的人。

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [frentʃ] [pʌn] , ['nefjuː] ?

Is	that	a	French	pun	,	nephew	?
是	那	一个	法语	双关语	,	侄子	?

侄子，这是个法语双关语吗?

” [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][droʊl] [wɪŋk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

”	he	asked	,	with	a	droll	wink	at	his	brother	.
”	他	问	,	和	一个	滑稽	眨眼	在	他的	兄弟	.

“他问道，同时还滑稽地朝他哥哥眨了眨眼。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [naʊ] ? ” [sed] ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['reskjuː] .

“	What	are	you	going	to	do	now	?	”	said	uncle	Tom	,	coming	to	my	rescue	.
”	什么	是	你	去	到	做	现在	?	”	说	叔叔	汤姆	,	未来	到	我的	救援	.

“你现在打算怎么办？”汤姆叔叔前来解救我。

“ [waɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ænd; ənd][get][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv] [suːp] [æt; ət]['dɪksənz] ,
“ Why , I shall go and get a basin of soup at Dixon's ,
” 为什么 , 我 将 去 和 得到 一个 盆地 的 汤 在 迪克森的 ,

“我去迪克森家要一盆汤。”

[ænd; ənd] [ðen] [draɪv] ['oʊvər][tuː; tə] [groʊv] [end] ?
and then drive over to Grove End ?
和 然后 驾驶 超过 到 树林 结尾 ?

然后开车去格罗夫恩德?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 208]
” [页 -]

“[第 208 页]

“ [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf] — [juːl] [biː; bi][ɪn][taɪm] . ”
“ Lunch with my wife — you'll be in time . ”
” 午餐 和 我的 妻子 — 你会 是 在 时间 . ”

“我要陪我妻子吃午饭——你肯定来得及。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ; [naʊ] [ðæt] [aɪm] [hɪr] , [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['fɪlˌpɑːts] , [jʊr; jər] ['nɜːrsəri] -
“ Thank you ; now that I'm here , I'll have a talk with Philpotts , your nursery -
” 感谢 你 ; 现在 那 我是 这里 , 患病的 有 一个 讲话 和 菲尔波茨 , 你的 苗圃 -
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“谢谢；既然我来了，我就和你们的苗圃管理员菲尔波茨谈谈。”

[ə'baʊt] [sʌm; səm] [siːd] ['hiːz] ['ædvərtaɪzɪŋ] . ”
about some seed he's advertising . ”
关于 一些 种子 他是 广告 . ”

他正在推销某种种子。

“ [ðə; ði] ['feɪətən] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [æt; ət] [fɔːr] ; [dʒɔɪn][juː 'es] .
“ The phaeton will be here at four ; join us .
” 这 幻影 将要 是 这里 在 四 ; 加入 我们 .

“四点钟马车会到这里；请上车。”

[wiːl] [draɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] [groʊv] [end] . ”
We'll drive you to Grove End . ”
出色地 驾驶 你 到 树林 结尾 . ”

我们会开车送你到格罗夫恩德。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” ['ænsər] [maɪ] [staʊt] ['ʌŋk(ə)l] , ['raɪzɪŋ] [lə'bɔːriəsli] .
“ All right , ” answered my stout uncle , rising laboriously .
” 全部 正确的 , ” 回答 我的 肥硕 叔叔 , 上升 费力地 .

“好吧，”我那身材魁梧的叔叔回答道，费力地站了起来。

“ [gʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [tɑːm] ; [gʊd] - [baɪ] , [jʌŋ] - [ən] .
“ Good - bye for the present , Tom ; good - bye , young ' un .
” 好的 - 再见 为了 这 展示 , 汤姆 ; 好的 - 再见 , 年轻的 - 联合国 .

“暂时再见了，汤姆；再见了，小家伙。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [stroʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ʃeɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
” And he strode out of the bank , making the whole place shake with his
” 和 他 大步走 出去 的 这 银行 , 制作 这 所有的 地方 摇 和 他的
['hevi] [tred] .
heavy tread .
重的 踏 .

“他大步走出银行，沉重的脚步震得整个银行都摇晃起来。”

“ ['hiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] - ['hɑrtɪd] ['fɛloʊz] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] , ” [sed] ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] ,

“	He's	one	of	the	best	-	hearted	fellows	in	existence	,	”	said	uncle	Tom	,
”	他是	一	的	这	最好的	-	心地	伙伴们	在	存在	,	”	说	叔叔	汤姆	,

“他是世上最善良的人之一，”汤姆叔叔说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

looking	at	me	with	a	humorous	twinkle	in	his	eye	.
寻找	在	我	和	一个	幽默	闪烁	在	他的	眼睛	.

他带着一丝幽默的眼神看着我。

“ [aɪm] ['veri] [glæd] ['hiːz] [kʌm] .

“	I'm	very	glad	he's	come	.
”	我是	非常	高兴的	他是	来	.

“我很高兴他来了。”

[aɪv] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] . ”

I've	been	wanting	an	opportunity	to	introduce	you	.	”
我已经	到过	想要	一个	机会	到	介绍	你	.	”

我一直想找个机会介绍你们认识。

“ [huːz] ['tiːzə] ?

“	Who's	Teazer	?
”	谁是	挑逗者	?

“Teazer是谁？”

[hɪz; ɪz][dɔːg] ?

his	dog	?
他的	狗	?

他的狗?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

“	His	daughter	.
”	他的	女儿	.

“他的女儿。”

[its] [hɪz; ɪz][pet] [neɪm] [fɔːr; fər]

It's	his	pet	name	for
它是	他的	宠物	姓名	为了

这是他对……的昵称

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

[tə'riːsə] — [æz; əz] ['hænsəm] [ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz]['evər][juː; jʊ] [sɔː] . ”

Theresa	—	as	handsome	a	girl	as	ever	you	saw	.	”
特蕾莎	—	作为	英俊的	一个	女孩	作为	曾经	你	锯	.	”

特蕾莎——你见过的最漂亮的女孩子。

“ [nɑːt][soʊ] [blʌf] [æz; əz][hɜːr; hər]['pɑːpə] , [pər'hæps] ? ”

“	Not	so	bluff	as	her	papa	,	perhaps	?	”
”	不是	所以	虚张声势	作为	她	爸爸	,	也许	?	”

“或许不像她爸爸那么爱吹牛吧？”

“ [nɑːt][ʃiː; ʃi] .

“	Not	she	.
”	不是	她	.

“不是她。”

[aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [dɪk] [ə'sju:mz] [ðæt] ['mænər] [wɪð; wɪθ] [st'reɪndʒəz] .

I	rather	think	Dick	assumes	that	manner	with	strangers	.
我	相当	思考	迪克	假设	那	方式	和	陌生人	.

我倒觉得迪克对待陌生人也是这种态度。

[hi:; hi] [hæz; həz] [æn; ən] [aɪ'di:ə] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] ['pi:p(ə)l] [si:] [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] —

He	has	an	idea	that	it	makes	people	see	he	is	a	man	of	the	world	—
他	有	一个	主意	那	它	制作	人们	看	他	是	一个	男人	的	这	世界	—

[ə; eɪ] ['præktɪk(ə)l] ,

a	practical	,
一个	实际的	,

他认为这样做能让人们看出他是个见多识广的人——一个务实的人。

[pleɪn] - ['spoʊkən] [mæn] [hu:] [ɪz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['hʌmˌbʌgd] .

plain	-	spoken	man	who	is	not	to	be	humbugged	.
清楚的	-	说	男人	WHO	是	不是	到	是	骗人的	.

一个说话直率、不苟言笑的人。

[ɪn] [ri'æləti] , ['eni] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [trɪk] [hɪm; ɪm] .

In	reality	,	any	child	could	trick	him	.
在	现实	,	任何	孩子	可以	诡计	他	.

实际上，任何孩子都能骗过他。

[ə; eɪ] [bɪg] , ['ɑ:nɪst] [hɑ:rt] [bi:ts] [ɪn] [ðæt] [staʊt] [fɔ:rm] , ['tʃɑ:rli] .

A	big	,	honest	heart	beats	in	that	stout	form	,	Charlie	.
一个	大的	,	诚实的	心	节拍	在	那	肥硕	形式	,	查理	.

查理，你那结实的身躯里跳动着一颗善良真诚的心。

[dəunt] [let] [hɪz; ɪz] ['mænər] ['predʒədɪs] [ju:; jʊ] . ”

Don't	let	his	manner	prejudice	you	.	”
不	让	他的	方式	偏见	你	.	”

不要让他的态度影响你。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] ['i:zəli] ['predʒədɪst] .

“	I	am	not	easily	prejudiced	.
“	我	是	不是	容易地	有偏见的	.

“我不容易产生偏见。”

” ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [bæŋk] ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət] [fɔ:r] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] , ['rɔ:rɪŋ] [aʊt] , “ [wʌt] [hoʊ] !

”	Uncle	Dick	returned	to	the	bank	punctually	at	four	,	and	came	in	,	roaring	out	,	“	What	ho	!
”	叔叔	迪克	返回	到	这	银行	准时	在	四	,	和	来了	在	,	咆哮	出去	,	“	什么	何	!

“迪克叔叔四点准时回到银行，走了进来，大声喊道：‘什么？’

[haʊs] [hɪr] , [aɪ] [seɪ] !

House	here	,	I	say	!
房子	这里	,	我	说	!

我说，房子在这里！

[nɑ:t] ['redi] [jet] !

Not	ready	yet	!
不是	准备好	然而	!

还没准备好！

- [s'dɛθ] , [bʌt; bət] [aɪl] [bi:; bi] [ri'vendʒd] !

'	Sdeath	,	but	I'll	be	revenged	!
-	死亡	,	但	患病的	是	复仇	!

“死亡，但我一定会复仇！”

" ['meɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [soʊ]['hɔːrəb(ə)l][ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
" making at the same time so horrible a face at me ,
" 制作 在 这 相同的 时间 所以 可怕 一个 脸 在 我 ,

同时还对我做了个非常可怕的鬼脸，

[ðæt] ['mɪstər] . ['sprætlɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə] [skwiːz] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [koʊt] - [sliːvz] ,
that Mr . Spratling had to squeeze his mouth into his coat - sleeves ,
那 先生 . 沙鳅 有 到 挤 他的 嘴 进入 他的 外套 - 袖子 ,

斯普拉特林先生不得不把嘴塞进外套袖子里。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [lɔkt] ['oʊvər][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv]
with his hands locked over the nape of
和 他的 双手 已锁定 超过 这 颈背 的

他的双手紧紧地抱在后颈上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

[hɪz; ɪz] [nek] , [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪnkən'troʊləbl] [jel] .
his neck , to save the explosion of an incontrollable yell .
他的 脖子 , 到 节省 这 爆炸 的 一个 不可控的 叫喊 .

他掐住自己的脖子，以免发出无法控制的尖叫。

" [ðæt] [wʌz; wəz] - [staɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] - , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .
" That was Braham's style in his recititavos , " said the old gentleman .
" 那 曾是 - 风格 在 他的 - , " 说 这 老的 绅士 .

"那是布拉罕在《雷西提塔沃斯》中的风格，"老先生说。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [hɪr] [ʌv; əv]['bræhəm] ? "
" Did you ever hear of Braham ? "
" 做过 你 曾经 听到 的 布拉罕 ? "

你听说过布拉罕吗?

" [oʊ] , [jes] , " [aɪ] ['ænsər] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒoʊkɪŋ][ˌem 'iː] , " [ænd; ənd][ʌv; əv]['aɪzək]
" Oh , yes , " I answered , thinking he was joking me , " and of Isaac
" 哦 , 是的 , " 我 回答 , 思维 他 曾是 开玩笑 我 , " 和 的 艾萨克
[ænd; ənd]['dʒeɪkəb] [tuː] . "
and Jacob too . "
和 雅各布 也 . "

"哦，是的，"我回答道，以为他在跟我开玩笑，"还有以撒和雅各布。"

" [tɑːm] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [huː] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" Tom , " said he to his brother , who at that moment came out of his
" 汤姆 , " 说 他 到 他的 兄弟 , WHO 在 那 片刻 来了 出去 的 他的
['praɪvət] [ruːm] ,
private room ,
私人的 房间 ,

"汤姆，"他对这时从房间里走出来的哥哥说道。

" [hɪəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [ɪ'mædʒɪnz] [ðæt] ['bræhəm] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['aɪzək]
" here's a young gentleman who imagines that Braham lived in the time of Isaac
" 这里是 一个 年轻的 绅士 WHO 想象 那 布拉罕 居住地 在 这 时间 的 艾萨克
[ænd; ənd]['dʒeɪkəb] . "
and Jacob . "
和 雅各布 . "

"这位年轻先生竟然认为布拉罕生活在以撒和雅各的时代。"

" [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] , [hɪz; ɪz] ['fɔːrˌfɑːðərz] [dɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] ; [æt; ət] [wɪtʃ] [rɪ'tɔːrt] ,
" If he didn't , his forefathers did , " replied Uncle Tom ; at which retort ,
" 如果 他 没有 , 他的 祖先 做过 , " 回复 叔叔 汤姆 ; 在 哪个 反驳 ,

"如果他没做过，他的祖先也做过，"汤姆叔叔回答道；对此，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] , [bəuθ]['mɪstər] . ['kɜːrlɪŋ] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['sprætlɪŋ] [læft]

from	the	head	of	the	firm	,	both	Mr	.	Curling	and	Mr	.	Spratling	laughed
从	这	头	的	这	公司	,	两个都	先生	.	冰壶	和	先生	.	沙蝶	笑了

['laʊdlɪ] ,

loudly	,
高声	,

公司负责人柯林先生和斯普拉特林先生都大笑起来。

[ðə; ði] ['smɔːlər] ['sæləri] ['biːɪŋ] [mɔːr] ['bɔɪstərəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['lɑːrdʒər] .

the	smaller	salary	being	more	boisterous	than	the	larger	.
这	较小的	薪水	存在	更多的	喧闹的	比	这	更大的	.

薪水较低的人比薪水较高的人更爱喧闹。

“ ['bræhəm] , ” [sed] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , [ə'dresɪŋ]

“	Braham	,	”	said	uncle	Dick	,	addressing
“	布拉罕	,	”	说	叔叔	迪克	,	解决

“布拉罕,”迪克叔叔说道，一边对着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

[ˌem 'iː] , “ [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪŋər] , [huː] [kəm'poʊzd] [ðə; ði] - [deθ] [ʌv; əv] ['nelsn] , - ['wɜːrðɪ] , [sɜːr]

me	,	“	was	a	great	singer	,	who	composed	the	'	Death	of	Nelson	,	'	worthy	,	sir
我	,	“	曾是	一个	伟大的	歌手	,	WHO	由	这	-	死亡	的	纳尔逊	,	-	值得	,	先生

, [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['dɪbdɪn] .

,	of	Charles	Dibdin	.
,	的	查尔斯	迪布丁	.

我是一位伟大的歌手，创作了《纳尔逊之死》，先生，这首曲子堪比查尔斯·迪布丁的作品。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [best] ['aɪzək] [mɛn'doʊzə][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] ['evər] [siː] . ”

He	was	,	besides	,	the	best	Isaac	Mendoza	the	world	will	ever	see	.	”
他	曾是	,	除了	,	这	最好的	艾萨克	门多萨	这	世界	将要	曾经	看	.	”

此外，他还是世界上最好的艾萨克·门多萨。

“ [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] ['feɪətən] , ” [kraɪd] ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] .

“	Here	comes	the	phaeton	,	”	cried	uncle	Tom	.
“	这里	来	这	幻影	,	”	哭	叔叔	汤姆	.

“马车来了！”汤姆叔叔喊道。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm] , ” [aɪ] [sed] .

“	I	thought	you	asked	me	if	I	had	ever	heard	of	Abraham	,	”	I	said	.
“	我	想法	你	问	我	如果	我	有	曾经	听到	的	亚伯拉罕	,	”	我	说	.

“我还以为你问我是否听说过亚伯拉罕呢，”我说。

“ [fʌdʒ] !

“	Fudge	!
“	做傻事	!

“做傻事！

['eɪbrəhæm] , [ɪn'diːd] !

Abraham	,	indeed	!
亚伯拉罕	,	的确	!

的确是亚伯拉罕！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['bræhəm] [huː] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] — ” [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['ɪnfɪnət]

I	am	talking	of	little	Braham	who	used	to	sing	—	”	and	to	my	infinite
我	是	说	的	小的	布拉罕	WHO	用过的	到	唱歌	—	”	和	到	我的	无限

[ə'mjuːzmənt] ,

amusement	,
娱乐	,

我指的是那个曾经唱歌的小布拉罕——”令我无比开心的是，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [greɪt] [kən'sɜːrn] , [hiː; hi] [strʌk] [æn; ən] ['ætɪtuːd] , [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd]
and **to** **his** **brother's** **great** **concern** **,** **he** **struck** **an** **attitude** **,** **clapped** **his** **hand**
和 到 他的 兄弟 伟大的 忧虑 , 他 击 一个 态度 , 鼓掌 他的 手
[ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
on **his** **heart** **,**
在 他的 心 ,

令他哥哥十分担忧的是，他摆出一副姿势，把手放在胸口上。

[ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [freɪmd] [ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɪm'pɪriəl] [mə'riːn]
and **frowning** **at** **a** **framed** **advertisement** **of** **the** **British** **Imperial** **Marine**
和 皱眉 在 一个 框 广告 的 这 英国 帝国 海洋
[ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəni] ,
Insurance **Company** **,**
保险 公司 ,

他皱着眉头看着一幅装裱起来的英国帝国海上保险公司的广告。

[sæŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [klɪr] ['tenər] , [ðə; ði][fɜːrst][baːz][ʌv; əv] “
sang **in** **a** **small** **clear** **tenor** **,** **the** **first** **bars** **of** **“**
唱 在 一个 小的 清除 男高音 , 这 第一的 酒吧 的 “

用清亮的小男高音唱出，开头几个小节是“

- [twʌz] [ɪn] [trəfælgɚz] [beɪ] !
' **Twas** **in** **Trafalgar's** **bay** **!**
- 那是 在 特拉法加的 湾 !

那是在特拉法加湾!

” [ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , “ [naʊ] [ðen] , ['dʒent(ə)lmən] , [let] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [prɪ'tend] ['nevər]
” **This** **done** **,** **he** **called** **out** **,** **“** **Now** **then** **,** **gentlemen** **,** **let** **none** **of** **you** **pretend** **never**
” 这 完毕 , 他 称为 出去 , “ 现在 然后 , 先生们 , 让 没有任何 的 你 假装 绝不

“事情办妥了，”他喊道，“那么，先生们，你们谁也别假装从未……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **212** **]**
[页 -]

[第212页]

[tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv]['bræhəm] , ” ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪətən] [ænd; ənd] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði]
to **have** **heard** **of** **Braham** **,** **”** **marched** **to** **the** **phaeton** **and** **climbed** **into** **the**
到 有 听到 的 布拉罕 , ” 行军 到 这 幻影 和 攀登 进入 这
[frʌnt] [siːt] .
front **seat** **.**
正面 座位 .

听说过布拉罕的人，便走到双轮马车旁，爬上前座。

“ ['bræhəm][ɪz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪroʊz] , ” ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi] ['fɑːloʊd]
“ **Braham** **is** **one** **of** **his** **heroes** **,** **”** **uncle** **Tom** **whispered** **to** **me** **as** **we** **followed**
“ 布拉罕 是 一 的 他的 英雄 , ” 叔叔 汤姆 低声说道 到 我 作为 我们 随后
.
:
.

“布拉汉姆是他的英雄之一，”汤姆叔叔边跟边低声对我说。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [frendz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
“ **They** **were** **friends** **,** **I** **believe** **,** **twenty** **-** **five** **years** **ago** **.**
“ 他们 是 朋友们 , 我 相信 , 二十 - 五 年 前 .

“我相信，他们25年前是朋友。”

[dɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pleɪɚz] [ænd; ənd] ['lɪtərəri] [men] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] ,
Dick **was** **a** **good** **deal** **among** **the** **players** **and** **literary** **men** **of** **those** **days** **,**
迪克 曾是 一个 好的 交易 之中 这 玩家 和 文学 男人 的 那些 天 ,

迪克在当时的运动员和文坛人士中颇受欢迎。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði][veɪn] , [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ɪz] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] .

and	when	he	is	in	the	vein	,	his	conversation	is	very	amusing	.
和	什么时候	他	是	在	这	静脉	,	他的	对话	是	非常	有趣	.

当他兴致高昂时，他的谈话就非常有趣。

" [wiː; wi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['feɪətən] , [ænd; ənd] [droʊv] [tuː; tə] [groʊv] [end] .

"	We	jumped	into	the	phaeton	,	and	drove	to	Grove	End	.
"	我们	跳了起来	进入	这	幻影	,	和	驾驶	到	树林	结尾	.

“我们跳上敞篷马车，开车前往格罗夫恩德。”

[maɪ] [ænt] [ænd; ənd] ['kɑːni] [geɪv] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['griːtɪŋ] .

My	aunt	and	Conny	gave	uncle	Dick	a	hearty	greeting	.
我的	阿姨	和	康妮	给予	叔叔	迪克	一个	爽朗	问候	.

我的姑姑和康妮热情地向迪克叔叔问好。

[aɪ] [kənˈfes] [aɪ][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [kəmˈpliːtli] [hiː; hi] ['ɔːltərd] [hɪz; ɪz] ['mænərz] [wen]

I	confess	I	was	surprised	to	see	how	completely	he	altered	his	manners	when
我	承认	我	曾是	惊讶	到	看	如何	完全地	他	已修改	他的	礼仪	什么时候

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdiz] ;

with	the	ladies	;
和	这	女士们	;

说实话，我惊讶地发现他在女士面前举止完全变了一个人；

[haʊ] ['kɜːrtiəs] , [haʊ] ['æfəb(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ] [ə'griːəbli] [hiː; hi] [tɔːkt] .

how	courteous	,	how	affable	he	was	,	how	agreeably	he	talked	.
如何	有礼貌	,	如何	和蔼可亲	他	曾是	,	如何	欣然	他	谈话	.

他多么彬彬有礼，多么和蔼可亲，谈吐多么令人愉快。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ə; eɪ] [læf] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

He	tried	to	get	up	a	laugh	against	me	,
他	尝试	到	得到	向上	一个	笑	反对	我	,

他试图逗我笑，

[baɪ] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [mɪ'steɪkən] ['bræhəm][ðə; ði] ['sɪŋər] [fɔːr; fər]['eɪbrəhæm]

by	telling	them	how	I	had	mistaken	Braham	the	singer	for	Abraham
经过	讲述	他们	如何	我	有	错误	布拉罕	这	歌手	为了	亚伯拉罕

我告诉他们我如何把歌手布拉汉姆错认成了亚伯拉罕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

[ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] ; [bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][maɪ]['ænts, 'ɔnts][ænd; ənd] ['kʌzənz]

the	patriarch	;	but	whether	it	was	that	I	had	my	aunt's	and	cousin's
这	族长	;	但	无论	它	曾是	那	我	有	我的	姑姑的	和	表亲

['sɪmpəθi] ,

sympathy	,
同情	,

族长；但究竟是我得到了姑姑和表妹的同情，

[ɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv]['bræhəm] , [maɪ][bɪg] ['ʌŋkəlz] [wel] - [ment] [ə'tempt]

or	that	they	had	never	heard	of	Braham	,	my	big	uncle's	well	-	meant	attempt
或者	那	他们	有	绝不	听到	的	布拉罕	,	我的	大的	叔叔的	出色地	-	意思是	试图

[mɪst] ['faɪər] .

missed	fire	.
错过	火	.

或者说，他们从未听说过布拉罕，我叔叔好心的尝试却失败了。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [wʌt] [læf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

I	gave	him	a	look	to	let	him	know	that	what	laugh	there	was	,
我	给予	他	一个	看	到	让	他	知道	那	什么	笑	那里	曾是	,

我瞪了他一眼，让他知道刚才那声笑是什么感觉。

[wʌz; wəz][ɑːn][maɪ][saɪd] .
was **on** **my** **side** **.**
曾是 在 我的 边 .

他站在我这边。

['kɑːni] [æskt] ['veri] [ə'fekʃənətli] ['æftər] [tə'riːsə] .
Conny **asked** **very** **affectionately** **after** **Theresa** **.**
康妮 问 非常 亲切地 后 特蕾莎 .

康妮深情地询问了特蕾莎的情况。

“ [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [teimd] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
“ **She** **wants** **to** **be** **tamed** **,** **”** **was** **the** **answer** **.**
“ 她 想要 到 是 驯服 , ” 曾是 这 回答 .

“她想被驯服，”答案是。

“ [ʃiːz] ['groʊɪŋ] ['despərətli] [waɪld] .
“ **She's** **growing** **desperately** **wild** **.**
“ 她是 生长 绝望地 荒野 .

“她变得越来越狂野。”

[hɜːr; hər] ['leɪtɪst] [ə'mjuːzmənt] [ɪz]['pɪst(ə)l] - ['ʃuːtɪŋ] ,
Her **latest** **amusement** **is** **pistol** **-** **shooting** **,**
她 最新的 娱乐 是 手枪 - 射击 ,

她最近的爱好是射击手枪。

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [niːtist] [ʃɑːt] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] .
and **I** **give** **you** **my** **word** **she** **is** **the** **neatest** **shot** **that** **can** **be** **imagined** **.**
和 我 给 你 我的 单词 她 是 这 最整洁 射击 那 能 是 想象 .

我向你保证，她绝对是你能想象到的最棒的射手。

[ʃiː; ʃi] [hæŋz] [ə; eɪ][bɔːl][tuː; tə][ə; eɪ] [bræntʃ] , [ænd; ənd] [kʌts] [ðə; ði] [θred] [eɪt] [taɪmz] [aʊt][ʌv; əv][ten] ,
She **hangs** **a** **ball** **to** **a** **branch** **,** **and** **cuts** **the** **thread** **eight** **times** **out** **of** **ten** **,**
她 悬挂 一个 球 到 一个 分支 , 和 削减 这 线 八 时代 出去 的 十 ,

她把一个球挂在树枝上，十次里有八次会剪断线。

[æt; ət] ['twenti] ['peɪsɪz] . ”
at **twenty** **paces** **.** **”**
在 二十 步幅 . ”

二十步远。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] ['pæstaɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] , ” [ɪk'skleɪmd] [maɪ]
“ **What** **a** **very** **singular** **pastime** **for** **a** **young** **lady** **to** **indulge** **in** **,** **”** **exclaimed** **my**
“ 什么 一个 非常 单数 消遣 为了 一个 年轻的 女士 到 放纵 在 , ” 惊呼 我的
[ænt] .
aunt **.**
阿姨 .

“对于一位年轻女士来说，这真是一种非常独特的消遣，”我的姑妈惊叹道。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [get][hɜːr; hər] ['mærid] , ” [sed]
“ **You** **should** **get** **her** **married** **,** **”** **said**
“ 你 应该 得到 她 已婚 , ” 说

“你应该让她结婚，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **214** **]**
[页 -]

[第214页]

['ʌŋk(ə)l][tɑːm] .
uncle **Tom** **.**
叔叔 汤姆 .

汤姆叔叔。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

“	I	wish	you	had	brought	her	with	you	.
”	我	希望	你	有	带来	她	和	你	.

“我真希望你把她带来了。”

[hɪəz] [ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [huː] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] .

Here's	a	cousin	who	would	be	glad	to	know	her	.
这里是	一个	表哥	WHO	会	是	高兴的	到	知道	她	.

这位表亲一定会很高兴认识她。

” [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] - [aɪ] ,

”	I	tried	to	catch	Conny's	eye	,
”	我	尝试	到	抓住	-	眼睛	,

我试图引起康妮的注意，

[tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɑːˌpɑːz][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli]

to	let	her	know	that	this	suggestion	of	her	papa's	was	entirely
到	让	她	知道	那	这	建议	的	她	爸爸的	曾是	完全

[grə'tuːɪtəs] ,

gratuitous	,
无偿的	,

让她知道她爸爸的这个建议完全是无端的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

but	she	wouldn't	look	at	me	.
但	她	不会	看	在	我	.

但她就是不肯看我。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [haʊ'evər] ,

It	seemed	to	me	,	however	,
它	似乎	到	我	,	然而	,

然而，在我看来，

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɑːrˌgreɪv] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [sɪ'vɪrli] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

that	Mrs	.	Hargrave	stared	at	her	husband	somewhat	more	severely	than	his
那	太太	.	哈格雷夫	凝视	在	她	丈夫	有些	更多的	严重	比	他的

['ɪnəs(ə)nt] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ['merɪtɪd] .

innocent	observation	merited	.
清白的	观察	值得	.

哈格雷夫太太瞪着她丈夫，眼神比他无辜的举动所应得的要严厉得多。

“ [wel] , [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ? ” [sed] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd]

“	Well	,	when	are	you	coming	to	see	us	?	”	said	uncle	Dick	,	turning	round	and
“	出色地	,	什么时候	是	你	未来	到	看	我们	?	”	说	叔叔	迪克	,	转弯	圆形的	和

['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː] .

facing	me	.
面向	我	.

“那么，你们什么时候来看我们呢？”迪克叔叔说着，转过身来面对着我。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [meɪk] [tɜˈiːsəz, tɜˈeɪsəz] [ə'kweɪntəns] , ” [aɪ] ['ænsər] ,

“	I	shall	be	proud	to	make	Theresa's	acquaintance	,	”	I	answered	,
“	我	将	是	自豪的	到	制作	特蕾莎的	熟人	,	”	我	回答	,

“我很荣幸能结识特蕾莎，”我回答道。

[ðə; ði][aɪ'diːə] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [baɪ] [feɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ]

the	idea	suddenly	occurring	to	me	that	by	feigning	to	take	an	interest	in	my
这	主意	突然	发生	到	我	那	经过	假装	到	拿	一个	兴趣	在	我的

[ˌʌn'noʊn] ['relətɪv] ,

unknown	relative	,
未知	相对的	,

我突然想到，如果我假装对这位素未谋面的亲戚感兴趣，

[aɪ] [maɪt] [ə'raʊz] - ['dʒeləsi] .
I might arouse Conny's jealousy .
我 可能 引起 - 妒忌 .

我可能会引起康妮的嫉妒。

" [neɪm] [jʊr; jər] [deɪ] , [maɪ] [bɔɪ] . "
" Name your day , my boy . "
" 姓名 你的 天 , 我的 男生 . "

"孩子，你来定日子吧。"

" [wiːl] ['set(ə)l] [ðæt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd]
" We'll settle that this evening , " interrupted
" 出色地 定居 那 这 晚上 , " 中断

"我们今晚就解决这个问题，"他打断道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

['ʌŋk(ə)l][tɑːm] , [huː] [ðen] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] - [ruːm] ,
uncle Tom , who then offered to take his brother to his bed - room ,
叔叔 汤姆 , WHO 然后 提供 到 拿 他的 兄弟 到 他的 床 - 房间 ,

汤姆叔叔随后提出带他弟弟回卧室。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['sɪŋgjələr] [ruːts] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['hɑːthaʊs] .
and afterwards show him some singular roots he had in his hothouses .
和 然后 展示 他 一些 单数 根 他 有 在 他的 温室 .

然后向他展示他在温室里发现的一些独特的根茎。

[soʊ] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
So they left the room .
所以 他们 左边 这 房间 .

于是他们离开了房间。

['kɑːni] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] , " [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
Conny followed them , " to wait upon her uncle , " she said ,
康妮 随后 他们 , " 到 等待 之上 她 叔叔 , " 她 说 ,

康妮跟着他们，"去服侍她的叔叔，"她说。

[ænd; ənd][maɪ] [ænt] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] .
and my aunt and I were left alone .
和 我的 阿姨 和 我 是 左边 独自的 .

于是，只剩下我和姑姑两个人。

" [tə'riːsə] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] , " [ɪz][ə; eɪ] ['hænsəm] , ['dæʃɪŋ] [gɜːrl] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juːl]
" Theresa , " she observed , " is a handsome , dashing girl , but I don't think you'll
" 特蕾莎 , " 她 观察到 , " 是 一个 英俊的 , 帅气 女孩 , 但 我 不 思考 你会
[əd'maɪər][hɜːr; hər] . "
admire her . "
钦佩 她 . "

"特蕾莎，"她说道，"是个漂亮迷人的姑娘，但我认为你不会欣赏她。"

" [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['mænli] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] . "
" She seems to have a very manly disposition . "
" 她 似乎 到 有 一个 非常 男子气概 处置 . "

"她似乎很有男子气概。"

" [oʊ] , ['veri] ; [ʃiːz] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] . "
" Oh , very ; she's all day long on horseback . "
" 哦 , 非常 ; 她是 全部 天 长的 在 马背 . "

"哦，是的；她整天都骑马。"

“ [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dʒɔɪn][ə; eɪ]['sɜːrkəs] . ”
“ She should join a circus . ”
“ 她 应该 加入 一个 马戏团 . ”

“她应该去马戏团。”

“ [aɪ] [kən'fes] , ” [sed] [maɪ] [ænt] , “ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] ['kɑːni] [tuː; tə] [pə'zes] [hɜːr; hər]
“ I confess , ” said my aunt , “ I should not care for Conny to possess her
“ 我 承认 , ” 说 我的 阿姨 , “ 我 应该 不是 关心 为了 康妮 到 具有 她
[ə'kʌmplɪʃmənts] . ”
accomplishments . ”
成就 . ”

“我承认，”我姑妈说，“我不希望康妮拥有她所取得的成就。”

“ [oʊ] , ['kɑːni] [ɪz][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['wʊmən] , [ɔːl] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['tendərnəs] .
“ Oh , Conny is a thorough woman , all sweetness and tenderness .
“ 哦 , 康妮 是 一个 彻底 女士 , 全部 甜味 和 压痛 .

“哦，康妮是个非常温柔善良的女人。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 216]
” [页 -]

“[第 216 页]

“ [ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['grætɪfaɪd] ['mʌðər] ,
“ And I daresay , ” replied the gratified mother ,
“ 和 我 敢说 , ” 回复 这 满意 母亲 ,

“而且我敢说，”欣慰的母亲回答道，

“ [wʊd] [biː; bi] [θɔːt] [baɪ] ['meni] [kwaɪt] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] . ”
“ would be thought by many quite as pretty as her cousin . ”
“ 会 是 想法 经过 许多 相当 作为 漂亮的 作为 她 表哥 . ”

“很多人会认为她和她的表妹一样漂亮。”

“ [aɪ] ['kudnt] [kən'siːv] ['eni] [gɜːrl] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən] ['kɑːni] .
“ I couldn't conceive any girl prettier than Conny .
“ 我 不能 构想 任何 女孩 更漂亮 比 康妮 .

“我想象不出有哪个女孩比康妮更漂亮。”

[aɪ][hoʊp][aɪ] [ʃænt] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][maɪ] ['fiːlɪŋz] ,
I hope I shan't frighten you , ” I continued , carried away by my feelings ,
我 希望 我 不会 吓唬 你 , ” 我 持续 , 携带 离开 经过 我的 情怀 ,

“我希望我不会吓到你，”我继续说道，情绪激动不已。

“ [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . ”
“ if I tell you that I am in love with her . ”
“ 如果 我 告诉 你 那 我 是 在 爱 和 她 . ”

“如果我告诉你我爱上了她。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] ?
“ Are you really ?
“ 是 你 真的 ?

“你真的吗？ ”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
” she exclaimed , opening her eyes .
” 她 惊呼 , 开幕 她 眼睛 .

她睁开眼睛，惊呼道。

“ ['diːpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][soʊ][læst] [naɪt] . ”
“ Deeply in love with her , and I told her so last night . ”
“ 深 在 爱 和 她 , 和 我 讲述 她 所以 最后的 夜晚 . ”

“我深深地爱着她，昨晚我已经告诉她了。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ? ” [in'kwaiəd] [maɪ] [ænt] ['iːgərli] .
“ And what did she say ? ” inquired my aunt eagerly .
” 和 什么 做过 她 说 ? ” 询问 我的 阿姨 急切地 .

“她说了什么？”姑姑急切地问道。

“ [waɪ] , [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [taɪm] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
“ Why , she told me that I had not given her time to fall in love with me
” 为什么 , 她 讲述 我 那 我 有 不是 给定 她 时间 到 落下 在 爱 和 我
. ”
: ”
. ”

“她告诉我，我没有给她时间去爱上我。”

“ [bʌt; bət][dɪd][ʃiː; ʃi] [siːm] [pliːzd] ?
“ But did she seem pleased ?
” 但 做过 她 似乎 高兴 ?

但她看起来高兴吗?

[dɪd][ʃiː; ʃi] [siːm] ['grætɪfaɪd] ? ”
did she seem gratified ? ”
做过 她 似乎 满意 ? ”

她看起来满意吗?

“ [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] .
“ I hardly know .
” 我 几乎 知道 .

我几乎一无所知。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɔːt]
Sometimes I thought
有时 我 想法

有时我会想

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] . ”
she was , and sometimes I thought she wasn't . ”
她 曾是 , 和 有时 我 想法 她 不是 . ”

她确实是，但有时我觉得她不是。

“ [wel] , ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] , ['tʃɑːrli] , ” [sed] [maɪ] [ænt] , [ɪn'klaɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['fɔːrwərd] ,
“ Well , speaking for myself , Charlie , ” said my aunt , inclining her head forward ,
” 出色地 , 请讲 为了 我 , 查理 , ” 说 我的 阿姨 , 倾斜 她 头 向前 ,

“嗯，就我个人而言，查理，”我姑姑说着，向前倾了倾头。

[ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər][moʊst][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['mænər] , “ [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
and addressing me in her most confidential manner , “ I may tell you ,
和 解决 我 在 她 最多 机密的 方式 , ” 我 可能 告诉 你 ,

她用最私密的语气对我说：“我可以告诉你，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə][maɪ] [kən'sent] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [sək'siːd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [lʌv]
you are welcome to my consent , if you can succeed in making her love
你 是 欢迎 到 我的 同意 , 如果 你 能 成功 在 制作 她 爱
[juː; jʊ] .
you .
你 .

如果你能让她爱上你，我当然愿意同意。

" [dɪ'laɪtɪd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] ['kudnt] [biː; bi] [ə'meɪzd] ;
" **Delighted as I was , I couldn't be amazed ;**
" 高兴极了 作为 我 曾是 , 我 不能 是 惊叹 ;

"尽管我欣喜若狂，但却并不感到惊讶；

[fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] ['kɑːni] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [wɪʃɪz]
for you must remember that Conny had told me of her mother's wishes
为了 你 必须 记住 那 康妮 有 讲述 我 的 她 母亲的 愿望
[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .
the evening before .
这 晚上 前 .

你必须记住，康妮前一天晚上已经告诉我她母亲的遗愿了。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [ɪk'sprest] [maɪ] [wɪʃɪz] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
" **I have not yet expressed my wishes to my husband , " she continued ,**
" 我 有 不是 然而 表达 我的 愿望 到 我的 丈夫 , " 她 持续 ,

"我还没有向丈夫表达我的意愿，"她继续说道。

" [æz; əz][aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['kɑːni] [hæv; həv] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .
" **as I prefer to wait until you and Conny have settled it between you .**
" 作为 我 更喜欢 到 等待 直到 你 和 康妮 有 定居 它 之间 你 .

"我更愿意等到你和康妮自己解决这个问题之后再说。"

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æz; əz]['grætɪfaɪd][æz; əz][maɪ'self][baɪ][ðə; ði]['juːniən]
But I do not doubt that he would be as gratified as myself by the union
但 我 做 不是 怀疑 那 他 会 是 作为 满意 作为 我 经过 这 联盟
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['brʌðər] . "
of his child with the son of his favourite brother . "
的 他的 孩子 和 这 儿子 的 他的 最喜欢的 兄弟 . "

但我毫不怀疑，如果他的孩子能与他最喜欢的兄弟的儿子结合，他也会和我一样感到欣慰。

" ['hiːz] ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
" **He's amiable and good enough to**
" 他是 可亲 和 好的 足够的 到

"他为人友善，而且足够好……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 218]
[页 -]

[第218页]

[kən'sent] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [gɪv] ['hæpinəs] , " [sed] [aɪ] .
consent to anything that would give happiness , " said I .
同意 到 任何事物 那 会 给 幸福 , " 说 我 .

"同意任何能带来幸福的事情，"我说。

" [hiː; hi][ɪz] , [ɪn'diːd] . "
" **He is , indeed . "**
" 他 是 , 的确 . "

"他确实是。"

" [æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ,
" **As to my father , " I continued ,**
" 作为 到 我的 父亲 , " 我 持续 ,

"至于我父亲，"我继续说道，

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'laɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] ['kɑːni] .
" **it would delight him to hear that I was to be married to Conny .**
" 它 会 喜 他 到 听到 那 我 曾是 到 是 已婚 到 康妮 .

"如果他听到我要和康妮结婚的消息，一定会很高兴。"

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['ædvəkeɪt] [fɔːr; fər] ['mærɪdʒz] [bɪ'twiːn] ['kʌznz] .

He	is	a	great	advocate	for	marriages	between	cousins	.
他	是	一个	伟大的	提倡	为了	婚姻	之间	表兄弟姐妹	.

他大力支持表亲结婚。

[hiː; hi] [kən'sɪdəz] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [sə'steɪnd] [ænd; ənd]

He	considers	that	the	dignity	of	a	family	can	only	be	sustained	and
他	考虑	那	这	尊严	的	一个	家庭	能	仅有的	是	持续	和

[trænz'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv] [rɪ'leɪʃnz] . ”

transmitted	by	the	union	of	relations	.	”
传输	经过	这	联盟	的	关系	.	”

他认为，只有通过亲属间的结合，才能维护和传承家庭的尊严。

“ [prə'vaɪdɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mædnəs] . ”

“	Providing	there	is	no	madness	.	”
“	提供	那里	是	不	疯狂	.	”

“前提是没有疯狂。”

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“	Oh	,	of	course	.
“	哦	,	的	课程	.

“哦，当然。”

[dəunt][juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? ”

Don't	you	agree	with	him	?	”
不	你	同意	和	他	?	”

你不同意他的观点吗?

“ [ɪn'taɪərli] .

“	Entirely	.
“	完全	.

“完全。

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [jɔːr'self] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kɑːni] ?

But	what	do	you	yourself	think	of	Conny	?
但	什么	做	你	你自己	思考	的	康妮	?

但你自己对康妮有什么看法?

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [siːm] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] ? ”

does	she	seem	fond	of	you	?	”
做	她	似乎	喜爱	的	你	?	”

她看起来喜欢你吗?

“ [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [hoʊp] . ”

“	She	gave	me	leave	to	hope	.	”
“	她	给予	我	离开	到	希望	.	”

“她让我重燃希望。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] .

“	I	am	glad	to	hear	that	.
“	我	是	高兴的	到	听到	那	.

听到这个消息我很高兴。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] , [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['dʒeləs] ;

And	now	,	as	you	are	in	love	,	you	can	be	jealous	;
和	现在	,	作为	你	是	在	爱	,	你	能	是	嫉妒的	;

而现在，当你恋爱时，你可能会嫉妒;

[ænd; ənd] [wɪl] ['ðerfɔːr] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf]

and	will	therefore	be	able	to	tell	me	if
和	将要	所以	是	有能力的	到	告诉	我	如果

因此，他/她能够告诉我是否

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 219]
[页 -]

[第219页]

[juː; jʊ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] ['elsˌwer] . ”
you think her affections are engaged elsewhere . ”
你 思考 她 情感 是 已订婚的 别处 . ”

你认为她的心思已经放在别处了。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , ” [aɪ] ['ænsər] , [ʌn'iːzɪli] .
“ That is a most uncomfortable suggestion , ” I answered , uneasily .
“ 那 是 一个 最多 不舒服 建议 , ” 我 回答 , 不安地 .

“这是一个非常令人不舒服的建议，”我不安地回答道。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['kɜːrlɪŋ] ? ”
“ Do you think she cares about Mr . Curling ? ”
“ 做 你 思考 她 关心 关于 先生 . 冰壶 ? ”

你觉得她会在乎柯林先生吗?

“ [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] — [ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ][nɑːt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
“ I have tried to find out — and were I not in love with her , I should
“ 我 有 尝试 到 寻找 出去 — 和 是 我 不是 在 爱 和 她 , 我 应该
[seɪ] , [noʊ] .
say , No .
说 , 不 .

“我试着去了解——如果我不爱她，我会说，不。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪr] [aɪ'diːə] [meɪks] [ˌem 'iː] ['dʒeləs] , [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] . ”
But the mere idea makes me jealous , and suspicious . ”
但 这 仅仅 主意 制作 我 嫉妒的 , 和 可疑的 . ”

但仅仅是这个想法就让我感到嫉妒和怀疑。

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðæt] [mæn] , ” [sed] [maɪ] [ænt] ,
“ I used to think that she was attached to that man , ” said my aunt ,
“ 我 用过的 到 思考 那 她 曾是 随附的 到 那 男人 , ” 说 我的 阿姨 ,

“我以前一直以为她和那个男人很亲近，”我姑姑说。

“ [ænd; ənd][soʊ] [tʊk] [ðə; ði] [bʊl] [baɪ][ðə; ði][hɔːrnz] , [baɪ] ['siːsɪŋ] [tuː; tə][ɪn'veɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es]
“ and so took the bull by the horns , by ceasing to invite him to see us
“ 和 所以 采取 这 公牛 经过 这 角 , 经过 停止 到 邀请 他 到 看 我们
.
:
.

“于是，我们决定迎难而上，不再邀请他来见我们。”

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [naʊ] , [ðæt] [wʌt] ['lɪt(ə)l] ['nɑːnsens] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ɪz]
But I really believe now , that what little nonsense there was between them , is
但 我 真的 相信 现在 , 那 什么 小的 废话 那里 曾是 之间 他们 , 是
[æt; ət][æn; ən][end] .
at an end .
在 一个 结尾 .

但我现在真的相信，他们之间那点儿无聊的争吵已经结束了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [maɪn] [kʊd; kəd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ker] [ə'baʊt]
It is impossible to suppose that a child of mine could continue to care about
它 是 不可能的 到 认为 那 一个 孩子 的 矿 可以 继续 到 关心 关于
[soʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ;
so insignificant a person ;
所以 微不足道 一个 人 ;

我无法想象我的孩子会继续关心这样一个微不足道的人；

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] , [sɪns] [jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [kɔːz] [wət'evər]

and	certainly	,	since	your	arrival	,	I	have	had	no	cause	whatever
和	当然	,	自从	你的	到达	,	我	有	有	不	原因	任何

当然，自从你到来之后，我没有任何理由.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	220	]
[	页	-	]

[第220页]

[tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['eni] [lɔːŋgər] [θɪŋks] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

to	suspect	that	she	any	longer	thinks	about	him	.
到	怀疑	那	她	任何	更长	思考	关于	他	.

怀疑她是否还惦记着他。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] .

If	she	has	given	you	encouragement	,	I	am	satisfied	.
如果	她	有	给定	你	鼓励	,	我	是	使满意	.

如果她给了你鼓励，我就很满意了。

['kɑːni] [ɪz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [wʌn] ['mænz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Conny	is	an	honest	girl	,	and	would	not	dream	of	accepting	one	man's	attention	,
康妮	是	一个	诚实的	女孩	,	和	会	不是	梦	的	接受	一	男人的	注意力	,

康妮是个诚实的女孩，她绝不会只接受一个男人的关注。

[waɪl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['siːkrətli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

while	her	heart	was	secretly	given	to	another	.
尽管	她	心	曾是	偷偷	给定	到	其他	.

而她的心却早已悄悄地属于别人。

" [hɪr] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [droʊv] [ˌjuː 'es]

"	Here	the	subject	of	our	conversation	entered	the	room	,	and	drove	us
"	这里	这	主题	的	我们的	对话	进入	这	房间	,	和	驾驶	我们

[tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

to	talk	of	something	else	.
到	讲话	的	某物	别的	.

“这时，我们谈话的主题出现了，迫使我们谈论其他事情。”

[kən'sɪdərɪŋ] ['kɑːni] [nuː] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [kən'sɪdərɪŋ] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][æz; əz] [gʊd]

Considering	Conny	knew	I	loved	her	,	considering	,	indeed	,	that	I	had	as	good
考虑	康妮	知道	我	喜爱	她	,	考虑	,	的确	,	那	我	有	作为	好的

[æz; əz] [prə'poʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

as	proposed	to	her	,
作为	建议的	到	她	,

考虑到康妮知道我爱她，考虑到我实际上已经几乎向她求婚了，

[aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mænɪfest] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

I	had	rather	expected	that	she	would	manifest	some	little	degree	of
我	有	相当	预期的	那	她	会	显现	一些	小的	程度	的

[ɪm'bærəsmənt] [ɑːn] ['miːtɪŋ] [maɪ] [aɪz] ,

embarrassment	on	meeting	my	eyes	,
尴尬	在	会议	我的	眼睛	,

我原本以为她与我对视时会略感尴尬。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['kʌlər] [ʌp] , [pər'hæps] , [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ; [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

that	she	would	colour	up	,	perhaps	,	when	I	looked	at	her	;	in	a	word	,
那	她	会	颜色	向上	,	也许	,	什么时候	我	看起来	在	她	;	在	一个	单词	,

也许当我看着她时，她的脸会涨红；总之，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['mænər] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	she	would	have	exhibited	by	her	manner	a	thorough	consciousness	of	the
那	她	会	有	展出	经过	她	方式	一个	彻底	意识	的	这

['tendər] [ɪk'spɪriəns] [wiː; wi] [ʃerd] .

tender	experience	we	shared	.
投标	经验	我们	共享	.

从她的举止中，她应该能看出她对我们共同经历的这段美好时光有着深刻的体会。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , [ˌjuː'dʒiːniːoʊ] ?

Do	you	understand	me	,	Eugenio	?
做	你	理解	我	,	尤金尼奥	?

尤金尼奥，你明白我的意思吗?

[wen] [juː; jʊ] [met]

When	you	met
什么时候	你	遇见

当你遇见

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	221	]
[	页	-	]

[第221页]

[ˌdɔːrə'θiːə] , ['æftər][juː; jʊ][hæd; həd] [skwiːzd] [hɜːr; hər][hænd] ,

Dorothea	,	after	you	had	squeezed	her	hand	,
多萝西娅	,	后	你	有	挤压	她	手	,

多萝西娅，在你握了她的手之后，

[ænd; ənd] ['mʌtəd] [ðə; ði] ['steɪtmənts] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ,

and	muttered	the	statements	you	desired	to	make	in	her	ear	,
和	低声说道	这	声明	你	想要的	到	制作	在	她	耳朵	,

然后你对着她的耳朵低声说了你想说的话，

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [ʃaɪ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [rɪ'zɜːrvd] ,

you	were	quite	satisfied	to	find	her	shy	and	even	reserved	,
你	是	相当	使满意	到	寻找	她	害羞的	和	甚至	预订的	,

你很满意地发现她既害羞又内向。

['piːpɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] [ə'skæns] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['noʊtɪsɪŋ] ,

peeping	at	you	askance	when	she	thought	you	were	not	noticing	,
偷窥	在	你	斜视	什么时候	她	想法	你	是	不是	注意到	,

趁你不注意，她偷偷地斜眼看着你。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [jʊr; jər] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] — ['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [pə'laɪt] [toʊn] [ʌv; əv]

and	receiving	your	observations	—	uttered	in	a	very	distant	and	polite	tone	of
和	接收	你的	观察	—	说出	在	一个	非常	遥远	和	有礼貌的	语气	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

当然，我也会以非常疏远和礼貌的语气接收您的意见。

[bɪ'fɔːr] ['kʌmpəni] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [blʌʃ] , [bəuθ]

before	company	—	with	a	peculiar	smile	and	a	remarkable	little	blush	,	both
前	公司	—	和	一个	奇特	微笑	和	一个	卓越	小的	脸红	,	两个都

[wɪtʃ] [jʊr; jər] [hɑːrt] ['oʊpənd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ,

which	your	heart	opened	to	receive	,
哪个	你的	心	打开	到	收到	,

在客人面前——带着一种奇特的微笑和一丝不易察觉的红晕，而你的心也敞开了，欣然接受这一切。

[æz; əz][ðə; ði] ['flaʊər] ['əupənz][tu:; tə][ðə; ði] ['delɪkət] [du:] , [ænd; ənd][bəuθ] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]

as	the	flower	opens	to	the	delicate	dew	,	and	both	which	were
作为	这	花	打开	到	这	精美的	露	,	和	两个都	哪个	是

[ˌɪnɪk'spresəbli] [dɪ'lɪʃəs] ,

inexpressibly	delicious	,
难以言喻地	可口的	,

花朵绽放，沾染了晶莹的露珠，两者都美味得难以言喻。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tu:; tə][ɔ:l][bʌt; bət][ju:; jʊ] .

because	they	were	unintelligible	to	all	but	you	.
因为	他们	是	无法理解	到	全部	但	你	.

因为除了你之外，没有人能听懂它们。

[naʊ] ['kɑ:ni] [θrɪld] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][noʊ] [sʌtʃ] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] .

Now	Conny	thrilled	me	with	no	such	subtle	and	touching	manifestations	.
现在	康妮	激动不已	我	和	不	这样的	微妙的	和	接触	表现	.

康妮并没有用那种微妙而感人的方式让我感到兴奋。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [ɪn][hɜ:r; hər] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

She	made	no	difference	in	her	treatment	of	me	.
她	制成	不	不同之处	在	她	治疗	的	我	.

她对我的态度没有任何改变。

[wen] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [rɪ'tɜ:rnd] , [aɪ][gɑ:t][hɜ:r; hər]['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər] [nɪr] [ðə; ði][pi'ænoʊ] , [ænd; ənd]

When	my	uncles	returned	,	I	got	her	into	a	corner	near	the	piano	,	and
什么时候	我的	叔叔们	返回	,	我	得到	她	进入	一个	角落	靠近	这	钢琴	,	和

[tɔ:kt] ['sɪnɪsɪzəm] .

talked	cynicism	.
谈话	玩世不恭	.

叔叔们回来后，我把她拉到钢琴附近的一个角落里，跟她讲了一些愤世嫉俗的话。

[aɪ][wʌz; wəz] ['dredfəli] [sɑ:r'kæstɪk] ;

I	was	dreadfully	sarcastic	;
我	曾是	极其糟糕	讽刺的	;

我当时说话极其讽刺挖苦；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

[sniəd] [æt; ət] ['evriθɪŋ] ; [æskt] [sə'tɪrɪkl] ['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ][ə'sɪdʒə'leɪtɪd] [grɪnz] ; ['kwoʊtɪd] “ ['vænəti]

sneered	at	everything	;	asked	satirical	questions	with	acidulated	grins	;	quoted	“	Vanity
冷笑	在	一切	;	问	讽刺	问题	和	酸化	咧嘴笑	;	引	“	虚荣

[fer] ,

Fair	,
公平的	,

对一切都嗤之以鼻；带着尖刻的笑容提出讽刺性的问题；引用《名利场》杂志的话

” [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðər] ['fɪrfəli] ['bɪtər] .

”	and	was	altogether	fearfully	bitter	.
”	和	曾是	共	恐惧地	苦的	.

并且感到无比痛苦和愤恨。

[ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] ['sʌmtaɪmz] [ə'mju:zd] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] [baɪ][maɪ] [ri'ma:ks] ;

She	appeared	sometimes	amused	and	sometimes	disconcerted	by	my	remarks	;
她	出现	有时	觉得好笑	和	有时	不安	经过	我的	评论	;

我的话有时让她觉得好笑，有时又让她感到不安；

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ['evriθɪŋ] [aɪ] [sed] .

but	I	won't	be	sure	that	she	heard	everything	I	said	.
但	我	惯于	是	当然	那	她	听到	一切	我	说	.

但我不能确定她是否听到了我说的所有话。

[æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] [æskt] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [fi:l] [wel] ?
At last she asked me if I didn't feel well ?
在 最后的 她 问 我 如果 我 没有 感觉 出色地 ?

最后她问我是否感觉不舒服?

“ [gʊd] ['greɪʃəs] !
“ Good gracious !
” 好的 亲切 !

我的天哪!

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , “ [wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['kwestʃən] !
” I exclaimed , “ what a dreadful question !
” 我 惊呼 , “ 什么 一个 可怕 问题 !

我惊呼道:“真是个可怕的问题!”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] . ”
Of course I am well . ”
的 课程 我 是 出色地 . ”

我当然很好。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['bɪliəs] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] : “ [ju:; jʊ][dəunt] [teɪk] [ɪ'nʌf] ['eksərsaɪz] . ”
“ You are bilious , ” she said : “ you don't take enough exercise . ”
“ 你 是 胆汁 , ” 她 说 : “ 你 不 拿 足够的 锻炼 . ”

“你胆小如鼠,”她说,“你运动量不够。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['bɪliəs] .
“ I am not bilious .
” 我 是 不是 胆汁 .

“我没有胆汁过多。”

[æz; əz][tu:; tə]['eksərsaɪz] , [aɪ] [heɪt] ['wɔ:kɪŋ] . ”
As to exercise , I hate walking . ”
作为 到 锻炼 , 我 恨 步行 . ”

至于运动,我讨厌走路。

“ [ðen] [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [tɔ:k] ['tʃɪrfəli] ? ”
“ Then why don't you talk cheerfully ? ”
” 然后 为什么 不 你 讲话 愉快地 ? ”

“那你为什么不愉快地说话呢?”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [heɪt] [ˌem 'i:] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['gæstli] [lʊk] .
“ Because you hate me , ” I replied , giving her a ghastly look .
” 因为 你 恨 我 , ” 我 回复 , 给予 她 一个 阴森 看 .

“因为你恨我,”我回答道,狠狠地瞪了她一眼。

“ [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [læst] [naɪt] [ðæt] [aɪ] [laɪkt] [ju:; jʊ] ?
“ I thought I told you last night that I liked you ?
” 我 想法 我 讲述 你 最后的 夜晚 那 我 喜欢 你 ?

“我昨晚不是已经告诉过你我喜欢你了吗?”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 223]
” [页 -]

“[第 223 页]

“ [laɪkt] !
“ Liked !
” 喜欢 !

“喜欢!”

” [aɪ] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [kən'tempt] .
” I cried with immense contempt .
” 我 哭 和 巨大 鄙视 .

我带着极度的鄙夷哭了。

“ [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [biː; bi] [heitid] [ðæn; ðən] [laɪkt] .

“	I	had	rather	be	hated	than	liked	.
”	我	有	相当	是	憎恨	比	喜欢	.

我宁愿被人憎恨，也不愿被人喜欢。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] ,

I	want	to	be	loved	,
我	想	到	是	喜爱	,

我渴望被爱，

” [aɪ] ['mʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['hæmlət] [pɛr] [ɪz] [juːst] [tuː; tə] [ə'dres]

”	I	muttered	in	a	voice	resembling	that	with	which	Hamlet	père	is	used	to	address
”	我	低声说道	在	一个	嗓音	类似	那	和	哪个	村庄	父亲	是	用过的	到	地址

[hɪz; ɪz] [sʌn] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

his	son	from	under	the	stage	.
他的	儿子	从	在下面	这	阶段	.

“我低声说道，声音就像老哈姆雷特在舞台下对儿子说话的声音一样。”

“ [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə] — [tuː; tə] — [ðæt] ['sʌbdʒekt] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ]

“	You	promised	you	would	not	revert	to	—	to	—	that	subject	,	until	I	gave	you
“	你	承诺	你	会	不是	恢复	到	—	到	—	那	主题	,	直到	我	给予	你

[liːv] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [rɪ'proʊtʃfəli] .

leave	,	”	she	exclaimed	,	reproachfully	.
离开	,	”	她	惊呼	,	责备地	.

“你答应过我，在我允许之前，你不会再提起那个话题，”她责备地喊道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	can't	help	it	.
“	我	不能	帮助	它	.

我没办法。

[aɪ][mʌst; məst] [spiːk] . ”

I	must	speak	.	”
我	必须	说话	.	”

我必须发言。

“ [duː][traɪ][tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [dɪr] ['tʃɑːrli] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər][moʊst] ['wɪnɪŋ] [vɔɪs] ,

“	Do	try	to	be	patient	,	dear	Charlie	,	”	she	whispered	in	her	most	winning	voice	,
“	做	尝试	到	是	病人	,	亲爱的	查理	,	”	她	低声说道	在	她	最多	获胜	嗓音	,

“亲爱的查理，请尽量耐心一点，”她用最动听的声音低声说道。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [swiːtəst] [smaɪl] .

with	her	sweetest	smile	.
和	她	最甜美的	微笑	.

她露出了最甜美的笑容。

“ [aɪ] [wɪl] , ” [aɪ] [gɑːspt] .

“	I	will	,	”	I	gasped	.
“	我	将要	,	”	我	倒吸一口气	.

“我会的，”我喘着气说。

“ [bʌt; bət][oʊ] , [dəunt] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] [mæn] .

“	But	oh	,	don't	treat	me	as	if	I	were	only	a	nice	young	man	.
“	但	哦	,	不	对待	我	作为	如果	我	是	仅有的	一个	好的	年轻的	男人	.

“但是，哦，请不要把我当成一个普通的年轻人。”

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː][noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] ['letɪŋ] [slɪp][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd] , [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ]

”	She	made	me	no	answer	,	but	letting	slip	her	little	hand	,	caught	hold	of	my
”	她	制成	我	不	回答	,	但	出租	滑	她	小的	手	,	捕捉	抓住	的	我的

[rɪst] ,

wrist	,
手腕	,

她没有回答我，只是松开她的小手，抓住了我的手腕。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [skwiːz] .

and	**gave**	**it**	**a**	**squeeze**	**.**
和	给予	它	一个	挤	.

然后捏了一下。

[ˌjuːˈdʒiːniːoʊ] , - [twʌz] [laɪk] [ˈteɪkɪŋ] [ˈklɔːrəfɔːrm] .

Eugenio	**,**	**'**	**twas**	**like**	**taking**	**chloroform**	**.**
尤金尼奥	,	-	那是	喜欢	采取	氯仿	.

尤金尼奥，那感觉就像吸食了氯仿。

[ɔːl] [ˈhev(ə)n] [ˈoʊpənd] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .

All	**heaven**	**opened**	**upon**	**me**	**.**
全部	天堂	打开	之上	我	.

天地为我敞开了大门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被抛弃了！或者，我叔叔的阴谋，第一卷(Jilted! Or, My Uncle's Scheme, Volume 1)
第7/7页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 224]
[页 -]

[第224页]

“ ['dɪnər] [ɪz] [sɜːrvd] , ” [sed] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .
“ Dinner is served , ” said a servant at the door .
“ 晚餐 是 服务 , ” 说 一个 仆人 在 这 门 .

“晚餐已备好，”门口的仆人说道。

[aɪ] [geɪv] ['kɑːni] [maɪ] [ɑːrm] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
I gave Conny my arm , and followed the others into the dining - room .
我 给予 康妮 我的 手臂 , 和 随后 这 其他的 进入 这 用餐 - 房间 .

我挽着康妮的胳膊，跟着其他人进了餐厅。

[end] [ʌv; əv] ['vɑːl] [aɪ] .
END OF VOL I .
结尾 的 卷 我 .

第一卷完。

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['evənz] , ['krɪst(ə)l] ['pæləs] [pres] .
CHARLES DICKENS AND EVANS , CRYSTAL PALACE PRESS .
查尔斯 狄更斯 和 埃文斯 , 水晶 宫殿 按 .

查尔斯·狄更斯和埃文斯，水晶宫出版社。

[-] [noʊts] :
TRANSCRIBER'S NOTES :
转录员的 笔记 :

转录员注释：

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographical errors have been corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[ˌɪnkən'sɪstənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] ['stændərdaɪzd] .
Inconsistencies in hyphenation have been standardized .
不一致之处 在 连字符 有 到过 标准化 .

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

[ɑːr'keɪɪk] [ɔːr] ['ɔːltərnət] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ri'teind] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
Archaic or alternate spelling has been retained from the original .
古风 或者 备用 拼写 有 到过 保留 从 这 原来的 .

保留了原文中的古老拼写或别称。

[ðə; ði] ['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [træn'skraɪbər] [ænd; ənd] [ɪz] ['entərd]
The cover image of this eBook was created by the transcriber and is entered
['ɪntuː] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [doʊ'meɪn] .
into the public domain .
进入 这 民众 领域 .

这本电子书的封面图片由转录者创作，并已进入公共领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神